叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000001

2. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000002

3. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000003

4. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000004

5. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000005

6. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000006

7. 尼克·卡特故事集第 120 号，(nick Carter Stories No.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第1/7页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
Issued Weekly .
发布 每周 .

每周发行。

['entərd] [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [poʊst] ['ɑːfɪs] , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] ,
Entered as Second - class Matter at the New York Post Office , by Street & Smith ,
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 约克 邮政 办公室 , 经过 街道 & 史密斯 ,
- - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . ,
79 - 89 Seventh Ave . ,
- - - 第七 大道 . ,

由 Street & Smith 律师事务所（地址：第七大道 79-89 号）以二等邮件形式在纽约邮局寄出。

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] .
Copyright , 1915 , by Street & Smith .
版权 , - , 经过 街道 & 史密斯 .

版权所有，1915 年，Street & Smith 公司。

[oʊ] . [dʒiː] . [smɪθ] [ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . [smɪθ] , [prəp'raɪətəz] .
O . G . Smith and G . C . Smith , Proprietors .
哦 . G . 史密斯 和 G . C . 史密斯 , 业主 .

OG Smith 和 GC Smith，业主。

[tɜːrmz] [tuː; tə] [nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz] [meɪl] [səb'skraɪbɚz] .
Terms to NICK CARTER STORIES Mail Subscribers .
条款 到 缺口 卡特 故事 邮件 订阅者 .

致 NICK CARTER STORIES 邮件订阅用户条款。

(['poʊstɪdʒ] [friː] .)
(Postage Free .)
(邮资 自由的 .)

（免邮费。）

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [ɔːr] [bæk] ['nʌmbərz] , 5c .
Single Copies or Back Numbers , 5c .
单身的 副本 或者 后退 数字 , 5c .

单份或过刊，5美分。

[iːtʃ] .
Each .
每个 .

每个。

[θriː] [mʌnθs] 65c .
3 months 65c .
3 几个月 65c .

3个月 65c。

[fɔːr] [mʌnθs] 85c .
4 **months** **85c** **.**
4 几个月 85c .

4个月 85c。

[sɪks] [mʌnθs] $1 . -
6 **months** **$1** **.** **25**
6 几个月 $1 . -

6 个月 1.25 美元

[wʌn] [jɪr] [ˌtuːˈtuː] . -
One **year** **2** **.** **50**
一 年 2 . -

一年 2.50

[ˌtuːˈtuː] [ˈkɑːpiz] [wʌn] [jɪr] [fɔːr] . -
2 **copies** **one** **year** **4** **.** **00**
2 副本 一 年 4 . -

一年2份，4.00

[wʌn][ˈkɑːpi] [tuː] [ˈjɪrz] [fɔːr] . -
1 **copy** **two** **years** **4** **.** **00**
1 复制 二 年 4 . -

1份，两年4.00

[haʊ] [tuː; tə] [send] [ˈmʌni] — [baɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɔːr] [ɪkˈspres] [ˈmʌni] [ˈɔːrdər] , [ˈredʒɪstərd] [ˈletər] , [bæŋk]
How **to** **Send** **Money** **—** **By** **post** **-** **office** **or** **express** **money** **order** **,** **registered** **letter** **,** **bank**
如何 到 发送 钱 — 经过 邮政 - 办公室 或者 表达 钱 命令 , 挂号的 信 , 银行
[tʃek] [ɔːr][dræft] ,
check **or** **draft** **,**
查看 或者 草稿 ,

如何汇款——通过邮局或快递汇票、挂号信、银行支票或汇票

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [rɪsk] .
at **our** **risk** **.**
在 我们的 风险 .

风险自负。

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] [ɪf] [sent] [baɪ] [ˈkɜːrənsi] , [kɔɪn] , [ɔːr] [ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈletər] .
At **your** **own** **risk** **if** **sent** **by** **currency** **,** **coin** **,** **or** **postage** **stamps** **in** **ordinary** **letter** **.**
在 你的 自己的 风险 如果 发送 经过 货币 , 硬币 , 或者 邮资 邮票 在 普通的 信 .

如果使用现金、硬币或邮票以普通信件形式寄送，风险自负。

[rɪˈsiːts, riːˈsiːts] — [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmɪt(ə)ns] [ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ˈprɑːpər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Receipts **—** **Receipt** **of** **your** **remittance** **is** **acknowledged** **by** **proper** **change** **of**
收据 — 收据 的 你的 汇款 是 已确认 经过 恰当的 改变 的
[ˈnʌmbər] [ɑːn][jʊr; jər][ˈleɪb(ə)l] .
number **on** **your** **label** **.**
数字 在 你的 标签 .

收据——您的汇款已收到，标签上的号码会相应更改。

[ɪf] [nɑːt] [kəˈrekt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [ˈkredɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː ˈes] [noʊ]
If **not** **correct** **you** **have** **not** **been** **properly** **credited** **,** **and** **should** **let** **us** **know**
如果 不是 正确的 你 有 不是 到过 适当地 已认可 , 和 应该 让 我们 知道
[æt; ət] [wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

如果信息有误，您尚未获得应有的署名，请立即告知我们。

[noʊ] . - .
No **.** **120** **.**
不 . - .

第120号。

[nuː] [jɔːk] , [dɪˈsembər] - , - .
NEW YORK , December 26 , 1914 .
新的 约克 , 十二月 - , - .

纽约，1914年12月26日。

[praɪs] [faɪv] [sents] .
Price Five Cents .
价格 五 分 .

价格五美分。

[æn; ən] [ʌnˈkæni] [rɪˈvendʒ] ;
AN UNCANNY REVENGE ;
一个 不可思议 复仇 ;

不可思议的复仇；

[ɔːr] , [nɪk] [ˈkɑːrtər] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ˈmɜːrdərər] .
Or , NICK CARTER AND THE MIND MURDERER .
或者 , 缺口 卡特 和 这 头脑 凶手 .

或者，尼克·卡特和心灵杀手。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈtʃɪkɝɪŋ] [ˈkɑːrtər] .
Edited by CHICKERING CARTER .
编辑 经过 叽叽喳喳 卡特 .

由奇克林·卡特编辑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
A TRAGEDY OF THE STAGE .
一个 悲剧 的 这 阶段 .

舞台悲剧。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [nɪk] [ˈkɑːrtɝz] [ˈhaʊshoʊld] [ɔːl] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst]
The members of Nick Carter's household all happened to meet at the breakfast
这 成员 的 缺口 卡特的 家庭 全部 发生 到 见面 在 这 早餐
[ˈteɪbl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsɜːrkəmstæns] .
table that morning — a rather unusual circumstance .
桌子 那 早晨 — 一个 相当 异常 环境 .

那天早上，尼克·卡特一家所有成员碰巧都在餐桌上碰面——这真是一个相当不寻常的情况。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [nuː] [jɔːk] [dɪˈtektɪv] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The famous New York detective sat at the head of the table .
这 著名的 新的 约克 侦探 卫星 在 这 头 的 这 桌子 .

这位著名的纽约侦探坐在桌子的主位上。

[reɪndʒd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [tʃɪk] [ˈkɑːrtər] , [hɪz; ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈsɪstənt] ; [ˈpætsi] [ˈgɑːrvən] , [ænd; ənd]
Ranged about it were Chick Carter , his leading assistant ; Patsy Garvan , and
范围 关于 它 是 小鸡 卡特 , 他的 领导 助手 ; 帕齐 加尔文 , 和
[ðə; ði] [ˈlætɝz] [jʌŋ] [waɪf] ,
the latter's young wife ,
这 后者的 年轻的 妻子 ,

围在他身边的是他的首席助手奇克·卡特、帕齐·加文以及后者的年轻妻子。

[ˌædə'linə] , [ænd; ənd]['aɪdə][dʒəʊnz] , ['nɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'sɪstənt] .

Adelina	**,**	**and**	**Ida**	**Jones**	**,**	**Nick's**	**beautiful**	**woman**	**assistant**	**.**
阿德琳娜	,	和	艾达	琼斯	,	尼克的	美丽的	女士	助手	.

阿德琳娜，还有尼克的漂亮女助理艾达·琼斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [huː] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðæt]

It	**was**	**the**	**latter**	**who**	**held**	**the**	**attention**	**of**	**her**	**companions**	**at**	**that**
它	曾是	这	后者	WHO	握住	这	注意力	的	她	同伴	在	那

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

那一刻，吸引同伴们注意力的正是后者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .

She	**was**	**a**	**little**	**late**	**,**	**and**	**had**	**just**	**seated**	**herself**	**.**
她	曾是	一个	小的	晚的	,	和	有	只是	坐着	她自己	.

她来得有点晚，刚坐下。

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [geɪv] [noʊ][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

Her	**flushed**	**cheeks**	**and**	**sparkling**	**eyes**	**gave**	**no**	**hint**	**that**	**she**	**had**	**reached**	**the**
她	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	给予	不	暗示	那	她	有	达到	这

[haʊs] — [ðeɪ] [ɔːl] [ʃerd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-]

house	**—**	**they**	**all**	**shared**	**the**	**detective's**	**hospitable**	**roof**	**—**	**a**	**little**	**after**	**three**	**o'clock**
房子	—	他们	全部	共享	这	侦探的	好客	屋顶	—	一个	小的	后	三	点钟

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	**morning**	**.**
那	早晨	.

她涨红的脸颊和闪亮的眼睛丝毫没有透露出她是在那天凌晨三点刚过才到达房子的——他们都住在这位侦探热情好客的屋顶上。

“ [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	**You**	**good**	**people**	**certainly**	**missed**	**a**	**sensation**	**last**	**night**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**.**
“	你	好的	人们	当然	错过	一个	感觉	最后的	夜晚	,	”	她	声明	.

“你们这些好心人昨晚肯定错过了一场轰动一时的盛事，”她说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [aɪ]['evər] [bɪ'held] !

“	**It**	**was**	**the**	**strangest**	**thing**	**—**	**and**	**one**	**of**	**the**	**most**	**pitiable**	**I**	**ever**	**beheld**	**!**
“	它	曾是	这	最奇怪的	事物	—	和	一	的	这	最多	可怜的	我	曾经	观看	!

“这是我见过的最奇怪的事情，也是最可怜的事情之一！”

” [nɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nuːzpeɪpər] , [lʊkt] [ʌp] .

”	**Nick**	**,**	**who**	**had**	**been**	**glancing**	**at**	**his**	**favorite**	**newspaper**	**,**	**looked**	**up**	**.**
”	缺口	,	WHO	有	到过	瞥了一眼	在	他的	最喜欢的	报纸	,	看起来	向上	.

尼克正低头看着他最喜欢的报纸，这时他抬起头来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdəz][tɜːrn][tuː; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] .

It	**was**	**Ida's**	**turn**	**to**	**show**	**surprise**	**.**
它	曾是	艾达的	转动	到	展示	惊喜	.

轮到艾达表现出惊讶了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ Is it possible you don't know , any of you ?
“ 是 它 可能的 你 不 知道 , 任何 的 你 ?

“你们当中有人不知道吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” she demanded , looking around the table .
” 她 要求 , 寻找 大约 这 桌子 .

她环顾餐桌四周，质问道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv] ['helgə] [lʌndz] ['breɪkdaʊn] , [ɔːr] [wəˈtevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
“ Haven't you read of Helga Lund's breakdown , or whatever it was ?
“ 还没有 你 读 的 赫尔加 隆德 分解 , 或者 任何 它 曾是 ?

“你没听说过海尔加·伦德精神崩溃的事吗？或者不管那是什么事？”

” ['helgə] ['lʌnd] , [ðə; ði] [greɪt] ['swiːdɪʃ] ['æktrəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪˈlektrɪfaɪɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ðæt] ['siːz(ə)n]
” Helga Lund , the great Swedish actress , who was electrifying New York that season
” 赫尔加 隆德 , 这 伟大的 瑞典 演员 , WHO 曾是 令人振奋 新的 约克 那 季节
[ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [pleɪ] ,
in a powerful play ,
在 一个 强大的 玩 ,

“伟大的瑞典女演员海尔加·伦德在那一季凭借一部震撼人心的戏剧，在纽约掀起了一股热潮。”

“ [ðə; ði] ['dɔtɜːz] [ʌv; əv] [men] , ” [hæd; həd] [kənˈsentid] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] ['meni] [riˈkwests] ,
“ The Daughters of Men , ” had consented , in response to many requests ,
“ 这 女儿们 的 男人 , ” 有 同意 , 在 回复 到 许多 请求 ,

应众多请求，《人类的女儿们》同意了。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪdnaɪt] [pərˈfɔːrməns] ,
to give a special midnight performance ,
到 给 一个 特别的 午夜 表现 ,

进行一场特别的午夜演出，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]
in order that the many actors and actresses in the city might have an
在 命令 那 这 许多 演员 和 女演员 在 这 城市 可能 有 一个
[ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [roʊl] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wɪtʃ] [wʊd]
opportunity to see her in her most successful rôle at an hour which would
机会 到 看 她 在 她 最多 成功的 角色 在 一个 小时 哪个 会
[nɑːt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pəˈfɔːmənsɪz] .
not conflict with their own performances .
不是 冲突 和 他们的 自己的 表演 .

以便让城里众多男女演员有机会在不与他们自己的演出冲突的时间里，看到她出演她最成功的角色。

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] ,
The date had been set for the night before , and ,
这 日期 有 到过 放 为了 这 夜晚 前 , 和 ,

约会日期定在前一天晚上，而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈskluːsɪvli] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [fɔːr; fər][prɔːˈfɛs]
since it was not to be exclusively a performance for profes
自从 它 曾是 不是 到 是 只 一个 表现 为了 教授

因为它并非仅仅是一场面向教授的表演

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪənəlz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [nɪk] ['kɑːrtɜːz] ,
sionals , the manager of the theater , who was a friend of Nick Carter's ,
西奥纳尔斯 , 这 经理 的 这 剧院 , WHO 曾是 一个 朋友 的 缺口 卡特的 ,

剧院经理西奥纳尔斯是尼克·卡特的朋友，

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] .

had	presented	the	detective	with	a	box	.
有	呈现	这	侦探	和	一个	盒子	.

他向侦探递上了一个盒子。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['nɪks] [rɪ'gret] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [ə'sɪstənts] ,

Much	to	Nick's	regret	,	however	,	and	that	of	his	male	assistants	,
很多	到	尼克的	后悔	,	然而	,	和	那	的	他的	男性	助理	,

然而，令尼克以及他的男助手们深感遗憾的是，

[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] .

an	emergency	had	prevented	them	from	attending	.
一个	紧急情况	有	阻止	他们	从	参加	.

由于突发紧急情况，他们未能出席。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ˌædə'linə]['gɑːrvən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [wel] , [soʊ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt]

To	cap	the	climax	,	Adelina	Garvan	had	not	been	feeling	well	,	so	decided	not
到	帽	这	高潮	,	阿德琳娜	加尔文	有	不是	到过	感觉	出色地	,	所以	决定	不是

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

更糟糕的是，阿德琳娜·加文身体不舒服，所以决定不去。

['kɑːnsɪkwentli] , ['aɪdə][dʒəʊnz][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

Consequently	,	Ida	Jones	had	occupied	the	box	with	several	of	her	friends	.
最后	,	艾达	琼斯	有	占领	这	盒子	和	一些	的	她	朋友们	.

因此，艾达·琼斯和她的几个朋友一起待在了那个箱子里。

[nɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [ə'sɪstənts] ['kwestʃən] .

Nick	shook	his	head	in	response	to	his	pretty	assistant's	question	.
缺口	摇晃	他的	头	在	回复	到	他的	漂亮的	助理	问题	.

对于漂亮女助理的问题，尼克摇了摇头。

“ [aɪ] ['hævnt] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

“	I	haven't	,	anyway	,	”	he	said	,	glancing	from	her	face	back	to	his	paper	.
“	我	还没有	,	反正	,	”	他	说	,	瞥了一眼	从	她	脸	后退	到	他的	纸	.

“反正我还没有，”他边说边瞥了她一眼，又低头看向自己的文件。

“ [ɑː] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] !

“	Ah	,	here's	something	about	it	—	a	long	article	!
“	啊	,	这里是	某物	关于	它	—	一个	长的	文章	!

“啊，这里有一篇关于它的文章——一篇长文！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	I	hadn't	seen	it	before	.
“	我	之前没有	已见	它	前	.

我以前没见过。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] ['sɪriəs] .

It	looks	very	serious	.
它	看起来	非常	严肃的	.

情况看起来很严重。

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	us	all	about	it	.
告诉	我们	全部	关于	它	.

请详细说说。

" ['aɪdə] ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .

"	Ida	needed	no	urging	,	for	she	was	full	of	her	subject	.
"	艾达	需要	不	敦促	,	为了	她	曾是	满的	的	她	主题	.

“伊达无需催促，因为她对自己的主题充满热情。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

"	Oh	,	it	was	terrible	!
"	哦	,	它	曾是	糟糕的	!

“哦，太糟糕了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃudərɪŋ] .

"	she	exclaimed	,	shuddering	.
"	她	惊呼	,	颤抖	.

她惊呼道，浑身颤抖。

" ['helgə] ['lʌnd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ækts] .

"	Helga	Lund	had	been	perfectly	wonderful	all	through	the	first	and	second	acts	.
"	赫尔加	隆德	有	到过	完美	精彩的	全部	通过	这	第一的	和	第二	行为	.

“赫尔加·伦德在第一幕和第二幕中的表现都非常出色。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [θrɪld] .

I	don't	know	when	I	have	been	so	thrilled	.
我	不	知道	什么时候	我	有	到过	所以	激动不已	.

我不知道自己上次这么兴奋是什么时候了。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd][ækt][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]

But	soon	after	the	third	act	began	she	stopped	right	in	the	middle	of	an
但	很快	后	这	第三	行为	开始	她	停止	正确的	在	这	中间	的	一个

[ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [ænd; ənd][stɛərd] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

impassioned	speech	and	stared	fixedly	into	the	audience	,
热情洋溢	演讲	和	凝视	固定地	进入	这	观众	,

但第三幕刚开始不久，她就突然停了下来，在慷慨激昂的演讲中，目光直直地盯着观众席。

[ə'pærəntli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

apparently	at	some	one	in	one	of	the	front	rows	of	the	orchestra	.
显然	在	一些	一	在	一	的	这	正面	行	的	这	乐队	.

显然是针对乐团前排的某个人。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [lʊk] .

"	I'm	afraid	I	can't	describe	her	look	.
"	我是	害怕的	我	不能	描述	她	看	.

“恐怕我无法形容她的长相。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['mɪrli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	seemed	to	express	merely	recollection	and	loathing	at	first	,
它	似乎	到	表达	仅仅	回忆	和	厌恶	在	第一的	,

起初似乎仅仅表达了回忆和憎恶之情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

as	if	she	had	recognized	a	face	which	had	very	disagreeable	associations	.
作为	如果	她	有	认可	一个	脸	哪个	有	非常	令人不快的	协会	.

仿佛她认出了一张让她联想到非常不愉快事情的脸。

[ðen] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn]

Then	her	expression	—	as	I	read	it	,	at	any	rate	—	swiftly	changed	to	one
然后	她	表达	—	作为	我	读	它	,	在	任何	速度	—	迅速地	已更改	到	一

[ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'piːl] ,

of	frightened	appeal	,
的	害怕	上诉	,

然后，至少在我看来，她的表情迅速转变为惊恐哀求的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] ['hæroʊɪŋ] ['terər] .

and	then	it	jumped	to	one	of	pure	harrowing	terror	.
和	然后	它	跳了起来	到	一	的	纯的	令人痛心的	恐怖	.

然后气氛骤然变得无比恐怖。

“ [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['θiːətər] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ]

“	My	heart	stopped	,	and	the	whole	theater	was	as	still	as	a	death
“	我的	心	停止	,	和	这	所有的	剧院	曾是	作为	仍然	作为	一个	死亡

['tʃeɪmbər] — [æt; ət] [liːst] ,

chamber	—	at	least	,
房间	—	在	至少	,

“我的心脏骤停，整个剧院静得像死囚牢房一样——至少，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] .

the	audience	was	.
这	观众	曾是	.

观众们是。

['æftərwərd] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['æktər] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

Afterward	I	realized	that	the	actor	who	was	on	the	stage	with	her	at	the
之后	我	已实现	那	这	演员	WHO	曾是	在	这	阶段	和	她	在	这

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp][hɜːr; hər] [læps] ;

time	had	been	improvising	something	in	an	effort	to	cover	up	her	lapse	;
时间	有	到过	即兴发挥	某物	在	一个	努力	到	覆盖	向上	她	失效	;

后来我才意识到，当时和她同台演出的演员为了掩盖她的失误，一直在即兴发挥；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]

but	I	don't	believe	anybody	paid	any	attention	to	him	,	any	more	than	she	did
但	我	不	相信	任何人	有薪酬的	任何	注意力	到	他	,	任何	更多的	比	她	做过

.

:

.

但我认为没有人会注意到他，就像她一样。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [drɑːpt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm]

Her	chin	dropped	,	her	eyes	were	wild	and	seemed	ready	to	burst	from
她	下巴	掉落	,	她	眼睛	是	荒野	和	似乎	准备好	到	爆裂	从

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

their	sockets	.
他们的	插座	.

她下巴耷拉着，眼神狂乱，仿佛要从眼眶里蹦出来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [wʌn][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

She	put	both	hands	to	her	breast	,	and	then	raised	one	and	passed	it
她	放	两个都	双手	到	她	胸部	,	和	然后	提高	一	和	通过了	它

['oʊvər][hɜːr; hər] [fɔːr]

over	her	fore
超过	她	前

她双手放在胸前，然后抬起一只手，抚过额头。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

head	in	a	dazed	sort	of	way	.
头	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

头脑一片空白，感觉有些茫然。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] ,
She staggered ,
她 交错 ,

她踉跄了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['hædnt]
and I believe she would have fallen if her lover in the play hadn't
和 我 相信 她 会 有 倒下 如果 她 情人 在 这 玩 之前没有
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .
supported her .
有 她 .

我相信，如果不是剧中她的爱人扶持她，她就会跌倒。

“ [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dɪ'send] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [tə'geðər]
“ The curtain had started to descend , when she seemed to pull herself together
“ 这 窗帘 有 开始 到 下降 , 什么时候 她 似乎 到 拉 她自己 一起
.
:
.

“幕布开始缓缓落下时，她似乎振作了起来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['æktər][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
She pushed the poor actor aside with a strength that sent him spinning , and
她 推动 这 贫穷的 演员 旁边 和 一个 力量 那 发送 他 旋转 , 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
began to speak .
开始 到 说话 .

她用力一推，把可怜的演员推到一边，让他晕头转向，然后开始说话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʌf]
Her voice had lost all of its wonderful music , however , and was rough
她 嗓音 有 丢失的全部 的 它是 精彩的 音乐 , 然而 , 和 曾是 粗糙的
[ænd; ənd] ['ræspɪŋ] .
and rasping .
和 粗糙 .

然而，她原本美妙的嗓音已经完全消失了，变得粗糙沙哑。

[hɜːr; hər] [greɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] !
Her grace was gone , too — Heaven only knows how !
她 优雅 曾是 已消失 , 也 — 天堂 仅有的 知道 如何 !

她的优雅也消失了——只有老天知道是怎么回事！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['ɔːkwərd] .
She was positively awkward .
她 曾是 积极地 尴尬的 .

她真是个十足的笨拙女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] — [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
And her words — they couldn't have had anything to do with her
和 她 字 — 他们 不能 有 有 任何事物 到 做 和 她
[pɑːrt] .
part .
部分 .

而她的话——肯定与她所扮演的角色没有任何关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['reɪvɪŋz] .
They were incoherent ravings .
他们 是 语无伦次 胡言乱语 .

那是一些语无伦次的胡言乱语。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ə'gen] .

The	curtain	had	started	to	go	up	again	.
这	窗帘	有	开始	到	去	向上	再次	.

帷幕又开始缓缓升起。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

Evidently	,	the	stage	manager	had	thought	the	crisis	was	past	when	she	began
显然	,	这	阶段	经理	有	想法	这	危机	曾是	过去的	什么时候	她	开始

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

显然，舞台监督在开始说话时认为危机已经过去了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

But	when	she	only	made	matters	worse	,	it	came	down	with	a	rush	.
但	什么时候	她	仅有的	制成	事情	更糟	,	它	来了	向下	和	一个	匆忙	.

但当她让事情变得更糟时，它就猛烈地倒下了。

['æftər][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [dɪ'leɪ] , [hɜːr; hər]['mænɪdʒər] [keɪm] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [waɪld] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] ,

After	a	maddening	delay	,	her	manager	came	out	,	looking	wild	enough	himself	,
后	一个	令人抓狂	延迟	,	她	经理	来了	出去	,	寻找	荒野	足够的	他自己	,

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

and	announced	,	with	many	apologies	,
和	宣布	,	和	许多	致歉	,

经过一番令人抓狂的拖延后，她的经纪人走了出来，他自己看起来也相当疯狂，并连连道歉地宣布：

[ðæt] [mɪs] ['lʌnd] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] .

that	Miss	Lund	had	suffered	a	temporary	nervous	breakdown	.
那	错过	隆德	有	遭受	一个	暂时的	紧张的	分解	.

伦德小姐曾出现暂时性精神崩溃。

[nɪk] ['kɑːrtər][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ]

Nick	Carter	had	listened	intently	,	now	and	then	scanning	the	article	which
缺口	卡特	有	听着	专注地	,	现在	和	然后	扫描	这	文章	哪个

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'fer] .

described	the	affair	.
描述	这	事务	.

尼克·卡特认真地听着，不时地浏览一下描述这起事件的文章。

“ [tuː] [bæd] !

“	Too	bad	!
”	也	坏的	!

“太糟糕了！

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['soʊbərli] , [wen] ['aɪdə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

”	he	commented	soberly	,	when	Ida	had	finished	.
”	他	评论	清醒地	,	什么时候	艾达	有	完成的	.

“艾达说完后，他严肃地评论道。”

“ [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['iːðər] ?

“	But	haven't	you	any	explanation	,	either	?
”	但	还没有	你	任何	解释	,	任何一个	?

“但是你难道就没有任何解释吗？”

[ðə; ði]['peɪpər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] .

The	paper	doesn't	seem	to	have	any	—	at	least	,	it	doesn't	give	any	.
这	纸	不	似乎	到	有	任何	—	在	至少	,	它	不	给	任何	.

这篇论文似乎没有任何相关内容——至少，它没有给出任何信息。

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] ['aɪdəz] [feɪs] .

”	A	curious	expression	crossed	Ida's	face	.
”	一个	好奇的	表达	交叉	艾达的	脸	.

艾达脸上露出了好奇的表情。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	had	forgotten	for	the	moment	,	”	she	replied	.
”	我	有	被遗忘的	为了	这	片刻	,	”	她	回复	.

“我一时忘了，”她回答说。

“ [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	haven't	told	you	one	of	the	strangest	things	about	it	.
”	我	还没有	讲述	你	一	的	这	最奇怪的	事物	关于	它	.

“我还没告诉你这件事最奇怪的一点。”

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

In	common	with	everybody	else	,
在	常见的	和	大家	别的	,

和其他人一样，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['helgə] [lʌndz] [feɪs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm]

I	was	so	engrossed	in	watching	Helga	Lund's	face	that	I	didn't	have	much	time
我	曾是	所以	全神贯注	在	观看	赫尔加	隆德	脸	那	我	没有	有	很多	时间

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

for	anything	else	.
为了	任何事物	别的	.

我当时全神贯注地盯着海尔加·伦德的脸，以至于没有太多时间做其他事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

That	is	why	there	wasn't	a	more	general	attempt	to	see	whom	she	was	looking
那	是	为什么	那里	不是	一个	更多的	一般的	试图	到	看	谁	她	曾是	寻找

[æt; ət] .

at	.
在	.

这就是为什么没有更广泛地尝试去观察她到底在看谁的原因。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [soʊ]

We	wouldn't	ordinarily	have	been	very	curious	,	but	she	held	our	gaze	so
我们	不会	按说	有	到过	非常	好奇的	,	但	她	握住	我们的	目光	所以

[kəm'pelɪŋli] .

compellingly	.
令人信服地	.

我们原本不会对此感到好奇，但她却如此引人注目。

[aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [wʌns] , [ðoʊ] ;

I	did	manage	to	tear	my	eyes	away	once	,	though	;
我	做过	管理	到	撕	我的	眼睛	离开	一次	,	尽管	;

不过，我还是设法把目光从上面移开了一次；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

but	I	wasn't	in	a	position	to	see	—	I	was	too	far	to	one	side	.
但	我	不是	在	一个	位置	到	看	—	我	曾是	也	远的	到	一	边	.

但我当时的位置太偏了，看不到——我离得太远了。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][bɑːks]

She	appeared	to	be	looking	at	some	one	almost	on	a	line	with	our	box
她	出现	到	是	寻找	在	一些	一	几乎	在	一个	线	和	我们的	盒子

,

,
,

她似乎在看着某个人，那人几乎和我们的箱子在同一条线上。

[bʌt; bət]['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

but	over	toward	the	other	side	of	the	theater	.
但	超过	朝向	这	其他	边	的	这	剧院	.

但方向是剧院的另一侧。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['glæsɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ]

I	turned	my	glasses	in	that	direction	for	a	few	moments	and	thought	I
我	转向	我的	眼镜	在	那	方向	为了	一个	很少	时刻	和	想法	我

['loʊkeɪtɪd][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

located	the	person	,
位于	这	人	,

我把眼镜转向那个方向看了一会儿，觉得我找到了那个人。

[ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

a	man	,	but	,	of	course	,	I	couldn't	be	sure	.
一个	男人	,	但	,	的	课程	,	我	不能	是	当然	.

是个男人，但当然，我不能确定。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [set] ,

I	could	only	see	his	profile	,	but	his	expression	seemed	to	be	very	set	,
我	可以	仅有的	看	他的	轮廓	,	但	他的	表达	似乎	到	是	非常	放	,

我只能看到他的侧脸，但他的表情似乎很严肃。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

and	he	was	leaning	forward	a	little	,	in	a	tense	sort	of	way	.
和	他	曾是	倾斜	向前	一个	小的	,	在	一个	紧张	种类	的	方式	.

他身体微微前倾，显得有些紧张。

" [nɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['aɪdəz][wɜːrdz][hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [sʌm; səm] ['θiːəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Nick	nodded	,	as	if	Ida's	words	had	confirmed	some	theory	which	he
"	缺口	点头	,	作为	如果	艾达的	字	有	确认的	一些	理论	哪个	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] .

had	already	formed	.
有	已经	形成	.

尼克点了点头，仿佛艾达的话证实了他已经形成的某种理论。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

“	But	what	was	so	strange	about	him	?
“	但	什么	曾是	所以	奇怪的	关于	他	?

“但他到底有什么奇怪之处呢？”

" [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] .

"	he	prompted	.
"	他	提示	.

他提示道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ;

“	Oh	,	it	doesn't	mean	anything	,	of	course	,	"	was	the	reply	;
“	哦	,	它	不	意思是	任何事物	,	的	课程	,	"	曾是	这	回复	;

“哦，这当然没有任何意义，”对方回答道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ðɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['dɑːktər]['haɪrəm] ['græntli] .

“	but	he	bore	the	most	startling	resemblance	to	Doctor	Hiram	Grantley	.
“	但	他	钻孔	这	最多	令人震惊	相似	到	医生	希拉姆	格兰特利	.

“但他与海勒姆·格兰特利医生有着惊人的相似之处。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [ðæt] ['græntli] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz]

If	I	hadn't	known	that	Grantley	was	safe	in	Sing	Sing	for	a	long	term	of	years
如果	我	之前没有	已知	那	格兰特利	曾是	安全的	在	唱歌	唱歌	为了	一个	长的	学期	的	年

,

,

,

如果我不知道格兰特利在辛辛监狱能安全服刑多年，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

I'm	afraid	I	would	have	sworn	that	it	was	he	.
我是	害怕的	我	会	有	宣誓	那	它	曾是	他	.

我恐怕会发誓那就是他。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] ['aɪdə][ə; eɪ] [ki:n] , ['slaɪtli] ['stɑ:rtld] [lʊk] .

"	The	detective	gave	Ida	a	keen	,	slightly	startled	look	.
"	这	侦探	给予	艾达	一个	敏锐的	,	轻微地	惊慌	看	.

侦探敏锐地、略带惊讶地看了艾达一眼。

" [wel] , ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪrɪəns] , " [hi:; hi]

"	Well	,	stranger	things	than	that	have	happened	in	our	experience	,	"	he
"	出色地	,	陌生人	事物	比	那	有	发生	在	我们的	经验	,	"	他

['kɑ:mɛntəd] ['θɔ:tfəli] .

commented	thoughtfully	.
评论	深思熟虑	.

"嗯，根据我们的经验，比这更奇怪的事情都发生过，"他若有所思地评论道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðoʊ] , [ðæt] ['græntli] [ɪz][æt; ət][lɑ:rdʒ] [ə'gen] .

"	I	haven't	any	reason	to	believe	,	though	,	that	Grantley	is	at	large	again	.
"	我	还没有	任何	原因	到	相信	,	尽管	,	那	格兰特利	是	在	大的	再次	.

"不过，我没有任何理由相信格兰特利再次逍遥法外。"

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

He	would	be	quite	capable	of	what	you	have	described	,
他	会	是	相当	有能力的	的	什么	你	有	描述	,

他完全有能力做到你描述的事情。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['kenədi] [wʊd] [hæv; həv]['nəutifaid][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪf] — —

but	surely	Kennedy	would	have	notified	me	before	this	if	—	—
但	一定	肯尼迪	会	有	已通知	我	前	这	如果	—	—

但如果肯尼迪真的这么做了，他肯定会事先通知我的——

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [nɪk] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

"	The	telephone	had	just	rung	,	and	,	before	Nick	could	finish	his	sentence	,
"	这	电话	有	只是	梯子	,	和	,	前	缺口	可以	结束	他的	句子	,

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] , ['entərd] .

Joseph	,	his	butler	,	entered	.
约瑟夫	,	他的	管家	,	进入	.

电话铃声刚响，尼克还没说完话，他的管家约瑟夫就走了进来。

[hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [kɔ:zd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

His	announcement	caused	a	sensation	.
他的	公告	导致	一个	感觉	.

他的声明引起了轰动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

" [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] .

"	Long	distance	,	Mr	.	Carter	.
"	长的	距离	,	先生	.	卡特	.

"长途旅行，卡特先生。"

['wɔ:rdn] ['kenədi] , [ʌv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] , [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Warden	Kennedy	,	of	Sing	Sing	,	wishes	to	speak	with	you	.
典狱长	肯尼迪	,	的	唱歌	唱歌	,	愿望	到	说话	和	你	.

辛辛监狱典狱长肯尼迪想和您谈谈。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gɑ:t][ʌp] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

"	The	detective	got	up	quickly	,	without	comment	,	and	stepped	out	into	the	hall	,
"	这	侦探	得到	向上	迅速地	,	没有	评论	,	和	步	出去	进入	这	大厅	,

"侦探迅速起身，一言不发，走到了走廊里。"

[wer] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

where	the	nearest	instrument	of	the	several	in	the	house	was	located	.
在哪里	这	最近的	乐器	的	这	一些	在	这	房子	曾是	位于	.

屋内几件乐器中，离你最近的一件放在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['pætsi] ['gɑːrvən] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪk'spresɪv] ['wɪspər] .

Patsy	Garvan	gave	a	low	,	expressive	whisper	.
帕齐	加尔文	给予	一个	低的	,	富有表现力的	耳语	.

帕齐·加文低声细语，语气充满感情。

“ ['sʌfərɪŋ] ['kætfɪʃ] !

“	Suffering	catfish	!
“	痛苦	鲶鱼	!

“可怜的鲶鱼！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

”	he	ejaculated	.
”	他	射精	.

他射精了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['aɪdə] !

“	It	looks	as	if	you	were	right	,	Ida	!
“	它	看起来	作为	如果	你	是	正确的	,	艾达	!

“看来你是对的，艾达！”

” ['æftər] [ðæt] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	After	that	he	relapsed	into	silence	and	listened	,	with	the	others	.
”	后	那	他	复发	进入	沉默	和	听着	,	和	这	其他的	.

“之后，他又陷入了沉默，和其他人一起倾听。”

[nɪk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

Nick	had	evidently	interrupted	the	warden	.
缺口	有	显然	中断	这	典狱长	.

尼克显然打断了典狱长的讲话。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kenədi] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] .

“	Just	a	moment	,	Kennedy	,	”	they	heard	him	saying	.
“	只是	一个	片刻	,	肯尼迪	,	”	他们	听到	他	说	.

“稍等片刻，肯尼迪，”他们听到他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

“	I	think	I	can	guess	what	you	have	to	tell	me	.
“	我	思考	我	能	猜测	什么	你	有	到	告诉	我	.

“我想我能猜到你要告诉我什么。”

[its] ['dɑːktər] ['græntli] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	Doctor	Grantley	who	has	escaped	,	isn't	it	?
它是	医生	格兰特利	WHO	有	逃脱	,	不是	它	?

逃跑的是格兰特利医生，对吧?

” ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['wɔrdənz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [nekst][wɜːrdz]

”	Naturally	,	the	warden's	reply	was	inaudible	,	but	the	detective's	next	words
”	自然	,	这	典狱长的	回复	曾是	听不清	,	但	这	侦探的	下一个	字

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

were	sufficient	confirmation	.
是	充足的	确认	.

当然，典狱长的回答听不见，但侦探接下来的话足以证实这一点。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [nɪk] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] .

“	I	thought	so	,	”	Nick	said	,	in	a	significant	tone	.
”	我	想法	所以	,	”	缺口	说	,	在	一个	重要的	语气	.

“我就知道，”尼克意味深长地说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] , [læst] [naɪt] ,

“	One	of	my	assistants	was	just	telling	me	of	having	seen	,	last	night	,
”	一	的	我的	助理	曾是	只是	讲述	我	的	拥有	已见	,	最后的	夜晚	,

“我的一个助手昨晚告诉我，他看到……”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [sər'praɪzɪŋli] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

a	man	who	looked	surprisingly	like	him	.
一个	男人	WHO	看起来	出奇	喜欢	他	.

一个长相和他惊人相似的男人。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ? . . .

When	did	you	find	out	that	he	was	missing	?	.	.	.
什么时候	做过	你	寻找	出去	那	他	曾是	丢失的	?	.	.	.

你是什么时候发现他失踪的?

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðæt] ? . . .

As	early	as	that	?	.	.	.
作为	早期的	作为	那	?	.	.	.

早在那个时候?

[aɪ] [siː] . . . .

I	see	.	.	.	.
我	看	.	.	.	.

我懂了....

[jes] , [aɪl] [kʌm] [ʌp] , [ɪf] ['nesəseri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

Yes	,	I'll	come	up	,	if	necessary	,	as	soon	as	I	can	;
是的	,	患病的	来	向上	,	如果	必要的	,	作为	很快	作为	我	能	;

是的，如有必要，我会尽快赶上来；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][set][ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] [hɪr] .

but	first	I	must	set	the	ball	rolling	here	.
但	第一的	我	必须	放	这	球	滚动	这里	.

但首先我必须先抛砖引玉。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] .

I	think	we	already	have	a	clew	.
我	思考	我们	已经	有	一个	线索	.

我认为我们已经掌握了一些线索。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp]['leɪtər] . . . .

I'll	call	you	up	later	.	.	.	.
患病的	称呼	你	向上	之后	.	.	.	.

我稍后会给你打电话.....

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . . . .

Yes	,	certainly	.	.	.	.
是的	,	当然	.	.	.	.

是的，当然.....

[jes] , [gʊd] - [baɪ] !

Yes	,	good	-	by	!
是的	,	好的	-	经过	!

是的，再见!

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

”	A	moment	later	he	returned	to	the	dining	room	.
”	一个	片刻	之后	他	返回	到	这	用餐	房间	.

片刻之后，他回到了餐厅。

“ ['meɪbi] [jʊr; jər] [aɪz] ['dɪdnt] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] , ['aɪdə] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['greɪvli] .

“	Maybe	your	eyes	didn't	deceive	you	,	after	all	,	Ida	,	”	he	announced	gravely	.
“	或许	你的	眼睛	没有	欺骗	你	,	后	全部	,	艾达	,	”	他	宣布	严重地	.

“也许你的眼睛并没有欺骗你，伊达，”他严肃地宣布道。

“ ['græntli] [ɪ'skeɪpt] [læst] [naɪt] — [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“	Grantley	escaped	last	night	—	in	time	to	have	reached	the	theater	for	the
“	格兰特利	逃脱	最后的	夜晚	—	在	时间	到	有	达到	这	剧院	为了	这

[θɜ:rd][ækt][ʌv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [pər'fɔ:rməns] ,

third	act	of	that	special	performance	,
第三	行为	的	那	特别的	表现	,

“格兰特利昨晚逃脱了——及时赶到剧院，观看了那场特别演出的第三幕。”

[ɪf] [nɑ:t] ['ɜ:rliər] .

if	not	earlier	.
如果	不是	早些时候	.

如果不是更早的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][səb'dʒɛktɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [tu:; tə]

And	it	looks	as	if	he	subjected	one	of	the	keepers	of	the	prison	to
和	它	看起来	作为	如果	他	受	一	的	这	守门员	的	这	监狱	到

[æn; ən] [ɔ:r'di:l] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['helgə] ['lʌnd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

an	ordeal	somewhat	similar	to	that	which	Helga	Lund	seems	to	have	endured	.
一个	考验	有些	相似的	到	那	哪个	赫尔加	隆德	似乎	到	有	忍受	.

而且，他似乎对监狱的一名看守进行了与海尔加·伦德所遭受的类似的折磨。

” ['tʃæptər] [i:] .

”	CHAPTER	II	.
”	章	二	.

“第二章

[ɪ'skeɪp] [baɪ] ['skedʒu:l] .

ESCAPE	BY	SCHEDULE	.
逃脱	经过	日程	.

按计划逃脱。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [tʃi:f] ? ” [di'mɑ:ndid] [tʃɪk] .

“	What	do	you	mean	by	that	,	chief	?	”	demanded	Chick	.
“	什么	做	你	意思是	经过	那	,	首席	?	”	要求	小鸡	.

“你这话是什么意思，老大？”奇克问道。

“ ['kenədi] [sez] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pəz] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pər]

“	Kennedy	says	that	one	of	the	keepers	was	found	,	in	a	peculiar	sort	of	stupor
“	肯尼迪	说道	那	一	的	这	守门员	曾是	成立	,	在	一个	奇特	种类	的	昏迷

,

,

,

肯尼迪说，其中一名看守被发现时处于一种奇怪的昏迷状态。

[æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] - [sel] , ['æftər][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][hæd; həd] [gɔ:n] .

as	he	calls	it	,	in	Grantley's	cell	,	after	the	surgeon	had	gone	.
作为	他	呼叫	它	,	在	-	细胞	,	后	这	外科医生	有	已消失	.

正如他所说，在格兰特利的牢房里，外科医生离开之后。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:z] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	evidently	been	overpowered	in	some	way	,	and	his	keys	had	been
他	有	显然	到过	实力悬殊	在	一些	方式	,	和	他的	钥匙	有	到过

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

taken	from	him	.
已采取	从	他	.

他显然遭到了某种形式的制服，钥匙也被夺走了。

['kenədi] [ə'sju:mz] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] ['græntli] ['lʊrd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [sel]
Kennedy assumes , rightly enough , I suppose , that Grantley lured him into the cell
肯尼迪 假设 , 没错 足够的 , 我 认为 , 那 格兰特利 诱饵 他 进入 这 细胞
[ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst] ,
on some pretext ,
在 一些 借口 ,

肯尼迪的推测（我想也无可厚非）是合理的，他认为格兰特利以某种借口将他骗进了牢房。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [hɪz; ɪz] [trɪks] .
and then tried his tricks .
和 然后 尝试 他的 技巧 .

然后他使出了他的伎俩。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [help]
The man is still unconscious , and the prison physician can do nothing to help
这 男人 是 仍然 无意识 , 和 这 监狱 医生 能 做 没有什么 到 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

该男子仍处于昏迷状态，监狱医生束手无策。

['kenədi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] . ”
Kennedy wants me to come up . ”
肯尼迪 想要 我 到 来 向上 . ”

肯尼迪想让我上去。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['helgə] ['lʌnd] , ” ['ɔbdʒiktid] [tʃɪk] .
“ But I don't see what that has to do with Helga Lund , ” objected Chick .
“ 但 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 赫尔加 隆德 , ” 反对 小鸡 .

“但我看不出这和海尔加·伦德有什么关系，”奇克反驳道。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['græntli] [ðæt] ['aɪdə] [sɔ:] — [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] — [aɪ]
“ Even if it was Grantley that Ida saw — which remains to be proved — I
“ 甚至 如果 它 曾是 格兰特利 那 艾达 锯 — 哪个 遗迹 到 是 已证实 — 我
[dəunt] [si:] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti] .
don't see any similarity .
不 看 任何 相似 .

“即使艾达看到的是格兰特利——这一点还有待证实——我也没看出他们之间有任何相似之处。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['rendər] [hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [hi:; hi] ['wɔznt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
He didn't render her unconscious , and , anyway , he wasn't near enough to
他 没有 使成为 她 无意识 , 和 , 反正 , 他 不是 靠近 足够的 到
— — ”
— — ”
— — ”

他没有把她打晕，而且，无论如何，他离她也太远了——”

“ [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [tʃɪk] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Think it over , Chick , ” the detective interrupted .
“ 思考 它 超过 , 小鸡 , ” 这 侦探 中断 .

“好好想想，小妞，”侦探打断道。

“ [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪl] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] , [baɪ] [sloʊ] [freɪt] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ The significance will reach you , by slow freight , sooner or later , I'm sure .
“ 这 意义 将要 抵达 你 , 经过 慢的 货运 , 很快 或者 之后 , 我是 当然 .

“我相信，这份意义迟早会慢慢地、慢慢地传达给你。”

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['hævnt] ['eni] [daʊt] [ðæt] ['aɪdə] [sɔ:] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [læst] [naɪt] .
I , for one , haven't any doubt that Ida saw the fugitive last night .
我 , 为了 一 , 还没有 任何 怀疑 那 艾达 锯 这 逃犯 最后的 夜晚 .

我个人毫不怀疑艾达昨晚看到了那个逃犯。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

['græntli] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪs'gaɪz] —
Grantley did a very daring thing to go there without any attempt at disguise —
格兰特利 做过 一个 非常 大胆 事物 到 去 那里 没有 任何 试图 在 伪装 —
[nɑːt][æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
not as daring as might be supposed ,
不是 作为 大胆 作为 可能 是 据称 ,

格兰特利做了一件非常大胆的事，他没有做任何伪装就去了那里——但并没有人们想象的那么大胆。

[haʊ'evər] .
however .
然而 .

然而。

[hiː; hi] ['daʊtləs] ['kaʊntɪd] [ɑːn][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .
He doubtless counted on just what happened .
他 毫无疑问 计数 在 只是 什么 发生 .

他无疑预料到了接下来发生的事情。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
If any one who knew him by sight had noticed him in the theater ,
如果 任何 一 WHO 知道 他 经过 视线 有 注意到 他 在 这 剧院 ,

如果任何认识他的人在剧院里注意到他，

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [rɪ'zembləns] ,
the supposition would naturally be that it was a misleading resemblance ,
这 假设 会 自然 是 那 它 曾是 一个 误导性的 相似 ,

人们自然会推测这是一种具有误导性的相似之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wʊd]
for the chances were that any one who would be likely to know him would
为了 这 机会 是 那 任何 一 WHO 会 是 可能 到 知道 他 会
[biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,
be aware of his conviction ,
是 意识到的 的 他的 定罪 ,

因为任何可能认识他的人，很可能都知道他曾被定罪。

[ænd; ənd][biː; bi]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
and be firmly convinced that he was up the river .
和 是 牢牢 确信 那 他 曾是 向上 这 河 .

并坚信他已经陷入困境。

“ [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] ['kerfəli] [ɪ'nʌf]
“ There doesn't seem to be any doubt that he disguised himself carefully enough
“ 那里 不 似乎 到 是 任何 怀疑 那 他 伪装 他自己 小心 足够的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [sɪŋ] [sɪŋ] ,
for his flight from Sing Sing ,
为了 他的 航班 从 唱歌 唱歌 ,

“毫无疑问，他伪装得非常仔细，成功地从辛辛监狱逃脱了。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [træks] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] ,
and covered his tracks with unusual care ,
和 涵盖 他的 轨道 和 异常 关心 ,

他以异乎寻常的细致掩盖了自己的行踪。

[fɔːr; fər] ['kenədi] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
for **Kennedy** **has** **been** **unable** **to** **obtain** **any** **reliable** **information** **about** **his**
为了 肯尼迪 有 到过 无法 到 获得 任何 可靠的 信息 关于 他的
['muːvmənts] .
movements **.**
移动 .

因为肯尼迪一直未能获得任何关于他行踪的可靠信息。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]
If **he** **was** **at** **the** **play** **,** **we** **may** **be** **sure** **that** **he** **restored** **his** **normal**
如果 他 曾是 在 这 玩 , 我们 可能 是 当然 那 他 恢复 他的 普通的
[ə'pɪrəns] [dɪ'lɪbərətli] ,
appearance **deliberately** **,**
外貌 故意地 ,

如果他当时在场观看演出，我们可以肯定他是故意恢复了正常容貌的。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [ɪn'vɑːlvd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [æt; ət]
in **defiance** **of** **the** **risks** **involved** **,** **in** **order** **that** **one** **person** **,** **at**
在 蔑视 的 这 风险 涉及 , 在 命令 那 一 人 , 在

尽管存在风险，但为了让一个人，在

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[liːst] , [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] — [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] ['helgə] ['lʌnd] .
least **,** **should** **recognize** **him** **without** **fail** **—** **that** **person** **being** **Helga** **Lund** **.**
至少 , 应该 认出 他 没有 失败 — 那 人 存在 赫尔加 隆德 .

至少，应该毫不犹豫地认出他——这个人就是海尔加·伦德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['æktʃuˌeɪtɪd][praɪ'merəli][baɪ] ['məutivz] [ʌv; əv] ['praɪvət]
And **that** **implies** **that** **he** **was** **again** **actuated** **primarily** **by** **motives** **of** **private**
和 那 暗示 那 他 曾是 再次 驱动 主要 经过 动机 的 私人的
[rɪ'vendʒ] ,
revenge **,**
复仇 ,

这意味着他再次主要出于私人复仇的动机而采取行动。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɔːldwɪn] .
as **in** **the** **case** **of** **Baldwin** **.**
作为 在 这 案件 的 鲍德温 .

就像鲍德温的例子一样。

“ [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['enəmi] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,
“ **The** **scoundrel** **seems** **to** **have** **a** **supply** **of** **enemies** **in** **reserve** **,**
“ 这 恶棍 似乎 到 有 一个 供应 的 敌人 在 预订 ,

“这个恶棍似乎还有一大批敌人储备。”

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋθs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
and **is** **willing** **to** **go** **to** **any** **lengths** **in** **order** **to** **revenge** **himself** **upon** **them**
和 是 愿意的 到 去 到 任何 长度 在 命令 到 复仇 他自己 之上 他们
[fɔːr; fər] ['riːəl] [ɔːr] ['fænsɪd] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
for **real** **or** **fancied** **grievances** **.**
为了 真实的 或者 幻想 不满 .

他愿意不惜一切代价对他们进行报复，无论这种报复是真实的还是虚构的。

[ɪf] ['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [broʊk] [ʌp] [lʌndz] [pər'fɔːrməns] [læst] [naɪt] ,
If **he's** **the** **man** **who** **broke** **up** **Lund's** **performance** **last** **night** **,**
如果 他是 这 男人 WHO 打破 向上 隆德 表现 最后的 夜晚 ,

如果他就是昨晚打断伦德表演的那个人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['aʊər]

it	is	obvious	that	he	knew	of	the	special	occasion	and	the	unusual	hour
它	是	明显的	那	他	知道	的	这	特别的	场合	和	这	异常	小时

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

before	he	made	his	escape	.
前	他	制成	他的	逃脱	.

很明显，他在逃跑之前就知道这是一个特殊的场合，而且时间也不寻常。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wen] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

it	seems	probable	that	he	escaped	when	he	did	for	the	purpose	of
它	似乎	可能	那	他	逃脱	什么时候	他	做过	为了	这	目的	的

[kə'mitiŋ] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['aʊtreɪdʒ] .

committing	this	latest	outrage	.
提交	这	最新的	暴行	.

他很可能是为了实施这起最新的暴行而逃脱的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [ə'teɪnd] , [haʊ'evər] ,

Even	if	his	chief	object	has	been	attained	,	however	,
甚至	如果	他的	首席	目的	有	到过	已达到	,	然而	,

即使他的主要目标已经实现，

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] .

I	don't	imagine	he	will	return	to	Sing	Sing	and	give	himself	up	.
我	不	想象	他	将要	返回	到	唱歌	唱歌	和	给	他自己	向上	.

我不认为他会回到辛辛监狱自首。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [kiːp] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

We	shall	have	to	get	busy	,	and	,	perhaps	,	keep	so	for	some	time	.
我们	将	有	到	得到	忙碌的	,	和	,	也许	,	保持	所以	为了	一些	时间	.

我们得忙起来了，而且可能还要忙上一段时间。

['pleɪnli] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['helgə]

Plainly	,	the	first	thing	for	me	to	do	is	to	seek	an	interview	with	Helga
显然	,	这	第一的	事物	为了	我	到	做	是	到	寻找	一个	面试	和	赫尔加

['lʌnd] ,

Lund	,
隆德	,

很显然，我首先要做的事情就是寻求采访海尔加·伦德的机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

if	she	is	in	a	condition	to	receive	me	.
如果	她	是	在	一个	状况	到	收到	我	.

如果她身体状况允许我接她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [huː] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['breɪkdaʊn] .

She	can	tell	,	if	she	will	,	who	or	what	it	was	that	caused	her	breakdown	.
她	能	告诉	,	如果	她	将要	,	WHO	或者	什么	它	曾是	那	导致	她	分解	.

她如果愿意的话，就能知道是谁或什么导致了她的崩溃。

[ɪf] [ðer; ðər][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['græntli] ,

If	there	turns	out	to	be	no	way	of	connecting	it	with	Grantley	,
如果	那里	转弯	出去	到	是	不	方式	的	连接	它	和	格兰特利	,

如果最终发现根本无法将其与格兰特利联系起来，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] .

we	shall	have	to	begin	our	work	at	Sing	Sing	.
我们	将	有	到	开始	我们的	工作	在	唱歌	唱歌	.

我们将从辛辛监狱开始工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [hɪr] .

If	it	was	Grantley	,	we	shall	begin	here	.
如果	它	曾是	格兰特利	,	我们	将	开始	这里	.

如果是格兰特利，我们就从这里开始。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , ['aɪdə] ? ”

Did	you	see	anything	more	of	the	man	you	noticed	,	Ida	?	”
做过	你	看	任何事物	更多的	的	这	男人	你	注意到	,	艾达	?	”

艾达，你有没有再看到你注意到的那个人?

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

“	Nothing	more	worth	mentioning	.
“	没有什么	更多的	值得	提及	.

没什么值得一提的了。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] ['kwɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] ;

He	slipped	out	quickly	as	soon	as	the	curtain	went	down	;
他	滑倒了	出去	迅速地	作为	很快	作为	这	窗帘	去	向下	;

幕布一落，他就迅速溜走了;

[bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd]

but	lots	of	others	were	doing	the	same	,	although	many	remained	and
但	很多	的	其他的	是	正在做	这	相同的	,	虽然	许多	剩余	和

[iks'tʃeindʒd] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dʒektʃəz] .

exchanged	excited	conjectures	.
交换	兴奋的	猜想	.

但还有很多人也这样做，尽管许多人留了下来，并兴奋地交流着各种猜测。

[aɪ] [left] [ðə; ði][bɑːks] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] ,

I	left	the	box	when	I	saw	him	going	,
我	左边	这	盒子	什么时候	我	锯	他	去	,

我看到他走后就离开了箱子。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] ,

but	by	the	time	I	reached	the	lobby	he	was	nowhere	in	sight	,
但	经过	这	时间	我	达到	这	大厅	他	曾是	无处	在	视线	,

但当我走到大厅时，他已经不见踪影了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] . ”

and	I	couldn't	find	any	one	who	had	noticed	him	.	”
和	我	不能	寻找	任何	一	WHO	有	注意到	他	.	”

我找不到任何注意到他的人。

“ [tuː] [bæd] !

“	Too	bad	!
“	也	坏的	!

“太糟糕了!

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [siː] ['helgə] .

Then	there's	nothing	to	do	but	try	to	see	Helga	.
然后	有	没有什么	到	做	但	尝试	到	看	赫尔加	.

那除了想办法见到赫尔加之外，就别无他法了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	rest	of	you	had	better	hang	around	the	house	until	you	hear	from	me	.
这	休息	的	你	有	更好的	悬挂	大约	这	房子	直到	你	听到	从	我	.

你们其他人最好待在家里，等我通知你们。

[wət'evər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Whatever	the	outcome	,	I	shall	probably	want	you	all	on	the	jump	before	long	.
任何	这	结果	,	我	将	大概	想	你	全部	在	这	跳	前	长的	.

无论结果如何，我可能很快就会希望你们都参与跳跃。

" [nɪk] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
" Nick hastily finished his breakfast ,
" 缺口 草草 完成的 他的 早餐 ,

尼克匆匆吃完早餐，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ri:d] [hɪm; ɪm] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['mɔ:rnɪŋ]
while his assistants read him snatches from the accounts in the various morning
尽管 他的 助理 读 他 抢夺 从 这 账户 在 这 各种各样的 早晨
['nju:z,peɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

他的助手们则向他朗读各家晨报上的报道节选。

[ɪn] [ðæt] [wei] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
In that way he got the gist of all that had been printed in explanation of the
在 那 方式 他 得到 这 要旨 的 全部 那 有 到过 打印 在 解释 的 这
['æktrəs] -
actress '
演员 -

这样，他就大致了解了所有已刊登的、解释这位女演员的文章内容。

" [ə'tæk] " [ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['leɪtər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" attack " and in regard to her later condition .
" 攻击 " 和 在 看待 到 她 之后 状况 .

“袭击”以及她后来的状况。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ə'gri:d] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['helgə] ['lʌnd] [wʌz; wəz][ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər]
All of the accounts agreed in saying that Helga Lund was in seclusion at her
全部 的 这 账户 同意 在 说 那 赫尔加 隆德 曾是 在 隔离 在 她
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

所有说法都一致认为，海尔加·伦德当时在酒店里独处。

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪtli] [ˌoʊvər'rɔ:t] [steɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:rs] [wɜ:r; wər]
in a greatly overwrought state , and that two specialists and a nurse were
在 一个 非常 雕饰 状态 , 和 那 二 专家 和 一个 护士 是
[ɪn] [ə'tendəns] .
in attendance .
在 出席 .

当时他情绪极度激动，有两名专家和一名护士在场。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [si:md] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'moʊt] ;
The prospect of a personal interview with her seemed exceedingly remote ;
这 前景 的 一个 个人的 面试 和 她 似乎 非常 偏僻的 ;

与她进行个人采访的可能性似乎极其渺茫；

[bʌt; bət] [nɪk] ['kɑ:rtər] [ment] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][best] , [ən'les] [hɜ:r; hər][kən'dɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'lu:tli]
but Nick Carter meant to do his best , unless her condition absolutely
但 缺口 卡特 意思是 到 做 他的 最好的 , 除非 她 状况 绝对地
[fər'bæd,fər'beɪd] .
forbade .
禁止 .

但尼克·卡特打算尽力而为，除非她的身体状况绝对不允许。

['dɑ:ktər]['haɪrəm][ə; eɪ] . ['græntli] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] , [ɪf] [nɑ:t]['feivərəbli] , [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
Doctor Hiram A . Grantley was very well , if not favorably , known to the
医生 希拉姆 一个 . 格兰特利 曾是 非常 出色地 , 如果 不是 有利 , 已知 到 这
[dɪ'tektɪv] ,
detectives ,
侦探 ,

侦探们对希拉姆·A·格兰特利医生非常熟悉，尽管对他的印象未必很好。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

in	addition	to	thousands	of	others	.
在	添加	到	数千	的	其他的	.

除此之外，还有成千上万的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

For	a	quarter	of	a	century	he	had	been	famous	as	an	exceptionally
为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	他	有	到过	著名的	作为	一个	非常

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] ['sɜːrdʒən] .

daring	and	skillful	surgeon	.
大胆	和	熟练	外科医生	.

二十五年来，他一直以胆识过人、技艺精湛的外科医生而闻名。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blaɪt] ,

In	recent	years	,	however	,	his	great	reputation	had	suffered	from	a	blight	,
在	最近的	年	,	然而	,	他的	伟大的	名声	有	遭受	从	一个	枯萎病	,

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

due	to	his	general	eccentricities	,
到期的	到	他的	一般的	怪癖	,

然而，近年来，由于他性格古怪，他的盛名受到了损害。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['hɑːrtləs]

and	,	in	particular	,	to	his	many	heartless
和	,	在	特别的	,	到	他的	许多	狠心

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] .

experiments	upon	live	animals	.
实验	之上	居住	动物	.

尤其要谴责他对活体动物进行的诸多残忍实验。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] - [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]

he	had	gone	so	far	as	to	perform	uncalledfor	operations	on	human	beings	in
他	有	已消失	所以	远的	作为	到	履行	-	运营	在	人类	生物	在

[hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

his	ruthless	search	for	knowledge	.
他的	无情	搜索	为了	知识	.

为了追求知识，他甚至不惜对人类进行不必要的手术。

[nɪk] ['kɑːrtər][hæd; həd] [hɜːrd] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər] ['græntli] .

Nick	Carter	had	heard	rumors	of	this	,	and	had	set	a	trap	for	Grantley	.
缺口	卡特	有	听到	谣言	的	这	,	和	有	放	一个	陷阱	为了	格兰特利	.

尼克·卡特听说了这件事，并设下陷阱要对付格兰特利。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][ænd; ənd] ['sevrəl] ['jʌŋgər] ['sætlˌaɪts] [red] - ['hændɪd] .

He	had	caught	the	surgeon	and	several	younger	satellites	red	-	handed	.
他	有	捕捉	这	外科医生	和	一些	年轻	卫星	红色的	-	递交	.

他当场抓住了外科医生和几名年轻的同伙。

[ðer; ðər]['vɪktɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒuːɪʃ] [gɜːrl] ,

Their	victim	at	that	time	was	a	young	Jewish	girl	,
他们的	受害者	在	那	时间	曾是	一个	年轻的	犹太人	女孩	,

他们当时的受害者是一名年轻的犹太女孩。

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ['kævəti] ,

whose	heart	had	been	cruelly	lifted	out	of	the	chest	cavity	,
谁	心	有	到过	残酷地	抬起	出去	的	这	胸部	空腔	,

他的心脏被残忍地从胸腔中取出，

[wɪ'ðaʊt] ['sevərɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrtɚiːz] [ɔːr] [veɪnz] ,

without	severing	any	of	the	arteries	or	veins	,
没有	切断	任何	的	这	动脉	或者	静脉	,

在不切断任何动脉或静脉的情况下，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [sɔːt] ['triːtmənt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

despite	the	fact	that	the	girl	had	sought	treatment	only	for	consumption	.
尽管	这	事实	那	这	女孩	有	寻求	治疗	仅有的	为了	消耗	.

尽管这名女孩最初寻求治疗的只是肺结核。

['græntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplɪsiz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn]['traɪəl] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

Grantley	and	his	accomplices	had	been	placed	on	trial	,	charged	with
格兰特利	和	他的	同谋	有	到过	放置	在	审判	,	带电	和

['mænslɔːtər] .

manslaughter	.
过失杀人	.

格兰特利和他的同伙被送上法庭，被控过失杀人罪。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʊri] [ˌdisə'griːd] .

The	case	was	a	complicated	one	,	and	the	jury	disagreed	.
这	案件	曾是	一个	复杂的	一	,	和	这	陪审团	不同意	.

案情复杂，陪审团意见不一。

[ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'liːst] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz]

The	authorities	subsequently	released	the	prisoners	in	the	belief	that	the	chances
这	当局	随后	发布	这	囚犯	在	这	信仰	那	这	机会

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	a	conviction	were	not	bright	enough	to	warrant	the	great	expense	of	a
为了	一个	定罪	是	不是	明亮的	足够的	到	保证	这	伟大的	费用	的	一个

[nuː] ['traɪəl] .

new	trial	.
新的	审判	.

当局随后释放了这些囚犯，因为他们认为定罪的可能性不够大，不值得花费巨资进行新的审判。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [pæst] ,

Nevertheless	,	as	a	result	of	the	agitation	,	a	law	was	passed	,
尽管如此	,	作为	一个	结果	的	这	搅动	,	一个	法律	曾是	通过了	,

然而，在民众的抗议下，一项法律最终获得通过。

[wɪtʃ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['penəlti] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

which	attached	a	severe	penalty	to	all	such	unjustifiable
哪个	随附的	一个	严重	惩罚	到	全部	这样的	无理

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɔːr] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

experiments	or	operations	on	human	beings	.
实验	或者	运营	在	人类	生物	.

该法案对所有此类不合理的人体实验或手术处以严厉的惩罚。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['friːdəm] , ['græntli] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ə'troʊʃəs]

After	a	few	weeks	of	freedom	,	Grantley	had	committed	a	still	more	atrocious
后	一个	很少	周	的	自由	,	格兰特利	有	坚定的	一个	仍然	更多的	极其恶劣

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

获得自由几周后，格兰特利犯下了更加骇人听闻的罪行。

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:mɪnənt] [ˌfɪnən'sɪrz] [ɪn] [nu:]
His **victim** **in** **this** **instance** **had** **been** **one** **of** **the** **most** **prominent** **financiers** **in** **New**
他的 受害者 在 这 实例 有 到过 一 的 这 最多 著名的 金融家 在 新的
[jɔ:k] ,
York **,**
约克 ,

这次他的受害者是纽约最知名的金融家之一。

[dʒeɪ] . ['hækli] ['bɔ:ldwɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli] [blaɪnd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
J **.** **Hackley** **Baldwin** **,** **who** **had** **been** **totally** **blind** **for** **years** **.**
J . 哈克利 鲍德温 , WHO 有 到过 完全 瞎的 为了 年 .

J·哈克利·鲍德温，他已经完全失明多年。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['græntli] [hæd; həd] [bɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [tu:] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]
For **years** **Grantley** **had** **been** **nursing** **two** **grievances** **against** **the** **afflicted**
为了 年 格兰特利 有 到过 护理 二 不满 反对 这 受苦的
[ˌmɪljə'ner] .
millionaire **.**
百万富翁 .

多年来，格兰特利一直对这位受苦的百万富翁怀有两点怨恨。

['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [ɑ:n] ['bɔ:ldwənz] [aɪz] — ['æftər] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˌfaɪnæn'sɪrz] [kəm'pli:t]
Under **pretense** **of** **operating** **on** **Baldwin's** **eyes** **—** **after** **securing** **the** **financier's** **complete**
在下面 虚伪 的 操作 在 鲍德温的 眼睛 — 后 确保 这 金融家的 完全的
['kɑ:nfɪdəns] — [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [breɪn] .
confidence **—** **he** **had** **removed** **parts** **of** **his** **patient's** **brain** **.**
信心 — 他 有 已移除 部分 的 他的 患者 脑 .

在取得金融家鲍德温的完全信任后，他以给鲍德温做眼部手术为借口，切除了病人的部分大脑。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] - [greɪt] [skɪl] , [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] ; [bʌt; bət]
Owing **to** **Grantley's** **great** **skill** **,** **the** **operation** **had** **not** **proved** **fatal** **;** **but**
欠款 到 - 伟大的 技能 , 这 手术 有 不是 已证实 致命的 ; 但
['bɔ:ldwɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['ɪmbəs(ə)l] .
Baldwin **became** **a** **hopeless** **imbecile** **.**
鲍德温 成为 一个 绝望 白痴 .

由于格兰特利医术高超，手术没有造成致命后果；但鲍德温却变成了一个无可救药的白痴。

[nɪk] ['kɑ:rtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ə'gen] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] , [hu:] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ]
Nick **Carter** **and** **his** **assistants** **again** **captured** **the** **fugitive** **,** **who** **had** **fled** **with**
缺口 卡特 和 他的 助理 再次 捕获 这 逃犯 , WHO 有 逃亡 和
[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['dɑ:ktər] ['si:ˌboʊld] .
his **assistant** **,** **Doctor** **Siebold** **.**
他的 助手 , 医生 西博尔德 .

尼克·卡特和他的助手们再次抓住了逃犯，该逃犯与他的助手西博尔德医生一起逃跑了。

[ðɪs] [per] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ænd; ənd] - ['dʒɜ:rmən]
This **pair** **was** **locked** **up** **,** **together** **with** **a** **nurse** **and** **Grantley's** **German**
这 一对 曾是 已锁定 向上 , 一起 和 一个 护士 和 - 德语
['mænsɜ:rvənt] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'vɑ:lvd] .
manservant **,** **who** **were** **also** **involved** **.**
男仆 , WHO 是 还 涉及 .

这对男女被关了起来，一同被关押的还有一名护士和格兰特利的德国男仆，他们也牵涉其中。

[tu:; tə] [ði:z] [fɔ:r] [dɪ'fendənts] , [nɪk] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɪfθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪks]
To **these** **four** **defendants** **,** **Nick** **presently** **added** **a** **fifth** **,** **in** **the** **person** **of** **Felix**
到 这些 四 被告 , 缺口 目前 额外 一个 第五 , 在 这 人 的 菲利克斯
['sɪmənz] ,
Simmons **,**
西蒙斯 ,

除了这四名被告之外，尼克现在又增加了一名被告，即费利克斯·西蒙斯。

[ə'nʌðər] ['feɪməs] [ˌfɪnən'sɪr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bɔldwənz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

another **famous** **financier** **,** **who** **had** **been** **a** **bitter** **rival** **of** **Baldwin's** **for** **years** **,**

其他 著名的 金融家 , WHO 有 到过 一个 苦的 竞争对手 的 鲍德温的 为了 年 ,

另一位著名的金融家，多年来一直是鲍德温的劲敌，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] ['ræskəli] ['sɜːrdʒən] .

and **who** **was** **found** **to** **have** **aided** **and** **abetted** **the** **rascally** **surgeon** **.**

和 WHO 曾是 成立 到 有 协助 和 教唆 这 赖皮 外科医生 .

并被发现协助和教唆了那位无良外科医生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪs'kloʊʒər] ,

It **was** **a** **startling** **disclosure** **,**

它 曾是 一个 令人震惊 披露 ,

这是一个令人震惊的披露。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ænd; ənd] ['sentənst]

and **all** **of** **the** **prisoners** **were** **convicted** **under** **the** **new** **law** **and** **sentenced**

和 全部 的 这 囚犯 是 已定罪 在下面 这 新的 法律 和 判刑

[tuː; tə] [lɔːŋ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .

to **long** **terms** **of** **confinement** **.**

到 长的 条款 的 监禁 .

所有囚犯均根据新法律被定罪，并被判处长期监禁。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['dɑːktər] ['græntli] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ]

That **had** **been** **several** **months** **before** **;** **and** **now** **Doctor** **Grantley** **was** **at** **large**

那 有 到过 一些 几个月 前 ; 和 现在 医生 格兰特利 曾是 在 大的

[ə'gen] ,

again **,**

再次 ,

那是几个月前的事了；而现在格兰特利医生又逍遥法外了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

and **under** **suspicion** **of** **having** **been** **guilty** **of** **some** **strange** **and** **mysterious**

和 在下面 怀疑 的 拥有 到过 有罪的 的 一些 奇怪的 和 神秘

[ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['swiːdɪʃ] ['æktrəs] ,

offense **against** **the** **celebrated** **Swedish** **actress** **,**

罪行 反对 这 著名 瑞典 演员 ,

他被怀疑对这位著名的瑞典女演员犯下了某种奇怪而神秘的罪行，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] .

who **had** **never** **before** **visited** **this** **country** **.**

WHO 有 绝不 前 到访 这 国家 .

他们此前从未到访过这个国家。

[nɪk] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] ['helgə] ['lʌnd] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Nick **had** **learned** **from** **the** **papers** **that** **Helga** **Lund** **was** **staying** **at** **the**

缺口 有 学习 从 这 文件 那 赫尔加 隆德 曾是 入住 在 这

['wɛn'twɝːθ] - ['bɛldɪŋ] [hoʊ'tel] .

Wentworth **-** **Belding** **Hotel** **.**

温特沃斯 - 贝尔丁 酒店 .

尼克从报纸上得知，海尔加·伦德住在温特沃斯-贝尔丁酒店。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly **,**

因此 ,

因此，

[hiː; hi] [droʊv] [ðer; ðər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] [kɑːrz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

he	drove	there	in	one	of	his	motor	cars	and	sent	a	card	up	to	her
他	驾驶	那里	在	一	的	他的	发动机	汽车	和	发送	一个	卡片	向上	到	她

[swiːt] .

suite	.
套房	.

他开着自己的一辆车去了那里，并送了一张贺卡到她的套房。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɔːr]

On	it	he	scribbled	a	request	for	a	word	with	one	of	the	physicians	or
在	它	他	潦草的	一个	要求	为了	一个	单词	和	一	的	这	医生	或者

[ðə; ði] [nɜːrs] .

the	nurse	.
这	护士	.

他在上面潦草地写下了想和其中一位医生或护士单独谈谈的请求。

['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [nuː] [jɔːk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ]

Doctor	Lightfoot	,	a	well	-	known	New	York	physician	,	with	a	large	practice	among
医生	莱特富特	,	一个	出色地	-	已知	新的	约克	医生	,	和	一个	大的	实践	之中

[θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

theatrical	people	,
戏剧	人们	,

莱特福特医生是一位知名的纽约医生，在戏剧界人士中拥有大量客户。

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] - [swiːt] .

received	him	in	one	of	the	rooms	of	the	actress	'	suite	.
已收到	他	在	一	的	这	房间	的	这	演员	-	套房	.

在女演员套房的其中一个房间里接待了他。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [nɪk] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd]

He	seemed	surprised	at	the	detective's	presence	,	but	Nick	quickly	explained
他	似乎	惊讶	在	这	侦探的	在场	,	但	缺口	迅速地	解释

['mætərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

matters	to	his	satisfaction	.
事情	到	他的	满意	.

他似乎对侦探的出现感到惊讶，但尼克很快向他解释了事情的来龙去脉，让他满意了。

[mɪs] ['lʌnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Miss	Lund	,	it	seemed	,	was	in	a	serious	condition	.
错过	隆德	,	它	似乎	,	曾是	在	一个	严肃的	状况	.

伦德小姐的病情似乎很严重。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['mentəli] , [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm]

She	had	gone	to	pieces	mentally	,	passed	a	sleepless	night	,	most	of	the	time
她	有	已消失	到	件	精神上	,	通过了	一个	失眠	夜晚	,	最多	的	这	时间

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

walking	the	floor	,
步行	这	地面	,

她精神崩溃了，整夜没睡，大部分时间都在地板上踱来踱去。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [æt; ət]

and	appeared	to	be	haunted	by	the	conviction	that	her	career	was	at
和	出现	到	是	闹鬼的	经过	这	定罪	那	她	职业	曾是	在

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她似乎一直被一种信念所困扰，那就是她的职业生涯已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni]

She	declared	that	she	would	not	mind	so	much	if	it	had	happened	before	any
她	声明	那	她	会	不是	头脑	所以	很多	如果	它	有	发生	前	任何

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɔːdiəns] ,

ordinary	audience	,
普通的	观众	,

她表示，如果这件事发生在普通观众面前，她倒不会那么介意。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

but	as	it	was	,
但	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

she	had	made	a	spectacle	of	herself	before	hundreds	of	the	members	of
她	有	制成	一个	奇观	的	她自己	前	数百	的	这	成员	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .

her	own	profession	.
她	自己的	职业	.

她在数百名同行面前出丑了。

[ðæt] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [kreɪzd] [hɜːr; hər] ,

That	thought	almost	crazed	her	,
那	想法	几乎	疯狂	她	,

这个想法几乎让她发疯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['waɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'geɪn] [ɪ'nʌf] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]

and	she	insisted	wildly	that	she	would	never	regain	enough	confidence	to	appear	in
和	她	坚持	疯狂地	那	她	会	绝不	恢复	足够的	信心	到	出现	在

['pʌblɪk] [ə'gen] .

public	again	.
民众	再次	.

她断然否认，并疯狂地表示自己永远无法重拾足够的自信再次出现在公众视野中。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

If	that	was	the	case	,	it	was	nothing	short	of	a	tragedy	,
如果	那	曾是	这	案件	,	它	曾是	没有什么	短的	的	一个	悲剧	,

如果真是那样，那简直就是一场悲剧。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [gɪfts] .

in	view	of	her	great	gifts	.
在	看法	的	她	伟大的	礼物	.

鉴于她拥有的卓越天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] [hoʊpt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk]

Doctor	Lightfoot	hoped	,	however	,	that	she	would	ultimately	recover	from	the	shock
医生	莱特富特	希望	,	然而	,	那	她	会	最终	恢复	从	这	震惊

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ,

of	her	experience	,
的	她	经验	,

然而，莱特福特医生希望她最终能够从这次经历带来的惊吓中恢复过来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌnθs] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self]

although	he	stated	that	it	would	be	months	,	at	least	,	before	she	was	herself
虽然	他	声明	那	它	会	是	几个月	,	在	至少	,	前	她	曾是	她自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

虽然他表示，至少需要几个月的时间，她才能恢复到以前的状态。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kænsəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Meanwhile	,	all	of	her	engagements	would	have	to	be	canceled	,	of	course	.
同时	,	全部	的	她	订婚	会	有	到	是	取消	,	的	课程	.

当然，与此同时，她所有的行程安排都必须取消。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['nɪks] ['kwestʃənz] ,

In	response	to	Nick's	questions	,
在	回复	到	尼克的	问题	,

针对尼克的提问，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['helgə] ['lʌnd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

the	physician	assured	him	that	Helga	Lund	had	given	no	adequate	explanation
这	医生	保证	他	那	赫尔加	隆德	有	给定	不	足够的	解释

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

of	her	startling	behavior	of	the	night	before	.
的	她	令人震惊	行为	的	这	夜晚	前	.

医生向他保证，海尔加·伦德并没有对她前一晚的惊人举动做出合理的解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

She	had	simply	said	that	she	had	recognized	some	one	in	the	audience	,
她	有	简单地	说	那	她	有	认可	一些	一	在	这	观众	,

她只是说她认出了观众席中的某个人。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['peɪnf(ə)l] ['meməriz] ,

that	the	recognition	had	brought	up	painful	memories	,
那	这	认出	有	带来	向上	痛苦	回忆	,

这份认可勾起了她痛苦的回忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [laɪnz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət]['rændəm] .

and	that	she	had	completely	forgotten	her	lines	and	talked	at	random	.
和	那	她	有	完全地	被遗忘的	她	线条	和	谈话	在	随机的	.

她完全忘记了台词，开始胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

She	did	not	know	what	she	had	said	or	done	.
她	做过	不是	知道	什么	她	有	说	或者	完毕	.

她不知道自己说了什么或做了什么。

[hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] ,

Her	physicians	realized	that	she	was	keeping	something	back	,
她	医生	已实现	那	她	曾是	保持	某物	后退	,

她的医生们意识到她有所隐瞒。

[ænd; ənd][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] ['fʊli] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

and	had	pleaded	with	her	to	confide	fully	in	them	as	a	means
和	有	恳求	和	她	到	信任	完全	在	他们	作为	一个	方法

[ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] ['presɪŋ] [ə'pɑːn]

of	relieving	her	mind	from	the	weight	that	was	so	evidently	pressing	upon
的	缓解	她	头脑	从	这	重量	那	曾是	所以	显然	紧迫	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们恳求她完全信任他们，以此来减轻她明显压在心头的重担。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] , ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ]

But	she	had	refused	to	do	so	,	having	declared	that	it	would	serve	no
但	她	有	拒绝	到	做	所以	,	拥有	声明	那	它	会	服务	不

[gʊd] ['pɜːrpəs] ,

good	purpose	,
好的	目的	,

但她拒绝这样做，并宣称这样做没有任何好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] [nəːvs] .

and	that	the	most	they	could	do	was	to	restore	her	shattered	nerves	.
和	那	这	最多	他们	可以	做	曾是	到	恢复	她	破碎	神经	.

他们所能做的最多也就是修复她破碎的神经。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]

The	detective	was	not	surprised	at	this	attitude	,	which	,	as	a	matter	of	fact
这	侦探	曾是	不是	惊讶	在	这	态度	,	哪个	,	作为	一个	事情	的	事实

,

,

,

侦探对这种态度并不感到惊讶，事实上，

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs] .

paved	the	way	to	an	interview	with	the	actress	.
铺砌路面	这	方式	到	一个	面试	和	这	演员	.

为采访这位女演员铺平了道路。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd][aɪ] [keɪm] ,

“	In	that	case	I	think	you	will	have	reason	to	be	glad	I	came	,
“	在	那	案件	我	思考	你	将要	有	原因	到	是	高兴的	我	来了	,

“既然如此，我想你会很高兴我来了。”

” [hiː; hi][toʊld]['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] .

”	he	told	Doctor	Lightfoot	.
”	他	讲述	医生	莱特富特	.

“他告诉莱特福特医生。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ,

“	I	believe	I	know	,	in	general	,	what	happened	last	night	,
“	我	相信	我	知道	,	在	一般的	,	什么	发生	最后的	夜晚	,

“我大致知道昨晚发生了什么事，”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['lʌnd] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

and	if	you	will	give	me	your	permission	to	see	Miss	Lund	alone	for	half	an
和	如果	你	将要	给	我	你的	允许	到	看	错过	隆德	独自的	为了	一半	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

如果您允许我单独与伦德小姐见面半小时，

[aɪ][hæv; həv][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	have	hope	of	being	able	to	induce	her	to	confide	in	me	.
我	有	希望	的	存在	有能力的	到	诱导	她	到	信任	在	我	.

我希望能够让她向我吐露心声。

[maɪ] ['erənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ,

My	errand	does	not	reflect	upon	her	in	any	way	,
我的	差事	做	不是	反映	之上	她	在	任何	方式	,

我的差事丝毫不会影响到她。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər][ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

nor	**does**	**it**	**imply**	**the**	**slightest**	**danger**	**or**	**embarrassment**	**to**	**her**	**,**	**so**	**far**	**as**
也不	做	它	意味着	这	丝毫	危险	或者	尴尬	到	她	，	所以	远的	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] .

I	**am**	**aware**	**.**
我	是	意识到的	.

据我所知，这也不会给她带来丝毫危险或尴尬。

[maɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [laɪz] ['elsˌwer] ,

My	**real**	**interest**	**lies**	**elsewhere**	**,**
我的	真实的	兴趣	谎言	别处	,

我真正感兴趣的是别的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jʊr; jər]

but	**you**	**will**	**readily**	**understand**	**how**	**it**	**might**	**help**	**her**	**and**	**reënforce**	**your**
但	你	将要	容易	理解	如何	它	可能	帮助	她	和	加强	你的

['efərts] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɜːr'self] . ”

efforts	**if**	**I**	**could**	**induce**	**her**	**to**	**unbosom**	**herself**	**.**	**”**
努力	如果	我	可以	诱导	她	到	不丰满	她自己	.	”

但你很容易理解，如果我能让她敞开心扉，这对她会有多么大的帮助，也能加强你的努力。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['kɑːrtər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]

“	**There**	**isn't**	**any**	**doubt**	**about**	**that**	**,**	**Carter**	**,**	**”**	**was**	**the**	**doctor's**	**reply**	**;**	**“**	**but**	**it's**	**a**
“	那里	不是	任何	怀疑	关于	那	,	卡特	,	”	曾是	这	医生的	回复	;	“	但	它是	一个

['rɪskɪ] ['bɪznəs] .

risky	**business**	**.**
风险	商业	.

“毫无疑问，卡特，”医生回答说；“但这是一件冒险的事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtəbl] [steɪt] ,

She	**is**	**in**	**a**	**highly**	**excitable**	**state**	**,**
她	是	在	一个	高度	易激动的	状态	,

她处于高度兴奋状态。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [kɔːlz] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][ept][tuː; tə][biː; bi]

and	**uninvited**	**calls**	**from**	**men**	**of**	**your**	**profession**	**are**	**not**	**apt**	**to**	**be**
和	不速之客	呼叫	从	男人	的	你的	职业	是	不是	易于	到	是

['suːðɪŋ] ,

soothing	**,**
舒缓	,

而来自同行的不请自来的电话往往并不令人感到安慰。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] .

no	**matter**	**what**	**their**	**object**	**may**	**be**	**.**
不	事情	什么	他们的	目的	可能	是	.

无论他们的目标是什么。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [goʊst] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪz][nɑːt] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] .

How	**do**	**you**	**know**	**that**	**some**	**ghost**	**of**	**remorse**	**is**	**not**	**haunting**	**her**	**.**
如何	做	你	知道	那	一些	鬼	的	悔恨	是	不是	令人难忘	她	.

你怎么知道她没有被悔恨的阴影所困扰?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] . ”

If	**so**	**,**	**you**	**would**	**do**	**much**	**more**	**harm**	**than**	**good**	**.**	**”**
如果	所以	,	你	会	做	很多	更多的	伤害	比	好的	.	”

如果那样做，你只会弊大于利。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [læst] [naɪt] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] ,

“	**If**	**she**	**saw**	**the**	**person**	**I**	**think**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**audience**	**last**	**night**	**,**	**”**	**Nick**	**replied**	**,**
“	如果	她	锯	这	人	我	思考	她	锯	在	这	观众	最后的	夜晚	,	”	缺口	回复	,

“如果她看到了我认为她昨晚在观众席上看到的那个人，”尼克回答说。

“ [its] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] — [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	it's	ten	to	one	that	the	remorse	is	on	the	other	side	—	or	ought	to	be	.
“	它是	十	到	一	那	这	悔恨	是	在	这	其他	边	—	或者	应该	到	是	.

“十有八九，悔恨就在对方那边——或者说，应该是对方那边。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

If	I	am	mistaken	,	a	very	few	sentences	will	prove	it	,
如果	我	是	错误	,	一个	非常	很少	句子	将要	证明	它	,

如果我错了，几句话就能证明。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [ˈeni] [fɪrz] [maɪ] [ˈprez(ə)ns]

and	I	give	you	my	word	that	I	shall	do	my	best	to	quiet	any	fears	my	presence
和	我	给	你	我的	单词	那	我	将	做	我的	最好的	到	安静的	任何	恐惧	我的	在场

[meɪ] [hæv; həv] [əˈraʊzd] ,

may	have	aroused	,
可能	有	被唤醒	,

我向你们保证，我将尽最大努力消除我的出现可能引起的任何恐惧。

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] [æt; ət] [wʌns] .

and	withdraw	at	once	.
和	提取	在	一次	.

立即撤回。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [aɪ] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɜːr; hər]

On	the	other	hand	,	if	I	am	right	,	I	can	convince	her	that	I	am	her
在	这	其他	手	,	如果	我	是	正确的	,	我	能	说服	她	那	我	是	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

另一方面，如果我没猜错，我可以让她相信我是她的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	that	I	know	enough	to	make	it	worth	her	while	to	shift	as	much
和	那	我	知道	足够的	到	制作	它	值得	她	尽管	到	转移	作为	很多

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrd(ə)n] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

of	her	burden	as	possible	to	me	.
的	她	负担	作为	可能的	到	我	.

而且我知道，为了她，让她尽可能多地把负担转移到我身上是值得的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈsents] , [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [æt; ət] [wʌns] ,

If	she	consents	,	the	tension	will	be	removed	at	once	,
如果	她	同意	,	这	紧张	将要	是	已移除	在	一次	,

如果她同意，紧张气氛就会立刻消除。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] .

and	she	will	be	on	the	road	to	recovery	.
和	她	将要	是	在	这	路	到	恢复	.

她将走上康复之路。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

And	,	incidentally	,	I	shall	have	gained	some	very	important	information	.
和	,	顺便	,	我	将	有	获得	一些	非常	重要的	信息	.

顺便一提，我还会获得一些非常重要的信息。

” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːktər]

”	The	detective	was	prepared	,	if	necessary	,	to	be	more	explicit	with	Doctor
”	这	侦探	曾是	准备	,	如果	必要的	,	到	是	更多的	显式	和	医生

[ˈlaɪtˌfʊt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

Lightfoot	;	but	the	latter	,
莱特富特	;	但	这	后者	,

“如有必要，侦探准备向莱特福特医生更明确地说明情况；但后者……”

['æftər] ['lʊkɪŋ] [nɪk] ['oʊvər] ['θɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

after	looking	Nick	over	thoughtfully	for	a	few	moments	,	gave	his	consent	.
后	寻找	缺口	超过	深思熟虑	为了	一个	很少	时刻	,	给予	他的	同意	.

他若有所思地打量了尼克一会儿，然后表示同意。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] , ['kɑ:rtər] , " [hi:; hi]

"	I've	always	understood	that	you	always	know	what	you	are	about	,	Carter	,	"	he
"	我已经	总是	理解	那	你	总是	知道	什么	你	是	关于	,	卡特	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我一直都明白，卡特，你总是清楚自己想要什么，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərər] [ɔ:r][ðə; ði] [bru:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

"	There	is	nothing	of	the	blunderer	or	the	brute	about	you	,
"	那里	是	没有什么	的	这	笨蛋	或者	这	蛮力	关于	你	,

“你身上丝毫没有笨拙或粗野的气息。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [dɪ'tektɪv] .

as	there	is	about	almost	all	detectives	.
作为	那里	是	关于	几乎	全部	侦探	.

几乎所有侦探都是如此。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][tækt] ,

On	the	contrary	,	I	am	sure	you	are	capable	of	using	a	great	deal	of	tact	,
在	这	相反	,	我	是	当然	你	是	有能力的	的	使用	一个	伟大的	交易	的	策略	,

相反，我相信你非常有能力运用技巧。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɔ:rm] ['sɪmpəθi:z] .

aside	from	your	warm	sympathies	.
旁边	从	你的	温暖的	同情	.

除了你们的深切慰问之外。

[maɪ] ['kɑ:li:g] ['iznt] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɑ:n][maɪ]

My	colleague	isn't	here	now	,	and	I	am	taking	a	great	responsibility	on	my
我的	同事	不是	这里	现在	,	和	我	是	采取	一个	伟大的	责任	在	我的

['ʃəuldəz] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

shoulders	in	giving
肩膀	在	给予

我的同事现在不在，我肩负着重大的责任，要完成这项工作。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ju:; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['lʌnd] [ə'loʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

you	permission	to	see	Miss	Lund	alone	at	such	a	time	.
你	允许	到	看	错过	隆德	独自的	在	这样的	一个	时间	.

您允许我在这个时候单独见伦德小姐吗?

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,

She	is	a	great	actress	,	remember	,	and	,	if	it	is	possible	,
她	是	一个	伟大的	演员	,	记住	,	和	,	如果	它	是	可能的	,

别忘了，她是一位很棒的演员，而且，如果可能的话，

[wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['paʊɚz]

we	must	give	her	back	to	the	world	with	all	of	her	splendid	powers
我们	必须	给	她	后退	到	这	世界	和	全部	的	她	灿烂	权力

[ˌʌnɪm'perd] .

unimpaired	.
未受损	.

我们必须让她以完好无损的强大力量重返世界。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['delɪkəsi] , [soʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

She	is	like	a	musical	instrument	of	incredible	delicacy	,	so	,	for	Heaven's	sake	,
她	是	喜欢	一个	音乐	乐器	的	极好的	美味	,	所以	,	为了	天	清酒	,

她就像一件极其精致的乐器，所以，看在上帝的份上，

[dəunt]['hænd(ə)l][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ! ”

don't	handle	her	as	if	she	were	a	hurdy	-	gurdy	!	”
不	处理	她	作为	如果	她	是	一个	赫迪	-	格迪	!	”

别把她当手摇风琴一样摆弄！

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Trust	me	,	”	the	famous	detective	said	quietly	.
“	相信	我	,	”	这	著名的	侦探	说	悄悄	.

“相信我，”这位著名侦探平静地说。

“ [ðen] [weɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

“	Then	wait	,	”	was	the	reply	,	and	the	physician	hurried	from	the	room	.
“	然后	等待	,	”	曾是	这	回复	,	和	这	医生	慌忙	从	这	房间	.

“那就等着吧，”医生回答道，然后匆匆离开了房间。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Two	or	three	minutes	later	he	returned	.
二	或者	三	分钟	之后	他	返回	.

两三分钟后他回来了。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	”	he	said	.
“	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] — [toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] , [wɪtʃ]

“	I	have	prepared	her	—	told	her	you	are	a	specialist	in	psychology	,	which
“	我	有	准备	她	—	讲述	她	你	是	一个	专家	在	心理学	,	哪个

[ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

is	true	,	of	course	,
是	真的	,	的	课程	,

“我已经跟她做了心理准备——告诉她你是心理学专家，这当然是真的。”

[ɪn][wʌn] [sens] .

in	one	sense	.
在	一	感觉	.

从某种意义上说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ['leɪtər] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] .

You	can	tell	her	the	truth	later	,	if	all	goes	well	.
你	能	告诉	她	这	真相	之后	,	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，你可以稍后告诉她真相。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	III	.
”	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['æktrəs] [kən'faidz] .

THE	ACTRESS	CONFIDES	.
这	演员	倾诉	.

这位女演员坦白道。

[nɪk] [wʌz; wəz] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt]

Nick	**was**	**led**	**through**	**a**	**couple**	**of**	**sumptuously**	**furnished**	**rooms**	**into**	**the**	**great**
缺口	曾是	引领	通过	一个	夫妻	的	奢华地	提供	房间	进入	这	伟大的

['swiːdɪʃ] ['æktrəs] - ['prez(ə)ns] .

Swedish	**actress**	**'**	**presence**	**.**
瑞典	演员	-	在场	.

尼克被领着穿过几间布置奢华的房间，来到了这位伟大的瑞典女演员面前。

['helgə] ['lʌnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [prə'pɔːrʃənd] ['wʊmən] , [wel] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

Helga	**Lund**	**was**	**a**	**magnificently**	**proportioned**	**woman**	**,**	**well**	**above**	**medium**	**height**	**,**
赫尔加	隆德	曾是	一个	壮丽	比例匀称	女士	,	出色地	多于	中等的	高度	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

and	**about**	**thirty**	**years**	**of**	**age**	**.**
和	关于	三十	年	的	年龄	.

海尔加·伦德是一位身材比例极佳的女性，身高远高于平均水平，大约三十岁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] , ['fɪlmi] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] ,

She	**wore**	**a**	**loose**	**,**	**filmy**	**negligee**	**of**	**silk**	**and**	**lace**	**,**
她	穿着	一个	松动的	,	电影	便服	的	丝绸	和	蕾丝	,

她身穿一件宽松轻薄的丝绸蕾丝睡衣，

[ænd; ənd] [ɪts] [peɪl] [bluː] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fer] [skɪn] [ænd; ənd] ['goʊldən]

and	**its**	**pale**	**blue**	**was**	**singularly**	**becoming**	**to**	**her**	**fair**	**skin**	**and**	**golden**
和	它是	苍白	蓝色的	曾是	单独地	成为	到	她	公平的	皮肤	和	金的

[her] .

hair	**.**
头发	.

它的浅蓝色与她白皙的皮肤和金色的头发格外相衬。

[tuː] [θɪk] , ['hevi] [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [hʌŋ] [daʊn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

Two	**thick**	**,**	**heavy**	**ropes**	**of**	**the**	**latter**	**hung**	**down**	**far**	**below**	**her**	**waist**	**.**
二	厚的	,	重的	绳索	的	这	后者	悬挂	向下	远的	以下	她	腰部	.

两条又粗又重的绳子垂到她腰部以下很远的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] ['prɪti] ,

She	**was**	**not**	**merely**	**pretty**	**,**
她	曾是	不是	仅仅	漂亮的	,

她不只是漂亮而已，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ˌstætʃu'esk] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	**something**	**infinitely**	**better**	**—**	**she**	**had**	**the**	**rugged**	**statuesque**	**beauty**	**of**	**a**
但	某物	无限地	更好的	—	她	有	这	崎岖	雕像般的	美丽	的	一个

['gɑːdəs] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

goddess	**in**	**face**	**and**	**form**	**.**
女神	在	脸	和	形式	.

但还有更胜一筹的东西——她拥有女神般粗犷、雕塑般的容貌和体态。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['laɪənes] [wen] [nɪk] ['entərd] .

She	**was**	**pacing**	**the**	**floor**	**like**	**a**	**caged**	**lioness**	**when**	**Nick**	**entered**	**.**
她	曾是	踱步	这	地面	喜欢	一个	笼中	母狮	什么时候	缺口	进入	.

尼克进来时，她像一头被困的母狮一样在房间里踱来踱去。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

Her	**head**	**was**	**thrown**	**back**	**and**	**her**	**hands**	**were**	**clasped**	**across**	**her**
她	头	曾是	抛掷	后退	和	她	双手	是	紧握	穿过	她

['fɔːrhed] ,

forehead	**,**
前额	,

她仰着头，双手抱头。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [sliːvz] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] [fɔːrmd] , [mɪlk] - [waɪt]

allowing	the	full	sleeves	to	fall	away	from	her	perfectly	formed	,	milk	-	white
允许	这	满的	袖子	到	落下	离开	从	她	完美	形成	,	牛奶	-	白色的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

让宽大的袖子从她完美无瑕、白皙如牛奶般的手臂上滑落下来。

“ [mɪs] [ˈlʌnd] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] , ” [ˈdɑːktər] [ˈlaɪtˌfʊt] [sed] [ˈdʒentli] .

“	Miss	Lund	,	this	is	Mr	.	Carter	,	of	whom	I	spoke	,	”	Doctor	Lightfoot	said	gently	.
”	错过	隆德	,	这	是	先生	.	卡特	,	的	谁	我	辐	,	”	医生	莱特富特	说	轻轻地	.

“伦德小姐，这位就是我刚才提到的卡特先生，”莱特福特医生温和地说。

“ [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

“	He	believes	he	can	help	you	.
”	他	相信	他	能	帮助	你	.

“他相信他能帮到你。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .

“	I	shall	leave	you	with	him	,	but	I	will	be	within	call	.
”	我	将	离开	你	和	他	,	但	我	将要	是	之内	称呼	.

“我会把你留给他，但我会在需要的时候出现。”

” [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	He	withdrew	softly	and	closed	the	door	.
”	他	退出	轻轻	和	关闭	这	门	.

他轻轻地退了出去，关上了门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

They	were	alone	.
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ðə; ði] [ˈæktrəs] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

The	actress	turned	for	the	first	time	,
这	演员	转向	为了	这	第一的	时间	,

这位女演员第一次转身，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [dɪˈtektɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	a	pang	shot	through	the	tender	-	hearted	detective	as	he	saw	the
和	一个	疼痛	射击	通过	这	投标	-	心地	侦探	作为	他	锯	这

[ˈtɔːrtʃərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

tortured	expression	of	her	face	.
受折磨	表达	的	她	脸	.

看到她脸上痛苦的表情，心地善良的侦探感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	nodded	absent	-	mindedly	,	but	did	not	speak	.
她	点头	缺席的	-	用心地	,	但	做过	不是	说话	.

她心不在焉地点了点头，但没有说话。

“ [mɪs] [ˈlʌnd] , ” [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [bɪˈgæn] ,

“	Miss	Lund	,	”	the	detective	began	,
”	错过	隆德	,	”	这	侦探	开始	,

“伦德小姐，”侦探开口道，

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][in'tru:did][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt]

“	I	trust	you	will	believe	that	I	would	not	have	intruded	at	this	time	if	I	hadn't
”	我	相信	你	将要	相信	那	我	会	不是	有	入侵	在	这	时间	如果	我	之前没有

[biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [pəˈzes] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][læst] ['naɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əˈkɜːrəns] ,

believed	that	I	might	possibly	possess	the	key	to	last	night's	unfortunate	occurrence	,
相信	那	我	可能	可能	具有	这	钥匙	到	最后的	夜晚	不幸	发生	,

“我相信你会相信，如果我不是认为自己可能掌握昨晚不幸事件的关键，我是不会在这个时候闯入的。”

[ænd; ənd] [ðæt] — — ”

and	that	—	—	”
和	那	—	—	”

而那——”

“ [juː; jʊ] — [ðə; ði] [kiː] ?

“	You	—	the	key	?
”	你	—	这	钥匙	?

“你——关键人物？”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] ?

Impossible	,	sir	?
不可能的	,	先生	?

不可能，先生?

” [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,

”	the	actress	interrupted	,
”	这	演员	中断	,

“这位女演员打断道，”

[ɪn][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈleɪbərd] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli]

in	the	precise	but	rather	labored	English	which	she	had	acquired	in	a	surprisingly
在	这	精确的	但	相当	辛勤劳作	英语	哪个	她	有	获得	在	一个	出奇

[ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈmerɪkən] [tʊr] .

short	time	in	anticipation	of	her	American	tour	.
短的	时间	在	预期	的	她	美国人	旅游	.

她用一种精准但略显吃力的英语说道，这是她在为美国巡演做准备而出人意料地在很短的时间内学会的。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [nɪk] [rɪˈplaɪd] .

“	We	shall	soon	be	able	to	tell	,	”	Nick	replied	.
”	我们	将	很快	是	有能力的	到	告诉	,	”	缺口	回复	.

“我们很快就能知道了，”尼克回答道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

“	If	I	am	wrong	,	I	assure	you	that	I	shall	not	trouble	you	any	further	.
”	如果	我	是	错误的	,	我	保证	你	那	我	将	不是	麻烦	你	任何	更远	.

“如果我错了，我保证不会再给您添麻烦了。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

If	I	am	right	,	however	,	I	hope	to	be	able	to	help	you	.
如果	我	是	正确的	,	然而	,	我	希望	到	是	有能力的	到	帮助	你	.

如果我没猜错的话，我希望能帮到你。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər] [əˈferz] .

you	may	take	it	for	granted	that	I	am	not	trying	to	pry	into	your	affairs	.
你	可能	拿	它	为了	的确	那	我	是	不是	尝试	到	撬	进入	你的	事务	.

你或许认为我无意窥探你的私事。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] .

I	have	seen	you	on	the	stage	more	than	once	,	both	here	and	abroad	.
我	有	已见	你	在	这	阶段	更多的	比	一次	,	两个都	这里	和	国外	.

我曾在国内和国外的舞台上多次看过你的表演。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒiːniəs] .

It	is	needless	to	say	that	I	have	the	greatest	admiration	for	your	genius	.
它	是	不必要	到	说	那	我	有	这	最	钦佩	为了	你的	天才	.

毋庸置疑，我对您的才华无比钦佩。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] . ”

Beyond	**that**	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**you**	**,**	**except**	**what**	**I**	**have**	**read**	**.**	**”**
超过	那	我	知道	没有什么	关于	你	,	除了	什么	我	有	读	.	”

除此之外，我对你一无所知，只知道我读过一些书。

“ [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] — ['briːfli] ?

“	**Then**	**,**	**will**	**you**	**explain**	**—**	**briefly**	**?**
”	然后	,	将要	你	解释	—	简要地	?

那么，请您简要解释一下?

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] . ”

You	**see**	**that**	**I**	**am**	**in**	**no**	**condition**	**to**	**talk**	**.**	**”**
你	看	那	我	是	在	不	状况	到	讲话	.	”

你看，我现在根本没法说话。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

“	**I**	**see**	**that**	**talking**	**,**	**of**	**the**	**right**	**kind**	**,**	**would**	**be**	**the**
”	我	看	那	说	,	的	这	正确的	种类	,	会	是	这

我认为，进行恰当的谈话是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['oʊpənd] , [mɪs] ['lʌnd] , ” [nɪk]

best	**thing**	**for**	**you**	**,**	**if**	**the**	**floodgates**	**could**	**be**	**opened**	**,**	**Miss**	**Lund**	**,**	**”**	**Nick**
最好的	事物	为了	你	,	如果	这	泄洪闸	可以	是	打开	,	错过	隆德	,	”	缺口

['ænsər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

answered	**sympathetically**	**.**
回答	同情地	.

“如果能打开闸门，那对您来说是最好的，伦德小姐，”尼克同情地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [ðæn; ðən][ɪk'spleɪn] ; [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]

“	**I**	**shall**	**do**	**better**	**than**	**explain**	**;**	**with**	**your**	**permission**	**,**	**I**	**shall**	**ask**	**you**	**a**
”	我	将	做	更好的	比	解释	;	和	你的	允许	,	我	将	问	你	一个

['kwestʃən] . ”

question	**.**	**”**
问题	.	”

“与其解释，不如请您允许，我再问您一个问题。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ ['sɪmpli] [ðɪs] :

“	**Simply**	**this**	**:**
”	简单地	这	:

简单来说：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['sɜːrdʒən] [huː] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɑːktər]

Are	**you**	**acquainted**	**with**	**a**	**New**	**York**	**surgeon**	**who**	**goes**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Doctor**
是	你	熟人	和	一个	新的	约克	外科医生	WHO	去	经过	这	姓名	的	医生

['græntli] — ['haɪrəm][ə; eɪ] . ['græntli] ?

Grantley	**—**	**Hiram**	**A**	**.**	**Grantley**	**?**
格兰特利	—	希拉姆	一个	.	格兰特利	?

你认识一位名叫格兰特利医生（Hiram A. Grantley）的纽约外科医生吗?

" [ðə; ði] ['æktrəs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz]
" The actress , who had remained standing , started slightly at the detective's
" 这 演员 , WHO 有 剩余 常设 , 开始 轻微地 在 这 侦探的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

"那位一直站着的女演员听到侦探的话，微微一惊。"

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [tjuː'mʌltjuəsli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz][wɜːr; wər]
Her bosom rose and fell tumultuously , and her clenched hands were
她 怀 玫瑰 和 跌倒 剧烈地 , 和 她 紧握 双手 是
[reɪzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
raised to it ,
提高 到 它 ,

她的胸脯剧烈地起伏着，她紧握的双手高高举起，护住胸脯。

[æz; əz]['aɪdə][dʒəʊnz][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .
as Ida Jones had described them .
作为 艾达 琼斯 有 描述 他们 .

正如艾达·琼斯所描述的那样。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A look of mingled amazement and fright overspread her face .
一个 看 的 混合 惊愕 和 惊吓 蔓延 她 脸 .

她脸上浮现出惊讶和恐惧交织的神色。

[nɪk] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Nick did not wait for her to reply , nor did he tell her that it was
缺口 做过 不是 等待 为了 她 到 回复 , 也不 做过 他 告诉 她 那 它 曾是
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

尼克没有等她回答，也没有告诉她没必要这样。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Nevertheless , he had already received his answer and it gave him the
尽管如此 , 他 有 已经 已收到 他的 回答 和 它 给予 他 这
['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
greatest satisfaction .
最 满意 .

然而，他已经得到了答案，这让他感到无比欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
He was on the right track .
他 曾是 在 这 正确的 追踪 .

他的方向是对的。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] ,
" Before you reply , let me say this , " he went on quickly ,
" 前 你 回复 , 让 我 说 这 , " 他 去 在 迅速地 ,

"在你回答之前，让我先说一句，"他迅速说道。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
in order to convince her that she had nothing to fear from him :
在 命令 到 说服 她 那 她 有 没有什么 到 害怕 从 他 :

为了让她相信她不必害怕他：

" ['græntli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['krɪmənəlz] ['lɪvɪŋ] ,
" Grantley is one of the worst criminals living ,
" 格兰特利 是 一 的 这 最差 罪犯 活的 ,

"格兰特利是当今最恶劣的罪犯之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ðæt]

and	it	is	solely	because	our	laws	are	still	inadequate	in	certain	ways	that
和	它	是	仅	因为	我们的	法律	是	仍然	不足	在	肯定	方式	那

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .

he	is	alive	to	-	day	.
他	是	活	到	-	天	.

他今天还能活着，完全是因为我们的法律在某些方面仍然不够完善。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm] [stɪl]

As	it	is	,	he	is	a	fugitive	,	an	escaped	prisoner	,	with	a	long	term	still
作为	它	是	,	他	是	一个	逃犯	,	一个	逃脱	囚犯	,	和	一个	长的	学期	仍然

[tuː; tə] [sɜːrv] .

to	serve	.
到	服务	.

他现在是一名逃犯，一名越狱犯，还有很长的刑期要服。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [kɔːt] [suːn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

He	escaped	last	night	,	but	he	will	undoubtedly	be	caught	soon	,	despite	his
他	逃脱	最后的	夜晚	,	但	他	将要	无疑	是	捕捉	很快	,	尽管	他的

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ['klevərnəs] ,

undeniable	cleverness	,
无可否认	聪明才智	,

他昨晚逃脱了，但尽管他非常聪明，无疑很快就会被抓获。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] .

and	returned	to	the	cell	which	awaits	him	.
和	返回	到	这	细胞	哪个	等待	他	.

然后他被送回了等待着他的牢房。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ænsər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now	you	may	answer	,	if	you	please	.
现在	你	可能	回答	,	如果	你	请	.

现在你可以回答了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['helgə] [lʌndz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	He	was	,	of	course	,	unaware	of	the	extent	of	Helga	Lund's	knowledge	of
"	他	曾是	,	的	课程	,	不知情	的	这	程度	的	赫尔加	隆德	知识	的

['græntli] .

Grantley	.
格兰特利	.

“他当然不知道赫尔加·伦德对格兰特利了解得有多深。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	might	not	be	news	to	her	,
它	可能	不是	是	消息	到	她	,

对她来说，这或许不算新闻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] - ['evɪdənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['græntli] — [tuː; tə] [pruːv]

but	he	wished	—	in	view	of	the	actress	'	evident	fear	of	Grantley	—	to	prove
但	他	希望	—	在	看法	的	这	演员	-	明显	害怕	的	格兰特利	—	到	证明

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] ['ɪntrəst] .

to	her	that	he	himself	could	not	possibly	be	there	in	the	surgeon's	interest	.
到	她	那	他	他自己	可以	不是	可能	是	那里	在	这	外科医生的	兴趣	.

但鉴于这位女演员明显害怕格兰特利，他希望向她证明，他自己不可能为了外科医生的利益而出现在那里。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] .

His	purpose	seemed	to	have	been	gained	.
他的	目的	似乎	到	有	到过	获得	.

他的目的似乎已经达到了。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

Unless	he	was	greatly	mistaken	,
除非	他	曾是	非常	错误	,

除非他大错特错，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn] ['hɛlgəz] [feɪs] .

a	distinct	relief	mingled	with	the	surprise	which	was	stamped	on	Helga's	face	.
一个	清楚的	宽慰	混合	和	这	惊喜	哪个	曾是	盖章	在	赫尔加的	脸	.

海尔加脸上既有惊讶，也有如释重负的神情。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — ['krɪmɪn(ə)l] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	He	is	a	—	criminal	,	you	say	?
“	他	是	一个	—	刑事	,	你	说	?

“你说他是罪犯？”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['iːgərli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [fər'getfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['eni]

”	she	breathed	eagerly	,	leaning	forward	,	forgetful	that	she	had	not	admitted	any
”	她	呼吸	急切地	,	倾斜	向前	,	健忘	那	她	有	不是	承认	任何

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['græntli] [æt; ət][ɔːl] .

knowledge	of	Grantley	at	all	.
知识	的	格兰特利	在	全部	.

她急切地喘着气，身体前倾，完全忘记了自己根本没有承认认识格兰特利。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['dɑːktər] ['græntli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] ?

“	You	do	not	know	what	has	happened	to	Doctor	Grantley	here	in	the	last	year	?
“	你	做	不是	知道	什么	有	发生	到	医生	格兰特利	这里	在	这	最后的	年	?

”

”

”

“你不知道格兰特利医生过去一年在这里发生了什么事吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	No	,	”	was	the	reply	.
“	不	,	”	曾是	这	回复	.

“不，”对方回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['æktɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

“	I	have	never	been	in	America	before	,	and	I	have	never	even	acted	in	England
“	我	有	绝不	到过	在	美国	前	,	和	我	有	绝不	甚至	行动	在	英格兰

.

:

.

“我以前从未去过美国，甚至从未在英国演过戏。”

[aɪ][duː][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . ”

I	do	not	read	the	papers	in	English	.	”
我	做	不是	读	这	文件	在	英语	.	”

我不看英文报纸。

“ [juː; jʊ] [met] ['græntli] [ə'brɔːd] , [ðen] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [pər'hæps] ?

“	You	met	Grantley	abroad	,	then	,	some	years	ago	,	perhaps	?
“	你	遇见	格兰特利	国外	,	然后	,	一些	年	前	,	也许	?

“那么，你是在国外认识格兰特利的吗？大概是几年前吧？”

” [ðə; ði] ['æktrəs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] .

”	The	actress	realized	that	she	had	committed	herself	.
”	这	演员	已实现	那	她	有	坚定的	她自己	.

这位女演员意识到自己已经做出了承诺。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

She	delayed	for	some	time	before	she	replied	,	and	when	she	did	,
她	延迟	为了	一些	时间	前	她	回复	,	和	什么时候	她	做过	,

她沉默了一会儿才回复，回复时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv][sə'rendər] .

it	was	with	a	graceful	gesture	of	surrender	.
它	曾是	和	一个	优美	手势	的	投降	.

那是一种优雅的投降姿态。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	will	tell	you	all	there	is	to	tell	,	Mr	.	Carter	,	”	she	said	,
”	我	将要	告诉	你	全部	那里	是	到	告诉	,	先生	.	卡特	,	”	她	说	,

“卡特先生，我会把所有能告诉您的事情都告诉您，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæt][ðə; ði][fækts][wɪl][nɑːt][biː; bi]

“	if	you	will	give	me	your	word	as	a	gentleman	that	the	facts	will	not	be
”	如果	你	将要	给	我	你的	单词	作为	一个	绅士	那	这	事实	将要	不是	是

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌn'tɪl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

communicated	to	the	newspapers	until	I	give	you	permission	.
沟通	到	这	报纸	直到	我	给	你	允许	.

“如果你能以绅士的身份向我保证，在我允许之前，不会将事实透露给报社。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [gest] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [kə'rektli]

I	think	I	have	guessed	your	profession	,	but	I	am	sure	I	have	correctly
我	思考	我	有	猜对了	你的	职业	,	但	我	是	当然	我	有	正确

[geɪdʒd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . ”

gauged	your	honor	.	”
测量	你的	荣誉	.	”

我想我已经猜到了你的职业，但我确信我也没有低估你的品格。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][wɜːrd] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , ['ɪntuː] [prɪnt] [θruː]

“	I	promise	you	that	no	word	will	find	its	way	,	prematurely	,	into	print	through
”	我	承诺	你	那	不	单词	将要	寻找	它是	方式	,	过早	,	进入	打印	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我向你们保证，没有任何信息会通过我提前泄露到印刷品上。”

” [nɪk] [dɪ'klerd] ['redɪli] .

”	Nick	declared	readily	.
”	缺口	声明	容易	.

尼克爽快地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sər'maɪzd] , [mɪs] ['lʌnd] .

“	I	am	a	detective	,	as	you	seem	to	have	surmised	,	Miss	Lund	.
”	我	是	一个	侦探	,	作为	你	似乎	到	有	推测	,	错过	隆德	.

“正如你所猜测的那样，我是一名侦探，伦德小姐。”

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] , [praɪ'merəli] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['dɑːktər]

I	called	on	you	,	primarily	,	to	get	a	clew	to	the	whereabouts	of	Doctor
我	称为	在	你	,	主要	,	到	得到	一个	线索	到	这	下落	的	医生

['græntli] ,

Grantley	,
格兰特利	,

我找你主要是为了打探格兰特利医生的下落。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

but	,	as	I	told	you	,
但	,	作为	我	讲述	你	,

但是，正如我告诉你的那样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'li:v] [jʊr; jər]

I	am	confident	that	it	will	have	a	beneficial	effect	on	you	to	relieve	your
我	是	自信的	那	它	将要	有	一个	有利	影响	在	你	到	缓解	你的

[maɪnd][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ,

mind	and	to	be	assured	,
头脑	和	到	是	保证	,

我相信这会对你有所帮助，可以放松你的心情，让你安心。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ðæt] ['græntli] [ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri]

in	return	,	that	Grantley	is	a	marked	and	hunted	man	,	and	that	every
在	返回	,	那	格兰特利	是	一个	标记	和	猎杀	男人	,	和	那	每一个

作为回报，格兰特利成了被盯上和追捕的对象，而且每个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['efərt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mə'lestɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] . ”

effort	will	be	made	to	prevent	him	from	molesting	you	any	further	.	”
努力	将要	是	制成	到	防止	他	从	性骚扰	你	任何	更远	.	”

我们会尽力阻止他继续骚扰你。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] , ” [ðə; ði] ['æktrəs] [ri'spɔndid] ,

“	Thank	you	,	Mr	.	Carter	,	”	the	actress	responded	,
“	感谢	你	,	先生	.	卡特	,	”	这	演员	回应	,

“谢谢你，卡特先生，”这位女演员回答道。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .

throwing	herself	down	on	a	couch	and	tucking	her	feet	under	her	.
投掷	她自己	向下	在	一个	长椅	和	塞进	她	脚	在下面	她	.

她一屁股坐在沙发上，把脚蜷缩在身下。

[ðə; ði][ækt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['lesnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	act	suggested	that	her	mental	tension	was	already	lessened	to	a
这	行为	建议	那	她	精神的	紧张	曾是	已经	减少	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] .

considerable	degree	.
大量	程度	.

这一举动表明她的精神压力已经大大减轻了。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] ,

“	There	is	very	little	to	tell	,	”	she	went	on	,	after	a	slight	pause	,
“	那里	是	非常	小的	到	告诉	,	”	她	去	在	,	后	一个	轻微	暂停	,

“没什么好说的，”她略微停顿了一下，继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn][maɪ] [fɪ'zɪʃnz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['eni] [ju:z]

“	and	I	should	certainly	have	confided	in	my	physicians	if	I	had	seen	any	use
“	和	我	应该	当然	有	坦白	在	我的	医生	如果	我	有	已见	任何	使用

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

in	doing	so	.
在	正在做	所以	.

“如果我觉得有必要的话，我当然应该向我的医生们坦白。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ni:d] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

It	is	nothing	I	need	be	ashamed	of	,	I	assure	you	.
它	是	没有什么	我	需要	是	羞愧	的	,	我	保证	你	.

我向你保证，这没什么好羞愧的。

[aɪ][dɪd] [mi:t] ['dɑ:ktər] ['græntli] — [tu:; tə][maɪ] ['sɑ:roʊ] — [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]['pærɪs] .

I	did	meet	Doctor	Grantley	—	to	my	sorrow	—	five	years	ago	,	in	Paris	.
我	做过	见面	医生	格兰特利	—	到	我的	悲哀	—	五	年	前	,	在	巴黎	.

五年前，我在巴黎遇到了格兰特利医生——令我感到遗憾的是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tuərɪŋ] [ˈjʊrəp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

He	was	touring	Europe	at	the	time	,	and	I	was	playing	in	the	French
他	曾是	巡演	欧洲	在	这	时间	,	和	我	曾是	玩耍	在	这	法语

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

当时他正在欧洲巡演，而我正在法国首都演出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈmerɪkən] [ˈsɜːrdʒən] ,

He	was	introduced	to	me	as	a	distinguished	American	surgeon	,
他	曾是	介绍	到	我	作为	一个	杰出的	美国人	外科医生	,

他被介绍给我时，是一位杰出的美国外科医生。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [dɪˈspaɪt] — [ɔːr] , [pərˈhæps] ,

and	at	first	I	found	him	decidedly	interesting	,	despite	—	or	,	perhaps	,
和	在	第一的	我	成立	他	绝对地	有趣的	,	尽管	—	或者	,	也许	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] — [hɪz; ɪz] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] .

because	of	—	his	eccentricities	.
因为	的	—	他的	怪癖	.

起初，我觉得他非常有趣，尽管——或者，也许正是因为——他的古怪性格。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪ] [ˈvaɪələnt] [kɔːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Almost	at	once	,	however	,	he	began	to	pay	violent	court	to	me	.
几乎	在	一次	,	然而	,	他	开始	到	支付	暴力	法庭	到	我	.

然而，几乎立刻，他就开始对我进行暴力骚扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,

He	was	much	older	than	I	,
他	曾是	很多	老	比	我	,

他比我年长得多。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

and	I	could	not	think	of	him	as	a	husband	without	a	shudder	.
和	我	可以	不是	思考	的	他	作为	一个	丈夫	没有	一个	不寒而栗	.

我一想到他可能成为我的丈夫，就感到不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['briljəns,-jənsi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

With	all	his	brilliancy	,	there	was	something	sinister	and	cruel	about	him
和	全部	他的	才华横溢	,	那里	曾是	某物	险恶	和	残忍的	关于	他

, [ˈiːv(ə)n] [ðen] .

,	even	then	.
,	甚至	然后	.

尽管他才华横溢，但即使在那时，他身上也带着某种阴险和残忍的气息。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt]

I	tried	to	dismiss	him	as	gently	as	I	knew	how	,	but	he	would	not	admit
我	尝试	到	解雇	他	作为	轻轻地	作为	我	知道	如何	,	但	他	会	不是	承认

[dɪˈfiːt] .

defeat	.
击败	.

我尽量用我所知道的最温和的方式让他离开，但他不肯承认失败。

[hiː; hi] [pəˈsistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs] [əˈtenʃnz] ,

He	persisted	in	his	odious	attentions	,
他	持续	在	他的	令人厌恶的	注意	,

他执意继续进行令人作呕的骚扰，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [siːzd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

and	one	day	he	seized	me	in	his	arms	and	was	covering	my	face	and
和	一	天	他	查获	我	在	他的	武器	和	曾是	覆盖	我的	脸	和

[nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] ['kɪsɪz] ,

neck	with	his	detestable	kisses	,
脖子	和	他的	可恨	吻	,

有一天，他一把将我搂入怀中，用他那令人作呕的吻亲吻我的脸和脖子。

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

when	a	good	friend	,	a	young	Englishman	,	was	announced	.
什么时候	一个	好的	朋友	,	一个	年轻的	英国人	,	曾是	宣布	.

这时，一位好朋友，一位年轻的英国人，被宣布到场。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ə; eɪ] [treɪnd] ['æθliːt] .

My	friend	was	big	and	powerful	,	a	trained	athlete	.
我的	朋友	曾是	大的	和	强大的	,	一个	受过训练	运动员	.

我的朋友身材高大强壮，是一名训练有素的运动员。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

I	was	burning	with	shame	and	rage	.
我	曾是	燃烧	和	耻辱	和	愤怒	.

我当时羞愧难当，怒火中烧。

[aɪ] [tɜːrnd] ['dɑːktər] ['græntli] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendər] ['məːsiz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	turned	Doctor	Grantley	over	to	his	tender	mercies	and	left	the	room	.
我	转向	医生	格兰特利	超过	到	他的	投标	怜悯	和	左边	这	房间	.

我把格兰特利医生交给了他，让他施以仁慈，然后离开了房间。

['dɑːktər] ['græntli] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

Doctor	Grantley	was	very	strong	,	but	he	was	no	match	for	the	Englishman
医生	格兰特利	曾是	非常	强的	,	但	他	曾是	不	匹配	为了	这	英国人

.

:

.

格兰特利医生力气很大，但他根本不是那个英国人的对手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæl'triːt] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] .

I	am	afraid	he	was	maltreated	rather	severely	.
我	是	害怕的	他	曾是	虐待	相当	严重	.

恐怕他受到了相当严重的虐待。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

At	any	rate	,	he	was	thrown	out	of	the	hotel	,
在	任何	速度	,	他	曾是	抛掷	出去	的	这	酒店	,

总之，他被酒店赶了出来。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .

and	I	did	not	see	him	again	until	last	night	.
和	我	做过	不是	看	他	再次	直到	最后的	夜晚	.

直到昨晚我才再次见到他。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['letər] , [haʊ'evər] ,

He	wrote	me	a	threatening	letter	,	however	,
他	写道	我	一个	威胁	信	,	然而	,

然而，他给我写了一封恐吓信。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn][maɪ]

to	the	effect	that	he	would	have	his	revenge	some	day	and	ruin	my
到	这	影响	那	他	会	有	他的	复仇	一些	天	和	废墟	我的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

他扬言总有一天会报复我，毁掉我的事业。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

“	I	was	greatly	frightened	at	first	,	but	,	as	time	passed	and	nothing
“	我	曾是	非常	害怕	在	第一的	,	但	,	作为	时间	通过了	和	没有什么

['hæpənd] , [aɪ][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .

happened	,	I	forgot	him	.
发生	,	我	忘了	他	.

“起初我非常害怕，但随着时间的推移，什么事也没发生，我就把他忘了。”

[læst] [naɪt] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l] , [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [druː] [maɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

Last	night	,	those	terrible	,	compelling	eyes	of	his	drew	mine	irresistibly	.
最后的	夜晚	,	那些	糟糕的	,	引人注目的	眼睛	的	他的	画	矿	无法抗拒地	.

昨晚，他那双可怕而又迷人的眼睛让我无法抗拒。

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	simply	had	to	look	toward	him	,	and	when	I	did	so	,
我	简单地	有	到	看	朝向	他	,	和	什么时候	我	做过	所以	,

我只需看向他，当我这样做时，

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] .

my	heart	seemed	to	turn	to	a	lump	of	ice	.
我的	心	似乎	到	转动	到	一个	块	的	冰	.

我的心仿佛变成了冰块。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [laɪnz] — ['evriθɪŋ] .

I	forgot	my	lines	—	everything	.
我	忘了	我的	线条	—	一切	.

我把台词全忘了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .

I	knew	what	he	meant	to	do	,	but	I	could	not	resist	him	.
我	知道	什么	他	意思是	到	做	,	但	我	可以	不是	抵抗	他	.

我知道他想做什么，但我无法抗拒他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [maɪ][ɑːrt] , [maɪ] ['mæstəri] .

He	was	my	master	,	and	he	was	killing	my	art	,	my	mastery	.
他	曾是	我的	掌握	,	和	他	曾是	杀	我的	艺术	,	我的	精通	.

他曾是我的师傅，但他却扼杀了我的艺术，我的技艺。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['wɪtləs] [fuːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

I	was	a	child	,	a	witless	fool	,	in	his	hands	.
我	曾是	一个	孩子	,	一个	愚蠢	傻子	,	在	他的	双手	.

我还是个孩子，一个懵懂无知的傻瓜，在他的掌控之下。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['keɪɑːs] .

My	brain	was	in	chaos	.
我的	脑	曾是	在	混乱	.

我当时脑子一片混乱。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [maɪ] ['fɔːrsɪz] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	tried	to	rally	my	forces	,	to	go	on	with	my	part	,	but	it	was
我	尝试	到	集会	我的	力量	,	到	去	在	和	我的	部分	,	但	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我试图振作起来，继续完成我的任务，但这是不可能的。

[aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

I	did	manage	to	speak	,	but	I	do	not	know	what	I	said	,
我	做过	管理	到	说话	,	但	我	做	不是	知道	什么	我	说	,

我的确说了几句话，但我不知道自己说了什么。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] .

and	no	one	will	tell	me	.
和	不	一	将要	告诉	我	.

没有人愿意告诉我。

['daʊtləs] , [aɪ] ['bæbəld] [ɔːr] [reɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][maɪn] .

Doubtless	,	I	babbled	or	raved	,	and	the	words	were	not	mine	.
毫无疑问	,	我	胡言乱语	或者赞不绝口		,	和	这	字	是	不是	矿	.

毫无疑问，我当时语无伦次，胡言乱语，而那些话并非出自我的本意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,

They	were	words	of	delirium	,	or	,	worse	still	,
他们	是	字	的	谵妄	,	或者	,	更糟	仍然	,

这些话语是呓语，或者更糟，

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [breɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

words	which	his	powerful	brain	of	evil	put	into	my	mouth	.
字	哪个	他的	强大的	脑	的	邪恶的	放	进入	我的	嘴	.

那些话是他邪恶的大脑塞进我嘴里的。

" ['helgə] ['lʌnd] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spresɪv]

"	Helga	Lund	halted	abruptly	and	threw	out	her	hands	again	in	an	expressive
"	赫尔加	隆德	停止	突然	和	扔	出去	她	双手	再次	在	一个	富有表现力的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

“赫尔加·伦德突然停了下来，再次伸出双手，做出了一个富有表现力的手势。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	That	is	all	,	Mr	.	Carter	,	"	she	added	.
"	那	是	全部	,	先生	.	卡特	,	"	她	额外	.

“就这些了，卡特先生，”她补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

“	It	was	not	my	guilty	conscience	which	made	me	afraid	of	him	,	you	see	.
"	它	曾是	不是	我的	有罪的	良心	哪个	制成	我	害怕的	的	他	,	你	看	.

“你看，让我害怕他的并不是我的愧疚感。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

As	for	his	whereabouts	,	I	can	tell	you	nothing	.
作为	为了	他的	下落	,	我	能	告诉	你	没有什么	.

至于他的下落，我什么都不能告诉你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .

I	did	not	know	that	he	had	been	in	trouble	,	although	I	am	not	surprised	.
我	做过	不是	知道	那	他	有	到过	在	麻烦	,	虽然	我	是	不是	惊讶	.

我不知道他遇到了麻烦，不过我并不感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː] , [faɪv] ['jɪrz]

I	had	neither	heard	nor	seen	anything	of	him	since	he	wrote	me	,	five	years
我	有	两者都不	听到	也不	已见	任何事物	的	他	自从	他	写道	我	,	五	年

[əˈgoʊ] .

ago	.
前	.

自从五年前他给我写信后，我就再也没有听到过他的消息，也没有见过他。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][loʊ'keɪtɪŋ][hɪm; ɪm] — [ən'les] [hiː; hi]

I	fear	I	can	be	of	no	assistance	to	you	in	locating	him	—	unless	he
我	害怕	我	能	是	的	不	协助	到	你	在	定位	他	—	除非	他

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɑːn][ˌem 'iː] ,

should	make	another	attempt	of	some	sort	on	me	,
应该	制作	其他	试图	的	一些	种类	在	我	,

恐怕我无法帮您找到他——除非他再次对我采取某种行动。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] ！ ”

and	Heaven	forbid	that	!	”
和	天堂	禁止	那	！	”

但愿不会如此！

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] , ” [sed] [nɪk] ,

“	I	have	learned	that	he	was	here	last	night	,	”	said	Nick	,
“	我	有	学习	那	他	曾是	这里	最后的	夜晚	,	”	说	缺口	,

“我得知他昨晚来过这里，”尼克说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

“	and	that	is	all	I	hoped	for	.
“	和	那	是	全部	我	希望	为了	.

“而这正是我所希望的。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

That	will	give	us	a	point	of	departure	.
那	将要	给	我们	一个	观点	的	离开	.

这将为我们提供一个出发点。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['vaɪəleɪt]

I	assure	you	that	I	greatly	appreciate	your	confidence	,	and	that	I	shall	not	violate
我	保证	你	那	我	非常	欣赏	你的	信心	,	和	那	我	将	不是	违反

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我向您保证，我非常感谢您的信任，我绝不会辜负您的信任。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pər]

With	your	per
和	你的	每

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃnz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

mission	,	I	shall	tell	your	physicians	just	enough	,	in	general	terms	,
使命	,	我	将	告诉	你的	医生	只是	足够的	,	在	一般的	条款	,

任务内容，我会用概括性的语言告诉你们的医生们。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

to	give	them	a	better	understanding	of	your	trouble	.
到	给	他们	一个	更好的	理解	的	你的	麻烦	.

让他们更好地了解你的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	will	be	best	,	for	the	present	,
它	将要	是	最好的	,	为了	这	展示	,

目前来看，这是最好的选择。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['nɜːrvəs]

to	let	the	public	believe	that	you	are	the	victim	of	a	temporary	nervous
到	让	这	民众	相信	那	你	是	这	受害者	的	一个	暂时的	紧张的

['breɪkdaʊn] ,

breakdown	,
分解	,

让公众相信你是暂时性精神崩溃的受害者，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [fækts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] [æz; əz] [suːn]

but	I	should	strongly	advise	you	to	allow	the	facts	to	become	known	as	soon
但	我	应该	强烈	建议	你	到	允许	这	事实	到	变得	已知	作为	很快

[æz; əz] ['græntli] [ɪz] ['kæptʃərd] .

as	Grantley	is	captured	.
作为	格兰特利	是	捕获	.

但我强烈建议你们在格兰特利被捕后尽快让事实真相大白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

It	will	be	good	advertising	,	as	we	say	over	here	,	and	,	at	the	same
它	将要	是	好的	广告	,	作为	我们	说	超过	这里	,	和	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

正如我们这里所说，这将是一次很好的广告宣传，同时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːp] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

it	will	stop	gossip	and	dispel	the	mystery	.
它	将要	停止	闲话	和	打消	这	神秘	.

它将阻止流言蜚语，并揭开谜团。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [jʊr; jər] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] , [fɔːr; fər]

It	will	also	serve	to	reassure	your	many	admirers	,	because	it	will	give	,	for
它	将要	还	服务	到	保证	你的	许多	仰慕者	,	因为	它	将要	给	,	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

这也将有助于安抚你的众多仰慕者，因为它将首次给予他们：

[æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns]

an	adequate	explanation	,	and	prove	that	the	cause	of	your	mental	disturbance
一个	足够的	解释	,	和	证明	那	这	原因	的	你的	精神的	干扰

[hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .

has	been	removed	.
有	到过	已移除	.

提供充分的解释，并证明导致你精神障碍的原因已经消除。

〞 [ðə; ði] [ˈæktrəs] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nɪk] [ˈkɑːrtər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

〞	The	actress	agreed	to	this	,	and	Nick	Carter	took	leave	of	her	,
〞	这	演员	同意	到	这	,	和	缺口	卡特	采取	离开	的	她	,

“这位女演员同意了，尼克·卡特便离开了她。”

[ˈæftər] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ˈgræntli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

after	promising	to	apprehend	Grantley	as	soon	as	possible	and	to	keep
后	有前途	到	逮捕	格兰特利	作为	很快	作为	可能的	和	到	保持

[hɜːr; hər] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

her	informed	of	the	progress	of	his	search	.
她	知情的	的	这	进步	的	他的	搜索	.

在承诺尽快逮捕格兰特利并随时向她通报搜捕进展情况之后。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] ,

Before	he	left	the	hotel	he	had	a	short	talk	with	Doctor	Lightfoot	,
前	他	左边	这	酒店	他	有	一个	短的	讲话	和	医生	莱特富特	,

离开酒店前，他和莱特福特医生进行了简短的交谈。

[wɪtʃ] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

which	gave	promise	of	a	more	intelligent	handling	of	the	case	,
哪个	给予	承诺	的	一个	更多的	聪明的	处理	的	这	案件	,

这预示着案件将得到更明智的处理。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] ['helgə] ['lʌnd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

aside	from	the	benefit	which	Helga	Lund	had	already	derived	from	her
旁边	从	这	益处	哪个	赫尔加	隆德	有	已经	衍生的	从	她

[fræŋk] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [dɪˈtektɪv] .

frank	talk	with	the	sympathetic	detective	.
坦率	讲话	和	这	交感神经	侦探	.

除了海尔加·伦德已经从与那位富有同情心的侦探的坦诚交谈中获得的益处之外。

[ðə; ði][mæn] [hʌnt] [kʊd; kəd] [naʊ] [bɪˈgɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət] ['ɑsɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	man	hunt	could	now	begin	in	New	York	City	,	instead	of	at	Ossining	,	and	,
这	男人	打猎	可以	现在	开始	在	新的	约克	城市	,	反而	的	在	奥西宁	,	和	,

搜捕行动现在可能从纽约市开始，而不是从奥西宁开始。

[sɪns] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] ,

since	the	preliminaries	could	be	safely	intrusted	to	his	assistants	,
自从	这	预备工作	可以	是	安全	受托人	到	他的	助理	,

由于前期准备工作可以放心地委托给他的助手们，

[nɪk] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:rdn] ['kɛnədi:z] ['ɜ:rdʒənt] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə]

Nick	decided	to	comply	with	Warden	Kennedy's	urgent	request	and	run	up	to
缺口	决定	到	遵守	和	典狱长	肯尼迪的	紧迫的	要求	和	跑步	向上	到

[ðə; ði] ['prɪzn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ki:pərz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	prison	to	see	what	he	could	make	of	the	keeper's	condition	.
这	监狱	到	看	什么	他	可以	制作	的	这	守门员	状况	.

尼克决定遵从典狱长肯尼迪的紧急请求，赶到监狱去看看看守的情况。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [boʊlts] [ænd; ənd] [baːz] .

STRONGER	THAN	BOLTS	AND	BARS	.
更强	比	螺栓	和	酒吧	.

比螺栓和钢筋更坚固。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [set] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ]

The	great	detective	set	his	men	to	work	and	called	up	the	prison	before	leaving
这	伟大的	侦探	放	他的	男人	到	工作	和	称为	向上	这	监狱	前	离开

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

这位伟大的侦探安排手下展开行动，并在离开纽约前给监狱打了个电话。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

As	a	result	of	the	telephone	conversation	,
作为	一个	结果	的	这	电话	对话	,

由于这次电话交谈，

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ɑsɪnɪŋ] .

the	warden	gave	up	the	search	for	the	fugitive	in	the	neighborhood	of	Ossining	.
这	典狱长	给予	向上	这	搜索	为了	这	逃犯	在	这	邻里	的	奥西宁	.

典狱长放弃了在奥西宁附近搜寻逃犯。

['ɑsɪnɪŋ] [ɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [raɪd] , [baɪ] [treɪn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

Ossining	is	up	the	Hudson	,	about	an	hour's	ride	,	by	train	,	from	the	metropolis	.
奥西宁	是	向上	这	哈德逊	,	关于	一个	小时	骑	,	经过	火车	,	从	这	都会	.

奥西宁位于哈德逊河上游，从大都会乘坐火车大约需要一个小时。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [nɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	did	not	take	Nick	long	to	reach	his	destination	.
它	做过	不是	拿	缺口	长的	到	抵达	他的	目的地	.

尼克很快就到达了目的地。

[hi:; hi] [faʊnd] ['wɔ:rdn] ['kenədi] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɚz] ['ɑ:fɪs] ,

He	found	Warden	Kennedy	in	the	latter's	office	,
他	成立	典狱长	肯尼迪	在	这	后者的	办公室	,

他在典狱长肯尼迪的办公室里找到了他。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] - [ɪ'skeɪp] ,

and	listened	to	a	characteristic	account	of	Doctor	Grantley's	escape	,
和	听着	到	一个	特征	帐户	的	医生	-	逃脱	,

然后，我听了一段关于格兰特利医生逃脱经历的典型描述。

[wɪtʃ] — [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪvz] ['sʌbsɪkwənt] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['θi:ətər] — [ni:d] [nɑ:t]

which	—	in	view	of	the	fugitive's	subsequent	appearance	at	the	theater	—	need	not
哪个	—	在	看法	的	这	逃犯的	随后的	外貌	在	这	剧院	—	需要	不是

[bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪr] .

be	repeated	here	.
是	重复	这里	.

鉴于该逃犯随后出现在剧院，此处无需赘述。

['brædli] , [ðə; ði] ['kiːpər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

Bradley	**,**	**the**	**keeper**	**,**	**was**	**still**	**unconscious**	**,**	**and**	**nobody**	**seemed**	**to**	**know**	**what**
布拉德利	,	这	守门员	,	曾是	仍然	无意识	,	和	无人	似乎	到	知道	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	**the**	**matter**	**with**	**him**	**.**
曾是	这	事情	和	他	.

守门员布拉德利仍然昏迷不醒，似乎没有人知道他出了什么事。

[nɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ;

Nick	**had**	**a**	**theory**	**,**	**which**	**almost**	**amounted**	**to**	**a**	**certainty**	**;**
缺口	有	一个	理论	,	哪个	几乎	金额	到	一个	肯定	;

尼克有一个理论，几乎可以肯定；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**remained**	**to**	**confirm**	**it**	**by**	**a**	**personal**	**examination**	**.**
但	它	剩余	到	确认	它	经过	一个	个人的	考试	.

但仍需亲自检查才能确认。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] ['prez(ə)ntli] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

The	**warden**	**presently**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**prison**	**hospital**	**,**	**where**	**the**	**unfortunate**
这	典狱长	目前	引领	这	方式	到	这	监狱	医院	,	在哪里	这	不幸

['kiːpər] [leɪ] .

keeper	**lay**	**.**
守门员	躺	.

典狱长领着众人前往监狱医院，那位不幸的狱警就躺在那里。

[noʊ] ['sekənd] [glæns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

No	**second**	**glance**	**was**	**necessary**	**to**	**convince**	**the**	**detective**	**that**	**he**	**had**	**been**
不	第二	瞥一眼	曾是	必要的	到	说服	这	侦探	那	他	有	到过

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

侦探无需多看一眼就确信自己的判断是正确的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsemi'rɪdʒɪd; ˌsemaɪ'rɪdʒɪd] [steɪt] , ['kjʊriəsli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**man**	**was**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**semirigid**	**state**	**,**	**curiously**	**like**	**that**	**of**	**a**
这	男人	曾是	在	一个	种类	的	半刚性	状态	,	奇怪的是	喜欢	那	的	一个

[træns] .

trance	**.**
发呆	.

那人处于一种半僵硬的状态，奇特地类似于一种恍惚状态。

[ɔːl] ['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'stɔːrətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] ,

All	**ordinary**	**restoratives**	**had**	**been**	**tried**	**and**	**had**	**failed**	**,**
全部	普通的	修复剂	有	到过	尝试	和	有	失败的	,

所有常规的修复方法都尝试过了，但都失败了。

[jet] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

yet	**there**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**anything**	**alarming**	**about**	**his**	**condition**	**.**
然而	那里	做过	不是	出现	到	是	任何事物	令人担忧	关于	他的	状况	.

然而，他的身体状况似乎并没有什么令人担忧的地方。

[ðə; ði] ['prɪzn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət]

The	**prison**	**physician**	**started**	**to**	**describe**	**the**	**efforts**	**which**	**had**	**been**	**made**	**,**	**but**
这	监狱	医生	开始	到	描述	这	努力	哪个	有	到过	制成	,	但

[nɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .

Nick	**interrupted**	**him**	**quietly**	**.**
缺口	中断	他	悄悄	.

监狱医生开始描述已经采取的措施，但尼克悄悄地打断了他。

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['dɑ:ktər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Never	mind	about	that	,	doctor	,	”	he	said	.
“	绝不	头脑	关于	那	,	医生	,	”	他	说	.

“别在意那个了，医生，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	I	know	what	is	the	matter	with	him	,
“	我	知道	什么	是	这	事情	和	他	,

我知道他出了什么问题，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] — [ən'les] ['græntli] [hæz; həz] [blɑ:kt] [ðə; ði] [weɪ] . ”

and	I	believe	I	can	revive	him	—	unless	Grantley	has	blocked	the	way	.	”
和	我	相信	我	能	复活	他	—	除非	格兰特利	有	已屏蔽	这	方式	.	”

我相信我能让他复活——除非格兰特利挡住了路。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kenədi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn]['kɑ:nsərt] .

“	Is	it	possible	!	”	exclaimed	Kennedy	and	the	doctor	,	in	concert	.
“	是	它	可能的	!	”	惊呼	肯尼迪	和	这	医生	,	在	音乐会	.

“这有可能吗！”肯尼迪和医生异口同声地惊呼道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [di'mɑ:ndid] :

“	What	is	it	?	”	added	the	former	,	while	the	latter	demanded	:
“	什么	是	它	?	”	额外	这	以前的	,	尽管	这	后者	要求	:

“那是什么？”前者补充道，后者则追问道：

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] - ? ”

“	What	do	you	mean	by	'	blocking	the	way	'	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	-	阻塞	这	方式	-	?	”

“你说的‘阻挡道路’是什么意思？”

“ [jʊr; jər][eks] - [gest] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] , ['kenədi] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd] ,

“	Your	ex	-	guest	hypnotized	him	,	Kennedy	,	”	was	the	simple	reply	,	“	and	,
“	你的	前任	-	客人	被催眠	他	,	肯尼迪	,	”	曾是	这	简单的	回复	,	“	和	,

“你的前客人催眠了他，肯尼迪，”对方简单地回答道，“而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪk'spɪriəns]

as	I	have	had	more	or	less	experience
作为	我	有	有	更多的	或者较少的		经验

因为我或多或少都有过类似的经历。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [laɪn] [maɪ'self] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] ['brædli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

along	that	line	myself	,	I	ought	to	be	able	to	bring	Bradley	out	of	the
沿着	那	线	我	,	我	应该	到	是	有能力的	到	带来	布拉德利	出去	的	这

[hɪp'nɑ:tɪk] [sli:p] ,

hypnotic	sleep	,
催眠的	睡觉	,

照此下去，我应该也能把布拉德利从催眠睡眠中唤醒出来。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][mæn] [hu:] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz]

provided	the	man	who	plunged	him	into	it	did	not	impress	upon	his	victim's
假如	这	男人	WHO	暴跌	他	进入	它	做过	不是	令人印象深刻	之上	他的	受害者的

[maɪnd] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

mind	too	strong	a	suggestion	to	the	contrary	.
头脑	也	强的	一个	建议	到	这	相反	.

前提是把他扔进水里的人没有在受害者的脑海中灌输过于强烈的相反观念。

['græntli] [hæz; həz] [gɔ:n] [di:p] ['ɪntu:] ['hɪpnətɪzəm] ,

Grantley	**has**	**gone**	**deep**	**into**	**hypnotism**	**,**
格兰特利	有	已消失	深的	进入	催眠术	,

格兰特利深入研究了催眠术。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ə; eɪ]

and	**it**	**is**	**possible**	**that**	**he**	**has**	**discovered**	**some**	**way**	**of**	**preventing**	**a**
和	它	是	可能的	那	他	有	发现	一些	方式	的	预防	一个

[θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

third	**person**	**from**	**reviving**	**his**	**subjects**	**.**
第三	人	从	复苏	他的	主题	.

他有可能已经找到了某种方法，可以阻止第三人复活他的臣民。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

There	**would**	**have**	**been**	**nothing**	**for**	**him**	**to**	**gain**	**by**	**it**	**in**	**this**	**case**	**,**
那里	会	有	到过	没有什么	为了	他	到	获得	经过	它	在	这	案件	,

在这种情况下，他这样做不会有任何好处。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] — [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['mælɪs] — [hæv; həv] [θroʊn] ['brædli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ]

but	**he**	**may**	**—**	**out**	**of**	**mere**	**malice**	**—**	**have**	**thrown**	**Bradley**	**under**	**a**	**spell**	**which**
但	他	可能	—	出去	的	仅仅	恶意	—	有	抛掷	布拉德利	在下面	一个	拼写	哪个

[noʊ][wʌn]

no	**one**
不	一

但他可能纯粹出于恶意，对布拉德利施了某种无人能识破的魔法。

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən] [breɪk] .

but	**he**	**can**	**break**	**.**
但	他	能	休息	.

但他可能会崩溃。

[let] [ˌju: 'es] [hoʊp] [nɑ:t] , [haʊ'evər] . ”

Let	**us**	**hope**	**not**	**,**	**however**	**.**	**”**
让	我们	希望	不是	,	然而	.	”

但愿不会如此。

“ ['hɪpnətɪzəm] , [eɪ] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['kenədi] .

“	**Hypnotism**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**ejaculated**	**Kennedy**	**.**
“	催眠术	,	嗯	?	”	射精	肯尼迪	.

“催眠术，嗯？”肯尼迪脱口而出。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] , [waɪ] ['dɪdnt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dɑ:ktər] ?

“	**By**	**the**	**powers**	**,**	**why**	**didn't**	**we**	**think**	**of**	**that**	**,**	**doctor**	**?**
“	经过	这	权力	,	为什么	没有	我们	思考	的	那	,	医生	?

“天哪，我们怎么没想到这一点呢，医生？”

” [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] [sɔ:t] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

”	**The**	**prison**	**physician**	**hastily**	**sought**	**an**	**excuse**	**for**	**his**	**ignorance**	**,**	**but**	**,**	**as**
”	这	监狱	医生	草草	寻求	一个	原谅	为了	他的	无知	,	但	,	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

a	**matter**	**of**	**fact**	**,**
一个	事情	的	事实	,

“监狱医生急忙为自己的无知找借口，但事实上，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['greɪtli] [bleɪmd] .

he	**could**	**not**	**be**	**greatly**	**blamed**	**.**
他	可以	不是	是	非常	被指责	.

他不能被过多责怪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**shining**	**lights**	**of**	**his**	**profession**	**,**
他	曾是	不是	一	的	这	灼灼	灯	的	他的	职业	,

他并非业内耀眼的明星，

[æz; əz][hɪz; ɪz][nɑːt] ['veri] ['temptɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [pruːvd] ,

as	his	not	very	tempting	position	proved	,
作为	他的	不是	非常	诱人的	位置	已证实	,

正如他那并不怎么诱人的处境所证明的那样，

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns]

and	comparatively	few	medical	practitioners	have	had	any	practical	experience
和	比较	很少	医疗的	从业者	有	有	任何	实际的	经验

[wɪð; wɪθ] ['hɪpnətɪzəm] [ɔːr][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪktəms] .

with	hypnotism	or	its	occasional	victims	.
和	催眠术	或者它是		偶然	受害者	.

相对而言，很少有医学从业者拥有催眠术或其偶尔受害者的实际经验。

[nɪk] ['kɑːrtər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Nick	Carter	,	on	the	other	hand	,	had	made	an	exhaustive	study	of	the	subject
缺口	卡特	,	在	这	其他	手	,	有	制成	一个	详尽的	学习	的	这	主题

,

,

,

另一方面，尼克·卡特对这个课题进行了详尽的研究。

[bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

both	from	a	theoretical	and	a	practical	standpoint	,
两个都	从	一个	理论	和	一个	实际的	立场	,

无论从理论角度还是实践角度来看，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['nɑːlɪdʒ] .

and	had	often	had	occasion	to	utilize	his	extensive	knowledge	.
和	有	经常	有	场合	到	利用	他的	广泛的	知识	.

他经常有机会运用自己渊博的知识。

[waɪl] ['wɔːrdn] ['kenədi] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [liːnd] ['fɔːrwərd]

While	Warden	Kennedy	,	the	physician	,	and	a	couple	of	nurses	leaned	forward
尽管	典狱长	肯尼迪	,	这	医生	,	和	一个	夫妻	的	护士	倾斜	向前

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

典狱长肯尼迪、医生和几名护士好奇地向前倾身，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði]

the	detective	bent	over	the	figure	on	the	narrow	white	bed	and	rubbed	the
这	侦探	弯曲	超过	这	数字	在	这	狭窄的	白色的	床	和	摩擦	这

['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

forehead	and	eyes	a	few	times	,
前额	和	眼睛	一个	很少	时代	,

侦探俯身靠近躺在狭窄白床上的人影，揉了揉他的额头和眼睛。

[ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

in	a	peculiar	way	.
在	一个	奇特	方式	.

以一种奇特的方式。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Then	he	spoke	to	the	man	.
然后	他	辐	到	这	男人	.

然后他跟那人说了话。

“ [kʌm] , [weɪk] [ʌp] , ['brædli] !

“	Come	,	wake	up	,	Bradley	!
“	来	,	唤醒	向上	,	布拉德利	!

“布拉德利，醒醒吧！”

" [hiː; hi] [sed] [kə'mændɪŋli] .
" he said commandingly .
" 他 说 威严地 .

“他命令道。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !
" I want you !
" 我 想 你 !

“我想要你！”

[jʊə(r)] ['kɑːnʃəs] !
You're conscious !
你是 有意识的 !

你有意识!

[jʊə(r)] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
You're answering me .
你是 回答 我 .

你在回答我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] !
You cannot resist !
你 不能 抵抗 !

你无法抗拒!

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ðə; ði] ['kiːpər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]
" And to the amazement of the onlookers , the keeper opened his eyes in
" 和 到 这 惊愕 的 这 旁观者 , 这 守门员 打开 他的 眼睛 在
[ə; eɪ] [deɪzd] ,
a dazed ,
一个 茫然 ,

令旁观者惊讶的是，守门员茫然地睁开了眼睛。

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]
uncomprehending sort of way , threw his feet over the edge of the bed , and
难以理解 种类 的 方式 , 扔 他的 脚 超过 这 边缘 的 这 床 , 和
[sæt][ʌp] .
sat up .
卫星 向上 .

他一脸茫然地把脚扔到床边，坐了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
Where have I been ?
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" he asked , looking about him .
" 他 问 , 寻找 关于 他 .

他环顾四周，问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] : “ [wʌt] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”

And	then	he	added	,	in	astonishment	:	“	What	—	what	am	I	doing	here	?	”
和	然后	他	额外	,	在	惊讶	:	“	什么	—	什么	是	我	正在做	这里	?	”

然后他惊讶地补充道：“什么——我在这里做什么？”

“ [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [næp] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['brædli] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

“	You've	been	taking	a	long	nap	,	but	you're	all	right	now	,	Bradley	,	”	the	detective
“	你已经	到过	采取	一个	长的	午睡	,	但	你是	全部	正确的	现在	,	布拉德利	,	”	这	侦探

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

assured	him	.
保证	他	.

“你睡了很久的觉，不过你现在没事了，布拉德利，”侦探向他保证道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	remember	what	happened	,	don't	you	?
“	你	记住	什么	发生	,	不	你	?

你还记得发生了什么事，对吧?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] , [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

”	For	a	few	moments	the	man's	face	was	blank	,	but	soon	a	look	of
”	为了	一个	很少	时刻	这	男人的	脸	曾是	空白的	,	但	很快	一个	看	的

[ʃeɪmd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

shamed	understanding	,
羞愧	理解	,

“那人脸上先是茫然了一会儿，但很快又流露出羞愧和理解的神色。”

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː] .

mingled	with	resentment	,	overspread	it	.
混合	和	怨恨	,	蔓延	它	.

夹杂着怨恨，蔓延开来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['nʌmbər] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] !

“	It	was	that	cursed	Number	Sixty	Thousand	One	Hundred	and	Thirteen	!
“	它	曾是	那	被诅咒的	数字	六十	千	一	百	和	十三	!

“那就是那该死的六万一百一十三号！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] - ['prɪzn] ['nʌmbər] .

”	he	exclaimed	,	giving	Grantley's	prison	number	.
”	他	惊呼	,	给予	-	监狱	数字	.

“他喊道，报出了格兰特利的监狱编号。”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [raʊndz] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ?

“	He	called	to	me	,	while	I	was	making	my	rounds	—	was	it	last	night	?
“	他	称为	到	我	,	尽管	我	曾是	制作	我的	回合	—	曾是	它	最后的	夜晚	?

“我巡视的时候，他叫住了我——是昨晚吗？”

” [nɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [went] [ɑːn] :

”	Nick	nodded	,	and	the	keeper	went	on	:
”	缺口	点头	,	和	这	守门员	去	在	:

尼克点了点头，守门员继续说道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	What	do	you	know	about	that	!
“	什么	做	你	知道	关于	那	!

你对此了解多少!

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

Is	he	gone	?
是	他	已消失	?

他走了吗?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrdn] [huː] [rɪ'plaɪd] .
" This time it was the warden who replied .
" 这 时间 它 曾是 这 典狱长 WHO 回复 .

"这次是典狱长回答的。"

" [jes] , ['hiːz] [skɪpt] , ['brædli] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['leɪtər][ɪn]
" Yes , he's skipped , Bradley ; but we know he was down in New York later in
" 是的 , 他是 跳过 , 布拉德利 ; 但 我们 知道 他 曾是 向下 在 新的 约克 之后 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

"是的，他缺席了，布拉德利；但我们知道他当晚晚些时候去了纽约。"

[ænd; ənd]['kɑːrtər] [hɪr] [kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
and Carter here can be counted on to bring him back , sooner or later .
和 卡特 这里 能 是 计数 在 到 带来 他 后退 , 很快 或者 之后 .

卡特迟早会把他带回来的。

" ['kenədi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['maɪldli] [ɪ'nʌf] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" Kennedy had begun mildly enough , owing to the experience which his
" 肯尼迪 有 开始 轻微地 足够的 , 欠款 到 这 经验 哪个 他的
[sə'bɔːrdɪnət] [hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ˌʌndər'gɑːn] ,
subordinate had so recently undergone ,
下属 有 所以 最近 经历 ,

"由于他的下属最近经历了那样的事情，肯尼迪一开始的态度还算温和。"

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɪn][hɪm; ɪm][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
but , at this point , the autocrat in him got the better of his sympathy .
但 , 在 这 观点 , 这 独裁者 在 他 得到 这 更好的 的 他的 同情 .

但是，此时他内心的独裁者战胜了同情心。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ðoʊ] , [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] , [kiːz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
" What the devil did you mean , though , by going into his cell , keys and all ,
" 什么 这 魔鬼 做过 你 意思是 , 尽管 , 经过 去 进入 他的 细胞 , 钥匙 和 全部 ,

"你到底是什么意思？竟然带着钥匙闯进他的牢房？"

[laɪk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ɪmbəs(ə)l] ?
like a confounded imbecile ?
喜欢 一个 令人困惑 白痴 ?

像个糊涂的白痴?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɑːrʃli] .
" he demanded harshly .
" 他 要求 严厉地 .

他厉声问道。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɪld] ['ɪntuː] [ðæt] - - ['kɑːnkriːt] [doʊm] [ʌv; əv]
" Isn't that the first thing you had drilled into that reënforced - concrete dome of
" 不是 那 这 第一的 事物 你 有 钻孔 进入 那 - - 具体的 穹顶 的
[jɔːrz] — [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dʒʌmp][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
yours — not to give any of these fellows a chance to jump you when you
你的 — 不是 到 给 任何 的 这些 伙伴们 一个 机会 到 跳 你 什么时候 你
[hæv; həv][jʊr; jər] [kiːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
have your keys with you ?
有 你的 钥匙 和 你 ?

"难道你最先在你那钢筋混凝土穹顶上钻的孔不就是为了防止这些人趁你带着钥匙的时候袭击你吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['fɔːlən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] — — "
If you hadn't fallen for his little game — — "
如果 你 之前没有 倒下 为了 他的 小的 游戏 — — "

如果你没有落入他的圈套——"

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['wɔːrdn] !
“ But I didn't fall for nothing , warden !
“ 但 我 没有 落下 为了 没有什么 , 典狱长 !

“但我可不是白上当的，典狱长！”

” [ðə; ði] ['kiːpər]
” the keeper
” 这 守门员

“守门员”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔːrmli] .
interrupted warmly .
中断 热情地 .

被热情地打断了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət][ɔːl] .
“ I didn't go into his cell at all .
“ 我 没有 去 进入 他的 细胞 在 全部 .

“我根本没进他的牢房。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! ”
I know better than that , believe me ! ”
我 知道 更好的 比 那 , 相信 我 ! ”

我知道我不会那样做，相信我！

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [wʌt] ?
“ You didn't — what ?
“ 你 没有 — 什么 ?

“你没——什么？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər] , ['brædli] ?
What are you trying to put over , Bradley ?
什么 是 你 尝试 到 放 超过 , 布拉德利 ?

布拉德利，你到底想表达什么？

” ['kenədi] [bɜːrst] [aʊt] .
” Kennedy burst out .
” 肯尼迪 爆裂 出去 .

肯尼迪突然说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [gɔːn] ,
“ You were found in his cell , with the door unlocked and the keys gone ,
“ 你 是 成立 在 他的 细胞 , 和 这 门 已解锁 和 这 钥匙 已消失 ,

“你被发现时在他的牢房里，门没锁，钥匙也不见了。”

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['nʌmbər] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] , [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
not to mention Number Sixty Thousand One Hundred and Thirteen , curse him !
不是 到 提到 数字 六十 千 一 百 和 十三 , 诅咒 他 !

更别提第六万一百一十三号了，该死的！

['meɪbi] [ðæt] [eint] [pruːf] . ”
Maybe that ain't proof . ”
或许 那 不是 证明 . ”

也许那并不能证明什么。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [pruːf] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['kiːpər] , “ [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
“ It ain't proof , ” insisted the keeper , “ no matter how it looks .
“ 它 不是 证明 , ” 坚持 这 守门员 , “ 不 事情 如何 它 看起来 .

“不管它看起来如何，这都不是证据，”守门员坚持说。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

He	called	to	me	,	and	I	started	toward	the	grating	to	see	what	he	wanted
他	称为	到	我	,	和	我	开始	朝向	这	格栅	到	看	什么	他	通缉

.

:

.

他叫我，我便走向格栅，想看看他有什么事。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

He	fixed	his	eyes	on	me	,	like	he	was	looking	me	through	and	through	,
他	固定的	他的	眼睛	在	我	,	喜欢	他	曾是	寻找	我	通过	和	通过	,

他直勾勾地盯着我，好像要把我看穿似的。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['fʌni] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	made	some	funny	motions	with	his	hands	.
和	制成	一些	有趣的	运动	和	他的	双手	.

他还用手做了一些滑稽的动作。

[aɪl] [swer] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] .

I'll	swear	that's	all	I	remember	.
患病的	发誓	那就是	全部	我	记住	.

我发誓，我只记得这些。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,

If	I	was	found	in	his	cell	,	I	don't	know	how	I	got	there	,
如果	我	曾是	成立	在	他的	细胞	,	我	不	知道	如何	我	得到	那里	,

如果我被发现身处他的牢房里，我不知道我是怎么到那里的。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] !

or	anything	about	it	,	so	help	me	!
或者	任何事物	关于	它	,	所以	帮助	我	!

或者任何与此有关的事情，帮帮我！

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['brædli] [ə'nʌðər] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] , [bʌt; bət] [nɪk] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	The	warden	started	to	give	Bradley	another	tongue	-	lashing	,	but	Nick	interposed	.
"	这	典狱长	开始	到	给	布拉德利	其他	舌头	-	鞭打	,	但	缺口	插入	.

“典狱长正要再次训斥布拉德利，但尼克阻止了他。”

“ ['hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['kenədi] , " [hiː; hi] [sed] .

“	He's	telling	the	truth	,	Kennedy	,	"	he	said	.
"	他是	讲述	这	真相	,	肯尼迪	,	"	他	说	.

“他说的都是实话，肯尼迪，”他说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] — — "

“	But	how	in	thunder	—	—	"
"	但	如何	在	雷	—	—	"

“但是，在雷雨中——”

“ ['veri] ['iːzəli] .

“	Very	easily	.
"	非常	容易地	.

“非常容易。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

It	hadn't	occurred	to	me	before	,
它	之前没有	发生	到	我	前	,

我之前从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['græntli] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ba:z][ænd; ənd] [ðen]

but	it	is	evident	that	Grantley	hypnotized	him	through	the	bars	and	then
但	它	是	明显	那	格兰特利	被催眠	他	通过	这	酒吧	和	然后

[kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

commanded	him	to	unlock	the	door	and	come	inside	.
命令	他	到	开锁	这	门	和	来	里面	.

但很明显，格兰特利隔着铁栏催眠了他，然后命令他打开门进来。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

There	is	nothing	in	hypnotism	to	interfere	;	on	the	contrary	,
那里	是	没有什么	在	催眠术	到	干扰	;	在	这	相反	,

催眠术中没有任何会造成干扰的东西；相反，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

that	would	be	the	easiest	and	surest	thing	to	do	,	under	the	circumstances	.
那	会	是	这	最容易	和	最可靠的	事物	到	做	,	在下面	这	情况	.

在这种情况下，那将是最简单、最稳妥的做法。

['græntli] [ɪz] [tu:] ['klevər] [tu:; tə][traɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['aʊtwɔ:rn] [dɪ'vaɪsɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [feɪnɪŋ]

Grantley	is	too	clever	to	try	any	of	the	old	,	outworn	devices	—	such	as	feigning
格兰特利	是	也	聪明的	到	尝试	任何	的	这	老的	,	过时的	设备	—	这样的	作为	假装

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

格兰特利太聪明了，不会使用任何老套过时的伎俩——比如装病。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['ki:pər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

for	instance	—	in	order	to	get	a	keeper	in	his	power	.
为了	实例	—	在	命令	到	得到	一个	守门员	在	他的	力量	.

例如——为了将一名守门员纳入麾下。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] ['brædli:z] [aɪ] .

All	that	was	necessary	was	for	him	to	catch	Bradley's	eye	.
全部	那	曾是	必要的	曾是	为了	他	到	抓住	布拉德利的	眼睛	.

他只需要吸引布拉德利的注意就行了。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['roʊlɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ][lɔ:g] .

The	rest	was	as	easy	as	rolling	off	a	log	.
这	休息	曾是	作为	简单的	作为	滚动	离开	一个	日志	.

剩下的就跟从圆木上滚下来一样容易了。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] ,

When	he	got	our	friend	inside	,	he	put	him	to	sleep	,
什么时候	他	得到	我们的	朋友	里面	,	他	放	他	到	睡觉	,

他把我们的朋友扶进屋后，就让他睡着了。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ki:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] , [sɪŋ] [sɪŋ] !

took	his	keys	and	his	outer	clothing	,	and	then	—	good	-	by	,	Sing	Sing	!
采取	他的	钥匙	和	他的	外	衣服	,	和	然后	—	好的	-	经过	,	唱歌	唱歌	!

他拿了钥匙和外套，然后——再见，辛辛监狱！

[its] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

It's	rather	strange	that	he	succeeded	in	getting	away	without	discovery	of	the
它是	相当	奇怪的	那	他	成功了	在	获得	离开	没有	发现	的	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

令人匪夷所思的是，他竟然成功地逃脱了惩罚，没有被发现欺骗行为。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] ; [ɔ:r] [els] [hi:; hi] [braibd] ['sʌmbɑ:di] .

but	he	evidently	did	;	or	else	he	bribed	somebody	.
但	他	显然	做过	;	或者	别的	他	受贿	某人	.

但他显然确实这么做了；或者他贿赂了某人。

[juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

You	might	look	into	that	possibility	,	if	you	think	best	.
你	可能	看	进入	那	可能性	, 如果		你	思考	最好的	.

如果你觉得合适，可以考虑一下这种可能性。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪznt] [ɪ'senʃ(ə)l] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['æksɪdənt] , [ɔːr] [gʊd] [lʌk] , [maɪt] ['iːzəli]

The	supposition	isn't	essential	,	however	,	for	accident	,	or	good	luck	,	might	easily
这	假设	不是	基本的	,	然而	,	为了	事故	,	或者	好的	运气	,	可能	容易地

[hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

have	aided	him	.
有	协助	他	.

这种假设并非必要，因为偶然事件或好运也可能很容易帮助到他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [treɪl] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]

As	for	the	means	he	used	to	cover	his	trail	after	leaving	the	vicinity	of
作为	为了	这	方法	他	用过的	到	覆盖	他的	踪迹	后	离开	这	附近	的

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

至于他离开监狱附近后用来掩盖行踪的手段，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['kwestʃən] .

we	need	not	waste	any	time	over	that	question	.
我们	需要	不是	浪费	任何	时间	超过	那	问题	.

我们无需在这个问题上浪费时间。

['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Fortunately	,	we	have	hit	upon	his	trail	down	the	river	,
幸运的是	,	我们	有	打	之上	他的	踪迹	向下	这	河	,

幸运的是，我们顺流而下找到了他的踪迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	all	that	remains	to	do	is	to	keep	on	it	,	in	the	right	direction	,
和	全部	那	遗迹	到	做	是	到	保持	在	它	,	在	这	正确的	方向	,

剩下的就是继续朝着正确的方向努力。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

until	we	come	up	with	him	.
直到	我们	来	向上	和	他	.

直到我们找到他为止。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr] [deɪz] [ɔːr] [mʌnθs] ,

It	may	be	a	matter	of	hours	or	days	or	months	,
它	可能	是	一个	事情	的	小时	或者	天	或者	几个月	,

可能需要几个小时、几天或几个月的时间。

[bʌt; bət] ['græntli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] [θruː] .

but	Grantley	is	going	to	be	brought	back	here	before	we're	through	.
但	格兰特利	是	去	到	是	带来	后退	这里	前	是	通过	.

但格兰特利在我们结束之前肯定会被带回来。

[juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] .

You	can	bank	on	that	,	gentlemen	.
你	能	银行	在	那	,	先生们	.

各位先生，这一点你们可以放心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

And	when	I	return	him	to	you	it	will	be	up	to	you	to	take	some
和	什么时候	我	返回	他	到	你	它	将要	是	向上	到	你	到	拿	一些

[ɪk'strɔːrdəneri] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['hɪpnətaɪz] ['eni] [mɔːr] ['kiːpəz] . ”

extraordinary	precautions	to	see	that	he	doesn't	hypnotize	any	more	keepers	.	”
非凡的	防范措施	到	看	那	他	不	催眠	任何	更多的	守门员	.	”

当我把他还给你的时候，你要采取一些非常规的预防措施，以确保他不会再催眠其他守卫者。”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , ['kɑːrtər] , ” [ə'griːd] ['wɔːrdn] ['kenədi] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg]
“ I guess that's right , Carter , ” agreed Warden Kennedy , tugging at his big
” 我 猜测 那就是 正确的 , 卡特 , ” 同意 典狱长 肯尼迪 , 拉扯 在 他的 大的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

“我想你说得对，卡特，”典狱长肯尼迪一边说着，一边拽了拽他浓密的胡子。

“ [boʊlts][ænd; ənd][baːz][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ,
“ Bolts and bars are no good to keep in a man like that ,
” 螺栓 和 酒吧 是 不 好的 到 保持 在 一个 男人 喜欢 那 ,

“对付这样的人，用螺栓和铁条是没用的。”

[huː] [kæn; kən] [meɪk] ['enibɑːdi] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['telɪŋ]
who can make anybody let him out just by looking at him and telling
WHO 能 制作 任何人 让 他 出去 只是 经过 寻找 在 他 和 讲述
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
him to hand over the keys .
他 到 手 超过 这 钥匙 .

他只需看一眼，命令别人交出钥匙，就能让任何人放他出去。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn] ['brædliːz] [pleɪs] . ”
I suppose I'd have done it , too , if I'd been in Bradley's place . ”
我 认为 ID 有 完毕 它 , 也 , 如果 ID 到过 在 布拉德利的 地方 . ”

我想，如果我是布拉德利，我也会这么做。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地！

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” the detective responded , with a laugh .
” 这 侦探 回应 , 和 一个 笑 .

“侦探笑着回答道。”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [jɔːr'self] .
“ You couldn't have helped yourself .
” 你 不能 有 帮助 你自己 .

“你不可能自救。”

[dəunt] ['wɜːri] , [ðoʊ] .
Don't worry , though .
不 担心 , 尽管 .

不过别担心。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [trɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
I think we can keep him from trying any more tricks of that sort ,
我 思考 我们 能 保持 他 从 尝试 任何 更多的 技巧 的 那 种类 ,

我认为我们可以阻止他再耍这种花招。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . ”
when we turn him over to you again . ”
什么时候 我们 转动 他 超过 到 你 再次 . ”

当我们再次把他交给你们的时候。”

“ [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [siː] [haʊ] , [ən'les] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] ,
“ Hanged if I see how , unless we give him a dose of solitary confinement ,
” 绞刑 如果 我 看 如何 , 除非 我们 给 他 一个 剂量 的 孤 监禁 ,

“如果我没看错，就把他绞死，除非我们先把他单独监禁一段时间。”

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [sel] ,
in a dark cell ,
在 一个 黑暗的 细胞 ,

在黑暗的牢房里，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][men]['blaɪndfoʊld] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [poʊk][hɪz; ɪz][fuːd][ɪn] [θruː] [ðə; ði]
and have the men blindfold themselves when they poke his food in through the
和 有 这 男人 眼罩 他们自己 什么时候 他们 戳 他的 食物 在 通过 这
['greɪtɪŋ] . ”
grating . ”
格栅 . ”

让那些男人蒙住眼睛，从格栅缝隙里把他的食物戳进去。”

“ [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nesəseri] , ” [nɪk] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .
“ That won't be necessary , ” Nick assured the warden as he prepared to leave .
“ 那 惯于 是 必要的 , ” 缺口 保证 这 典狱长 作为 他 准备 到 离开 .

“没必要那样，”尼克一边准备离开，一边向典狱长保证道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ðæn; ðən][ðæt] .
“ We can get around it easier than that .
“ 我们 能 得到 大约 它 更轻松 比 那 .

“我们可以用更简单的办法解决这个问题。”

” [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [nɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
” Half an hour later Nick was on his way back to New York City .
” 一半 一个 小时 之后 缺口 曾是 在 他的 方式 后退 到 新的 约克 城市 .

半小时后，尼克踏上了返回纽约市的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ɔːr]['kɑːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['wɔːrdn]
He was not as light - hearted or confident as he had allowed Warden
他 曾是 不是 作为 光 - 心地 或者 自信的 作为 他 有 允许 典狱长
['kenədi] [tuː; tə] [sə'poʊz] , [haʊ'evər] .
Kennedy to suppose , however .
肯尼迪 到 认为 , 然而 .

然而，他并不像典狱长肯尼迪所认为的那样轻松自在或自信满满。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,
The fact that Grantley had turned to that mysterious and terrifying agency ,
这 事实 那 格兰特利 有 转向 到 那 神秘 和 恐怖 机构 ,
['hɪpnətɪzəm] ,
hypnotism ,
催眠术 ,

格兰特利竟然求助于催眠这种神秘而可怕的手段，这本身就令人震惊。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['iːv(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊnd] [dɪs'kwaɪət] .
with all of its many evil possibilities , caused him profound disquiet .
和 全部 的 它是 许多 邪恶的 可能性 , 导致 他 深刻的 忧虑 .

种种邪恶的可能性让他深感不安。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] [fɔːrs] [ɪn] [tuː] ['waɪdli]
Already the fugitive had used his mastery of the uncanny force in two widely
已经 这 逃犯 有 用过的 他的 精通 的 这 不可思议 力量 在 二 广泛
['dɪfrənt] [weɪz] .
different ways .
不同的 方式 .

这位逃犯已经以两种截然不同的方式运用了他对这种神秘力量的掌控。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [iːz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
He **had** **escaped** **from** **prison** **with** **startling** **ease** **by** **means** **of** **it** **,** **and**
他 有 逃脱 从 监狱 和 令人震惊 舒适 经过 方法 的 它 , 和
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

他利用这东西轻而易举地越狱了，然后，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
not **content** **with** **that** **,**
不是 内容 和 那 ,

但这还不够，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst]
he **had** **hypnotized** **a** **famous** **actress** **in** **the** **midst** **of** **one** **of** **her** **greatest**
他 有 被催眠 一个 著名的 演员 在 这 中间 的 一 的 她 最
['traiəmfs] — [fɔːr; fər] [nɪk] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['helgə] ['lʌnd] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
triumphs **—** **for** **Nick** **had** **known** **all** **along** **that** **Helga** **Lund** **had** **yielded** **to**
胜利 — 为了 缺口 有 已知 全部 沿着 那 赫尔加 隆德 有 产生 到
[hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] .
hypnotic **influence** **.**
催眠的 影响 .

他催眠了一位著名女演员，当时她正处于事业的巅峰时期——因为尼克一直都知道海尔加·伦德屈服于催眠术的影响。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [kept] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
If **the** **escaped** **convict** **kept** **on** **in** **the** **way** **he** **had** **begun** **,**
如果 这 逃脱 定罪 保留 在 在 这 方式 他 有 开始 ,

如果逃犯继续按他最初的方式行事，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [fɔːtelɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kraɪmz]
there **was** **no** **means** **of** **foretelling** **the** **character** **or** **extent** **of** **his** **future** **crimes**
那里 曾是 不 方法 的 预言 这 特点 或者 程度 的 他的 未来 犯罪
,
,
,

当时没有任何办法可以预知他未来犯罪的性质或程度。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːdəli] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .
in **case** **he** **was** **not** **speedily** **brought** **to** **bay** **.**
在 案件 他 曾是 不是 迅速地 带来 到 湾 .

万一他不能迅速被制服。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [treɪl] ['væniʃiz] .
THE **TRAIL** **VANISHES** **.**
这 踪迹 消失 .

踪迹消失了。

- [treɪl] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] — [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] — ['veri] ['kwɪkli] .
Grantley's **trail** **vanished** **into** **thin** **air** **—** **or** **seemed** **to** **—** **very** **quickly** **.**
- 踪迹 消失了 进入 薄的 空气 — 或者 似乎 到 — 非常 迅速地 .

格兰特利的踪迹很快就消失得无影无踪——或者说，看起来是这样。

[nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

Nick	Carter	and	his	assistants	had	comparatively	little	trouble	in	finding	the
缺口	卡特	和	他的	助理	有	比较	小的	麻烦	在	寻找	这

[hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] ['pætrənaizd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

hotel	which	the	fugitive	had	patronized	the	night	before	,
酒店	哪个	这	逃犯	有	受惠	这	夜晚	前	,

尼克·卡特和他的助手们比较轻松地找到了逃犯前一天晚上入住的酒店。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sək'ses] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] .

but	their	success	amounted	to	little	.
但	他们的	成功	金额	到	小的	.

但他们的成功微乎其微。

['græntli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət]['ɔːlmoʊst][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd]

Grantley	had	arrived	there	at	almost	one	o'clock	in	the	morning	and	signed
格兰特利	有	到达的	那里	在	几乎	一	点钟	在	这	早晨	和	签名

[æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər] .

an	assumed	name	on	the	register	.
一个	假定	姓名	在	这	登记	.

格兰特利凌晨将近一点才到那里，并在登记簿上签了一个假名。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hevi] [suːt] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	brought	a	couple	of	heavy	suit	cases	with	him	.
他	带来	一个	夫妻	的	重的	套装	案例	和	他	.

他带了几个很重的行李箱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['prɪzn] ['pælər]

He	had	not	been	in	prison	long	enough	to	acquire	the	characteristic	prison	pallor
他	有	不是	到过	在	监狱	长的	足够的	到	获得	这	特征	监狱	苍白

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'griː] ,

to	an	unmistakable	degree	,
到	一个	毋庸置疑	程度	,

他入狱时间还不够长，还没有出现囚犯特有的苍白肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [her] .

and	a	wig	had	evidently	concealed	his	closely	cropped	hair	.
和	一个	假发	有	显然	暗	他的	密切	裁剪	头发	.

显然，一顶假发遮住了他原本短短的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ruːm] ,

He	was	assigned	to	an	expensive	room	,
他	曾是	分配	到	一个	昂贵的	房间	,

他被安排住进一间昂贵的房间。

[bʌt; bət] [left] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [kiː] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

but	left	his	newly	acquired	key	at	the	desk	a	few	minutes	later	,
但	左边	他的	新	获得	钥匙	在	这	桌子	一个	很少	分钟	之后	,

但几分钟后，他却把新拿到的钥匙落在了桌子上。

[ænd; ənd]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] .

and	sallied	forth	on	foot	.
和	突袭	前进	在	脚	.

然后徒步出发。

[ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The	night	clerk	thought	nothing	of	his	departure	at	the	time	,
这	夜晚	职员	想法	没有什么	的	他的	离开	在	这	时间	,

当时，夜班职员并没有把他的离开放在心上。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [skwer] [hoʊ'tel] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

owing	to	the	fact	that	the	Times	Square	hotel	section	is	quite	accustomed	to
欠款	到	这	事实	那	这	《时代周刊》	正方形	酒店	部分	是	相当	习惯	到

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] ['aʊərz] .

the	keeping	of	untimely	hours	.
这	保持	的	不合时宜	小时	.

由于时代广场酒店区早已习惯了不规律的营业时间。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [stɑːf] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

That	was	the	last	any	of	the	hotel	staff	had	seen	of	him	,	however	.
那	曾是	这	最后的	任何	的	这	酒店	职员	有	已见	的	他	,	然而	.

然而，那是酒店员工最后一次见到他。

[hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət] , [ə'pɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

His	baggage	was	still	in	his	room	,	but	,	upon	investigation	,
他的	行李	曾是	仍然	在	他的	房间	,	但	,	之上	调查	,

他的行李还在房间里，但经调查，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['væljuːləs] [ɑːdz] [ænd; ənd]

it	was	found	to	contain	an	array	of	useless	and	valueless	odds	and
它	曾是	成立	到	包含	一个	大批	的	无用	和	无价值	赔率	和

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

里面被发现装着各种无用且毫无价值的零碎物品。

['ɑːbviəsli] [θroʊn] [ɪn] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [weɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] .

obviously	thrown	in	merely	to	give	weight	and	bulk	.
明显地	抛掷	在	仅仅	到	给	重量	和	大部分	.

显然只是为了增加重量和体积而添加的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [suːt] ['keɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

In	other	words	,	the	suit	cases	had	been	packed	in	anticipation	of	their
在	其他	字	,	这	套装	案例	有	到过	包装	在	预期	的	他们的

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

换句话说，这些行李箱是预先打包好的，以防有人遗弃它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	seemed	likely	that	the	doctor	had	had	at	least	one	accomplice	in	his
它	似乎	可能	那	这	医生	有	有	在	至少	一	同案犯	在	他的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

医生很可能至少有一名同伙参与了逃跑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] .

for	the	purpose	of	aiding	him	in	his	arrangements	.
为了	这	目的	的	协助	他	在	他的	安排	.

为了帮助他进行安排。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [soʊ] .

But	not	necessarily	so	.
但	不是	一定	所以	.

但未必如此。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

If	he	had	received	such	assistance	,	it	was	quite	possible	that	one	of	the
如果	他	有	已收到	这样的	协助	,	它	曾是	相当	可能的	那	一	的	这

[sɪks] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] ,

six	young	physicians	,
六	年轻的	医生	,

如果他确实得到了这样的帮助，那么这六位年轻医生中的一位很可能就是凶手。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔːfl]

who	had	formerly	been	associated	with	him	in	his	unlawful
WHO	有	以前	到过	联系	和	他	在	他的	非法的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [hæd; həd] [lent] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] .

experiments	,	had	lent	the	helping	hand	.
实验	,	有	借出的	这	帮助	手	.

那些曾经与他一起进行非法实验的人，也伸出了援手。

[nɪk] [hæd; həd] [kept] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Nick	had	kept	track	of	them	for	some	time	,
缺口	有	保留	追踪	的	他们	为了	一些	时间	,

尼克已经关注他们一段时间了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

and	now	he	determined	to	look	them	up	again	.
和	现在	他	决定	到	看	他们	向上	再次	.

现在他决定再次查阅他们的资料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [meɪd] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n]

It	was	significant	,	however	,	that	Grantley	had	,	apparently	,	made	no	provision
它	曾是	重要的	,	然而	,	那	格兰特利	有	,	显然	,	制成	不	条款

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['dɑːktər]['siːˌboʊld] ,

for	the	escape	of	Doctor	Siebold	,
为了	这	逃脱	的	医生	西博尔德	,

然而，值得注意的是，格兰特利显然没有为西博尔德医生的逃脱做任何安排。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	assistant	,	who	had	been	in	Sing	Sing	with	him	.
他的	助手	,	WHO	有	到过	在	唱歌	唱歌	和	他	.

他的助手，曾和他一起在辛辛监狱服刑。

[ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['gæstli] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪnd] [ˌfɪnən'sɪr] ,

In	the	flight	which	had	followed	their	ghastly	crime	against	the	blind	financier	,
在	这	航班	哪个	有	随后	他们的	阴森	犯罪	反对	这	瞎的	金融家	,

在他们对盲人金融家犯下骇人听闻的罪行之后，他们乘飞机逃亡。

['siːˌboʊld][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

Siebold	had	shown	the	white	feather	,	and	it	was	easy	to	believe	that
西博尔德	有	所示	这	白色的	羽毛	,	和	它	曾是	简单的	到	相信	那

[ðə; ði][stɜːrn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

西博尔德展示了那根白羽毛，很容易让人相信船尾的.....

[ɪm'plækəbl] ['græntli] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

implacable	Grantley	had	no	further	use	for	his	erstwhile	associate	.
冷酷无情	格兰特利	有	不	更远	使用	为了	他的	昔日	联系	.

冷酷无情的格兰特利再也用不上他这位昔日的同事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kɑːn]

There	was	no	reason	to	doubt	that	the	escaped	con
那里	曾是	不	原因	到	怀疑	那	这	逃脱	康

没有理由怀疑逃脱的罪犯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[vɪkt] [hæd; həd] [gɔːn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] .

vict	**had**	**gone**	**directly**	**to**	**the**	**theater**	**after**	**leaving**	**the**	**hotel**	**.**
维克特	有	已消失	直接地	到	这	剧院	后	离开	这	酒店	.

维克特离开酒店后直接去了剧院。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

But	**why**	**had**	**he**	**gone**	**to**	**the**	**latter**	**at**	**all**	**,**	**and**	**,**
但	为什么	有	他	已消失	到	这	后者	在	全部	,	和	,

但他当初为什么要去后者那里呢?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ʌp] ['helgə] [lʌndz] [pleɪ] ?

what	**had**	**become**	**of**	**him**	**after**	**he**	**had**	**broken**	**up**	**Helga**	**Lund's**	**play**	**?**
什么	有	变得	的	他	后	他	有	破碎的	向上	赫尔加	隆德	玩	?

在破坏了海尔加·伦德的戏剧之后，他后来怎么样了?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] ['prɪti]

There	**was**	**no**	**reasonable**	**doubt**	**that**	**Grantley**	**had**	**disguised**	**himself**	**pretty**
那里	曾是	不	合理的	怀疑	那	格兰特利	有	伪装	他自己	漂亮的

[ɪˈfektʃuəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['ɑsɪnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

effectually	**for**	**his**	**flight**	**from**	**Ossining**	**to**	**New**	**York**	**,**
有效地	为了	他的	航班	从	奥西宁	到	新的	约克	,

毫无疑问，格兰特利为了从奥西宁逃往纽约，进行了相当有效的伪装。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [naɪt] ['klɜːks] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['græntli] [hɪm'self] .

and	**yet**	**the**	**night**	**clerk's**	**description**	**was**	**that**	**of**	**Grantley**	**himself**	**.**
和	然而	这	夜晚	职员的	描述	曾是	那	的	格兰特利	他自己	.

然而，夜班职员的描述却正是格兰特利本人的描述。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃed] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ['sʌmwer]

It	**followed**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**the**	**fugitive**	**had**	**already**	**shed**	**his**	**disguise**	**somewhere**
它	随后	,	所以	,	那	这	逃犯	有	已经	棚	他的	伪装	某处

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .

in	**the**	**big**	**city**	**.**
在	这	大的	城市	.

因此，可以推断，这名逃犯已经在某个大城市里卸下了伪装。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] [ðæt] ['stɑːpɪŋ] , [pleɪs] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː]

But	**why**	**not**	**have**	**gone**	**directly**	**from**	**that**	**stopping**	**,**	**place**	**,**	**wherever**	**it**
但	为什么	不是	有	已消失	直接地	从	那	停止	,	地方	,	无论	它

[wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ?

was	**,**	**to**	**the**	**theater**	**?**
曾是	,	到	这	剧院	?

但为什么不直接从那个中途停留的地方（无论它在哪里）前往剧院呢?

[nɪk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Nick	**gave**	**it**	**up**	**as**	**unimportant**	**.**
缺口	给予	它	向上	作为	不重要	.

尼克觉得这件事无关紧要，就放弃了。

[ðə; ði][hoʊ'tel]['epɪsoʊd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [frʌm; frəm]

The	**hotel**	**episode**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**served**	**any**	**desirable**	**purpose**	**,**	**from**
这	酒店	插曲	做过	不是	似乎	到	有	服务	任何	理想	目的	,	从

- ['stændpɔɪnt] ,

Grantley's	**standpoint**	**,**
-	立场	,

从格兰特利的角度来看，酒店事件似乎并没有起到任何预期的作用。

[ən'les] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ment] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

unless	on	the	theory	that	it	was	simply	meant	to	confuse	the	detectives	.
除非	在	这	理论	那	它	曾是	简单地	意思是	到	迷惑	这	侦探	.

除非有人认为这仅仅是为了迷惑侦探。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

However	that	might	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜ˞ːdʒənz] ['muːvmənts]

it	would	be	much	more	worth	while	to	know	what	the	surgeon's	movements
它	会	是	很多	更多的	值得	尽管	到	知道	什么	这	外科医生的	移动

[hæd; həd] [bɪn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dæstərdli] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['æktrəs] .

had	been	after	his	dastardly	attack	on	the	actress	.
有	到过	后	他的	卑鄙的	攻击	在	这	演员	.

如果能知道这位外科医生在对女演员实施卑鄙袭击后都做了些什么，那就更有价值了。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ?

Had	he	gone	to	another	hotel	,	in	disguise	or	otherwise	?
有	他	已消失	到	其他	酒店	,	在	伪装	或者	否则	?

他是否乔装打扮或其他方式去了另一家酒店?

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][brɑːŋks] ,

Had	he	returned	to	his	former	house	in	the	Bronx	,
有	他	返回	到	他的	以前的	房子	在	这	布朗克斯	,

如果他回到他在布朗克斯的旧居，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] ?

which	had	been	closed	up	since	his	removal	to	Sing	Sing	?
哪个	有	到过	关闭	向上	自从	他的	移动	到	唱歌	唱歌	?

自从他被转移到辛辛监狱后，那个地方就一直关闭着吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [left] [taʊn] , [ɔːr] — [wel] , [dʌn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Had	he	left	town	,	or	—	well	,	done	any	one	of	a	number	of	things	?
有	他	左边	镇	,	或者	—	出色地	,	完毕	任何	一	的	一个	数字	的	事物	?

他离开小镇了吗？或者——嗯，做了其他几件事中的任何一件?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ʃruːd] ['geswɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .

There	was	room	only	for	shrewd	guesswork	,	for	the	most	part	.
那里	曾是	房间	仅有的	为了	精明	猜测	,	为了	这	最多	部分	.

大多数情况下，只有依靠精明的猜测才能做出决定。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv]

An	exhaustive	search	of	the	hotels	failed	to	reveal	his	presence	at	any	of
一个	详尽的	搜索	的	这	酒店	失败的	到	揭示	他的	在场	在	任何	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [ɔːr]['leɪtər] .

them	that	night	or	later	.
他们	那	夜晚	或者	之后	.

对所有酒店进行了彻底搜查，但未能发现他当晚或之后曾入住过任何一家酒店。

[ðə; ði] [kloʊzd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][brɑːŋks][wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'zʌlt] .

The	closed	house	in	the	Bronx	was	inspected	,	with	a	similar	result	.
这	关闭	房子	在	这	布朗克斯	曾是	检查	,	和	一个	相似的	结果	.

对布朗克斯区那栋封闭的房屋进行了检查，结果也类似。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] .

That	was	about	as	far	as	the	detective	got	along	that	line	.
那	曾是	关于	作为	远的	作为	这	侦探	得到	沿着	那	线	.

侦探沿着这条线索也只查到了这里。

[nɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Nick	had	a	feeling	that	the	fellow	was	still	in	New	York	.
缺口	有	一个	感觉	那	这	同伴	曾是	仍然	在	新的	约克	.

尼克感觉那家伙还在纽约。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['klevər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	had	once	tried	to	slip	away	in	an	unusually	clever	fashion	,	and
他	有	一次	尝试	到	滑	离开	在	一个	异常地	聪明的	时尚	,	和

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

had	come	to	grief	.
有	来	到	悲伤	.

他曾试图以一种异常巧妙的方式溜走，结果却遭遇了不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [ə'suːm] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt]

It	was	fair	to	assume	,	therefore	,	that	he	would	not	make	a	second	attempt
它	曾是	公平的	到	认为	,	所以	,	那	他	会	不是	制作	一个	第二	试图

,

,

,

因此，可以合理推断他不会进行第二次尝试。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ['ɔfɝz] ['kaʊntləs] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

especially	in	view	of	the	fact	that	the	metropolis	offers	countless	hiding	places	and
尤其	在	看法	的	这	事实	那	这	都会	优惠	无数	隐藏	地方	和

['kaʊntləs] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

countless	multitudes	to	shield	a	fugitive	.
无数	众多	到	盾	一个	逃犯	.

尤其考虑到大都市提供了无数的藏身之处和无数的人手来庇护逃犯。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

If	he	was	still	in	the	city	,	though	,	he	was	almost	unquestionably	in	disguise	;
如果	他	曾是	仍然	在	这	城市	,	尽管	,	他	曾是	几乎	毫无疑问	在	伪装	;

但如果他仍在城里，那几乎可以肯定他是乔装打扮的；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	he	could	be	counted	on	to	see	that	that	disguise	was	an
和	他	可以	是	计数	在	到	看	那	那	伪装	曾是	一个

[ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [wʌn] .

exceptionally	good	one	.
非常	好的	一	.

而且他肯定会发现，那次伪装做得非常出色。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wʌn] .

Certainly	,	the	prospect	was	not	an	encouraging	one	.
当然	,	这	前景	曾是	不是	一个	鼓励	一	.

当然，前景并不乐观。

[ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [kəm'pærɪsn] .

The	proverbial	needle	in	a	haystack	would	have	been	easy	to	find	in	comparison	.
这	谚语	针	在	一个	草垛	会	有	到过	简单的	到	寻找	在	比较	.

相比之下，大海捞针都容易多了。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

And	,	meanwhile	,
和	,	同时	,

与此同时，

['helgə] ['lʌnd] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['riːəl] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd]

Helga	Lund	would	not	know	what	real	peace	of	mind	was	until	she	was	informed
赫尔加	隆德	会	不是	知道	什么	真实的	和平	的	头脑	曾是	直到	她	曾是	知情的

[ðæt] [hɜːr; hər] [vɪn'dɪktɪv] ['pɜːrsɪkjuːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] .

that	her	vindictive	persecutor	had	been	captured	.
那	她	报复心强的	迫害者	有	到过	捕获	.

直到得知那个怀恨在心的迫害者被抓获，海尔加·伦德才知道什么是真正的平静。

[θriː] [deɪz] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['fruːtləs] ['trækɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

Three	days	was	spent	in	this	fruitless	tracking	,	and	then	,	in	the	absence	of
三	天	曾是	花费	在	这	徒劳无功	追踪	,	和	然后	,	在	这	缺席	的

['tændʒəb(ə)l] [kluːz] ,

tangible	clews	,
有形	线索	,

三天时间都耗费在了这种徒劳的追踪上，然后，由于没有找到任何确凿的线索，

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

the	great	detective	turned	to	something	which	had	often	met	with	surprising
这	伟大的	侦探	转向	到	某物	哪个	有	经常	遇见	和	奇怪

[sək'ses] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

success	in	the	past	.
成功	在	这	过去的	.

这位伟大的侦探转而求助于过去经常取得意想不到成功的方法。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] , [ɪn]

He	banished	everything	else	from	his	mind	and	tried	to	put	himself	,	in
他	被放逐	一切	别的	从	他的	头脑	和	尝试	到	放	他自己	,	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他将其他一切都从脑海中驱逐出去，试图在想象中把自己置于另一个世界。

[ɪn]['dɑːktər] - [pleɪs] .

in	Doctor	Grantley's	place	.
在	医生	-	地方	.

代替格兰特利医生。

[wʌt] [wʊd] [ðɪs] ['brɪliənt] , [ɪ'rætɪk] , [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒiːniəs] ,

What	would	this	brilliant	,	erratic	,	but	misguided	genius	,
什么	会	这	杰出的	,	不稳定的	,	但	错误的	天才	,

这位才华横溢、性情古怪却又误入歧途的天才，会作何感想?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdld] ['enmɪtiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [prə'pensɪtiːz] , [hæv; həv] [dʌn]

with	all	of	his	unbridled	enmities	and	his	criminal	propensities	,	have	done
和	全部	的	他的	不受约束的	仇恨	和	他的	刑事	倾向	,	有	完毕

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

那晚，他带着所有肆无忌惮的仇恨和犯罪倾向，做了这件事。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ænd; ənd] [brɔːt] ['helgə] [lʌndz] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [sʌtʃ]

after	having	escaped	from	prison	and	brought	Helga	Lund's	performance	to	such
后	拥有	逃脱	从	监狱	和	带来	赫尔加	隆德	表现	到	这样的

[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [kloʊz] ?

an	untimely	and	harrowing	close	?
一个	不合时宜	和	令人痛心的	关闭	?

在她越狱之后，她让海尔加·伦德的表演以如此不合时宜且令人痛心的方式落幕了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktrəs]
It **was** **clear** **that** **much** **depended** **on** **the** **depth** **of** **his** **hatred** **for** **the** **actress**
它 曾是 清除 那 很多 取决于 在 这 深度 的 他的 仇恨 为了 这 演员
[huː] [hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
who **had** **repulsed** **him** **five** **years** **before** **.**
WHO 有 反感 他 五 年 前 .

很明显，这很大程度上取决于他对五年前令他反感的那个女演员的憎恨程度。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] ['enməti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːd] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
Undoubtedly **his** **enmity** **for** **the** **beautiful** **Swede** **was** **great** **,**
无疑 他的 敌意 为了 这 美丽的 瑞典人 曾是 伟大的 ,

毫无疑问，他对那位美丽的瑞典女子怀有强烈的敌意。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
else **he** **would** **not** **have** **timed** **his** **escape** **as** **he** **had** **done** **,**
别的 他 会 不是 有 定时 他的 逃脱 作为 他 有 完毕 ,

否则他不会像那样精心安排逃跑时机。

[ɔːr] [pʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz] .
or **put** **the** **first** **hours** **of** **his** **liberty** **to** **such** **a** **use** **.**
或者 放 这 第一的 小时 的 他的 自由 到 这样的 一个 使用 .

或者将重获自由的最初几个小时用于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ?
But **would** **he** **have** **been** **content** **with** **what** **he** **had** **done** **that** **first** **night** **?**
但 会 他 有 到过 内容 和 什么 他 有 完毕 那 第一的 夜晚 ?

但他会对自己第一晚的所作所为感到满意吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][end] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
If **he** **had** **considered** **his** **end** **accomplished** **,**
如果 他 有 经过考虑的 他的 结尾 完成 ,

如果他认为自己的目的已经达到，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌns] .
he **might** **have** **shaken** **the** **dust** **of** **New** **York** **from** **his** **feet** **at** **once** **.**
他 可能 有 摇晃 这 灰尘 的 新的 约克 从 他的 脚 在 一次 .

他或许能立刻抖掉脚上的纽约尘土。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [sleɪkt] ,
On **the** **other** **hand** **,** **if** **his** **thirst** **for** **revenge** **had** **not** **yet** **been** **slaked** **,**
在 这 其他 手 , 如果 他的 口渴 为了 复仇 有 不是 然而 到过 熟化 ,

另一方面，如果他复仇的欲望还没有得到满足，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ləːkiŋ] [nɪr] ,
it **was** **probable** **that** **he** **was** **still** **lurking** **near** **,**
它 曾是 可能 那 他 曾是 仍然 潜伏 靠近 ,

他很可能还在附近潜伏着。

['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
ready **to** **follow** **up** **his** **first** **blow** **with** **others** **.**
准备好 到 跟随 向上 他的 第一的 吹 和 其他的 .

准备用后续的攻击延续第一击。

[ðə; ði] [mɔːr] [nɪk] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər]

The	more	Nick	thought	about	it	the	more	certain	he	became	that	the	latter
这	更多的	缺口	想法	关于	它	这	更多的	肯定	他	成为	那	这	后者

[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .

supposition	was	nearer	the	truth	than	the	former	.
假设	曾是	更近	这	真相	比	这	以前的	.

尼克越想越觉得，后一种假设比前一种假设更接近真相。

[ˈgræntli] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈhelgə] [ˈlʌnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [kəmˈpliːtli] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Grantley	had	caused	Helga	Lund	to	break	down	completely	before	one	of	the
格兰特利	有	导致	赫尔加	隆德	到	休息	向下	完全地	前	一	的	这

[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɔːdɪənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [əˈsembld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

most	important	and	critical	audiences	that	had	ever	been	assembled	in	New	York	,
最多	重要的	和	批判的	观众	那	有	曾经	到过	组装	在	新的	约克	,

格兰特利让海尔加·伦德在纽约有史以来最重要、最挑剔的观众面前彻底崩溃。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

to	be	sure	,	but	,	with	a	man	of	his	type	,
到	是	当然	,	但	,	和	一个	男人	的	他的	类型	,

当然，但对于他这种类型的男人来说，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [step] ?

was	that	likely	to	be	anything	more	than	the	first	step	?
曾是	那	可能	到	是	任何事物	更多的	比	这	第一的	步	?

这难道仅仅是第一步吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] ,

He	had	threatened	to	ruin	her	career	,
他	有	威胁	到	废墟	她	职业	,

他曾威胁要毁掉她的事业。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ˈθɜːroʊ] [ɪn] [wətˈevər] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] .

and	he	was	nothing	if	not	thorough	in	whatever	he	attempted	.
和	他	曾是	没有什么	如果	不是	彻底	在	任何	他	尝试过	.

他做事一丝不苟，从不敷衍了事。

[ˈðerfɔːr] — [soʊ] [nɪk] [ˈriːzənd] — [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .

Therefore	—	so	Nick	reasoned	—	further	trouble	might	be	looked	for	in	that	quarter	.
所以	—	所以	缺口	有理智的	—	更远	麻烦	可能	是	看起来	为了	在	那	四分之一	.

因此——尼克推断——那个地区可能会出现更多麻烦。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [wʌn] .

The	thought	was	an	unwelcome	one	.
这	想法	曾是	一个	不受欢迎	一	.

这个念头令人不快。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [ˈpræktɪkəbl] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈhelgə] [frʌm; frəm]

The	detective	had	taken	every	practicable	precaution	to	shield	Helga	from
这	侦探	有	已采取	每一个	切实可行的	预防	到	盾	赫尔加	从

[ˈfɜːrðər] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] ,

further	molestation	,
更远	性骚扰	,

侦探已采取一切切实可行的预防措施，保护海尔加免受进一步骚扰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] - [əˈtæks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ]

but	he	knew	only	too	well	that	Grantley's	attacks	were	of	a	sort	which
但	他	知道	仅有的	也	出色地	那	-	攻击	是	的	一个	种类	哪个

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈfaɪd] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈseɪfˌgɑːrdz] .

usually	defied	ordinary	safeguards	.
通常	违抗	普通的	保障措施	.

但他非常清楚，格兰特利的攻击通常是那种无法通过普通防护措施就能进行的攻击。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [nuː] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktrəs] [spɜːrd] [nɪk] [ɑːn] [tuː; tə] ['ædɪd]

The	possibility	of	new	danger	to	the	actress	spurred	Nick	on	to	added
这	可能性	的	新的	危险	到	这	演员	受到刺激	缺口	在	到	额外

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

concentration	.
专注	.

女演员可能面临新的危险，这促使尼克更加集中精力。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['græntli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Assuming	that	Grantley	was	still	in	New	York	,	in	disguise	,
假设	那	格兰特利	曾是	仍然	在	新的	约克	,	在	伪装	,

假设格兰特利仍然在纽约，并且伪装身份，

[ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn] [ɪn'flɪktɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪndʒəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] ,

and	bent	upon	inflicting	additional	injury	on	the	woman	he	had	once	loved	,
和	弯曲	之上	造成	额外的	受伤	在	这	女士	他	有	一次	喜爱	,

他一心想要对他曾经深爱的女人造成进一步的伤害。

[wer] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ,

where	would	he	be	likely	to	hide	himself	,
在哪里	会	他	是	可能	到	隐藏	他自己	,

他可能会藏身在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] [muːv] ?

and	what	would	be	the	probable	nature	of	his	next	move	?
和	什么	会	是	这	可能	自然	的	他的	下一个	移动	?

那么他下一步最有可能采取什么行动呢?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [læst] ['kwestʃən] [fɜːrst] , ['æftər] [mʌtʃ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

The	detective	answered	his	last	question	first	,	after	much	weighing	of	possibilities	.
这	侦探	回答	他的	最后的	问题	第一的	,	后	很多	称重	的	可能性	.

侦探经过反复权衡各种可能性后，首先回答了最后一个问题。

['græntli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] ,

Grantley	was	one	of	the	most	dangerous	of	criminals	,
格兰特利	曾是	一	的	这	最多	危险的	的	罪犯	,

格兰特利是最危险的罪犯之一。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm]

simply	because	his	methods	were	about	as	far	removed	as	possible	from
简单地	因为	他的	方法	是	关于	作为	远的	已移除	作为	可能的	从

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .

the	ordinary	methods	of	criminals	.
这	普通的	方法	的	罪犯	.

原因很简单，因为他的作案手法与普通罪犯的作案手法截然不同。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] , [ðʌs] [fɑːr] ,

He	had	confined	himself	,	thus	far	,
他	有	受限	他自己	,	因此	远的	,

到目前为止，他一直把自己封闭起来。

[tuː; tə] [kraɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,

to	crimes	in	which	he	had	made	use	of	his	immense	scientific	knowledge	,
到	犯罪	在	哪个	他	有	制成	使用	的	他的	巨大	科学	知识	,

['sɜːrdʒɪkl] [ænd; ənd] [hɪp'nɑːtɪk] .

surgical	and	hypnotic	.
外科	和	催眠的	.

他利用自己渊博的科学知识，包括外科手术和催眠术，犯下了罪行。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [laɪnz] [ɪn]

Accordingly	**,**	**the**	**chances**	**were**	**that**	**he**	**would**	**work**	**along**	**one**	**of**	**those**	**two**	**lines**	**in**
因此	,	这	机会	是	那	他	会	工作	沿着	一	的	那些	二	线条	在

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

the	**future**	**,**
这	未来	,

因此，他未来很可能会沿着这两条路线中的一条发展。

[ɔːr] [els] [əˈlɔːŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ]

or	**else**	**along**	**some**	**other**	**,**	**in**	**which**	**his**	**special**	**knowledge**	**would**	**be**	**the**	**determining**
或者	别的	沿着	一些	其他	,	在	哪个	他的	特别的	知识	会	是	这	确定

[ˈfæktər] .

factor	**.**
因素	.

或者通过其他途径，他的专业知识将是决定性因素。

[mɔːrˈoʊvər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [ˈhɪpnətɪzəm]

Moreover	**,**	**since**	**his**	**escape**	**,**	**he**	**had**	**repeatedly**	**called**	**his**	**mastery**	**of**	**hypnotism**
而且	,	自从	他的	逃脱	,	他	有	反复	称为	他的	精通	的	催眠术

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

to	**his**	**aid**	**.**
到	他的	援助	.

此外，自从他逃脱以来，他曾多次利用自己精湛的催眠术来帮助自己。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [nɪk] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː]

That	**being**	**so**	**,**	**Nick**	**was**	**inclined**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**would**	**continue**	**to**	**use**	**it**
那	存在	所以	,	缺口	曾是	倾斜	到	相信	那	他	会	继续	到	使用	它

,

,
,

既然如此，尼克倾向于相信他会继续使用它。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ˈhelgə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːrˈself] [soʊ] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈɪnfluəns] .

especially	**since**	**Helga**	**had**	**shown**	**herself**	**so**	**susceptible**	**to**	**hypnotic**	**influence**	**.**
尤其	自从	赫尔加	有	所示	她自己	所以	易受影响的	到	催眠的	影响	.

尤其是考虑到赫尔加已经表现出她很容易受到催眠的影响。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðæt] ?

Could	**the**	**detective**	**guard**	**against**	**that**	**?**
可以	这	侦探	警卫	反对	那	?

侦探能否防范这种情况?

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [best] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪnˈvɑːlvd] .

He	**vowed**	**to**	**do**	**his**	**best**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**many**	**difficulties**	**involved**	**.**
他	发誓	到	做	他的	最好的	,	虽然	这	许多	困难	涉及	.

他发誓要尽全力，尽管困难重重。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ˌprɔbəˈbilitiz] [ɪn] [rɪˈgɑːrd]

But	**it**	**was**	**not**	**until**	**he**	**had**	**carefully**	**balanced**	**the**	**probabilities**	**in**	**regard**
但	它	曾是	不是	直到	他	有	小心	均衡	这	概率	在	看待

[tuː; tə] - [ˈwerəbaʊts] [ðæt] [nɪk] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑːrmd] .

to	**Grantley's**	**whereabouts**	**that**	**Nick**	**became**	**seriously**	**alarmed**	**.**
到	-	下落	那	缺口	成为	严重地	惊慌	.

但直到他仔细权衡了格兰特利下落的各种可能性之后，尼克才真正感到担忧。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] ,

As	**a**	**consequence**	**of**	**his**	**study**	**of**	**the**	**problem**	**,**
作为	一个	结果	的	他的	学习	的	这	问题	,

由于他对这个问题进行了研究，

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]

an	overwhelming	conviction	came	to	him	that	it	would	be	just	like	the
一个	压倒	定罪	来了	到	他	那	它	会	是	只是	喜欢	这

['ræskəli] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['hɛlgəz] [oʊn] [hoʊ'tel] ,

rascally	surgeon	to	have	gone	to	Helga's	own	hotel	,
赖皮	外科医生	到	有	已消失	到	赫尔加的	自己的	酒店	,

他强烈地确信，那个狡猾的外科医生去海尔加自己的酒店，简直就是他的惯用伎俩。

['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .

under	another	name	.
在下面	其他	姓名	.

用另一个名字。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['wɛn'twɝːθ] - ['bɛldɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][æz; əz] ['eni]

The	luxurious	Wentworth	-	Belding	would	be	as	safe	for	the	fugitive	as	any
这	豪华	温特沃斯	-	贝尔丁	会	是	作为	安全的	为了	这	逃犯	作为	任何

['ʌðər] [pleɪs] ,

other	place	,
其他	地方	,

对于逃犯来说，豪华的温特沃斯-贝尔丁庄园和其他任何地方一样安全。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] — ['seɪfər] , [ɪn][fækt] ,

providing	his	disguise	was	adequate	—	safer	,	in	fact	,
提供	他的	伪装	曾是	足够的	—	更安全	,	在	事实	,

只要他的伪装足够充分——事实上，更安全——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌɔːrdn'erəli] [fɔːl] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

for	it	was	the	very	last	place	which	would	ordinarily	fall	under	suspicion	.
为了	它	曾是	这	非常	最后的	地方	哪个	会	按说	落下	在下面	怀疑	.

因为这是通常情况下最不可能引起怀疑的地方。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

In	addition	to	that	great	advantage	,
在	添加	到	那	伟大的	优势	,

除了这一巨大优势之外，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [best] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [di'veləpmənts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

it	offered	the	best	opportunity	to	keep	in	touch	with	developments	in	connection
它	提供	这	最好的	机会	到	保持	在	触碰	和	发展	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs] - [kən'dɪʃ(ə)n] ,

with	the	actress	'	condition	,
和	这	演员	-	状况	,

这是了解这位女演员病情最新进展的最佳机会。

[ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə] ['helgə] [wen] [ðə; ði]

and	residence	there	promised	comparatively	easy	access	to	Helga	when	the
和	住宅	那里	承诺	比较	简单的	使用权	到	赫尔加	什么时候	这

在那里居住意味着可以相对容易地前往赫尔加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

time	should	come	for	the	next	act	in	the	drama	of	revenge	.
时间	应该	来	为了	这	下一个	行为	在	这	戏剧	的	复仇	.

复仇这出戏的下一幕终将上演。

[ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [fʊl] - [fledʒd] , [ɪn] ['nɪks] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

This	astounding	suspicion	had	sprung	up	,	full	-	fledged	,	in	Nick's	brain	in	the	space
这	惊人	怀疑	有	弹簧	向上	,	满的	-	羽翼丰满	,	在	尼克的	脑	在	这	空间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

of	a	second	.
的	一个	第二	.

这种惊人的怀疑在一瞬间就完全地在尼克的脑海中冒了出来。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['riːzənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] , [haʊ'evər] ,

The	detective	knew	that	his	preliminary	reasoning	had	been	sound	,	however	,
这	侦探	知道	那	他的	初步的	推理	有	到过	声音	,	然而	,

侦探知道他最初的推断是正确的，然而

[ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['meθədz] .

and	based	upon	a	thorough	knowledge	of	Grantley's	characteristic	methods	.
和	基于	之上	一个	彻底	知识	的	-	特征	方法	.

并且基于对格兰特利典型方法的透彻了解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	staggering	,	but	his	keen	intuition	told	him	that	it	was	true	.
它	曾是	令人震惊	,	但	他的	敏锐的	直觉	讲述	他	那	它	曾是	真的	.

这令人震惊，但他敏锐的直觉告诉他这是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['græntli] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [haust] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [hjuːdʒ]

He	was	now	certain	that	Grantley	would	be	found	housed	under	the	same	huge
他	曾是	现在	肯定	那	格兰特利	会	是	成立	房屋	在下面	这	相同的	巨大的

[ruːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['vɪktɪm] ,

roof	as	his	latest	victim	,
屋顶	作为	他的	最新的	受害者	,

他现在确信，格兰特利会和他的最新受害者一起，被安置在同一栋巨大的屋檐下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] ['hɛlgəz] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	that	meant	that	Helga's	danger	was	greater	than	ever	.
和	那	意思是	那	赫尔加的	危险	曾是	更大的	比	曾经	.

这意味着赫尔加面临的危险比以往任何时候都更大。

[ðə; ði][nekst] [bloʊ] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

The	next	blow	might	fall	at	any	minute	.
这	下一个	吹	可能	落下	在	任何	分钟	.

下一次打击可能随时到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	was	very	surprising	,	in	fact	,	that	Grantley	had	remained	inactive	so	long	.
它	曾是	非常	奇怪	,	在	事实	,	那	格兰特利	有	剩余	不活跃	所以	长的	.

事实上，格兰特利长期处于不活跃状态，这非常令人惊讶。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['heɪstɪli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] , [left] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

The	detective	hastily	but	effectively	disguised	himself	,	left	word	for	his	assistants	,
这	侦探	草草	但	有效地	伪装	他自己	,	左边	单词	为了	他的	助理	,

侦探匆忙但有效地伪装了自己，并给助手们留下了口令。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] — ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	hurried	to	the	hotel	—	only	to	find	that	his	flash	of	inspiration
和	慌忙	到	这	酒店	—	仅有的	到	寻找	那	他的	闪光	的	灵感

[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .

had	come	a	little	too	late	.
有	来	一个	小的	也	晚的	.

他匆匆赶到酒店，却发现自己的灵感来得有点晚了。

['helgə] ['lʌnd] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] .

Helga	Lund	had	mysteriously	disappeared	.
赫尔加	隆德	有	神秘地	消失	.

海尔加·伦德神秘失踪了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['helgə] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

HELGA	IS	AMONG	THE	MISSING	.
赫尔加	是	之中	这	丢失的	.

海尔加也在失踪者之列。

['dɑ:ktər] ['laɪtˌfʊt] , [ðə; ði] ['æktrəs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst]

Doctor	Lightfoot	,	the	actress	'	physician	,	was	greatly	excited	and	had	just
医生	莱特富特	,	这	演员	-	医生	,	曾是	非常	兴奋的	和	有	只是

['telifəund] [tu:; tə] ['nɪks] [haʊs] ,

telephoned	to	Nick's	house	,
电话	到	尼克的	房子	,

这位女演员的医生莱特福特博士非常激动，刚刚给尼克家打了个电话。

['æftər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

after	the	detective	had	left	for	the	hotel	.
后	这	侦探	有	左边	为了	这	酒店	.

侦探离开前往酒店后。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['regjələr]

The	doctor	had	arrived	there	about	half	an	hour	before	,	for	his	regular
这	医生	有	到达的	那里	关于	一半	一个	小时	前	,	为了	他的	常规的

['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt] .

morning	visit	.
早晨	访问	.

医生大约半小时前就到了，进行他例行的晨间巡诊。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [nɜ:rs] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] ['helgə]

To	his	consternation	he	had	found	the	night	nurse	stretched	out	on	Helga
到	他的	惊愕	他	有	成立	这	夜晚	护士	拉伸	出去	在	赫尔加

[lʌndz] [bed] ,

Lund's	bed	,
隆德	床	,

令他惊愕的是，他发现夜班护士正躺在赫尔加·伦德的床上。

[ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] [klæd] ['oʊnli] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ʌndəˌgɑ:mənts] .

unconscious	,	and	clad	only	in	her	undergarments	.
无意识	,	和	覆膜	仅有的	在	她	内衣	.

她昏迷不醒，身上只穿着内衣。

[ðə; ði] ['æktrəs] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .

The	actress	was	nowhere	to	be	found	.
这	演员	曾是	无处	到	是	成立	.

这位女演员不见踪影。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['laɪtˌfʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kælɪbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzn] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

The	anxious	Lightfoot	was	of	very	different	caliber	from	the	prison	physician
这	焦虑的	莱特富特	曾是	的	非常	不同的	口径	从	这	监狱	医生

[æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] .

at	Sing	Sing	.
在	唱歌	唱歌	.

焦虑不安的莱特富特与辛辛监狱的狱医截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['sɪmptəmz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	recognized	the	nurse's	symptoms	at	once	,	and	knew	that	she	had
他	有	认可	这	护士的	症状	在	一次	,	和	知道	那	她	有

[bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

been	hypnotized	.
到过	被催眠	.

他一眼就认出了护士的症状，知道她被催眠了。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

He	set	to	work	at	once	to	revive	her	and	succeeded	in	doing	so	,
他	放	到	工作	在	一次	到	复活	她	和	成功了	在	正在做	所以	,

他立即着手救治她，并且成功了。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

after	some	little	delay	.
后	一些	小的	延迟	.

稍作停顿后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

As	soon	as	she	was	in	a	condition	to	question	,
作为	很快	作为	她	曾是	在	一个	状况	到	问题	,

她一恢复到可以接受讯问的状态，

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] .

he	pressed	her	for	all	the	details	she	could	give	.
他	按下	她	为了	全部	这	细节	她	可以	给	.

他追问她所有细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miːgər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

They	were	meager	enough	,	but	sufficiently	disquieting	.
他们	是	微薄	足够的	,	但	足够	令人不安的	.

虽然数量不多，但足以令人不安。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

According	to	her	story	,
根据	到	她	故事	,

据她所述，

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtˌfʊt] [hɪm'self] [hæd; həd] [geɪnd]

a	man	whom	she	had	supposed	to	be	Lightfoot	himself	had	gained
一个	男人	谁	她	有	据称	到	是	莱特富特	他自己	有	获得

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [brˈtwiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

entrance	to	the	suite	between	nine	and	ten	o'clock	at	night	.
入口	到	这	套房	之间	九	和	十	点钟	在	夜晚	.

她以为是莱特福特本人的那个男人在晚上九点到十点之间进入了套房。

[hiː; hi][hæd; həd][sent] [ʌp] ['dɑːktər] ['laɪtˌfʊts] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

He	had	sent	up	Doctor	Lightfoot's	name	,	and	his	appearance	,	when	she	saw
他	有	发送	向上	医生	莱特富特	姓名	,	和	他的	外貌	,	什么时候	她	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她见到莱特福特医生时，他已经告诉了她医生的名字和外貌。

[hæd; həd][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

had	coincided	with	that	of	the	attending	physician	.
有	巧合	和	那	的	这	参加	医生	.

与主治医师的检查时间一致。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['ræðər] ['streɪndʒli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

He	had	acted	rather	strangely	,	to	be	sure	,
他	有	行动	相当	奇怪的	,	到	是	当然	,

他的行为确实有些古怪，这是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

and	the	nurse	had	been	surprised	at	his	presence	at	that	hour	,
和	这	护士	有	到过	惊讶	在	他的	在场	在	那	小时	,

护士对他在那个时间出现感到惊讶。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['laɪtˌfʊt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['regjələr] [kɔːlz] [ðæt] [deɪ] .

owing	to	the	fact	that	Lightfoot	had	already	made	his	two	regular	calls	that	day	.
欠款	到	这	事实	那	莱特富特	有	已经	制成	他的	二	常规的	呼叫	那	天	.

因为莱特福特当天已经打了两个例行电话。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fʊl] - [fledʒd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər]

Before	her	surprise	had	had	time	to	become	full	-	fledged	suspicion	,	however
前	她	惊喜	有	有	时间	到	变得	满的	-	羽翼丰满	怀疑	,	然而

,

,

,

然而，在她惊讶之余，还没来得及发展成彻底的怀疑，

[ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [kə'mændɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	intruder	had	fixed	her	commandingly	with	his	eyes	and	she	had
这	入侵者	有	固定的	她	威严地	和	他的	眼睛	和	她	有

[faʊnd] [hɜːr'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

found	herself	powerless	to	resist	the	weakness	of	will	which	had	frightened
成立	她自己	无力	到	抵抗	这	弱点	的	将要	哪个	有	害怕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

入侵者用威严的目光盯着她，她发现自己无力抵抗令她恐惧的意志薄弱。

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

She	dimly	remembered	that	he	had	approached	her	slowly	,	nearer	and	nearer
她	依稀	记得	那	他	有	接近	她	缓慢地	,	更近	和	更近

,

,

,

她隐约记得他慢慢地、越来越近地向她走来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	his	gleaming	eyes	had	seemed	to	be	two	coals	of	fire	in	his
和	那	他的	闪闪发光	眼睛	有	似乎	到	是	二	煤炭	的	火	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

他那双闪亮的眼睛仿佛是他脑袋里的两团火焰。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][hɜːr; hər] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd]

That	was	all	she	recalled	,	except	that	she	had	felt	her	senses	reeling	and
那	曾是	全部	她	召回	,	除了	那	她	有	毛毡	她	感官	卷轴	和

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

leaving	her	.
离开	她	.

她只记得这些，只记得自己感觉五官在摇晃，渐渐失去知觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] ['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] [broʊk] [ðə; ði] [dred] [spel] , ['ɔːlmoʊst] [twelv]

She	had	known	no	more	until	Doctor	Lightfoot	broke	the	dread	spell	,	almost	twelve
她	有	已知	不	更多的	直到	医生	莱特富特	打破	这	恐惧	拼写	,	几乎	十二

['aʊərz] ['æftərwərd] .

hours	afterward	.
小时	之后	.

直到将近十二个小时后，莱特福特医生打破了可怕的魔咒，她才恢复了意识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðə; ði]['boʊgəs] ['laɪtˌfʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,

She	had	met	the	bogus	Lightfoot	in	one	of	the	outer	rooms	of	the	suite	,
她	有	遇见	这	虚假	莱特富特	在	一	的	这	外	房间	的	这	套房	,

她是在套房的其中一个外房间里遇到了冒充莱特福特的那个人。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .

not	in	the	presence	of	the	actress	.
不是	在	这	在场	的	这	演员	.

不在女演员在场的情况下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[mɪs] ['lʌnd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet]

Miss	Lund	had	been	in	her	bedroom	at	the	time	,	but	had	not	yet
错过	隆德	有	到过	在	她	卧室	在	这	时间	,	但	有	不是	然而

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

当时伦德小姐正在卧室里，但还没有就寝。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

The	nurse	was	horror	-	stricken	to	learn	that	her	patient	was	missing	,
这	护士	曾是	恐怖	-	受打击的	到	学习	那	她	病人	曾是	丢失的	,

得知病人失踪后，护士惊恐万分。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

and	equally	at	a	loss	to	explain	how	she	herself	came	to	be	without
和	同样地	在	一个	损失	到	解释	如何	她	她自己	来了	到	是	没有

[hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] .

her	uniform	.
她	制服	.

同样无法解释的是，她自己为什么会没有穿制服。

[bʌt; bət]['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] [pə'zest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	Doctor	Lightfoot	possessed	a	sufficiently	analytical	mind	to	enable	him	to
但	医生	莱特富特	拥有	一个	足够	分析	头脑	到	使能够	他	到

[sɑːlv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ,

solve	the	puzzle	,
解决	这	谜	,

但莱特福特医生拥有足够的分析能力，使他能够解开这个谜题。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [nɪk] [ə'raɪvd] .

after	a	fashion	,	even	before	Nick	arrived	.
后	一个	时尚	,	甚至	前	缺口	到达的	.

某种程度上来说，甚至在尼克到来之前就已经是这样了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] -

The	detective	had	told	him	that	the	sight	of	an	enemy	of	the	actress	'
这	侦探	有	讲述	他	那	这	视线	的	一个	敌人	的	这	演员	-

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['siːʒər] ,

had	caused	her	seizure	,
有	导致	她	发作	,

侦探告诉他，女演员见到仇人后引发了癫痫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

and	it	was	easy	to	put	two	and	two	together	.
和	它	曾是	简单的	到	放	二	和	二	一起	.

很容易就能把两件事联系起来。

[ðɪs] ['enəmi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [meɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

This	enemy	had	doubtless	made	himself	up	to	represent	the	attending	physician	,
这	敌人	有	毫无疑问	制成	他自己	向上	到	代表	这	参加	医生	,

[hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

had	hypnotized	the	nurse	,
有	被催眠	这	护士	,

这个敌人无疑是伪装成主治医生，并催眠了护士。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑ:n] , [ʌn'hɪndərd] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['æktrəs] - [ru:m] .

and	then	passed	on	,	unhindered	,	to	the	actress	'	room	.
和	然后	通过了	在	,	畅通无阻	,	到	这	演员	-	房间	.

然后，他畅通无阻地来到了女演员的房间。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [səb'du:d] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

He	had	obviously	subdued	her	in	the	same	fashion	,
他	有	明显地	低沉的	她	在	这	相同的	时尚	,

他显然是用同样的方法制服了她。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['nɜ˞:sɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [kəm'peld]

after	which	he	had	removed	the	unconscious	nurse's	uniform	and	compelled
后	哪个	他	有	已移除	这	无意识	护士的	制服	和	被迫

['helgə] [tu:; tə] [dɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

Helga	to	don	it	.
赫尔加	到	大学教师	它	.

之后，他脱下了昏迷不醒的护士的制服，强迫海尔加穿上。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ə'laɪk] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd]

The	doctor	remembered	now	that	the	two	women	were	nearly	alike	in	height	and
这	医生	记得	现在	那	这	二	女性	是	几乎	同样	在	高度	和

[bɪld] .

build	.
建造	.

医生现在想起来，这两个女人的身高和体型几乎一样。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [dɑ:rk] - [braʊn] [her] , [ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] ['hɛlgəz] ['goʊldən] ['glɔ:ri] ;

The	nurse	had	dark	-	brown	hair	,	in	sharp	contrast	to	Helga's	golden	glory	;
这	护士	有	黑暗的	-	棕色的	头发	,	在	锋利的	对比	到	赫尔加的	金的	荣耀	;

护士有一头深棕色的头发，与赫尔加的金色秀发形成了鲜明的对比；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɪg] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['remidid] [ðæt] .

but	a	wig	could	have	remedied	that	.
但	一个	假发	可以	有	已补救	那	.

但一顶假发就能解决这个问题。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] [fitʃər] , [bʌt; bət] [veɪlz] [kæn; kən] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n]

Neither	was	there	any	similarity	in	features	,	but	veils	can	be	counted	on
两者都不	曾是	那里	任何	相似	在	特征	,	但	面纱	能	是	计数	在

[tu:; tə] [haɪd] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] .

to	hide	such	differences	.
到	隐藏	这样的	差异	.

她们的五官也没有任何相似之处，但面纱可以掩盖这些差异。

['dɑ:ktər] ['laɪtˌfʊt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'lɑ:rm] , [wʌz; wəz] ['rædər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n]

Doctor	Lightfoot	,	despite	his	alarm	,	was	rather	proud	of	his	ability	to	reason
医生	莱特富特	,	尽管	他的	警报	,	曾是	相当	自豪的	的	他的	能力	到	原因

[ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] .

the	thing	out	alone	.
这	事物	出去	独自的	.

莱特福特医生虽然感到震惊，但他对自己能够独自推理出这件事的能力感到相当自豪。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['helgə] ['lʌnd] , ['ʌndər] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] ,

He	had	no	doubt	that	Helga	Lund	,	under	hypnotic	influence	,
他	有	不	怀疑	那	赫尔加	隆德	,	在下面	催眠的	影响	,

他毫不怀疑，海尔加·伦德是在催眠的影响下，

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

had	accompanied	the	strange	man	from	the	hotel	,	against	her	will	.
有	伴随	这	奇怪的	男人	从	这	酒店	,	反对	她	将要	.

她违背自己的意愿，陪同那个陌生男子离开了酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['iːzi] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

It	would	have	been	very	easy	,	with	no	obstacle	worth	mentioning	to	interpose	.
它	会	有	到过	非常	简单的	,	和	不	障碍	值得	提及	到	插入	.

这本来很容易，没有任何值得一提的障碍。

[noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

No	one	who	saw	them	would	have	thought	it	particularly	strange	to	see	the
不	一	WHO	锯	他们	会	有	想法	它	特别	奇怪的	到	看	这

[nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['liːvɪŋ] [tə'geðər] .

nurse	and	the	doctor	leaving	together	.
护士	和	这	医生	离开	一起	.

任何看到这一幕的人都不会觉得护士和医生一起离开有什么特别奇怪的。

[æt; ət][moʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] [tɜːrmz]

At	most	,	it	would	have	suggested	that	they	were	on	unusually	good	terms
在	最多	,	它	会	有	建议	那	他们	是	在	异常地	好的	条款

,

,

,

充其量，这只能说明他们关系异常融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	that	he	was	taking	her	out	for	an	airing	in	his	car	.
和	那	他	曾是	采取	她	出去	为了	一个	播出	在	他的	车	.

他正开车带她出去透透气。

[ðə; ði] [kiːn] - ['wɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['prəugrest] [ðʌs] [fɑːr][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [nɪk] [ə'raɪvd] ,

The	keen	-	witted	physician	had	progressed	thus	far	by	the	time	Nick	arrived	,
这	敏锐的	-	机智的	医生	有	进展	因此	远的	经过	这	时间	缺口	到达的	,

当尼克到达时，这位机智的医生已经取得了很大进展。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sɔːt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]

but	he	had	not	yet	sought	to	verify	his	deductions	by	questioning	any	of
但	他	有	不是	然而	寻求	到	核实	他的	扣除	经过	提问	任何	的

[ðə; ði][hoʊ'tel] [stɑːf] .

the	hotel	staff	.
这	酒店	职员	.

但他还没有通过询问酒店工作人员来核实他的推断。

[nɪk] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ,

Nick	listened	to	his	theory	,	put	a	few	additional	questions	to	the	nurse	,
缺口	听着	到	他的	理论	,	放	一个	很少	额外的	问题	到	这	护士	,

尼克听了他的解释，又向护士提了几个问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔmplimәntid] ['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] .

and	then	complimented	Doctor	Lightfoot	on	his	analysis	.
和	然后	赞扬	医生	莱特富特	在	他的	分析	.

然后称赞了莱特福特医生的分析。

“ [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [əd'mɪtɪd] .

“	That	seems	to	be	the	way	of	it	,	”	the	detective	admitted	.
“	那	似乎	到	是	这	方式	的	它	,	”	这	侦探	承认	.

“看来事情就是这样，”侦探承认道。

“ [ə; eɪ] [laɪt] , [θriː] - [ˈkwɔːrtər] - [leŋkθ; leŋθ] [koʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈɔːf(ə)n] [wɔːr] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər]

“	A	light	,	three	-	quarter	-	length	coat	,	which	the	nurse	often	wore	over	her
”	一个	光	,	三	-	四分之一	-	长度	外套	,	哪个	这	护士	经常	穿着	超过	她

[ˈjuːnɪfɔːrm] , [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmɪsɪŋ] ,

uniform	,	is	also	missing	,
制服	,	是	还	丢失的	,

“护士常穿在制服外面的一件轻薄的七分袖外套也不见了。”

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæt] .

together	with	her	hat	.
一起	和	她	帽子	.

连同她的帽子。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈnɜːrsɪz] [skɜːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [help]

The	distinctive	nurse's	skirt	would	have	shown	beneath	the	coat	and	thereby	help
这	独特的	护士的	裙子	会	有	所示	下面	这	外套	和	从而	帮助

[ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

the	deception	.
这	欺骗	.

护士独特的裙子会从外套下露出来，从而有助于蒙骗。

” [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [inˈkwaiəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

”	Confidential	inquiries	were	made	at	once	,
”	机密的	查询	是	制成	在	一次	,

“立即展开了秘密调查，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌmæskəˈreidə] — [wʌn] [ˈvɑːlənteri] [ænd; ənd]

and	the	fact	was	established	that	the	two	masqueraders	—	one	voluntary	and
和	这	事实	曾是	已确立的	那	这	二	化装舞会	—	一	自愿	和

[wʌn] [ɪnˈvɑːlənteri] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔːr] .

one	involuntary	—	had	left	the	building	about	ten	o'clock	the	night	before	.
一	非自愿	—	有	左边	这	建筑	关于	十	点钟	这	夜晚	前	.

事实是，这两名化装舞会参与者——一名自愿，一名被迫——在前一天晚上十点左右离开了大楼。

[ðə; ði] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈlaɪtˌfʊt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt] , [kloʊzd] [taʊn] [kɑːr] ,

The	supposed	Lightfoot	had	arrived	in	a	smart	,	closed	town	car	,
这	据称	莱特富特	有	到达的	在	一个	聪明的	,	关闭	镇	车	,

据称是莱特福特的那位先生乘坐一辆漂亮的封闭式轿车抵达。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [ɪn] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði]

which	had	been	near	enough	to	the	physician's	in	appearance	to	deceive	the
哪个	有	到过	靠近	足够的	到	这	医生的	在	外貌	到	欺骗	这

[ˈkærɪdʒ] [ˈstɑːrtər] .

carriage	starter	.
运输	起动机	.

他的外貌与医生非常相似，足以欺骗马车司机。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈlɪvəri] , [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrn] [baɪ] [ˈlaɪtˌfʊts] [ˈdraɪvər] .

The	chauffeur	wore	a	quiet	livery	,	a	copy	of	that	worn	by	Lightfoot's	driver	.
这	司机	穿着	一个	安静的	涂装	,	一个	复制	的	那	磨损	经过	莱特富特	司机	.

司机身穿一套朴素的制服，和莱特福特的司机穿的制服一模一样。

[ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	car	had	waited	,	and	the	two	had	ridden	away	in	it	.
这	车	有	等待	,	和	这	二	有	骑	离开	在	它	.

汽车早已等候多时，两人乘车离去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [seɪ] .

That	was	all	the	hotel	people	could	say	.
那	曾是	全部	这	酒店	人们	可以	说	.

这就是酒店方面所能提供的全部信息。

[ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [mɪs] [lʌndz] [nɜːrs] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	night	clerk	had	thought	it	odd	that	Miss	Lund's	nurse	had	not	returned	,
这	夜晚	职员	有	想法	它	奇怪的	那	错过	隆德	护士	有	不是	返回	,

夜班接待员觉得很奇怪，伦德小姐的护士竟然没有回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] ['æktrəs] - [fɪ'zɪʃ(ə)n]

but	it	was	none	of	his	business	,	of	course	,	if	the	actress	'	physician
但	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	的	课程	,	如果	这	演员	-	医生

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

had	taken	her	away	.
有	已采取	她	离开	.

当然，如果那位女演员的医生把她带走了，那也与他无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɪk] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	of	little	importance	now	,	but	Nick	was	curious	enough	to	make
它	曾是	的	小的	重要性	现在	,	但	缺口	曾是	好奇的	足够的	到	制作

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

现在这件事已经无关紧要了，但尼克出于好奇还是进行了打听。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	he	was	about	it	,
尽管	他	曾是	关于	它	,

当他正要这么做的时候，

[wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði]

which	brought	out	the	fact	that	a	man	had	registered	at	the	hotel	the
哪个	带来	出去	这	事实	那	一个	男人	有	挂号的	在	这	酒店	这

['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

morning	after	the	affair	at	the	theater	,
早晨	后	这	事务	在	这	剧院	,

这表明，在剧院事件发生后的第二天早上，有一名男子在酒店登记入住。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	had	paid	his	bill	and	left	the	evening	before	.
和	有	有薪酬的	他的	账单	和	左边	这	晚上	前	.

他前一天晚上已经付清了账单并离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]

It	might	have	been	only	a	coincidence	,	but	certain
它	可能	有	到过	仅有的	一个	巧合	,	但	肯定

这或许只是巧合，但肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz]['gɪv(ə)n] ,

features	of	the	man's	description	,	as	given	,
特征	的	这	男人的	描述	,	作为	给定	,

根据所提供的描述，该男子的特征如下：

[left] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dɑːktər] ['græntli] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ] -

left	room	for	the	belief	that	Doctor	Grantley	had	really	been	at	the	Wentworth	-
左边	房间	为了	这	信仰	那	医生	格兰特利	有	真的	到过	在	这	温特沃斯	-

['bɛldɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] .

Belding	during	that	interval	.
贝尔丁	期间	那	间隔	.

这让人不禁相信，格兰特利医生在那段时间里确实在温特沃斯-贝尔丁医院。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

But	where	was	he	now	,	and	what	had	he	done	with	the	unfortunate
但	在哪里	曾是	他	现在	,	和	什么	有	他	完毕	和	这	不幸

['æktrəs] ?

actress	?
演员	?

但他现在在哪里？他又把那位不幸的女演员怎么样了？

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Such	as	it	was	,
这样的	作为	它	曾是	,

事情就是这样。

[ðə; ði] ['slendər] [kluː] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] [kɑːr][mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]

the	slender	clew	furnished	by	the	closed	car	must	be	followed	up	for	all	it
这	苗条	线索	提供	经过	这	关闭	车	必须	是	随后	向上	为了	全部	它

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

was	worth	.
曾是	值得	.

必须尽一切可能追踪封闭车厢内提供的这条细微线索。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [ænd; ənd] , [ən'les] ['græntli] [hæd; həd]

That	was	not	likely	to	prove	an	easy	matter	,	and	,	unless	Grantley	had
那	曾是	不是	可能	到	证明	一个	简单的	事情	,	和	,	除非	格兰特利	有

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ,

lost	his	cunning	,
丢失的	他的	狡猾	,

那不太可能是一件容易的事，除非格兰特利失去了他的狡猾，

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

the	trail	of	the	machine	would	probably	lead	to	nothing	,	even	if	it	could	be
这	踪迹	的	这	机器	会	大概	带领	到	没有什么	,	甚至	如果	它	可以	是

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

即使能够追踪到机器的踪迹，最终也可能一无所获。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

Nevertheless	,	there	seemed	to	be	nothing	else	to	work	on	.
尽管如此	,	那里	似乎	到	是	没有什么	别的	到	工作	在	.

然而，似乎没有其他工作可做了。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

The	chauffeur	of	the	car	might	have	been	an	accomplice	,
这	司机	的	这	车	可能	有	到过	一个	同案犯	,

司机可能是同谋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [sə'poʊz] [soʊ] .

but	it	was	not	necessary	to	suppose	so	.
但	它	曾是	不是	必要的	到	认为	所以	.

但其实没有必要这样假设。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['waɪli] ['græntli] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

It	looked	as	if	the	wily	Grantley	had	hunted	up	a	machine	of	the	same
它	看起来	作为	如果	这	狡猾的	格兰特利	有	猎杀	向上	一个	机器	的	这	相同的

[meɪk] [æz; əz]['dɑːktər] ['laɪtˌfʊts] ,

make	as	Doctor	Lightfoot's	,
制作	作为	医生	莱特富特	,

看来狡猾的格兰特利找到了一台和莱特福特医生那台一模一样的机器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	had	engaged	it	for	a	week	or	a	month	,	paying	for	it	in
和	有	已订婚的	它	为了	一个	星期	或者	一个	月	,	付费	为了	它	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

他们租用了一周或一个月，并预先支付了费用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kɑːrz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ,

There	are	many	cars	to	be	had	in	New	York	on	such	terms	,
那里	是	许多	汽车	到	是	有	在	新的	约克	在	这样的	条款	,

在纽约，有很多车都能以这样的条件买到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'stensɪvli] [juːst] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

and	they	are	extensively	used	by	people	who	wish	to	give	the	impression	,	for
和	他们	是	广泛地	用过的	经过	人们	WHO	希望	到	给	这	印象	,	为了

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] ,

a	limited	time	,
一个	有限的	时间	,

它们被那些希望在短时间内给人留下某种印象的人广泛使用。

[ðæt] [ðeɪ] [oʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [kɑːr] .

that	they	own	a	fine	car	.
那	他们	自己的	一个	美好的	车	.

他们拥有一辆好车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

It	is	a	favorite	way	of	overawing	visitors	,
它	是	一个	最喜欢的	方式	的	令人敬畏	访客	,

这是震慑游客的一种常用方法。

[ænd; ənd] ['ʃəufəz] [ɪn] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lɪvəri] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][kɑːrz] ,

and	chauffeurs	in	various	sorts	of	livery	go	with	the	cars	,
和	司机	在	各种各样的	排序	的	涂装	去	和	这	汽车	,

各种制服的司机也随车同行。

[bəuθ] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rentər] .

both	being	always	at	the	command	of	the	renter	.
两个都	存在	总是	在	这	命令	的	这	承租人	.

两者始终听候租客的差遣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

It	would	not	,	therefore	,
它	会	不是	,	所以	,

因此，不会。

[hæv; həv] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] ['græntli] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs]

have	aroused	suspicion	if	Grantley	had	furnished	a	livery	of	his	own	choice
有	被唤醒	怀疑	如果	格兰特利	有	提供	一个	涂装	的	他的	自己的	选择

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [ʃoʊ'fɜːr] .

for	his	temporary	chauffeur	.
为了	他的	暂时的	司机	.

如果格兰特利为他的临时司机提供了自己选择的制服，这会引起人们的怀疑。

[ðə; ðiː][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðiː] [meɪk] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['laɪtˌfʊts] [kɑːr] .

The	first	step	was	to	ascertain	the	make	of	Doctor	Lightfoot's	car	.
这	第一的	步	曾是	到	探明	这	制作	的	医生	莱特富特	车	.

第一步是确定莱特福特医生的汽车品牌。

[ə'nʌðər] [meɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ,

Another	make	might	have	been	used	,	of	course	,	but	it	was	not	likely	,
其他	制作	可能	有	到过	用过的	,	的	课程	,	但	它	曾是	不是	可能	,

当然，也可能使用了其他品牌的，但这不太可能。

[sɪns] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃoʊz]
since **the** **easiest** **way** **to** **duplicate** **the** **machine** **would** **have** **been** **to** **chose**
自从 这 最容易 方式 到 复制 这 机器 会 有 到过 到 选择
[ə'nʌðər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
another **having** **the** **same** **lines** **and** **color** **.**
其他 拥有 这 相同的 线条 和 颜色 .

因为复制这台机器最简单的方法就是选择另一台具有相同线条和颜色的机器。

“ [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːlgreiv] , ” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'fɔːrmd] [nɪk] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɜ-z]
“ **Mine** **is** **a** **Palgrave** **,** **”** **the** **physician** **informed** **Nick** **,** **in** **response** **to** **the** **latter's**
“ 矿 是 一个 帕尔格雷夫 , ” 这 医生 知情的 缺口 , 在 回复 到 这 后者的
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

“我的是帕尔格雷夫的，”医生回答尼克的问题时说道。

“ [həmf] !
“ **Humph** **!**
“ 哼 !

“哼！

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['græntli] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ;
That **made** **it** **easy** **for** **Grantley** **,** **”** **remarked** **the** **detective** **;**
那 制成 它 简单的 为了 格兰特利 , ” 评论 这 侦探 ;

“这让格兰特利很容易就得逞了，”侦探说道；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
“ **but** **it** **won't** **be** **so** **easy** **for** **us** **.**
“ 但 它 惯于 是 所以 简单的 为了 我们 .

但对我们来说，事情不会那么容易。

[ðə; ði] ['pɔːlgreiv] [ɪz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kɑːr] [fɔːr; fər] ['rɛntɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] [ɔːr] [mʌnθ] ,
The **Palgrave** **is** **the** **favorite** **car** **for** **renting** **by** **the** **week** **or** **month** **,**
这 帕尔格雷夫 是 这 最喜欢的 车 为了 出租 经过 这 星期 或者 月 ,

帕尔格雷夫是按周或按月租赁的热门车型。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['pleɪsɪz] [wer] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [mə'ʃiːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and **there** **are** **numerous** **places** **where** **that** **particular** **machine** **might** **have** **been**
和 那里 是 很多的 地方 在哪里 那 特别的 机器 可能 有 到过
[əb'teɪnd] .
obtained **.**
获得 .

而且，这台机器可能来自很多地方。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [raʊndz] .
We'll **have** **to** **go** **the** **rounds** **.**
出色地 有 到 去 这 回合 .

我们得逐一讨论。

” [nɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” **Nick** **and** **his** **assistants** **set** **to** **work** **at** **once** **,** **with** **the** **help** **of** **the**
” 缺口 和 他的 助理 放 到 工作 在 一次 , 和 这 帮助 的 这
['telɪfoʊn] [də'rektəri] ,
telephone **directory** **,**
电话 目录 ,

尼克和他的助手们立刻开始工作，他们借助电话簿展开了调查。

[wɪtʃ] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['veriəs] ['eɪdʒənsiz] [fɔːr; fər] ['ɔːtəməbilz] .
which **listed** **the** **various** **agencies** **for** **automobiles** **.**
哪个 列出 这 各种各样的 机构 为了 汽车 .

列出了各个汽车代理机构。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðæt] [ment] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

There	were	nearly	twenty	of	them	,	but	that	meant	comparatively	little	delay	,
那里	是	几乎	二十	的	他们	,	但	那	意思是	比较	小的	延迟	,

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [æt; ət][wɜːrk] .

with	several	investigators	at	work	.
和	一些	调查人员	在	工作	.

虽然有近二十人，但这也就意味着延误相对较小，因为有好几名调查人员同时展开工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [bɪ'gæn] , [tʃɪk] “ [strʌk] [ɔɪl] .

A	little	over	an	hour	after	the	search	began	,	Chick	“	struck	oil	.
一个	小的	超过	一个	小时	后	这	搜索	开始	,	小鸡	“	击	油	.

搜索开始一个多小时后，奇克“发现了石油”。

” ['græntli] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['dɑːktər] ['laɪtˌfʊt] ,

”	Grantley	,	disguised	as	Doctor	Lightfoot	,
”	格兰特利	,	伪装	作为	医生	莱特富特	,

“格兰特利伪装成莱特福特医生，

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['pɔːlgreiv] [taʊn] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['mɑːd(ə)l][æt; ət][æn; ən]['eɪdʒənsi][ɑːn] “

had	engaged	a	Palgrave	town	car	of	the	latest	model	at	an	agency	on	“
有	已订婚的	一个	帕尔格雷夫	镇	车	的	这	最新的	模型	在	一个	机构	在	”

['ɔːtəməbiːl] [roʊ] ,

Automobile	Row	,
汽车	排	,

我在“汽车街”的一家汽车经销店租了一辆最新款的帕尔格雷夫豪华轿车，

” [æz; əz] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [nɪr] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] .

”	as	that	section	of	Broadway	near	Fifty	-	ninth	Street	is	sometimes	called	.
”	作为	那	部分	的	百老汇	靠近	五十	-	第九	街道	是	有时	称为	.

“因为百老汇靠近第五十九街的那一段有时就被称为‘第五十九街’。”

[ðə; ði] [məʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [nɑːt] ['ʌndər] ['laɪtˌfʊts] [neɪm] ,

The	machine	had	been	engaged	for	a	week	—	not	under	Lightfoot's	name	,
这	机器	有	到过	已订婚的	为了	一个	星期	—	不是	在下面	莱特富特	姓名	,

这台机器已经运行了一周——但并非以莱特福特的名义运行。

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] ['græntli] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv] ['lɪvəri] .

however	—	and	Grantley	had	furnished	the	suit	of	livery	.
然而	—	和	格兰特利	有	提供	这	套装	的	涂装	.

然而——格兰特利提供了制服。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [pə'zesər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	car	had	been	used	by	its	transient	possessor	for	the
这	车	有	到过	用过的	经过	它是	瞬态	拥有者	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

first	time	the	night	before	,
第一的	时间	这	夜晚	前	,

这辆车是它的临时车主在前一天晚上第一次使用的。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] [bɪn]

had	returned	to	the	garage	about	eleven	o'clock	,	and	had	not	since	been
有	返回	到	这	车库	关于	十一	点钟	,	和	有	不是	自从	到过

[sent] [fɔːr; fər] .

sent	for	.
发送	为了	.

他大约十一点钟回到了车库，之后就再也没有人叫他过去。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['nɪks] [rɪ'kwest] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][sent][fɔːr; fər]

The	chauffeur	was	there	,	and	,	at	Nick's	request	,	the	manager	sent	for
这	司机	曾是	那里	,	和	,	在	尼克的	要求	,	这	经理	发送	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

司机当时就在那里，应尼克的要求，经理叫他过去。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - ['muːvmənts] ; [bʌt; bət]

The	detective	was	about	to	learn	something	of	Grantley's	movements	;	but
这	侦探	曾是	关于	到	学习	某物	的	-	移动	;	但

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ,

was	it	to	be	much	,
曾是	它	到	是	很多	,

侦探即将了解到格兰特利的一些行踪；但能了解到多少呢?

[ɔːr]['lɪt(ə)l] ?

or	little	?
或者	小的	?

或者很少?

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

He	feared	that	the	latter	would	prove	to	be	the	case	.
他	害怕	那	这	后者	会	证明	到	是	这	案件	.

他担心后一种情况会成为现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] .

A	SHREWD	GUESS	.
一个	精明	猜测	.

一个精明的猜测。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ]

The	detective	had	revealed	his	identity	,	and	the	chauffeur	was	quite	willing
这	侦探	有	揭晓	他的	身份	,	和	这	司机	曾是	相当	愿意的

[tuː; tə] [tel] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

to	tell	all	he	knew	.
到	告诉	全部	他	知道	.

侦探表明了自己的身份，而司机也很乐意说出他所知道的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['nɜːsɪz] [gɑːrb][tuː; tə]

He	had	driven	his	temporary	employer	and	the	woman	in	nurse's	garb	to
他	有	驱动	他的	暂时的	雇主	和	这	女士	在	护士的	外衣	到

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['æŋkər] [laɪn] [pɪr] ,

the	Yellow	Anchor	Line	pier	,
这	黄色的	锚	线	码头	,

他开车送他的临时雇主和那位身穿护士服的女子去了黄锚线码头。

[nɪr] [ðə; ði] ['bætəri] .

near	the	Battery	.
靠近	这	电池	.

靠近炮台。

['græntli] — [ɔ:r] ['tɔməs] ['wɜ:ðɪŋtən] ,
Grantley — or Thomas Worthington ,
格兰特利 — 或者 托马斯 沃辛顿 ,

格兰特利——或者托马斯·沃辛顿，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] — [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]
as he had called himself in this connection — had volunteered the
作为 他 有 称为 他自己 在 这 联系 — 有 自愿 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:s] ,
information that his companion was his niece ,
信息 那 他的 伴侣 曾是 他的 侄女 ,

正如他在这件事上自称的那样——他主动透露，他的同伴是他的侄女。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə]
who had been sent for suddenly to take care of some one who was to
WHO 有 到过 发送 为了 突然 到 拿 关心 的 一些 一 WHO 曾是 到
[seɪl][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:'renʃn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
sail on the Laurentian at five o'clock in the morning .
帆 在 这 劳伦森 在 五 点钟 在 这 早晨 .

他被突然派去照顾一位早上五点要乘坐劳伦蒂安号轮船的人。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] ,
Both of the occupants of the car had alighted at the pier ,
两个都 的 这 居住者 的 这 车 有 下车 在 这 码头 ,

车上的两名乘客都在码头下了车。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] ,
and the man had told the chauffeur not to wait ,
和 这 男人 有 讲述 这 司机 不是 到 等待 ,

那人曾告诉司机不要等，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [di'teind] [ɑ:n] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
the explanation being that he might be detained on board for some time .
这 解释 存在 那 他 可能 是 被拘留 在 木板 为了 一些 时间 .

解释是他可能被扣留在船上一段时间。

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The pier was a long one , and the chauffeur could not , of course ,
这 码头 曾是 一个 长的 一 , 和 这 司机 可以 不是 , 的 课程 ,

码头很长，司机当然不可能.....

[seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔ:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɔ:r][nɑ:t] .
say whether the pair had actually gone on board the vessel or not .
说 无论 这 一对 有 实际上 已消失 在 木板 这 血管 或者 不是 .

说明两人是否真的登上了那艘船。

[hi:; hi][hæd; həd] [əu'beid] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
He had obeyed orders and driven away at once .
他 有 服从 订单 和 驱动 离开 在 一次 .

他遵照命令立即驾车离开。

['ni:ðər] [ðə; ði][mæn][nɔ:r][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['kærid] ['eni] ['bægɪdʒ] .
Neither the man nor the woman had carried any baggage .
两者都不 这 男人 也不 这 女士 有 携带 任何 行李 .

这对男女都没有携带任何行李。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv]
The chauffeur had gathered that the person who was ill was a relative
这 司机 有 聚集 那 这 人 WHO 曾是 患病的 曾是 一个 相对的
[ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of both of them ,
的 两个都 的 他们 ,

司机了解到，生病的人是他们两人的亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]

and	that	the	nurse's	rather	bewildered	manner	was	due	to	her	anxiety
和	那	这	护士的	相当	困惑	方式	曾是	到期的	到	她	焦虑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] .

and	the	suddenness	of	the	call	.
和	这	突然	的	这	称呼	.

护士略显茫然的神情是由于她的焦虑和电话来得突然造成的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [nɪk] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

That	was	all	Nick	could	learn	from	him	,
那	曾是	全部	缺口	可以	学习	从	他	,

这就是尼克能从他身上学到的全部东西了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] ['æŋkər] ['laɪnz] [pɪr] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .

and	an	immediate	visit	to	the	Yellow	Anchor	Line's	pier	was	imperative	.
和	一个	即时	访问	到	这	黄色的	锚	线	码头	曾是	至关重要的	.

因此，立即前往黄锚线码头参观势在必行。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n]

There	it	was	learned	that	a	man	and	woman	answering	the	description	given
那里	它	曾是	学习	那	一个	男人	和	女士	回答	这	描述	给定

[hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ]

had	been	noticed	in	the	crowd	of	people	who	had	come	to	bid	good	-	by
有	到过	注意到	在	这	人群	的	人们	WHO	有	来	到	出价	好的	-	经过

[tuː; tə] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

to	relatives	and	friends	.
到	亲属	和	朋友们	.

据了解，在前来送别亲友的人群中，有人发现了一男一女，他们的特征与所描述的相符。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['entər] [ə; eɪ]['tæksi] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

One	man	was	sure	he	had	seen	them	enter	a	taxi	which	had	just
一	男人	曾是	当然	他	有	已见	他们	进入	一个	出租车	哪个	有	只是

[drɑːpt] [ɪts] ['pæsndʒə˞] .

dropped	its	passengers	.
掉落	它是	乘客	.

一名男子确信他看到他们上了一辆刚刚放下乘客的出租车。

[wen] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tæksi][wʌz; wəz]

When	interrogated	further	,	he	gave	it	as	his	impression	that	the	taxi	was
什么时候	审问	更远	,	他	给予	它	作为	他的	印象	那	这	出租车	曾是

[ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] [mə'ʃiːn] .

a	red	-	and	-	black	machine	.
一个	红色的	-	和	-	黑色的	机器	.

当被进一步询问时，他表示他的印象是那辆出租车是红黑相间的。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ɪts] ['nʌmbər] ,

He	naturally	did	not	notice	its	number	,
他	自然	做过	不是	注意	它是	数字	,

他自然没有注意到它的号码。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .

and	no	one	else	could	be	found	who	had	seen	even	that	much	.
和	不	一	别的	可以	是	成立	WHO	有	已见	甚至	那	很多	.

而且，没有其他人见过哪怕是这么多东西。

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [brɔːt] [ə; eɪ][prɑːmpt] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː'renʃn] ,

A	wireless	inquiry	brought	a	prompt	reply	from	the	Laurentian	,
一个	无线的	询问	带来	一个	迅速的	回复	从	这	劳伦森	,

通过无线方式进行的询问很快得到了劳伦森酒店的回复。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [noʊ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] ,

to	the	effect	that	no	couple	of	that	description	were	on	board	,
到	这	影响	那	不	夫妻	的	那	描述	是	在	木板	,

也就是说，船上没有符合描述的那对夫妇。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

or	had	been	seen	on	the	vessel	the	night	before	.
或者	有	到过	已见	在	这	血管	这	夜晚	前	.

或者前一天晚上有人在船上见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] ,

It	was	clear	that	Grantley	had	made	a	false	trail	,
它	曾是	清除	那	格兰特利	有	制成	一个	错误的	踪迹	,

很明显，格兰特利留下了错误的线索。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

for	the	purpose	of	throwing	off	his	pursuers	.
为了	这	目的	的	投掷	离开	他的	追击者	.

为了摆脱追捕者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [muːv] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɪk] [hæd; həd]

It	had	been	a	characteristic	move	,	and	no	more	than	Nick	had
它	有	到过	一个	特征	移动	,	和	不	更多的	比	缺口	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

这是他一贯的作风，也在尼克的预料之中。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi] [kluː] .

The	detective	turned	his	attention	to	the	taxi	clew	.
这	侦探	转向	他的	注意力	到	这	出租车	线索	.

侦探将注意力转向了出租车司机团伙。

[red] [ænd; ənd] [blæk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flændərz] - ['dʒæksən]['tæksiˌkæb]

Red	and	black	were	the	distinctive	colors	of	the	Flanders	-	Jackson	Taxicab
红色的	和	黑色的	是	这	独特的	颜色	的	这	弗兰德斯	-	杰克逊	出租车

['kʌmpəniːz] [mə'ʃiːnz] .

Company's	machines	.
公司的	机器	.

红色和黑色是弗兰德斯-杰克逊出租车公司车辆的标志性颜色。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [meɪn] [gə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz][nekst] ['vɪzɪtɪd] .

Consequently	,	the	main	garage	of	that	concern	was	next	visited	.
最后	,	这	主要的	车库	的	那	忧虑	曾是	下一个	到访	.

因此，接下来我们走访了该企业的主要车库。

['lʌkɪli] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Luckily	,	the	man	at	the	pier	had	been	right	.
幸运的是	,	这	男人	在	这	码头	有	到过	正确的	.

幸好，码头上的那个人说得没错。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['tæksɪs; 'tæksiz][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['æŋkər] [laɪn] [pɪr] [ðə; ði]

One	of	the	company's	taxis	had	been	at	the	Yellow	Anchor	Line	pier	the
一	的	这	公司的	出租车	有	到过	在	这	黄色的	锚	线	码头	这

['priːviəs] [naɪt] ,

previous	night	,
以前的	夜晚	,

该公司的一辆出租车前一天晚上曾停在黄锚线码头。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] ['pæsndʒə-] [ðer; ðər] ,

and	had	picked	up	a	couple	of	new	passengers	there	,
和	有	挑选	向上	一个	夫妻	的	新的	乘客	那里	,

并在那里搭载了几位新乘客。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪs'mɪst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	having	been	dismissed	by	those	who	had	originally	engaged	it	.
后	拥有	到过	解雇	经过	那些	WHO	有	起初	已订婚的	它	.

在被最初委托它的人解雇之后。

[nɪk] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

Nick	obtained	the	name	and	address	of	the	chauffeur	,	who	was	off	duty	until	night	.
缺口	获得	这	姓名	和	地址	的	这	司机	,	WHO	曾是	离开	责任	直到	夜晚	.

尼克弄到了司机的姓名和地址，司机要到晚上才上班。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɔːld] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [dɪ'leɪ] ,

He	was	not	at	home	when	the	detective	called	,	but	,	after	a	vexatious	delay
他	曾是	不是	在	家	什么时候	这	侦探	称为	,	但	,	后	一个	令人烦恼的	延迟

,

侦探打电话时他不在家，但经过一番令人恼火的拖延后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['loʊkeɪtɪd] .

he	was	eventually	located	.
他	曾是	最终	位于	.

他最终被找到了。

[ə; eɪ] [tɪp] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

A	tip	loosened	his	tongue	.
一个	提示	松动	他的	舌头	.

小费让他开口说话了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	I	remember	them	well	,	sir	,	”	he	declared	.
“	我	记住	他们	出色地	,	先生	,	”	他	声明	.

“我清楚地记得他们，先生，”他说道。

“ [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

“	The	man	looked	like	a	doctor	,	I	thought	,	and	,	if	I'm	not	mistaken	,
“	这	男人	看起来	喜欢	一个	医生	,	我	想法	,	和	,	如果	我是	不是	错误	,

“我想，那人看起来像个医生，而且，如果我没看错的话，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɝːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] .

the	woman	had	on	a	nurse's	uniform	under	her	long	coat	.
这	女士	有	在	一个	护士的	制服	在下面	她	长的	外套	.

这位女士长外套里面穿着护士服。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

I	couldn't	see	her	face	,	though	,	on	account	of	the	heavy	veil	she	wore	.
我	不能	看	她	脸	,	尽管	,	在	帐户	的	这	重的	面纱	她	穿着	.

但我看不见她的脸，因为她戴着厚厚的面纱。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [kwɪr] — [sɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

She	acted	queer	—	sick	or	something	.
她	行动	酷儿	—	生病的	或者	某物	.

她举止怪异——像是生病了似的。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] , [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛn'twɜːθ] - ['bɛldɪŋ] ,
fellow told me , when they got in , to drive them to the Wentworth - Belding ,
同伴 讲述 我 , 什么时候 他们 得到 在 , 到 驾驶 他们 到 这 温特沃斯 - 贝尔丁 ,

那人告诉我，等他们上车后，开车送他们去温特沃斯-贝尔丁。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
but when I got up to Fourteenth Street , he said to take them to the
但 什么时候 我 得到 向上 到 第十四 街道 , 他 说 到 拿 他们 到 这
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɪldɪŋ] .
Metropolitan Building .
大都会 建筑 .

但当我走到第十四街时，他说要带他们去大都会大厦。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt] .
I did , and they got out .
我 做过 , 和 他们 得到 出去 .

我照做了，他们就出来了。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
That's all I know about it .
那就是 全部 我 知道 关于 它 .

我只知道这些。

[aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] [saɪd] ,
I drove them to the Madison Square side ,
我 驾驶 他们 到 这 麦迪逊 正方形 边 ,

我开车送他们去了麦迪逊广场花园那边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,
and they had gone into the building before I started away ,
和 他们 有 已消失 进入 这 建筑 前 我 开始 离开 ,

在我离开之前，他们已经进入了那栋大楼。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
but that's the last I saw of them . ”
但 那就是 这 最后的 我 锯 的 他们 . ”

但那是我最后一次见到他们。

“ [wel] , [wiːv] [treɪst] [ðem; ðəm][wʌn] [step] ['fɑːrðər] , [tʃɪk] ,
“ Well , we've traced them one step farther , Chick ,
“ 出色地 , 我们已经 追踪 他们 一 步 更远 , 小鸡 ,

“嗯，我们已经追踪到他们更进一步了，奇克，

” [nɪk] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [left] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [trækt]
” Nick remarked to his first assistant as they left , “ but we haven't tracked
” 缺口 评论 到 他的 第一的 助手 作为 他们 左边 , “ 但 我们 还没有 已追踪
[ðem; ðəm] [daʊn] ,
them down ,
他们 向下 ,

尼克离开时对他的第一助理说：“但我们还没有找到他们。”

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
by a long shot .
经过 一个 长的 射击 .

远远超过这个数字。

['græntli] ['daʊtləs] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrθ] ['ævənuː] .
Grantley doubtless went through the Metropolitan Building to Fourth Avenue .
格兰特利 毫无疑问 去 通过 这 大都会 建筑 到 第四 大街 .

格兰特利无疑是穿过大都会大厦到达了第四大道。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['iːðər] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] , [heild] [ə'nʌðər] ['tæksi] , [ɔːr] — [hoʊld][ɑːn] , [ðoʊ] !
There he either took the subway , hailed another taxi , or — hold on , though !
那里 他 任何一个 采取 这 地铁 , 赞誉 其他 出租车 , 或者 — 抓住 在 , 尽管 !

在那里，他要么乘坐地铁，要么拦了一辆出租车，或者——等等！

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] !
Maybe there's something in that !
或许 有 某物 在 那 !

或许这其中真有道理！

[aɪ] ['wʌndər] — — ″
I wonder — — ″
我 想知道 — — ″

我想知道 - ″

“ [naʊ] , [wʌt] ?
“ Now , what ?
″ 现在 , 什么 ?

“现在怎么办？”

″ [tʃɪk] [æskt] ['iːgərli] .
″ Chick asked eagerly .
″ 小鸡 问 急切地 .

小鸡急切地问道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dɑːktər] ['tʃestər] ,
“ You remember Doctor Chester ,
″ 你 记住 医生 切斯特 ,

你还记得切斯特医生吗?

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['græntli] [ɪn] [ðæt]
one of the six young physicians who was mixed up with Grantley in that
一 的 这 六 年轻的 医生 WHO 曾是 混合 向上 和 格兰特利 在 那
[ˌvɪvɪ'sekʃn] [keɪs] ? ″
vivisection case ? ″
活体解剖 案件 ? ″

是那六位卷入格兰特利活体解剖案的年轻医生之一吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ″ [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['ænsər] .
“ Of course I do , ″ his assistant answered .
″ 的 课程 我 做 , ″ 他的 助手 回答 .

“当然愿意，”他的助手回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðər] [neɪm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
“ He has taken another name and given up his profession — on the surface ,
″ 他 有 已采取 其他 姓名 和 给定 向上 他的 职业 — 在 这 表面 ,
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

“他改了名字，放弃了原来的职业——至少表面上是这样。”

['hiːz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [iːst] ['twenti] - [sɪksθ] [striːt] — — ″
He's living on East Twenty - sixth Street — — ″
他是 活的 在 东方 二十 - 第六 街道 — — ″

他住在东二十六街——”

“ [ɪg'zæktli] — [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [blɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['bɪldɪŋ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]

“	**Exactly**	**—**	**a**	**very**	**few**	**blocks**	**from**	**the**	**Metropolitan**	**Building**	**!**	**”**	**interrupted**	**his**
”	确切地	—	一个	非常	很少	积木	从	这	大都会	建筑	!	”	中断	他的

[tʃi:f] .

chief	**.**
首席	.

“没错——离大都会大厦只有几个街区！”他的上司打断道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — — ”

“	**You**	**mean**	**—**	**—**	**”**
”	你	意思是	—	—	”

“你的意思是 - ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [hʌntʃ] , - [æz; əz]['pætsi] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

“	**I**	**have**	**a**	**'**	**hunch**	**,**	**'**	**as**	**Patsy**	**would**	**call**	**it**	**,**
”	我	有	一个	-	直觉	,	-	作为	帕齐	会	称呼	它	,

“我有一种‘预感’，就像帕齐会说的那样。”

[ðæt] ['græntli] [hæz; həz]['teɪkən] ['helgə] ['lʌnd] [tu:; tə] ['tʃɛstərz] [haʊs] .

that	**Grantley**	**has**	**taken**	**Helga**	**Lund**	**to**	**Chester's**	**house**	**.**
那	格兰特利	有	已采取	赫尔加	隆德	到	切斯特的	房子	.

格兰特利把海尔加·伦德带到了切斯特家。

['tʃestər] [hæz; həz] ['rentɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] , [rʌn] - [daʊn] [brɪks] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm]

Chester	**has**	**rented**	**one**	**of**	**those**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**run**	**-**	**down**	**bricks**	**across**	**from**
切斯特	有	租来的	一	的	那些	老的	-	造型	,	跑步	-	向下	砖块	穿过	从

[ðə; ði] ['ɑ:rməri] .

the	**armory**	**.**
这	军械库	.

切斯特在军械库对面租了一间老式的、破旧的砖房。

[its] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [di'mɔliʃt] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [deɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]

It's	**liable**	**to**	**be**	**demolished**	**almost**	**any**	**day**	**,**	**to**	**make**	**way**	**for**	**a**	**new**
它是	容易	到	是	已拆除	几乎	任何	天	,	到	制作	方式	为了	一个	新的

['skaɪskreɪpər] ,

skyscraper	**,**
摩天大楼	,

它随时都有可能被拆除，为一座新的摩天大楼腾出空间。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtləs] [gets] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

and	**he**	**doubtless**	**gets**	**it**	**for**	**a**	**song**	**.**
和	他	毫无疑问	获得	它	为了	一个	歌曲	.

他肯定能以极低的价格买到。

[hi:; hi][kæn; kən][du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:ziz] [ðer; ðər] ,

He	**can**	**do**	**what**	**he**	**pleases**	**there**	**,**
他	能	做	什么	他	请	那里	,

他在那里可以为所欲为。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent]

and	**I**	**wouldn't**	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**that**	**Grantley**	**had**	**been**	**paying**	**the**	**rent**
和	我	不会	是	惊讶	到	寻找	那	格兰特利	有	到过	付费	这	租

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

in	**anticipation**	**of**	**something**	**of**	**this**	**sort**	**.**
在	预期	的	某物	的	这	种类	.

如果发现格兰特利早就预料到会发生这样的事情，我一点也不会感到惊讶。

[ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ['tʃestər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . ”

They	**undoubtedly**	**think**	**that**	**we**	**lost**	**sight**	**of**	**Chester**	**long**	**ago**	**.**	**”**
他们	无疑	思考	那	我们	丢失的	视线	的	切斯特	长的	前	.	”

他们无疑认为我们很久以前就把切斯特遗忘了。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ！
“ By George !
〃 经过 乔治 ！

“我的天哪！”

[aɪl] ['weɪdʒər] [jʊə(r)] [raɪt] ， [tʃiːf] ！
I'll wager you're right , chief !
患病的 赌注 你是 正确的 ， 首席 ！

我敢打赌你是对的，老大！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɪk'skleɪmd] [tʃɪk] .
" exclaimed Chick .
" 惊呼 小鸡 .

“奇克惊呼道。”

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiːv] [treɪst] ['græntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɪldɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks]
" The fact that we've traced Grantley to the Metropolitan Building certainly looks
" 这 事实 那 我们已经 追踪 格兰特利 到 这 大都会 建筑 当然 看起来
[sɪg'nɪfɪkənt] ,
significant ,
重要的 ,

“我们能够追溯到格兰特利与大都会大厦的联系，这无疑意义重大。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['tʃɛstərz] [haʊs] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
in view of Chester's house being so near to it .
在 看法 的 切斯特的 房子 存在 所以 靠近 到 它 .

考虑到切斯特的房子离它很近。

[ɪts] ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ,
It's only about five minutes ' walk ,
它是 仅有的 关于 五 分钟 - 走 ,

步行只需五分钟左右。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] - [rɪ'sɔːrsflnəs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ɪ'nʌf]
and a man with Grantley's resourcefulness could easily have made enough
和 一个 男人 和 - 足智多谋 可以 容易地 有 制成 足够的
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['lʌnd] ,
changes in his appearance and that of Miss Lund ,
变化 在 他的 外貌 和 那 的 错过 隆德 ,

以格兰特利的足智多谋，他完全可以轻易地改变自己和伦德小姐的外貌。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɪldɪŋ] ,
while in the Metropolitan Building ,
尽管 在 这 大都会 建筑 ,

在大都会大厦内时，

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [huː] ['entərd] ['tʃɛstərz] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]
to have made it impossible for the two who entered Chester's house to be
到 有 制成 它 不可能的 为了 这 二 WHO 进入 切斯特的 房子 到 是
[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɛn'twɜːθ] - ['bɛldɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr]
identified with those who had left the Wentworth - Belding an hour or so before
已识别 和 那些 WHO 有 左边 这 温特沃斯 - 贝尔丁 一个 小时 或者 所以 前
. "
: "
. "

这样一来，进入切斯特家的两人就不可能与大约一小时前离开温特沃斯-贝尔丁酒店的人被认出来了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" That's the way it strikes me , " agreed the detective .
" 那就是 这 方式 它 罢工 我 , " 同意 这 侦探 .

“我也是这么想的，”侦探同意道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tʊk] [hɜːr; hər][ðer; ðər][læst] [naɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [ðer; ðər]

“	And	,	if	the	scoundrel	took	her	there	last	night	,	they	are	doubtless	there
“	和	,	如果	这	恶棍	采取	她	那里	最后的	夜晚	,	他们	是	毫无疑问	那里

[naʊ] .

now	.
现在	.

“而且，如果那个恶棍昨晚把她带到那里，那么他们现在无疑就在那里。”

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [sə'fɪʃntli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]

I	think	we're	sufficiently	justified	in	forcing	our	way	into	the	house	and	searching
我	思考	是	足够	合理的	在	强制	我们的	方式	进入	这	房子	和	搜索

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我认为我们有充分的理由强行闯入房屋进行搜查。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	that	without	delay	.
和	那	没有	延迟	.

而且必须立即执行。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [jet] ;

We	don't	know	enough	to	take	the	police	into	our	confidence	as	yet	;
我们	不	知道	足够的	到	拿	这	警察	进入	我们的	信心	作为	然而	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

我们掌握的信息还不足以让我们对警方完全信任；因此，

[ðə; ði][reɪd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

the	raid	will	have	to	be	purely	on	our	own	responsibility	.
这	袭击	将要	有	到	是	纯粹	在	我们的	自己的	责任	.

这次突袭行动将完全由我们自行负责。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði][test] [æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] ,

We	must	put	our	theory	to	the	test	at	once	,	however	,
我们	必须	放	我们的	理论	到	这	测试	在	一次	,	然而	,

然而，我们必须立即检验我们的理论。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['græntli] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði] ['æktrəs] .

without	giving	Grantley	any	more	time	to	harm	the	actress	.
没有	给予	格兰特利	任何	更多的	时间	到	伤害	这	演员	.

不给格兰特利更多伤害这位女演员的机会。

['hev(ə)n] [noʊz] ['hiːz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɔːl'redi] ! ”

Heaven	knows	he's	had	enough	opportunity	to	do	so	already	!	”
天堂	知道	他是	有	足够的	机会	到	做	所以	已经	!	”

天知道他已经有很多机会这么做了！

“ [raɪt] !

“	Right	!
“	正确的	!

“正确的！

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ɔːr] .

We	can't	wait	for	darkness	or	reënforcements	.
我们	不能	等待	为了	黑暗	或者	增援	.

我们不能坐等夜幕降临或援军到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [dʒɑːb] , [pʊt] [θruː] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

It	will	have	to	be	a	daylight	job	,	put	through	just	as	we	are	.
它	将要	有	到	是	一个	日光	工作	,	放	通过	只是	作为	我们	是	.

这项工作必须在白天进行，就像我们现在这样推进。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] ,
If we find ourselves on the wrong scent ,
如果 我们 寻找 我们自己 在 这 错误的 香味 ,

如果我们发现自己找错了方向，

['tʃestər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] ,
Chester will be in a position to make it hot for us — or would be ,
切斯特 将要 是 在 一个 位置 到 制作 它 热的 为了 我们 — 或者 会 是 ,

切斯特有能力让我们感到压力——或者说，他本来可以。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['stændɪŋ] — [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] . ”
if he had any standing — but we'll have to risk that . ”
如果 他 有 任何 常设 — 但 出色地 有 到 风险 那 . ”

如果他真有什么地位的话——但我们必须冒这个险。”

“ [wel] , [ɪf] ['tʃestər] — [ɔːr] ['skəufiːld] ,
“ Well , if Chester — or Schofield ,
“ 出色地 , 如果 切斯特 — 或者 斯科菲尔德 ,

“嗯，如果切斯特——或者斯科菲尔德，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] — [ɪz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]
as he is calling himself now — is tending to his new business as a
作为 他 是 呼叫 他自己 现在 — 是 倾向于 到 他的 新的 商业 作为 一个
[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kemɪst] ,
commercial chemist ,
商业的 化学家 ,

他现在自称是商业化学家，正在经营他的新事业。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
he ought to be away at this hour .
他 应该 到 是 离开 在 这 小时 .

他这个时间应该不在。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [haʊ'evər] .
That remains to be seen , however .
那 遗迹 到 是 已见 , 然而 .

但这还有待观察。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]
I imagine , at any rate , that we can handle any situation that is likely to
我 想象 , 在 任何 速度 , 那 我们 能 处理 任何 情况 那 是 可能 到
[ə'raɪz] .
arise .
出现 .

至少我认为，我们可以应对任何可能出现的情况。

[ɪf] [taɪm] [wɜːr; wər]
If time were
如果 时间 是

如果时间是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nɑːt][soʊ] ['preʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'lɔːŋ]
not so precious , it would be better to have some of the other boys along
不是 所以 宝贵的 , 它 会 是 更好的 到 有 一些 的 这 其他 男孩们 沿着
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

没那么珍贵，最好有其他男孩和我们一起。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

but	we	don't	know	what	may	be	happening	at	this	very	moment	.
但	我们	不	知道	什么	可能	是	发生	在	这	非常	片刻	.

但我们不知道此刻究竟发生了什么。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[wiː; wi][kæn; kən][plæn]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

We	can	plan	our	campaign	on	the	way	.
我们	能	计划	我们的	活动	在	这	方式	.

我们可以边走边制定竞选计划。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːl] [lɔft] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'pleɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [roʊ] [ʌv; əv]

"	A	couple	of	tall	loft	buildings	had	already	replaced	part	of	the	old	row	of
"	一个	夫妻	的	高的	阁楼	建筑物	有	已经	替换	部分	的	这	老的	排	的

['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪksθ] [striːt] ,

houses	on	the	north	side	of	Twenty	-	sixth	Street	,
房屋	在	这	北	边	的	二十	-	第六	街道	,

“在第二十六街北侧，几栋高耸的阁楼式建筑已经取代了部分老房子。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [fɔːrθ] ['ævənuː] .

beginning	at	Fourth	Avenue	.
开始	在	第四	大街	.

从第四大道开始。

[nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['entərd] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər]

Nick	and	his	assistant	entered	the	second	of	these	and	took	the	elevator
缺口	和	他的	助手	进入	这	第二	的	这些	和	采取	这	电梯

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] ,

to	one	of	the	upper	floors	,
到	一	的	这	上	楼层	,

尼克和他的助手进入了第二个入口，然后乘电梯到了楼上的某个楼层。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

from	the	eastern	corridor	of	which	they	could	obtain	a	view	of	the	house
从	这	东	走廊	的	哪个	他们	可以	获得	一个	看法	的	这	房子

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['tʃestər] ,

occupied	by	young	Doctor	Chester	,
占领	经过	年轻的	医生	切斯特	,

从东侧走廊可以看到年轻的切斯特医生居住的房子。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'proʊtʃɪz] , [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .

together	with	its	approaches	,	back	and	front	.
一起	和	它是	方法	,	后退	和	正面	.

以及它的前后方法。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['beɪsmənt] — ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ['lɔːndri] —

The	house	consisted	of	a	high	basement	—	occupied	by	a	little	hand	laundry	—
这	房子	由……组成	的	一个	高的	地下室	—	占领	经过	一个	小的	手	洗衣店	—

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌpər] ['stɔːriz] ,

and	three	upper	stories	,
和	三	上	故事	,

这栋房子包括一个很高的地下室（里面有个小小的手工洗衣房）和三层楼的地上建筑。

[ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] ['biːɪŋ] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

the	main	floor	being	reached	by	a	flight	of	iron	steps	at	the	front	.
这	主要的	地面	存在	达到	经过	一个	航班	的	铁	步骤	在	这	正面	.

主楼层可通过前方的铁台阶到达。

['ɑːbviəsli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

Obviously	**,**	**there**	**was**	**no**	**exit**	**from**	**the**	**body**	**of**	**the**	**house**	**at**	**the**	**rear**	**.**
明显地	,	那里	曾是	不	出口	从	这	身体	的	这	房子	在	这	后部	.

显然，房子后部没有出口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [bæk] [jɑːrd] ,

There	**was**	**only**	**a**	**basement**	**door**	**opening**	**into**	**the**	**tiny**	**back**	**yard**	**,**
那里	曾是	仅有的	一个	地下室	门	开幕	进入	这	微小的	后退	院子	,

通往狭小后院的只有一扇地下室门。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːndri] .

and	**that**	**was**	**connected**	**with**	**the**	**laundry**	**.**
和	那	曾是	连接	和	这	洗衣店	.

那件事与洗衣有关。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz]

The	**detective**	**decided**	**,**	**as**	**a**	**result**	**of**	**their**	**general**	**knowledge**	**of**	**such**	**houses**
这	侦探	决定	,	作为	一个	结果	的	他们的	一般的	知识	的	这样的	房屋

,

,

,

根据侦探对这类房屋的一般了解，他决定：

[nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

not	**to**	**bother**	**with**	**the**	**back**	**at**	**all**	**.**
不是	到	打扰	和	这	后退	在	全部	.

完全不用管背部。

[ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['boʊldli][ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] , [ˌaʊt'saɪd] ,

Their	**plan**	**was**	**to**	**march**	**boldly**	**up**	**the**	**front**	**stairs**	**,**	**outside**	**,**
他们的	计划	曾是	到	行进	大胆地	向上	这	正面	楼梯	,	外部	,

他们的计划是大摇大摆地走上外面的前台阶，

[fɪt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [hɔːl] .

fit	**a**	**skeleton**	**key**	**to**	**the**	**lock**	**,**	**and**	**enter**	**the**	**hall**	**.**
合身	一个	骨骼	钥匙	到	这	锁	,	和	进入	这	大厅	.

将万能钥匙插入锁孔，然后进入大厅。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz] [ˌsʌb'let] ,

They	**argued**	**that**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**basement**	**was**	**sublet**	**,**
他们	争论	那	,	欠款	到	这	事实	那	这	地下室	曾是	转租	,

他们辩称，由于地下室被转租了，

['eni] ['krʊkɪd] [wɜːrk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

any	**crooked**	**work**	**that**	**might**	**be**	**going**	**on**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**be**	**confined**	**to**
任何	歪	工作	那	可能	是	去	在	会	是	可能	到	是	受限	到

[ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [flɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'nektɪd]

the	**second**	**or**	**third**	**floor**	**to**	**prevent**	**suspicion**	**on**	**the**	**part**	**of**	**those**	**connected**
这	第二	或者	第三	地面	到	防止	怀疑	在	这	部分	的	那些	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːndri] .

with	**the**	**laundry**	**.**
和	这	洗衣店	.

任何可能存在的不正当行为都可能仅限于二楼或三楼，以避免引起洗衣店相关人员的怀疑。

['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Therefore	**,**	**they**	**hoped**	**to**	**find**	**the**	**first**	**floor**	**deserted**	**.**
所以	,	他们	希望	到	寻找	这	第一的	地面	荒凉的	.

因此，他们希望发现一楼空无一人。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈentrəns] [wʊd] [biː; bi]

If	that	were	the	case	,	it	was	improbable	that	their	entrance	would	be
如果	那	是	这	案件	,	它	曾是	不太可能	那	他们的	入口	会	是

[dɪˈskʌvərd] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] .

discovered	prematurely	.
发现	过早	.

如果真是那样，他们的入侵不太可能被提前发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈdaʊtləs] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	,	doubtless	,	a	flight	of	steps	at	the	rear	of	the	house	,
那里	曾是	,	毫无疑问	,	一个	航班	的	步骤	在	这	后部	的	这	房子	,

毫无疑问，房子后面有一段台阶。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːndri] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ;

leading	down	to	the	laundry	from	the	first	floor	;
领导	向下	到	这	洗衣店	从	这	第一的	地面	;

从一楼通往洗衣房；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [rɪr] [sterz] [dɪd][nɑːt] [əˈsend] [əˈbʌv] [ðə; ði]

but	they	were	practically	certain	that	these	rear	stairs	did	not	ascend	above	the
但	他们	是	几乎	肯定	那	这些	后部	楼梯	做过	不是	上升	多于	这

[meɪn] [flɔːr] .

main	floor	.
主要的	地面	.

但他们几乎可以肯定，这些后楼梯并没有通往主楼层以上的地方。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,

If	they	did	not	,
如果	他们	做过	不是	,

如果他们没有这样做，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	no	way	of	retreat	for	the	occupants	of	the	upper	part	of	the
那里	曾是	不	方式	的	撤退	为了	这	居住者	的	这	上	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

住在楼上的居民没有退路。

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ment] [tuː; tə] [klaɪm] [ðem; ðəm] ,

except	by	the	front	stairs	,	and	,	as	the	detective	meant	to	climb	them	,
除了	经过	这	正面	楼梯	,	和	,	作为	这	侦探	意思是	到	爬	他们	,

除了前门台阶，而且，由于侦探打算爬上台阶，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈgræntli] , [ˈtʃestər] & [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli]

it	seemed	reasonable	to	suppose	that	Grantley	,	Chester	&	Company	could	easily
它	似乎	合理的	到	认为	那	格兰特利	,	切斯特	&	公司	可以	容易地

[biː; bi] [træpt] .

be	trapped	.
是	被困	.

格兰特利、切斯特公司很容易落入陷阱，这种想法似乎合情合理。

[nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

Nick	and	Chick	returned	to	the	street	and	made	their	way	,	without	the
缺口	和	小鸡	返回	到	这	街道	和	制成	他们的	方式	,	没有	这

['slaɪtəst] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] ,

slightest	attempt	at	concealment	,
丝毫	试图	在	隐蔽	,

尼克和奇克回到街上，径直走了过去，丝毫没有试图掩饰什么。

[tɔːrd] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [haʊs] .
toward **the** **suspected** **house** **.**
朝向 这 怀疑 房子 .

朝着疑似房屋的方向。

[ðeɪ] [met] [noʊ] [wʌn] [huːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
They **met** **no** **one** **whose** **recognition** **was** **likely** **to** **be** **embarrassing** **,**
他们 遇见 不 一 谁 认出 曾是 可能 到 是 尴尬的 ,

他们没有遇到任何可能让他们感到尴尬的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['aʊtər] [steps] .
and **saw** **no** **faces** **at** **the** **upper** **windows** **as** **they** **climbed** **the** **outer** **steps** **.**
和 锯 不 面孔 在 这 上 视窗 作为 他们 攀登 这 外 步骤 .

他们爬上外面的台阶时，没有看到楼上窗户里有人脸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɔːtə'mætiks] [wɜːr; wər] ['hændi] ,
They **had** **already** **seen** **to** **it** **that** **their** **automatics** **were** **handy** **,**
他们 有 已经 已见 到 它 那 他们的 自动 是 便利 ,

他们已经确保自动武器触手可及。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɪk] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and **now** **Nick** **produced** **a** **bunch** **of** **skeleton** **keys** **and** **began** **fitting** **them** **,**
和 现在 缺口 生产 一个 束 的 骨骼 钥匙 和 开始 配件 他们 ,
[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .
one **after** **another** **.**
一 后 其他 .

于是，尼克拿出了一堆万能钥匙，开始一个接一个地去试配。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [wɜːrkt] .
The **fifth** **one** **worked** **.**
这 第五 一 工作 .

第五个成功了。

[ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] — ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]
They **stepped** **into** **the** **hall** **as** **if** **they** **belonged** **there** **—** **taking** **care** **to** **make** **no**
他们 步 进入 这 大厅 作为 如果 他们 属于 那里 — 采取 关心 到 制作 不
[nɔɪz] ,
noise **,**
噪音 ,

他们走进大厅，仿佛他们本来就属于那里——小心翼翼地不发出任何声音。

[haʊ'evər] — [ænd; ənd] ['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
however **—** **and** **gently** **closed** **the** **doors** **behind** **them** **.**
然而 — 和 轻轻地 关闭 这 门 在后面 他们 .

然而——然后轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [weɪ] , [ænd; ənd] , ['teknɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The **adventure** **was** **well** **under** **way** **,** **and** **,** **technically** **speaking** **,** **they** **were**
这 冒险 曾是 出色地 在下面 方式 , 和 , 技术上来说 请讲 , 他们 是
[ɔːl'redi] ['haʊsbreɪkər] .
already **housebreakers** **.**
已经 窃贼 .

冒险之旅已经顺利展开，严格来说，他们已经是入室盗窃者了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !
“ **HOW** **ARE** **THE** **MIGHTY** **FALLEN** **!**
“ 如何 是 这 强大的 倒下 !

“昔日的伟人，竟竟堕落了！”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
" The house in which Nick and Chick found themselves had been a good one ,
" 这 房子 在 哪个 缺口 和 小鸡 成立 他们自己 有 到过 一个 好的 一 ,

尼克和奇克住的那栋房子原本是个不错的房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
but it was now badly in need of repair .
但 它 曾是 现在 糟糕 在 需要 的 维修 .

但现在它急需维修。

[ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [waɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
The main hall was comparatively wide for so narrow a building ,
这 主要的 大厅 曾是 比较 宽的 为了 所以 狭窄的 一个 建筑 ,

对于这样一座狭窄的建筑来说，主厅算是比较宽敞的了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['bæləstreɪd] [fenst] [ɔːf][ðə; ði] [sterz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
and a heavy balustrade fenced off the stairs on one side .
和 一个 重的 栏杆 围栏 离开 这 楼梯 在 一 边 .

楼梯一侧被厚重的栏杆围了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɔːzd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
The detectives paused just inside the door and listened intently .
这 侦探 暂停 只是 里面 这 门 和 听着 专注地 .

侦探们在门内停下脚步，仔细聆听。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
The doors on the first floor were all closed and the rooms behind them
这 门 在 这 第一的 地面 是 全部 关闭 和 这 房间 在后面 他们
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'tenəntid] .
appeared to be untenanted .
出现 到 是 空置的 .

一楼的房门全部紧闭，门后的房间似乎无人居住。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] .
At any rate , all was still on that floor .
在 任何 速度 , 全部 曾是 仍然 在 那 地面 .

总之，所有东西都还在那一层。

[səb'duːd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [haʊ'evər] ,
Subdued noises of various sorts floated down to them from above , however ,
低沉的 噪音 的 各种各样的 排序 漂浮 向下 到 他们 从 多于 , 然而 ,
['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .
seemingly from the third floor .
似乎 从 这 第三 地面 .

然而，各种各样的低沉声响从上方飘下来，似乎是从三楼传来的。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
They looked at each other significantly .
他们 看起来 在 每个 其他 显著地 .

他们意味深长地对视了一眼。

['evɪdəntli] , [ðer; ðər] ['θiːəri] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æt; ət] [liːst] .
Evidently , their theory had been correct — to some extent , at least .
显然 , 他们的 理论 有 到过 正确的 — 到 一些 程度 , 在 至少 .

显然，他们的理论在某种程度上是正确的。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][tɜːrn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

They	approached	each	of	the	doors	in	turn	,	but	could	hear	nothing	.
他们	接近	每个	的	这	门	在	转动	,	但	可以	听到	没有什么	.

他们依次走到每一扇门前，但什么也没听到。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

Under	the	stairway	they	found	the	expected	door	leading	down	to	the	basement	,
在下面	这	楼梯	他们	成立	这	预期的	门	领导	向下	到	这	地下室	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们在楼梯下方找到了通往地下室的门，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] , [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər]

as	it	was	locked	,	and	there	was	no	key	,	they	paid	no	further
作为	它	曾是	已锁定	,	和	那里	曾是	不	钥匙	,	他们	有薪酬的	不	更远

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attention	to	it	.
注意力	到	它	.

由于门锁着，而且没有钥匙，他们就没有再理会它。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [frʌnt] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

Instead	,	they	started	to	mount	the	front	stairs	to	the	second	floor	.
反而	,	他们	开始	到	山	这	正面	楼梯	到	这	第二	地面	.

相反，他们开始登上通往二楼的前楼梯。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ræðər] ['kriːki] ,

The	stairway	was	old	and	rather	creaky	,
这	楼梯	曾是	老的	和	相当	吱吱作响	,

楼梯老旧，吱吱作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [step] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .

but	the	detectives	knew	how	to	step	in	order	to	make	the	least	noise	.
但	这	侦探	知道	如何	到	步	在	命令	到	制作	这	至少	噪音	.

但侦探们知道如何悄无声息地行动。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

Consequently	,	they	gained	the	next	landing	without	being	discovered	.
最后	,	他们	获得	这	下一个	降落	没有	存在	发现	.

因此，他们成功地在不被发现的情况下登陆了下一个地点。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['tæktɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .

Here	they	repeated	the	tactics	they	had	used	below	,	with	a	like	result	.
这里	他们	重复	这	策略	他们	有	用过的	以下	,	和	一个	喜欢	结果	.

在这里，他们重复了下面提到的策略，结果也类似。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] [wɜːr; wər] ['laʊdər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm]

The	sound	of	voices	and	footfalls	were	louder	now	,	but	they	all	came	from
这	声音	的	声音	和	脚步声	是	更大声	现在	,	但	他们	全部	来了	从

[ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

the	third	floor	.
这	第三	地面	.

现在人声和脚步声更大了，但都来自三楼。

[ðə; ði] ['sekənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

The	second	seemed	to	be	as	quiet	as	the	first	.
这	第二	似乎	到	是	作为	安静的	作为	这	第一的	.

第二个似乎和第一个一样安静。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] ,

The	doors	on	the	second	floor	,	like	those	on	the	first	,	were	all	closed	,
这	门	在	这	第二	地面	,	喜欢	那些	在	这	第一的	,	是	全部	关闭	,

二楼的门和一楼的门一样，全部都关着。

[bʌt; bət] [nɪk] [æsə'teind] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌn'lɑːkt] .

but	Nick	ascertained	that	at	least	one	of	them	was	unlocked	.
但	缺口	已确定	那	在	至少	一	的	他们	曾是	已解锁	.

但尼克确认其中至少有一扇门是开着的。

[ðæt] [fækt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

That	fact	might	be	of	great	advantage	in	preventing	discovery	,
那	事实	可能	是	的	伟大的	优势	在	预防	发现	,

这一事实可能对防止被发现大有裨益。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [daʊn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] ,

in	case	any	one	should	start	down	unexpectedly	from	the	third	floor	,
在	案件	任何	一	应该	开始	向下	不料	从	这	第三	地面	,

万一有人意外地从三楼跳下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [sterz] ['ɔːfərd] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

for	the	halls	and	stairs	offered	no	place	of	concealment	.
为了	这	大厅	和	楼梯	提供	不	地方	的	隐蔽	.

因为大厅和楼梯都没有任何可以藏身的地方。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɔɪzləsli] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [ʃuːz] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] ,

The	detectives	noiselessly	removed	their	shoes	before	attempting	the	last	flight	,
这	侦探	无声	已移除	他们的	鞋	前	尝试	这	最后的	航班	,

侦探们在尝试搭乘最后一趟航班前，悄无声息地脱掉了鞋子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ʌn'lɑːkt] [ruːm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nɔɪzləsli] [kloʊzd] [ə'gen] .

and	placed	them	inside	the	unlocked	room	,	which	they	noiselessly	closed	again	.
和	放置	他们	里面	这	已解锁	房间	,	哪个	他们	无声	关闭	再次	.

然后将它们放入未上锁的房间内，并悄无声息地将门关上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] .

They	were	now	ready	for	the	final	reconnaissance	.
他们	是	现在	准备好	为了	这	最终的	侦察	.

他们现在已准备好进行最后的侦察。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

By	placing	the	balls	of	their	stockinged	feet	on	the	edges	of	the	steps	,
经过	放置	这	球	的	他们的	有库存	脚	在	这	边缘	的	这	步骤	,

她们将穿着袜子的脚掌放在台阶边缘，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [nɔɪz]

they	succeeded	in	mounting	to	the	third	floor	without	making	any	more	noise
他们	成功了	在	安装	到	这	第三	地面	没有	制作	任何	更多的	噪音

[ðæn; ðən] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .

than	that	produced	by	the	contact	of	their	clothing	.
比	那	生产	经过	这	接触	的	他们的	衣服	.

他们成功地爬上了三楼，除了衣服摩擦产生的噪音外，没有发出任何其他声音。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [sɜːrvd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [prə'siːdid]

A	slight	pause	at	the	top	served	to	satisfy	them	that	the	noises	all	proceeded
一个	轻微	暂停	在	这	顶部	服务	到	满足	他们	那	这	噪音	全部	继续

[frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

from	one	room	at	the	front	of	the	house	.
从	一	房间	在	这	正面	的	这	房子	.

开头的短暂停顿让他们确信，所有的声音都来自房子前面的一个房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd]

They	were	already	close	to	the	door	of	this	room	,	and	they	listened
他们	是	已经	关闭	到	这	门	的	这	房间	,	和	他们	听着

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

他们已经走到这间房间门口附近了，屏住呼吸侧耳倾听。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [naʊ] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ] [laʊd] [bəːsts] [ʌv; əv]
Words **were** **plainly** **audible** **now** **,** **punctuated** **at** **frequent** **intervals** **by** **loud** **bursts** **of**
字 是 显然 可听见的 现在 , 标点符号 在 频繁 间隔 经过 大声 爆发 的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

现在说话声清晰可闻，不时夹杂着响亮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
It **sounded** **like** **a** **merrymaking** **of** **some** **kind** **.**
它 听起来 喜欢 一个 欢乐 的 一些 种类 .

听起来像是某种庆祝活动。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] ?
What **was** **going** **on** **behind** **that** **closed** **door** **?**
什么 曾是 去 在 在后面 那 关闭 门 ?

那扇紧闭的门后究竟发生了什么?

[hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn]
Had **they** **made** **a** **mistake** **in** **entering** **the** **house** **and** **wasted** **precious** **time** **in**
有 他们 制成 一个 错误 在 进入 这 房子 和 浪费 宝贵的 时间 在
['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,
following **a** **will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisp** **,**
下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 ,

如果他们进屋时犯了错误，浪费了宝贵的时间去追寻鬼火，

[wen] ['helgə] ['lʌnd] [maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] ?
when **Helga** **Lund** **might** **be** **even** **then** **in** **the** **greatest** **danger** **?**
什么时候 赫尔加 隆德 可能 是 甚至 然后 在 这 最 危险 ?

那时，海尔加·伦德可能正处于最大的危险之中吗?

[nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [fɪrd] [soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋk] ['hevɪli] .
Nick **and** **his** **assistants** **feared** **so** **,** **and** **their** **hearts** **sank** **heavily** **.**
缺口 和 他的 助理 害怕 所以 , 和 他们的 心 沉没 重度 .

尼克和他的助手们担心事情会如此发展，他们的心情沉重地沉了下去。

[bʌt; bət][noʊ] .
But **no** **.**
但 不 .

但并非如此。

[ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌriːə'ʃuəd] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .
The **next** **words** **they** **heard** **reassured** **,** **but** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **startled** **them** **.**
这 下一个 字 他们 听到 放心 , 但 , 在 这 相同的 时间 , 惊慌 他们 .

接下来听到的话让他们感到安心，但同时也让他们感到震惊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] - .
The **voice** **was** **unmistakably** **Grantley's** **.**
这 嗓音 曾是 毫无疑问 - .

那声音毫无疑问是格兰特利的。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [noʊt] [ʌv; əv]['kruːəl] ,
“ **That's** **enough** **of** **pantomime** **,** **”** **it** **said** **,** **with** **a** **peculiar** **note** **of** **cruel** **,**
“ 那就是 足够的 的 哑剧 , ” 它 说 , 和 一个 奇特 笔记 的 残忍的 ,
[traɪ'ʌmfənt] [kə'mænd] .
triumphant **command** **.**
凯 命令 .

“够了，别再演哑剧了，”它说道，语气中带着一种残酷而又胜利的命令感。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [men] - — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Now** **give** **us** **your** **confession** **from** **'** **The** **Daughters** **of** **Men** **'** **—** **give** **it** **,**
“ 现在 给 我们 你的 忏悔 从 - 这 女儿们 的 男人 - — 给 它 ,

“现在请你从《人类的女儿们》中忏悔——请你忏悔，

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] ,

but	remember	that	you	are	not	a	great	actress	,
但	记住	那	你	是	不是	一个	伟大的	演员	,

但请记住，你不是一位伟大的演员。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [huːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [steɪdʒ] .

that	you	are	so	bad	that	you	would	be	hooted	from	the	cheapest	stage	.
那	你	是	所以	坏的	那	你	会	是	发出嘘声	从	这	最便宜	阶段	.

你演得太烂了，连最廉价的舞台都会被观众嘲笑。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌgli] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][rægz] ,

Remember	that	you	are	ugly	and	dressed	in	rags	,
记住	那	你	是	丑陋的	和	穿着	在	破布	,

记住，你又丑又破烂。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [ɪn][jʊr; jər] ['muːvmənts] , [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk]

that	you	are	awkward	and	ungainly	in	your	movements	,	that	your	voice	is	like
那	你	是	尴尬的	和	笨拙的	在	你的	移动	,	那	你的	嗓音	是	喜欢

[ə; eɪ] [faɪl] .

a	file	.
一个	文件	.

你的动作笨拙不协调，你的声音像锉刀一样沙哑。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] .

Remember	it	not	only	now	,	but	always	.
记住	它	不是	仅有的	现在	,	但	总是	.

不仅现在要记住，更要永远记住。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] .

You	will	never	be	able	to	act	.
你	将要	绝不	是	有能力的	到	行为	.

你永远无法采取行动。

[jʊr; jər] ['æktɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fraɪt] — [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ]

Your	acting	is	a	nightmare	,	and	you	are	a	fright	—	when	you	aren't	a
你的	表演	是	一个	恶梦	,	和	你	是	一个	惊吓	—	什么时候	你	不是	一个

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

你的演技简直是一场噩梦，你这个人也令人毛骨悚然——除非你是个笑话。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪn] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [siːn] .

But	show	us	what	you	can	do	in	that	confession	scene	.
但	展示	我们	什么	你	能	做	在	那	忏悔	场景	.

但请在忏悔那场戏里展现你的实力。

〞 [nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [gruː] [tens] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðoʊz]

〞	Nick	and	Chick	grew	tense	as	they	listened	to	those
〞	缺口	和	小鸡	生长	紧张	作为	他们	听着	到	那些

听着这些话，尼克和奇克的神情变得紧张起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['tʃʌklz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

unbelievable	words	,	and	to	the	heartless	chuckles	and	whisperings	with
难以置信	字	,	和	到	这	狠心	轻笑	和	耳语	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .

which	they	were	received	.
哪个	他们	是	已收到	.

难以置信的话语，换来的却是冷酷无情的轻笑和窃窃私语。

[əˈpærəntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [men] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈɔːdiəns] ” — [ˈprɑːbəbli] [ˈtʃestər] [ænd; ənd]

Apparently	there	were	several	men	in	the	“	audience	”	—	probably	Chester	and
显然	那里	是	一些	男人	在	这	“	观众	”	—	大概	切斯特	和

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ˈʌðər] [ˈfɔːrmər] [əˈkɔmplisiz] .

some	of	Grantley's	other	former	accomplices	.
一些	的	-	其他	以前的	同谋	.

显然，“观众席”里有好几个男人——可能是切斯特和格兰特利的其他一些前同伙。

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [ɔːl] [tuː] [pleɪn] .

The	meaning	was	plain	—	all	too	plain	.
这	意义	曾是	清楚的	—	全部	也	清楚的	.

意思很明显——太明显了。

[ðə; ði] [praʊd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhelgə] [ˈlʌnd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ˈʌndər] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd]

The	proud	,	beautiful	Helga	Lund	was	once	more	under	hypnotic	influence	,	and
这	自豪的	,	美丽的	赫尔加	隆德	曾是	一次	更多的	在下面	催眠的	影响	,	和

[ˈgræntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈdevəlɪʃ] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ,

Grantley	,	with	devilish	ingenuity	,
格兰特利	,	和	恶魔般的	独创性	,

骄傲美丽的赫尔加·伦德再次受到催眠术的影响，而格兰特利则凭借着邪恶的计谋，

[wʌz; wəz] [imˈpresɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] , [ˈtɔːrtʃərd] [breɪn] ,

was	impressing	suggestions	upon	her	poor	,	tortured	brain	,
曾是	令人印象深刻	建议	之上	她	贫穷的	,	受折磨	脑	,

向她那可怜的、饱受折磨的大脑灌输各种建议，

[səˈdʒestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [əˈbɪləti] , [nɑːt][ˈoʊnli]

suggestions	which	were	designed	to	rob	her	of	her	great	ability	,	not	only
建议	哪个	是	设计	到	抢	她	的	她	伟大的	能力	,	不是	仅有的

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

这些建议旨在剥夺她卓越的才能，而且不仅仅是暂时的。

[bʌt; bət] , [ənˈles] [ðer; ðər] [ˈbeɪnfl] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

but	,	unless	their	baneful	effect	could	be	removed	,	for	all	the	rest	of
但	,	除非	他们的	有害的	影响	可以	是	已移除	,	为了	全部	这	休息	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

但是，除非能消除它们的有害影响，否则她余生都将如此。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv]

She	,	who	had	earned	the	plaudits	of	royalty	in	most	of	the	countries	of
她	,	WHO	有	获得	这	赞誉	的	皇室	在	最多	的	这	国家	的

[ˈjʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

她赢得了欧洲大多数国家皇室的赞誉，

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈruːθləs]

was	being	made	a	show	of	for	the	amusement	of	a	handful	of	ruthless
曾是	存在	制成	一个	展示	的	为了	这	娱乐	的	一个	少数	的	无情

[ˈskɔːfərz] .

scoffers	.
嘲讽者	.

沦为少数冷酷无情的嘲讽者的笑柄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - [blʌd] [bɔɪl] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [klentʃ] [ʌn'tɪl]

It	made	the	detectives	'	blood	boil	in	their	veins	and	their	hands	clench	until
它	制成	这	侦探	-	血	熬	在	他们的	静脉	和	他们的	双手	紧握	直到

[ðer; ðər] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [waɪt] ,

their	knuckles	were	white	,
他们的	指关节	是	白色的	,

这让侦探们怒火中烧，双手紧握成拳，指节都泛白了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [ðəm'selvz] .

but	they	managed	somehow	to	keep	from	betraying	themselves	.
但	他们	管理	不知何故	到	保持	从	背叛	他们自己	.

但他们设法避免了暴露自己。

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]

The	employment	of	hypnotism	in	such	a	way	was	plainly	within	the	scope	of
这	就业	的	催眠术	在	这样的	一个	方式	曾是	显然	之内	这	范围	的

[ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ə'genst] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɔːr]

the	new	law	against	unwarranted	operations	or
这	新的	法律	反对	毫无根据的	运营	或者

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

experiments	on	human	beings	,
实验	在	人类	生物	,

以这种方式运用催眠术显然属于新法律禁止对人体进行未经授权的手术或实验的范畴。

[wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [kənˈsent] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [æz; əz] [mʌtʃ] ['evɪdəns]

without	their	consent	;	but	it	was	necessary	to	secure	as	much	evidence
没有	他们的	同意	;	但	它	曾是	必要的	到	安全的	作为	很多	证据

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] .

as	possible	before	interfering	.
作为	可能的	前	干扰	.

未经他们同意；但在干预之前，必须尽可能多地收集证据。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [nɪk] ['kɑːrtər] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [keɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

To	that	end	Nick	Carter	took	out	of	a	pocket	case	a	curious	little	instrument	,
到	那	结尾	缺口	卡特	采取	出去	的	一个	口袋	案件	一个	好奇的	小的	乐器	,

为此，尼克·卡特从一个口袋盒里掏出了一个奇特的小乐器。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['kiːhoʊl] ['perɪskoʊp] .

which	he	was	in	the	habit	of	calling	his	“	keyhole	periscope	.
哪个	他	曾是	在	这	习惯	的	呼叫	他的	“	锁孔	潜望镜	.

他习惯称其为“钥匙孔潜望镜”。

” [ˌaɪ 'tiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [tuːb] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv]

”	It	consisted	of	a	small	black	tube	,	about	the	length	and	diameter	of
”	它	由.....组成	的	一个	小的	黑色的	管子	,	关于	这	长度	和	直径	的

[ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] .

a	lead	pencil	.
一个	带领	铅笔	.

“它由一根黑色小管组成，长度和直径与铅笔芯差不多。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪpiːs] [æt; ət][wʌn] [end] .

There	was	an	eyepiece	at	one	end	.
那里	曾是	一个	目镜	在	一	结尾	.

一端有一个目镜。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] [lenz] [bʌldʒd] [aʊt] .

At	the	other	a	semicircular	lens	bulged	out	.
在	这	其他	一个	半圆形	镜片	鼓胀	出去	.

另一侧凸出一个半圆形透镜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	designed	to	serve	the	same	purpose	as	the	periscope	of	a
它	曾是	设计	到	服务	这	相同的	目的	作为	这	潜望镜	的	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] — [ðæt] [ɪz] ,

submarine	torpedo	boat	—	that	is	,
潜艇	鱼雷	船	—	那	是	,

它的设计目的与潜艇鱼雷艇的潜望镜相同——也就是说，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['eriə] [æt; ət] [wʌns] .

to	give	a	view	on	all	sides	of	a	given	area	at	once	.
到	给	一个	看法	在	全部	侧面	的	一个	给定	区域	在	一次	.

同时展现给定区域各个方向的景象。

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['kɑːnveks][lenz] , [wen] [θrʌst] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [ɔːr] ['ʌðər] [smɔːl] ['æpərtʃʊr] ,

The	exposed	convex	lens	,	when	thrust	through	a	keyhole	or	other	small	aperture	,
这	裸露	凸面	镜片	,	什么时候	推力	通过	一个	锁孔	或者	其他	小的	光圈	,

当凸透镜暴露在外，并被插入钥匙孔或其他小孔时，

[rɪ'siːvd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd]

received	images	of	objects	from	every	angle	in	the	room	beyond	,	and
已收到	图片	的	对象	从	每一个	角度	在	这	房间	超过	,	和

['mægnɪfaɪd][ðem; ðəm] ,

magnified	them	,
放大	他们	,

从房间的各个角度接收物体的图像，并将它们放大。

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmələrli] [kən'strʌktɪd] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	just	the	same	way	as	the	similarly	constructed	periscope	of	a
在	只是	这	相同的	方式	作为	这	相似地	建造	潜望镜	的	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðoʊz]

submarine	projects	above	the	level	of	the	water	and	gives	those
潜艇	项目	多于	这	等级	的	这	水	和	给予	那些

[ɪn][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['ves(ə)l] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

in	the	submerged	vessel	below	a	view	of	all	objects	on	the	surface	,
在	这	湮	血管	以下	一个	看法	的	全部	对象	在	这	表面	,

就像潜艇上类似结构的潜望镜伸出水面，使水下航行器中的人员能够看到水面上的所有物体一样，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['reɪdiəs] .

within	a	wide	radius	.
之内	一个	宽的	半径	.

在很大的半径范围内。

[nɪk] [hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Nick	had	noted	that	there	was	no	key	in	the	lock	of	the	door	.
缺口	有	著名的	那	那里	曾是	不	钥匙	在	这	锁	的	这	门	.

尼克注意到门锁里没有钥匙。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [hiː; hi] [krept] ['saɪləntli] ['fɔːrwərd] ,

Taking	advantage	of	that	fact	,	he	crept	silently	forward	,
采取	优势	的	那	事实	,	他	悄悄地爬	默默	向前	,

他利用这一点，悄无声息地向前移动。

[in'səːtid] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

inserted	the	wonderful	little	instrument	in	the	round	upper	portion	of	the	hole	,
插入	这	精彩的	小的	乐器	在	这	圆形的	上	部分	的	这	洞	,

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

and	,	stooping	,
和	,	弯腰	,

他将那精巧的小工具插入孔的圆形上部，然后弯下腰，

[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪpiːs] .

applied	**his**	**eye**	**to**	**the**	**eyepiece**	**.**
应用	他的	眼睛	到	这	目镜	.

他将眼睛贴近目镜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]

He	**could**	**not**	**resist**	**an**	**involuntary**	**start**	**as**	**he**	**caught**	**his**	**first**	**glimpse**	**of**
他	可以	不是	抵抗	一个	非自愿	开始	作为	他	捕捉	他的	第一的	一瞥	的

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

the	**extraordinary**	**scene**	**within**	**.**
这	非凡的	场景	之内	.

当他第一眼看到里面非凡的景象时，不由自主地惊醒了过来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**whole**	**interior**	**of**	**the**	**room**	**was**	**revealed**	**to**	**him**	**.**
这	所有的	内部的	的	这	房间	曾是	揭晓	到	他	.

房间的整个内部景象都展现在他眼前。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [θriː] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

Around	**the**	**walls**	**were**	**seated**	**three**	**young**	**men**	**of**	**professional**	**appearance**	**.**
大约	这	墙壁	是	坐着	三	年轻的	男人	的	专业的	外貌	.

墙边坐着三位看起来很专业的年轻男子。

[nɪk] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Nick	**recognized**	**them**	**all**	**.**
缺口	认可	他们	全部	.

尼克认出了他们所有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dɑːktər] ['tʃestər] , ['dɑːktər] ['wiləd] , [ænd; ənd]['dɑːktər][greɪvz; grɑːvz] , [θriː] [ʌv; əv]

They	**were**	**Doctor**	**Chester**	**,**	**Doctor**	**Willard**	**,**	**and**	**Doctor**	**Graves**	**,**	**three**	**of**
他们	是	医生	切斯特	,	医生	威拉德	,	和	医生	格雷夫斯	,	三	的

- ['fɔːrmər] ['sætlˌlaɪts] .

Grantley's	**former**	**satellites**	**.**
-	以前的	卫星	.

他们是切斯特医生、威拉德医生和格雷夫斯医生，都是格兰特利以前的助手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɔːr] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv]['kruːəl]

They	**were**	**leaning**	**forward**	**or**	**throwing**	**themselves**	**back**	**in**	**different**	**attitudes**	**of**	**cruel**
他们	是	倾斜	向前	或者	投掷	他们自己	后退	在	不同的	态度	的	残忍的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

enjoyment	**and**	**derision**	**,**
享受	和	嘲笑	,

他们或向前倾身，或向后仰身，摆出各种残酷的享受和嘲讽的姿势。

[waɪl] ['græntli] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [hɪz; ɪz] ['hɔːkˌlaɪk] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [kiːn] ,

while	**Grantley**	**stood**	**at**	**one**	**side**	**,**	**his**	**hawklike**	**face**	**thrust**	**out**	**,**	**his**	**keen**	**,**
尽管	格兰特利	站立	在	一	边	,	他的	鹰隼般	脸	推力	出去	,	他的	敏锐的	,

格兰特利站在一旁，鹰隼般的脸探了出来，目光锐利。

['pɪtiləs] [aɪz] [fɪkst] [mə'lignəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

pitiless	**eyes**	**fixed**	**malignantly**	**on**	**the**	**figure**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**.**
无情	眼睛	固定的	恶性地	在	这	数字	在	这	中心	的	这	房间	.

一双冷酷无情的眼睛恶狠狠地盯着房间中央的身影。

['nɪks] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [tɔːrd] [ðæt] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

Nick's	**heart**	**went**	**out**	**in**	**pity**	**toward**	**that**	**pathetic**	**figure**	**,**	**although**	**he**	**could**	**hardly**
尼克的	心	去	出去	在	遗憾	朝向	那	可怜的	数字	,	虽然	他	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

believe	**his**	**eyes**	**.**
相信	他的	眼睛	.

尼克看着那个可怜的身影，心中充满了怜悯，尽管他简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['helgə] ['lʌnd] , [bʌt; bət][soʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

It	was	that	of	Helga	Lund	,	but	so	changed	as	to	be	almost
它	曾是	那	的	赫尔加	隆德	,	但	所以	已更改	作为	到	是	几乎

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .

unrecognizable	.
无法辨认	.

那是海尔加·伦德的画像，但变化之大，几乎让人认不出来。

[hɜːr; hər] ['splendɪd] ['goʊldən] [her] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætɪd] , [dɪs'ɔːrdərd] [snɑːrl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	splendid	golden	hair	hung	in	a	matted	,	disordered	snarl	about	her	face	,
她	灿烂	金的	头发	悬挂	在	一个	哑光	,	混乱	咆哮	关于	她	脸	,

她那头亮丽的金发凌乱地垂在脸庞周围，像一团乱麻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪm] .

which	was	pale	and	smudged	with	grime	.
哪个	曾是	苍白	和	模糊的	和	污垢	.

它颜色苍白，沾满了污垢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] ['ræpərz] , ['hɪdiəsli] ['kʌlərd] , [sɔɪld]

She	was	clothed	in	the	cheapest	of	calico	wrappers	,	hideously	colored	,	soiled
她	曾是	穿着衣服	在	这	最便宜	的	印花布	包装纸	,	极其可怕	有色	,	脏的

[ænd; ənd][tɔːrn] ,

and	torn	,
和	撕裂	,

她身穿最廉价的印花布衣，颜色难看，又脏又破。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ber] , [dʌst] - [steɪnd] [fiːt] .

beneath	which	showed	her	bare	,	dust	-	stained	feet	.
下面	哪个	显示	她	裸	,	灰尘	-	染色	脚	.

下面露出了她光着的、沾满灰尘的双脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [æz; əz][ðə; ði][pɑːrt][rɪ'kwaɪərd] ; [hɜːr; hər]

She	had	thrown	herself	upon	her	knees	,	as	the	part	required	;	her
她	有	抛掷	她自己	之上	她	膝盖	,	作为	这	部分	必需的	;	她

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz][wɜːr; wər] [ˌintəː'waind] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,

outstretched	hands	were	intertwined	beseechingly	,
伸展	双手	是	交织在一起	恳求地	,

她按照剧本要求跪倒在地，伸出的双手交叠在一起，做出恳求的姿态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] - [feɪs] .

and	her	wonderful	eyes	were	raised	to	Grantley's	face	.
和	她	精彩的	眼睛	是	提高	到	-	脸	.

她抬起美丽的眼睛，看向格兰特利的脸。

[ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][hɜːrt] ,

In	them	was	the	hurt	,
在	他们	曾是	这	伤害	,

它们里面藏着伤痛。

['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'bjuːzd] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl]['mæstər] .

fearful	look	of	a	faithful	but	abused	dog	in	the	presence	of	a	cruel	master	.
可怕	看	的	一个	忠实	但	受虐	狗	在	这	在场	的	一个	残忍的	掌握	.

一只忠诚却饱受虐待的狗，在残忍的主人面前露出恐惧的神情。

[hɜːr; hər] ['tætərd] [sliːvz] [rɪ'viːld] ['nuːmərəs] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] [ɑːrmz] .

Her	tattered	sleeves	revealed	numerous	bruises	on	her	perfectly	formed	arms	.
她	破烂	袖子	揭晓	很多的	瘀伤	在	她	完美	形成	武器	.

她破烂的袖子露出了她线条优美的双臂上多处淤青。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['græntli] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rendər] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	part	of	the	play	which	Grantley	had	ordered	her	to	render	was	that
这	部分	的	这	玩	哪个	格兰特利	有	订购	她	到	使成为	曾是	那

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋgri] ['lʌvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

in	which	the	heroine	pleaded	with	her	angry	lover	for	his	forgiveness	of
在	哪个	这	女英雄	恳求	和	她	生气的	情人	为了	他的	饶恕	的

[sʌm; səm][pæst][ækt][ʌv; əv][hɜːrz] ,

some	past	act	of	hers	,
一些	过去的	行为	的	她的	,

格兰特利命令她表演的那部分剧本，讲述的是女主人公恳求愤怒的情人原谅她过去的一些行为。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪtərli] [rɪ'pentid] .

which	she	had	bitterly	repented	.
哪个	她	有	苦涩地	悔改	.

她对此感到无比懊悔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [laɪnz] [naʊ] .

She	was	reciting	the	powerful	lines	now	.
她	曾是	背诵	这	强大的	线条	现在	.

她现在正在背诵那些铿锵有力的台词。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [hɜːr; hər] [greɪt] ['ɔːdɪənsɪz] ['breθləs] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz]

They	had	always	held	her	great	audiences	breathless	,	but	how	different	was
他们	有	总是	握住	她	伟大的	观众	喘不过气	,	但	如何	不同的	曾是

[ðɪs] ['pɪtiəbl] ['trævəsti] !

this	pitiable	travesty	!
这	可怜的	闹剧	!

她们的表演总是令她的广大观众屏息凝神，但这可悲的闹剧又是多么不同啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪŋ]

It	would	have	been	hard	enough	at	best	for	her	to	make	them	ring
它	会	有	到过	难的	足够的	在	最好的	为了	她	到	制作	他们	戒指

[truː] [wen] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

true	when	delivered	before	such	unsympathetic	listeners	and	in	such	an
真的	什么时候	发表	前	这样的	冷漠无情	听众	和	在	这样的	一个

[ɪn'kɑːŋgruəs] [gɑːrb] ,

incongruous	garb	,
不协调	外衣	,

即使对她来说，在如此冷漠的听众面前，穿着如此不协调的服装，要让她的话语听起来真实可信，也绝非易事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [best] .

but	she	was	not	at	her	best	.
但	她	曾是	不是	在	她	最好的	.

但她当时状态并不好。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd]

On	the	contrary	,	her	performance	was	infinitely	worse	than	any	one	would
在	这	相反	,	她	表现	曾是	无限地	更糟	比	任何	一	会

[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l] .

have	supposed	possible	.
有	据称	可能的	.

相反，她的表现比任何人想象的都要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'dɑːptɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bruːt(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

She	had	unconsciously	adopted	every	one	of	the	hypnotist's	brutal	suggestions	.
她	有	不知不觉	已采用	每一个	一	的	这	-	野蛮	建议	.

她不知不觉地接受了催眠师的每一个残酷暗示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪməs] [greɪs] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

There	was	not	a	vestige	of	her	famous	grace	in	any	of	her	movements	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	她	著名的	优雅	在	任何	的	她	移动	.

她举手投足间丝毫没有显露出她往日的优雅。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'geɪnli] ['slætərn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɔːkwərd] .

The	most	ungainly	slattern	could	not	have	been	more	awkward	.
这	最多	笨拙的	邋遢鬼	可以	不是	有	到过	更多的	尴尬的	.

最笨拙邋遢的女人也再不能更尴尬了。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ['pærət] , [æz; əz] [ɪf] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

Her	words	were	spoken	parrotlike	,	as	if	learned	by	rote	,	without	the	slightest
她	字	是	说	鹦鹉状	,	作为	如果	学习	经过	死记硬背	,	没有	这	丝毫

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

understanding	of	their	meaning	.
理解	的	他们的	意义	.

她的话语像鹦鹉学舌般念叨，仿佛是死记硬背，丝毫没有理解其中的含义。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

For	the	most	part	,	they	succeeded	one	another	without	any	attempt	at
为了	这	最多	部分	,	他们	成功了	一	其他	没有	任何	试图	在

['emfəsɪs] ,

emphasis	,
强调	,

在很大程度上，它们相继出现，并没有刻意强调什么。

[ænd; ənd] [wen] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

and	when	emphasis	was	used	,	it	was	invariably	in	the	wrong	place	.
和	什么时候	强调	曾是	用过的	,	它	曾是	总是	在	这	错误的	地方	.

即使使用了强调，也总是强调错了地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪt'self] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [geɪv] [nɪk] [ænd; ənd] [tʃɪk] [ðer; ðər] ['gretɪst]

It	was	her	voice	itself	,	however	,	which	gave	Nick	and	Chick	their	greatest
它	曾是	她	嗓音	本身	,	然而	,	哪个	给予	缺口	和	小鸡	他们的	最

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

然而，真正让尼克和奇克大吃一惊的，是她的声音本身。

[ðə; ði] ['lʌnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ɪn] ['jʊrəp] ,

The	Lund	,	as	she	was	generally	called	in	Europe	,
这	隆德	,	作为	她	曾是	一般来说	称为	在	欧洲	,

隆德号，正如她在欧洲通常被称呼的那样。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ;

had	always	been	celebrated	for	her	remarkably	musical	voice	;
有	总是	到过	著名	为了	她	非常	音乐	嗓音	;

她一直因其非凡的音乐嗓音而闻名；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .

but	this	sorry	-	looking	creature's	voice	was	alternately	shrill	and	harsh	.
但	这	对不起	-	寻找	生物的	嗓音	曾是	交替	尖锐	和	残酷的	.

但这只可怜的生物的声音时而尖锐刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ænd; ənd] [raːspt] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] ,

It	pierced	and	rasped	and	set	the	teeth	on	edge	,
它	穿孔	和	粗糙的	和	放	这	牙齿	在	边缘	,

它刺穿、锉磨，使牙齿变得尖锐。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪl] [dʌz] .

just	as	the	sound	of	a	file	does	.
只是	作为	这	声音	的	一个	文件	做	.

就像文件发出的声音一样。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] - ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

Nothing	could	have	given	a	more	sickening	sense	of	Grantley's	power	over	the
没有什么	可以	有	给定	一个	更多的	令人作呕	感觉	的	-	力量	超过	这

['æktrəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

actress	than	this	astounding	transformation	,
演员	比	这	惊人	转型	,

没有什么比这惊人的转变更能令人作呕地展现格兰特利对这位女演员的控制力了。

[ðɪs] ['sleɪvɪʃ] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['feɪljər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

this	slavish	adherence	to	the	conditions	of	abject	failure	which	he	had
这	奴隶	依从性	到	这	状况	的	卑贱	失败	哪个	他	有

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

imposed	upon	her	.
强加	之上	她	.

她对他强加给她的彻底失败的条件，表现出了奴隶般的顺从。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [saɪt]

It	seemed	incredible	,	and	yet	,	there	it	was	,	plainly	revealed	to	sight
它	似乎	极好的	,	和	然而	,	那里	它	曾是	,	显然	揭晓	到	视线

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'laɪk] .

and	hearing	alike	.
和	听力	同样	.

这似乎难以置信，然而，它就在那里，清晰地呈现在眼前，让人既能看到也能听到。

[ə; eɪ] ['sʌtələr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'kæni] [rɪ'vendʒ] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['nevər] [bɪn] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd]

A	subtler	or	more	uncanny	revenge	has	probably	never	been	conceived	by	the	mind
一个	更微妙	或者	更多的	不可思议	复仇	有	大概	绝不	到过	构思	经过	这	头脑

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

人类的头脑或许从未构想过如此巧妙或如此不可思议的复仇方式。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['breɪkdaʊn] [wɪtʃ] ['græntli] [hæd; həd][soʊ] ['mɜːrsɪləsli] [kɔːzd] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn]

The	public	breakdown	which	Grantley	had	so	mercilessly	caused	had	only	been
这	民众	分解	哪个	格兰特利	有	所以	无情地	导致	有	仅有的	到过

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

the	beginning	of	his	scheme	of	vengeance	.
这	开始	的	他的	方案	的	复仇	.

格兰特利无情地造成的公众混乱仅仅是他复仇计划的开始。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [ment] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	doubtless	meant	to	hypnotize	his	victim	again	and	again	,
他	毫无疑问	意思是	到	催眠	他的	受害者	再次	和	再次	,

他无疑是想反复催眠他的受害者。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['grædʒuəli] ['wiːkənɪŋ] [maɪnd] ,

and	each	time	to	impose	his	will	upon	her	gradually	weakening	mind	,
和	每个	时间	到	强加	他的	将要	之上	她	逐步地	减弱	头脑	,

每一次都试图将自己的意志强加于她逐渐衰弱的心灵之上，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] ,

until	she	had	become	a	mere	wreck	of	her	former	self	,
直到	她	有	变得	一个	仅仅	破坏	的	她	以前的	自己	,

直到她彻底变成了昔日模样的残破不堪的人。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['evər] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	incapable	of	ever	again	taking	her	former	place	in	the	ranks	of	genius	.
和	无法	的	曾经	再次	采取	她	以前的	地方	在	这	排名	的	天才	.

她再也无法回到天才的行列了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	impossible	about	it	.
那里	曾是	没有什么	不可能的	关于	它	.

这并非不可能。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪf] ['græntli] [wɜːr; wər] [left] [friː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

the	result	was	a	foregone	conclusion	if	Grantley	were	left	free	to	continue
这	结果	曾是	一个	已放弃	结论	如果	格兰特利	是	左边	自由的	到	继续

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

as	he	had	begun	.
作为	他	有	开始	.

如果让格兰特利继续他已经开始的行动，那么结果早已注定。

[ðə; ði] ['veri] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [sə,septə'bɪlәti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['helgə] ['lʌnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs]

The	very	emotional	susceptibility	which	had	made	Helga	Lund	a	great	actress
这	非常	情绪	易感性	哪个	有	制成	赫尔加	隆德	一个	伟大的	演员

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

had	also	made	her	an	easy	victim	of	hypnotic	suggestion	,
有	还	制成	她	一个	简单的	受害者	的	催眠的	建议	,

海尔加·伦德之所以成为一位伟大的演员，正是因为她极易受情绪影响，但也正是因为这种易受影响的情绪，她很容易受到催眠暗示。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːses] [went] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

and	if	the	process	went	on	long	enough	,
和	如果	这	过程	去	在	长的	足够的	,

如果这个过程持续足够长的时间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɜːrmənəntli] [luːz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)l] .

she	would	permanently	lose	everything	that	had	made	her	successful	.
她	会	永久的	失去	一切	那	有	制成	她	成功的	.

她将永久失去所有让她获得成功的东西。

['aʊtraɪt] ['mɜːrdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

Outright	murder	would	have	been	innocent	by	comparison	with	such	infernal
直接	谋杀	会	有	到过	清白的	经过	比较	和	这样的	地狱

[ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

ingenuity	of	torture	.
独创性	的	酷刑	.

与如此残忍巧妙的酷刑相比，直接谋杀都显得无伤大雅了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [nɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]

It	seemed	to	Nick	as	if	he	were	watching	the	destruction	of	a	splendid
它	似乎	到	缺口	作为	如果	他	是	观看	这	破坏	的	一个	灿烂

['praɪsləs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .

priceless	work	of	art	.
无价	工作	的	艺术	.

尼克觉得，自己仿佛正在目睹一件精美绝伦、价值连城的艺术品被摧毁。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

He	had	seen	enough	.
他	有	已见	足够的	.

他已经看得够多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈperɪskoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .

He	withdrew	the	little	periscope	from	the	keyhole	and	straightened	up	.
他	退出	这	小的	潜望镜	从	这	锁孔	和	拉直	向上	.

他从钥匙孔里取出小型潜望镜，然后直起身子。

[wʌn] [hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

One	hand	went	to	his	pocket	and	came	out	with	an	automatic	.
一	手	去	到	他的	口袋	和	来了	出去	和	一个	自动的	.

一只手伸进口袋，掏出一把自动手枪。

[tʃɪk] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] .

Chick	followed	his	example	.
小鸡	随后	他的	例子	.

奇克效仿了他的做法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊtˈnʌmbəd] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪˈtɜːr][ðem; ðəm] .

They	were	outnumbered	two	to	one	,	but	that	did	not	deter	them	.
他们	是	寡不敌众	二	到	一	,	但	那	做过	不是	阻止	他们	.

他们寡不敌众，但这并没有阻止他们。

[ˈhelgə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈreskjuːd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːˈmentəz] [kɔːt] [red] - [ˈhændɪd] .

Helga	must	be	rescued	at	once	,	and	her	tormentors	caught	red	-	handed	.
赫尔加	必须	是	获救	在	一次	,	和	她	折磨者	捕捉	红色的	-	递交	.

必须立即营救赫尔加，并当场抓住折磨她的人。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendʒələm] .

THE	SWING	OF	THE	PENDULUM	.
这	摇摆	的	这	摆	.

钟摆的摆动。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðoʊ] ?

What	was	to	be	done	,	though	?
什么	曾是	到	是	完毕	,	尽管	?

可是，又能怎么办呢?

[tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ðə; ði] [fɔːr] [ˈdɑːktɚz] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

To	burst	into	the	room	and	seek	to	overpower	the	four	doctors	then	and	there	,
到	爆裂	进入	这	房间	和	寻找	到	压倒	这	四	医生	然后	和	那里	,

冲进房间，试图当场制服四位医生。

[ɪn] [ˈhɛlgəz] [ˈprez(ə)ns] , [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ɪn] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈdeɪndʒər] .

in	Helga's	presence	,	would	place	the	actress	in	additional	danger	.
在	赫尔加的	在场	,	会	地方	这	演员	在	额外的	危险	.

在赫尔加在场的情况下，会使这位女演员面临更大的危险。

[nɪk] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðæt] [rɪsk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] .

Nick	was	convinced	,	however	,	that	that	risk	would	have	to	be	run	.
缺口	曾是	确信	,	然而	,	那	那	风险	会	有	到	是	跑步	.

然而，尼克坚信，这个风险必须承担。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['evidənsiz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['taɪərɪŋ][ʌv; əv]

He	had	seen	evidences	that	more	than	one	of	the	men	were	tiring	of
他	有	已见	证据	那	更多的	比	一	的	这	男人	是	令人疲惫	的

[ðə; ði]['kruːəl][spɔːrt] ,

the	cruel	sport	,
这	残忍的	运动	,

他已经看到迹象表明，不止一个人对这项残酷的运动感到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

and	it	might	now	come	to	an	end	at	any	moment	.
和	它	可能	现在	来	到	一个	结尾	在	任何	片刻	.

而这一切可能随时都会结束。

[hiː; hi] ['swɪftli] [kən'sɪdərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l][plænz][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	swiftly	considered	two	or	three	possible	plans	for	drawing	the	four	away	from
他	迅速地	经过考虑的	二	或者	三	可能的	计划	为了	绘画	这	四	离开	从

[ðer; ðər]['vɪktɪm] ,

their	victim	,
他们的	受害者	,

他迅速考虑了两三个可能的方案，用来引开那四个人，让他们远离受害者。

[bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	rejected	them	all	.
但	拒绝	他们	全部	.

但他全部拒绝了。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

They	would	only	increase	the	danger	of	a	slip	of	some	sort	,
他们	会	仅有的	增加	这	危险	的	一个	滑	的	一些	种类	,

它们只会增加发生滑倒等意外的风险。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]

and	he	was	bent	upon	capturing	the	four	,	as	well	as	releasing	the
和	他	曾是	弯曲	之上	捕捉	这	四	,	作为	出色地	作为	发布	这

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

他一心想要抓住这四个人，并释放那位女演员。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['græntli] [wʊd] [der] [tuː; tə][hɑːrm]['helgə] ['fɜːrðər]

Furthermore	,	he	did	not	believe	that	even	Grantley	would	dare	to	harm	Helga	further
此外	,	他	做过	不是	相信	那	甚至	格兰特利	会	敢	到	伤害	赫尔加	更远

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

in	his	presence	,
在	他的	在场	,

此外，他也不相信格兰特利敢当着他的面进一步伤害赫尔加。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][ə; eɪ]['moʊmənteri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

even	if	the	fortunes	of	war	should	give	the	surgeon	a	momentary	opportunity	.
甚至	如果	这	财富	的	战争	应该	给	这	外科医生	一个	瞬间	机会	.

即使战争的局势给外科医生带来了一线生机。

[hiː; hi] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	,	accordingly	,	motioned	to	his	assistant	to	follow	close	behind	him	,
他	,	因此	,	示意	到	他的	助手	到	跟随	关闭	在后面	他	,

于是，他示意助手紧随其后。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][left][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

and	laid	his	left	hand	on	the	knob	.
和	铺设	他的	左边	手	在	这	旋钮	.

他将左手放在门把手上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr]

He	turned	it	noiselessly	,	and	was	greatly	relieved	to	find	that	the	door
他	转向	它	无声	,	和	曾是	非常	松了口气	到	寻找	那	这	门

['jiːldɪd] .

yielded	.
产生	.

他悄无声息地转动门，看到门开了，顿时松了一口气。

[ðer; ðər]['ædvent] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [fɔːr]

Their	advent	would	be	a	complete	surprise	,	therefore	,	and	would	find	the	four
他们的	来临	会	是	一个	完全的	惊喜	,	所以	,	和	会	寻找	这	四

['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

totally	unprepared	.
完全	毫无准备	.

因此，他们的到来将完全出乎四人的意料，令他们措手不及。

[nɪk] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Nick	paused	a	moment	,	then	flung	the	door	back	violently	and	strode	into	the
缺口	暂停	一个	片刻	,	然后	扔	这	门	后退	暴力	和	大步走	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

尼克停顿了一下，然后猛地推开门，大步走进房间。

['græntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] , [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Grantley	was	the	ringleader	,	the	most	dangerous	of	the	lot	at	any	time	,
格兰特利	曾是	这	头目	,	这	最多	危险的	的	这	很多	在	任何	时间	,

格兰特利是头目，是这群人中最危险的一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [wʊd] ['rendər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns]

and	the	fact	that	he	was	an	escaped	convict	would	render	his	resistance
和	这	事实	那	他	曾是	一个	逃脱	定罪	会	使成为	他的	反抗

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['despərət] .

more	than	ordinarily	desperate	.
更多的	比	按说	绝望的	.

而他又是逃犯这一事实，更会使他的抵抗显得异常绝望。

[ðə; ði] ['perɪskoʊp] [hæd; həd][toʊld] [nɪk] [wer] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [stʊd] ,

The	periscope	had	told	Nick	where	the	fugitive	stood	,
这	潜望镜	有	讲述	缺口	在哪里	这	逃犯	站立	,

潜望镜告诉了尼克逃犯的位置。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	thus	the	detective	was	enabled	to	cover	him	at	once	with	the
和	因此	这	侦探	曾是	已启用	到	覆盖	他	在	一次	和	这

[ʌn'weɪvərɪŋ] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

unwavering	muzzle	of	the	automatic	.
坚定不移	枪口	的	这	自动的	.

因此，侦探得以立即用自动步枪毫不动摇的枪口对准他。

“ [hændz] [ʌp] , ['græntli] !

“	Hands	up	,	Grantley	!
”	手	向上	,	格兰特利	!

“举起手来，格兰特利！”

[hændz] [ʌp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! ” [kraɪd] [nɪk] , ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ]

Hands	up	,	everybody	!	”	cried	Nick	,	stepping	a	little	to	one	side	to	allow
手	向上	,	大家	!	”	哭	缺口	,	步进	一个	小的	到	一	边	到	允许

[tʃɪk] [tuː; tə] ['entər] .

Chick	to	enter	.
小鸡	到	进入	.

“大家举起手来！”尼克喊道，同时侧身让奇克进来。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	assistant	took	immediate	advantage	of	the	opening	and	stepped	to	his
他的	助手	采取	即时	优势	的	这	开幕	和	步	到	他的

['tʃiːfs] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lɛvəld] ['wepən] .

chief's	side	,	with	leveled	weapon	.
酋长的	边	,	和	平整	武器	.

他的助手立即抓住这个机会，举着武器走到他的首领身边。

['tʃɪks] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['dɑːktər] ['tʃestər] , [haʊ'evər] .

Chick's	automatic	was	pointed	at	Doctor	Chester	,	however	.
小鸡的	自动的	曾是	尖	在	医生	切斯特	,	然而	.

然而，奇克的自动手枪却指向了切斯特医生。

['æftər] ['græntli] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] ,

After	Grantley	,	the	man	whose	house	had	been	invaded	,
后	格兰特利	,	这	男人	谁	房子	有	到过	入侵	,

格兰特利，那个房子被入侵的人，

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [faɪt] .

was	naturally	the	one	who	was	likely	to	put	up	the	hardest	fight	.
曾是	自然	这	一	WHO	曾是	可能	到	放	向上	这	最难	斗争	.

他自然是最有可能进行最顽强抵抗的人。

[ðə; ði] ['gɪlti] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	guilty	four	were	spellbound	with	astonishment	and	fear	for	a	moment	,
这	有罪的	四	是	着迷	和	惊讶	和	害怕	为了	一个	片刻	,

那四个罪犯一时之间惊恐万分，不知所措。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgər] [wʌnz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] -

then	the	three	younger	ones	jumped	to	their	feet	like	so	many	jacks	-	in	-	the	-
然后	这	三	年轻	一个	跳了起来	到	他们的	脚	喜欢	所以	许多	杰克	-	在	-	这	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

然后，三个年纪小的孩子像弹簧玩具一样跳了起来。

['græntli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['stændɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [broʊk] [ɪn] .

Grantley	had	already	been	standing	when	the	detectives	broke	in	.
格兰特利	有	已经	到过	常设	什么时候	这	侦探	打破	在	.

侦探破门而入时，格兰特利已经站在那里了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ?

“	Did	you	hear	me	,	gentlemen	?
“	做过	你	听到	我	,	先生们	?

“各位先生，你们听到我说话了吗？”

” [nɪk] [di'mɑːndid] , ['krukiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trɪgər] .

”	Nick	demanded	,	crooking	his	finger	a	little	more	closely	about	the	trigger	.
”	缺口	要求	,	弯曲	他的	手指	一个	小的	更多的	密切	关于	这	扳机	.

“尼克命令道，同时将手指更靠近扳机。”

“ [aɪ] [sed] - [hændz] [ʌp] !

“	I	said	'	Hands	up	!
”	我	说	-	手	向上	!

我说“举起手来！”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][waʊnt][biː; bi] ['helθi] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	and	it	won't	be	healthy	for	any	of	you	to	ignore	the	invitation	.
-	和	它	惯于	是	健康	为了	任何	的	你	到	忽略	这	邀请	.

“你们任何人都不应该忽视这个邀请。”

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !
One — two — three !
一 一 二 一 三 !

一二三!

" [biˈfɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [haʊˈevər] , [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði]
" Before the last word passed his lips , however , four pairs of hands were in the
" 前 这 最后的 单词 通过了 他的 嘴唇 , 然而 , 四 对 的 双手 是 在 这
[er] .
air .
空气 .

然而，在他话音未落之际，已有四双手举了起来。

['dɑːktər] ['wɪlərdz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [fɜːrst] , [ænd; ənd] - [læst] .
Doctor Willard's had gone up first , and Grantley's last .
医生 威拉德的 有 已消失 向上 第一的 , 和 - 最后的 .

威拉德医生的牌子最先被升起，格兰特利的牌子最后被升起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !
" Thank you so much !
" 感谢 你 所以 很多 !

"太感谢了!

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pəˈlaɪtnəs] .
" the detective remarked , with mock politeness .
" 这 侦探 评论 , 和 嘲笑 礼貌 .

"侦探故作礼貌地说道。"

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] , [baɪ] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ðæt] [raɪt] [wɔːl] ,
Now , if you will oblige me a little further , by lining up against that right wall ,
现在 , 如果 你 将要 必须 我 一个 小的 更远 , 经过 衬垫 向上 反对 那 正确的 墙 ,

现在，请你们再帮我一个忙，靠着右边的墙站好，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr]
I shall be still more
我 将 是 仍然 更多的

我将更加.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
grateful to you .
感激的 到 你 .

谢谢你。

['kaɪndli] [pleɪs] [jɔːrˈselvz] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [əˈpɑːrt] , [nɑːt] [les] .
Kindly place yourselves about two feet apart , not less .
亲切地 地方 你们自己 关于 二 脚 除 , 不是 较少的 .

请保持两英尺左右的距离，不要更近。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , ['nʌmbər] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˌθɜːrˈtiːn] " — ['græntli] [wɪnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prɪzn]
I want you , Number Sixty Thousand One Thirteen " — Grantley winced at his prison
我 想 你 , 数字 六十 千 一 十三 " — 格兰特利 畏缩 在 他的 监狱

"我要你，六万零一十三号。"——格兰特利看着自己的牢笼，不禁畏缩了一下。

['nʌmbər] — “ [æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['tʃestər] , ['eɪliəs]

number	—	“	at	this	end	of	the	line	,	next	to	me	,	with	Chester	,	alias
数字	—	“	在	这	结尾	的	这	线	,	下一个	到	我	,	和	切斯特	,	别名

['skəufiːld] , [nekst] ;

Schofield	,	next	;
斯科菲尔德	,	下一个	;

号码——“在队伍的这一端，在我旁边，切斯特，又名斯科菲尔德，紧挨着；

[greɪvz; grɑːvz][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wiləd] [læst] .

Graves	next	to	him	,	and	Willard	last	.
格雷夫斯	下一个	到	他	,	和	威拉德	最后的	.

他旁边是坟墓，威拉德最后葬在那里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] .

You	see	,	I	haven't	forgotten	any	of	my	old	friends	.
你	看	,	我	还没有	被遗忘的	任何	的	我的	老的	朋友们	.

你看，我一个老朋友都没忘记。

” [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [træpt] [kwɔːr'tet] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [tuː]

”	This	disposition	of	the	trapped	quartet	was	designed	to	serve	two
”	这	处置	的	这	被困	四重奏	曾是	设计	到	服务	二

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

“这样安排被困的四人组是为了达到两个目的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['helgə] ['lʌnd] , [huː]

In	the	first	place	,	it	would	remove	them	from	proximity	to	Helga	Lund	,	who
在	这	第一的	地方	,	它	会	消除	他们	从	邻近	到	赫尔加	隆德	,	WHO

,

,

,

首先，这将使他们远离海尔加·伦德，她

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ]

crouched	in	the	middle	of	the	floor	,	was	watching	the	detectives	with
蹲着	在	这	中间	的	这	地面	,	曾是	观看	这	侦探	和

[bɪ'wɪldərd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] .

bewildered	,	uncomprehending	eyes	.
困惑	,	难以理解	眼睛	.

他蹲在地板中央，一脸茫然地看着侦探们。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [tʃɪk] [tuː; tə] ['hændkʌf] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,

In	the	second	place	,	it	would	enable	Chick	to	handcuff	them	one	by	one	,
在	这	第二	地方	,	它	会	使能够	小鸡	到	手铐	他们	一	经过	一	,

其次，这样一来，奇克就可以把他们一个个铐起来了。

[waɪl] [nɪk] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] , [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['noʊtɪs] ,

while	Nick	stood	ready	to	fire	,	at	an	instant's	notice	,
尽管	缺口	站立	准备好	到	火	,	在	一个	即时	注意	,

尼克时刻准备着开火，就在那一刻。

[ɑːn] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] .

on	any	one	who	made	a	false	move	.
在	任何	一	WHO	制成	一个	错误的	移动	.

对任何犯错的人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

It	looked	,	for	the	time	being	,
它	看起来	,	为了	这	时间	存在	,

就目前来看，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [spaɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	the	capture	would	be	altogether	too	easy	to	have	any	spice	in	it	,
作为	如果	这	捕获	会	是	共	也	简单的	到	有	任何	香料	在	它	,

仿佛这次抓捕行动太过轻松，以至于没有任何悬念可言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [ʌndə'reɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] —

but	the	detectives	did	not	make	the	mistake	of	underrating	their	adversaries	—
但	这	侦探	做过	不是	制作	这	错误	的	低估	他们的	对手	—

['græntli] , [ɪ'speʃəli] .

Grantley	,	especially	.
格兰特利	,	尤其	.

但侦探们并没有低估他们的对手——尤其是格兰特利。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

To	be	sure	,	they	were	probably	unarmed	,
到	是	当然	,	他们	是	大概	徒手	,

可以肯定的是，他们很可能没有携带武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]

and	had	been	taken	at	such	a	disadvantage	that	they	would	hardly	have
和	有	到过	已采取	在	这样的	一个	劣势	那	他们	会	几乎	有

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [drɔː] ['wɛpənz] ,

had	an	opportunity	to	draw	weapons	,
有	一个	机会	到	画	武器	,

他们处于如此不利的境地，几乎没有机会拔出武器。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm] .

even	if	they	had	worn	them	.
甚至	如果	他们	有	磨损	他们	.

即使他们穿过它们。

[stɪl] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] .

Still	,	any	one	of	a	number	of	things	might	happen	.
仍然	,	任何	一	的	一个	数字	的	事物	可能	发生	.

然而，很多事情都有可能发生。

[ðə; ði] [fɔːr] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] , ” [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

The	four	doctors	had	been	caught	“	with	the	goods	,	”	as	the	police	saying	is	,
这	四	医生	有	到过	捕捉	“	和	这	商品	,	”	作为	这	警察	说	是	,

正如警方所说，这四名医生被当场抓获，身上带着毒品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['despərət] ['tʃænsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

and	they	might	be	expected	to	take	desperate	chances	as	soon	as	they
和	他们	可能	是	预期的	到	拿	绝望的	机会	作为	很快	作为	他们

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['skætərd] [wɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

had	had	time	to	collect	their	scattered	wits	and	to	realize	the
有	有	时间	到	收集	他们的	疏散	智慧	和	到	意识到	这

['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [plaɪt] .

seriousness	of	their	plight	.
严肃	的	他们的	困境	.

人们可能会预料到，一旦他们冷静下来，意识到自己处境的严重性，就会孤注一掷。

[nɪk] ['kɑːrtər][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ]

Nick	Carter	had	shown	his	usual	generalship	in	the	orders	he	had	given	so
缺口	卡特	有	所示	他的	通常	将军	在	这	订单	他	有	给定	所以

['krɪspli] .

crisply	.
清脆地	.

尼克·卡特在下达的命令中展现了他一贯的卓越指挥才能，命令简洁明了。

['græntli] [hɪm'self] , [ðə; ði][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] ,
Grantley himself , the most to be feared of the lot ,
格兰特利 他自己 , 这 最多 到 是 害怕 的 这 很多 ,

格兰特利本人，是这些人中最令人畏惧的。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wer] [nɪk] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm]
was to be placed nearest to the detective , where Nick could watch him
曾是 到 是 放置 最近的 到 这 侦探 , 在哪里 缺口 可以 手表 他
[moʊst] ['nærəʊli] .
most narrowly .
最多 勉强 .

应该把他放在离侦探最近的地方，这样尼克就能最仔细地观察他。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] , [haʊ'evər] .
That was not all , however .
那 曾是 不是 全部 , 然而 .

但这还不是全部。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ment] [ðæt] [tʃɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['hændkʌf] ['græntli] [fɜ:rst] ,
The detective meant that Chick should handcuff Grantley first ,
这 侦探 意思是 那 小鸡 应该 手铐 格兰特利 第一的 ,

侦探的意思是，奇克应该先给格兰特利戴上手铐。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt][ðə; ði] ['li:dər] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
and thus put the leader out of mischief at the earliest opportunity .
和 因此 放 这 领导者 出去 的 恶作剧 在 这 最早 机会 .

从而尽早解除领导人的危害。

['æftər][hɪm; ɪm] , ['tʃestər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
After him , Chester was to be disposed of ,
后 他 , 切斯特 曾是 到 是 处置 的 ,

他之后，切斯特也要被处理掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ðæt] [wʊd] [ðen] [rɪ'meɪn] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] ['hɑ:rmləs] [ɪn] [ðəm'selvz] .
and the two that would then remain were comparatively harmless in themselves .
和 这 二 那 会 然后 保持 是 比较 无害 在 他们自己 .

而剩下的两个本身也相对无害。

['græntli] ['daʊtləs] [sɔ:] [θru:] ['nɪks] ['tæktɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Grantley doubtless saw through Nick's tactics from the beginning ,
格兰特利 毫无疑问 锯 通过 尼克的 策略 从 这 开始 ,

格兰特利无疑从一开始就看穿了尼克的策略。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [gli:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪli] ['sɜ:dʒənz]
and if the detective could have caught the gleam behind the wily surgeon's
和 如果 这 侦探 可以 有 捕捉 这 闪耀 在后面 这 狡猾的 外科医生的
[hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ,
half - closed lids ,
一半 - 关闭 盖子 ,

如果侦探能够捕捉到狡猾外科医生半闭的眼睑后闪过的光芒，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['græntli] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
he would have known that Grantley thought he saw an opportunity to
他 会 有 已知 那 格兰特利 想法 他 锯 一个 机会 到
[ˌsɜ:rkəm'vent] [ðoʊz] ['tæktɪks] .
circumvent those tactics .
规避 那些 策略 .

他应该知道格兰特利认为他看到了绕过这些策略的机会。

[wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['prɑːmptnəs] , [hændz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['græntli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]

With	reasonable	promptness	,	hands	still	in	the	air	,	Grantley	started	to	obey	the
和	合理的	迅速	,	双手	仍然	在	这	空气	,	格兰特利	开始	到	服从	这

[dɪ'tɛktɪvz] ['ɔːrdər] .

detective's	order	.
侦探的	命令	.

格兰特利双手仍然举在空中，他以相当快的速度开始服从侦探的命令。

[hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , ['grʌdʒɪŋli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] .

He	moved	slowly	,	grudgingly	,	his	face	distorted	with	rage	and	hate	.
他	已搬	缓慢地	,	勉强	,	他的	脸	扭曲	和	愤怒	和	恨	.

他动作缓慢，极不情愿，脸上满是愤怒和仇恨。

['tʃestər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [tʃɪk] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .

Chester	started	to	follow	the	older	man	toward	the	wall	,	but	Chick	halted	him	.
切斯特	开始	到	跟随	这	老	男人	朝向	这	墙	,	但	小鸡	停止	他	.

切斯特开始跟着老人走向墙边，但奇克拦住了他。

“ [hoʊld] [ʌp] , [ðer; ðər] , ['skəufiːld] - ['tʃestər] !

“	Hold	up	,	there	,	Schofield	-	Chester	!
”	抓住	向上	,	那里	,	斯科菲尔德	-	切斯特	!

“等等，斯科菲尔德-切斯特！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] ['ɔːrdərd] .

”	the	young	detective	ordered	.
”	这	年轻的	侦探	订购	.

“年轻的侦探命令道。”

“ [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] !

“	One	at	a	time	,	if	you	don't	mind	!
”	一	在	一个	时间	,	如果	你	不	头脑	!

“请一个一个来，如果你不介意的话！”

” [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

”	He	wished	to	prevent	the	confusion	that	would	result	from	the	simultaneous
”	他	希望	到	防止	这	困惑	那	会	结果	从	这	同时

['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['skaʊndrəlz] .

movement	of	the	four	scoundrels	.
移动	的	这	四	无赖	.

“他希望防止四个恶棍同时行动所造成的混乱。”

['tʃestər] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] , [ænd; ənd] ['græntli] [went] [ɑːn] [ə'loʊn] .

Chester	paused	with	a	snarl	,	and	Grantley	went	on	alone	.
切斯特	暂停	和	一个	咆哮	,	和	格兰特利	去	在	独自的	.

切斯特咆哮着停了下来，格兰特利独自继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [tuː; tə] [nɪk] , [huː] [stɪl] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	making	for	the	corner	nearest	to	Nick	,	who	still	stood	close	to	the
他	曾是	制作	为了	这	角落	最近的	到	缺口	,	WHO	仍然	站立	关闭	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他朝着离尼克最近的角落走去，尼克仍然站在门口附近。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

In	doing	so	,	he	was	obliged	to	pass	in	front	of	the	detective	.
在	正在做	所以	,	他	曾是	有义务	到	经过	在	正面	的	这	侦探	.

这样一来，他就不得不从侦探面前经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɪks] [plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt]

It	had	been	no	part	of	Nick's	plan	to	have	the	fugitive	take	to	that
它	有	到过	不	部分	的	尼克的	计划	到	有	这	逃犯	拿	到	那

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

让逃犯走到那个角落，这并非尼克的计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə]

and	he	suddenly	realized	that	the	criminal	was	crossing	a	little	too	close	to
和	他	突然	已实现	那	这	刑事	曾是	过境	一个	小的	也	关闭	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪfti] .

him	for	safety	.
他	为了	安全	.

他突然意识到，罪犯离他太近了，存在安全隐患。

“ [hɪr] , [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ʃɑːrpli] , [wen] ['græntli] [wʌz; wəz]

“	Here	,	keep	to	the	left	a	little	—	—	”	he	began	sharply	,	when	Grantley	was
“	这里	,	保持	到	这	左边	一个	小的	—	—	”	他	开始	尖锐地	,	什么时候	格兰特利	曾是

[ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ə'weɪ] .

about	four	feet	away	.
关于	四	脚	离开	.

“这里，稍微靠左边走——”他厉声说道，当时格兰特利距离他大约四英尺远。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ['dʌkt] [ænd; ənd]

But	before	he	could	complete	his	sentence	,	the	escaped	convict	ducked	and
但	前	他	可以	完全的	他的	句子	,	这	逃脱	定罪	躲闪	和

[θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [saɪdˌwaɪz] ,

threw	his	body	sidewise	,
扔	他的	身体	横向	,

但逃犯还没来得及说完话，就猛地低头侧身躲过。

[ðə; ði] [lɔːŋ]

the	long
这	长的

漫长的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

arms	were	already	above	his	head	and	he	left	them	where	they	were	.
武器	是	已经	多于	他的	头	和	他	左边	他们	在哪里	他们	是	.

他的双臂原本就举过头顶，然后他便将它们放在那里。

[ðer; ðər][æb'nɔːrm(ə)l][leŋkθ; leŋθ] [helpt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɪk]

Their	abnormal	length	helped	to	bridge	the	distance	between	him	and	Nick
他们的	异常	长度	帮助	到	桥	这	距离	之间	他	和	缺口

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

as	he	flung	himself	at	the	detective	.
作为	他	扔	他自己	在	这	侦探	.

他那异乎寻常的长度帮助他拉近了与尼克之间的距离，他猛地扑向了这位侦探。

[nɪk] [gest] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːv] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪərd]

Nick	guessed	the	nature	of	the	move	,	as	if	by	instinct	,	and	when	he	fired
缺口	猜对了	这	自然	的	这	移动	,	作为	如果	经过	本能	,	和	什么时候	他	被解雇

,

,

,

尼克仿佛凭直觉猜到了对方的意图，当他开枪时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dɪ'prest] ['mʌzl] .

which	he	did	immediately	,	it	was	with	depressed	muzzle	.
哪个	他	做过	立即地	,	它	曾是	和	郁闷	枪口	.

他立刻照做了，嘴巴低垂着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪft] [dɪ'sent] [ʌv; əv] - ['bɑːdi] .

He	had	allowed	,	in	other	words	,	for	the	swift	descent	of	Grantley's	body	.
他	有	允许	,	在	其他	字	,	为了	这	迅速	下降	的	-	身体	.

换句话说，他允许格兰特利的遗体迅速下葬。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['mɪrli] [plau] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['krɪmənəlz]

In	spite	of	that	,	however	,	the	bullet	merely	plowed	a	furrow	across	the	criminal's
在	尽管如此	的	那	,	然而	,	这	子弹	仅仅	犁过的	一个	畦	穿过	这	罪犯的

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bæk] ,

shoulder	and	back	,
肩膀	和	后退	,

尽管如此，子弹只是在罪犯的肩膀和背部划出了一道口子。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] .

as	he	dropped	.
作为	他	掉落	.

他倒下了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [nɪk] [kʊd; kəd]['faɪər] [ə'gen] .

It	did	not	disable	him	in	the	least	,	and	,	before	Nick	could	fire	again	.
它	做过	不是	禁用	他	在	这	至少	,	和	,	前	缺口	可以	火	再次	.

这丝毫没有让他失去行动能力，而且，在尼克再次开枪之前。

- [pɪ'kjuːliər] [daɪv] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ɪmpækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] ,

Grantley's	peculiar	dive	ended	with	a	vicious	impact	against	his	legs	,
-	奇特	潜水	结束	和	一个	恶毒	影响	反对	他的	腿	,

格兰特利那次奇特的扑救最终以双腿遭受重击而告终。

[ænd; ənd] ['klɔːlaɪk] [hændz] [gript] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm]

and	clawlike	hands	gripped	him	about	the	knees	in	an	effort	to	pull	him
和	爪状	双手	紧握	他	关于	这	膝盖	在	一个	努力	到	拉	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

爪状的手抓住他的膝盖，试图把他拉倒。

[ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] ['derɪŋ] [ækt] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

The	convict's	daring	act	broke	the	spell	which	had	held	his	companions	.
这	罪犯的	大胆	行为	打破	这	拼写	哪个	有	握住	他的	同伴	.

囚犯的大胆举动打破了笼罩着同伴们的魔咒。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] - [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ,

Without	waiting	to	see	whether	Grantley's	move	was	to	prove	successful	or	not	,
没有	等待	到	看	无论	-	移动	曾是	到	证明	成功的	或者	不是	,

无需等待格兰特利的举动是否成功，

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðəm'selvz] ['bɑːdɪli][ə'pɑːn] [tʃɪk] ,

the	three	of	them	threw	themselves	bodily	upon	Chick	,
这	三	的	他们	扔	他们自己	身体上的	之上	小鸡	,

他们三人扑向奇克，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] ['perəl] .

while	the	latter's	attention	was	diverted	for	a	moment	by	his	chief's	peril	.
尽管	这	后者的	注意力	曾是	改道	为了	一个	片刻	经过	他的	酋长的	危险	.

而后者则一时被他上司的危险所分散了注意力。

['dɑːktər] ['tʃestər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][frʌm; frəm]

Doctor	**Chester**	**,**	**who**	**had**	**been**	**looking**	**for**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**from**
医生	切斯特	,	WHO	有	到过	寻找	为了	某物	的	这	种类	从

['græntli] ,

Grantley	**,**
格兰特利	,

切斯特医生一直在格兰特利那里寻找类似的东西，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] ['nɪks] [ə'sɪstənt] .

was	**the**	**first**	**to**	**pounce**	**upon**	**Nick's**	**assistant**	**.**
曾是	这	第一的	到	猛扑	之上	尼克的	助手	.

他是第一个扑向尼克助手的人。

[hiː; hi] [gript] ['tʃɪks] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

He	**gripped**	**Chick's**	**right**	**wrist**	**and**	**began**	**to**	**twist**	**it**	**in**	**an**	**attempt**	**to**
他	紧握	小鸡的	正确的	手腕	和	开始	到	捻	它	在	一个	试图	到

['luːs(ə)n][ðə; ði][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wepən] .

loosen	**the**	**hold**	**on**	**the**	**weapon**	**.**
松开	这	抓住	在	这	武器	.

他抓住奇克的右手腕，开始扭动，试图松开他手中的武器。

“ [help] ['græntli] , ['wiləd] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt]

“	**Help**	**Grantley**	**,**	**Willard**	**,**	**”**	**he**	**directed**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**between**	**his**	**clenched**
“	帮助	格兰特利	,	威拉德	,	”	他	指导	,	在	这	相同的	时间	,	之间	他的	紧握

[tiːθ] .

teeth	**.**
牙齿	.

“帮助格兰特利，威拉德，”他咬牙切齿地同时命令道。

“ [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['feloʊ] , [aɪ] [ges] .

“	**Graves**	**and**	**I**	**can**	**handle**	**this**	**fellow**	**,**	**I**	**guess**	**.**
“	格雷夫斯	和	我	能	处理	这	同伴	,	我	猜测	.

“我想，我和格雷夫斯应该能对付这家伙。”

” ['wiləd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [nɪk] , [waɪl] [greɪvz; grɑːvz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [ænd; ənd] , ['edʒɪŋ]

”	**Willard**	**started**	**for**	**Nick**	**,**	**while**	**Graves**	**shifted**	**his**	**attack**	**,**	**and**	**,**	**edging**
”	威拉德	开始	为了	缺口	,	尽管	格雷夫斯	转移	他的	攻击	,	和	,	边缘

[ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [tʃɪk] ,

around	**behind**	**Chick**	**,**
大约	在后面	小鸡	,

“威拉德顶替尼克首发，格雷夫斯则调整了进攻策略，绕到奇克身后，

[siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

seized	**him**	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
查获	他	经过	这	肩膀	.

抓住他的肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [niː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tɛktɪvz]

At	**the**	**same**	**moment**	**he**	**placed**	**one**	**knee**	**in**	**the**	**small**	**of**	**the**	**young**	**detective's**
在	这	相同的	片刻	他	放置	一	膝盖	在	这	小的	的	这	年轻的	侦探的

[bæk] .

back	**.**
后退	.

与此同时，他将一只膝盖抵在了年轻侦探的腰部。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [rɪ'zʌlt] .

There	**could**	**be**	**only**	**one**	**result**	**.**
那里	可以	是	仅有的	一	结果	.

结果只能有一个。

[tʃɪk] [wʌz; wəz] [bent] ['peɪnfəli] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Chick	was	bent	painfully	back	until	his	spine	felt	as	if	it	was	about	to
小鸡	曾是	弯曲	痛苦地	后退	直到	他的	脊柱	毛毡	作为	如果	它	曾是	关于	到

[kræk] [ɪn] [tuː] ;

crack	in	two	;
裂缝	在	二	;

小鸡痛苦地向后弯曲，感觉脊椎好像要断成两截似的；

[ðen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn]

then	,	in	his	efforts	to	relieve	the	strain	,	he	lost	his	footing	and	went	down
然后	,	在	他的	努力	到	缓解	这	拉紧	,	他	丢失的	他的	立足点	和	去	向下

,

,

,

然后，为了缓解压力，他失去平衡摔倒了。

[wɪð; wɪθ] ['tʃestər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

with	Chester	on	top	of	him	,	and	still	clinging	doggedly	to	his	wrists	.
和	切斯特	在	顶部	的	他	,	和	仍然	依恋	顽强地	到	他的	手腕	.

切斯特压在他身上，仍然死死地抓着他的手腕。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [nɪk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɑːrd] [prest] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] ['ræskəlz] .

A	few	feet	away	Nick	was	being	hard	pressed	by	two	other	rascals	.
一个	很少	脚	离开	缺口	曾是	存在	难的	按下	经过	二	其他	无赖	.

几英尺外，尼克正被另外两个小混混紧紧围住。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv] [tʃæns] [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

The	pendulum	of	chance	had	swung	the	other	way	,
这	摆	的	机会	有	摇摆	这	其他	方式	,

命运的钟摆摆向了另一个方向，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊkt] ['veri] ['duːbiəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	things	looked	very	dubious	for	the	detectives	—	and	for	what	was
和	事物	看起来	非常	可疑	为了	这	侦探	—	和	为了	什么	曾是

[left] [ʌv; əv] ['helgə] ['lʌnd] !

left	of	Helga	Lund	!
左边	的	赫尔加	隆德	!

对于侦探们来说，事情看起来非常可疑——对于赫尔加·伦德的遗体来说也是如此！

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [wiːl] .

A	HUMAN	WHEEL	.
一个	人类	车轮	.

人体车轮。

[tʃɪk] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Chick	had	thrown	himself	to	one	side	to	ease	the	pressure	on	his	back	.
小鸡	有	抛掷	他自己	到	一	边	到	舒适	这	压力	在	他的	后退	.

奇克侧身躺下，以减轻背部的压力。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

Accordingly	,	he	struck	the	floor	on	his	left	side	.
因此	,	他	击	这	地面	在	他的	左边	边	.

于是，他左侧重重地摔倒在地。

['tʃestər] [ænd; ənd][greɪvz; grɑ:vz] [drɑ:pt] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Chester	and	Graves	dropped	heavily	upon	him	before	he	had	more	than
切斯特	和	格雷夫斯	掉落	重度	之上	他	前	他	有	更多的	比

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

touched	the	boards	,
感动	这	板	,

切斯特和格雷夫斯在他还没来得及碰到木板之前就重重地扑了上去。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði] ['lætər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

the	former	at	his	feet	,	the	latter	on	his	shoulders	.
这	以前的	在	他的	脚	,	这	后者	在	他的	肩膀	.

前者在他脚边，后者在他肩上。

[ðer; ðər]['boʊni] [ni:z] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Their	bony	knees	crushed	him	down	,
他们的	骨质	膝盖	碎	他	向下	,

他们骨瘦如柴的膝盖将他压倒在地。

[ænd; ənd][greɪvz; grɑ:vz] [ju:st] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [tʃɪk] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	Graves	used	his	weight	to	try	to	pull	Chick	over	on	his	back	.
和	格雷夫斯	用过的	他的	重量	到	尝试	到	拉	小鸡	超过	在	他的	后退	.

格雷夫斯利用自己的体重试图把奇克拉翻过来，让他仰面躺着。

['nɪks] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃɛstərz] [græsp][æz; əz][hi:; hi] [fel] ,

Nick's	assistant	had	twisted	his	left	wrist	out	of	Chester's	grasp	as	he	fell	,
尼克的	助手	有	扭曲	他的	左边	手腕	出去	的	切斯特的	抓牢	作为	他	跌倒	,

尼克的助手在切斯特倒下时扭断了他的左手腕，使他挣脱了切斯特的控制。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [klʌŋ] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held]

but	the	renegade	physician	had	clung	for	dear	life	to	the	hand	which	held
但	这	叛逆者	医生	有	紧紧抓住	为了	亲爱的	生活	到	这	手	哪个	握住

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

the	automatic	.
这	自动的	.

但这位叛逆的医生却死死抓住握着自动手枪的那只手不放。

[tʃɪk] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n]

Chick	allowed	himself	to	be	pulled	over	on	his	back	—	for	a	very	good	reason
小鸡	允许	他自己	到	是	拉	超过	在	他的	后退	—	为了	一个	非常	好的	原因

.

:

.

Chick 故意让自己仰面躺倒——这是有充分理由的。

[hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	free	arm	had	been	under	him	as	he	lay	on	his	side	,
他的	自由的	手臂	有	到过	在下面	他	作为	他	躺	在	他的	边	,

他侧卧时，空着的那只胳膊放在身下。

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	wanted	an	opportunity	to	use	it	.
和	他	通缉	一个	机会	到	使用	它	.

他想找个机会运用它。

[greɪvz; grɑ:vz] [græbd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,

Graves	grabbed	at	it	at	once	,
格雷夫斯	抓住	在	它	在	一次	,

格雷夫斯立刻抓住了它。

[bʌt; bət] [tʃɪk] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [ɑːrm] — [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts]

but	Chick	stretched	it	—	all	but	the	upper	arm	—	out	of	his	antagonist's
但	小鸡	拉伸	它	—	全部	但	这	上	手臂	—	出去	的	他的	反派的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

但奇克将身体——除了上臂以外——伸展到对手够不着的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[greɪvz; grɑːvz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːn] [fɑːr]['oʊvər] [tʃɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lætɚz] [left]

Graves	would	have	to	lean	far	over	Chick	in	order	to	reach	the	latter's	left
格雷夫斯	会	有	到	倾斜	远的	超过	小鸡	在	命令	到	抵达	这	后者的	左边

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

格雷夫斯必须弯下腰才能够到奇克的左手腕。

[ænd; ənd] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	,	in	so	doing	,	he	would	expose	himself	not	a	little	.
和	,	在	所以	正在做	,	他	会	暴露	他自己	不是	一个	小的	.

这样做，他会让自己暴露不少。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [edʒ] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bɪ'haɪnd] ['tʃɪks] [hed] .

Or	else	he	would	be	obliged	to	edge	around	on	his	knees	,	behind	Chick's	head	.
或者	别的	他	会	是	有义务	到	边缘	大约	在	他的	膝盖	,	在后面	小鸡的	头	.

否则他就只能跪着挪到小鸡的脑袋后面去了。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['lætər] [mə'nuːvər] , [bʌt; bət] [tʃɪk] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

He	chose	to	try	the	latter	maneuver	,	but	Chick	feinted	with	his	left	arm	.
他	选择	到	尝试	这	后者	演习	,	但	小鸡	佯攻	和	他的	左边	手臂	.

他选择尝试后一种策略，但奇克用左臂佯攻。

[greɪvz; grɑːvz] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd] ['tʃɪks] [hænd]['dɑːrtɪd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [gɑːrd] , ['græspɪŋ]

Graves	dodged	,	and	Chick's	hand	darted	in	behind	the	other's	guard	,	grasping
格雷夫斯	躲避	,	和	小鸡的	手	飞镖	在	在后面	这	其他的	警卫	,	抓握

[greɪvz; grɑːvz]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] [her] .

Graves	firmly	by	the	hair	.
格雷夫斯	牢牢	经过	这	头发	.

格雷夫斯闪身躲过，奇克的手迅速绕过对方的防守，紧紧抓住格雷夫斯的头发。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [luːs] [ænd; ənd]

Almost	at	the	same	instant	the	young	detective	jerked	his	right	foot	loose	and
几乎	在	这	相同的	立即的	这	年轻的	侦探	猛地一抖	他的	正确的	脚	松动的	和

[geɪv] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['tʃestər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

gave	the	startled	Chester	a	tremendous	kick	in	the	stomach	.
给予	这	惊慌	切斯特	一个	巨大的	踢	在	这	胃	.

几乎就在同一时刻，年轻的侦探猛地松开右脚，狠狠地踢中了惊愕的切斯特的腹部。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] .

The	master	of	the	house	gave	a	grunt	and	doubled	up	,	like	a	jackknife	.
这	掌握	的	这	房子	给予	一个	咕哝	和	双倍	向上	,	喜欢	一个	折叠刀	.

屋主哼了一声，像折刀一样弯下了腰。

[hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] ['tʃɪks] [raɪt] [rɪst] [rɪ'lækst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

His	grip	on	Chick's	right	wrist	relaxed	simultaneously	,	and	its	owner	tore	it	away	.
他的	紧握	在	小鸡的	正确的	手腕	轻松	同时地	,	和	它是	所有者	撕裂	它	离开	.

他握着奇克右手腕的手同时放松了，而奇克则一把夺过了他的手腕。

['tʃestər] [hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] ,

Chester	had	involuntarily	lurched	forward	,
切斯特	有	不由自主	踉跄了一下	向前	,

切斯特不由自主地向前踉跄了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪks] [raɪt] [hænd]

and	the	act	had	brought	his	head	well	within	the	reach	of	Chick's	right	hand
和	这	行为	有	带来	他的	头	出色地	之内	这	抵达	的	小鸡的	正确的	手

,

,

,

而这一举动使他的头完全进入了奇克右手的触及范围之内。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['lɪbərti] .

which	was	now	once	more	at	liberty	.
哪个	曾是	现在	一次	更多的	在	自由	.

它现在再次获得了自由。

[waɪl] ['nɪks] [ə'sɪstənt] [held] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [greɪvz; grɑːvz][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [her] ,

While	Nick's	assistant	held	the	struggling	Graves	at	arm's	length	by	the	hair	,
尽管	尼克的	助手	握住	这	挣扎	格雷夫斯	在	武器	长度	经过	这	头发	,

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

尼克的助手用一只手揪着挣扎的格雷夫斯的头发，将他拉开一段距离，

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	brought	down	the	butt	of	the	automatic	,	with	all	the	strength	he	could
他	带来	向下	这	屁股	的	这	自动的	,	和	全部	这	力量	他	可以

[brɪŋ] [tuː; tə] [ber] ,

bring	to	bear	,
带来	到	熊	,

他用尽全力，猛地扣动了自动步枪的枪托。

[ɑːn] ['tʃɛstərz] ['loʊɝd] [poʊl] .

on	Chester's	lowered	poll	.
在	切斯特的	降低	轮询	.

切斯特的民意调查结果下降了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒʌgld] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klʌbd] [wen]

He	had	juggled	the	weapon	in	a	twinkling	,	so	that	it	was	clubbed	when
他	有	杂耍	这	武器	在	一个	闪烁	,	所以	那	它	曾是	俱乐部	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

it	descended	.
它	下降	.

他眨眼间就把武器耍得团团转，结果武器落地时被棍棒击中了。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	blow	was	surprisingly	effective	,	considering	the	circumstances	.
这	吹	曾是	出奇	有效的	,	考虑	这	情况	.

考虑到当时的情况，这一击的效果出乎意料地好。

['tʃestər] [groʊn] [ænd; ənd] ['tɔpld] ['fɔːrwərd] , ['oʊvər] ['tʃɪks] [legz] .

Chester	groaned	and	toppled	forward	,	over	Chick's	legs	.
切斯特	呻吟	和	倾覆	向前	,	超过	小鸡的	腿	.

切斯特呻吟一声，向前倒去，跨过了奇克的腿。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

The	detective's	assistant	was	ready	to	follow	up	his	advantage	at	once	.
这	侦探的	助手	曾是	准备好	到	跟随	向上	他的	优势	在	一次	.

侦探的助手随时准备利用他的优势。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] ,

He	wriggled	about	until	he	was	facing	Graves	,
他	扭动	关于	直到	他	曾是	面向	格雷夫斯	,

他扭动着身体，直到面对着格雷夫斯。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [hɪr] .

and	then	he	began	pulling	that	individual	toward	him	by	the	hair	.
和	然后	他	开始	拉	那	个人	朝向	他	经过	这	头发	.

然后他开始揪着那个人的头发把他往自己身边拉。

[terz] [ʌv; əv] [peɪn] [wɜːr; wər][ɪn][greɪvz; grɑːvz] - [aɪz] ,

Tears	of	pain	were	in	Graves	'	eyes	,
眼泪	的	疼痛	是	在	格雷夫斯	-	眼睛	,

格雷夫斯的眼中噙满了痛苦的泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] ['tʃɪks] [rɪ'lentləs] [hoʊld] .

and	he	struck	out	blindly	in	a	desperate	effort	to	break	Chick's	relentless	hold	.
和	他	击	出去	盲目地	在	一个	绝望的	努力	到	休息	小鸡的	狠	抓住	.

他孤注一掷，盲目地挥棒，试图打破奇克的牢牢控制。

[ðə; ðɪ] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [haʊ'evər] .

The	attempt	was	a	failure	,	however	.
这	试图	曾是	一个	失败	,	然而	.

然而，这次尝试失败了。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] - ['strʌglz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] ['nɪrər] [ænd; ənd]

Despite	all	of	Graves	'	struggles	,	he	was	irresistibly	drawn	nearer	and
尽管	全部	的	格雷夫斯	-	斗争	,	他	曾是	无法抗拒地	绘制	更近	和

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

尽管格雷夫斯百般挣扎，但他还是不由自主地一步步靠近。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ['ræðər] [lɔːŋ] [helpt] [tʃɪk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][grɪp] .

The	fact	that	he	wore	his	hair	rather	long	helped	Chick	to	maintain	his	grip	.
这	事实	那	他	穿着	他的	头发	相当	长的	帮助	小鸡	到	维持	他的	紧握	.

奇克留着长发，这有助于他牢牢抓住对方。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fə'zɪʃənz] [hed] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tʃɪk] [tuː; tə] [straɪk]

Presently	the	young	physician's	head	was	near	enough	to	allow	Chick	to	strike
目前	这	年轻的	医生的	头	曾是	靠近	足够的	到	允许	小鸡	到	罢工

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌbd] ['wepən] .

it	with	his	clubbed	weapon	.
它	和	他的	俱乐部	武器	.

这时，年轻医生的头离奇克足够近，奇克可以用他的棍棒武器击打它。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] ['lætər] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	drew	the	latter	back	for	the	blow	,	but	his	enemy	,	seeing	what	was
他	画	这	后者	后退	为了	这	吹	,	但	他的	敌人	,	看到	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他收回了后者准备反击，但他的敌人看出了他的意图，

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

suddenly	changed	his	tactics	.
突然	已更改	他的	策略	.

他突然改变了策略。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə'weɪ] ['eni] [mɔ:r] , [hi:; hi] ['dʌkt] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:]
Instead **of** **trying** **to** **pull** **away** **any** **more** **,** **he** **ducked** **and** **threw** **himself** **into**
反而 的 尝试 到 拉 离开 任何 更多的 , 他 躲闪 和 扔 他自己 进入
['tʃɪks] [ɑ:rmz] .
Chick's **arms** **.**
小鸡的 武器 .

他没有再挣扎，而是俯身扑进了奇克的怀里。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [bʌt] ['nætʃ(ə)rəli] [mɪst] [ɪts][mɑ:rk][ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
The **revolver** **butt** **naturally** **missed** **its** **mark** **and** **,** **for** **a** **time** **,**
这 左轮手枪 屁股 自然 错过 它是 标记 和 , 为了 一个 时间 ,

左轮手枪的枪托自然没有击中目标，而且有一段时间，

[ðeɪ] [fɔ:t] [æt; ət] [tu:] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ə'gen] .
they **fought** **at** **too** **close** **quarters** **to** **permit** **such** **a** **blow** **to** **be** **tried** **again** **.**
他们 战斗 在 也 关闭 四分之一 到 允许 这样的 一个 吹 到 是 尝试 再次 .

他们近距离交战，不允许对方再次尝试这种攻击。

[greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd] [si:zd] [tʃɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:]
Graves **had** **seized** **Chick** **around** **the** **body** **as** **he** **closed** **in** **,** **and** **he** **drew**
格雷夫斯 有 查获 小鸡 大约 这 身体 作为 他 关闭 在 , 和 他 画
[hɪm'self] [kloʊz] ,
himself **close** **,**
他自己 关闭 ,

格雷夫斯走近时，一把抓住奇克的尸体，然后紧紧抱住他。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] ['tʃɪks] [tʃest] .
burying **his** **head** **on** **Chick's** **chest** **.**
埋葬 他的 头 在 小鸡的 胸部 .

他把头埋在小鸡的胸口。

[tʃɪk] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [her] , [haʊ'evər] ,
Chick **still** **maintained** **his** **hold** **of** **his** **opponent's** **hair** **,** **however** **,**
小鸡 仍然 维持 他的 抓住 的 他的 对手的 头发 , 然而 ,

然而，奇克仍然紧紧抓住对手的头发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri'tælieitid] [baɪ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n][greɪvz; grɑ:vz] ,
and **now** **retaliated** **by** **rolling** **over** **on** **Graves** **,**
和 现在 报复 经过 滚动 超过 在 格雷夫斯 ,

现在他反过来对付了格雷夫斯，进行了报复。

['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['tʃestər] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
working **his** **feet** **from** **under** **the** **unconscious** **Chester** **as** **he** **did** **so** **.**
在职的 他的 脚 从 在下面 这 无意识 切斯特 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边将脚从昏迷不醒的切斯特身下抽了出来。

[greɪvz; grɑ:vz] ['snʌgəld] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['dredɪd] [bloʊ] , [bʌt; bət]
Graves **snuggled** **as** **close** **as** **he** **could** **to** **avoid** **the** **dreaded** **blow** **,** **but**
格雷夫斯 依偎着 作为 关闭 作为 他 可以 到 避免 这 令人恐惧的 吹 , 但
[tʃɪk] ,
Chick **,**
小鸡 ,

格雷夫斯尽可能地贴近奇克，以躲避那可怕的一击，但是，

[naʊ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][greɪvz; grɑ:vz] - [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ] [meɪn]
now **being** **on** **top** **,** **was** **able** **to** **hold** **Graves** **'** **head** **on** **the** **floor** **by** **main**
现在 存在 在 顶部 , 曾是 有能力的 到 抓住 格雷夫斯 - 头 在 这 地面 经过 主要的
[fɔ:rs] ,
force **,**
力量 ,

现在占据上风，他能够用蛮力将格雷夫斯的头按在地上。

[waɪl] [hiː; hi] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərf(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [frʌm; frəm]

while	he	arched	his	own	powerful	back	and	began	to	tear	his	body	from
尽管	他	拱形	他的	自己的	强大的	后退	和	开始	到	撕	他的	身体	从

[hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] ['streɪnɪŋ] [ɑːrmz] .

his	antagonist's	straining	arms	.
他的	反派的	紧张	武器	.

他弓起自己强壮的背脊，开始挣脱对手紧绷的双臂。

[greɪvz; grɑːvz] [wʌz; wəz] [geɪm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Graves	was	game	;	there	was	no	doubt	about	that	.
格雷夫斯	曾是	游戏	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

格雷夫斯欣然应战，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	pulling	of	his	hair	must	have	been	torture	to	him	,
这	拉	的	他的	头发	必须	有	到过	酷刑	到	他	,

揪头发对他来说一定是一种折磨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ə'baʊt] ['tʃɪks] [weɪst] .

but	he	did	not	relinquish	his	hold	about	Chick's	waist	.
但	他	做过	不是	放弃	他的	抓住	关于	小鸡的	腰部	.

但他始终没有松开搂在奇克腰间的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

His	eyes	were	closed	,	his	face	drawn	and	twisted	with	pain	,	but	he
他的	眼睛	是	关闭	,	他的	脸	绘制	和	扭曲	和	疼痛	,	但	他

[klʌŋ] ['ɑːbstɪnətli] ,

clung	obstinately	,
紧紧抓住	顽固地	,

他双眼紧闭，面容因痛苦而扭曲，但他仍然顽强地坚持着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪmpər] .

and	without	a	whimper	.
和	没有	一个	呜咽	.

而且一声不吭。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ˌnevərðə'les] , [tʃɪk] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Slowly	but	surely	,	nevertheless	,	Chick	raised	himself	,	and	the	space	between
缓慢地	但	一定	,	尽管如此	,	小鸡	提高	他自己	,	和	这	空间	之间

[ðer; ðər] ['leɪbərɪŋ] [brests] ['waidnd] .

their	laboring	breasts	widened	.
他们的	劳动	乳房	扩大	.

然而，奇克慢慢地、稳步地站了起来，他们剧烈起伏的乳房之间的距离也随之扩大。

[greɪvz; grɑːvz] - [hoʊld] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['luːsnd] [bɪt] [baɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['broʊkən] .

Graves	'	hold	was	being	loosened	bit	by	bit	,	but	it	had	not	broken	.
格雷夫斯	-	抓住	曾是	存在	松动	少量	经过	少量	,	但	它	有	不是	破碎的	.

格雷夫斯的控制力正在一点点减弱，但还没有完全断裂。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [tʃɪk] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

As	a	matter	of	fact	,	Chick	did	not	wait	for	it	to
作为	一个	事情	的	事实	,	小鸡	做过	不是	等待	为了	它	到

事实上，奇克并没有等到它.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[breɪk] .

break	.
休息	.

休息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,

It	was	not	necessary	,	for	one	thing	;	and	for	another	,
它	曾是	不是	必要的	,	为了	一	事物	;	和	为了	其他	,

首先，这完全没有必要；其次，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][end][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

he	realized	that	it	would	be	a	kindness	to	Graves	to	end	the	painful
他	已实现	那	它	会	是	一个	仁慈	到	格雷夫斯	到	结尾	这	痛苦

['strʌg(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

struggle	as	soon	as	possible	.
斗争	作为	很快	作为	可能的	.

他意识到，尽快结束格雷夫斯的痛苦挣扎，对格雷夫斯来说是一种仁慈。

[əˈkɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

as	soon	as	he	had	raised	himself	enough	to	deliver	a	reasonable
作为	很快	作为	他	有	提高	他自己	足够的	到	递送	一个	合理的

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌbd] [ˌɔːtəˈmætɪk] ,

effective	blow	with	the	clubbed	automatic	,
有效的	吹	和	这	俱乐部	自动的	,

他一旦站稳，能够用棍棒自动武器进行有效的攻击，

[hiː; hi] [strʌk] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [kən'troʊld] [eɪm][ænd; ənd] [streŋθ] .

he	struck	downward	,	with	carefully	controlled	aim	and	strength	.
他	击	向下	,	和	小心	受控	目的	和	力量	.

他向下猛击，精准而有力。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wepən] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['fɔːrhed] .

The	butt	of	the	little	weapon	landed	in	the	middle	of	the	physician's	forehead	.
这	屁股	的	这	小的	武器	登陆	在	这	中间	的	这	医生的	前额	.

那把小武器的枪托击中了医生的额头正中央。

[ə; eɪ][gæsp] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [ɑːrmz] [fel] [əˈweɪ] .

A	gasp	followed	,	and	the	tugging	arms	fell	away	.
一个	喘气	随后	,	和	这	拉扯	武器	跌倒	离开	.

一声惊呼之后，拉扯的手臂松开了。

[tʃɪk] [hæd; həd] [flɔːrd] [hɪz; ɪz] [tuː] [əˈpoʊnənts] .

Chick	had	floored	his	two	opponents	.
小鸡	有	倒地	他的	二	对手	.

奇克击倒了他的两个对手。

[hiː; hi][gɑːt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [nɪk] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

He	got	quickly	to	his	feet	and	looked	to	see	if	Nick	needed	him	.
他	得到	迅速地	到	他的	脚	和	看起来	到	看	如果	缺口	需要	他	.

他迅速站起身，环顾四周，看看尼克是否需要他。

['tʃestər] [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hændkʌft] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

Chester	and	Graves	ought	to	be	handcuffed	before	they	had	time	to
切斯特	和	格雷夫斯	应该	到	是	手铐	前	他们	有	时间	到

[rɪˈvaɪv] ,

revive	,
复活	,

应该在切斯特和格雷夫斯醒过来之前就给他们戴上手铐。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['nesəseri] .

but	that	could	wait	a	little	if	necessary	.
但	那	可以	等待	一个	小的	如果	必要的	.

但如果有必要的话，这件事可以稍等片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [tʃɪk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər] [nɪk]

It	was	well	that	Chick	finished	his	business	just	when	he	did	,	for	Nick
它	曾是	出色地	那	小鸡	完成的	他的	商业	只是	什么时候	他	做过	,	为了	缺口

[wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

was	in	trouble	.
曾是	在	麻烦	.

幸好奇克及时结束了他的事，因为尼克有麻烦了。

['dɑːktər] ['græntli] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['æθliːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

Doctor	Grantley	was	not	an	athlete	,	and	his	long	,
医生	格兰特利	曾是	不是	一个	运动员	,	和	他的	长的	,

格兰特利医生并非运动员，而且他身材高大，

['læŋki] [bɪld] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'genst] [nɪk] ['kɑːrtɚz] [treɪnd] ['mʌslz] [ænd; ənd]

lanky	build	gave	little	promise	of	success	against	Nick	Carter's	trained	muscles	and
瘦长的	建造	给予	小的	承诺	的	成功	反对	缺口	卡特的	受过训练	肌肉	和

['verid] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [in'kauntəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

varied	experience	in	physical	encounters	of	all	sorts	.
多种多样	经验	在	身体的	遭遇	的	全部	排序	.

他瘦长的身材很难让人相信他能战胜尼克·卡特的健硕肌肉和在各种体能对抗中积累的丰富经验。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['waɪrɪnəs] [ænd; ənd]

On	the	other	hand	,	the	convict	was	possessed	of	amazing	wiriness	and
在	这	其他	手	,	这	定罪	曾是	拥有	的	惊人的	狡猾	和

[ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] ,

endurance	,	and	,
耐力	,	和	,

另一方面，这名囚犯却拥有惊人的韧性和耐力，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [kiːn] ,

although	he	was	not	cut	out	for	a	fighting	man	,	his	keen	,
虽然	他	曾是	不是	切	出去	为了	一个	斗争	男人	,	他的	敏锐的	,

虽然他并非天生的战士，但他敏锐的……

[kwɪk] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [di'fiʃənsiz] .

quick	mind	made	up	for	most	of	his	bodily	deficiencies	.
快的	头脑	制成	向上	为了	最多	的	他的	身体上的	缺陷	.

他思维敏捷，弥补了身体上的大部分缺陷。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'tæk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [bʌt; bət]

His	original	attack	,	for	instance	,	was	an	example	of	unconventional	but
他的	原来的	攻击	,	为了	实例	,	曾是	一个	例子	的	非传统	但

['stɑːrtlɪŋli] [sək'sesf(ə)l] ['strætədʒi] .

startlingly	successful	strategy	.
令人震惊地	成功的	战略	.

例如，他最初的进攻就是一个非常规但出人意料地成功的战略范例。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] ,

On	the	surface	,	it	would	have	seemed	that	such	a	man	,	without	weapons	,
在	这	表面	,	它	会	有	似乎	那	这样的	一个	男人	,	没有	武器	,

表面上看，这样一个没有武器的人，

[hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [nɪk] ['kɑːrtər] , [ɑːrmd] [æz; əz]

had	precious	little	chance	of	gaining	any	advantage	over	Nick	Carter	,	armed	as
有	宝贵的	小的	机会	的	获得	任何	优势	超过	缺口	卡特	,	武装	作为

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ,

the	latter	was	,
这	后者	曾是	,

尽管尼克·卡特全副武装，但他几乎没有机会取得任何优势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [fiːt] [əˈweɪ] .

and	a	good	four	feet	away	.
和	一个	好的	四	脚	离开	.

距离足足有四英尺远。

[bʌt; bət] ['græntli] ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] [daɪv][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [səˈpraɪzɪŋ] [weɪ] .

But	Grantley	followed	up	his	impetuous	dive	in	a	most	surprising	way	.
但	格兰特利	随后	向上	他的	浮躁	潜水	在	一个	最多	奇怪	方式	.

但格兰特利在这次鲁莽的跳水之后，采取了一种非常出人意料的方式。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] ['nɪks] [legz] , [bʌt; bət] ,

His	long	arms	closed	about	Nick's	legs	,	but	,
他的	长的	武器	关闭	关于	尼克的	腿	,	但	,

他修长的双臂环住了尼克的双腿，但是，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,

instead	of	endeavoring	to	pull	the	detective	down	in	the	ordinary	way	,
反而	的	努力	到	拉	这	侦探	向下	在	这	普通的	方式	,

而不是像往常那样试图扳倒侦探，

['græntli] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [plʌkt] [hɪz; ɪz][legz][əˈpɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Grantley	unexpectedly	plucked	his	legs	apart	with	all	his	strength	.
格兰特利	不料	拨弦	他的	腿	除	和	全部	他的	力量	.

格兰特利出人意料地用尽全力将双腿分开。

[ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] ['bæləns] ['ɪnstəntli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['kwɑːntəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	detective's	balance	instantly	became	a	very	uncertain	quantity	,	for	the
这	侦探的	平衡	即刻	成为	一个	非常	不确定	数量	,	为了	这

['sɝːdʒənz] [æb'nɔːrməli] [lɔːŋ] ,

surgeon's	abnormally	long	,
外科医生的	异常地	长的	,

侦探的平衡感瞬间变得非常不确定，因为外科医生的病情异常严重，

[gəˈrɪlə] - [laɪk][ɑːrmz] [tɔːr] [hɪz; ɪz][legz][əˈpɑːrt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left]

gorilla	-	like	arms	tore	his	legs	apart	and	pushed	them	to	right	and	left
大猩猩	-	喜欢	武器	撕裂	他的	腿	除	和	推动	他们	到	正确的	和	左边

[wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [iːz] .

with	astonishing	ease	.
和	惊人	舒适	.

猩猩般的双臂将他的双腿撕开，并以惊人的轻松程度将它们向左右推开。

[nɪk] [felt] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

Nick	felt	like	an	involuntary	Colossus	of	Rhodes	as	he	was	forced	to
缺口	毛毡	喜欢	一个	非自愿	巨人	的	罗德岛	作为	他	曾是	强制	到

['strædl] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] .

straddle	farther	and	farther	.
跨骑	更远	和	更远	.

尼克感觉自己像个不由自主的罗德岛巨人，被迫越跨越远。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn][hænd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪs] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	threw	one	hand	behind	him	to	brace	himself	against	the	wall	,
他	扔	一	手	在后面	他	到	支撑	他自己	反对	这	墙	,

他一只手向后伸去，撑在墙上。

[rɪˈvɜːrst] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [bent] [əˈpɑːn] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ]

reversed	his	automatic	and	leaned	forward	,	bent	upon	knocking	the	enterprising
反转	他的	自动的	和	倾斜	向前	,	弯曲	之上	敲门	这	进取

['græntli] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

Grantley	in	the	head	.
格兰特利	在	这	头	.

他反转自动步枪，向前倾身，准备击中雄心勃勃的格兰特利的头部。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] ['ʌðər] [plænz] , [haʊ'evər] .

The	fugitive	had	other	plans	,	however	.
这	逃犯	有	其他	计划	,	然而	.

然而，这名逃犯另有打算。

[dʒʌst][æz; əz] [nɪk] [bent] ['fɔːrwərd] , ['græntli] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Just	as	Nick	bent	forward	,	Grantley	suddenly	thrust	his	head	and	shoulders
只是	作为	缺口	弯曲	向前	,	格兰特利	突然	推力	他的	头	和	肩膀

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ˌaʊt'stretʃt] [lɪmz] ,

between	the	detective's	outstretched	limbs	,
之间	这	侦探的	伸展	四肢	,

就在尼克弯下腰的瞬间，格兰特利突然将头和肩膀挤进了侦探伸出的四肢之间。

[ænd; ənd] [hiːvd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] .

and	heaved	upward	and	backward	.
和	喘息	向上	和	落后	.

然后向上向后猛烈地摆动。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] , [hed] ['daʊnwərd] .

The	detective	was	lifted	from	his	feet	and	pitched	forward	,	head	downward	.
这	侦探	曾是	抬起	从	他的	脚	和	投球	向前	,	头	向下	.

侦探被抬离双脚，向前摔去，头朝下。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	discomfiture	was	a	decided	shock	to	him	,
他的	沮丧	曾是	一个	决定	震惊	到	他	,

他的失落对他来说无疑是一个巨大的打击。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][nɔːr][hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wepən] .

but	he	neither	lost	his	presence	of	mind	nor	his	grip	on	his	weapon	.
但	他	两者都不	丢失的	他的	在场	的	头脑	也不	他的	紧握	在	他的	武器	.

但他既没有失去冷静，也没有失去对武器的控制。

[hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] ['græntli] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd]

Had	he	struck	on	his	head	and	shoulders	,	as	Grantley	evidently	intended
有	他	击	在	他的	头	和	肩膀	,	作为	格兰特利	显然	故意的

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

he	should	,
他	应该	,

如果他像格兰特利显然希望的那样，击打他的头部和肩膀，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'zæstrəs] .

the	result	might	have	been	exceedingly	disastrous	.
这	结果	可能	有	到过	非常	灾难性的	.

结果可能极其糟糕。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

The	detective	would	almost	certainly	have	been	plunged	into	unconsciousness	,
这	侦探	会	几乎	当然	有	到过	暴跌	进入	无意识	,

侦探几乎肯定会被打得失去知觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] .

and	his	neck	might	easily	have	been	broken	.
和	他的	脖子	可能	容易地	有	到过	破碎的	.

他的脖子很可能已经被折断了。

[nɪk] [sɔː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðoʊ] , [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['ʃɑːrpli]

Nick	saw	his	danger	in	a	flash	,	though	,	drew	his	head	and	shoulders	sharply
缺口	锯	他的	危险	在	一个	闪光	,	尽管	,	画	他的	头	和	肩膀	尖锐地

['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ,

inward	and	downward	,
向内	和	向下	,

尼克瞬间意识到危险，猛地将头和肩膀向内向下缩去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [grɑːspt] [wʌn][ʌv; əv] - [θaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] .

and	at	the	same	time	grasped	one	of	Grantley's	thighs	with	his	left	hand	.
和	在	这	相同的	时间	抓住	一	的	-	大腿	和	他的	左边	手	.

同时，他用左手抓住了格兰特利的一条大腿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

The	result	would	have	been	ludicrous	under	almost	any	other	circumstances	.
这	结果	会	有	到过	荒谬	在下面	几乎	任何	其他	情况	.

在几乎任何其他情况下，这样的结果都会显得荒谬可笑。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['loʊɝd] [hed] [went] , [ɪn][tɜːrn] , [bɪ'twiːn] - [legz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	detective's	lowered	head	went	,	in	turn	,	between	Grantley's	legs	,	and	their
这	侦探的	降低	头	去	,	在	转动	,	之间	-	腿	,	和	他们的

[,intə:'waind]

intertwined
交织在一起

侦探低垂的头颅依次滑入格兰特利的双腿之间，两人交缠在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['bɑːdɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wiːl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [treɪnd] ['æθliːts] ['sʌmtaɪmz] [kən'traɪv] .

bodies	formed	a	wheel	,	such	as	trained	athletes	sometimes	contrive	.
身体	形成	一个	车轮	,	这样的	作为	受过训练	运动员	有时	精心策划	.

人体组成了一个轮子，就像训练有素的运动员有时会设计的那样。

[ðɪs] ['kaʊntərˌmʊv] [ʌv; əv] ['nɪks] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən]

This	countermove	of	Nick's	was	as	much	of	a	surprise	to	the	surgeon
这	反击	的	尼克的	曾是	作为	很多	的	一个	惊喜	到	这	外科医生

[æz; əz][ðə; ði] ['lætɝz] ['kjʊriəs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

as	the	latter's	curious	mode	of	attack	had	been	to	the	detective	.
作为	这	后者的	好奇的	模式	的	攻击	有	到过	到	这	侦探	.

尼克的这一反击让外科医生感到十分意外，就像后者的奇特攻击方式让侦探感到意外一样。

[ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [nɪk] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]

They	rolled	over	and	over	a	couple	of	times	,	until	Nick	,	finding	himself
他们	滚动	超过	和	超过	一个	夫妻	的	时代	,	直到	缺口	,	寻找	他自己

[ˌmoʊmən'terəli][ɑːn][tɑːp] ,

momentarily	on	top	,
片刻	在	顶部	,

他们翻滚了好几次，直到尼克发现自己暂时占据了上位。

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

brought	them	to	a	stop	.
带来	他们	到	一个	停止	.

让他们停了下来。

[soʊ] ['ɔːkwərd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ðæt] ['niːðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [æn; ən]

So	awkward	were	their	positions	that	neither	was	able	to	strike	an
所以	尴尬的	是	他们的	职位	那	两者都不	曾是	有能力的	到	罢工	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

effective	blow	at	the	other	.
有效的	吹	在	这	其他	.

他们的站位非常尴尬，以至于双方都无法对对方造成有效打击。

[nɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [ˌtempə'rerəli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [rentʃ]

Nick	had	the	upper	hand	temporarily	,	however	,	and	proceeded	to	wrench
缺口	有	这	上	手	暂时地	,	然而	,	和	继续	到	扳手

[hɪm'self] [lu:s] .

himself	loose	.
他自己	松动的	.

然而，尼克暂时占了上风，挣脱了束缚。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wen] ['wiləd] [hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə] -

He	had	been	busily	engaged	in	this	when	Willard	had	rushed	to	Grantley's
他	有	到过	忙碌地	已订婚的	在	这	什么时候	威拉德	有	匆忙	到	-

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他当时正忙着处理这件事，这时威拉德冲过来帮助格兰特利。

[ðæt] [pʊt] [stɪl] [ə'nʌðər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

That	put	still	another	face	on	the	situation	at	once	.
那	放	仍然	其他	脸	在	这	情况	在	一次	.

这使得局势又呈现出另一番面貌。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['nɪks] [ɪk'streməti] .

NICK'S	EXTREMITY	.
尼克的	末端	.

尼克的极限。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt]

The	newcomer	saw	his	opportunity	and	snatched	up	a	chair	as	he	rushed
这	新人	锯	他的	机会	和	抢夺	向上	一个	椅子	作为	他	匆忙

[tɔ:rd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kəm'bætnts] .

toward	the	tangled	combatants	.
朝向	这	纠缠不清	战斗人员	.

新来者见机行事，抓起一把椅子就冲向纠缠在一起的打斗者。

[nɪk] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

Nick	heard	him	coming	,	but	did	not	have	time	to	extricate	himself	from
缺口	听到	他	未来	,	但	做过	不是	有	时间	到	解脱	他自己	从

- ['dɔ:gɪd] [græsp] .

Grantley's	dogged	grasp	.
-	顽强	抓牢	.

尼克听到他走过来，但还没来得及挣脱格兰特利的紧紧控制。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət] ['wiləd] ,

He	raised	his	weapon	,	though	,	and	was	about	to	fire	at	Willard	,
他	提高	他的	武器	,	尽管	,	和	曾是	关于	到	火	在	威拉德	,

他举起了武器，正要向威拉德开枪。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['helgə] ['lʌnd] .

when	he	saw	that	the	latter	was	directly	between	him	and	Helga	Lund	.
什么时候	他	锯	那	这	后者	曾是	直接地	之间	他	和	赫尔加	隆德	.

当他看到后者正好挡在他和赫尔加·伦德之间时。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['faɪər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ]

Under	**the**	**circumstances**	**,**	**the**	**detective**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**fire**	**for**	**fear**	**of**	**hitting**
在下面	这	情况	,	这	侦探	做过	不是	敢	到	火	为了	害怕	的	击中

[ðə; ði] ['æktrəs] .

the	**actress**	**.**
这	演员	.

在这种情况下，侦探不敢开枪，怕误伤女演员。

[hiː; hi] [kept] ['græntli] [daʊn] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	**kept**	**Grantley**	**down**	**as**	**best**	**he**	**could**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**,**
他	保留	格兰特利	向下	作为	最好的	他	可以	和	他的	左边	手	,

他用左手竭尽全力压制住格兰特利。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['wiləd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

and	**waited**	**for**	**Willard**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**still**	**extended**	**,**	**holding**	**the**
和	等待	为了	威拉德	和	他的	正确的	手	仍然	扩展	,	保持	这

[ˌɔːtə'mætɪk] .

automatic	**.**
自动的	.

他右手仍然伸着，握着自动手枪，等待着威拉德的到来。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['faɪər] , [bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] ,

He	**might**	**have**	**an**	**opportunity**	**to**	**fire**	**,**	**but**	**,**	**if**	**not**	**,**
他	可能	有	一个	机会	到	火	,	但	,	如果	不是	,

他或许有机会开枪，但如果没有，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] [wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

he	**could**	**at**	**least**	**partially**	**ward**	**off**	**the**	**expected**	**blow**	**from**	**the**	**chair**	**.**
他	可以	在	至少	部分	病房	离开	这	预期的	吹	从	这	椅子	.

他至少可以部分抵挡住椅子带来的预期打击。

[dʒʌst][æz; əz] ['wiləd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ə'lɔːft] , ['græntli] ['mænɪdʒd] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə]

Just	**as**	**Willard**	**paused**	**and**	**swung**	**the**	**chair**	**aloft**	**,**	**Grantley**	**managed**	**partially**	**to**
只是	作为	威拉德	暂停	和	摇摆	这	椅子	高空	,	格兰特利	管理	部分	到

[dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

dislodge	**the**	**detective**	**,**
松动	这	侦探	,

就在威拉德停顿了一下，把椅子高高举起的时候，格兰特利设法把侦探部分地弄松了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nɪk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['kwɪkli] .

with	**the**	**result**	**that**	**Nick**	**was**	**obliged**	**to**	**lower**	**his**	**right**	**arm**	**quickly**	**.**
和	这	结果	那	缺口	曾是	有义务	到	降低	他的	正确的	手臂	迅速地	.

结果，尼克不得不迅速放下他的右臂。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [kəm'pliːtli] ,

Otherwise	**he**	**would**	**undoubtedly**	**have**	**lost**	**his**	**balance**	**completely**	**,**
否则	他	会	无疑	有	丢失的	他的	平衡	完全地	,

否则他无疑会完全失去平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] - [kən'vɪkt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd]

and	**the**	**surgeon**	**-**	**convict**	**would**	**have**	**had**	**the**	**upper**	**hand**	**in**	**another**	**second**
和	这	外科医生	-	定罪	会	有	有	这	上	手	在	其他	第二

[ɔːr] [tuː] .

or	**two**	**.**
或者	二	.

再过一两秒钟，那名外科医生罪犯就会占据上风。

[ðɪs] [ɪn'vɑːlənteri] ['lʌʊərɪŋ] [ʌv; əv] ['nɪks] [gɑːrd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['græntli] [hæd; həd]
This involuntary lowering of Nick's guard served the purpose that Grantley had
这 非自愿 降低 的 尼克的 警卫 服务 这 目的 那 格兰特利 有
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

尼克不由自主地放松了警惕，这正达到了格兰特利想要达到的目的。

['wɪlərdz] ['kʌmbərsəm] ['wepən] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz]
Willard's cumbersome weapon descended with uninterrupted force on the detective's
威拉德的 笨重 武器 下降 和 不间断 力量 在 这 侦探的
['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
shoulders and the back of his head .
肩膀 和 这 后退 的 他的 头 .

威拉德笨重的武器以持续不断的力道砸在侦探的肩膀和后脑勺上。

[nɪk] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nick lowered the latter instinctively , and thus saved himself the worst of the
缺口 降低 这 后者 本能地 , 和 因此 已保存 他自己 这 最差 的 这
[bloʊ] .
blow .
吹 .

尼克本能地放低了后者，从而避免了最严重的打击。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] .
Nevertheless , the impact of the chair was stunning in its force .
尽管如此 , 这 影响 的 这 椅子 曾是 令人惊叹的 在 它是 力量 .

然而，这把椅子的影响力之大，令人震惊。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [felt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] ,
The detective felt his senses reeling ,
这 侦探 毛毡 他的 感官 卷轴 ,

侦探感到一阵眩晕，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [tʃer] ,
but he somehow managed to retain them and to grasp the chair ,
但 他 不知何故 管理 到 保持 他们 和 到 抓牢 这 椅子 ,

但他设法保住了它们，并抓住了椅子。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['blaɪndli] [rentʃt] [frʌm; frəm] ['wɪlərdz] [græsp] .
which he blindly wrenched from Willard's grasp .
哪个 他 盲目地 扭动 从 威拉德的 抓牢 .

他盲目地从威拉德手中夺走了它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] , ['græntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd]
As he did so , however , Grantley succeeded in throwing him off and
作为 他 做过 所以 , 然而 , 格兰特利 成功了 在 投掷 他 离开 和
['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
scrambling to his feet .
争抢 到 他的 脚 .

然而，就在这时，格兰特利成功地将他甩开，并迅速站了起来。

[nɪk] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,
Nick followed his example almost simultaneously ,
缺口 随后 他的 例子 几乎 同时地 ,

尼克几乎同时效仿了他的做法。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

dropped	his	revolver	into	his	pocket	—	for	fear	it	would	fall	into	the	hands	of
掉落	他的	左轮手枪	进入	他的	口袋	—	为了	害怕	它	会	落下	进入	这	双手	的

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [ænd; ənd] ,

one	of	his	enemies	—	and	,
一	的	他的	敌人	—	和	,

他把左轮手枪扔进口袋——因为他害怕它会落入敌人的手中——然后，

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

grasping	the	heavy	chair	with	both	hands	,	whirled	it	about	his	head	.
抓握	这	重的	椅子	和	两个都	双手	,	旋转	它	关于	他的	头	.

他双手抓住沉重的椅子，在头顶上猛地挥舞起来。

[hɪz; ɪz] [tuː] [æn'tægənɪsts] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] , [ðʌs] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

His	two	antagonists	dodged	it	hurriedly	,	thus	clearing	a	space	about	him	.
他的	二	反派	躲避	它	匆匆	,	因此	清理	一个	空间	关于	他	.

他的两个对手慌忙躲开，从而在他周围腾出了空间。

[ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ,

Their	blood	was	up	,
他们的	血	曾是	向上	,

他们怒火中烧，

[haʊ'evər] — [ɪ'speʃəli] - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][baɪ]

however	—	especially	Grantley's	—	and	they	felt	sure	that	the	detective	had	by
然而	—	尤其	-	—	和	他们	毛毡	当然	那	这	侦探	有	经过

[noʊ] [miːnz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] .

no	means	recovered	from	the	blow	.
不	方法	恢复	从	这	吹	.

然而——尤其是格兰特利的——他们确信这位侦探远未从打击中恢复过来。

“ [kætʃ] [ðə; ði] [tʃer] , ['wiləd] ！ ” [kraɪd] ['græntli] .

“	Catch	the	chair	,	Willard	!	”	cried	Grantley	.
“	抓住	这	椅子	,	威拉德	！	”	哭	格兰特利	.

“威拉德，抓住椅子！”格兰特利喊道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [əu'beid] ['ɪnstəntli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [hændz] ,

The	younger	physician	obeyed	instantly	,	grasping	the	round	of	the	chair	with	both	hands	,
这	年轻	医生	服从	即刻	,	抓握	这	圆形的	的	这	椅子	和	两个都	双手	,

年轻的医生立即遵命，双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] [nɪk] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [əd'væntɪdʒ] .

and	thus	preventing	Nick	from	using	it	to	any	advantage	.
和	因此	预防	缺口	从	使用	它	到	任何	优势	.

从而阻止尼克利用它获得任何优势。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['wɪlərdz] ['stʌmək] ,

The	detective	shoved	it	forward	into	the	pit	of	Willard's	stomach	,
这	侦探	推搡	它	向前	进入	这	坑	的	威拉德的	胃	,

侦探把它塞进了威拉德的胃里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

but	the	newcomer	managed	to	retain	his	hold	.
但	这	新人	管理	到	保持	他的	抓住	.

但这位新来者还是保住了自己的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['græntli] ['mɪrli] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [nɪk] ['bɪzi] [ɪn] [frʌnt] ,

He	guessed	that	Grantley	merely	meant	him	to	keep	Nick	busy	in	front	,
他	猜对了	那	格兰特利	仅仅	意思是	他	到	保持	缺口	忙碌的	在	正面	,

他猜测格兰特利只是想让他拖住尼克，让他待在前面。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪr] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

in	order	to	allow	of	a	rear	attack	;	and	such	was	the	case	.
在	命令	到	允许	的	一个	后部	攻击	;	和	这样的	曾是	这	案件	.

为了发动后方攻击；而事实也正是如此。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiləd] ,

While	the	detective	was	occupied	with	Willard	,
尽管	这	侦探	曾是	占领	和	威拉德	,

当侦探忙于处理威拉德的事情时，

['græntli] [stoʊl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] ['nɪks] ['pɑːkɪt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Grantley	stole	behind	him	and	plunged	his	hand	into	Nick's	pocket	,	in	search	of
格兰特利	偷窃	在后面	他	和	暴跌	他的	手	进入	尼克的	口袋	,	在	搜索	的

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

the	automatic	.
这	自动的	.

格兰特利悄悄走到他身后，把手伸进尼克的口袋里，寻找自动手枪。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][klæmp][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

The	detective	was	obliged	to	let	go	of	the	chair	and	clamp	his	hand	on
这	侦探	曾是	有义务	到	让	去	的	这	椅子	和	夹钳	他的	手	在

- [rɪst] .

Grantley's	wrist	.
-	手腕	.

侦探被迫松开椅子，抓住格兰特利的手腕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['grɑːgi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	still	feeling	very	groggy	as	a	result	of	the	punishment	he	had
他	曾是	仍然	感觉	非常	昏昏沉沉	作为	一个	结果	的	这	惩罚	他	有

['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] ,

recently	received	,
最近	已收到	,

由于之前受到的惩罚，他仍然感到昏昏沉沉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	a	thrill	of	apprehension	went	through	him	.
和	一个	刺激	的	忧虑	去	通过	他	.

一股莫名的不安感涌上心头。

- [hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən]

Grantley's	hand	was	already	deep	in	his	pocket	,	grasping	the	butt	of	the	weapon
-	手	曾是	已经	深的	在	他的	口袋	,	抓握	这	屁股	的	这	武器

;
;
;

格兰特利的手已经深深地插在口袋里，紧紧地握着枪柄；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪst] [hoʊld][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm]

and	there	was	nothing	about	the	wrist	hold	to	prevent	the	criminal	from
和	那里	曾是	没有什么	关于	这	手腕	抓住	到	防止	这	刑事	从

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] .

turning	the	muzzle	of	the	automatic	toward	his	side	and	pulling	the	trigger	.
转弯	这	枪口	的	这	自动的	朝向	他的	边	和	拉	这	扳机	.

而且，这种手腕握持方式并不能阻止罪犯将自动手枪的枪口转向身体一侧并扣动扳机。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [nɪk] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn]

Incidentally	**,**	**Nick**	**foresaw**	**that**	**he**	**could**	**not**	**hope**	**to**	**hold**	**the**	**chair**	**with**	**one**
顺便	,	缺口	预见	那	他	可以	不是	希望	到	抓住	这	椅子	和	一

[hænd] .

hand	**.**
手	.

顺便一提，尼克预料到他不可能单手扶住椅子。

['wiləd] [wʊd] [twɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Willard	**would**	**twist**	**it**	**away**	**and**	**turn**	**it**	**upon**	**him**	**.**
威拉德	会	捻	它	离开	和	转动	它	之上	他	.

威拉德会扭转局面，反过来对付他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['wiləd] [dɪd] .

That	was	precisely	what	Willard	did	.
那	曾是	恰恰	什么	威拉德	做过	.

威拉德正是这么做的。

[nɪk] [let] [goʊ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [spreɪnd] , [ɪf] [nɑːt] ['broʊkən] [rɪst] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [bæk] .

Nick	let	go	just	in	time	to	escape	a	sprained	,	if	not	broken	wrist	,	and	dodged	back	.
缺口	让	去	只是	在	时间	到	逃脱	一个	扭伤	,	如果	不是	破碎的	手腕	,	和	躲避	后退	.

尼克及时松手，避免了扭伤甚至骨折的手腕，并向后闪躲。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['nɪks] ['pɑːkɪt] , ['græntli] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] ,

In	order	to	keep	his	hand	in	Nick's	pocket	,	Grantley	was	then	obliged	to	circle	about	,
在	命令	到	保持	他的	手	在	尼克的	口袋	,	格兰特利	曾是	然后	有义务	到	圆圈	关于	,

为了不让手继续插在尼克的口袋里，格兰特利不得不绕着圈子走。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['wiləd] .

between	the	detective	and	Willard	.
之间	这	侦探	和	威拉德	.

侦探和威拉德之间。

[ðæt] [seɪvd] [nɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

That	saved	Nick	from	the	latter	for	the	moment	,	and	,	simultaneously	,
那	已保存	缺口	从	这	后者	为了	这	片刻	,	和	,	同时地	,

这暂时让尼克免于遭受后者的伤害，同时，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [frʌm; frəm] - [rɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	detective	shifted	his	hold	from	Grantley's	wrist	to	his	hand	,
这	侦探	转移	他的	抓住	从	-	手腕	到	他的	手	,

侦探把手从格兰特利的手腕移到了自己的手上。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm] [dɪ'sendɪŋ] .

pressing	his	thumb	in	under	the	latter	in	such	a	way	that	it	prevented	the	hammer	of	the	automatic	from	descending	.
紧迫	他的	拇指	在	在下面	这	后者	在	这样的	一个	方式	那	它	阻止	这	锤	的	这	自动的	从	下降	.

他将拇指按在后者下方，阻止自动手枪的击锤落下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['græntli] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

He	was	just	in	time	,	for	Grantley	pulled	the	trigger	almost	at	the	same	moment	.
他	曾是	只是	在	时间	,	为了	格兰特利	拉	这	扳机	几乎	在	这	相同的	片刻	.

他来得正是时候，因为格兰特利几乎在同一时刻扣动了扳机。

[θæŋks] [tuː; tə] ['nɪks] ['fɔːrsaɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wepən] [dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf] .

Thanks	to	Nick's	foresight	,	however	,	the	weapon	did	not	go	off	.
谢谢	到	尼克的	远见	,	然而	,	这	武器	做过	不是	去	离开	.

幸亏尼克有先见之明，武器才没有走火。

['græntli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['emptid] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [trɪks] .

Grantley	cursed	under	his	breath	,	but	he	had	not	emptied	his	bag	of	tricks	.
格兰特利	被诅咒的	在下面	他的	气息	,	但	他	有	不是	清空	他的	包	的	技巧	.

格兰特利低声咒骂着，但他还没有使出浑身解数。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['nɪks] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][saɪd]

He	suddenly	drove	his	head	and	shoulders	in	between	Nick's	right	arm	and	side	,	,	,
他	突然	驾驶	他的	头	和	肩膀	在	之间	尼克的	正确的	手臂	和	边	,	,	,

他突然将头和肩膀撞进尼克的右臂和身体之间，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [ɑːrm] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - [hænd] ['muːvmənt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['bɑːdi] .

and	threw	his	own	left	arm	around	,	with	a	back	-	hand	movement	,	in	front	of	the	detective's	body	.
和	扔	他的	自己的	左边	手臂	大约	,	和	一个	后退	-	手	移动	,	在	正面	的	这	侦探的	身体	.

然后他反手挥动左臂，挡在侦探的身前。

[ðə; ði] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bækwərd] , ['oʊvər] - [niː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	move	threw	the	detective	backward	,	over	Grantley's	knee	,	which	was	ready	for	him	.
这	移动	扔	这	侦探	落后	,	超过	-	膝盖	,	哪个	曾是	准备好	为了	他	.

这一招把侦探向后摔倒，摔在了格兰特利的膝盖上，格兰特利早已准备好迎接他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [huːz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wepən] [ɪn] ['nɪks] ['pɑːkɪt] ,

At	the	same	time	,	the	criminal	,	whose	right	hand	had	remained	on	the	weapon	in	Nick's	pocket	,
在	这	相同的	时间	,	这	刑事	,	谁	正确的	手	有	剩余	在	这	武器	在	尼克的	口袋	,

与此同时，罪犯的右手仍然放在尼克口袋里的武器上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

began	to	draw	the	automatic	out	and	to	the	rear	.
开始	到	画	这	自动的	出去	和	到	这	后部	.

开始将自动装置拉出并向后拖行。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

he	was	forcing	the	detective	in	one	direction	with	the	left	arm	and	working	the	revolver	in	the	other	with	his	right	.
他	曾是	强制	这	侦探	在	一	方向	和	这	左边	手臂	和	在职的	这	左轮手枪	在	这	其他	和	他的	正确的	.

他用左臂逼迫侦探朝一个方向移动，同时用右手操纵左轮手枪朝另一个方向移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [nɪk] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [tuː] [ə'poʊzɪŋ] ['preʃərz]

It	was	manifestly	impossible	for	Nick	to	stand	the	two	opposing	pressures
它	曾是	显然	不可能的	为了	缺口	到	站立	这	二	反对	压力

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

显然，尼克不可能长期承受这两种截然相反的压力。

['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] - [left] [ɑːrm] ,

Either	he	must	break	the	hold	of	Grantley's	left	arm	,
任何一个	他	必须	休息	这	抓住	的	-	左边	手臂	,

他要么必须挣脱格兰特利左臂的控制，要么就只能靠自己挣脱。

[wɪtʃ] [prest] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn][bænd] ,

which	pressed	across	his	chest	like	an	iron	band	,
哪个	按下	穿过	他的	胸部	喜欢	一个	铁	乐队	,

那东西像铁箍一样压在他的胸口，

[ɔːr] [els] [hiː; hi][mʌst; məst] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

or	else	he	must	let	go	of	the	weapon	.
或者	别的	他	必须	让	去	的	这	武器	.

否则他必须放开武器。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

The	former	seemed	out	of	the	question	in	that	position	;
这	以前的	似乎	出去	的	这	问题	在	那	位置	;

在这种情况下，前者似乎是不可能的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ment] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [wɪtʃ] ,

and	to	relinquish	his	hold	on	the	revolver	meant	a	shot	in	the	side	,	which	,
和	到	放弃	他的	抓住	在	这	左轮手枪	意思是	一个	射击	在	这	边	,	哪个	,

而松开左轮手枪就意味着要挨一枪侧身，这，

[wɪð; wɪθ] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] , [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .

with	Grantley's	knowledge	of	anatomy	,	would	almost	certainly	prove	fatal	.
和	-	知识	的	解剖学	,	会	几乎	当然	证明	致命的	.

以格兰特利的解剖学知识，这几乎肯定会是致命的。

['bækwərd] [went] ['nɪks] ['streɪnɪŋ] [raɪt] [ɑːrm] , ['ɪnwərd] [tɜːrnd] [ðə; ði][hɑːrd] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Backward	went	Nick's	straining	right	arm	,	inward	turned	the	hard	muzzle	of	the
落后	去	尼克的	紧张	正确的	手臂	,	向内	转向	这	难的	枪口	的	这

['wepən] .

weapon	.
武器	.

尼克使劲向后挥动右臂，武器坚硬的枪口向内转动。

['græntli] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [naʊ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [græsp][ɔːl]

Grantley	was	twisting	the	automatic	now	,	hoping	to	loosen	the	detective's	grasp	all
格兰特利	曾是	扭曲	这	自动的	现在	,	希望	到	松开	这	侦探的	抓牢	全部

[ðə; ði] ['kwɪkər] .

the	quicker	.
这	更快	.

格兰特利现在正扭动着自动手枪，希望更快地挣脱侦探的控制。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi]

Something	was	due	in	a	few	moments	,	and	it	promised	to	be	a	tragedy
某物	曾是	到期的	在	一个	很少	时刻	,	和	它	承诺	到	是	一个	悲剧

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

for	the	detective	.
为了	这	侦探	.

几分钟后会有一件事发生，而对于这位侦探来说，这很可能是一场悲剧。

[ðen] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , ['wiləd] ['səːkld] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] ,

Then	,	to	cap	the	climax	,	Willard	circled	about	the	two	combatants	,
然后	,	到	帽	这	高潮	,	威拉德	圈起来	关于	这	二	战斗人员	,

然后，为了将场面推向高潮，威拉德绕着两名交战者转了一圈。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ['redi] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] ,

like	a	hawk	ready	to	swoop	down	on	its	prey	,	and	,
喜欢	一个	鹰	准备好	到	俯冲	向下	在	它是	猎物	,	和	,

就像一只准备俯冲捕食猎物的雄鹰，而且，

['siːɪŋ] ['nɪks] [hed] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] - [left] [ɑːrm] , [hɔːld] [ɔːf] [ænd; ənd] [let]

seeing	Nick's	head	protruding	from	under	Grantley's	left	arm	,	hauled	off	and	let
看到	尼克的	头	突出	从	在下面	-	左边	手臂	,	拖拽	离开	和	让

[draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] .

drive	with	the	chair	.
驾驶	和	这	椅子	.

看到尼克的头从格兰特利的左臂下伸出来，就把他拖走，让他坐在椅子上开车。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [rɪ'siːvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,

The	surgeon	received	part	of	the	blow	,
这	外科医生	已收到	部分	的	这	吹	,

外科医生也受到了部分打击。

[bʌt; bət] ['nɪks] [hed] [stɑːpt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end][ðə; ði] [streɪndʒ] ['tʌs(ə)l] .

but	Nick's	head	stopped	enough	of	it	to	end	the	strange	tussle	.
但	尼克的	头	停止	足够的	的	它	到	结尾	这	奇怪的	争执	.

但尼克的头挡住了大部分冲击力，结束了这场奇怪的搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['krʌmpld] [ʌp] ,

The	detective	crumpled	up	,
这	侦探	皱巴巴的	向上	,

侦探瘫倒在地，

[bʌt; bət] ['græntli] [held] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [restid] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	Grantley	held	him	from	the	floor	and	wrested	the	weapon	from	the
但	格兰特利	握住	他	从	这	地面	和	夺取	这	武器	从	这

['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] .

nerveless	fingers	.
无神经	手指	.

但格兰特利将他从地上拉起来，从他麻木的手指间夺下了武器。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['nɪks] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [left]

He	withdrew	it	from	Nick's	pocket	and	put	it	to	the	detective's	left
他	退出	它	从	尼克的	口袋	和	放	它	到	这	侦探的	左边

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他从尼克的口袋里掏出那东西，放在侦探的左胸口。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

determined	to	end	it	all	,	without	fail	.
决定	到	结尾	它	全部	,	没有	失败	.

决心彻底终结这一切，绝不失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt] [ðæt] [tʃɪk] [tʃɑːrdʒd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

It	was	at	that	supreme	moment	that	Chick	charged	up	and	took	a	hand	.
它	曾是	在	那	最高	片刻	那	小鸡	带电	向上	和	采取	一个	手	.

就在那关键时刻，奇克冲上前去，伸出了一只手。

['nɪks] [ə'sɪstənt] [riːtʃt] ['wiləd] [fɜːrst] .

Nick's	**assistant**	**reached**	**Willard**	**first**	**.**
尼克的	助手	达到	威拉德	第一的	.

尼克的助手先联系上了威拉德。

[ðə; ði] ['lætɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

The	**latter's**	**back**	**was**	**toward**	**him**	**,**
这	后者的	后退	曾是	朝向	他	,

后者背对着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] .

and	**he**	**was**	**just**	**in**	**the**	**act**	**of**	**drawing**	**back**	**the**	**chair**	**.**
和	他	曾是	只是	在	这	行为	的	绘画	后退	这	椅子	.

他当时正准备把椅子往后拉。

['tʃɪks] [klʌbd] ['wepən] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiləd] [pɪtʃt]

Chick's	**clubbed**	**weapon**	**descended**	**on**	**his**	**head**	**without**	**warning**	**,**	**and**	**Willard**	**pitched**
小鸡的	俱乐部	武器	下降	在	他的	头	没有	警告	,	和	威拉德	投球

['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

forward	**on**	**his**	**face**	**.**
向前	在	他的	脸	.

奇克的棍棒毫无预兆地砸在了他的头上，威拉德脸朝下向前摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [tʃɪk] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [brest] .

It	**was**	**not**	**until**	**then**	**that**	**Chick**	**saw**	**the**	**automatic**	**at**	**his**	**chief's**	**breast**	**.**
它	曾是	不是	直到	然后	那	小鸡	锯	这	自动的	在	他的	酋长的	胸部	.

直到那时，奇克才看到他上司胸前的自动手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] ['græntli] — [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [tuː; tə] [weɪst] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**reach**	**Grantley**	**—**	**not**	**a**	**second**	**to**	**waste**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	抵达	格兰特利	—	不是	一个	第二	到	浪费	.

没有时间联系格兰特利了——一秒钟都不能浪费。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [dɪd] [wʌt] [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['seldəm] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː]

The	**young**	**detective**	**did**	**what**	**Nick**	**and**	**his**	**men**	**seldom**	**allowed**	**themselves**	**to**	**do**
这	年轻的	侦探	做过	什么	缺口	和	他的	男人	很少	允许	他们自己	到	做

— [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə] [kɪl] .

—	**he**	**turned**	**his**	**automatic**	**around**	**again**	**and**	**shot**	**to**	**kill**	**.**
—	他	转向	他的	自动的	大约	再次	和	射击	到	杀	.

这位年轻的侦探做了尼克和他的手下很少允许自己做的事情——他再次调转自动手枪，开枪射杀了对方。

['nɪks] [oʊn] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [els] [tuː; tə][duː] .

Nick's	**own**	**life**	**depended**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**there**	**was**	**nothing**	**,**	**else**	**to**	**do**	**.**
尼克的	自己的	生活	取决于	之上	它	,	和	那里	曾是	没有什么	,	别的	到	做	.

尼克的性命就掌握在这上面，除此之外别无他法。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] ['græntli] [fʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [drɑːpt]

The	**bullet**	**struck**	**Grantley**	**full**	**between**	**the**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**escaped**	**convict**	**dropped**
这	子弹	击	格兰特利	满的	之间	这	眼睛	,	和	这	逃脱	定罪	掉落

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

without	**a**	**sound**	**.**
没有	一个	声音	.

子弹正中格兰特利的眉心，这名逃犯无声地倒下了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [wʌn] .

The	**battle**	**was**	**over**	**and**	**won**	**.**
这	战斗	曾是	超过	和	韩元	.

战斗结束了，我们赢了。

['dɑːktər]['haɪrəm][ə; eɪ] . ['græntli] — [soʊ] [kɔːld] — ['mæstər] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd]['mɑːnstər] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

Doctor	**Hiram**	**A**	**.**	**Grantley**	**—**	**so**	**called**	**—**	**master**	**surgeon**	**and**	**monster**	**of**	**crime**	**,**
医生	希拉姆	一个	.	格兰特利	—	所以	称为	—	掌握	外科医生	和	怪物	的	犯罪	,

希拉姆·A·格兰特利医生——人称——外科大师和犯罪恶魔

[wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spaɪərd] [tɜːrm] ;

would	never	return	to	Sing	Sing	to	serve	out	his	unexpired	term	;
会	绝不	返回	到	唱歌	唱歌	到	服务	出去	他的	未过期	学期	;

他绝不会返回辛辛监狱服完剩余刑期;

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] ['helgə] ['lʌnd] , [ə'gen] .

but	neither	would	he	trouble	the	world	,	or	Helga	Lund	,	again	.
但	两者都不	会	他	麻烦	这	世界	,	或者	赫尔加	隆德	,	再次	.

但他既不会再给这个世界带来麻烦，也不会再给海尔加·伦德带来麻烦。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

If	the	truth	were	known	,
如果	这	真相	是	已知	,

如果真相大白，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['wɔːrdn] ['kenədi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf]

it	would	doubtless	be	found	that	Warden	Kennedy	heaved	a	sigh	of	profound	relief
它	会	毫无疑问	是	成立	那	典狱长	肯尼迪	喘息	一个	叹	的	深刻的	宽慰

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [deθ] .

when	he	heard	of	Grantley's	death	.
什么时候	他	听到	的	-	死亡	.

毫无疑问，当典狱长肯尼迪听到格兰特利去世的消息时，他长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [æŋ'zaɪəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɪp'nɑːtɪk] [ɪ'skeɪp] .

It	left	no	room	for	anxiety	over	the	possibility	of	another	hypnotic	escape	.
它	左边	不	房间	为了	焦虑	超过	这	可能性	的	其他	催眠的	逃脱	.

它让人完全不必担心再次发生催眠逃脱事件。

['dɑːktɝz] ['tʃestər] , ['wiləd] , [ænd; ənd] [greɪvz; grɑːvz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl] ,

Doctors	Chester	,	Willard	,	and	Graves	were	speedily	brought	to	trial	,
医生	切斯特	,	威拉德	,	和	格雷夫斯	是	迅速地	带来	到	审判	,

切斯特医生、威拉德医生和格雷夫斯医生很快就被送上法庭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['græntli] [ɪn]

and	they	were	convicted	of	aiding	and	abetting	the	deceased	Grantley	in
和	他们	是	已定罪	的	协助	和	教唆	这	死者	格兰特利	在

[æn; ən] [ɪ'liːg(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['swiːdɪʃ] ['æktrəs] .

an	illegal	experiment	in	hypnotism	on	the	person	of	the	great	Swedish	actress	.
一个	非法的	实验	在	催眠术	在	这	人	的	这	伟大的	瑞典	演员	.

他们被判犯有协助和教唆已故的格兰特利对这位伟大的瑞典女演员进行非法催眠实验的罪行。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['helgə] ['lʌnd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət]

As	for	Helga	Lund	,	she	was	a	nervous	wreck	for	nearly	a	year	,	but
作为	为了	赫尔加	隆德	,	她	曾是	一个	紧张的	破坏	为了	几乎	一个	年	,	但

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

至于海尔加·伦德，她几乎整整一年都精神崩溃，但渐渐地，

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˌjʊrə'piːən] [fɪ'zɪʃnz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]

under	the	care	of	the	best	European	physicians	,	she	recovered	her	health	and
在下面	这	关心	的	这	最好的	欧洲的	医生	,	她	恢复	她	健康	和

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr'self] .

her	confidence	in	herself	.
她	信心	在	她自己	.

在欧洲最优秀医生的治疗下，她恢复了健康和自信。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɪk] ['kɑːrtər] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər]

She	has	now	returned	to	the	stage	,	and	Nick	Carter	,	who	has	seen	her
她	有	现在	返回	到	这	阶段	,	和	缺口	卡特	,	WHO	有	已见	她

['riːs(ə)ntli] [ɪn]['pærɪs] ,

recently	in	Paris	,
最近	在	巴黎	,

她现在已经重返舞台，而最近在巴黎看过她演出的尼克·卡特说：

[di'klɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

declares	that	she	is	more	wonderful	than	ever	.
声明	那	她	是	更多的	精彩的	比	曾经	.

她宣称自己比以往任何时候都更加出色。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɔːr'diːl] ,

He	wishes	he	could	have	spared	her	that	last	humiliating	ordeal	,
他	愿望	他	可以	有	幸存	她	那	最后的	羞辱	考验	,

他多么希望自己能让她免受最后那场屈辱的折磨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃɪk] ,

but	she	is	wise	enough	to	know	that	,	but	for	him	and	Chick	,
但	她	是	明智的	足够的	到	知道	那	,	但	为了	他	和	小鸡	,

但她足够聪明，明白这一点，但对他和奇克来说，

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['vendʒəns] [kəm'pliːt] .

the	man	she	had	despised	would	have	made	his	dreadful	vengeance	complete	.
这	男人	她	有	被鄙视的	会	有	制成	他的	可怕	复仇	完全的	.

她曾经憎恨的那个人，将会彻底完成他可怕的复仇。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

“ [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [deθ] ; [ɔːr] , [nɪk] ['kɑːrtɚz] ['klevər] [ə'sɪstənt] ,

“	The	Call	of	Death	;	or	,	Nick	Carter's	Clever	Assistant	,
“	这	称呼	的	死亡	;	或者	,	缺口	卡特的	聪明的	助手	,

《死亡的召唤；或，尼克·卡特的聪明助手》

” [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːkli] ,

”	is	the	title	of	the	story	that	you	will	find	in	the	next	issue	of	this	weekly	,
”	是	这	标题	的	这	故事	那	你	将要	寻找	在	这	下一个	问题	的	这	每周	,

这是您将在本周刊下一期中看到的故事标题。

[noʊ] . - , [aʊt] ['dʒænjueri] 2d .

No	.	121	,	out	January	2d	.
不	.	-	,	出去	一月	2d	.

第121期，1月2日发行。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [θriː] ,

This	story	is	the	first	of	three	,
这	故事	是	这	第一的	的	三	,

这是三部曲中的第一部。

[ðæt] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [kraɪm]

that	will	deal	with	a	most	remarkable	criminal	and	his	associates	in	crime
那	将要	交易	和	一个	最多	卓越	刑事	和	他的	同事	在	犯罪

.

:
.

它将讲述一个极其杰出的罪犯及其同伙的故事。

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [li:vz] .

THE	LARGEST	LEAVES	.
这	最大	树叶	.

最大的叶子。

[ðə; ði] [pɑ:mz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [plænts] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [li:vz] .

The	palms	are	said	to	be	the	plants	possessing	the	largest	leaves	.
这	棕榈树	是	说	到	是	这	植物	拥有	这	最大	树叶	.

据说棕榈树是叶片最大的植物。

[ðə; ði] - [pɑ:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmə,zɑ:nz] [hæz; həz] [li:vz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ]

The	Quaja	palm	of	the	Amazons	has	leaves	approaching	fifty	feet	in	length	by
这	-	棕榈	的	这	亚马逊	有	树叶	接近	五十	脚	在	长度	经过

[ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [ɪn] [bredθ] .

sixteen	feet	in	breadth	.
十六	脚	在	宽度	.

亚马逊地区的夸贾棕榈的叶子长约五十英尺，宽约十六英尺。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pɑ:mz] [ɪn] [seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

The	leaves	of	some	palms	in	Ceylon	are	more	than	eighteen	feet	long	,
这	树叶	的	一些	棕榈树	在	锡兰	是	更多的	比	十八	脚	长的	,

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪd] ,

and	nearly	as	wide	,
和	几乎	作为	宽的	,

锡兰某些棕榈树的叶子长达十八英尺多，宽度也几乎与之相当。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [tents] .

and	are	used	by	the	natives	for	making	tents	.
和	是	用过的	经过	这	本地人	为了	制作	帐篷	.

当地居民用它们来搭建帐篷。

[ðə; ði] ['koʊkoʊ] [pɑ:m] [hæz; həz] [li:vz] ['nɪrli] ['θɜ:rti]

The	cocoa	palm	has	leaves	nearly	thirty
这	可可	棕榈	有	树叶	几乎	三十

可可树有近三十片叶子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fi:t] [lɔ:ŋ] .

feet	long	.
脚	长的	.

长几英尺。

[ɪn] ['ʌðər] ['fæməliz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑ:mz] ,

In	other	families	than	the	palms	,
在	其他	家庭	比	这	棕榈树	,

除了棕榈科植物之外，其他科的植物

[ðə; ði] ['pærəsɔ:l] [mæg'noʊliə] [ʌv; əv] [seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] [fɔ:rmz] [li:vz] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['pɝ:sənz] .

the	parasol	magnolia	of	Ceylon	forms	leaves	large	enough	to	shelter	fifteen	or	twenty	persons	.
这	阳伞	木兰	的	锡兰	表格	树叶	大的	足够的	到	庇护所	十五	或者	二十	人	.

锡兰的伞形木兰叶片很大，足以遮蔽十五到二十人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , ['teɪkən][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , ['meʒərd] ['nɪrli] ['θɜːrti] -

One	of	the	leaves	,	taken	to	England	,	as	a	specimen	,	measured	nearly	thirty	-
一	的	这	树叶	,	已采取	到	英格兰	,	作为	一个	标本	,	测量	几乎	三十	-

[faɪv] [fiːt] .

five	feet	.
五	脚	.

其中一片叶子被带到英国作为标本，长度接近 35 英尺。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [liːvz] [groʊn] [ɪn] ['tempərət] [k'laɪmәts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [vɪk'tɔːriə] ['riːdʒiə]

The	largest	leaves	grown	in	temperate	climates	are	those	of	the	exotic	Victoria	regia
这	最大	树叶	生长	在	温带	气候	是	那些	的	这	异域风情	维多利亚	王王

,

,

,

温带气候下生长的叶片最大的植物是外来物种王莲（Victoria regia）。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [riːtʃ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

which	sometimes	reach	about	seven	feet	in	diameter	.
哪个	有时	抵达	关于	七	脚	在	直径	.

有些时候，它们的直径可达七英尺左右。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .

The	Riddle	and	the	Ring	.
这	谜语	和	这	戒指	.

谜语与戒指。

[baɪ] ['gɔːrdn] [mə'klɛrən] .

By	Gordon	MacLaren	.
经过	戈登	麦克拉伦	.

作者：戈登·麦克拉伦。

([ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv] [nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz] .

(	This	interesting	story	was	commenced	in	No	.	113	of	Nick	Carter	Stories	.
(	这	有趣的	故事	曾是	开始	在	不	.	-	的	缺口	卡特	故事	.

（这个有趣的故事始于尼克·卡特故事集第113期。）

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nuːz] ['diːlər] [ɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

Back	numbers	can	always	be	obtained	from	your	news	dealer	or	the	publishers	.
后退	数字	能	总是	是	获得	从	你的	消息	经销商	或者	这	出版商	.

)

)

)

您随时可以从报刊经销商或出版商处获取过刊。）

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [hæf] .

HIS	SECOND	HALF	.
他的	第二	一半	.

他的下半场。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn]

The	rattle	of	the	window	shade	and	the	tramping	of	a	number	of	feet	on
这	嘎嘎作响	的	这	窗户	阴影	和	这	徒步旅行	的	一个	数字	的	脚	在

[ðə; ði] [sterz] [brɔːt] ['bæri] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pʊt] [hɪz; ɪz]

the	stairs	brought	Barry	to	himself	with	a	start	just	as	the	unknown	put	his
这	楼梯	带来	巴里	到	他自己	和	一个	开始	只是	作为	这	未知	放	他的

['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [stept] ['nɔɪzləsli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

finger	to	his	lips	and	stepped	noiselessly	back	into	the	shadow	.
手指	到	他的	嘴唇	和	步	无声	后退	进入	这	阴影	.

窗帘的嘎嘎声和楼梯上几只脚步的脚步声让巴里猛然回过神来，这时，那个陌生人把手指放在嘴唇上，无声地退回了阴影中。

" [feɪs] [raʊnd] , [bʌt; bət][stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [briːðd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

"	Face	round	,	but	stand	where	you	are	,	"	breathed	the	unknown	.
"	脸	圆形的	,	但	站立	在哪里	你	是	,	"	呼吸	这	未知	.

“转过身来，但站在原地，”那未知的声音轻声说道。

['lɔːrəns] [əu'beid] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt]

Lawrence	obeyed	instinctively	,	and	the	next	instant	the	hall	door	opened	to	admit
劳伦斯	服从	本能地	,	和	这	下一个	立即的	这	大厅	门	打开	到	承认

['sevrəl] [men] .

several	men	.
一些	男人	.

劳伦斯本能地服从了命令，下一刻，大厅的门开了，几个男人走了进来。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] , ['splendɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

The	first	was	well	on	in	years	,	with	a	tall	,	splendid	figure	and	a	noble	,
这	第一的	曾是	出色地	在	在	年	,	和	一个	高的	,	灿烂	数字	和	一个	高贵	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [feɪs] .

distinguished	face	.
杰出的	脸	.

第一个人年纪较大，身材高大魁梧，面容高贵典雅。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , [ðoʊ] ['pɑːrʃəli] [sə'prest] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

He	seemed	in	the	grip	of	some	great	,	though	partially	suppressed	,	emotion	;
他	似乎	在	这	紧握	的	一些	伟大的	,	尽管	部分	被抑制	,	情感	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他似乎被某种强烈的、但又被部分压抑的情感所控制；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['bæri] , [hiː; hi] [spræŋ] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bəuθ][hændz]

as	he	caught	sight	of	Barry	,	he	sprang	hastily	toward	him	,	both	hands
作为	他	捕捉	视线	的	巴里	,	他	弹簧	草草	朝向	他	,	两个都	双手

[ˌaʊt'stretʃt] .

outstretched	.
伸展	.

他一看到巴里，就迅速向他扑过去，伸出了双手。

" ['ɑːskər] !

"	Oscar	!
"	奥斯卡	!

“奥斯卡！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['vaɪbret] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔːrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	in	a	deep	,	vibrating	voice	which	held	a	distinctly	foreign	intonation	.
"	他	哭	,	在	一个	深的	,	振动	嗓音	哪个	握住	一个	明显地	外国的	语调	.

“他喊道，声音低沉颤抖，带着明显的异国口音。”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
“ My dear boy !
” 我的 亲爱的 男生 !

“我亲爱的孩子！”

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ['gəːgliŋ] [saʊnd] .
” The words died in a queer gurgling sound .
” 这 字 死亡 在 一个 酷儿 淙淙 声音 .

“这些话语渐渐消失，只剩下一阵怪异的咕噜声。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] ;
One of the men by the door cried out sharply ;
一 的 这 男人 经过 这 门 哭 出去 尖锐地 ;

门口的一名男子突然大声喊叫起来；

[ə'nʌðər] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] , ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] .
another drew his breath through his teeth with an odd , whistling noise .
其他 画 他的 气息 通过 他的 牙齿 和 一个 奇怪的 , 吹口哨 噪音 .

另一个人吸气时发出奇怪的哨声，气息从牙齿间流出。

[ðen] ['saɪləns] — [tens] ,
Then silence — tense ,
然后 沉默 — 紧张 ,

然后是沉默——紧张的沉默。

['vaɪbret] ['saɪləns] — [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['ʌðər]
vibrating silence — fell upon the room as out of the shadows appeared the other
振动 沉默 — 跌倒 之上 这 房间 作为 出去 的 这 阴影 出现 这 其他
[mæn] [ænd; ənd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['bæriːz, 'bɛriːz] [saɪd] .
man and moved noiselessly forward to Barry's side .
男人 和 已搬 无声 向前 到 巴里的 边 .

房间里顿时一片死寂，另一个人从阴影中出现，悄无声息地走到巴里身边。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [stɜːr] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
He did not speak or stir after he had taken up his position there .
他 做过 不是 说话 或者 搅拌 后 他 有 已采取 向上 他的 位置 那里 .

他站好位置后，既没有说话也没有动弹。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ə'laɪk] , [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
The two men , so absolutely , unbelievably alike , stood shoulder to shoulder ,
这 二 男人 , 所以 绝对地 , 难以置信 同样 , 站立 肩膀 到 肩膀 ,
['moʊʃnləs] [æz; əz] ['stætʃuːz] ,
motionless as statues ,
静止不动 作为 雕像 ,

这两个人长得如此惊人地相似，肩并肩站着，像雕像一样一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tikt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l]
while the seconds ticked away and those who witnessed the amazing spectacle
尽管 这 秒 勾选 离开 和 那些 WHO 目击者 这 惊人的 奇观
[stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] ['feɪsɪz] ,
stared and stared with dazed faces ,
凝视 和 凝视 和 茫然 面孔 ,

时间一分一秒地流逝，目睹这惊人景象的人们目瞪口呆，目不转睛地盯着前方。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sensɪz] .
unable to credit the evidence of their senses .
无法 到 信用 这 证据 的 他们的 感官 .

无法相信自己的感官所观察到的证据。

[wʌns] ['oʊnli][dɪd]['bæriːz, 'bɛriːz] [geɪz] ['weɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]

Once	**only**	**did**	**Barry's**	**gaze**	**waver**	**from**	**the**	**stunned**	**countenance**	**of**	**the**	**older**
一次	仅有的	做过	巴里的	目光	动摇	从	这	目瞪口呆	面容	的	这	老

[mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

man	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
男人	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

巴里的目光只短暂地从老人震惊的脸上移开，转向了房间的另一端。

[wer] ['ʃɜːrli] [raivz] [stʊd] ['bendɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌæbsə'luːtli] [waɪt] ,

where	**Shirley**	**Rives**	**stood**	**bending**	**far**	**over**	**the**	**table**	**,**	**her**	**face**	**absolutely**	**white**	**,**
在哪里	雪莉	河流	站立	弯曲	远的	超过	这	桌子	,	她	脸	绝对地	白色的	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] ,

and	**her**	**wide**	**,**
和	她	宽的	,

雪莉·里夫斯站在那里，身体弯得很远，几乎贴着桌子，脸色惨白，双眼圆睁。

[dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [goʊst] .

dark	**eyes**	**staring**	**at**	**him**	**as**	**if**	**she**	**were**	**looking**	**at**	**a**	**ghost**	**.**
黑暗的	眼睛	凝视	在	他	作为	如果	她	是	寻找	在	一个	鬼	.

她那双深邃的眼睛盯着他，仿佛在看一个幽灵。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [læf] , [klɪr] , ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

At	**last**	**a**	**laugh**	**,**	**clear**	**,**	**hearty**	**,**	**and**	**full**	**of**	**mirth**	**,**	**came**	**from**	**the**	**man**
在	最后的	一个	笑	,	清除	,	爽朗	,	和	满的	的	欢笑	,	来了	从	这	男人

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	**his**	**side**	**,**
在	他的	边	,

最后，他身旁的人传来一声清脆、爽朗、充满欢乐的笑声。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

and	**broke**	**the**	**spell**	**.**
和	打破	这	拼写	.

并打破了魔咒。

“ ['ræðər] [gʊd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	**Rather**	**good**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**,**	**uncle**	**?**
“	相当	好的	,	不	你	思考	,	叔叔	?

“还不错，您觉得呢，叔叔？”

” [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['tʃʌkld] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**the**	**newcomer**	**chuckled**	**,**	**stepping**	**forward**	**a**	**little**	**.**
”	这	新人	轻笑	,	步进	向前	一个	小的	.

新来的人轻笑一声，向前迈了一步。

“ ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] ! ” [briːðd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

“	**Gott**	**in**	**Himmel**	**!**	**”**	**breathed**	**the**	**older**	**man**	**.**
“	上帝	在	天	!	”	呼吸	这	老	男人	.

“上帝在天堂！”老人喘息着说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — ”

“	**You**	**are**	**—**	**—**	**”**
“	你	是	—	—	”

“你是 - ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Don't	**you**	**know**	**me**	**?**
不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [di'siːvd] .

I	never	supposed	that	you	would	be	deceived	.
我	绝不	据称	那	你	会	是	受骗	.

我从未想过你会上当受骗。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

"	With	a	swift	motion	,	the	other	caught	his	hands	and	drew	him	over	to	the	light	.
"	和	一个	迅速	运动	,	这	其他	捕捉	他的	双手	和	画	他	超过	到	这	光	.

“另一个人迅速抓住他的手，把他拉到灯光下。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

“	Let	me	look	at	you	!
"	让	我	看	在	你	!

让我好好看看你!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	he	exclaimed	,	speaking	German	in	his	agitation	.
"	他	惊呼	,	请讲	德语	在	他的	搅动	.

他激动地用德语喊道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] !

“	I	cannot	tell	!
"	我	不能	告诉	!

“我无法判断！”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !

I	do	not	know	!
我	做	不是	知道	!

我不知道!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

I	feel	as	if	the	whole	world	had	been	turned	topsy	-	turvy	.
我	感觉	作为	如果	这	所有的	世界	有	到过	转向	颠倒	-	颠簸	.

我感觉整个世界都颠倒了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ]

"	For	a	long	minute	he	gazed	searchingly	into	the	young
"	为了	一个	长的	分钟	他	凝视	仔细地	进入	这	年轻的

他凝视着年轻人，目光灼灼地盯着他，足足有一分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['mænz] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ,

man's	face	,	while	the	others	moved	unconsciously	closer	to	the	two	,
男人的	脸	,	尽管	这	其他的	已搬	不知不觉	更近	到	这	二	,

男人的脸映入眼帘，而其他人则不自觉地向两人靠近。

['bæri] [kwaɪt] [æz; əz] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Barry	quite	as	dazed	and	bewildered	as	any	of	them	.
巴里	相当	作为	茫然	和	困惑	作为	任何	的	他们	.

巴里和他们一样，感到茫然不知所措。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn] [ɑ:rm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Suddenly	**he**	**threw**	**back**	**his**	**gray**	**head**	**and**	**flung**	**one**	**arm**	**impulsively**	**around**	**the**
突然	他	扔	后退	他的	灰色的	头	和	扔	一	手臂	冲动地	大约	这

[jʌŋ] ['fɛloʊz] ['ʃoʊldər] .

young	**fellow's**	**shoulder**	**.**
年轻的	同伴们	肩膀	.

他突然仰起灰白的头，冲动地用一只胳膊搂住年轻人的肩膀。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɑ:skər] !

“	**You**	**are**	**Oscar**	**!**
”	你	是	奥斯卡	!

“你是奥斯卡！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

“	**I**	**know**	**it**	**!**
”	我	知道	它	!

“我知道这!

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	**For**	**a**	**second**	**he**	**was**	**silent**	**.**
”	为了	一个	第二	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Then	**he**	**turned**	**swiftly**	**toward**	**the**	**group**	**of**	**men**	**who**	**had**	**entered**	**with**	**him**	**,**
然后	他	转向	迅速地	朝向	这	团体	的	男人	WHO	有	进入	和	他	,

然后他迅速转身面向和他一起进来的那群人。

[ænd; ənd] ['siŋgld] [aʊt] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

and	**singled**	**out**	**one**	**with**	**his**	**flashing**	**eyes**	**.**
和	单身	出去	一	和	他的	闪烁	眼睛	.

他目光闪烁，一眼就看中了其中一个。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] , ['bærən] ['heɪgɚ] ?

“	**What**	**does**	**this**	**mean**	**,**	**Baron**	**Hager**	**?**
”	什么	做	这	意思是	,	男爵	哈格	?

“哈格男爵，这是什么意思？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ɪm'pɪriəsli] .

”	**he**	**demanded**	**imperiously**	**.**
”	他	要求	专横跋扈	.

他傲慢地要求道。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ?

“	**How**	**dare**	**you**	**play**	**such**	**a**	**trick**	**upon**	**me**	**?**
”	如何	敢	你	玩	这样的	一个	诡计	之上	我	?

“你竟敢这样捉弄我？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfəməs] !

It	**is**	**infamous**	**!**
它	是	臭名昭著的	!

它臭名昭著!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [hu:] [stept] ['fɔ:rwərd] ;

”	**It**	**was**	**the**	**man**	**with**	**the**	**beard**	**who**	**stepped**	**forward**	**;**
”	它	曾是	这	男人	和	这	胡须	WHO	步	向前	;

“是那个留着胡子的男人走上了台；

[ænd; ənd] ['bæri] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
and **Barry** **saw** **that** **he** **was** **trembling** **in** **every** **limb** **,**
和 巴里 锯 那 他 曾是 发抖 在 每一个 肢 ,

巴里看到他浑身都在颤抖，

[waɪl] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
while **beads** **of** **perspiration** **stood** **out** **on** **his** **forehead** **.**
尽管 珠子 的 汗 站立 出去 在 他的 前额 .

他额头上渗出了汗珠。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] !
“ **Your** **highness** **!**
“ 你的 高度 !

“殿下！

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
” **he** **gasped** **.**
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [aɪ] — [aɪ] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [trɪk] .
“ **I** **—** **I** **—** **—** **It** **is** **not** **a** **trick** **.**
“ 我 — 我 — — 它 是 不是 一个 诡计 .

“我——这不是诡计。

[aɪ] — [hæv; həv] ['nevər] [si:n] — [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] . ”
I **—** **have** **never** **seen** **—** **this** **man** **before** **.** **”**
我 — 有 绝不 已见 — 这 男人 前 . ”

我以前从未见过这个人。

“ ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] !
“ **Never** **seen** **him** **!**
“ 绝不 已见 他 !

“从未见过他！”

['nɑ:nsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话！

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I'm **not** **a** **child** **.**
我是 不是 一个 孩子 .

我不是小孩子。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [hɪr] ?
How **did** **he** **get** **here** **?**
如何 做过 他 得到 这里 ?

他是怎么到这儿来的?

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
What **is** **he** **doing** **in** **this** **house** **?**
什么 是 他 正在做 在 这 房子 ?

他为什么会在这里?

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who **is** **he** **?**
WHO 是 他 ?

他是谁?

" ['heɪgɚ] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] ['wɔndəd]
" **Hager stared helplessly at Lawrence , and then his bewildered eyes wandered**
" 哈格 凝视 无助地 在 劳伦斯 , 和 然后 他的 困惑 眼睛 漫步
['deizidli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['dʌb(ə)l] .
dazedly to the smiling double .
茫然地 到 这 微笑 双倍的 .

"哈格无助地盯着劳伦斯，然后他茫然的目光呆滞地转向了那个面带微笑的替身。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
His emotion was so great , however , that he did not speak , and it was
他的 情感 曾是 所以 伟大的 , 然而 , 那 他 做过 不是 说话 , 和 它 曾是
['brɛnən] [huː] ['ænsər] .
Brennen who answered .
布伦南 WHO 回答 .

然而，他情绪激动，一言不发，是布伦南回答了他。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **I can tell you that , " he said shortly .**
" 我 能 告诉 你 那 , " 他 说 不久 .

"我可以告诉你这一点，"他简短地说。

" ['hiːz] [ðə; ði][mæn] [wiːv] [bɪn] ['treɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [nuː] [jɔːk] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]
" **He's the man we've been trailing all over New York , thinking he was your**
" 他是 这 男人 我们已经 到过 尾随 全部 超过 新的 约克 , 思维 他 曾是 你的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

"他就是我们一直在纽约跟踪的那个人，我们一直以为他是你的侄子。"

['hiːz] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [dɪ'kɔɪd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] .
He's the man we decoyed here to - night for you to meet .
他是 这 男人 我们 诱饵 这里 到 - 夜晚 为了 你 到 见面 .

他就是我们今晚特意安排来这里让你见的那个人。

[ɪf] [hiː; hi] [eint] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wɪə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sʌkərz] , [ðæts] [ɔːl] . "
If he ain't the right one , we're a lot of suckers , that's all . "
如果 他 不是 这 正确的 一 , 是 一个 很多 的 傻瓜 , 那就是 全部 . "

如果他不是对的人，那我们都是傻瓜，仅此而已。

" ['hiːz] [maɪ] ['sekənd] [hæf] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" **He's my second half , uncle , " interposed the young man , smiling .**
" 他是 我的 第二 一半 , 叔叔 , " 插入 这 年轻的 男人 , 微笑 .

"他是我的另一半，叔叔，"年轻人笑着插话道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **It isn't everybody who can have such a good one , you know . "**
" 它 不是 大家 WHO 能 有 这样的 一个 好的 一 , 你 知道 . "

"你知道，不是每个人都能拥有这么好的体验。"

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːskər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" **Is that the truth , Oscar ? " demanded the older man .**
" 是 那 这 真相 , 奥斯卡 ? " 要求 这 老 男人 .

"奥斯卡，这是真的吗？"年长的男人问道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **Has he been passing himself off for you all this time ? "**
" 有 他 到过 通过 他自己 离开 为了 你 全部 这 时间 ? "

"他这些年来一直都在冒充你吗？"

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] [wel] , [tuː] .
" **Exactly , and he did it wonderfully well , too .**
" 确切地 , 和 他 做过 它 太棒了 出色地 , 也 .

"没错，而且他做得非常出色。"

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [det] — —
I owe him an everlasting debt — —
我 欠 他 一个 永恒 债务 — —

我欠他一份永远无法偿还的恩情——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .
" The sentence was never finished .
" 这 句子 曾是 绝不 完成的 .

这句话还没说完。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,
As he stood there , unable to make head or tail of what was being said ,
作为 他 站立 那里 , 无法 到 制作 头 或者 尾巴 的 什么 曾是 存在 说 ,

他站在那里，完全听不懂别人在说什么。

['bæri] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ]
Barry had a horrible conviction that somehow his curiosity was never going
巴里 有 一个 可怕 定罪 那 不知何故 他的 好奇心 曾是 绝不 去
[tuː; tə][biː; bi] ['grætɪfaɪd] .
to be gratified .
到 是 满意 .

巴里一直有一种可怕的信念，那就是他的好奇心永远不会得到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
He had come as close as this several times before to learning the name
他 有 来 作为 关闭 作为 这 一些 时代 前 到 学习 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][soʊ] [ri'zembld] ,
of the man he so resembled ,
的 这 男人 他 所以 类似 ,

他之前曾多次接近得知那个与他长得如此相像的人的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['tʃænsɪz] .
and he was determined to take no more chances .
和 他 曾是 决定 到 拿 不 更多的 机会 .

他决心不再冒险。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] ,
" My dear fellow , " he burst out , unable longer to contain himself ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 爆裂 出去 , 无法 更长 到 包含 他自己 ,

"我亲爱的朋友，"他再也无法抑制自己的情绪，脱口而出。

" [ɪf] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" if you owe me anything at all ,
" 如果 你 欠 我 任何事物 在 全部 ,

"如果你欠我任何东西，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [peɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
for Heaven's sake pay me now by telling me who on earth you are . "
为了 天 清酒 支付 我 现在 经过 讲述 我 WHO 在 地球 你 是 . "

看在老天的份上，现在就告诉我你到底是谁，好让我知道你的真实身份。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [ɪn'kredʒələsli] .
" You mean to say you do not know ! " exclaimed the older man incredulously .
" 你 意思是 到 说 你 做 不是 知道 ! " 惊呼 这 老 男人 难以置信地 .

"你是说你不知道！"老人难以置信地惊呼道。

" [waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .
" Why , such a thing is preposterous .
" 为什么 , 这样的 一个 事物 是 荒谬 .

"这简直太荒谬了。"

" [ðə; ði] ['læftər] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɛfjuːz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['swɪftli]
" The laughter vanished suddenly from the nephew's face , and , stepping swiftly
" 这 笑声 消失了 突然 从 这 侄子的 脸 , 和 , 步进 迅速地
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

侄子脸上的笑声突然消失了，他迅速上前一步，

[hiː; hi] [kɔːt] ['bæriːz, 'bɛriːz][hænd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp] .
he caught Barry's hand in a firm grip .
他 捕捉 巴里的 手 在 一个 公司 紧握 .

他紧紧地抓住了巴里的手。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .
" I beg your pardon , Mr . Lawrence , " he said contritely .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 劳伦斯 , " 他 说 懊悔地 .

“对不起，劳伦斯先生，”他懊悔地说。

" [aɪv] [bɪn] ['fɪrfəli] [dɪs'kɜːrtiəs] .
" I've been fearfully discourteous .
" 我已经 到过 恐惧地 无礼 .

“我真是太失礼了。”

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
Please forgive me , and do not think me ungrateful for what you have done .
请 原谅 我 , 和 做 不是 思考 我 忘恩负义 为了 什么 你 有 完毕 .

请原谅我，也请不要认为我对你所做的一切忘恩负义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] ['ɑːskər] , [ʌv; əv] [ɑːstraʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][grænd] [duːk] ['fredrɪk] .
I am Prince Oscar , of Ostrau , and this is my uncle , the Grand Duke Frederick .
我 是 王子 奥斯卡 , 的 奥斯特劳 , 和 这 是 我的 叔叔 , 这 盛大 公爵 弗雷德里克 .

我是奥斯特拉乌的奥斯卡王子，这位是我的叔叔，弗雷德里克大公。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
" CHAPTER XLIV .
" 章 xliv .

“第四十四章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['sɑːlvd] .
THE RIDDLE SOLVED .
这 谜语 已解决 .

谜题解开了。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['bæriːz, 'bɛriːz] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
In the brief silence which followed there came to Barry's ears the sound of
在 这 简短的 沉默 哪个 随后 那里 来了 到 巴里的 耳朵 这 声音 的
[ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp] ,
a quick gasp ,
一个 快的 喘气 ,

短暂的沉默之后，巴里听到了一声急促的抽气声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes oʊ 'biː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
followed by a strangled sob , from the girl at the table .
随后 经过 一个 被勒死 哭泣 , 从 这 女孩 在 这 桌子 .

随后，桌边的女孩发出了一声压抑的抽泣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
And in that second , as he stood holding his own hand , as it were ,
和 在 那 第二 , 作为 他 站立 保持 他的 自己的 手 , 作为 它 是 ,

就在那一瞬间，他仿佛握着自己的手站在那里，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ðɪs]

and	gazing	into	his	own	eyes	,	he	realized	with	a	rush	of	joy	that	this
和	凝视	进入	他的	自己的	眼睛	,	他	已实现	和	一个	匆忙	的	喜悦	那	这

[wʌz; wəz]

was
曾是

凝视着自己的双眼，他突然涌起一股喜悦，意识到这就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[wʌt] [hæd; həd] ['trʌbld] ['ʃɜːrli] .

what	had	troubled	Shirley	.
什么	有	麻烦	雪莉	.

雪莉究竟有什么心事?

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɜːrld]

They	had	told	her	that	he	was	the	crown	prince	of	an	Old	World
他们	有	讲述	她	那	他	曾是	这	王冠	王子	的	一个	老的	世界

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他们告诉她，他是旧世界某个王国的王储。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'meɪd] .

and	it	was	small	wonder	she	had	been	dismayed	.
和	它	曾是	小的	想知道	她	有	到过	沮丧	.

难怪她会感到沮丧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [æt; ət][læst] ,

“ I	am	more	than	happy	at	meeting	your	highness	at	last	,
“ 我	是	更多的	比	快乐的	在	会议	你的	高度	在	最后的	,

“我非常高兴终于见到殿下，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

” he	went	on	the	next	instant	,	gazing	into	the	pleasant	face	of	the	young
” 他	去	在	这	下一个	立即的	,	凝视	进入	这	令人愉快的	脸	的	这	年轻的

['fɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

他接着说道，目光落在了这位年轻外国人和蔼可亲的脸上。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [kɜːrvd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] .

Then	his	lips	twitched	and	curved	into	an	involuntary	smile	.
然后	他的	嘴唇	抽搐	和	弯曲	进入	一个	非自愿	微笑	.

然后他的嘴角抽动了一下，不由自主地勾起了一抹微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][skænt][ten]

“ It	seems	as	if	I	had	known	you	all	my	life	instead	of	a	scant	ten
“ 它	似乎	作为	如果	我	有	已知	你	全部	我的	生活	反而	的	一个	稀少	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

“感觉好像我认识你一辈子了，而不是仅仅十分钟。”

” [ðə; ði] [prɪns] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .

” The	prince	laughed	delightedly	.
” 这	王子	笑了	欣喜地	.

王子高兴地笑了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

From	**the**	**very**	**beginning**	**he**	**had**	**apparently**	**enjoyed**	**the**	**situation**	**to**	**the**	**full**
从	这	非常	开始	他	有	显然	享受	这	情况	到	这	满的

，

，

，

从一开始，他就显然非常享受这种局面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	**there**	**was**	**a**	**total**	**lack**	**of**	**royal**	**dignity**	**and**	**stiffness**	**about**	**him**
和	那里	曾是	一个	全部的	缺少	的	皇家	尊严	和	刚性	关于	他

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

which	**was**	**refreshing**	**.**
哪个	曾是	令人耳目一新	.

他身上完全没有王室应有的尊严和拘谨，这让人耳目一新。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['gretɪst] [lɑːrk][aɪ]['evər][hæd; həd] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“ It's	**the**	**greatest**	**lark**	**I**	**ever**	**had**	**,**	**”**	**he**	**chuckled**	**.**
“ 它是	这	最	云雀	我	曾经	有	,	”	他	轻笑	.

“这是我经历过的最棒的一次冒险，”他笑着说。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“ Haven't	**you**	**begun**	**to**	**see**	**the**	**fun**	**of**	**it**	**yet**	**,**	**uncle**	**?**
“ 还没有	你	开始	到	看	这	乐趣	的	它	然而	,	叔叔	?

“叔叔，您还没体会到其中的乐趣吗？”

” [ðə; ði][grænd] [duːk] [said] .

” The	**grand**	**duke**	**sighed**	**.**
” 这	盛大	公爵	叹了口气	.

大公叹了口气。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['sædli] .

“ Are	**you**	**never**	**going**	**to**	**be**	**serious**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**sadly**	**.**
“ 是	你	绝不	去	到	是	严肃的	?	”	他	问	令人遗憾的是	.

“你永远都不能认真起来吗？”他悲伤地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,

“ Do	**you**	**mean**	**to**	**go**	**through**	**life**	**taking**	**everything**	**as**	**a**	**jest**	**,**
“ 做	你	意思是	到	去	通过	生活	采取	一切	作为	一个	笑话	,

“你打算把人生中的一切都当成玩笑吗？”

['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] ?

content	**to**	**remain**	**an**	**irresponsible**	**boy**	**always**	**?**
内容	到	保持	一个	不负责任	男生	总是	?

甘愿永远做一个不负责任的男孩吗？

” [ðə; ði] [prɪns] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] ,

” The	**prince**	**straightened**	**suddenly**	**,**
” 这	王子	拉直	突然	,

王子突然直起身子，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr]

and	**there**	**came**	**into**	**his**	**handsome**	**face**	**an**	**expression**	**which**	**was**	**very**	**far**
和	那里	来了	进入	他的	英俊的	脸	一个	表达	哪个	曾是	非常	远的

[frʌm; frəm] ['bɔɪɪʃ] .

from	**boyish**	**.**
从	男孩气	.

他英俊的脸上浮现出一种与稚气毫不相干的表情。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [skwerd] ,

His	**jaw**	**squared**	**,**
他的	颚	平方	,

他下巴绷紧了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][aʊt]

and	he	pressed	his	lips	firmly	together	as	he	stood	regarding	his	uncle	out
和	他	按下	他的	嘴唇	牢牢	一起	作为	他	站立	关于	他的	叔叔	出去

[ʌv; əv] [klɪr] ,

of	clear	,
的	清除	,

他紧紧抿着嘴唇，站在那里，目光清晰地注视着他的叔叔。

['lev(ə)l] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [aɪz] .

level	,	uncompromising	eyes	.
等级	,	毫不妥协	眼睛	.

目光坚定，毫不妥协。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['eni] [juːz] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	It	isn't	any	use	,	uncle	,	”	he	said	abruptly	.
“	它	不是	任何	使用	,	叔叔	,	”	他	说	突然	.

“没用的，叔叔，”他突然说道。

“ [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

“	My	mind	is	made	up	,	and	nothing	you	can	say	will	induce	me	to	change	.
“	我的	头脑	是	制成	向上	,	和	没有什么	你	能	说	将要	诱导	我	到	改变	.

“我已经下定决心了，你说什么都无法让我改变主意。”

” [ðə; ði][grænd] ['duːks] [lɪps]['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kloʊzd] ['swɪftli]

”	The	grand	duke's	lips	parted	as	if	he	meant	to	speak	,	but	closed	swiftly
”	这	盛大	公爵的	嘴唇	分手了	作为	如果	他	意思是	到	说话	,	但	关闭	迅速地

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

大公的嘴唇微微张开，似乎想要说话，但又迅速地合上了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] .

and	he	darted	a	significant	glance	at	the	man	with	the	beard	.
和	他	飞镖	一个	重要的	瞥一眼	在	这	男人	和	这	胡须	.

他意味深长地瞥了一眼那个留着胡子的男人。

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['bærən] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

“	Be	so	good	as	to	leave	us	,	baron	,	”	he	said	curtly	.
“	是	所以	好的	作为	到	离开	我们	,	男爵	,	”	他	说	简短地	.

“男爵，你最好还是离开我们吧。”他冷冷地说。

['bærən] ['heɪgɚ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Baron	Hager	gave	a	start	and	turned	hastily	toward	the	door	,
男爵	哈格	给予	一个	开始	和	转向	草草	朝向	这	门	,

哈格男爵吓了一跳，急忙转身朝门口走去。

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'peɪtriːəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'tektɪv] .

followed	closely	by	his	two	compatriots	and	the	American	detectives	.
随后	密切	经过	他的	二	同胞们	和	这	美国人	侦探	.

他的两位同胞和美国侦探紧随其后。

['brɛnən] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] ,

Brennen	brought	up	the	rear	,	moving	with	evident	reluctance	,
布伦南	带来	向上	这	后部	,	移动	和	明显	不情愿	,

布伦南落在队伍最后，明显很不情愿地迈步。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərləs] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][tuː; tə]

as	if	there	were	numberless	points	about	the	affair	he	was	pining	to
作为	如果	那里	是	无数	积分	关于	这	事务	他	曾是	思念	到

[hæv; həv] [klɪrd] [ʌp] .

have	cleared	up	.
有	已清除	向上	.

仿佛关于这件事有无数个细节他都渴望弄清楚。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['brɛnən] , ” ['lɔːrəns] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
“ By the way , Mr . Brennen , ” Lawrence called after him , struck by a sudden
“ 经过 这 方式 , 先生 . 布伦南 , ” 劳伦斯 称为 后 他 , 击 经过 一个 突然
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“对了，布伦南先生，”劳伦斯突然想到什么，在他身后喊道。

“ [wət'evər] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] , [aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː]
“ whatever you've done to my two friends , I'd be obliged if you would undo it
“ 任何 你已经 完毕 到 我的 二 朋友们 , ID 是 有义务 如果 你 会 撤销 它
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“无论你对我两个朋友做了什么，如果你能立即纠正，我将不胜感激。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saʊərli][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” The detective nodded sourly and closed the door behind him .
” 这 侦探 点头 酸涩地 和 关闭 这 门 在后面 他 .

侦探不情愿地点了点头，然后关上了身后的门。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
As he disappeared ,
作为 他 消失 ,

他消失后，

['bæri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]
Barry realized that it would be more graceful for him also to leave the room
巴里 已实现 那 它 会 是 更多的 优美 为了 他 还 到 离开 这 房间
;
;
;

巴里意识到，他最好也离开房间；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ]
but , when he made a move to do so , the crown prince caught him by
但 , 什么时候 他 制成 一个 移动 到 做 所以 , 这 王冠 王子 捕捉 他 经过
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .

但是，当他试图这么做时，太子抓住了他的胳膊。

“ [pliːz] [steɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Please stay , ” he said quietly .
“ 请 停留 , ” 他 说 悄悄 .

“请留下来，”他轻声说道。

“ ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [ɪz][maɪ] [frend] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Mr . Lawrence is my friend , uncle .
“ 先生 . 劳伦斯 是 我的 朋友 , 叔叔 .

“劳伦斯先生是我的朋友，也是我的叔叔。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪl] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] . ”
Whatever you say before him will go no farther . ”
任何 你 说 前 他 将要 去 不 更远 . ”

无论你当着他的面说什么，都不会传出去。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ As you will , ” returned the grand duke indifferently .
“ 作为 你 将要 , ” 返回 这 盛大 公爵 漠不关心 .

“如你所愿，”大公冷漠地回答道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən]['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['pliːdɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [feɪs] .

He	hesitated	an	instant	,	his	eyes	fixed	pleadingly	upon	his	nephew's	face	.
他	犹豫了一下	一个	立即的	,	他的	眼睛	固定的	恳求地	之上	他的	侄子的	脸	.

他犹豫了一下，眼神恳求地盯着侄子的脸。

“ ['ɑːskər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['swɪftli] , “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Oscar	,	”	he	went	on	swiftly	,	“	your	father	,	the	king	,
”	奥斯卡	,	”	他	去	在	迅速地	,	“	你的	父亲	,	这	国王	,

“奥斯卡，”他迅速地继续说道，“你的父亲，国王，

[hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,

has	sent	me	to	beg	of	you	to	come	home	to	your	family	,	your	people	,
有	发送	我	到	求	的	你	到	来	家	到	你的	家庭	,	你的	人们	,

[jʊr; jər] ['kʌntri] .

your	country	.
你的	国家	.

派我来恳求你回到你的家人、你的人民、你的祖国。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

He	wants	you	.
他	想要	你	.

他想要你。

[hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] .

He	needs	you	.
他	需求	你	.

他需要你。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

You	cannot	realize	the	nature	of	the	step	you	have	taken	.
你	不能	意识到	这	自然	的	这	步	你	有	已采取	.

你无法意识到你所采取的这一步的性质。

[juː; jʊ] ['æktɪd] ['heɪstɪli] — ['hiːdləsli] .

You	acted	hastily	—	heedlessly	.
你	行动	草草	—	鲁莽地	.

你行事仓促，鲁莽行事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , ['ɑːskər] ,

For	the	honor	of	the	throne	,	Oscar	,
为了	这	荣誉	的	这	王座	,	奥斯卡	,

为了王位的荣耀，奥斯卡，

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['herˌbreɪnd] [skiːm] [ænd; ənd]

I	beg	of	you	—	I	beseech	you	—	to	give	up	your	harebrained	scheme	and
我	求	的	你	—	我	恳求	你	—	到	给	向上	你的	异想天开	方案	和

[rɪ'zuːm] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

resume	again	the	place	in	life	to	which	you	were	born	.
恢复	再次	这	地方	在	生活	到	哪个	你	是	出生	.

我恳求你——我哀求你——放弃你那异想天开的计划，回到你出生时所处的生活位置。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [naʊ] .

”	There	was	no	gleam	of	mirth	in	the	face	of	the	crown	prince	now	.
”	那里	曾是	不	闪耀	的	欢笑	在	这	脸	的	这	王冠	王子	现在	.

“此时，王储脸上没有一丝笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ;

It	was	firm	and	serious	and	a	little	white	;
它	曾是	公司	和	严肃的	和	一个	小的	白色的	;

它很坚定，很严肃，而且有点白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌn'ʃɔːltə-rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

his	eyes	were	fixed	unfalteringly	on	his	uncle's	face	.
他的	眼睛	是	固定的	毫不动摇地	在	他的	叔叔的	脸	.

他的目光始终坚定地盯着他叔叔的脸。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ?

“	And	what	of	my	wife	?
”	和	什么	的	我的	妻子	?

“那我妻子呢？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

”	he	asked	quietly	.
”	他	问	悄悄	.

他轻声问道。

[ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][peɪn] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] ['duːks] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	flicker	of	pain	flashed	into	the	grand	duke's	face	and	was	gone	.
一个	闪烁	的	疼痛	闪光灯	进入	这	盛大	公爵的	脸	和	曾是	已消失	.

大公爵脸上闪过一丝痛苦的神色，随即消失了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	There	are	ways	—	—	”	he	began	hesitatingly	.
”	那里	是	方式	—	—	”	他	开始	犹豫地	.

“还有办法——”他犹豫着开口说道。

“ [weɪz] ! ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] ['swɪftli] .

“	Ways	!	”	broke	in	the	prince	swiftly	.
”	方式	!	”	打破	在	这	王子	迅速地	.

“不行！”王子迅速打断道。

“ [wʌt] [weɪz] ?

“	What	ways	?
”	什么	方式	?

有哪些方法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][ˌmɔːrgə'nætɪk] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	mean	a	morganatic	marriage	,	I	suppose	.
你	意思是	一个	贵庶	婚姻	,	我	认为	.

我想你指的是贵贱通婚吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	is	impossible	,	even	if	I	would	consider	it	.
你	知道	那	是	不可能的	,	甚至	如果	我	会	考虑	它	.

你知道那是不可能的，即使我会考虑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

She	is	an	American	girl	.
她	是	一个	美国人	女孩	.

她是一位美国女孩。

” ['lɔːrəns] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [duːk] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

”	Lawrence	,	standing	a	little	behind	the	duke	,	listening	with	an	interest	he
”	劳伦斯	,	常设	一个	小的	在后面	这	公爵	,	聆听	和	一个	兴趣	他

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

made	no	attempt	to	conceal	,
制成	不	试图	到	隐藏	,

劳伦斯站在公爵身后不远处，饶有兴致地听着，丝毫没有掩饰的意思。

['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [feɪnt] ,
noticed how the faint ,
注意到 如何 这 头晕的 ,

注意到微弱的，

['fɔːrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['æksent] — [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
foreign intonation — it could hardly be called an accent — in the young man's
外国的 语调 — 它 可以 几乎 是 称为 一个 口音 — 在 这 年轻的 男人的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
voice was intensified in a moment of excitement .
嗓音 曾是 加强 在 一个 片刻 的 激动 .

这位年轻人的声音中带有外国口音——这几乎不能称之为口音——在激动的那一刻更加明显。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [wen] ['faɪnəli][hiː; hi] [spoʊk] ,
The grand duke did not answer at once , and , when finally he spoke ,
这 盛大 公爵 做过 不是 回答 在 一次 , 和 , 什么时候 最后 他 辐 ,

大公没有立即回答，最后他开口时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['ʌndərkɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt][hiː; hi]
there was a hopeless undercurrent in his voice which showed clearly that he
那里 曾是 一个 绝望 暗流 在 他的 嗓音 哪个 显示 清楚地 那 他
[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
had little hope of his argument meeting with success .
有 小的 希望 的 他的 争论 会议 和 成功 .

他的语气中透着一股绝望的情绪，清楚地表明他并不指望自己的论点能够成功。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɑːstraʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ Under the laws of Ostrau , ” he said in a low tone ,
” 在下面 这 法律 的 奥斯特劳 , ” 他 说 在 一个 低的 语气 ,

“根据奥斯特拉乌的法律，”他低声说道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['rɔɪəl] [ɔːr]['noʊb(ə)l] [blʌd] ['kænɑːt] ['mæri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] .
“ a woman without royal or noble blood cannot marry into the reigning family .
” 一个 女士 没有 皇家 或者 高贵 血 不能 结婚 进入 这 统治 家庭 .

“没有皇室或贵族血统的女子不能嫁入统治家族。”

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [hæz; həz][noʊ] ['stændɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] .
She , therefore , has no standing as your wife .
她 , 所以 , 有 不 常设 作为 你的 妻子 .

因此，她没有资格作为你的妻子。

[ɪn] [ɑːstraʊ] [ðə; ði][bɑːnd] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər]
In Ostrau the bond does not exist , and you would be free to marry your
在 奥斯特劳 这 纽带 做 不是 存在 , 和 你 会 是 自由的 到 结婚 你的
['fɑːðɚz] [tʃɔɪs] ,
father's choice ,
父亲的 选择 ,

在奥斯特拉乌，这种婚姻契约并不存在，你可以自由地与父亲选择的女子结婚。

['prɪnses] ['oʊlgə] , [ʌv; əv]['græts] .
Princess Olga , of Gratz .
公主 奥尔加 , 的 格拉茨 .

格拉茨的奥尔加公主。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] [kɜːrld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
” The young man's lips curled and his eyes narrowed .
” 这 年轻的 男人的 嘴唇 卷曲 和 他的 眼睛 范围缩小 .

“年轻人的嘴角勾起一丝弧度，眼睛眯了起来。”

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" he exclaimed impulsively .
" 他 惊呼 冲动地 .

他脱口而出。

" [ʃiːz] [ten] ['jɪrz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" She's ten years too old and a thousand times impossible .
" 她是 十 年 也 老的 和 一个 千 时代 不可能的 .

“她年纪大了十岁，而且根本不可能。”

['lʌkɪli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [kəm'poʊzdli] , " [wɪə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [nɑːt] [ɑːstraʊ] ,
Luckily , " he went on more composedly , " we're in America , not Ostrau ,
幸运的是 , " 他 去 在 更多的 镇定 , " 是 在 美国 , 不是 奥斯特劳 ,

“幸运的是，”他语气平静下来后继续说道，“我们身处美国，而不是奥斯特拉乌。”

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
and I propose to stay here .
和 我 提出 到 停留 这里 .

我打算留在这里。

[aɪm] ['biːstli] ['sɑːri] , ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I'm beastly sorry , uncle , for your sake .
我是 兽 对不起 , 叔叔 , 为了 你的 清酒 .

叔叔，看在您面子上的，我深感抱歉。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [greɪt] [pælz] ,
We've always been great pals ,
我们已经 总是 到过 伟大的 朋友们 ,

我们一直是很好的朋友，

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] .
and ever since I was a kid I've loved you more than my august father .
和 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 我已经 喜爱 你 更多的 比 我的 八月 父亲 .

从我还是个孩子的时候起，我就爱你胜过爱我尊敬的父亲。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['glædli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
I'd do anything else for you gladly , but this is impossible .
ID 做 任何事物 别的 为了 你 乐意 , 但 这 是 不可能的 .

我愿意为你做任何事，但这不可能。

[aɪl] [rɪ'naʊns] [maɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['ɛrz] [fər'evər] .
I'll renounce my rights to the succession for myself and my heirs forever .
患病的 放弃 我的 权利 到 这 演替 为了 我 和 我的 继承人 永远 .

我将永远放弃我本人及我的继承人的继承权。

[let] ['mɔːris] [biː; bi] [kraʊn] [prɪns] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Let Maurice be crown prince , can't you ?
让 莫里斯 是 王冠 王子 , 不能 你 ?

就让莫里斯当王储吧，好吗?

['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [kɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [kʊd; kəd] .
He'll make a lot better king than I ever could .
地狱 制作 一个 很多 更好的 国王 比 我 曾经 可以 .

他会比我更适合当国王。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] ;
All I want is to be let alone ;
全部 我 想 是 到 是 让 独自的 ;

我只想一个人待着；

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .
to be free to live my own life and be happy in my own way .
到 是 自由的 到 居住 我的 自己的 生活 和 是 快乐的 在 我的 自己的 方式 .

能够自由地过自己的生活，以自己的方式获得快乐。

[ɑːstraʊ] ['staiflz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fuːlɪʃ] , ['kræmpɪŋ] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['bɪgətri] .

Ostrau	**stifles**	**me**	**with**	**its**	**foolish**	**,**	**cramping**	**etiquette**	**and**	**narrow**	**bigotry**	**.**
奥斯特劳	扼杀	我	和	它是	愚蠢	,	抽筋	礼仪	和	狭窄的	偏见	.

奥斯特拉乌的愚蠢、束缚的礼仪和狭隘的偏见让我感到窒息。

[ɪts] ['ruːɪnd] [jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] — —

It's	**ruined**	**your**	**life**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**precious**	**good**	**care**	**—**	**—**
它是	毁坏	你的	生活	,	和	患病的	拿	宝贵的	好的	关心	—	—

它毁了你的生活，我会好好照顾你的——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði][grænd] [duːk] [groʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	**He**	**broke**	**off**	**abruptly**	**as**	**the**	**grand**	**duke**	**groaned**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**
"	他	打破	离开	突然	作为	这	盛大	公爵	呻吟	和	涵盖	他的	脸	和

[wʌn][hænd] .

one	**hand**	**.**
一	手	.

"话音未落，大公呻吟一声，用一只手捂住了脸，他便戛然而止。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	**Forgive**	**me**	**,**	**uncle**	**!**
"	原谅	我	,	叔叔	!

"叔叔，请原谅我！"

" [ðə; ði] [prɪns] ['bɛgd] .

"	**the**	**prince**	**begged**	**.**
"	这	王子	乞求	.

王子恳求道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**hurt**	**you**	**.**
"	我	没有	意思是	到	伤害	你	.

"我不是故意要伤害你的。"

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] .

I	**forgot**	**myself**	**.**
我	忘了	我	.

我忘了自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌfərd]

But	**you**	**understand**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**softly**	**,**	**"**	**because**	**you**	**,**	**too**	**,**	**have**	**suffered**
但	你	理解	,	"	他	去	在	轻轻	,	"	因为	你	,	也	,	有	遭受

.

:

.

"但是你明白，"他轻声说道，"因为你也曾遭受过苦难。"

" ['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː] .

"	**CHAPTER**	**XLV**	**.**
"	章	xlv	.

"第四十五章

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

THE	**GIFT**	**OF**	**THE**	**RING**	**.**
这	礼物	的	这	戒指	.

戒指的馈赠。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ,

The	**older**	**man**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**,**	**and**	**Lawrence**	**,**
这	老	男人	做过	不是	回答	在	一次	,	和	劳伦斯	,

年长的男人没有立刻回答，劳伦斯

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [muːvd] ['sloʊli] ['bækwərd] [tɪl] [hiː; hi]

feeling	as	if	he	had	no	right	to	listen	,	moved	slowly	backward	till	he
感觉	作为	如果	他	有	不	正确的	到	听	,	已搬	缓慢地	落后	直到	他

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

touched	the	table	.
感动	这	桌子	.

他觉得自己没有权利听，于是慢慢地向后退，直到脚尖触碰到桌子。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['kwɪzɪkli] ['ɪntuː] ['ʃɜːliːz] [aɪz] .

Then	he	turned	suddenly	and	looked	down	quizzically	into	Shirley's	eyes	.
然后	他	转向	突然	和	看起来	向下	疑惑地	进入	雪莉的	眼睛	.

然后他突然转过身，疑惑地低头看着雪莉的眼睛。

“ [juː; jʊ] — [ˌʌndər'stænd] ?

“	You	—	understand	?
”	你	—	理解	?

你——明白吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['dʒentli] .

”	he	whispered	gently	.
”	他	低声说道	轻轻地	.

他轻声低语道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['swɪftli] .

She	nodded	swiftly	.
她	点头	迅速地	.

她迅速地点了点头。

“ [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	What	must	you	think	of	me	?
”	什么	必须	你	思考	的	我	?

你觉得我怎么样?

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] .

”	she	murmured	a	little	unsteadily	.
”	她	低声说道	一个	小的	不稳定地	.

她有些不稳地低声说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd] ,

“	I	didn't	believe	it	at	first	,	but	they	swore	it	—	was	true	;	and	,
”	我	没有	相信	它	在	第一的	,	但	他们	发誓	它	—	曾是	真的	;	和	,

['sʌmhaʊ] , [θɪŋz] — ['fɪtɪd] [ɪn] ,

somehow	,	things	—	fitted	in	,
不知何故	,	事物	—	适配	在	,

“我一开始不相信，但他们信誓旦旦地说是真的；而且，不知怎么的，事情——竟然也说得通了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

and	—	and	—	—	Do	you	think	you'll	ever	forgive	me	?
和	—	和	—	—	做	你	思考	你会	曾经	原谅	我	?

而且——而且——你觉得你会原谅我吗?

” [wʌn] [hænd] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [braʊn] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði]

”	One	hand	stole	across	the	table	,	and	the	strong	brown	fingers	closed	over	the
”	一	手	偷窃	穿过	这	桌子	,	和	这	强的	棕色的	手指	关闭	超过	这

['taɪni] [glʌvd] [wʌnz] .

tiny	gloved	ones	.
微小的	戴手套	一个	.

一只手悄悄地越过桌子，强壮的棕色手指紧紧地握住了戴着手套的小手。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] ?

“	Did	you	really	think	I	wouldn't	?
”	做过	你	真的	思考	我	不会	?

你真以为我不会吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['sɔːftli] ,
" he questioned softly ,
" 他 被质问 轻轻 ,

他轻声问道：

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] ['swɪftli]
gazing into her wonderful eyes with an expression in his own which swiftly
凝视 进入 她 精彩的 眼睛 和 一个 表达 在 他的 自己的 哪个 迅速地
[brɔːt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['krɪmsənɪŋ] [tʃiːk] .
brought her long lashes sweeping down on crimsoning cheek .
带来 她 长的 睫毛 扫荡 向下 在 深红色 脸颊 .

他凝视着她美丽的双眸，眼神中流露出的神情，令她长长的睫毛迅速滑落到绯红的脸颊上。

" [wel] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Well ? " he queried as she made no answer .
" 出色地 ? " 他 查询 作为 她 制成 不 回答 .

"怎么样？"他见她没有回答，便问道。

" [aɪ] — [aɪ] [hoʊpt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I — I hoped , " she faltered .
" 我 — 我 希望 , " 她 犹豫不决 .

"我……我希望，"她结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] , ['wɪri] , ['sɑːroʊfl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]
It was the voice of the grand duke , weary , sorrowful , but full of an
它 曾是 这 嗓音 的 这 盛大 公爵 , 厌倦 , 悲伤 , 但 满的 的 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
unmistakable resignation ,
毋庸置疑 辞职 ,

那是大公爵的声音，疲惫、悲伤，但其中也充满了明显的顺从。

[wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
which broke the silence .
哪个 打破 这 沉默 .

打破了沉默。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['ɑːskər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] .
" I cannot blame you , Oscar , " he was saying quietly .
" 我 不能 责备 你 , 奥斯卡 , " 他 曾是 说 悄悄 .

"我不能责怪你，奥斯卡，"他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]
" I have clung to the old traditions because there seemed no
" 我 有 紧紧抓住 到 这 老的 传统 因为 那里 似乎 不

"我一直坚持旧传统，因为似乎没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['ʌðər] [weɪ] — [pər'hæps][aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd]
other way — perhaps I lacked the courage to do what you have done — and
其他 方式 — 也许 我 缺乏 这 勇气 到 做 什么 你 有 完毕 — 和
[maɪ][laɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
my life turned to dust and ashes .
我的 生活 转向 到 灰尘 和 灰烬 .

另一种可能是——也许我缺乏勇气去做你做过的事——我的生命化为尘埃。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ['evər] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I love you too well ever to wish to see that happen to you .
我 爱 你 也 出色地 曾经 到 希望 到 看 那 发生 到 你 .

我太爱你了，绝不希望看到那种事发生在你身上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] — [plænz] ? ”

Have	you	any	—	plans	?	”
有	你	任何	—	计划	?	”

你有什么计划吗?

“ [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [ðə; ði] [prɪns] ['ænsər] ['dʒɔːntɪli] .

“	Heaps	of	them	,	uncle	,	”	the	prince	answered	jauntily	.
”	堆积	的	他们	,	叔叔	,	”	这	王子	回答	轻快地	.

“多得是啊，叔叔，”王子轻快地回答道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

“	I'm	going	to	become	an	American	citizen	.
”	我是	去	到	变得	一个	美国人	公民	.

“我要成为美国公民。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][tɜːrn]['fɑːrmər] .

I	think	I'll	buy	a	big	place	in	the	South	and	turn	farmer	.
我	思考	患病的	买	一个	大的	地方	在	这	南	和	转动	农民	.

我想我会在南方买一块大地，当个农民。

[aɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

I've	money	enough	.
我已经	钱	足够的	.

我钱够用。

” [ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪns] ['slaɪtli] ,

”	The	two	at	the	table	saw	the	old	man	wince	slightly	,
”	这	二	在	这	桌子	锯	这	老的	男人	畏缩	轻微地	,

桌边的两人看到老人微微皱了皱眉，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

but	in	an	instant	he	had	recovered	his	composure	.
但	在	一个	立即的	他	有	恢复	他的	镇定	.

但他瞬间恢复了镇定。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [hiː; hi][ɪz] !

“	What	a	thoroughbred	he	is	!
”	什么	一个	纯种马	他	是	!

“他真是匹好马啊！”

” ['bæri] ['wɪspəd] [əd'maɪərɪŋli] .

”	Barry	whispered	admiringly	.
”	巴里	低声说道	钦佩地	.

巴里低声赞叹道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['ʃɜːliːz] [hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː]

He	had	apparently	forgotten	to	release	Shirley's	hand	,	but	she	seemed	too
他	有	显然	被遗忘的	到	发布	雪莉的	手	,	但	她	似乎	也

[əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [læps] .

absorbed	to	notice	the	lapse	.
吸收	到	注意	这	失效	.

他显然忘记放开雪莉的手了，但她似乎太过专注，没有注意到这个疏忽。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ” [ðə; ði] [duːk] [riˈmɑːkt] .

“	There	will	be	no	difficulty	on	that	score	,	”	the	duke	remarked	.
”	那里	将要	是	不	困难	在	那	分数	,	”	这	公爵	评论	.

“在这方面不会有任何问题，”公爵说道。

“ [jʊr; jər] [ɛ'steɪts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [seɪl] [ʃʊd; ʃəd] [net][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [mɔːr] .

“	**Your**	**estates**	**belong**	**to**	**you**	**personally**	**,**	**and**	**their**	**sale**	**should**	**net**	**a**	**million**	**or**	**more**	**.**
”	你的	庄园	属于	到	你	亲自	,	和	他们的	销售	应该	网	一个	百万	或者	更多的	.

“你的房产属于你个人所有，出售它们应该能净赚一百万美元或更多。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə'roʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**Suddenly**	**he**	**gave**	**a**	**start**	**and**	**arose**	**swiftly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	突然	他	给予	一个	开始	和	出现	迅速地	到	他的	脚	.

他突然一惊，迅速站了起来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['ɑːskər] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ɪn] [ʃə'grɪn] .

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Oscar**	**,**	**”**	**he**	**ejaculated**	**,**	**in**	**chagrin**	**.**
”	我	求	你的	赦免	,	奥斯卡	,	”	他	射精	,	在	懊恼	.

“对不起，奥斯卡，”他懊恼地脱口而出。

“ [maɪ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɪn'taɪərli] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] — [waɪf] .

“	**My**	**preoccupation**	**has**	**made**	**me**	**forget**	**entirely**	**my**	**desire**	**to**	**meet**	**your**	**—**	**wife**	**.**
”	我的	专注	有	制成	我	忘记	完全	我的	欲望	到	见面	你的	—	妻子	.

“我太专注于其他事情，完全忘记了我想见你妻子的愿望。”

[ðɪs] ['leɪdi] — —

This	**lady**	**—**	**—**
这	女士	—	—

这位女士——

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['ʃɜːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	**He**	**glanced**	**at**	**Shirley**	**with**	**a**	**courtly**	**inclination**	**,**
”	他	瞥了一眼	在	雪莉	和	一个	宫廷式	倾角	,

他带着彬彬有礼的语气瞥了雪莉一眼，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [snætʃ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm]['bæriːz, 'bɛriːz][græsp][ænd; ənd]

just	**in**	**time**	**to**	**see**	**her**	**snatch**	**her**	**hand**	**from**	**Barry's**	**grasp**	**and**
只是	在	时间	到	看	她	抢夺	她	手	从	巴里的	抓牢	和

[sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] .

spring	**to**	**her**	**feet**	**with**	**blazing**	**cheeks**	**.**
春天	到	她	脚	和	炽烈	脸颊	.

就在这时，她一把甩开巴里的手，双颊绯红地跳了起来。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

The	**prince**	**saw**	**it**	**,**	**too**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**twinkled**	**.**
这	王子	锯	它	,	也	,	和	他的	眼睛	闪烁	.

王子也看到了，他的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**I**	**have**	**not**	**the**	**honor**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
”	我	有	不是	这	荣誉	,	”	他	说	悄悄	.

“我没有这份荣幸，”他平静地说。

“ [maɪ] [waɪf] [ɪz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

“	**My**	**wife**	**is**	**just**	**recovering**	**from**	**an**	**illness**	**which**	**has**	**been**	**the**	**cause**	**of**
”	我的	妻子	是	只是	恢复中	从	一个	疾病	哪个	有	到过	这	原因	的

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

most	**of**	**these**	**complications**	**.**
最多	的	这些	并发症	.

“我的妻子刚刚从一场大病中恢复过来，而这场大病正是导致这些并发症的主要原因。”

['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː 'es] ?

Mr	**.**	**Lawrence**	**,**	**will**	**you**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**present**	**us**	**?**
先生	.	劳伦斯	,	将要	你	是	所以	好的	作为	到	展示	我们	?

劳伦斯先生，您能否为我们做个介绍?

" [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] , ['ʃɜːrli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	With	swiftly	recovered	composure	,	Shirley	acknowledged	the	introduction	with	a
"	和	迅速地	恢复	镇定	,	雪莉	已确认	这	介绍	和	一个

[nɑː'iːv] ['dɪgnəti] ; [ænd; ənd] ,

naïve	dignity	;	and	,
幼稚的	尊严	;	和	,

“雪莉迅速恢复了镇定，以一种天真的尊严回应了介绍；并且，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ðə; ði] [prɪns] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l]

when	they	had	all	seated	themselves	again	,	the	prince	begged	for	a	recital
什么时候	他们	有	全部	坐着	他们自己	再次	,	这	王子	乞求	为了	一个	独奏会

[ʌv; əv]['bæriːz, 'bɛriːz] [əd'ventʃəz] .

of	Barry's	adventures	.
的	巴里的	冒险	.

当众人重新落座后，王子恳求大家讲述巴里的冒险经历。

“ [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][moʊst][daɪ'vɜːrtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

“	Extraordinary	and	most	diverting	,	"	he	said	when	the	tale	had	been	told	.
"	非凡的	和	最多	转移注意力	,	"	他	说	什么时候	这	故事	有	到过	讲述	.

“真是非同寻常，妙趣横生，”故事讲完后，他说道。

“ [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['retrəspekt] .

“	Perhaps	a	little	more	amusing	in	retrospect	.
"	也许	一个	小的	更多的	有趣	在	回顾	.

“事后看来，或许更有趣一些。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] , [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]

My	dear	Mr	.	Lawrence	,	I	feel	more	than	ever	indebted	to	you	for	what	you
我的	亲爱的	先生	.	劳伦斯	,	我	感觉	更多的	比	曾经	负债累累	到	你	为了	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

亲爱的劳伦斯先生，我对您所做的一切感激不尽。

[wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

When	I	started	the	ball	rolling	last	Monday	morning	I	had	no	conception	of
什么时候	我	开始	这	球	滚动	最后的	周一	早晨	我	有	不	概念	的

[ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪks'piəriənsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

the	strenuous	experiences	I	was	bringing	upon	you	.
这	费力的	经历	我	曾是	带来	之上	你	.

上周一早上我开始做这件事的时候，完全没有意识到我会给你们带来多么艰辛的经历。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [left] [ɑːstraʊ] ['siːkrətli] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['wɔtkɪnz] , [maɪ] [ə'merɪkən] ['sekrəteri] ,

You	see	,	I	had	left	Ostrau	secretly	with	only	Watkins	,	my	American	secretary	,
你	看	,	我	有	左边	奥斯特劳	偷偷	和	仅有的	沃特金斯	,	我的	美国人	秘书	,

你看，我当时只带了我的美国秘书沃特金斯秘密离开了奥斯特拉乌。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

who	has	been	with	me	for	years	,	but	I	was	almost	certain	of	being
WHO	有	到过	和	我	为了	年	,	但	我	曾是	几乎	肯定	的	存在

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

他已经陪伴我多年了，但我几乎可以肯定自己被人跟踪了。

[aɪ] [hoʊpt] , [haʊ'evər] ,

I	hoped	,	however	,
我	希望	,	然而	,

但我希望，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr] [west] [bɪˈfɔːr]

that	we	should	succeed	in	losing	ourselves	somewhere	in	the	South	or	West	before
那	我们	应该	成功	在	输	我们自己	某处	在	这	南	或者	西方	前

[ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

our	trail	was	picked	up	.
我们的	踪迹	曾是	挑选	向上	.

我们应该成功地在南方或西方的某个地方迷失方向，以免我们的踪迹被发现。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] , [pərˈhæps] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn][ˈpærɪs] ,

I	should	explain	,	perhaps	,	that	my	wife	and	I	were	married	in	Paris	,
我	应该	解释	,	也许	,	那	我的	妻子	和	我	是	已婚	在	巴黎	,

或许我应该解释一下，我和妻子是在巴黎结婚的。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .

where	she	was	spending	the	winter	.
在哪里	她	曾是	开支	这	冬天	.

她在那里过冬。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈɪzəbel] [ˈpætɜ˞sən] , [ʌv; əv] [ˈbɔːltɪmɔːr] .

She	was	Miss	Isabel	Patterson	,	of	Baltimore	.
她	曾是	错过	伊莎贝尔	帕特森	,	的	巴尔的摩	.

她是来自巴尔的摩的伊莎贝尔·帕特森小姐。

[wiː; wi] [seɪld] [ˈʌndər] [əˈsuːmd] [neɪmz] ; [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [juːst] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈdʊrɪŋ]

We	sailed	under	assumed	names	;	or	,	rather	,	under	a	name	I	used	in	England	during
我们	航行	在下面	假定	姓名	;	或者	,	相当	,	在下面	一个	姓名	我	用过的	在	英格兰	期间

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈeksaɪl] — — ”

our	exile	—	—	”
我们的	流亡	—	—	”

我们用假名航行；或者更确切地说，是用我在英国流亡期间使用的名字——”

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [ˈlɔːrəns] [pʊt] [ɪn] , “ [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɔrdstrəm] ? ”

“	I	beg	your	pardon	,	”	Lawrence	put	in	,	“	but	was	it	Nordstrom	?	”
“	我	求	你的	赦免	,	”	劳伦斯	放	在	,	“	但	曾是	它	诺德斯特龙	?	”

“请问，”劳伦斯插话道，“是诺德斯特龙百货公司吗？”

“ [waɪ] , [jes] .

“	Why	,	yes	.
“	为什么	,	是的	.

“是的。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”

How	did	you	know	?	”
如何	做过	你	知道	?	”

你是怎么知道的?

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .

“	I	met	a	friend	of	yours	who	had	known	you	at	Cambridge	.
“	我	遇见	一个	朋友	的	你的	WHO	有	已知	你	在	剑桥	.

“我遇到了你的一位朋友，他曾在剑桥大学认识你。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [neɪmd] [ˈbrændən] . ”

He	was	an	Englishman	named	Brandon	.	”
他	曾是	一个	英国人	命名	布兰登	.	”

他是个名叫布兰登的英国人。

“ [dʒɑːn] [ˈbrændən] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	John	Brandon	!	”	exclaimed	the	prince	.
“	约翰	布兰登	!	”	惊呼	这	王子	.

“约翰·布兰登！”王子惊呼道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
〃 的 课程 !

“当然!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ['dʊrɪŋ] [maɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn]
We were great friends during my university days , but I haven't seen him in
我们 是 伟大的 朋友们 期间 我的 大学 天 , 但 我 还没有 已见 他 在
['jɪrz] .
years .
年 .

大学时期我们是很好的朋友，但我已经好几年没见过他了。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ,
You see , Mr . Lawrence ,
你 看 , 先生 . 劳伦斯 ,

你看，劳伦斯先生，

['aʊər; ɑːr]['fæməli][wʌz; wəz][eg'zaild][frʌm; frəm] [ɑːstraʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['taɪmli] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ]
our family was exiled from Ostrau until the timely revolution three years ago
我们的 家庭 曾是 放逐 从 奥斯特劳 直到 这 及时 革命 三 年 前
[wɪtʃ] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['paʊər] .
which restored my father to power .
哪个 恢复 我的 父亲 到 力量 .

我们全家被迫离开奥斯特拉乌，直到三年前爆发了一场及时的革命，才使我父亲重新掌权。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ɪn'diːd] ,
I was brought up in England , and , as we were very poor , indeed ,
我 曾是 带来 向上 在 英格兰 , 和 , 作为 我们 是 非常 贫穷的 , 的确 ,

我在英国长大，而且，由于我们家境非常贫寒，

[aɪ] [went] [θruː] ['rʌgbi] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɔrdstrəm] ,
I went through Rugby and Cambridge under the name of Nordstrom ,
我 去 通过 橄榄球 和 剑桥 在下面 这 姓名 的 诺德斯特龙 ,

我以 Nordstrom 的名义在拉格比公学和剑桥大学就读。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [neɪmz] .
which is one of our family names .
哪个 是 一 的 我们的 家庭 姓名 .

这是我们家族的姓氏之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [strʌtɪŋ]
It would have been absurd for a poverty - stricken individual to be strutting
它 会 有 到过 荒诞 为了 一个 贫困 - 受打击的 个人 到 是 昂首阔步
[ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] .
about as a prince .
关于 作为 一个 王子 .

一个赤贫之人趾高气扬地像个王子一样招摇过市，这简直荒谬至极。

[wʌt] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] !
What times we had !
什么 时代 我们 有 !

我们曾拥有多么美好的时光啊!

〃 [hiː; hi] [said] .
〃 he sighed .
〃 他 叹了口气 .

他叹了口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
“ I think they were the happiest days of my life — until now .
〃 我 思考 他们 是 这 最快乐 天 的 我的 生活 — 直到 现在 .

“我认为那是我一生中最快乐的日子——直到现在。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [daɪ'gresɪŋ] .

But	I	am	digressing	.
但	我	是	跑题了	.

但我跑题了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]

Unfortunately
很遗憾

很遗憾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][plænz] ,

for	our	plans	,
为了	我们的	计划	,

对于我们的计划，

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] .

my	wife	was	taken	ill	just	as	we	were	on	the	point	of	leaving	New	York	.
我的	妻子	曾是	已采取	患病的	只是	作为	我们	是	在	这	观点	的	离开	新的	约克	.

就在我们准备离开纽约的时候，我妻子突然病倒了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] , [ænd; ənd] ,

I	knew	that	the	pursuit	would	be	keen	,	and	,
我	知道	那	这	追逐	会	是	敏锐的	,	和	,

我知道追捕会非常激烈，而且

[ən'les] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] ,

unless	attention	was	diverted	from	us	to	another	quarter	,
除非	注意力	曾是	改道	从	我们	到	其他	四分之一	,

除非人们的注意力从我们这里转移到其他方面，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kerfəli] [wiː; wi][hɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

we	would	be	hunted	out	no	matter	how	carefully	we	hid	ourselves	in	New	York	.
我们	会	是	猎杀	出去	不	事情	如何	小心	我们	隐藏	我们自己	在	新的	约克	.

无论我们在纽约藏得多么小心，都会被人追捕。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] [helθ] ,

Considering	my	wife's	health	,
考虑	我的	妻子的	健康	,

考虑到我妻子的健康状况，

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .

I	was	most	anxious	to	avoid	anything	of	that	sort	until	she	was	recovered	.
我	曾是	最多	焦虑的	到	避免	任何事物	的	那	种类	直到	她	曾是	恢复	.

在她康复之前，我最不想看到的就是这类事情发生。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

“	I	was	at	my	wit's	end	,	”	he	continued	,	“	and	could	think	of	nothing
“	我	曾是	在	我的	机智的	结尾	,	”	他	持续	,	“	和	可以	思考	的	没有什么

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,

until	one	day	,
直到	一	天	,

“我当时真是束手无策，”他继续说道，“什么都想不起来，直到有一天，

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔtkinz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
while **waiting** **with** **Watkins** **in** **the** **Pennsylvania** **Station** **for** **a** **physician** **from**
尽管 等待 和 沃特金斯 在 这 宾夕法尼亚州 车站 为了 一个 医生 从
[ˌfɪlə'delfɪr] , [huːm] [aɪ] [nuː] [wel] ,
Philadelphia **,** **whom** **I** **knew** **well** **,**
费城 , 谁 我 知道 出色地 ,

我和沃特金斯在宾夕法尼亚车站等候一位我熟识的费城医生时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and **who** **had** **promised** **to** **come** **on** **,** **I** **suddenly** **caught** **sight** **of** **you** **.**
和 WHO 有 承诺 到 来 在 , 我 突然 捕捉 视线 的 你 .

而我，突然看到了你，你之前答应要来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [stʌmpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
I **was** **simply** **stumped** **,** **of** **course** **;** **then** **,** **like** **a** **flash** **,**
我 曾是 简单地 难住了 , 的 课程 ; 然后 , 喜欢 一个 闪光 ,

我当时当然完全懵了；然后，就像一道闪电，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
I **realized** **that** **here** **was** **the** **way** **out** **,** **which** **I** **had** **hitherto** **been** **searching** **for**
我 已实现 那 这里 曾是 这 方式 出去 , 哪个 我 有 迄今为止 到过 搜索 为了
[ɪn] [veɪn] .
in **vain** **.**
在 徒劳 .

我意识到这就是我之前一直徒劳寻找的出路。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] ['wɔtkinz] , [ə'reɪndʒ]
It **took** **but** **a** **moment** **for** **me** **to** **outline** **a** **plan** **to** **Watkins** **,** **arrange**
它 采取 但 一个 片刻 为了 我 到 大纲 一个 计划 到 沃特金斯 , 安排
[maɪ] [bɪl] [keɪs] ,
my **bill** **case** **,**
我的 账单 案件 ,

我只用了片刻就向沃特金斯概述了计划，安排好了我的账单事宜。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **place** **the** **ring** **in** **it** **.**
和 地方 这 戒指 在 它 .

把戒指放进去。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv][sɪnd] [wen] [aɪ] ['tʊrd] ['ɪndiə] [tuː] ['jɪrz]
that **had** **been** **given** **me** **by** **the** **Rajah** **of** **Sind** **when** **I** **toured** **India** **two** **years**
那 有 到过 给定 我 经过 这 拉惹 的 信德省 什么时候 我 巡回演出 印度 二 年
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

那是我两年前访问印度时，信德王公送给我的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ]['fɪŋgər] [sɪns] [ðen] .
and **I** **had** **scarcely** **had** **it** **off** **my** **finger** **since** **then** **.**
和 我 有 几乎 有 它 离开 我的 手指 自从 然后 .

从那以后，我几乎就没把它从手指上取下来过。

[ɪf] [æn; ən] ['ædɪd] [mɑːrk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ðæt] [wʊd] ['æmpli] [sə'faɪs] .
If **an** **added** **mark** **of** **identification** **were** **needed** **,** **that** **would** **amply** **suffice** **.**
如果 一个 额外 标记 的 鉴别 是 需要 , 那 会 充足的 足够了 .

如果需要额外的身份识别标记，那这就足够了。

“ [ðə; ði][plæn] [wɜːrkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

“	The	plan	worked	to	a	charm	.
〃	这	计划	工作	到	一个	魅力	.

“这个计划非常成功。”

[wen] [ˈheɪgɝ] , [maɪ] [ˈfɑːðɝz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [əˈraɪvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən][ɪn] .

When	Hager	,	my	father's	chief	of	police	,	arrived	,	he	was	completely	taken	in	.
什么时候	哈格	,	我的	父亲的	首席	的	警察	,	到达的	,	他	曾是	完全地	已采取	在	.

我父亲的警察局长哈格到达时，他完全被蒙在鼓里。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][jʊr; jər] [treɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] .

He	kept	on	your	trail	day	and	night	,	and	my	purpose	was	accomplished	.
他	保留	在	你的	踪迹	天	和	夜晚	,	和	我的	目的	曾是	完成	.

他日夜跟踪你，我的目的达到了。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ]

We	had	taken	rooms	in	what	I	considered	the	most	out	-	of	-	the	-	way
我们	有	已采取	房间	在	什么	我	经过考虑的	这	最多	出去	-	的	-	这	-	方式

[loʊ'kæləti][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

locality	in	New	York	.
地点	在	新的	约克	.

我们在纽约我认为最偏僻的地方租了房间。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æftər][dɑːrk][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] - .

When	I	went	out	it	was	always	after	dark	and	wearing	a	semidisguise	.
什么时候	我	去	出去	它	曾是	总是	后	黑暗的	和	穿着	一个	-	.

我出门总是在天黑之后，而且会半掩着身体。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ker] , [haʊ'evər] , [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

In	spite	of	every	care	,	however	,	fate	seemed	to	be	against	me	,
在	尽管如此	的	每一个	关心	,	然而	,	命运	似乎	到	是	反对	我	,

然而，尽管我百般小心，命运似乎还是与我作对。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['heɪgɝ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	caused	Hager	to	choose	this	very	house	for	the	culmination	of	his	little
和	导致	哈格	到	选择	这	非常	房子	为了	这	高潮	的	他的	小的

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

这也导致哈格选择这栋房子作为他这场小戏剧的高潮。

[maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

My	rooms	are	just	back	of	this	.
我的	房间	是	只是	后退	的	这	.

我的房间就在这后面。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Through	the	door	I	heard	all	that	passed	;	and	,	when	I	found	that	my	uncle
通过	这	门	我	听到	全部	那	通过了	;	和	,	什么时候	我	成立	那	我的	叔叔

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	expected	,
曾是	预期的	,

透过门缝，我听到了所有经过的事情；当我发现叔叔要来的时候，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][end] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][biː; bi]

I	realized	that	the	better	way	would	be	to	end	everything	at	once	and	be
我	已实现	那	这	更好的	方式	会	是	到	结尾	一切	在	一次	和	是

[friː] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

free	from	further	persecution	.
自由的	从	更远	迫害	.

我意识到，最好的办法是彻底结束这一切，摆脱进一步的迫害。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kloʊz] , ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ,

I	can	only	close	,	Mr	.	Lawrence	,
我	能	仅有的	关闭	,	先生	.	劳伦斯	,

我只能就此打住了，劳伦斯先生。

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

by	offering	my	most	sincere	apologies	for	the	annoyance	to	which	you	have
经过	提供	我的	最多	真诚	致歉	为了	这	烦恼	到	哪个	你	有

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd] . ”

been	subjected	.	”
到过	受	.	”

对于给您带来的不便，我谨致以最诚挚的歉意。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” ['bæri] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] .

“	There	is	not	the	slightest	need	of	that	,	your	highness	,	”	Barry	returned	hastily	.
“	那里	是	不是	这	丝毫	需要	的	那	,	你的	高度	,	”	巴里	返回	草草	.

“殿下，完全没有必要，”巴里急忙回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

“	I	am	more	grateful	to	you	than	I	can	say	,
“	我	是	更多的	感激的	到	你	比	我	能	说	,

我对你的感激之情难以言表。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [mɪst] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

for	without	your	aid	I	should	probably	have	missed	—	the	greatest	happiness	of
为了	没有	你的	援助	我	应该	大概	有	错过	—	这	最	幸福	的

[maɪ][laɪf] . ”

my	life	.	”
我的	生活	.	”

如果没有你的帮助，我可能就会错过我一生中最幸福的时刻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ” [ðə; ði] [prɪns] [sed] ['sɪmpli] .

“	You	are	good	to	say	that	,	”	the	prince	said	simply	.
“	你	是	好的	到	说	那	,	”	这	王子	说	简单地	.

“您说得对，”王子简单地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] . ”

“	I	am	very	happy	.	”
“	我	是	非常	快乐的	.	”

“我非常高兴。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [fə'getiŋ] ['sʌmθɪŋ] ?

“	Aren't	you	forgetting	something	?
“	不是	你	遗忘	某物	?

你是不是忘了什么事?

” ['lɔːrəns] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] .

”	Lawrence	asked	,	as	they	arose	.
”	劳伦斯	问	,	作为	他们	出现	.

“劳伦斯问道，他们随即起身。”

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [lʊkt] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

The	crown	prince	looked	slightly	puzzled	.
这	王冠	王子	看起来	轻微地	困惑	.

王储面露疑惑之色。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	I'm	afraid	I	do	not	understand	.	”
“	我是	害怕的	我	做	不是	理解	.	”

“恐怕我不明白。”

“ [ðɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] ['lɔːrəns] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['emərəld] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd]

“	**This**	**,**	”	**explained**	**Lawrence**	**,**	**drawing**	**the**	**emerald**	**ring**	**from**	**his**	**finger**	**and**
”	这	,	”	解释	劳伦斯	,	绘画	这	翠	戒指	从	他的	手指	和

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

holding	**it**	**out**	**.**
保持	它	出去	.

“这个，”劳伦斯说着，从手指上取下祖母绿戒指，递了过去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	**It**	**belongs**	**to**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
”	它	属于	到	你	,	你	知道	.	”

“你知道，这是你的。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðæt] [ɪz] [jɔːrz] .

That	**is**	**yours**	**.**
那	是	你的	.

那是你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	**is**	**part**	**of**	**the**	**bargain**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**have**	**earned**	**it**	**.**	**”**
它	是	部分	的	这	便宜货	,	和	我	是	当然	你	有	获得	它	.	”

这是交易的一部分，我相信这是你应得的。

“ [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] , ” ['bæri] [prəu'testid] .

“	**But**	**it's**	**worth**	**a**	**king's**	**ransom**	**,**	**”**	**Barry**	**protested**	**.**
”	但	它是	值得	一个	国王的	赎金	,	”	巴里	抗议	.

“但这可是价值连城啊！”巴里抗议道。

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**really**	**can't**	**take**	**it**	**.**
”	我	真的	不能	拿	它	.

“我真的受不了了。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

You	**have**	**given**	**me**	**more**	**than**	**enough**	**without**	**that**	**.**
你	有	给定	我	更多的	比	足够的	没有	那	.

你给我的已经足够多了，不需要再多说了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [rer] [ə; eɪ]['dʒuːəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] .

Besides	**,**	**it**	**is**	**much**	**too**	**rare**	**a**	**jewel**	**for**	**me**	**to**	**be**	**wearing**	**.**
除了	,	它	是	很多	也	稀有的	一个	宝石	为了	我	到	是	穿着	.

此外，这件珠宝太过珍贵，我不适合佩戴。

” [ðə; ði] [prɪns] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æt; ət] ['ʃɜːrli] [raivz] .

”	**The**	**prince**	**darted**	**a**	**mischievous**	**glance**	**at**	**Shirley**	**Rives**	**.**
”	这	王子	飞镖	一个	恶作剧	瞥一眼	在	雪莉	河流	.

王子调皮地瞥了雪莉·里夫斯一眼。

“ [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɪts] [ker]

“	**Perhaps**	**there**	**is**	**some**	**one**	**else**	**who**	**might**	**be**	**willing**	**to**	**relieve**	**you**	**of**	**its**	**care**
”	也许	那里	是	一些	一	别的	WHO	可能	是	愿意的	到	缓解	你	的	它是	关心

,

,

,

“或许还有其他人愿意帮你照看它，

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" he murmured , his fine eyes twinkling .
" 他 低声说道 , 他的 美好的 眼睛 闪烁 .

“他低声说道，漂亮的眼睛闪闪发光。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər][lɪdz] ,
There was no mistaking his meaning , and the girl dropped her lids ,
那里 曾是 不 误会 他的 意义 , 和 这 女孩 掉落 她 盖子 ,

他的意思很清楚，女孩顿时睁大了眼睛。

[waɪl] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .
while a rush of color crimsoned her lovely face .
尽管 一个 匆忙 的 颜色 深红色 她 迷人的 脸 .

一阵红晕瞬间染红了她美丽的脸庞。

[ðə; ðiː][nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['breɪvli] ['ɪntuː]
The next instant , however , she lifted them again and looked bravely into
这 下一个 立即的 , 然而 , 她 抬起 他们 再次 和 看起来 勇敢地 进入
['bæriːz, 'bɛriːz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
Barry's questioning eyes .
巴里的 提问 眼睛 .

然而，下一刻，她又举起它们，勇敢地直视着巴里充满疑问的眼神。

“ [pər'hæps] — [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
“ Perhaps — some day , " she murmured .
“ 也许 — 一些 天 , " 她 低声说道 .

“也许——总有一天，”她喃喃自语道。

[ðə; ðiː] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ruːbi] [laɪt] .
RUBY LIGHT .
红宝石 光 .

红宝石之光。

[baɪ] [bɜːrk] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
By BURKE JENKINS .
经过 伯克 詹金斯 .

作者：伯克·詹金斯

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .
QUICK ACTION .
快的 行动 .

快速行动。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv][ɪn][ðə; ðiː][ˌæftər'nuːn] ,
At a quarter to five in the afternoon ,
在 一个 四分之一 到 五 在 这 下午 ,

下午五点四十五分，

[wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gæn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

when	**the**	**thing**	**really**	**began**	**as**	**far**	**as**	**I**	**myself**	**was**	**concerned**	**,**
什么时候	这	事物	真的	开始	作为	远的	作为	我	我	曾是	担心的	,

就我个人而言，事情真正开始于何时?

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [maɪ][legz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɪŋˌpis] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɑːk]

I	**happened**	**to**	**be**	**swinging**	**my**	**legs**	**from**	**the**	**stringpiece**	**of**	**the**	**town**	**dock**
我	发生	到	是	摇摆	我的	腿	从	这	弦乐	的	这	镇	码头

[ʌv; əv][pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] .

of	**Port**	**Washington**	**.**
的	港口	华盛顿	.

我当时正好在华盛顿港镇码头的栈桥上晃腿。

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] , ['sʌmər]

How	**and**	**why**	**I**	**had**	**been**	**sitting**	**there**	**some**	**two**	**hours**	**,**	**in**	**a**	**hot**	**,**	**summer**
如何	和	为什么	我	有	到过	坐着	那里	一些	二	小时	,	在	一个	热的	,	夏天

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

我究竟是怎么以及为什么在炎炎夏日里坐在那里大约两个小时的?

[wɪl] [dɪ'veləp] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

will	**develop**	**in**	**due**	**course**	**.**
将要	发展	在	到期的	课程	.

将在适当的时候发展起来。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'gʌst] [æt; ət]

Sufficient	**now**	**to**	**state**	**that**	**my**	**frame**	**of**	**mind**	**was**	**one**	**of**	**general**	**disgust**	**at**
充足的	现在	到	状态	那	我的	框架	的	头脑	曾是	一	的	一般的	厌恶	在

[ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['hændlɪŋ] ;

the	**world's**	**handling**	**;**
这	世界的	处理	;

现在只需说明，我对世界处理此事的方式感到普遍厌恶;

[ðɪs] ['kʌpld] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] - [braʊn] [ɑːn'wiː] .

this	**coupled**	**to**	**a**	**dark**	**-**	**brown**	**ennui**	**.**
这	耦合	到	一个	黑暗的	-	棕色的	厌倦	.

这与一种深棕色的倦怠感交织在一起。

[kwaɪt] ['lɪstləsli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] - [lɔːntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [deɪ]

Quite	**listlessly**	**I**	**had**	**been**	**running**	**my**	**eye**	**over**	**a**	**trimlined**	**launch**	**of**	**the**	**"**	**day**
相当	百无聊赖地	我	有	到过	跑步	我的	眼睛	超过	一个	-	发射	的	这	"	天

- ['kruːzər] " [taɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [muəd] ,

-	**cruiser**	**"**	**type**	**that**	**was**	**moored**	**,**
-	巡洋舰	"	类型	那	曾是	系泊	,

我百无聊赖地打量着停泊在岸边的一艘线条流畅的"日间巡航艇"。

[baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [floʊt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

bow	**and**	**stern**	**,**	**to**	**a**	**float**	**below**	**me**	**.**
弓	和	船尾	,	到	一个	漂浮	以下	我	.

船头和船尾，到我下方的浮标。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [aɪ] [lʌv] ['boʊts][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['piːp(ə)l] ;

For	**the**	**most**	**part**	**,**	**I**	**love**	**boats**	**far**	**more**	**than**	**people**	**;**
为了	这	最多	部分	,	我	爱	船	远的	更多的	比	人们	;

大多数情况下，我更喜欢船而不是人;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃɪft] [maɪ]

so	it	must	have	been	something	out	of	the	ordinary	that	made	me	shift	my
所以	它	必须	有	到过	某物	出去	的	这	普通的	那	制成	我	转移	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][krɑːft][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

attention	suddenly	from	the	craft	itself	to	the	two	men	who	manned	it	.
注意力	突然	从	这	工艺	本身	到	这	二	男人	WHO	有人值守	它	.

所以，一定是发生了什么不寻常的事情，才让我突然把注意力从飞行器本身转移到驾驶飞行器的两个人身上。

[wʌn] , [ə; eɪ] [kliːn] - [lɪmd] , [ˌʌndər'saɪzd] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [mʌtʃ] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt]

One	,	a	clean	-	limbed	,	undersized	man	of	about	forty	,	much	spattered	with	gilt
一	,	一个	干净的	-	有肢的	,	矮小	男人	的	关于	四十	,	很多	溅射	和	镀金

[breɪd] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

braid	and	buttons	,
编织	和	按钮	,

其中一人，身材矮小，四肢修长，大约四十岁，身上沾满了金色的饰带和纽扣。

[aɪ] [saɪzd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	sized	up	as	the	captain	.
我	尺寸	向上	作为	这	队长	.

我打量了一下自己，感觉像个船长。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [floʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wiːlhaʊs] ,

He	stood	on	the	float	alongside	the	diminutive	wheelhouse	,
他	站立	在	这	漂浮	旁边	这	小字	驾驶室	,

他站在小巧的驾驶室旁边的浮筒上，

['stediŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

steadying	the	slight	roll	of	the	craft	with	his	left	hand	,
稳定	这	轻微	卷	的	这	工艺	和	他的	左边	手	,

他用左手稳住飞机轻微的摇晃，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['kɑːnstəntli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] .

while	his	right	constantly	sought	his	watch	in	nervous	consultation	of	the	exact	time	.
尽管	他的	正确的	不断地	寻求	他的	手表	在	紧张的	咨询	的	这	精确的	时间	.

而他的右手则不停地摸索着手表，紧张地查看确切时间。

“ [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] !

“	A	precise	and	pompous	bit	of	a	fool	!
“	一个	精确的	和	傲慢	少量	的	一个	傻子	!

“一个既精准又自负的傻瓜！”

” [aɪ] [rɪ'membər] ['grʌntɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

”	I	remember	grunting	to	myself	.
”	我	记住	哼哼	到	我	.

“我记得我当时低声哼了一声。”

[bʌt; bət][maɪ] [geɪz] ['hæpənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	my	gaze	happened	that	instant	to	travel	toward	the	other	.
但	我的	目光	发生	那	立即的	到	旅行	朝向	这	其他	.

但就在那一瞬间，我的目光却不由自主地移向了另一个人。

[ðɪs] ['feloʊ] ['hædnt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət] ['bizid] [hɪm'self] ['lʌmbərɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ə'baʊt]

This	fellow	hadn't	quitted	the	boat	,	but	busied	himself	lumbering	,	I	thought	,	about
这	同伴	之前没有	辞职	这	船	,	但	忙碌	他自己	伐木	,	我	想法	,	关于

[ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	engine	,
这	引擎	,

这家伙没有离开船，而是忙着笨拙地摆弄发动机，我想。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æftər] ['kɑːkpɪt] .

which	was	situated	in	the	after	cockpit	.
哪个	曾是	位于	在	这	后	座舱	.

它位于后驾驶舱内。

[ə; eɪ] ['luːsli] [nɪt] [tʃæp] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [huːz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [θʌmz] .

A	loosely	knit	chap	he	was	,	whose	fingers	were	all	thumbs	.
一个	松散地	针织	小伙子	他	曾是	,	谁	手指	是	全部	拇指	.

他是个性格散漫的人，四肢都像拇指一样粗壮。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] ['ferli] [kə'res] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

And	I	,	who	fairly	caress	a	bit	of	machinery	,
和	我	,	WHO	相当	抚摸	一个	少量	的	机械	,

而我，只是稍微抚摸一下机器而已，

['wʌndɚd] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [kʌs] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

wondered	how	in	thunder	such	a	clumsy	cuss	could	ever	have	got	the	position	as
想知道	如何	在	雷	这样的	一个	笨拙	坏话	可以	曾经	有	得到	这	位置	作为

[ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][soʊ] [trɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

engineer	of	so	trim	a	little	vessel	.
工程师	的	所以	修剪	一个	小的	血管	.

我纳闷，这么个笨手笨脚的家伙怎么会成为这么一艘精巧小船的工程师呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpər] [ə'gen] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	the	little	skipper	again	caught	my	attention	,
但	这	小的	船长	再次	捕捉	我的	注意力	,

但那艘小船又引起了我的注意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [keɪs] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	he	suddenly	snapped	his	watch	case	and	quickened	to	attention	.
为了	他	突然	啪啪	他的	手表	案件	和	加速	到	注意力	.

因为他突然啪嗒一声扣上表壳，立刻警觉起来。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

His	gaze	never	left	the	road	that	led	to	the	wharf	,	which	,	by	the	way	,
他的	目光	绝不	左边	这	路	那	引领	到	这	码头	,	哪个	,	经过	这	方式	,

他的目光始终没有离开通往码头的道路，顺便说一句，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

was	the	way	to	the	railroad	station	.
曾是	这	方式	到	这	铁路	车站	.

那是通往火车站的路。

[æn; ən]['ɔːtoʊ] , [kwɪk] - ['drɪvn] [ænd; ənd] ['skɪdɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

An	auto	,	quick	-	driven	and	skidding	slightly	in	the	dust	,
一个	汽车	,	快的	-	驱动	和	集材	轻微地	在	这	灰尘	,

一辆汽车，行驶速度很快，在尘土中略微打滑。

['raʊndɪd] [ðə; ði][tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][plæŋks] .

rounded	the	turn	by	the	shore	hotel	and	took	to	the	wharf's	planks	.
圆润	这	转动	经过	这	支撑	酒店	和	采取	到	这	码头的	木板	.

绕过岸边酒店附近的拐角，走上码头的木板路。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪdli] [nuː] ['ɪntrəst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

how	it	was	that	my	eyes	whirled	from	this	decidedly	new	interest	back	to	the
如何	它	曾是	那	我的	眼睛	旋转	从	这	绝对地	新的	兴趣	后退	到	这

['hevi] [mæn][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

heavy	man	in	the	boat	I	don't	know	;
重的	男人	在	这	船	我	不	知道	;

我不知道我的目光是如何从这个全新的兴趣点迅速移回船上那个身材魁梧的男人身上的；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [glæns] [ðæt] [wei] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sekənd] .

but	I	am	certainly	glad	now	that	I	did	glance	that	way	on	that	particular	second	.
但	我	是	当然	高兴的	现在	那	我	做过	瞥一眼	那	方式	在	那	特别的	第二	.

但我现在非常庆幸，那一刻我确实朝那个方向瞥了一眼。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃiːf] ,

For	,	with	a	furtive	look	at	his	little	chief	,
为了	,	和	一个	鬼鬼祟祟	看	在	他的	小的	首席	,

他偷偷瞥了一眼他的小首领，

[ðə; ði] ['feloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

the	fellow	made	a	quick	step	forward	and	to	starboard	.
这	同伴	制成	一个	快的	步	向前	和	到	右舷	.

那人迅速向前迈了一步，向右舷方向移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [grəupt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɑːkər] ; [bʌt; bət] , [wen]

It	was	but	a	second	that	his	hand	groped	under	a	locker	;	but	,	when
它	曾是	但	一个	第二	那	他的	手	摸索	在下面	一个	储物柜	;	但	,	什么时候

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	withdrew	it	,
他	退出	它	,

他的手只在储物柜下摸索了一秒钟；但当他把手抽回来时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][grɪn] .

his	face	lighted	to	a	grin	.
他的	脸	照明	到	一个	咧嘴笑	.

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][slɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

He	checked	it	quickly	,	though	,	as	he	slid	back	to	his	old	position	before
他	已检查	它	迅速地	,	尽管	,	作为	他	滑行	后退	到	他的	老的	位置	前

[ðə; ði] ['flaɪwiːl] .

the	flywheel	.
这	飞轮	.

不过，当他滑回飞轮前的原位时，他迅速检查了一下。

[ðə; ði][kɑːr] [groʊn] [tuː; tə] ['ʃɑːrpli] [ə'plaɪd] [breɪks] [də'rektli; daɪ'rektli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt]

The	car	groaned	to	sharply	applied	brakes	directly	alongside	the	gangway	that
这	车	呻吟	到	尖锐地	应用	刹车	直接地	旁边	这	舷梯	那

[led] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [floʊt] ,

led	steeply	down	to	the	float	,
引领	陡峭地	向下	到	这	漂浮	,

汽车发出刺耳的摩擦声，在通往浮桥的陡峭通道旁猛踩刹车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] .

for	the	tide	was	low	.
为了	这	潮	曾是	低的	.

因为当时正值退潮期。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][mæn] [pɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , [ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [ə; eɪ]

Immediately	**a**	**man**	**popped**	**from**	**the**	**limousine**	**,**	**and**	**handed**	**down**	**a**
立即地	一个	男人	爆裂	从	这	豪华轿车	,	和	递交	向下	一个

['kloʊsli] [veɪld] ['wʊmən] ;

closely	**veiled**	**woman**	**;**
密切	含蓄	女士	;

随即，一名男子从豪华轿车里跳出来，递下一名蒙着面纱的女子；

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [ɔːf] .

then	**he**	**slipped**	**a**	**coin**	**to**	**the**	**chauffeur**	**,**	**who**	**forthwith**	**made**	**off**	**.**
然后	他	滑倒了	一个	硬币	到	这	司机	,	WHO	立即	制成	离开	.

然后他偷偷塞给司机一枚硬币，司机随即驾车离开。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [baɪ]

Somehow	**or**	**other**	**,**	**I**	**was**	**getting**	**mighty**	**interested**	**by**
不知何故	或者	其他	,	我	曾是	获得	强大的	感兴趣的	经过

不知怎的，我对……产生了浓厚的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ðɪs] [taɪm] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

this	**time**	**;**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**	**none**	**of**	**it**	**was**	**any**	**of**	**my**	**business**	**.**
这	时间	;	尽管	,	的	课程	,	没有任何	的	它	曾是	任何	的	我的	商业	.

这一次；当然，这一切都与我无关。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haɪ] - [hiːld] [buːt] ,

The	**woman**	**wore**	**a**	**dream**	**of**	**a**	**little**	**,**	**high**	**-**	**heeled**	**boot**	**,**
这	女士	穿着	一个	梦	的	一个	小的	,	高的	-	高跟鞋	启动	,

女人穿着一双梦幻般的小高跟靴，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] ['sloʊpɪŋ] [plæŋk] .

which	**showed**	**prettily**	**enough**	**in**	**her**	**terror**	**of**	**the**	**sharply**	**sloping**	**plank**	**.**
哪个	显示	漂亮	足够的	在	她	恐怖	的	这	尖锐地	倾斜的	板	.

这一点在她对陡峭木板的恐惧中表现得非常明显。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['stedid] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [floʊt] , [wer] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli]

But	**the**	**man**	**steadied**	**her**	**firmly**	**to**	**the**	**float**	**,**	**where**	**he**	**nodded**	**curtly**
但	这	男人	稳定	她	牢牢	到	这	漂浮	,	在哪里	他	点头	简短地

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

to	**the**	**little**	**,**
到	这	小的	,

但那男人稳稳地扶她坐到花车上，然后简短地点了点头，朝那个小女孩说道：

['gɪldɪd] ['kæptɪn] .

gilded	**captain**	**.**
镀金	队长	.

镀金船长。

“ [wel] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvnz] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

“	**Well**	**,**	**we**	**made**	**it**	**,**	**Stevens**	**,**	**”**	**I**	**heard**	**him**	**say**	**.**
“	出色地	,	我们	制成	它	,	史蒂文斯	,	”	我	听到	他	说	.

“好了，我们成功了，史蒂文斯，”我听到他说。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Then	**he**	**called**	**his**	**own**	**bluff**	**at**	**being**	**the**	**gentleman**	**,**	**for**	**he**	**lighted**	**a**
然后	他	称为	他的	自己的	虚张声势	在	存在	这	绅士	,	为了	他	照明	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	**,**
卷烟	,

然后他揭穿了自己绅士的伪装，因为他点燃了一支香烟。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .

drawing	**his**	**match**	**across**	**a**	**polished**	**mahogany**	**panel**	**of**	**the**	**wheelhouse**	**.**
绘画	他的	匹配	穿过	一个	抛光	桃花心木	控制板	的	这	驾驶室	.

他在驾驶室光滑的红木面板上划着火柴。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpər] ['ferli] [raɪð] .

I	**could**	**see**	**the**	**little**	**skipper**	**fairly**	**writhe**	**.**
我	可以	看	这	小的	船长	相当	翻腾	.

我看到那只小船长痛苦地扭动着身体。

[hiː; hi][hæd; həd][maɪ] ['sɪmpəθi] ; [fɔːr; fər] , ['oʊnər] [ɔːr][noʊ] ['oʊnər] , [raɪt] [ɪz] [raɪt] .

He	**had**	**my**	**sympathy**	**;**	**for**	**,**	**owner**	**or**	**no**	**owner**	**,**	**right**	**is**	**right**	**.**
他	有	我的	同情	;	为了	,	所有者	或者	不	所有者	,	正确的	是	正确的	.

我同情他；因为，无论是否有所有者，对的就是对的。

“ [nuː] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['hiːz] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ” [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	**New**	**rich**	**,**	**and**	**thinks**	**he's**	**the**	**real**	**thing**	**,**	**”**	**I**	**muttered**	**to**	**myself**	**,**
“	新的	富有的	,	和	思考	他是	这	真实的	事物	,	”	我	低声说道	到	我	,

“暴发户，还以为自己很了不起呢，”我喃喃自语道。

['lɪt(ə)l] ['riːələaɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'suːm] [ə'nʌðər] [roʊl] .

little	**realizing**	**how**	**soon**	**I**	**was**	**to**	**assume**	**another**	**rôle**	**.**
小的	意识到	如何	很快	我	曾是	到	认为	其他	角色	.

我当时几乎没有意识到，我很快就会承担起另一个角色。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

With	**but**	**a**	**moment's**	**delay**	**,**
和	但	一个	瞬间	延迟	,

稍等片刻，

[ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['trænsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [hæf]['kæbɪn] ; [ænd; ənd] ,

the	**girl**	**reached**	**a**	**seat**	**on**	**a**	**transom**	**of**	**the**	**midship**	**half**	**cabin**	**;**	**and**	**,**
这	女孩	达到	一个	座位	在	一个	横梁	的	这	船中部	一半	舱	;	和	,

女孩走到船中半舱的船尾横梁上坐下；然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] , [ðə; ði][mæn] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['hænsəmli] ['dʒuːəld] [wɑːtʃ] .

just	**before**	**joining**	**her**	**,**	**the**	**man**	**drew**	**out**	**a**	**handsomely**	**jeweled**	**watch**	**.**
只是	前	加入	她	,	这	男人	画	出去	一个	英俊地	珠宝	手表	.

就在她上前之前，那男人掏出了一块镶满珠宝的精美手表。

“ [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [eɪ] , ['stiːvnz] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəsli] , [aɪ] [θɔːt] .

“	**No**	**time**	**to**	**spare**	**,**	**eh**	**,**	**Stevens**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**,**	**a**	**bit**	**anxiously**	**,**	**I**	**thought**	**.**
“	不	时间	到	空闲的	,	嗯	,	史蒂文斯	?	”	他	询问	,	一个	少量	焦虑地	,	我	想法	.

“没时间了，是吗，史蒂文斯？”他问道，语气中带着一丝焦虑，我想。

['stiːvnz] ['deftli] [kæst] [ɔːf][ðə; ði] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Stevens	**deftly**	**cast**	**off**	**the**	**moorings**	**and**	**took**	**his**	**position**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
史蒂文斯	巧妙地	投掷	离开	这	系泊	和	采取	他的	位置	在	这	车轮	.

史蒂文斯熟练地解开系泊绳，坐到了舵位上。

“ [aɪl] [get] [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒæŋgld][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] “ [ə'hed] .

“	**I'll**	**get**	**there**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**jangled**	**the**	**bell**	**for**	**“**	**ahead**	**.**
“	患病的	得到	那里	,	”	说	他	,	作为	他	叮当作响	这	钟	为了	“	前方	.

“我会到那儿的，”他说着，摇响了“前方”的铃铛。

” [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['liːʒərli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['levər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ʌp]

”	**The**	**lumbering**	**engineer**	**leisurely**	**grasped**	**the**	**starting**	**lever**	**and**	**drew**	**her**	**up**
”	这	伐木	工程师	悠闲	抓住	这	开始	杠杆	和	画	她	向上

[tuː; tə] [kəm'preʃ(ə)n] .

to	**compression**	**.**
到	压缩	.

“这位笨拙的工程师悠闲地握住启动杆，将发动机拉到压缩位置。

[ðə; ði] [kɔɪl] [bʌzd] ['vɪʃəsli] , [bʌt; bət][noʊ] [kɔːf] [toʊld][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] .

The	coil	buzzed	viciously	,	but	no	cough	told	of	explosion	.
这	线圈	嗡嗡作响	恶毒地	,	但	不	咳嗽	讲述	的	爆炸	.

线圈发出刺耳的嗡嗡声，但没有爆炸的迹象。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [æz; əz][hiː; hi] [kræŋkt] [wʌns] [mɔːr] ,

His	surprise	was	a	fine	imitation	of	the	genuine	as	he	cranked	once	more	,
他的	惊喜	曾是	一个	美好的	模仿	的	这	真的	作为	他	曲柄	一次	更多的	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

but	without	result	.
但	没有	结果	.

他装出一副惊讶的样子，又摇了摇曲柄，但还是没有结果。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [leɪ] [ded] .

The	engine	lay	dead	.
这	引擎	躺	死的	.

发动机彻底熄火了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [flæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ]

Then	I	saw	a	sharp	look	of	dismay	flash	across	the	features	of	the	man	I
然后	我	锯	一个	锋利的	看	的	沮丧	闪光	穿过	这	特征	的	这	男人	我

['rekənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] .

reckoned	to	be	the	owner	.
估计	到	是	这	所有者	.

然后我看到我认为是店主的那个男人脸上闪过一丝惊愕的神色。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [hiː; hi] [snæpt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

“	What's	the	matter	?	”	he	snapped	,	in	a	tone	far	removed	from	his	former
“	是什么	这	事情	?	”	他	啪啪	,	在	一个	语气	远的	已移除	从	他的	以前的

['iːzi] [wʌn] .

easy	one	.
简单的	一	.

“怎么了？”他厉声问道，语气与他以往轻松的语气截然不同。

“ [dəunt] [noʊ] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['səːləli] .

“	Don't	know	,	”	grumbled	the	engineer	surlily	.
“	不	知道	,	”	咕哝	这	工程师	暴躁地	.

“不知道，”工程师闷闷不乐地咕哝道。

“ [ʃiː; ʃi] [wəz] ['rʌnɪn] - [ɔːl] [raɪt] ['kʌmɪn] - ['oʊvər] .

“	She	wuz	runnin	'	all	right	comin	'	over	.
“	她	伍兹	跑步	-	全部	正确的	即将到来	-	超过	.

“她跑过来的时候一切都很好。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['kræŋkɪŋ] .

”	He	went	on	with	his	futile	cranking	.
”	他	去	在	和	他的	徒劳	启动	.

他继续徒劳地摇着曲柄。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

Then	the	girl	leaped	to	her	feet	with	a	little	cry	,
然后	这	女孩	跳跃	到	她	脚	和	一个	小的	哭	,

然后女孩轻声惊叫一声，跳了起来。

[ðə; ði] [wɪnd] ['wɪpɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [veɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

the	wind	whipping	aside	the	veil	a	moment	.
这	风	鞭打	旁边	这	面纱	一个	片刻	.

风吹开面纱片刻。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

Her	face	decided	me	.
她	脸	决定	我	.

她的表情让我做出了决定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第5/7页

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['ɔːlmoʊst]
If **there** **was** **anything** **I** **could** **do** **to** **take** **away** **that** **look** **of** **anxiety** **,** **almost**
如果 那里 曾是 任何事物 我 可以 做 到 拿 离开 那 看 的 焦虑 , 几乎
['terər] ,
terror **,**
恐怖 ,

如果有什么办法能消除他脸上那种焦虑，近乎恐惧的神情，

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'd **do** **it** **.**
ID 做 它 .

我会这么做。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] .
And **,** **furthermore** **,** **I** **was** **pretty** **sure** **I** **could** **.**
和 , 此外 , 我 曾是 漂亮的 当然 我 可以 .

而且，我相当肯定我能做到。

[aɪ] [nuː] [aɪ'd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I **knew** **I'd** **be** **taking** **a** **chance** **;** **but** **I** **didn't** **believe** **it** **was** **much** **of** **a**
我 知道 ID 是 采取 一个 机会 ; 但 我 没有 相信 它 曾是 很多 的 一个
[wʌn] ;
one **;**
一 ;

我知道这会是一场赌博；但我并不认为会是多大的风险；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
and **,** **besides** **,** **I** **like** **to** **take** **chances** **.**
和 , 除了 , 我 喜欢 到 拿 机会 .

而且，我喜欢冒险。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] , ['stiːvnz] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɜːrli]
By **the** **time** **I** **had** **reached** **the** **boat's** **side** **,** **Stevens** **had** **thrust** **aside** **the** **burly**
经过 这 时间 我 有 达到 这 船的 边 , 史蒂文斯 有 推力 旁边 这 魁梧的
['feloʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

等我走到船边时，史蒂文斯已经一把推开了那个壮汉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['bɔːlkiˌbɔːki] [mə'ʃiːn] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði] ['oʊnər] [tʃeɪft]
and **was** **trying** **to** **start** **the** **balky** **machine** **himself** **,** **while** **the** **owner** **chafed**
和 曾是 尝试 到 开始 这 顽固的 机器 他自己 , 尽管 这 所有者 擦伤
[ɪn] ['bɪtɝəst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
in **bitterest** **impatience** **.**
在 最苦涩的 不耐烦 .

他自己试图启动这台出了故障的机器，而机器的主人则在一旁焦躁不安。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
I **caught** **his** **eye** **.**
我 捕捉 他的 眼睛 .

我与他目光相遇了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stɑːrt][hɜːr; hər] , ” [aɪ] [sed] ['sɪmpli] .
“ **I** **think** **I** **can** **start** **her** **,** **”** **I** **said** **simply** **.**
” 我 思考 我 能 开始 她 , ” 我 说 简单地 .

“我想我可以让她上场，”我简单地说。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][toʊn] [ðæt] [kən'veid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]

He	must	have	read	something	in	my	tone	that	conveyed	more	than	the	usual
他	必须	有	读	某物	在	我的	语气	那	传递	更多的	比	这	通常

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bʌtər] - [ɪn] . ”

talk	of	the	“	butter	-	in	.	”
讲话	的	这	“	黄油	-	在	.	”

他一定从我的语气中读出了一些东西，那不仅仅是关于“黄油”的普通谈话。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['endʒɪnz] ?

“	You	understand	engines	?
“	你	理解	发动机	?

你懂发动机吗?

” [hiː; hi] ['kwiərid] ['ʃɑːrpli] .

”	he	queried	sharply	.
”	他	查询	尖锐地	.

他厉声质问道。

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	Enough	to	know	that	they	need	gasoline	to	run	with	,	”	I	replied	;
“	足够的	到	知道	那	他们	需要	汽油	到	跑步	和	,	”	我	回复	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“足以知道他们需要汽油才能运转，”我回答道；而且，

[bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

before	even	the	engineer	knew	what	I	was	up	to	,	I	entered	the	cockpit	,
前	甚至	这	工程师	知道	什么	我	曾是	向上	到	,	我	进入	这	座舱	,

甚至在工程师还没反应过来我的意图之前，我就进入了驾驶舱。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['kwɪkli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] ['lɑːkər] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ges] [kə'rekt] .

and	strode	quickly	over	to	the	tank	locker	,	where	I	found	my	guess	correct	.
和	大步走	迅速地	超过	到	这	坦克	储物柜	,	在哪里	我	成立	我的	猜测	正确的	.

我大步走到储罐柜前，发现我的猜测是正确的。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] .

I	was	no	longer	taking	any	chances	.
我	曾是	不	更长	采取	任何	机会	.

我再也不敢冒任何风险了。

[ə; eɪ] ['stɑːpkɑːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

A	stopcock	which	I	had	counted	upon	finding	there	was	there	,	and	turned
一个	止水阀	哪个	我	有	计数	之上	寻找	那里	曾是	那里	,	和	转向

[ɔːf] .

off	.
离开	.

我原本以为会在那里找到一个截止阀，结果发现它就在那里，于是我把它关掉了。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	saw	him	turn	it	off	a	moment	before	you	arrived	,	”	said	I	.
“	我	锯	他	转动	它	离开	一个	片刻	前	你	到达的	,	”	说	我	.

“我看到他在你到达前不久把它关掉了，”我说。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] ,

I	know	now	I	should	have	been	a	trifle	more	diplomatic	,
我	知道	现在	我	应该	有	到过	一个	琐事	更多的	外交	,

我现在知道我当时应该更委婉一些。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ]

and	I	might	well	have	regretted	it	;	for	the	fellow
和	我	可能	出色地	有	后悔	它	;	为了	这	同伴

我或许会后悔的；因为那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hæd; həd][ˌem 'iː] ['naɪsli] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [θriː] .
had me nicely by the throat in the time you could count three .
有 我 很好 经过 这 喉 在 这 时间 你 可以 数数 三 .

仅仅三秒之内，我就被他牢牢控制住了。

[bʌt; bət][eɪd] [keɪm] ['spiːdəli] .
But aid came speedily .
但 援助 来了 迅速地 .

但援助很快就到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz]
With a neatness and dispatch with which I would never have credited his
和 一个 整洁 和 派遣 和 哪个 我 会 绝不 有 已认可 他的
[bɪld] ,
build ,
建造 ,

他动作干脆利落，动作迅速，完全不像他这个体格的人。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] - ['nʌkld] [fɪst] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['prɪtɪli]
the owner shot out a white - knuckled fist , and caught the engineer prettily
这 所有者 射击 出去 一个 白色的 - 指关节 拳头 , 和 捕捉 这 工程师 漂亮
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃiːk] .
beneath the cheek .
下面 这 脸颊 .

老板攥紧拳头猛地挥出，狠狠地打在了工程师的脸颊下方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [ɪ'fekts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['naɪsli] .
There's a spot that effects the result nicely .
有 一个 点 那 效果 这 结果 很好 .

有一个地方对结果有很好的影响。

[grɪp] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] ['tɔpld] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
Grip relaxed , he toppled over the rail .
紧握 轻松 , 他 倾覆 超过 这 轨 .

他松开了手，翻过栏杆摔了下去。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] [hiː; hi] [bɑːbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['gəːgliŋ] ['stɝ.tə˞.əs.li] .
The next second he bobbed to the surface , gurgling stertorously .
这 下一个 第二 他 波波德 到 这 表面 , 淙淙 响亮地 .

下一秒，他浮出水面，发出咕噜咕噜的喘息声。

[aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [maɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stræŋgl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I had regained my breath from the strangle by this time .
我 有 恢复 我的 气息 从 这 扼杀 经过 这 时间 .

这时我已经从窒息中缓过神来。

“ [hɪr] , [kwɪk] ! ” [sed] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːpkɑːk] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊl] .
“ Here , quick ! ” said I , springing for the stopcock and turning it on full .
“ 这里 , 快的 ! ” 说 我 , 弹簧 为了 这 止水阀 和 转弯 它 在 满的 .

“快！”我说着，一把抓住水龙头，把它完全打开。

“ [aɪl] [rʌn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I'll run her for you .
“ 患病的 跑步 她 为了 你 .

“我会替你跑她。”

" [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbəlz] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd]

"	I	had	caught	the	glitter	of	a	constable's	star	in	the	small	crowd	that	had
"	我	有	捕捉	这	闪光	的	一个	警员的	星星	在	这	小的	人群	那	有

[kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

collected	on	the	dock	from	nowhere	.
集	在	这	码头	从	无处	.

“我在码头上不知从何而来的一小群人中，瞥见了警员徽章的闪光。”

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'leɪ] .

I	realized	that	explanation	would	delay	.
我	已实现	那	解释	会	延迟	.

我意识到解释会耽误时间。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['skɪpər] ['stiːvnz] [pruːvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [tuː] ;

And	little	Skipper	Stevens	proved	a	man	of	quick	action	,	too	;
和	小的	船长	史蒂文斯	已证实	一个	男人	的	快的	行动	,	也	;

小船长史蒂文斯也证明自己是个行动迅速的人；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bel] ['dʒæŋgld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

for	this	time	the	bell	jangled	with	a	result	.
为了	这	时间	这	钟	叮当作响	和	一个	结果	.

这一次，铃铛发出了一声清脆的响声，表明了结果。

[aɪ] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk] .

I	threw	her	over	,	and	she	caught	on	the	first	spark	.
我	扔	她	超过	,	和	她	捕捉	在	这	第一的	火花	.

我把她扔了过去，她立刻就被吸引住了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [wiː; wi] [ʃeɪvd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt]

Two	minutes	after	,	we	shaved	the	angle	of	the	channel	and	headed	straight
二	分钟	后	,	我们	剃光	这	角度	的	这	渠道	和	标题	直的

[fɔːr; fər] [plʌm] [biːtʃ] [pɔɪnt] .

for	Plum	Beach	Point	.
为了	李子	海滩	观点	.

两分钟后，我们斜切航道，径直驶向普拉姆海滩角。

[ðæt] ['endʒɪn] , ['gɪv(ə)n]['fjuːəl] , ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - ['rʌnɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

That	engine	,	given	fuel	,	certainly	was	a	sweet	-	running	piece	of	metal	.
那	引擎	,	给定	燃料	,	当然	曾是	一个	甜的	-	跑步	片	的	金属	.

那台发动机，只要燃料充足，绝对是一台运转非常顺畅的金属制品。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .

A	BIT	OF	ACTING	.
一个	少量	的	表演	.

稍微演了一下戏。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][best]

For	the	next	ten	minutes	I	was	too	busy	tuning	the	launch	up	to	her	best
为了	这	下一个	十	分钟	我	曾是	也	忙碌的	调谐	这	发射	向上	到	她	最好的

[pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

performance	to	pay	much	attention	to	the	others	,
表现	到	支付	很多	注意力	到	这	其他的	,

接下来的十分钟里，我忙着调整发射装置，使其发挥最佳性能，所以没怎么注意其他人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

or	even	to	realize	the	oddity	of	my	position	.
或者	甚至	到	意识到	这	奇特	的	我的	位置	.

甚至意识到我所处位置的奇特之处。

[aɪ] [riːˈfɪld] [ðə; ði] [griːs] [kʌps] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [rʌn] ['prɪti] [loʊ] ,

I	refilled	the	grease	cups	,	which	I	found	had	run	pretty	low	,
我	已补充	这	润滑脂	杯子	,	哪个	我	成立	有	跑步	漂亮的	低的	,

我把油脂杯加满了，发现里面的油脂已经快用完了。

[skruːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['tenʃ(ə)n] ,

screwed	them	down	to	a	good	tension	,
螺丝	他们	向下	到	一个	好的	紧张	,

把它们拧紧到合适的松紧度。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɔɪlər] .

and	gave	a	look	at	the	sight	tubes	of	the	automatic	oiler	.
和	给予	一个	看	在	这	视线	管子	的	这	自动的	油器	.

然后查看了自动注油器的观察管。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['endʒɪn] , [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

Of	course	,	the	engine	,	new	to	me	,	was	a	bit	of	a	problem	.
的	课程	,	这	引擎	,	新的	到	我	,	曾是	一个	少量	的	一个	问题	.

当然，这台发动机对我来说是新的，所以有点问题。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

Twice	she	choked	—	not	to	a	stop	,
两次	她	窒息	—	不是	到	一个	停止	,

她两次被噎住——但都没能停下来。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['stiːvnz] [kæst][æn; ən] [ˌæprɪˈhensɪv] [aɪ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	enough	to	make	Stevens	cast	an	apprehensive	eye	back	at	me	.
但	足够的	到	制作	史蒂文斯	投掷	一个	忧虑	眼睛	后退	在	我	.

但足以让史蒂文斯带着一丝担忧的目光回望我。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [vælv] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] ,

A	quarter	turn	of	the	needle	valve	did	the	trick	,	though	;	and	,
一个	四分之一	转动	的	这	针	阀门	做过	这	诡计	,	尽管	;	和	,

把针阀拧四分之一圈就解决了问题；而且，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tʃɔːtlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [præŋk] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]

as	though	she	were	chortling	at	a	mischievous	prank	,	she	settled	down	to
作为	尽管	她	是	咯咯笑	在	一个	恶作剧	恶作剧	,	她	定居	向下	到

[ə; eɪ] ['stedi] , [maɪl] - ['iːtɪŋ] ['gɜːrgl] .

a	steady	,	mile	-	eating	gurgle	.
一个	稳定的	,	英里	-	吃	咕噜声	.

仿佛在嘲笑某个恶作剧，她发出了一声持续不断的咕噜声。

['faɪnəli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər][fɔːr; fər][ðə; ði]

Finally	—	it	was	just	about	as	we	were	quitting	the	harbor	for	the
最后	—	它	曾是	只是	关于	作为	我们	是	辞职	这	港口	为了	这

['oʊpən] [saʊnd] — [aɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][flɑːp][maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['trænsəm] [ænd; ənd]

open	Sound	—	I	found	time	to	flop	myself	down	upon	the	engineer's	transom	and
打开	声音	—	我	成立	时间	到	失败	我	向下	之上	这	工程师的	横梁	和

[saɪz] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

size	up	the	situation	.
尺寸	向上	这	情况	.

最后——就在我们即将离开港口驶入开阔的海峡时——我终于抽出时间瘫倒在轮机长的船尾，仔细观察了一下情况。

['stiːvnz] , [ðə; ði] ['skɪpər] , [wʌz; wəz][noʊ]['prɑːbləm][æt; ət][ɔːl] .

Stevens	,	the	skipper	,	was	no	problem	at	all	.
史蒂文斯	,	这	船长	,	曾是	不	问题	在	全部	.

船长史蒂文斯完全没问题。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɑːn][maɪ] [θʌm] [neɪl] .

I	had	him	right	on	my	thumb	nail	.
我	有	他	正确的	在	我的	拇指	指甲	.

我把他的图案画在了我的拇指指甲上。

[hɪz; ɪz] [laɪk] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [jɑːt] [wɜːrld] ['oʊvər] .

His	like	are	to	be	encountered	the	yacht	world	over	.
他的	喜欢	是	到	是	遭遇	这	游艇	世界	超过	.

在世界各地的游艇上都能遇到像他这样的人。

[ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] ,

A	punctilious	,
一个	一丝不苟	,

一丝不苟的，

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kə'mændər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt]

efficient	commander	of	any	kind	of	a	pleasure	vessel	from	two	hundred	feet
高效的	指挥官	的	任何	种类	的	一个	乐趣	血管	从	二	百	脚

[tuː; tə] ['twenti] [ˌoʊvər'ɔːl] [leŋkθ; leŋθ] .

to	twenty	overall	length	.
到	二十	全面的	长度	.

能够胜任从两百英尺到二十英尺长的各种游艇的指挥工作。

[noʊ] [greɪt] [hed] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndər] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [əu'beiŋ]

No	great	head	on	him	,	but	a	perfect	wonder	at	taking	orders	and	obeying
不	伟大的	头	在	他	,	但	一个	完美的	想知道	在	采取	订单	和	服从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他虽然头脑并不聪明，但却非常善于接受命令并服从命令。

[ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['baɪvælv] .

And	dumb	as	a	bivalve	.
和	哑的	作为	一个	双壳类	.

蠢得像个双壳贝。

[ðə; ði] ['oʊnər] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [fɑːr] [mɔːr] ; ['pɑːrtli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

The	owner	bothered	me	far	more	;	partly	,	as	was	natural	,
这	所有者	烦恼	我	远的	更多的	;	部分	,	作为	曾是	自然的	,

店主更让我感到困扰；部分原因是，这很正常，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [wʌn] ['riːəli] [fer] - [ænd; ənd] - [skwer] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

from	the	fact	that	I	didn't	get	one	really	fair	-	and	-	square	look	at	him	.
从	这	事实	那	我	没有	得到	一	真的	公平的	-	和	-	正方形	看	在	他	.

因为我根本没能真正好好地看他一眼。

[hiː; hi] [stʊd] ['skwerli] [bɪ'saɪd] ['stiːvnz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ,

He	stood	squarely	beside	Stevens	at	the	wheel	,	his	watch	in	his	palm	,
他	站立	完全	旁	史蒂文斯	在	这	车轮	,	他的	手表	在	他的	棕榈	,

他笔直地站在史蒂文斯旁边，手掌里握着手表。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'hed] .

and	his	eyes	never	off	the	water	ahead	.
和	他的	眼睛	绝不	离开	这	水	前方	.

他的目光始终没有离开前方的水面。

[ðɪs] [aɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] , [ðoʊ] : [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

This	I	did	notice	,	though	:	his	head	,	in	the	intensity	of	his	gaze	,
这	我	做过	注意	,	尽管	:	他的	头	,	在	这	强度	的	他的	目光	,

不过，我确实注意到了一点：他的目光专注而专注，他的头也随之抬起。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daʊn] .

had	a	trick	of	settling	forward	and	down	.
有	一个	诡计	的	安顿	向前	和	向下	.

它有个诀窍，就是向前倾并向下坐稳。

[nɑːt][ə; eɪ] [krɑʊtʃ] , [bʌt; bət] ['bʌzərdˌlaɪk] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] .

Not	a	crouch	,	but	buzzardlike	and	scouring	.
不是	一个	蹲伏	,	但	像秃鹫一样	和	洗涤	.

不是蹲伏着，而是像秃鹰一样四处搜寻。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

Somehow	I	caught	myself	fancying	that	I'd	recognize	that	attitude	when	I	saw	it	again
不知何故	我	捕捉	我	幻想	那	ID	认出	那	态度	什么时候	我	锯	它	再次

.

:

.

不知怎的，我竟然幻想下次再见到那种态度时，我能认出来。

[ɪ'vents] , [haʊ'evər] , [wɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

Events	,	however	,	will	prove	that	I	wasn't	quite	as	smart	as	I	thought	I	was	.
活动	,	然而	,	将要	证明	那	我	不是	相当	作为	聪明的	作为	我	想法	我	曾是	.

然而，事实证明，我并没有自己想象的那么聪明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [ðæt] [hɪt]

But	it	was	as	though	I	had	been	saving	up	for	the	verdict	that	hit
但	它	曾是	作为	尽管	我	有	到过	保存	向上	为了	这	判决	那	打

[ˌem 'iː] ['ferli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [wen] [aɪ] ['faɪnəli]

me	fairly	between	the	eyes	when	I	finally
我	相当	之间	这	眼睛	什么时候	我	最后

但就好像我一直在等待着最终的判决，它像重锤一样狠狠地击中了我的要害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['setld] ['kʌvərt] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

settled	covert	attention	upon	the	girl	.
定居	隐蔽	注意力	之上	这	女孩	.

暗中将注意力集中在女孩身上。

['sʌd(ə)n] [ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Sudden	is	no	name	for	it	.
突然	是	不	姓名	为了	它	.

用“突然”来形容这件事都远远不够。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [f'reʃɪŋ] , ['sʌðərli] [briːz] ['wɪpɪŋ]

Once	clear	of	the	harbor	,	and	with	the	freshing	,	southerly	breeze	whipping
一次	清除	的	这	港口	,	和	和	这	清新	,	南风	微风	鞭打

['smɑːrtli] ,

smartly	,
聪明地	,

驶出港口后，伴随着逐渐增强的南风轻快地吹拂，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [veɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] [ə'pærənt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [æt; ət]

she	flung	aside	the	disgusting	veil	with	a	pleasure	as	apparent	as	my	own	at
她	扔	旁边	这	令人作呕	面纱	和	一个	乐趣	作为	明显	作为	我的	自己的	在

['hævɪŋ] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

having	her	do	it	.
拥有	她	做	它	.

她一把扯下那令人作呕的面纱，脸上洋溢着和我一样的喜悦。

[ænd; ənd] , [aɪz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [spreɪ] [wʌz; wəz]

And	,	eyes	dancing	to	the	delight	of	it	all	,	for	a	bit	of	spray	was
和	,	眼睛	跳舞	到	这	喜	的	它	全部	,	为了	一个	少量	的	喷	曾是

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

而且，人们的目光也因这飞溅的水花而欢快地闪烁着。

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gliːfl] [tʃaɪld] .

she	fairly	made	me	a	comrade	with	the	smile	of	a	gleeful	child	.
她	相当	制成	我	一个	同志	和	这	微笑	的	一个	兴高采烈	孩子	.

她用孩子般灿烂的笑容，让我感觉她像个真正的同志。

[naʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evər] ['riːəli] [duː]

Now	I'm	not	going	to	waste	any	words	as	to	whether	such	things	ever	really	do
现在	我是	不是	去	到	浪费	任何	字	作为	到	无论	这样的	事物	曾经	真的	做

['hæpən] [ɔːr][nɑːt] .

happen	or	not	.
发生	或者	不是	.

我不想浪费时间去讨论这类事情是否真的发生过。

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [slæk] [ʌp][maɪ][jɑːrn] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [haʊ] , [wen] , [ɔːr] [wer] .

I'm	not	even	going	to	slack	up	my	yarn	,	describing	the	how	,	when	,	or	where	.
我是	不是	甚至	去	到	松弛	向上	我的	纱	,	描述	这	如何	,	什么时候	,	或者	在哪里	.

我甚至都不打算放松我的叙述，去描述事情的经过、时间或地点。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][fækt] .

The	fact	remains	;	and	it	was	real	fact	.
这	事实	遗迹	;	和	它	曾是	真实的	事实	.

事实依然如此；而且这是真实的事实。

[aɪ] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['sʌmwer] - [wei] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnər] [tʃɪŋk]

I	dug	it	then	and	there	from	somewhere	'	way	down	in	some	inner	chink
我	挖	它	然后	和	那里	从	某处	-	方式	向下	在	一些	内	裂缝

[ʌv; əv][ˌem 'iː] [wer] [aɪm]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .

of	me	where	I'm	only	half	awake	.
的	我	在哪里	我是	仅有的	一半	醒	.

我当时就从内心深处某个半梦半醒的角落里，深深地感受到了它。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [fuːld] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

But	I	never	yet	was	fooled	from	that	quarter	.
但	我	绝不	然而	曾是	被骗了	从	那	四分之一	.

但我从未被那边的人欺骗过。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [plʌʃ] - ['kʌvərd] ['trænsəm] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

That	little	girl	there	on	that	plush	-	covered	transom	was	born	to	be	my	wife	.
那	小的	女孩	那里	在	那	豪华的	-	涵盖	横梁	曾是	出生	到	是	我的	妻子	.

坐在毛绒绒的船尾横梁上的那个小女孩，注定要成为我的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

And	the	funniest	thing	about	it	all	was	that	it	seemed	to	be	the	most
和	这	最搞笑	事物	关于	它	全部	曾是	那	它	似乎	到	是	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

natural	thing	in	the	world	.
自然的	事物	在	这	世界	.

而最滑稽的是，这一切看起来似乎是世界上最自然不过的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] “ [ʌv; əv] - - ” [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] [dɪ'lɪʃəs] ;

There	was	an	“	of	-	courseness	”	to	it	that	was	fairly	delicious	;
那里	曾是	一个	“	的	-	-	”	到	它	那	曾是	相当	可口的	;

它有一种“自然而然”的感觉，这感觉相当美妙；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['hædnt] [weɪkt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [jet] [wʌz; wəz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] .

and	the	fact	that	she	herself	hadn't	waked	to	it	quite	yet	was	immaterial	.
和	这	事实	那	她	她自己	之前没有	醒来	到	它	相当	然而	曾是	无关紧要	.

她自己尚未完全意识到这一点，但这无关紧要。

[ðə; ði] [bel] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [mə'ʃi:nəri] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

The	bell	brought	me	back	to	machinery	,	and	suddenly	.
这	钟	带来	我	后退	到	机械	,	和	突然	.

铃声把我拉回了机器的现实，突然间。

[aɪ] [tʃekt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæf] [spi:d] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	checked	her	to	half	speed	,	and	peered	ahead	for	the	cause	of	it	.
我	已检查	她	到	一半	速度	,	和	窥视	前方	为了	这	原因	的	它	.

我把车速减半，然后向前望去，寻找原因。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'brest] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [laɪt] , [dʒʌst][tu:; tə] ['nɔ:rθɑ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

We	were	just	abreast	Stepping	Stones	Light	,	just	to	north'ard	of	it	,
我们	是	只是	并排	步进	石头	光	,	只是	到	北面	的	它	,

我们当时就在踏脚石灯塔旁边，就在它的北面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔ:tər] [ə'hed] .

and	with	plenty	of	clear	water	ahead	.
和	和	很多	的	清除	水	前方	.

前方还有大片清澈的水域。

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [spi:d] ,

I	saw	nothing	to	justify	any	change	in	speed	,
我	锯	没有什么	到	证明合法	任何	改变	在	速度	,

我认为没有任何理由需要改变速度。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [si:md] [moʊst] [ki:n] [tu:; tə][get] ['evri]

especially	since	up	to	this	time	both	men	had	seemed	most	keen	to	get	every
尤其	自从	向上	到	这	时间	两个都	男人	有	似乎	最多	敏锐的	到	得到	每一个

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

revolution	possible	out	of	her	.
革命	可能的	出去	的	她	.

尤其是在此之前，这两个男人似乎都非常渴望从她身上榨取一切可能的革命成果。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] ,

I	noticed	,	however	,
我	注意到	,	然而	,

但我注意到，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skænɪŋ] ['kloʊsli] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ]

that	they	were	scanning	closely	a	column	of	black	smoke	that	was	slowly	moving
那	他们	是	扫描	密切	一个	柱子	的	黑色的	抽烟	那	曾是	缓慢地	移动

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] - [nek] .

along	the	farther	side	of	Throgg's	Neck	.
沿着	这	更远	边	的	-	脖子	.

他们正在仔细观察一股沿着索格斯内克山脊远端缓慢移动的黑色烟柱。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [sti:m] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑ:rkər] [smoʊk] , [ænd; ənd] ,

Finally	a	long	puff	of	white	steam	showed	against	the	darker	smoke	,	and	,
最后	一个	长的	噗	的	白色的	蒸汽	显示	反对	这	较暗	抽烟	,	和	,

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ˌðer'æftər] ,

some	seconds	thereafter	,
一些	秒	此后	,

最后，一股长长的白色蒸汽从深色的烟雾中显现出来，几秒钟后，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sti:mər] ,

the	hoarse	toot	of	a	whistle	told	me	that	a	steamer	,
这	嘶哑	嘟	的	一个	哨	讲述	我	那	一个	汽船	,

一阵沙哑的汽笛声告诉我，一艘轮船来了。

[huːz] [hʌl] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][lænd] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][æt; ət] [fɔːrt]

whose	hull	was	invisible	beyond	the	land	,	was	approaching	the	turn	at	Fort
谁	船体	曾是	无形的	超过	这	土地	,	曾是	接近	这	转动	在	堡

['skailə] .

Schuyler	.
斯凯勒	.

船体在陆地之外完全看不见，正驶向斯凯勒堡的转弯处。

['stiːvnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Stevens	and	the	owner	whispered	a	moment	,
史蒂文斯	和	这	所有者	低声说道	一个	片刻	,

史蒂文斯和店主低声交谈了一会儿，

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɪpər] ['dʒæŋgld][ðə; ði] [bel] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] .

then	the	little	skipper	jangled	the	bell	once	more	for	full	speed	.
然后	这	小的	船长	叮当作响	这	钟	一次	更多的	为了	满的	速度	.

然后小船长再次摇响铃铛，示意全速前进。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	even	then	I	didn't	tumble	to	the	thing	.
但	甚至	然后	我	没有	翻滚	到	这	事物	.

但即便如此，我也没有扑向那东西。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jet] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][stuː'pɪdəti][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,

I	don't	believe	yet	that	I	am	much	to	be	blamed	for	stupidity	on	this	score	,
我	不	相信	然而	那	我	是	很多	到	是	被指责	为了	愚蠢	在	这	分数	,

我并不认为自己在这件事上犯了什么愚蠢的错误，需要为此承担太多责任。

[haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] .

however	;	for	the	next	few	minutes	certainly	were	crowded	with	the	unusual	.
然而	;	为了	这	下一个	很少	分钟	当然	是	挤	和	这	异常	.

然而，接下来的几分钟里，却充满了不寻常的事情。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['naɪsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['stiːvnz] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]

I	have	often	since	marveled	at	the	nicety	with	which	Stevens	had	calculated
我	有	经常	自从	惊叹	在	这	友善	和	哪个	史蒂文斯	有	计算

[ðə; ði] ['relətɪv] ['distənsiz] .

the	relative	distances	.
这	相对的	距离	.

此后我常常惊叹于史蒂文斯计算相对距离的精确性。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛlmzmənʃɪp] .

He	certainly	knew	his	book	when	it	came	to	helmsmanship	.
他	当然	知道	他的	书	什么时候	它	来了	到	掌舵	.

他在掌舵方面绝对是行家。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌf] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

For	,	at	the	moment	that	the	bluff	bows	of	the	steamer	,
为了	,	在	这	片刻	那	这	虚张声势	弓	的	这	汽船	,

因为，就在汽船船头猛然弯曲的那一刻，

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['streɪtnd] [aʊt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]

rounding	the	point	and	keeping	to	the	channel	,	straightened	out	to	lay	a
四舍五入	这	观点	和	保持	到	这	渠道	,	拉直	出去	到	躺	一个

[kɔːrs] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['rɑːks] ,

course	to	Execution	Rocks	,
课程	到	执行	岩石	,

绕过岬角，沿航道航行，然后转向，驶向刑场岩。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['stiːvnz] [edʒd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][pɔːrt] .

then	it	was	that	Stevens	edged	our	course	sharply	to	port	.
然后	它	曾是	那	史蒂文斯	边缘	我们的	课程	尖锐地	到	港口	.

然后史蒂文斯猛地将我们的航向向左舷偏转。

[ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [spoʊk][tuː; tə] ['stɑːrbərd]

This	,	in	turn	,	he	followed	by	a	frantic	pawing	of	the	wheel's	spoke	to	starboard
这	,	在	转动	,	他	随后	经过	一个	疯狂的	爪子	的	这	轮子的	辐	到	右舷

.

:

.

随后，他疯狂地用爪子向右舷拨弄方向盘的辐条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['æktɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

It	was	some	of	the	finest	acting	I	had	ever	seen	;
它	曾是	一些	的	这	最好的	表演	我	有	曾经	已见	;

那是我见过的最精彩的表演之一；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	no	one	in	the	world	would	have	suspected	him	of	being	other	than
和	不	一	在	这	世界	会	有	怀疑	他	的	存在	其他	比

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['helmzmən] [huːz] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ɔːl]

a	distinctly	panic	-	stricken	helmsman	whose	steering	gear	had	suddenly	gone	all
一个	明显地	恐慌	-	受打击的	舵手	谁	转向	齿轮	有	突然	已消失	全部

[tuː; tə][pɑːt] .

to	pot	.
到	锅	.

世界上没有人会怀疑他不是个惊慌失措的舵手，他的舵机突然完全失灵了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

And	it	really	was	dangerous	.
和	它	真的	曾是	危险的	.

而且确实很危险。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðæt] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] [pleɪts] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ;

I	can	still	see	that	black	wall	of	steel	plates	towering	above	us	;
我	能	仍然	看	那	黑色的	墙	的	钢	盘子	参天	多于	我们	;

我仍然能看到那堵高耸在我们头顶的黑色钢板墙；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [wɜːrl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt]

for	he	had	actually	had	the	nerve	to	whirl	the	launch	within	ten	feet
为了	他	有	实际上	有	这	神经	到	旋转	这	发射	之内	十	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

of	the	steamer	.
的	这	汽船	.

因为他竟然胆敢驾驶快艇在距离汽船不到十英尺的地方旋转。

[ɪn][ðə; ði] [glæns] [aɪ] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [reɪl] ,

In	the	glance	I	shot	up	to	the	vessel's	rail	,
在	这	瞥一眼	我	射击	向上	到	这	船的	轨	,

我抬头望向船舷，目光瞬间聚焦于此。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pæsndʒə˞] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

I	could	see	the	frightened	eyes	of	several	passengers	;	and	,	above	them	,
我	可以	看	这	害怕	眼睛	的	一些	乘客	;	和	,	多于	他们	,

我能看到几位乘客惊恐的眼神；而在他们上方，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [pʊl]

in	the	farther	distance	of	the	bridge	,	an	officer	was	fingering	a	bell	pull
在	这	更远	距离	的	这	桥	,	一个	官	曾是	指法	一个	钟	拉

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

在桥的远处，一名军官正犹豫地摸索着门铃拉绳。

['weðər] [ðə; ði] ['oʊnər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Whether	the	owner	saw	his	indecision	,	I	don't	know	,
无论	这	所有者	锯	他的	优柔寡断	,	我	不	知道	,

我不知道店主是否察觉到他的犹豫不决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [græbd]

but	his	action	seemed	to	point	to	that	effect	;	for	he	suddenly	grabbed
但	他的	行动	似乎	到	观点	到	那	影响	;	为了	他	突然	抓住

['aʊər; ɑ:r] ['wɪs(ə)l] [kɔ:rd] ,

our	whistle	cord	,
我们的	哨	绳索	,

但他的举动似乎印证了这一点；因为他突然抓住了我们的哨子绳，

[ænd; ənd] [sent] [ʃri:k] ['æftər] [ʃri:k] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pænɪk][ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] .

and	sent	shriek	after	shriek	in	a	perfect	panic	of	nervousness	.
和	发送	尖叫	后	尖叫	在	一个	完美的	恐慌	的	紧张	.

她惊恐万分，发出了一声又一声尖叫。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['sti:vnz] [wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] .

And	all	this	time	Stevens	was	clawing	the	wheel	.
和	全部	这	时间	史蒂文斯	曾是	爪子	这	车轮	.

而在此期间，史蒂文斯一直在紧抓方向盘不放。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] “ [fʊl] [spi:d] [ə'stɜ:rn] .

Then	suddenly	he	gave	me	“	full	speed	astern	.
然后	突然	他	给予	我	“	满的	速度	倒车	.

然后他突然给我下了“全速倒车”的指令。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rentʃ] [ðə; ði] ['gɪrz] - ['beərɪŋz] [ə'pɑ:rt] ; [bʌt; bət][aɪ] [swʌŋ] [hɜ:r; hər]

”	It	was	enough	to	wrench	the	gears	'	bearings	apart	;	but	I	swung	her
”	它	曾是	足够的	到	扳手	这	齿轮	-	轴承	除	;	但	我	摇摆	她

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

“足以把齿轮的轴承拧开；但我把她甩了出去。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [groʊn] [ænd; ənd] [tʃɜ:nd] [ə'stɜ:rn] .

And	we	groaned	and	churned	astern	.
和	我们	呻吟	和	搅打	倒车	.

我们呻吟着，船尾剧烈颠簸。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪd] ['sɪgnəl] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ru:m] ,

Then	it	was	that	the	officer	on	the	bridge	did	signal	his	engine	room	,
然后	它	曾是	那	这	官	在	这	桥	做过	信号	他的	引擎	房间	,

这时，舰桥上的军官向机舱发出了信号。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [klɪr] [beɪs] :

and	he	sang	out	in	clear	bass	:
和	他	唱	出去	在	清除	低音	:

他用清晰的低音唱了起来：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

“	What's	the	trouble	?
”	是什么	这	麻烦	?

“出了什么问题？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [wɜːrk] [klɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

Can't	you	work	clear	of	me	?
不能	你	工作	清除	的	我	?

你就不能避开我工作吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [dɪsˈgʌst] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [veɪld] ;

"	I	could	well	understand	the	disgust	that	was	only	slightly	veiled	;
"	我	可以	出色地	理解	这	厌恶	那	曾是	仅有的	轻微地	含蓄	;

“我完全可以理解那种几乎毫不掩饰的厌恶之情;

[fɔːr; fər] ['jɔtsmən] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['siːmən] , [ɪ'speʃəli]

for	yachtsmen	certainly	are	a	nuisance	to	the	professional	seaman	,	especially
为了	游艇运动员	当然	是	一个	滋扰	到	这	专业的	水手	,	尤其

[ðə; ðɪ] [nuː] - [fledʒd] ['paʊər] ['boʊtmən] .

the	new	-	fledged	power	boatmen	.
这	新的	-	羽翼丰满	力量	船夫	.

对于专业海员来说，游艇船员肯定会造成麻烦，尤其是对于新晋的动力艇船员而言。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [toʊn] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	an	imperative	tone	that	met	him	.
但	它	曾是	一个	至关重要的	语气	那	遇见	他	.

但他的语气却带着不容置疑的命令意味。

“ [ðə; ðɪ] ['stɪrɪŋ] ['gɪrz] [kliːn] [gɔːn] ! ” [beˈləud] ['stiːvnz] ,

“	The	steering	gear's	clean	gone	!	”	bellowed	Stevens	,
"	这	转向	装备	干净的	已消失	!	"	咆哮	史蒂文斯	,

“转向齿轮彻底报废了！”史蒂文斯吼道。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [freɪm] .

in	a	volume	I	could	never	have	credited	to	his	diminutive	frame	.
在	一个	体积	我	可以	绝不	有	已认可	到	他的	小字	框架	.

我从未想过他那矮小的身躯竟能孕育出如此惊人的体量。

“ [drɑːp][juː 'es][ə; eɪ] ['lædər] .

“	Drop	us	a	ladder	.
"	降低	我们	一个	梯子	.

“给我们放下梯子。”

" [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['hezɪtənsi] ,

"	And	,	without	so	much	as	a	hint	of	hesitancy	,
"	和	,	没有	所以	很多	作为	一个	暗示	的	犹豫	,

“而且，他连一丝犹豫都没有，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [boʊt] [hʊk] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrd][tuː; tə] [kiːp] [baɪ]

the	little	fellow	shoved	a	boat	hook	back	at	me	with	the	word	to	keep	by
这	小的	同伴	推搡	一个	船	钩	后退	在	我	和	这	单词	到	保持	经过

[ðə; ðɪ] ['stiːmər] ,

the	steamer	,
这	汽船	,

那小家伙把一个船钩塞回给我，并告诉我待在汽船旁边。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [weɪ] .

which	had	not	yet	quite	lost	her	way	.
哪个	有	不是	然而	相当	丢失的	她	方式	.

她还没有完全迷失方向。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz]

I	believe	it	was	really	because	he	caught	sight	of	the	girl	,	who	was
我	相信	它	曾是	真的	因为	他	捕捉	视线	的	这	女孩	,	WHO	曾是

['nætʃ(ə)rəli] ['terəfaɪd] .

naturally	terrified	.
自然	恐惧	.

我相信这真的是因为他看到了那个女孩，而女孩自然是吓坏了。

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɔːrdər] ,

Anyway	**,**	**the**	**officer**	**shot**	**out**	**a**	**sharp**	**order**	**,**
反正	,	这	官	射击	出去	一个	锋利的	命令	,

总之，那名警官厉声下达了命令。

[ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [rʌŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] ['bɔːrdɪŋ] ['lædər] [keɪm] ['sweɪɪŋ]

and	**next**	**instant**	**the**	**coils**	**and**	**rungs**	**of**	**a**	**rope**	**boarding**	**ladder**	**came**	**swaying**
和	下一个	立即的	这	线圈	和	梯级	的	一个	绳索	登机	梯子	来了	摇晃

[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

down	**to**	**us**	**.**
向下	到	我们	.

下一刻，绳索登船梯的线圈和横档摇摇晃晃地朝我们落了下来。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['stelə] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

“	**Come**	**on**	**,**	**Stella**	**,**	**”**	**chuckled**	**the**	**owner**	**,**
“	来	在	,	斯特拉	,	”	轻笑	这	所有者	,

“来吧，斯特拉，”店主笑着说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['gliːfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

taking	**her**	**arm**	**and**	**trying**	**hard**	**to**	**repress**	**his**	**gleeful**	**satisfaction**	**at**	**the**
采取	她	手臂	和	尝试	难的	到	抑	他的	兴高采烈	满意	在	这

[weɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

way	**things**	**were**	**going**	**.**
方式	事物	是	去	.

挽着她的胳膊，努力压抑住内心对事情进展的欣喜之情。

“ [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] , [gɜːrl] , [ænd; ənd][hoʊld] [taɪt] .

“	**Keep**	**a**	**stiff**	**upper**	**lip**	**,**	**girl**	**,**	**and**	**hold**	**tight**	**.**
“	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	女孩	,	和	抓住	紧的	.

“姑娘，保持坚强，坚持住。”

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

There's	**really**	**no**	**danger**	**,**	**and**	**you**	**are**	**as**	**spry**	**as**	**a**	**monkey**	**.**
有	真的	不	危险	,	和	你	是	作为	轻快	作为	一个	猴	.

真的没有任何危险，你像猴子一样敏捷。

[ʌp] [juː; jʊ][goʊ] !

Up	**you**	**go**	**!**
向上	你	去	!

上去！

” [ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [dɪd][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz]

”	**And**	**up**	**she**	**did**	**go**	**with**	**an**	**agility**	**and**	**grace**	**that**	**only**	**a**	**man**	**who**	**knows**
”	和	向上	她	做过	去	和	一个	敏捷	和	优雅	那	仅有的	一个	男人	WHO	知道

[ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] .

a	**rope**	**ladder**	**could**	**appreciate**	**.**
一个	绳索	梯子	可以	欣赏	.

“她轻盈优雅地爬了上去，那种身姿和姿态，只有懂得使用绳梯的人才能欣赏。”

[ðə; ði] ['oʊnər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] ,

The	**owner**	**followed**	**her**	**immediately**	**;**	**and**	**,**
这	所有者	随后	她	立即地	;	和	,

主人立刻跟了上去；而且，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ə'bʌv]

the	**instant**	**he**	**was**	**fairly**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**steamer**	**above**
这	立即的	他	曾是	相当	在	他的	方式	到	这	甲板	的	这	汽船	多于

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

就在他快要走到我们上方那艘轮船甲板上的那一刻，

[aɪ][gɑːt][maɪ][nekst] [sər'praɪz] .

I	got	my	next	surprise	.
我	得到	我的	下一个	惊喜	.

我又得到了一个惊喜。

“ [ʃʌv] [ɔːf] !

“	Shove	off	!
”	推	离开	!

“滚开！”

” [snæpt] ['stiːvnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	snapped	Stevens	,	in	a	sharp	whisper	to	me	.
”	啪啪	史蒂文斯	,	在	一个	锋利的	耳语	到	我	.

“史蒂文斯厉声说道，声音尖锐地压低声音对我说。”

['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [aɪ][dɪd][soʊ] ;

Almost	mechanically	I	did	so	;
几乎	机械地	我	做过	所以	;

我几乎是机械地照做了；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .

for	I	was	in	that	particular	daze	of	unreality	we	are	all	familiar	with	.
为了	我	曾是	在	那	特别的	发呆	的	不真实	我们	是	全部	熟悉的	和	.

因为我当时正处于我们都熟悉的那种恍惚的、不真实的状态中。

“ [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ! ” [keɪm] [ðə; ði][nekst] [kwɪk] [kə'mænd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [gɪr]

“	Full	speed	ahead	!	”	came	the	next	quick	command	;	and	I	threw	the	gear
”	满的	速度	前方	!	”	来了	这	下一个	快的	命令	;	和	我	扔	这	齿轮

[frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['nuːtrəl] .

from	the	“	neutral	.
从	这	”	中性的	.

“全速前进！”下一个快速指令传来；我猛地将档位从“空档”拨了出去。

” [ðə; ði][kɑːgz] [kɔːt] ['naɪsli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] ['ɪnstənt] ['moʊʃ(ə)n] .

”	The	cogs	caught	nicely	,	and	we	gathered	instant	motion	.
”	这	齿轮	捕捉	很好	,	和	我们	聚集	立即的	运动	.

“齿轮啮合得很好，我们立刻就获得了动力。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌðer'æftər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['stɪrɪŋ]

And	in	less	than	a	minute	thereafter	we	were	speeding	away	,	the	steering
和	在	较少的	比	一个	分钟	此后	我们	是	超速	离开	,	这	转向

[gɪr] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [nuː] .

gear	working	like	new	.
齿轮	在职的	喜欢	新的	.

不到一分钟后，我们就加速驶离了，转向系统运转如新。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ,

In	my	day	I	have	known	more	conventional	ways	of	taking	passage	to	Portland	,
在	我的	天	我	有	已知	更多的	传统的	方式	的	采取	通道	到	波特兰	,

[meɪn] .

Maine	.
缅因州	.

我以前知道前往缅因州波特兰的更常规的交通方式。

[fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [ðə; ði] - [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] .

For	I	read	the	steamer's	name	on	the	stern	.
为了	我	读	这	-	姓名	在	这	船尾	.

因为我从船尾看到了轮船的名字。

[aɪ][hæd; həd] [seɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌns][maɪ'self] .

I	had	sailed	on	her	once	myself	.
我	有	航行	在	她	一次	我	.

我本人也曾乘坐过这艘船。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[baɪ] [tʃæns] .

BY	**CHANCE**	**.**
经过	机会	.

纯属偶然。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [taɪt] - [maʊðd] ['lɪt(ə)l] [kʌs] , ['stiːvnz] .

Not	**one**	**word**	**could**	**I**	**get**	**out**	**of**	**that**	**tight**	**-**	**mouthed**	**little**	**cuss**	**,**	**Stevens**	**.**
不是	一	单词	可以	我	得到	出去	的	那	紧的	-	嘴巴	小的	坏话	,	史蒂文斯	.

我从那个闭口不言的小混蛋史蒂文斯嘴里一个字也问不出来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [weɪ] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

He	**didn't**	**even**	**deign**	**to**	**look**	**my**	**way**	**till**	**we**	**had**	**rounded**	**the**	**couple**	**of**
他	没有	甚至	设计	到	看	我的	方式	直到	我们	有	圆润	这	夫妻	的

[pɔɪnts] ,

points	**,**
积分	,

直到我们绕过那几个点位，他才肯看我一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] [dɑːk] [ðæt] [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

and	**he**	**was**	**approaching**	**the**	**float**	**of**	**a**	**hotel**	**dock**	**that**	**ran**	**alongside**	**the**
和	他	曾是	接近	这	漂浮	的	一个	酒店	码头	那	跑	旁边	这

['feri] [slɪp][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [pɔɪnt] .

ferry	**slip**	**at**	**College**	**Point**	**.**
渡船	滑	在	大学	观点	.

他当时正走向大学点渡轮码头旁一家酒店码头的浮桥。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ['rɛðər] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [smæk]

But	**what**	**he**	**did**	**say**	**then**	**was**	**rather**	**complimentary**	**,**	**and**	**I**	**liked**	**the**	**smack**
但	什么	他	做过	说	然后	曾是	相当	免费	,	和	我	喜欢	这	啪

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

但他当时说的话相当恭维，我很喜欢这种感觉。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [floʊt] ; [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːd] ,

We	**had**	**come**	**alongside**	**the**	**float**	**;**	**and**	**both**	**of**	**us**	**,**	**at**	**his**	**nod**	**,**
我们	有	来	旁边	这	漂浮	;	和	两个都	的	我们	,	在	他的	点头	,

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ;

had	**quitted**	**the**	**launch**	**;**
有	辞职	这	发射	;

我们走到浮桥边；他点点头，我们俩就下了船；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['stediŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	**he**	**stood**	**there**	**steadying**	**her**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**.**
和	他	站立	那里	稳定	她	和	他的	左边	手	.

他站在那里，用左手扶着她。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

“ Well	**,**	**”**	**said**	**he**	**heartily**	**,**	**as**	**he**	**stuck**	**out**	**his**	**right**	**for**	**a**	**shake**	**,**
“ 出色地	,	”	说	他	衷心地	,	作为	他	卡住	出去	他的	正确的	为了	一个	摇	,

“嗯，”他热情地说着，伸出右手要人握手。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

“ you're	**a**	**good**	**man**	**at**	**obeying**	**orders**	**.**
“ 你是	一个	好的	男人	在	服从	订单	.

“你很擅长服从命令。”

" [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['krʌmp(ə)l] [ɪn] [maɪ] [fɪst] [æz; əz] [aɪ] [wɪð'dru:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	felt	something	crumple	in	my	fist	as	I	withdrew	it	.
"	我	毛毡	某物	皱巴巴	在	我的	拳头	作为	我	退出	它	.

“我把手抽回来的时候，感觉手里有什么东西碎了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] [krɪsp] ['twenti] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [maɪ]

A	crisp	twenty	it	proved	to	be	,	and	I	realized	that	I	had	served	my
一个	脆	二十	它	已证实	到	是	,	和	我	已实现	那	我	有	服务	我的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

事实证明，这是一张不错的二十美元钞票，我意识到我已经完成了我的使命。

“ [ðæt] ['jeloʊ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['i:zi] [ɜ:rnd] ; [eɪ] , [læd] ? " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

“	That	yellow	boy	was	pretty	easy	earned	;	eh	,	lad	?	"	said	he	,	with	a	chuckle	.
"	那	黄色的	男生	曾是	漂亮的	简单的	获得	;	嗯	,	小伙子	?	"	说	他	,	和	一个	轻笑	.

“那个黄皮肤的小子很容易就搞定了，是吧，小伙子？”他笑着说。

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [θroʊn] [ɪn] , [eɪ] ?

“	And	with	a	little	excitement	thrown	in	,	eh	?
"	和	和	一个	小的	激动	抛掷	在	,	嗯	?

“而且还带点刺激感，是吧？”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kloʊzd] [maʊθ] [spɪlz] [noʊ] [mʌʃ] .

But	a	closed	mouth	spills	no	mush	.
但	一个	关闭	嘴	溢出物	不	糊状物	.

但闭上嘴巴，就不会漏出糊状物。

[soʊ] [aɪ] [ges] [aɪl] [rʌn] [hɜ:r; hər] [bæk] [maɪ'self] .

So	I	guess	I'll	run	her	back	myself	.
所以	我	猜测	患病的	跑步	她	后退	我	.

所以我想我得亲自带她回去。

" [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [oʊld] ['ræskl] ['dɪdnt] [pɑ:p] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [krɑ:ft] ,

"	And	blow	me	if	the	little	,	old	rascal	didn't	pop	right	into	the	craft	,
"	和	吹	我	如果	这	小的	,	老的	恶棍	没有	流行音乐	正确的	进入	这	工艺	,

“天哪，那小家伙竟然直接钻进了飞船里！”

[stɑ:rt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] ; [ænd; ənd] ,

start	her	with	the	skill	of	an	old	hand	at	the	game	;	and	,
开始	她	和	这	技能	的	一个	老的	手	在	这	游戏	;	和	,

让她一开始就具备老手的水平；而且，

['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] ['levər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] , [hi:; hi] [sped] [ə'weɪ] ,

steering	with	the	side	lever	with	which	the	boat	was	fitted	,	he	sped	away	,
转向	和	这	边	杠杆	和	哪个	这	船	曾是	适配	,	他	加速	离开	,

他用船上安装的侧操纵杆控制方向，加速驶离了目的地。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ri:'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wi:; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kʌvərd] .

directly	retracing	the	course	we	had	just	covered	.
直接地	回溯	这	课程	我们	有	只是	涵盖	.

直接沿原路返回，也就是我们刚才走过的路线。

[aɪ] ['stroʊld] ['ʃɔ:rwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:rf] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [pɔ:rtʃ] ,

I	strolled	shoreward	along	the	wharf	toward	the	hotel	porch	,
我	漫步	向岸边	沿着	这	码头	朝向	这	酒店	门廊	,

我沿着码头向岸边漫步，朝着酒店的门廊走去。

[wer] [aɪ][sæt][maɪ'self][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [steɪk] .

where	I	sat	myself	at	one	of	the	tables	and	ordered	a	steak	.
在哪里	我	卫星	我	在	一	的	这	表格	和	订购	一个	牛排	.

我在一张桌子旁坐下，点了一份牛排。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dəup] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

And	,	while	it	was	cooking	,	I	tried	to	dope	out	a	little	of	the	mystery	.
和	,	尽管	它	曾是	烹饪	,	我	尝试	到	太棒了	出去	一个	小的	的	这	神秘	.

在烹饪的过程中，我试图揭开一些谜团。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɑ:rd][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ˌem 'i:][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Fifteen	minutes	of	hard	concentration	brought	me	but	one	point	;	and	that
十五	分钟	的	难的	专注	带来	我	但	一	观点	;	和	那

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

十五分钟的集中精力只让我想到一点；而这一点，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [flæʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][æn; ən] [ˌɪntju:'ɪʃənl]

as	I	have	already	said	,	had	already	flashed	to	me	on	an	intuitional
作为	我	有	已经	说	,	有	已经	闪光灯	到	我	在	一个	直觉

['sekənd] .

second	.
第二	.

正如我之前所说，这在我的直觉中已经闪现出来了。

[aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

I	mean	about	the	girl	.
我	意思是	关于	这	女孩	.

我是指那个女孩。

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

Beyond	my	sudden	love	for	her	,	nothing	showed	up	to	me	at	all	.
超过	我的	突然	爱	为了	她	,	没有什么	显示	向上	到	我	在	全部	.

除了我对她突然产生的爱意之外，我什么都没察觉到。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] [sɪns] [aɪ]

I	simply	couldn't	make	head	or	tail	to	a	thing	that	had	transpired	since	I
我	简单地	不能	制作	头	或者	尾巴	到	一个	事物	那	有	发生了	自从	我

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [graʊtʃ] [bæk] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [dɑ:k] [æt; ət][pɔ:rt]

had	been	sitting	with	my	grouch	back	there	on	the	town	dock	at	Port
有	到过	坐着	和	我的	牢骚	后退	那里	在	这	镇	码头	在	港口

['wɑ:ʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

自从我和我的老伙计坐在华盛顿港的码头上之后，发生了很多事情，我完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , [its] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊtʃ] ,

And	now	,	perhaps	,	it's	the	best	time	to	explain	the	reason	for	the	grouch	,
和	现在	,	也许	,	它是	这	最好的	时间	到	解释	这	原因	为了	这	牢骚	,

现在，或许是解释我为什么脾气暴躁的最佳时机。

[ænd; ənd][let] [aʊt] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .

and	let	out	how	I	happened	to	be	there	at	all	.
和	让	出去	如何	我	发生	到	是	那里	在	全部	.

然后说出了我究竟是如何出现在那里的。

['bri:fli] ['steɪtɪd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

Briefly	stated	,	I	had	been	discharged	the	day	before	.
简要地	声明	,	我	有	到过	出院	这	天	前	.

简而言之，我前一天已经出院了。

['faɪərd] , [kænd] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Fired	,	canned	—	call	it	what	you	will	;
被解雇	,	罐装	—	称呼	它	什么	你	将要	;

炒制的，罐装的——随你怎么称呼；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [gʊd] [ænd; ənd]

and	for	what	I	now	recognize	to	have	been	an	entirely	good	and
和	为了	什么	我	现在	认出	到	有	到过	一个	完全	好的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

sufficient	reason	.
充足的	原因	.

而我现在意识到，那是一个完全合理且充分的理由。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] - ['hedɪd] [ˌæsi'ninəti] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] ['mæstər] [ɪn]

But	in	the	hot	-	headed	asininity	which	I	had	not	the	sense	to	master	in
但	在	这	热的	-	标题	愚蠢	哪个	我	有	不是	这	感觉	到	掌握	在

[ðoʊz] [deɪz] ,

those	days	,
那些	天	,

但那时我头脑发热，愚蠢至极，根本无力控制。

[aɪ] [hæd; həd] [flerd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [fɜːrm] , [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃiːf] .

I	had	flared	up	to	the	quiet	,	but	firm	,	remonstrance	of	my	chief	.
我	有	喇叭口	向上	到	这	安静的	,	但	公司	,	抗议	的	我的	首席	.

我被上司平静而坚定的劝阻激怒了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] ['ɔːrdərz] ,

It	had	been	a	case	in	which	I	had	exceeded	my	orders	,
它	有	到过	一个	案件	在	哪个	我	有	超出	我的	订单	,

那次事件中，我越权行事了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] ['rædər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'plɔːd] [maɪ] [ziːl] .

and	I	thought	he	ought	rather	to	have	applauded	my	zeal	.
和	我	想法	他	应该	相当	到	有	鼓掌	我的	热情	.

我觉得他更应该赞扬我的热情才对。

[soʊ] [ðæt] ; [ɪn] [ðæt] [blə:tɪŋ] , ['blʌbərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər]

So	that	;	in	that	blurting	,	blubbering	fashion	of	the	man	who	can't	keep	his	temper
所以	那	;	在	那	脱口而出	,	呜咽	时尚	的	这	男人	WHO	不能	保持	他的	脾气

,

,

,

于是，就像一个控制不住脾气的人那样，语无伦次、哭哭啼啼地说着：

[aɪ] [hæd; həd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] ['nɑːnsens] .

I	had	let	out	a	string	of	heated	nonsense	.
我	有	让	出去	一个	细绳	的	加热	废话	.

我当时情绪激动，胡言乱语了一连串。

[ˌwerə'pɑːn] [tʃiːf] [gɑːrθs] [toʊn] [hæd; həd] [reɪzd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] .

Whereupon	Chief	Garth's	tone	had	raised	not	a	whit	.
于是	首席	加思的	语气	有	提高	不是	一个	白色	.

加思警长的语气丝毫没有提高。

“ [wel] , [greɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ['sloʊli] — [tuː] ['sloʊli] , “ [aɪm] ['sɑːri] ,

“	Well	,	Grey	,	”	said	he	slowly	—	too	slowly	,	“	I'm	sorry	,
“	出色地	,	灰色的	,	”	说	他	缓慢地	—	也	缓慢地	,	“	我是	对不起	,

“好吧，格雷，”他缓缓说道——语速太慢了，“我很抱歉。”

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] .

though	I	was	afraid	it	would	have	to	come	.
尽管	我	曾是	害怕的	它	会	有	到	来	.

虽然我害怕这一天终会到来。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ;

I	had	hoped	it	wouldn't	;
我	有	希望	它	不会	;

我原本希望不会如此；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [brʊk] [sʌtʃ] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər]

but	I	simply	cannot	brook	such	repeated	displays	of	inability	to	control	your
但	我	简单地	不能	溪	这样的	重复	显示器	的	无力	到	控制	你的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

但我实在无法容忍你一再表现出无法控制脾气。

[aɪ] [maɪt] [weɪv] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] ;

I	might	waive	the	personal	note	;
我	可能	放弃	这	个人的	笔记	;

我或许可以免除附上个人便条的义务；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪt] , [ʌn'mæstərd] ,

but	I	must	not	lose	sight	of	the	fact	that	such	a	trait	,	unmastered	,
但	我	必须	不是	失去	视线	的	这	事实	那	这样的	一个	特征	,	未掌握	,

但我绝不能忘记，这种特质若不加以控制，

[meɪks] [juː; jʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

makes	you	less	a	man	to	be	relied	upon	.
制作	你	较少的	一个	男人	到	是	依赖	之上	.

这会让你更不值得信赖。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

"	I	started	to	interrupt	him	,	but	a	gesture	checked	me	.
"	我	开始	到	打断	他	,	但	一个	手势	已检查	我	.

我正要打断他，但一个手势阻止了我。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪm] ['iːvənnəs] ,

“	You	remember	,	”	said	he	,	holding	his	same	evenness	,
“	你	记住	,	”	说	他	,	保持	他的	相同的	均匀度	,

“你还记得，”他语气依旧平静地说。

“ [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['ɔːrdərz]

“	that	I	told	you	the	very	first	day	you	entered	the	detective	service	that	orders
“	那	我	讲述	你	这	非常	第一的	天	你	进入	这	侦探	服务	那	订单

[wɜːr; wər]['ɔːrdərz] ,

were	orders	,
是	订单	,

“我早在你加入侦探部门的第一天就告诉过你，命令就是命令。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] .

and	that	I	was	distinctly	a	martinet	.
和	那	我	曾是	明显地	一个	严酷	.

而且我明显是个严厉的人。

[naʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Now	,	I	like	you	,
现在	,	我	喜欢	你	,

现在，我喜欢你。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['tʃeri] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I'm	not	chary	of	admitting	that	you're	a	very	valuable	man	to	me
和	我是	不是	谨慎	的	承认	那	你是	一个	非常	有价值的	男人	到	我

[ɪn] ['meni] [weɪz] .

in	many	ways	.
在	许多	方式	.

我毫不讳言，在很多方面，你对我来说都是一个非常重要的人。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrl] ['ɪntuː][maɪ]['juːʒuəl] , ['juːθfl] [bɜːrst] [ʌv; əv]
" And here I had been fool enough to whirl into my usual , youthful burst of
" 和 这里 我 有 到过 傻子 足够的 到 旋转 进入 我的 通常 , 青春 爆裂 的
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

“而我当时却愚蠢地像往常一样，像年轻时那样，一股独立冲动席卷而来。”

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdərət] ;
As I look back upon the scene , the chief was too moderate ;
作为 我 看 后退 之上 这 场景 , 这 首席 曾是 也 缓和 ;

现在回想起来，那位酋长过于温和了；

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [flaʊns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [peɪ] [tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd]
though I did flounce from his office finally , with my pay to date and
尽管 我 做过 猛冲 从 他的 办公室 最后 , 和 我的 支付 到 日期 和
['wɔːkɪŋ] ['pepərz] .
walking papers .
步行 文件 .

不过，我最终还是愤然离开了他的办公室，拿到了迄今为止的工资和离职通知。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [lʊk] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] [aɪz] [kæn; kən] [meɪk] — [aɪ][sæt][ðer; ðər]
But now — what a change one look into certain eyes can make — I sat there
但 现在 — 什么 一个 改变 一 看 进入 肯定 眼睛 能 制作 — 我 卫星 那里
[ɑːn] [ðæt] [hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ][wʌz; wəz] .
on that hotel porch and realized what an ass I was .
在 那 酒店 门廊 和 已实现 什么 一个 屁股 我 曾是 .

但是现在——仅仅一眼凝视就能带来多么大的改变——我坐在酒店的门廊上，意识到自己是多么愚蠢。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [pruːvd] [moʊst] ['sæljəteri] .
And , by the way , such a realization proved most salutary .
和 , 经过 这 方式 , 这样的 一个 实现 已证实 最多 有益的 .

顺便说一句，这样的认识被证明是非常有益的。

[fɔːr; fər] , [nekst] ['ɪnstənt] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [iːt] " ['hʌmb(ə)l][paɪ] .
For , next instant , I made up my mind to eat " humble pie .
为了 , 下一个 立即的 , 我 制成 向上 我的 头脑 到 吃 " 谦逊的 馅饼 .

下一刻，我便下定决心要“认输”。

" [aɪ] ['wʊdnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" I wouldn't waste a minute in finding the chief .
" 我 不会 浪费 一个 分钟 在 寻找 这 首席 .

“我一刻也不想浪费，一定要找到首领。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː] .
would make a straightforward apology and ask him to reinstate me .
会 制作 一个 直截了当 道歉 和 问 他 到 恢复 我 .

我会坦诚道歉，并请求他恢复我的职位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][let][maɪ]

Of	course	,	it	was	long	past	office	hours	,	but	I	decided	not	to	let	my
的	课程	,	它	曾是	长的	过去的	办公室	小时	,	但	我	决定	不是	到	让	我的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kuːl] .

resolution	cool	.
解决	凉爽的	.

当然，当时早已过了下班时间，但我决定不能让我的决心冷却下来。

[aɪ] [nuː] [wer] [tʃiːf] [gɑːrθ] [lɪvd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kaʊnt] ['prɪti] [wel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət]

I	knew	where	Chief	Garth	lived	,	and	could	count	pretty	well	upon	his	being	at
我	知道	在哪里	首席	加思	居住地	,	和	可以	数数	漂亮的	出色地	之上	他的	存在	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

我知道加思警长住在哪里，而且我几乎可以肯定他会在家；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [held] [hɪm; ɪm] [snʌg] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɜːr; hər] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɔznt]

for	that	little	wife	of	his	held	him	snug	enough	by	her	whenever	he	wasn't
为了	那	小的	妻子	的	他的	握住	他	舒适	足够的	经过	她	每当	他	不是

['pɜːrsənəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

personally	engaged	on	an	important	case	.
亲自	已订婚的	在	一个	重要的	案件	.

每当他没有亲自处理重要案件时，他那娇小的妻子就会紧紧地依偎在他身边。

[soʊ][aɪ]['boʊltɪd][maɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['feriˌboʊt] [wɪtʃ] ['lændɪd][æt; ət] [iːst] ['naɪnti] -

So	I	bolted	my	meal	,	and	caught	the	ferryboat	which	landed	at	East	Ninety	-
所以	我	螺栓连接	我的	一顿饭	,	和	捕捉	这	渡船	哪个	登陆	在	东方	九十	-

[naɪnθ] [striːt] .

ninth	Street	.
第九	街道	.

于是我狼吞虎咽地吃完饭，赶上了停靠在东九十九街的渡轮。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [soʊ]['fɜːrmli][dɪd][maɪ] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [grɪp][ˌem 'iː] .

I	even	took	a	taxi	to	his	house	,	so	firmly	did	my	new	resolution	grip	me	.
我	甚至	采取	一个	出租车	到	他的	房子	,	所以	牢牢	做过	我的	新的	解决	紧握	我	.

我甚至打车去了他家，可见我的新决心有多么坚定。

['faɪnəli] [wiː; wi] [wɜːrl] [ðə; ði][læst]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ʃɑːrp] [bɪ'fɔːr] [tʃiːf] [gɑːrθs] [haʊs]

Finally	we	whirled	the	last	corner	,	and	brought	up	sharp	before	Chief	Garth's	house
最后	我们	旋转	这	最后的	角落	,	和	带来	向上	锋利的	前	首席	加思的	房子

,

,

,

最后我们转过最后一个弯，在加思酋长家门前急转弯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'nʌf] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['welzbæk,'velzbɑːh] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

which	was	brilliantly	enough	indicated	by	a	Welsbach	light	in	the	vestibule	.
哪个	曾是	精彩	足够的	表明的	经过	一个	韦尔斯巴赫	光	在	这	前厅	.

门厅里的一盏韦尔斯巴赫灯非常巧妙地指示了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb]

It	showed	the	number	plainly	,	and	,	just	as	I	stepped	from	the	cab
它	显示	这	数字	显然	,	和	,	只是	作为	我	步	从	这	出租车

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [fer] ,

and	paid	my	fare	,
和	有薪酬的	我的	票价	,

车牌号清晰可见，就在我下车付完车费的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [mɔːr] .

it	showed	more	.
它	显示	更多的	.

它展示了更多内容。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

For	,	at	this	moment	,	the	door	opened	.
为了	,	在	这	片刻	,	这	门	打开	.

就在这时，门开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [iks'tʃeindʒd] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

I	heard	a	word	or	two	exchanged	;	then	the	door	closed	,
我	听到	一个	单词	或者	二	交换	;	然后	这	门	关闭	,

我听到他们说了一两句话，然后门就关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stuːp] [æz; əz] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] [wʊd] [let]

and	a	man	came	down	the	stoop	as	hurriedly	as	a	slight	limp	would	let
和	一个	男人	来了	向下	这	哈腰	作为	匆匆	作为	一个	轻微	跛行	会	让

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个男人迈着略微跛脚的步伐，匆匆走下台阶。

[hiː; hi] [pæst] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] ,

He	passed	close	by	me	as	I	was	about	to	mount	the	steps	,
他	通过了	关闭	经过	我	作为	我	曾是	关于	到	山	这	步骤	,

我正要走上台阶时，他从我身边擦身而过。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] ,

and	I	experienced	that	uncomfortable	sensation	of	having	seen	him	some	time	,
和	我	经验丰富的	那	不舒服	感觉	的	拥有	已见	他	一些	时间	,

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

我感到一种不舒服的感觉，好像见过他一段时间，但又没有再见过他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][spɑːt][maɪ][mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrst] [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ]

Such	a	haunting	inability	to	spot	my	man	is	one	of	my	worst	points	as	a
这样的	一个	令人难忘	无力	到	点	我的	男人	是	一	的	我的	最差	积分	作为	一个

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

作为一名侦探，我最大的缺点之一就是无法找到我的目标人物。

“ ['eniweɪ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Anyway	,	”	thought	I	,	“	whoever	he	is	,
“	反正	,	”	想法	我	,	“	谁	他	是	,

“总之，”我想，“不管他是谁，

['hiːz] [ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [siːn] - [ɪm] .

he's	in	about	as	bad	a	temper	as	I've	ever	seen	'	em	.
他是	在	关于	作为	坏的	一个	脾气	作为	我已经	曾经	已见	-	呃	.

他现在的脾气是我见过最暴躁的。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['niːgres] .

”	With	that	I	rang	,	and	was	admitted	by	a	negress	.
”	和	那	我	响铃	,	和	曾是	承认	经过	一个	黑人女性	.

于是我按了门铃，接电话的是一位黑人女子。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃiːfs] [den] .

It	wasn't	another	minute	before	I	was	ushered	into	the	chief's	den	.
它	不是	其他	分钟	前	我	曾是	引导	进入	这	酋长的	丹	.

不到一分钟，我就被领进了酋长的办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['pʌfɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ][fæt][sɪ'gɑːr] .

He	was	pacing	up	and	down	,	puffing	violently	at	a	fat	cigar	.
他	曾是	踱步	向上	和	向下	,	抽气	暴力	在	一个	胖的	雪茄	.

他来回踱步，猛烈地抽着一根粗大的雪茄。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] ,
From **his** **first** **word** **,**
从 他的 第一的 单词 ,

从他说的第一个字开始，

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'pliːzd] [æt; ət]
I **knew** **him** **well** **enough** **to** **know** **that** **he** **was** **anything** **but** **displeased** **at**
我 知道 他 出色地 足够的 到 知道 那 他 曾是 任何事物 但 不高兴 在
[maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] .
my **showing** **up** **.**
我的 显示 向上 .

我非常了解他，知道他绝不会因为我的出现而感到不高兴。

“ [wel] , [greɪ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , “ [wɒts] [ðə; ði] [leɪ] [naʊ] ?
“ **Well** **,** **Grey** **,** **”** **he** **grumbled** **,** **“** **what's** **the** **lay** **now** **?**
“ 出色地 , 灰色的 , ” 他 咕哝 , “ 是什么 这 躺 现在 ?

“好吧，格雷，”他咕哝道，“现在情况如何？”

” [faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm]
” **Five** **hours** **before** **I** **would** **have** **snapped** **back** **a** **sharp** **retort** **and** **seen** **him**
” 五 小时 前 我 会 有 啪啪 后退 一个 锋利的 反驳 和 已见 他
[tuː; tə][ðə; ði] [duːs] ,
to **the** **deuce** **,**
到 这 二 ,

“五个小时前，我肯定会毫不客气地回击他，然后让他滚蛋。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [gləud] ['dɪfrənt] [naʊ] .
but **things** **glowed** **different** **now** **.**
但 事物 发光 不同的 现在 .

但现在一切都焕然一新了。

“ [waɪ] , [tʃiːf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ **Why** **,** **chief** **,** **”** **I** **replied** **,** **with** **a** **laugh** **,**
“ 为什么 , 首席 , ” 我 回复 , 和 一个 笑 ,

“为什么，老大？”我笑着回答。

“ [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [wɑːnt][ˌem 'iː] [naʊ] .
“ **I** **just** **came** **back** **because** **I** **think** **you'll** **want** **me** **now** **.**
“ 我 只是 来了 后退 因为 我 思考 你会 想 我 现在 .

“我回来是因为我觉得你现在需要我了。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [swɔːrn] [ɔːf] — ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] .
You **see** **,** **I've** **sworn** **off** **—** **losing** **my** **temper** **.**
你 看 , 我已经 宣誓 离开 — 输 我的 脾气 .

你看，我已经发誓不再发脾气了。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] .
” **He** **stopped** **short** **before** **me** **and** **shot** **me** **a** **glance** **.**
” 他 停止 短的 前 我 和 射击 我 一个 瞥一眼 .

他突然停在我面前，瞥了我一眼。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **You** **mean** **it** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 你 意思是 它 ? ” 说 他 .

“你是认真的吗？”他问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ **Because** **if** **you** **do** **,** **”** **he** **went** **on** **,** **“** **I** **believe** **you** **.**
“ 因为 如果 你 做 , ” 他 去 在 , “ 我 相信 你 .

“因为如果你这么做，”他继续说道，“我相信你。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər][pæst] [ə'fensiz] [ɪz] — [ðæt][juː; jʊ]

The	one	thing	that	has	always	struck	me	about	your	past	offenses	is	—	that	you
这	一	事物	那	有	总是	击	我	关于	你的	过去的	犯罪	是	—	那	你

['nevər][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

never	have	promised	to	do	better	in	the	future	.
绝不	有	承诺	到	做	更好的	在	这	未来	.

你过去的罪行中，最让我印象深刻的一点是——你从未承诺过将来会做得更好。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ,

And	,	strange	as	it	may	seem	,	”	he	chuckled	,
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	”	他	轻笑	,

“虽然听起来很奇怪，”他轻笑着说，“

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] . ”

“	that's	the	very	reason	I	put	up	with	you	so	long	.	”
“	那就是	这	非常	原因	我	放	向上	和	你	所以	长的	.	”

“正因如此，我才忍受你这么久。”

“ [wel] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] ['sɪmpli] .

“	Well	,	I	mean	it	now	,	”	said	I	simply	.
“	出色地	,	我	意思是	它	现在	,	”	说	我	简单地	.

“嗯，我现在是认真的，”我简单地说。

[maɪ][toʊn][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [kəm'pliːt] [kən'vɪkʃn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'brʌptli]

My	tone	must	have	carried	complete	conviction	,	for	his	manner	abruptly
我的	语气	必须	有	携带	完全的	定罪	,	为了	他的	方式	突然

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

我的语气一定非常坚定，因为他的态度突然变了。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [flæt] -

“	Sit	down	,	”	said	he	suddenly	,	and	we	faced	each	other	over	his	broad	,	flat	-
“	坐	向下	,	”	说	他	突然	,	和	我们	面对	每个	其他	超过	他的	广阔	,	平坦的	-

[tɑːp][desk] .

top	desk	.
顶部	桌子	.

“坐下，”他突然说道，我们隔着他那张宽大的平顶办公桌面对面坐着。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæt] [aɪ][duː] [niːd] [juː; jʊ] , [greɪ] ; [ænd; ənd] [niːd] [juː; jʊ]

“	It	just	happens	at	this	moment	that	I	do	need	you	,	Grey	;	and	need	you
“	它	只是	发生	在	这	片刻	那	我	做	需要	你	,	灰色的	;	和	需要	你

['prɪti] [bæd] ,

pretty	bad	,
漂亮的	坏的	,

“格雷，此刻我恰好需要你；而且非常需要你。”

[tuː] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] -

too	;	for	I've	just	been	put	in	line	with	a	thing	that	already	got	beyond	Pawlinson
也	;	为了	我已经	只是	到过	放	在	线	和	一个	事物	那	已经	得到	超过	-

,

,

,

而且；因为我刚刚被置于一个已经超越了帕林森的事情的框架内，

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] . ”

of	Washington	.	”
的	华盛顿	.	”

华盛顿的。”

“ [jes] ? ” [sed] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] .
“ Yes ? ” said I , catching fire at the interest .
” 是的 ? ” 说 我 , 捕捉 火 在 这 兴趣 .

“是吗？”我问道，顿时来了兴趣。

“ [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [hɪm'self] ;
“ The affair was important enough to warrant Pawlinson taking the trail himself ;
” 这 事务 曾是 重要的 足够的 到 保证 - 采取 这 踪迹 他自己 ;

“这件事非常重要，以至于帕林森亲自出庭作证；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [led] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [dæns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] ['hi:z] [bɪn]
and it certainly has led him a pretty dance during the two days he's been
和 它 当然 有 引领 他 一个 漂亮的 舞蹈 期间 这 二 天 他是 到过
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

这两天来，他确实经历了一番相当精彩的舞蹈。

” [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] - ['pɜ:rsənəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][wʌz; wəz]
” I had never met Pawlinson personally , but his position among us was
” 我 有 绝不 遇见 - 亲自 , 但 他的 位置 之中 我们 曾是
[ðə; ði]['baɪwɜ:rd][ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
the byword of efficiency .
这 代词 的 效率 .

“我从未亲自见过帕林森，但他在我们当中的地位就是效率的代名词。”

[aɪ] [gləud] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:] .
I glowed to the compliment the chief was indirectly paying me .
我 发光 到 这 赞扬 这 首席 曾是 间接 付费 我 .

领导间接表达的赞扬让我欣喜不已。

“ [wɒts] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What's the exact nature of the case ? ” said I .
” 是什么 这 精确的 自然 的 这 案件 ? ” 说 我 .

“案件的具体性质是什么？”我问道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , ” ['mʌtəd] [gɑ:rθ] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ That's just it , ” muttered Garth disgustedly .
” 那就是 只是 它 , ” 低声说道 加思 厌恶地 .

“就是这样，”加思厌恶地嘟囔道。

“ [wʌt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪz][ðə; ði] ['slɪməst] ['evər] .
“ What we've got to go on is the slimmest ever .
” 什么 我们已经 得到 到 去 在 是 这 最苗条 曾经 .

“我们现在掌握的信息比以往任何时候都少。”

- [soʊ]
Pawlinson's so
- 所以

帕林森

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['si:krətɪv] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] ['i:v(ə)n] [let] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] .
cursed secretive that he hasn't even let out what the fellow's wanted for .
被诅咒的 神秘的 那 他 还没有 甚至 让 出去 什么 这 同伴们 通缉 为了 .

他守口如瓶，甚至连那家伙想要什么都不知道。

“ [fækt][ɪz] , - [wʌz; wəz] [hɪr] ; [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [gɔːn] .
“ Fact is , Pawlinson was here ; just this moment gone .
“ 事实 是 , - 曾是 这里 ; 只是 这 片刻 已消失 .

“事实是，帕林森曾在这里；只是这一刻已经过去了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
You must have passed him coming in .
你 必须 有 通过了 他 未来 在 .

你进来的时候肯定和他擦肩而过。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['hiːz] [bɪn] ['prɪti] ['defɪnətli] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði][treɪl] ,
But for all he's been pretty definitely shaken off the trail ,
但 为了 全部 他是 到过 漂亮的 确实 摇晃 离开 这 踪迹 ,

但他显然已经偏离了正轨。

[hiː; hi][wəʊnt] [let] [aʊt] [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] :
he won't let out but this much :
他 惯于 让 出去 但 这 很多 :

他不会透露太多，但有一点：

“ [ə; eɪ][mæn] ['ænsər] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ” — [hɪr]
“ A man answering this description ” — here
“ 一个 男人 回答 这 描述 ” — 这里

“符合此描述的男子”——此处

[ðə; ði] [tʃiːf] [tɔːst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['juːʒuəl]['peɪpər][ʌv; əv] [haɪt] , ['kʌlər] [ʌv; əv] [her] ,
the chief tossed me the usual paper of height , color of hair ,
这 首席 抛掷 我 这 通常 纸 的 高度 , 颜色 的 头发 ,

酋长扔给我一张惯常的纸条，上面写着身高、头发颜色等信息。

[et] ['sɛtɜ-ə] — “ [ə'raɪvd] [ɔːf] ['kwɔːrəntiːn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .
et cetera — “ arrived off quarantine aboard the Benzobia yesterday at daylight .
等 等等 — “ 到达的 离开 隔离 船上 这 - 昨天 在 日光 .

等等——“昨天天亮时分，乘坐本佐比亚号结束隔离抵达。

- [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['ves(ə)l] [dɑːkt] ;
Pawlinson had one of his men waiting for him when the vessel docked ;
- 有 一 的 他的 男人 等待 为了 他 什么时候 这 血管 停靠 ;

船靠岸时，波林森安排了一名手下在那儿等候；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [wei] [ðə; ði] [tʃæp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['skɪpər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm]
but in some outlandish way the chap managed to get the skipper to let him
[goʊ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [lɔːntʃ] [ðæt] [hoʊv] [əˌlɔːŋ'saɪd] [waɪl] [ðeɪ]
go over the side and into a gasoline launch that hove alongside while they
[wɜːr; wər] [sloʊɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] [ə'brest] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
were slowing down just abreast of Liberty .
是 减速 向下 只是 并排 的 自由 .

但不知何故，这家伙竟然让船长放他跳下船，上了一艘汽油动力小艇。当时，他们正沿着“自由号”减速，小艇就停在了旁边。

“ [naʊ] - [gets][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪzi][æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]
“ Now Pawlinson gets kind of hazy as to just what happened directly after
“ 现在 - 获得 种类 的 朦胧 作为 到 只是 什么 发生 直接地 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“现在，帕林森对之后发生的事情有点模糊了，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃiːf] ;
" continued the chief ;
" 持续 这 首席 ;

"酋长继续说道;

" [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi]['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
" nor does he give me any particulars as to how he ever managed to get a
" 也不 做 他 给 我 任何 细节 作为 到 如何 他 曾经 管理 到 得到 一个
[bɜːrθ] [æz; əz] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] .
berth as engineer of the little launch .
泊位 作为 工程师 的 这 小的 发射 .

"他也没有告诉我他究竟是如何获得这艘小型发射艇工程师一职的。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði][dʒɑːb][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['fʊli] [ɪ'nʌf] ;
But how he lost the job he told me fully enough ;
但 如何 他 丢失的 这 工作 他 讲述 我 完全 足够的 ;

但他丢掉工作的原因，他跟我讲得很清楚;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [kʌs] [wɜːrdz] .
and he sprinkled the narrative with plenty of cuss words .
和 他 撒上 这 叙述 和 很多 的 坏话 字 .

他在叙述中穿插了大量脏话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [dɑːk]
It seems that while the launch was waiting for the fellow at the town dock
它 似乎 那 尽管 这 发射 曾是 等待 为了 这 同伴 在 这 镇 码头
[ʌv; əv][pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] ,
of Port Washington ,
的 港口 华盛顿 ,

看来，当这艘船在华盛顿港镇码头等待那位男士的时候，

[lɔːŋ] ['aɪlənd] , [ðæt] — — "
Long Island , that — — "
长的 岛 , 那 — — "

长岛，那个——"

" [pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] !
" Port Washington !
" 港口 华盛顿 !

"华盛顿港！"

" [aɪ] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
" I cried sharply .
" 我 哭 尖锐地 .

我放声痛哭。

" [waɪ] , [jes] — [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" Why , yes — know the place ?
" 为什么 , 是的 — 知道 这 地方 ?

"当然——知道这个地方吗？"

" [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
" He , of course , couldn't understand my excitement .
" 他 , 的 课程 , 不能 理解 我的 激动 .

"他当然无法理解我的兴奋之情。"

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɪm'self] [huːm] [aɪ] [sɔː]
“ And do you mean to tell me that it was Pawlinson himself whom I saw
” 和 做 你 意思是 到 告诉 我 那 它 曾是 - 他自己 谁 我 锯
[ðæt] ['feloʊ] [ʃuːt] [soʊ] ['prɪtɪli] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] [wʊd] [duː][jʊr; jər] [hɑːrt]
that fellow shoot so prettily over the rail with a punch that would do your heart
那 同伴 射击 所以 漂亮 超过 这 轨 和 一个 冲床 那 会 做 你的 心
[gʊd] ?
good ?
好的 ?

“你是想告诉我，我亲眼看到那个家伙一拳把他漂亮地打飞出栏外，那一拳打得你心都疼，而打飞的正是帕林森本人吗？”

” [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .
” Things were fitting together for me now .
” 事物 是 配件 一起 为了 我 现在 .

“现在一切都顺理成章了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] .
But they certainly were not for the chief .
但 他们 当然 是 不是 为了 这 首席 .

但他们肯定不是给酋长的。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What the deuce are you talking about , anyway ? ” he said .
” 什么 这 二 是 你 说 关于 , 反正 ? ” 他 说 .

“你到底在说什么鬼话？”他说道。

“ [aɪ] ['hædnt] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] . ”
“ I hadn't told you about that yet . ”
” 我 之前没有 讲述 你 关于 那 然而 . ”

“我还没跟你说过这件事呢。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] ['dʒʌmbld] [ɑːn] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] - [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ?
“ I know , I know , ” I jumbled on ; “ but what does Pawlinson say of the girl ?
” 我 知道 , 我 知道 , ” 我 错杂 在 ; “ 但 什么 做 - 说 的 这 女孩 ?

“我知道，我知道，”我语无伦次地说；“但是帕林森对那个女孩是怎么说的呢？”

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] , ['eniweɪ] ? ”
What had she to do with the thing , anyway ? ”
什么 有 她 到 做 和 这 事物 , 反正 ? ”

她跟那东西到底有什么关系？

“ [ðə; ði][gɜːrl] ?
“ The girl ?
” 这 女孩 ?

“那个女孩？”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [greɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ?
For Heaven's sake , Grey , how much do you know about this thing ?
为了 天 清酒 , 灰色的 , 如何 很多 做 你 知道 关于 这 事物 ?

天哪，格雷，你对这东西到底了解多少？

” [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]
” But he got little satisfaction from me then , for a sudden realization
” 但 他 得到 小的 满意 从 我 然后 , 为了 一个 突然 实现
[swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
swept over me .
扫荡 超过 我 .

“但他当时并没有从我这里得到多少满足感，因为我突然意识到了一件事。”

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
I caught up the paper describing the man who was wanted , and crowded it
我 捕捉 向上 这 纸 描述 这 男人 WHO 曾是 通缉 , 和 挤 它
['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
into my pocket .
进入 我的 口袋 .

我迅速找到那份描述通缉犯的报纸，把它塞进口袋里。

" [ɪk'spleɪn]['leɪtər] , [tʃiːf] , " [aɪ] [blə:tid] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" Explain later , chief , " I blurted , making for the door .
" 解释 之后 , 首席 , " 我 脱口而出 , 制作 为了 这 门 .

"待会儿再解释吧，老大，"我脱口而出，然后走向门口。

" [aɪl] ['waɪər][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm]['loʊkeɪtɪd] .
" I'll wire you the minute I've got him located .
" 患病的 金属丝 你 这 分钟 我已经 得到 他 位于 .

"我一找到他，就马上给你发电报。"

['miːnwaɪl] ['waɪər][ˌem 'iː] ['mʌni] [wen] [aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Meanwhile wire me money when I call for it , will you ? "
同时 金属丝 我 钱 什么时候 我 称呼 为了 它 , 将要 你 ? "

"那你到时候给我汇款，好吗？"

" [aɪ] , [aɪ] , [bɔɪ] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['θɜːrəli] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]
" Aye , aye , boy ! " agreed the chief , understanding thoroughly that even his curiosity
" 是的 , 是的 , 男生 ! " 同意 这 首席 , 理解 彻底 那 甚至 他的 好奇心
[mʌst; məst] [weɪt] .
must wait .
必须 等待 .

"是，是，小子！"酋长同意道，他完全明白，即使是他的好奇心也必须等待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [mæn][tuː; tə] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] .
He was a big enough man to know when to play second fiddle .
他 曾是 一个 大的 足够的 男人 到 知道 什么时候 到 玩 第二 小提琴 .

他胸襟宽广，懂得何时甘愿做配角。

[soʊ][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtlənd]
So I caught the midnight train to Boston which connected with the Portland
所以 我 捕捉 这 午夜 火车 到 波士顿 哪个 连接 和 这 波特兰
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

于是我搭乘午夜火车前往波士顿，然后换乘前往波特兰的特快列车。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[tuː] [ˌpænə'telə] .
TWO PANETELAS .
二 帕内特拉斯 .

两块帕内特拉。

[ə'pɑːn] ['kwɪtɪŋ] [tʃiːf] [gɑːrθs] [dɔːr] [ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [stuːp] ,
Upon quitting Chief Garth's door and trotting down his stoop ,
之上 辞职 首席 加思的 门 和 小跑 向下 他的 哈腰 ,

离开加思警长的家门，小跑着走下他家门前的台阶后，

[aɪ] [wɔ:kt] ['brɪskli] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [wɪtʃ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n]

I	walked	briskly	westward	in	the	direction	of	a	square	which	I	counted	upon
我	步行	轻快地	向西	在	这	方向	的	一个	正方形	哪个	我	计数	之上

['getɪŋ] [ə'nʌðər] [kæb] ;

getting	another	cab	;
获得	其他	出租车	;

我快步向西走去，朝着一个广场的方向走去，我打算在那里再打一辆出租车；

[fɔ:r; fər] , [ɪk'spektɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [maɪ]['fɔ:rmər]['draɪvər] .

for	,	expecting	no	further	use	of	him	,	I	had	dismissed	my	former	driver	.
为了	,	期待	不	更远	使用	的	他	,	我	有	解雇	我的	以前的	司机	.

因为我觉得以后不会再需要他了，所以解雇了我的前司机。

[aɪ] [faʊnd] [tu:] [kæbz] , [bəuθ]['tæksɪs; 'tæksiz] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst] .

I	found	two	cabs	,	both	taxis	,	and	immediately	stepped	toward	the	nearest	.
我	成立	二	出租车	,	两个都	出租车	,	和	立即地	步	朝向	这	最近的	.

我找到了两辆出租车，都是出租车，然后立即走向最近的那辆。

“ [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ! ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['feloʊ] ['doʊzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] .

“	Grand	Central	Station	!	”	said	I	to	the	fellow	dozing	on	his	seat	.
“	盛大	中央	车站	!	”	说	我	到	这	同伴	打盹	在	他的	座位	.

“中央车站！”我对坐在座位上打瞌睡的那个人说道。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [jæŋkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	came	to	with	a	start	just	as	I	was	yanking	open	the	door	.
他	来了	到	和	一个	开始	只是	作为	我	曾是	猛拉	打开	这	门	.

我猛地拉开门的时候，他突然醒了过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] , ” ['stæməd] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

“	Hold	on	a	minute	,	mister	,	”	stammered	the	man	,	“	I'm	engaged	.
“	抓住	在	一个	分钟	,	先生	,	”	结结巴巴	这	男人	,	“	我是	已订婚的	.

“等一下，先生，”那人结结巴巴地说，“我已经订婚了。”

” [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ [klɑ:k] .

”	I	glanced	at	his	“	clock	.
”	我	瞥了一眼	在	他的	“	钟	.

我瞥了一眼他的“钟”。

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] “ ['veɪkənt] ” [saɪn] [wʌz; wəz] [daʊn] .

”	Sure	enough	,	his	“	vacant	”	sign	was	down	.
”	当然	足够的	,	他的	“	空缺	”	符号	曾是	向下	.

果然，他的“空置”牌子已经摘掉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] .

He	was	waiting	for	somebody	.
他	曾是	等待	为了	某人	.

他在等人。

“ [bɪl] , ['jɑ:ndər] , [eint] [gɑ:t][noʊ] [fer] , ” ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

“	Bill	,	yonder	,	ain't	got	no	fare	,	”	offered	the	driver	,
“	账单	,	远处	,	不是	得到	不	票价	,	”	提供	这	司机	,

“那边那个叫比尔的人没钱付车费，”司机说道。

['θʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] .

thumbing	in	the	direction	of	the	car	beyond	.
拇指	在	这	方向	的	这	车	超过	.

用拇指指向远处汽车的方向。

“ ['hiːl] ['kæri] [jiː; ji] .

“	He'll	carry	ye	.
”	地狱	携带	是的	.

他会背着你。

” [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] “ [bɪl] , ” [huː] [kræŋkt]

”	And	next	minute	I	had	given	directions	to	“	Bill	,	”	who	cranked
”	和	下一个	分钟	我	有	给定	方向	到	“	账单	,	”	WHO	曲柄

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ; [ænd; ənd] ,

forthwith	;	and	,
立即	;	和	,

“下一刻，我就给‘比尔’下了指示，他立刻摇起了曲柄；然后，

[spiːd] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [ɪn][maɪ] ['ætɪtuːd] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɔːlmoʊst][ɑːn] [tuː]

speed	having	evidently	showed	in	my	attitude	,	we	turned	the	corner	almost	on	two
速度	拥有	显然	显示	在	我的	态度	,	我们	转向	这	角落	几乎	在	二

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

我的态度明显体现了速度，我们几乎是用两个轮子转弯的。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] .

But	my	ear	caught	the	whir	of	the	first	car	as	it	,	in	turn	,	was	started	.
但	我的	耳朵	捕捉	这	嗡嗡	的	这	第一的	车	作为	它	,	在	转动	,	曾是	开始	.

但我听到了第一辆车启动时的嗡嗡声。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][hæd; həd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

I	might	have	saved	myself	some	anxiety	had	I	stopped	to	think	that	,
我	可能	有	已保存	我	一些	焦虑	有	我	停止	到	思考	那	,

如果我当时停下来想一想，或许就能避免一些焦虑了。

[nɪr] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] ['træfɪk] .

near	midnight	as	it	was	,	the	streets	were	free	from	traffic	.
靠近	午夜	作为	它	曾是	,	这	街道	是	自由的	从	交通	.

虽然已接近午夜，但街上空无一车。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [di'laɪts] [ɪn] [spiːd] ,

There	is	something	in	me	that	delights	in	speed	,
那里	是	某物	在	我	那	美味	在	速度	,

我内心深处对速度有着一种渴望，

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ɪt'self] .

and	that	ride	was	a	little	slice	of	joy	in	itself	.
和	那	骑	曾是	一个	小的	片	的	喜悦	在	本身	.

那次骑行本身就是一种小小的快乐。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [treɪn] .

We	reached	the	station	in	plenty	of	time	for	my	train	.
我们	达到	这	车站	在	很多	的	时间	为了	我的	火车	.

我们提前到达了车站，赶上了我的火车。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['iːzəli] [ɜːrnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

I	broke	the	twenty	-	dollar	bill	I	had	so	easily	earned	that	afternoon	,
我	打破	这	二十	-	美元	账单	我	有	所以	容易地	获得	那	下午	,

我把那天下午轻松赚到的那张二十美元钞票找零了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] [bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] ['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlmən] .

and	secured	my	berth	before	boarding	the	Pullman	.
和	安全	我的	泊位	前	登机	这	普尔曼	.

在登上普尔曼列车之前，我先安顿好了自己的铺位。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [hed] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:]

Some	impulse	prompted	me	to	turn	my	head	just	as	I	was	passing	through
一些	冲动	提示	我	到	转动	我的	头	只是	作为	我	曾是	通过	通过

[ðə; ði] [geɪt] ['entrəns] [tu:; tə] [treɪnz] ;

the	gate	entrance	to	trains	;
这	门	入口	到	火车	;

正当我穿过火车闸门时，不知为何，我转过头去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

and	the	station	,	at	this	hour	,
和	这	车站	,	在	这	小时	,

而此时此刻，车站.....

[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]

was	deserted	enough	for	me	to	note	the	fact	that	another	man	stood	before
曾是	荒凉的	足够的	为了	我	到	笔记	这	事实	那	其他	男人	站立	前

[ðə; ði] ['pʊlmən] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] ,

the	Pullman	ticket	window	,
这	普尔曼	票	窗户	,

车厢里人烟稀少，我这才注意到，在普尔曼列车售票窗口前还站着另一个人。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

his	back	toward	me	.
他的	后退	朝向	我	.

他背对着我。

[wʌns] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kɑ:r] ,

Once	aboard	the	sleeping	car	,
一次	船上	这	睡眠	车	,

登上卧铺车厢后，

[aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['ɪntu:][ðə; ði] ['i:gərli] [ɪk'spektənt] [pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [ə'tendənt] ,

I	slipped	a	quarter	into	the	eagerly	expectant	palm	of	the	dusky	attendant	,
我	滑倒了	一个	四分之一	进入	这	急切地	怀孕	棕榈	的	这	昏暗	服务员	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

我悄悄地把一枚25美分硬币塞进那位皮肤黝黑的侍者翘首以盼的手掌里，说道：

“ [meɪk] [ʌp] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

“	Make	up	number	seven	,	George	,	”	and	then	passed	up	the	aisle	into	the	smoking
“	制作	向上	数字	七	,	乔治	,	”	和	然后	通过了	向上	这	走道	进入	这	吸烟

[ru:m] .

room	.
房间	.

“乔治，去补七号妆，”然后他沿着过道走向吸烟室。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [dʒʌmp] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd]

I	had	been	on	a	steady	and	momentous	jump	since	the	minute	I	had
我	有	到过	在	一个	稳定的	和	意义重大	跳	自从	这	分钟	我	有

[klæpt] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][faɪv] .

clapped	my	eyes	on	the	launch	at	a	quarter	to	five	.
鼓掌	我的	眼睛	在	这	发射	在	一个	四分之一	到	五	.

从五点四十五分我第一眼看到发射的那一刻起，我就经历了一次稳定而意义重大的飞跃。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn]['oʊvər] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ;

I	must	run	over	things	a	bit	;
我	必须	跑步	超过	事物	一个	少量	;

我需要再仔细检查一下；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːzənd] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] - [hjʊd] [ˌpænə'telə] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən][ɪn]

and	I	reasoned	that	the	two	dark	-	hued	panetelas	that	still	remained	unbroken	in
和	我	有理智的	那	这	二	黑暗的	-	有色	帕内特拉斯	那	仍然	剩余	未破	在

[maɪ] ['ʌpər] [vest] ['pɑːkɪt] [wʊd] [help] .

my	upper	vest	pocket	would	help	.
我的	上	背心	口袋	会	帮助	.

我心想，我上衣口袋里还完好无损的两块深色小面包应该会有帮助。

[wʌt] [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪs] .

What	I	wondered	at	was	my	own	attitude	in	the	matter	of	this	chase	.
什么	我	想知道	在	曾是	我的	自己的	态度	在	这	事情	的	这	追赶	.

我感到疑惑的是，在这场追逐中，我究竟持何种态度。

[wer] [dɪd][aɪ][stænd] ?

Where	did	I	stand	?
在哪里	做过	我	站立	?

我当时的立场是什么?

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪtə] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ,

Here	I	was	,	without	any	data	whatever	as	to	what	he	was	wanted	for	,
这里	我	曾是	,	没有	任何	数据	任何	作为	到	什么	他	曾是	通缉	为了	,

我当时完全不知道他被通缉的原因，

['vɜːrtʃuəli] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['kloʊsli]

virtually	throwing	myself	into	the	chase	of	a	man	who	had	shown	himself	closely
几乎	投掷	我	进入	这	追赶	的	一个	男人	WHO	有	所示	他自己	密切

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ,

related	in	some	way	to	a	girl	whom	I	had	,
有关的	在	一些	方式	到	一个	女孩	谁	我	有	,

我几乎全身心地投入到对一个男人的追求中，因为他与我认识的一个女孩有着某种密切的血缘关系。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['friːkɪʃ] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] ['mænər] , ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

in	a	most	freakish	and	outlandish	manner	,	fallen	in	love	with	.
在	一个	最多	怪异的	和	古怪的	方式	,	倒下	在	爱	和	.

以一种极其怪异和离奇的方式，爱上了她。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [suːn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'loʊn] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti] [ðæt] [wʌz; wəz]

Honesty	with	myself	soon	told	me	that	it	wasn't	alone	professional	duty	that	was
诚实	和	我	很快	讲述	我	那	它	不是	独自的	专业的	责任	那	曾是

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ˌem 'iː] [tɔːrd] ['pɔːrtlənd] .

whirling	me	toward	Portland	.
旋转	我	朝向	波特兰	.

诚实地面对自己，我很快意识到，驱使我前往波特兰的不仅仅是职业责任。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] - ?

But	what	of	Pawlinson	?
但	什么	的	-	?

那么帕林森的情况又如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪg] [geɪm] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	must	be	big	game	,	or	he	wouldn't	be	connected	with	it	,
它	必须	是	大的	游戏	,	或者	他	不会	是	连接	和	它	,

这肯定是一场大战，否则他不会参与其中。

[let] [ə'loʊn] ['pɜːrsənəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sluːθ] [wɜːrk] .

let	alone	personally	engaged	in	sleuth	work	.
让	独自的	亲自	已订婚的	在	侦探	工作	.

更别说亲自参与侦查工作了。

[ðen] , [ə'gen] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] - [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

Then	,	again	,	how	was	I	going	to	figure	with	Pawlinson	when	he	discovered
然后	,	再次	,	如何	曾是	我	去	到	数字	和	-	什么时候	他	发现

[ðæt] [aɪ] ,

that	I	,
那	我	,

那么，当帕林森发现我……的时候，我又该如何应对呢?

[huː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haɪərlɪŋ] [θruː] [tʃiːf] [gɑːrθ] ,

who	now	was	engaged	as	his	own	hireling	through	Chief	Garth	,
WHO	现在	曾是	已订婚的	作为	他的	自己的	雇工	通过	首席	加思	,

他现在通过加思警长雇佣了自己人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [pʌntʃt]

was	the	selfsame	man	who	had	just	thwarted	him	by	having	him	punched
曾是	这	自身	男人	WHO	有	只是	受挫	他	经过	拥有	他	拳击

['prɪtɪli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːntʃ] ?

prettily	over	the	side	of	a	launch	?
漂亮	超过	这	边	的	一个	发射	?

是不是就是那个刚刚把他一拳打下船，让他功亏一篑的人?

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ]

I	was	really	not	much	to	blame	in	this	;	for	I	had	done	the	thing
我	曾是	真的	不是	很多	到	责备	在	这	;	为了	我	有	完毕	这	事物

[ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] ;

unwittingly	enough	;
不知不觉	足够的	;

在这件事上，我其实没什么错；因为我做这件事完全是无意的；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːnt] ['iːzəli] [brʊkt] .

but	such	things	aren't	easily	brooked	.
但	这样的	事物	不是	容易地	布鲁克德	.

但这种事不容易被容忍。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðoʊ] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	spite	of	myself	,	though	,	I	couldn't	help	chuckling	at	the	memory	of	the
在	尽管如此	的	我	,	尽管	,	我	不能	帮助	轻笑	在	这	记忆	的	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

尽管我极力克制，但回想起这件事，我还是忍不住笑了起来。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] - [bɪ'fɔːr] ;

I	had	never	seen	Pawlinson	before	;
我	有	绝不	已见	-	前	;

我之前从未见过帕林森;

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌbz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

but	I	stood	in	as	much	awe	as	the	rest	of	the	cubs	at	his	name	;
但	我	站立	在	作为	很多	敬畏	作为	这	休息	的	这	幼崽	在	他的	姓名	;

但我和其他幼崽一样，听到他的名字都感到无比敬畏;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	it	did	me	a	bit	of	inward	good	to	think	of	the	merriment	I	could
和	它	做过	我	一个	少量	的	向内	好的	到	思考	的	这	欢乐	我	可以

[meɪk] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['leɪtər] .

make	in	recounting	the	thing	to	them	later	.
制作	在	重新计算	这	事物	到	他们	之后	.

想到以后可以把这件事讲给他们听，给他们带来欢乐，我的内心就感到一阵愉悦。

[aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

I	knew	little	of	the	history	of	the	man	;
我	知道	小的	的	这	历史	的	这	男人	;

我对这个人的生平知之甚少;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

but	the	little	I	did	know	was	out	of	the	ordinary	.
但	这	小的	我	做过	知道	曾是	出去	的	这	普通的	.

但我所知道的那一点点事情却非同寻常。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

To	begin	with	,	nobody	had	ever	heard	that	such	a	man
到	开始	和	,	无人	有	曾经	听到	那	这样的	一个	男人

首先，谁也从未听说过这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

existed	until	a	short	three	years	before	;
存在	直到	一个	短的	三	年	前	;

仅在三年前存在过;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] ['laɪmlaɪt] .

but	then	he	had	suddenly	sprung	into	the	most	dazzling	limelight	.
但	然后	他	有	突然	弹簧	进入	这	最多	耀眼的	聚光灯	.

但随后他突然间成为了万众瞩目的焦点。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

At	that	time	the	entire	country	had	been	bewildered	and	infuriated	by	a
在	那	时间	这	全部的	国家	有	到过	困惑	和	愤怒的	经过	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [seɪf] - ['krækɪŋz] .

succession	of	daring	safe	-	crackings	.
演替	的	大胆	安全的	-	裂缝	.

当时，一系列胆大妄为的保险箱盗窃案令全国震惊和愤怒。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [ðiːz] [dʒɑːbz][wɜːr; wər] , [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] ,

To	make	it	worse	,	these	jobs	were	,	in	nearly	every	instance	,
到	制作	它	更糟	,	这些	工作	是	,	在	几乎	每一个	实例	,

更糟糕的是，这些工作几乎在所有情况下都是如此。

['kærəktəraɪzd] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['juːsləs] ['blʌdʃed] .

characterized	by	what	appeared	to	be	the	most	useless	bloodshed	.
特征化的	经过	什么	出现	到	是	这	最多	无用	流血事件	.

其特点是看似最无谓的流血事件。

[ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][juːz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]

The	perpetrators	had	seemed	to	go	out	of	their	way	to	use	pistol	and
这	犯罪者	有	似乎	到	去	出去	的	他们的	方式	到	使用	手枪	和

[dɜːrk] .

dirk	.
短剑	.

作案者似乎特意使用了手枪和匕首。

['wɔtʃmən] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['vɪʃəsli] [stæbd] ; [klɑːks] , ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] ;

Watchmen	were	found	viciously	stabbed	;	clerks	,	working	late	,	had	been	murdered	;
守望者	是	成立	恶毒地	刺伤	;	职员	,	在职的	晚的	,	有	到过	被谋杀	;

保安人员被发现惨遭刺伤；加班的职员被谋杀;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [smɔ:l] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [smɔ:l]
and **all** **these** **crimes** **had** **been** **committed** **in** **small** **communities** **and** **upon** **small**
和 全部 这些 犯罪 有 到过 坚定的 在 小的 社区 和 之上 小的
['di:lɜ-z] .
dealers **.**
经销商 .

所有这些犯罪行为都发生在小型社区，受害者是小型商贩。

[frʌm; frəm] [ʃə'grɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] ['kwɪkli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɔ:rm] ;
From **chagrin** **,** **the** **public** **had** **quickly** **turned** **to** **indignation** **and** **storm** **;**
从 懊恼 , 这 民众 有 迅速地 转向 到 愤慨 和 风暴 ;

公众的懊恼很快转为愤慨和愤怒；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:rs] [hæd; həd] [pru:vd] [ðəm'selvz] [ˌæbsə'lu:tli] ['paʊərləs] [ænd; ənd]
for **the** **detective** **force** **had** **proved** **themselves** **absolutely** **powerless** **and**
为了 这 侦探 力量 有 已证实 他们自己 绝对地 无力 和
[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
inefficient **.**
效率低下 .

因为侦探队伍已经证明自己完全无能为力，效率低下。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] - .
Then **had** **come** **Pawlinson** **.**
然后 有 来 - .

然后是帕林森。

[hi:; hi] ['entərd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['hedkwɔ:rtərz] [wʌn] [deɪ] ,
He **entered** **Washington** **headquarters** **one** **day** **,**
他 进入 华盛顿 总部 一 天 ,

有一天，他走进了华盛顿总部。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
and **quietly** **informed** **the** **chief** **there** **that** **he** **wanted** **to** **enter** **the** **detective**
和 悄悄 知情的 这 首席 那里 那 他 通缉 到 进入 这 侦探
['sɜ:rvɪs] .
service **.**
服务 .

他悄悄地告诉那里的负责人，他想加入侦探队伍。

[æskt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['fɔ:rmər] [ɪk'spɪriəns] ,
Asked **his** **credentials** **and** **former** **experience** **,**
问 他的 证书 和 以前的 经验 ,

当被问及他的资历和过往经历时，

[hi:; hi] [æz; əz] ['kwaɪətli] ['steɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
he **as** **quietly** **stated** **that** **by** **the** **end** **of** **that** **week** **he** **would** **bring** **in** **the** **entire**
他 作为 悄悄 声明 那 经过 这 结尾 的 那 星期 他 会 带来 在 这 全部的
[gæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
gang **that** **was** **puzzling** **them** **all** **.**
帮派 那 曾是 令人费解 他们 全部 .

他悄悄地表示，到本周末，他会把所有让他们困惑的团伙成员都抓回来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] .
And **he** **did** **.**
和 他 做过 .

他确实做到了。

[sɪns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
Since **which** **his** **place** **had** **been** **established** **,**
自从 哪个 他的 地方 有 到过 已确立的 ,

自此他的地位确立以来，

[ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [mɪ'stɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

a	place	not	a	little	enhanced	by	the	very	mysteriousness	of	him	;
一个	地方	不是	一个	小的	增强型	经过	这	非常	神秘	的	他	;

他的神秘感更增添了这个地方的魅力；

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːr]

a	mysteriousness	which	I	had	heard	he	was	at	no	pains	to	explain	or
一个	神秘	哪个	我	有	听到	他	曾是	在	不	疼痛	到	解释	或者

[ɪ'lɪmɪneɪt] .

eliminate	.
排除	.

我听说他对此毫不费力地解释或消除这种神秘感。

“ [wel] ” — [aɪ] [kən'kluːdid] [maɪ] [sə'lɪləkwi] ['faɪnəli] — “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪkst] [raɪt] [ʌp] — [ænd; ənd]

“	Well	”	—	I	concluded	my	soliloquy	finally	—	“	here	I	am	mixed	right	up	—	and
“	出色地	”	—	我	结束	我的	独白	最后	—	“	这里	我	是	混合	正确的	向上	—	和

['kloʊsli] , [tuː] — [wɪð; wɪθ] - [hɪm'self] .

closely	,	too	—	with	Pawlinson	himself	.
密切	,	也	—	和	-	他自己	.

“好吧，”我终于结束了我的独白，“现在我和帕林森本人混在一起了——而且关系非常密切。”

” [bʌt; bət][maɪ]['duːti][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

”	But	my	duty	was	clear	enough	.
”	但	我的	责任	曾是	清除	足够的	.

但我的职责非常明确。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ] [wʊd] ['waɪər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][mæn] ;

I	had	told	the	chief	I	would	wire	him	when	I	had	located	the	man	;
我	有	讲述	这	首席	我	会	金属丝	他	什么时候	我	有	位于	这	男人	;

我曾告诉局长，一旦找到那个人，我就会给他发个电报；

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [æz; əz][maɪ] [tʃiːf] , [wʌz; wəz] [aʊt] .

and	so	,	not	only	my	own	word	,	but	his	,	as	my	chief	,	was	out	.
和	所以	,	不是	仅有的	我的	自己的	单词	,	但	他的	,	作为	我的	首席	,	曾是	出去	.

因此，不仅我自己的话，连我上司的话也不可信了。

“ [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['eniweɪ] , ” [aɪ] [grʌntid] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	That	much	I	can	do	,	anyway	,	”	I	grunted	to	myself	,
“	那	很多	我	能	做	,	反正	,	”	我	哼哼	到	我	,

“反正我能做到这些，”我低声自语道。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['sekənd][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['kʌspəˌdɔːr] .

dropping	the	end	of	my	second	cigar	into	the	cuspidor	.
下降	这	结尾	的	我的	第二	雪茄	进入	这	痰盂	.

我将第二支雪茄的末端放入痰盂中。

“ [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

“	Beyond	that	we	shall	see	what	we	shall	see	.
“	超过	那	我们	将	看	什么	我们	将	看	.

“除此之外，我们将会看到我们将会看到的。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ] [bɜːrθ] .

”	With	that	I	quitted	the	smoking	room	and	sought	my	berth	.
”	和	那	我	辞职	这	吸烟	房间	和	寻求	我的	泊位	.

“说完，我离开了吸烟室，回到了自己的铺位。”

[æz; əz][aɪ] [lɜːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [geɪt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [maɪ] ['nʌmbər] ,

As	I	lurched	at	a	rolling	gait	down	the	aisle	toward	my	number	,
作为	我	踉跄了一下	在	一个	滚动	步态	向下	这	走道	朝向	我的	数字	,

当我踉跄着、摇摇晃晃地沿着过道走向我的号码时，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [klɪp] ,

for	we	were	hitting	up	a	lively	clip	,
为了	我们	是	击中	向上	一个	热闹	夹子	,

因为我们当时正在看一段热闹的视频，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɜːθs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	noticed	that	all	the	berths	had	been	made	up	by	this	time	.
我	注意到	那	全部	这	泊位	有	到过	制成	向上	经过	这	时间	.

我注意到这时所有的铺位都已经铺好了。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [æb'stræk∫n] ,

Then	I	seemed	to	recall	that	,	in	my	abstraction	,
然后	我	似乎	到	记起	那	,	在	我的	抽象	,

然后我似乎想起，在我的抽象思维中，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːp][sʌm; səm][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ;

I	had	been	vaguely	conscious	of	a	stop	some	half	hour	before	;
我	有	到过	依稀	有意识的	的	一个	停止	一些	一半	小时	前	;

大约半小时前，我就隐约感觉到要停车了；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stæmfərd] , [kə'netɪkət] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊt] .

and	I	now	reasoned	that	it	was	Stamford	,	Connecticut	,	or	thereabout	.
和	我	现在	有理智的	那	它	曾是	斯坦福德	,	康涅狄格州	,	或者	大约	.

于是我推断，那应该是康涅狄格州斯坦福德市，或者附近地区。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [aɪ] [strɪpt] [ɔːf] [koʊt] , [vest] , ['kɑːlər] , [taɪ] , [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ; [ðen] ,

In	the	aisle	I	stripped	off	coat	,	vest	,	collar	,	tie	,	and	shirt	;	then	,
在	这	走道	我	脱衣舞	离开	外套	,	背心	,	衣领	,	领带	,	和	衬衫	;	然后	,

我在过道里脱掉了外套、马甲、领子、领带和衬衫；然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dʌkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːrθ] ,

just	before	ducking	under	the	heavy	curtain	for	the	berth	,
只是	前	躲避	在下面	这	重的	窗帘	为了	这	泊位	,

就在准备钻过厚重的帘子进入铺位之前，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [jet] [noʊ] ,

and	for	no	real	reason	that	I	yet	know	,
和	为了	不	真实的	原因	那	我	然而	知道	,

而且至今我也不知道具体原因，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [swiːp] [maɪ] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kɑːr][frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]

I	happened	to	sweep	my	eye	up	and	down	the	car	from	one	end	to	the
我	发生	到	扫	我的	眼睛	向上	和	向下	这	车	从	一	结尾	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我无意间目光从车头扫到车尾。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [vaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][bəuθ] ['nʌmbər] [naɪn]

And	I	could	vow	to	this	day	that	I	saw	the	curtains	of	both	number	nine
和	我	可以	发誓	到	这	天	那	我	锯	这	窗帘	的	两个都	数字	九

[ænd; ənd] ['nʌmbər] [θriː] [drɔːn] ['vɪgərəsli] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [bɜːθs] .

and	number	three	drawn	vigorously	in	toward	the	respective	berths	.
和	数字	三	绘制	大力	在	朝向	这	各自	泊位	.

直到今天，我仍然可以发誓，我亲眼看到九号和三号床铺的窗帘用力地向各自的床位拉上。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [daʊn] [diːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [ker] - [friː] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp]

But	really	,	down	deep	,	I	am	of	a	care	-	free	nature	,	and	I	was	asleep
但	真的	,	向下	深的	,	我	是	的	一个	关心	-	自由的	自然	,	和	我	曾是	睡着了

[ɪn] [θriː] ['ʃeɪks] .

in	three	shakes	.
在	三	奶昔	.

但实际上，我骨子里是个无忧无虑的人，摇晃了三下就睡着了。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

TO	BE	CONTINUED	.
到	是	持续	.

待续。

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] .

CAUGHT	IN	THE	COILS	.
捕捉	在	这	线圈	.

被困在线圈里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [spiːk] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'splɔːrər] ,

The	following	adventure	which	befell	Speke	,	the	great	explorer	,
这	下列的	冒险	哪个	发生	斯皮克	,	这	伟大的	探险家	,

以下是伟大的探险家斯皮克所经历的冒险：

[fɔːrmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['perɪlz] [ænd; ənd] [ɪs'keɪps] .

forms	one	of	the	most	thrilling	episodes	in	a	life	full	of	perils	and	escapes	.
表格	一	的	这	最多	惊险	剧集	在	一个	生活	满的	的	危险	和	逃脱	.

这是充满危险和逃亡的人生中最惊险刺激的篇章之一。

['kæptɪn] [spiːk] [hɪm'self] [telz] [ðə; ði] [teɪl] .

Captain	Speke	himself	tells	the	tale	.
队长	斯皮克	他自己	讲述	这	故事	.

斯皮克船长亲自讲述了这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [grænt] ,

It	appears	that	he	,	with	his	comrade	Grant	,
它	出现	那	他	,	和	他的	同志	授予	,

看来他和他的战友格兰特，

[left] [ðə; ði] [kæmp] [tə'geðər] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sʌpər] .

left	the	camp	together	one	day	to	hunt	game	for	their	supper	.
左边	这	营	一起	一	天	到	打猎	游戏	为了	他们的	晚餐	.

有一天，他们一起离开营地去打猎，准备晚餐。

[ðer; ðər] [fɜːrst] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['bʌfəloʊ] [kaʊ] .

Their	first	victim	was	a	fine	young	buffalo	cow	.
他们的	第一的	受害者	曾是	一个	美好的	年轻的	水牛	奶牛	.

他们的第一个受害者是一头漂亮的年轻水牛母牛。

[suːn] ['æftər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [stɪl] ['betər] ['fɔːrtʃən] .

Soon	after	,	they	had	a	prospect	of	still	better	fortune	.
很快	后	,	他们	有	一个	前景	的	仍然	更好的	财富	.

不久之后，他们似乎迎来了更好的运气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [tʌsks] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

An	enormous	elephant	with	particularly	fine	tusks	was	observed	within	range	.
一个	巨大的	大象	和	特别	美好的	象牙	曾是	观察到	之内	范围	.

在射程范围内发现了一头体型巨大的大象，它的象牙尤其漂亮。

[spiːk] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [eɪm] , [ænd; ənd]

Speke	quickly	brought	his	rifle	up	to	his	shoulder	,	took	a	careful	aim	,	and
斯皮克	迅速地	带来	他的	步枪	向上	到	他的	肩膀	,	采取	一个	小心	目的	,	和

['faɪərd] .

fired	.
被解雇	.

斯皮克迅速将步枪举到肩上，仔细瞄准，然后开火。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ,

A	moment	after	,	as	he	was	watching	for	the	effect	of	his	shot	,
一个	片刻	后	,	作为	他	曾是	观看	为了	这	影响	的	他的	射击	,

片刻之后，当他观察投篮效果时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tendənt] ['niːgrəuz] , [ænd; ənd] [lʊkt]

he	heard	a	startled	exclamation	from	the	attendant	negroes	,	and	looked
他	听到	一个	惊慌	感叹	从	这	服务员	黑人	,	和	看起来

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他听到侍从黑人惊叫一声，便环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

To	his	horror	,
到	他的	恐怖	,

令他惊恐的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['boʊə] [kən'strɪktər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

he	saw	a	huge	boa	constrictor	in	the	very	act	of	darting	down	upon	him
他	锯	一个	巨大的	蟒蛇	收缩	在	这	非常	行为	的	飞镖	向下	之上	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˌoʊvər'hed] .

from	a	branch	overhead	.
从	一个	分支	开销	.

他看到一条巨大的蟒蛇正从头顶的树枝上猛地向他扑来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] — [ɪn'diːd] ,

In	less	than	a	second	—	indeed	,
在	较少的	比	一个	第二	—	的确	,

不到一秒钟——事实上，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'saɪd] — [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]

before	he	had	time	to	stir	a	muscle	to	spring	aside	—	the	beast	had
前	他	有	时间	到	搅拌	一个	肌肉	到	春天	旁边	—	这	兽	有

[ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kɔɪl] .

shot	out	of	the	heavy	foliage	and	caught	him	in	a	coil	.
射击	出去	的	这	重的	叶子	和	捕捉	他	在	一个	线圈	.

还没等他使出浑身解数闪身躲开，那野兽就从茂密的树叶中窜了出来，把他缠了起来。

[spiːk] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][get] [klɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

Speke	put	out	all	his	strength	to	get	clear	,	and	at	the	same	instant	,
斯皮克	放	出去	全部	他的	力量	到	得到	清除	,	和	在	这	相同的	立即的	,

斯皮克使出浑身解数想要摆脱困境，就在同一瞬间，

['glænsɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][help] , [sɔː] [grænt] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] ['lɛvəld]

glancing	round	for	help	,	saw	Grant	standing	a	few	paces	away	,	with	rifle	leveled
瞥了一眼	圆形的	为了	帮助	,	锯	授予	常设	一个	很少	步幅	离开	,	和	步枪	平整

.

:
.

他环顾四周寻求帮助，看到格兰特站在几步开外，步枪已经瞄准。

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , “ [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl] .

“	In	a	moment	,	”	he	continues	,	“	I	comprehended	all	.
“	在	一个	片刻	,	”	他	继续	,	“	我	理解	全部	.

“片刻之间，”他继续说道，“我明白了一切。”

[ðə; ði][hjuːdʒ]['sɜːrpənt][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bʌfəloʊ] [kaʊ] ,

The	huge	serpent	had	struck	the	young	buffalo	cow	,
这	巨大的	蛇	有	击	这	年轻的	水牛	奶牛	,

那条巨蛇袭击了那头小母水牛。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] [pleɪst] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

between	which	and	him	I	had	unluckily	placed	myself	at	the	moment	of
之间	哪个	和	他	我	有	不幸的是	放置	我	在	这	片刻	的

['faɪərɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['elɪfənt] .

firing	upon	the	elephant	.
射击	之上	这	大象	.

很不幸，在向大象开火的那一刻，我正好夹在他和他之间。

[ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ə'tendid] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] ,

A	most	singular	good	fortune	attended	me	,	however	,	for	,
一个	最多	单数	好的	财富	参加	我	,	然而	,	为了	,

然而，我却幸运地得到了一件非常特别的事情：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mæŋgld] [mæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kaʊ] ,

instead	of	being	crushed	into	a	mangled	mass	with	the	unfortunate	cow	,
反而	的	存在	碎	进入	一个	残缺不全	大量的	和	这	不幸	奶牛	,

而不是像那头不幸的母牛一样被碾成一滩烂泥，

[maɪ] [left] ['fɔ:rɑ:m] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] ['bɑ:di][ænd; ənd][ə; eɪ]

my	left	forearm	had	only	been	caught	in	between	the	buffalo's	body	and	a
我的	左边	前臂	有	仅有的	到过	捕捉	在	之间	这	布法罗的	身体	和	一个

['sɪŋg(ə)l][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strɪktər] .

single	fold	of	the	constrictor	.
单身的	折叠	的	这	收缩	.

我的左前臂只被夹在了水牛的身体和蟒蛇的一条蛇身之间。

[ðə; ði] [lɪm] [leɪ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

The	limb	lay	just	in	front	of	the	shoulder	,	at	the	root	of	the	neck	,
这	肢	躺	只是	在	正面	的	这	肩膀	,	在	这	根	的	这	脖子	,

肢体位于肩部前方，颈部根部。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bed][ʌv; əv] [fleʃ] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒæmd] , [æz; əz]

and	thus	had	a	short	bed	of	flesh	,	into	which	it	was	jammed	,	as
和	因此	有	一个	短的	床	的	肉	,	进入	哪个	它	曾是	卡住	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	were	,
它	是	,

因此，它被塞进了一层薄薄的肉垫里。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:pənts] ['bɑ:di] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪərn][ɪn] ['hɑ:rdnəs] .

by	the	immense	pressure	of	the	serpent's	body	,	that	was	like	iron	in	hardness	.
经过	这	巨大	压力	的	这	蛇的	身体	,	那	曾是	喜欢	铁	在	硬度	.

被蛇身巨大的压力压垮了，蛇身坚硬如铁。

“ [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [grænt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃu:t] , [ə; eɪ] ['terər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf]

“	As	I	saw	Grant	about	to	shoot	,	a	terror	took	possession	of	me	;	for	if
“	作为	我	锯	授予	关于	到	射击	,	一个	恐怖	采取	拥有	的	我	;	为了	如果

[hi:; hi] [rɪ'freɪnd] ,

he	refrained	,
他	克制	,

“当我看到格兰特即将开枪时，我感到一阵恐惧；因为如果他克制住自己，

[aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [ɪ'skeɪp] , ['æftər][ðə; ði]['boʊə] [rɪ'li:st] [ɪts][foʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [kaʊ] ;

I	might	possibly	escape	,	after	the	boa	released	its	folds	from	the	dead	cow	;
我	可能	可能	逃脱	,	后	这	蟒蛇	发布	它是	折叠	从	这	死的	奶牛	;

当蟒蛇从死牛身上松开身体后，我或许能够逃脱；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi]['faɪər][ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['reptaɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn][ɪts] [kən'vʌlʃəŋ] ,

but	should	he	fire	and	strike	the	reptile	,	it	would	,	in	its	convulsions	,
但	应该	他	火	和	罢工	这	爬虫	,	它	会	,	在	它是	抽搐	,

但如果他开枪击中那条爬行动物，它会在抽搐中.....

[krʌʃ] [ɔːr][dræg][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
crush **or** **drag** **me** **to** **pieces** **.**
压碎 或者 拖 我 到 件 .

把我碾碎或者拖成碎片。

“ [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈheld] [grænt] [pɔːz] .
“ **Even** **as** **the** **idea** **came** **to** **me** **,** **I** **beheld** **Grant** **pause** **.**
” 甚至 作为 这 主意 来了 到 我 , 我 观看 授予 暂停 .

“就在我萌生这个想法的时候，我看到格兰特停顿了一下。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ɔːl] .
He **appeared** **fully** **to** **comprehend** **all** **.**
他 出现 完全 到 理解 全部 .

他似乎完全理解了一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
He **could** **see** **how** **I** **was** **situated** **,** **that** **I** **was** **still** **living** **,**
他 可以 看 如何 我 曾是 位于 , 那 我 曾是 仍然 活的 ,

他能看出我的处境，看出我还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [dɪˈlɪvəri] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstrɪktər] .
and **that** **my** **delivery** **depended** **upon** **the** **will** **of** **the** **constrictor** **.**
和 那 我的 送货 取决于 之上 这 将要 的 这 收缩 .

我的分娩取决于蟒蛇的意愿。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [ˈfeɪsɪz] , [soʊ][kloʊz][wɜːr; wər][wiː; wi] ,
We **could** **see** **every** **one** **of** **each** **other's** **faces** **,** **so** **close** **were** **we** **,**
我们 可以 看 每一个 一 的 每个 其他的 面孔 , 所以 关闭 是 我们 ,

我们离得那么近，甚至能看清彼此的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [ɔːr][ˈspoʊkən][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][aɪ]
and **I** **would** **have** **shouted** **or** **spoken** **or** **even** **whispered** **to** **him** **,** **had** **I**
和 我 会 有 喊叫 或者 说 或者 甚至 低声说道 到 他 , 有 我
[derd] .
dared **.**
敢于 .

如果我敢的话，我会对他大喊、说话，甚至低声细语。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈboʊəz] [hed] [wʌz; wəz] [riəd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
But **the** **boa's** **head** **was** **reared** **within** **a** **few** **feet** **of** **mine** **,**
但 这 蟒蛇 头 曾是 饲养 之内 一个 很少 脚 的 矿 ,

但那条蟒蛇的头就抬起来离我只有几英尺远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] [wʊd] [pərˈhæps] [ˈset(ə)l] [maɪ] [duːm] ; [soʊ][aɪ][stɛərd] , [stɛərd] ,
and **a** **wink** **of** **an** **eyelid** **would** **perhaps** **settle** **my** **doom** **;** **so** **I** **stared** **,** **stared** **,**
和 一个 眨眼 的 一个 眼皮 会 也许 定居 我的 厄运 ; 所以 我 凝视 , 凝视 ,

眨眨眼或许就能决定我的命运；于是我凝视着，凝视着，

[stɛərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn][æt; ət] [grænt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blæks] .
stared **,** **like** **a** **dead** **man** **at** **Grant** **and** **at** **the** **blacks** **.**
凝视 , 喜欢 一个 死的 男人 在 授予 和 在 这 黑人 .

他像死人一样盯着格兰特和黑人。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] [bɪˈgæn] [ˈveri] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz][foʊldz] , [ænd; ənd] ,
“ **Presently** **the** **serpent** **began** **very** **gradually** **to** **relax** **his** **folds** **,** **and** **,**
” 目前 这 蛇 开始 非常 逐步地 到 放松 他的 折叠 , 和 ,

“这时，蛇开始非常缓慢地放松它的褶皱，然后，

['æftər] [ˌriːˈtaɪtnɪŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [krʌʃt] ['bʌfələʊ] ['kwivəd] , [hiː; hi]

after	retightening	them	several	times	as	the	crushed	buffalo	quivered	,	he
后	重新拧紧	他们	一些	时代	作为	这	碎	水牛	颤抖	,	他

[ˌʌnˈwaʊnd] [wʌn][foʊld] [ɪnˈtaɪərli] .

unwound	one	fold	entirely	.
解开	一	折叠	完全	.

在被压扁的野牛颤抖着，他几次重新收紧绳索后，完全解开了一整条绳索。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

“ [ðə; ði][nekst]['aɪərnˌlaɪk][bænd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

“	The	next	ironlike	band	was	the	one	which	held	me	a	prisoner	;	and	as	I
“	这	下一个	类铁	乐队	曾是	这	一	哪个	握住	我	一个	囚犯	;	和	作为	我

[felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

felt	it	,
毛毡	它	,

“接下来那道铁箍把我牢牢地束缚住了；当我感受到它时，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌnˈklæspɪŋ] , [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .

little	by	little	,	unclasping	,	my	heart	stood	still	with	hope	and	fear	.
小的	经过	小的	,	解开扣子	,	我的	心	站立	仍然	和	希望	和	害怕	.

一点一点地，我解开了束缚，我的心因希望和恐惧而停止跳动。

[pərˈhæps] , [əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [friː] , [ðə; ði] [bɪˈnʌmd] [ɑːrm] , [ˌʌnkənˈtroʊld] [baɪ] ['eni] [wɪl] ,

Perhaps	,	upon	being	free	,	the	benumbed	arm	,	uncontrolled	by	any	will	,
也许	,	之上	存在	自由的	,	这	麻木	手臂	,	不受控制	经过	任何	将要	,

或许，一旦获得自由，那条麻木的手臂便会不受任何意志控制。

[maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃnlaɪk] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] !

might	fall	from	the	cushionlike	bed	in	which	it	lay	!
可能	落下	从	这	垫状	床	在	哪个	它	躺	!

可能会从它躺着的软垫床上掉下来！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪshæp] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [sper] [foʊld] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [ɔːr] [tʃest] — [ænd; ənd]

And	such	a	mishap	might	bring	the	spare	fold	around	my	neck	or	chest	—	and
和	这样的	一个	意外	可能	带来	这	空闲的	折叠	大约	我的	脖子	或者	胸部	—	和

[ðen] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] !

then	farewell	to	the	sources	of	the	Nile	!
然后	告别	到	这	来源	的	这	尼罗河	!

这样的意外可能会让多余的布料缠绕在我的脖子或胸前——然后，就再也见不到尼罗河的源头了！

“ [oʊ] , [haʊ] [hɑːrd] , [haʊ] ['despərətli] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [kəˈmænd] [maɪ'self] !

“	Oh	,	how	hard	,	how	desperately	I	struggled	to	command	myself	!
“	哦	,	如何	难的	,	如何	绝望地	我	挣扎	到	命令	我	!

“哦，我多么努力，多么拼命地想要控制自己！”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][grænt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

I	glanced	at	Grant	,	and	saw	him	handling	his	rifle	anxiously	.
我	瞥了一眼	在	授予	,	和	锯	他	处理	他的	步枪	焦虑地	.

我瞥了一眼格兰特，看到他正焦急地摆弄着他的步枪。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['niːgrəuz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɪl] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd]

I	glanced	at	the	negroes	,	and	saw	them	still	gazing	,	as	though	petrified
我	瞥了一眼	在	这	黑人	,	和	锯	他们	仍然	凝视	,	作为	尽管	石化

[wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

with	astonishment	.
和	惊讶	.

我瞥了一眼那些黑人，发现他们仍然目瞪口呆，仿佛惊愕不已。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɝːpənts] ['loʊðsəm] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] [braɪt] ,
I glanced at the serpent's loathsome head , and saw its bright ,
我 瞥了一眼 在 这 蛇的 令人厌恶的 头 , 和 锯 它是 明亮的 ,

我瞥了一眼那条蛇令人作呕的头，看到了它明亮的，

['dedli] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [preɪ] .
deadly eyes watching for the least sign of life in its prey .
致命 眼睛 观看 为了 这 至少 符号 的 生活 在 它是 猎物 .

致命的目光时刻警惕着猎物身上最微弱的生命迹象。

“ [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['reptaɪl] ['luːsnd] [ɪts] [foʊld] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] , [ænd; ənd] [naʊ]
“ Now , then , the reptile loosened its fold on my arm a hair's - breadth , and now
“ 现在 , 然后 , 这 爬虫 松动 它是 折叠 在 我的 手臂 一个 头发的 - 宽度 , 和 现在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
a little more ,
一个 小的 更多的 ,

“这时，那条爬行动物松开了缠绕在我手臂上的皮肉，只松开了一点点，现在又松开了一点，

[tɪl] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] ['sepəreɪtɪd] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɑːt(ə)ld] [skɪn] .
till half an inch of space separated my arm and its mottled skin .
直到 一半 一个 英寸 的 空间 分开 我的 手臂 和 它是 斑驳 皮肤 .

直到我的手臂和它斑驳的皮肤之间只剩下半英寸的空隙。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪpt] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [teɪk]
I could have whipped out my hand , but dared not take
我 可以 有 鞭打 出去 我的 手 , 但 敢于 不是 拿

我本可以拔出手来，但我不敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [rɪsk] .
the risk .
这 风险 .

风险。

['ætəmz] [ʌv; əv] [taɪm] ['drægd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [siːmd] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪt'self]
Atoms of time dragged themselves into ages , and a minute seemed eternity itself
原子 的 时间 拖拽 他们自己 进入 年龄 , 和 一个 分钟 似乎 永恒 本身
.
:
.

时间仿佛凝固成永恒，一分钟如同永恒。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [foʊld] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ['iːzɪŋ] .
“ The second fold was removed entirely , and the next one easing .
“ 这 第二 折叠 曾是 已移除 完全 , 和 这 下一个 一 缓解 .

“第二个褶皱完全消失了，下一个褶皱也逐渐消失了。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dæʃ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ɔːr] [weɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] ?
Should I dash away now , or wait a more favorable moment ?
应该 我 短跑 离开 现在 , 或者 等待 一个 更多的 有利 片刻 ?

我应该现在就匆匆离开，还是等待更合适的时机?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [aɪ] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd]
I decided upon the former : and with lightning speed I bounded away toward
我 决定 之上 这 以前的 : 和 和 闪电 速度 我 有界 离开 朝向
[grænt] ,
Grant ,
授予 ,

我决定选择前者，并以闪电般的速度向格兰特跑去。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [huːz] [piːs] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

the	crack	of	whose	piece	I	heard	at	the	next	instant	.
这	裂缝	的	谁	片	我	听到	在	这	下一个	立即的	.

紧接着，我听到了他的肢体断裂的声音。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ,

“	For	the	first	time	in	my	life	I	was	thoroughly	overcome	;	and	,	sinking	down	,
“	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	曾是	彻底	克服	;	和	,	下沉	向下	,

“我生平第一次彻底崩溃；我沉了下去，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] - [steɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

I	remained	in	a	semiunconscious	state	for	several	minutes	.
我	剩余	在	一个	-	状态	为了	一些	分钟	.

我处于半昏迷状态好几分钟。

[wen] [aɪ] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] , [grænt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['niːgrəuz] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd]

When	I	fully	recovered	,	Grant	and	the	overjoyed	negroes	held	me	up	,	and
什么时候	我	完全	恢复	,	授予	和	这	欣喜若狂	黑人	握住	我	向上	,	和

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['boʊə] ,

pointed	out	the	boa	,
尖	出去	这	蟒蛇	,

当我完全恢复过来后，格兰特和那些欣喜若狂的黑人把我扶了起来，并指着那条蟒蛇说：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ɪts] [deθ] ['ægəni] .

which	was	still	writhing	in	its	death	agonies	.
哪个	曾是	仍然	扭动	在	它是	死亡	痛苦	.

它仍在临死前的痛苦挣扎中挣扎。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪts] [trə'mendəs] ['daɪɪŋ] [streŋθ] .

I	shuddered	as	I	looked	upon	the	effects	of	its	tremendous	dying	strength	.
我	颤抖	作为	我	看起来	之上	这	效果	的	它是	巨大的	垂死	力量	.

看到它垂死挣扎时留下的惊人景象，我不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər] [jaːdz] [ə'raʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['sæplɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn]

For	yards	around	where	it	lay	,	grass	and	bushes	and	saplings	,	and	,	in
为了	码	大约	在哪里	它	躺	,	草	和	灌木丛	和	树苗	,	和	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

它周围的院子里长满了草、灌木和小树苗，事实上，

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [groʊn] [triːz] [wɜːr; wər] [kʌt] [kwaɪt] [ɔːf] ,

everything	except	the	more	fully	grown	trees	were	cut	quite	off	,
一切	除了	这	更多的	完全	生长	树木	是	切	相当	离开	,

除了那些长势较好的树木之外，其他树木都被砍掉了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [saɪð] .

as	though	they	had	been	trimmed	by	an	immense	scythe	.
作为	尽管	他们	有	到过	修剪过的	经过	一个	巨大	镰	.

仿佛被一把巨大的镰刀修剪过一般。

“ [ðə; ði]['mɑːnstər] , [wen] ['meʒərd] , [wʌz; wəz] ['fɪfti] - [wʌn] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [ɪn]

“	The	monster	,	when	measured	,	was	fifty	-	one	feet	two	and	a	half	inches	in
“	这	怪物	,	什么时候	测量	,	曾是	五十	-	一	脚	二	和	一个	一半	英寸	在

[ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ] ,

extreme	length	,
极端	长度	,

“经测量，这头怪物身长51英尺2.5英寸，

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][ðə; ði][gɜːrθ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [fiːt] , [ðʌs]

while **round** **the** **thickest** **portion** **of** **its** **body** **the** **girth** **was** **nearly** **three** **feet** **,** **thus**

尽管 圆形的 这 最厚 部分 的 它是 身体 这 周长 曾是 几乎 三 脚 , 因此

['pruːviŋ] ,

proving **,**

证明 ,

而它身体最粗部位的周长接近三英尺，由此证明：

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['sɜːrpənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [ɔː'θentɪkli] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

I **believe** **,** **to** **be** **the** **largest** **serpent** **that** **was** **ever** **authentically** **heard** **of** **.**

我 相信 , 到 是 这 最大 蛇 那 曾是 曾经 真实地 听到 的 .

我相信，它是历史上真正记载过的体型最大的蛇。

" ['paʊərf(ə)l] ['begərz] .

" **POWERFUL** **BEGGARS** **.**

" 强大的 乞丐 .

“强大的乞丐。”

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['kredɪt][fɔːr; fər] .

The **Chinese** **are** **more** **charitable** **than** **they** **have** **been** **given** **credit** **for** **.**

这 中国人 是 更多的 慈善 比 他们 有 到过 给定 信用 为了 .

中国人比人们想象的要慷慨得多。

[ðeɪ] [gɪv] ['friːli] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ɔːr] ['praɪvət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

They **give** **freely** **,** **especially** **on** **occasions** **of** **public** **or** **private** **rejoicing** **.**

他们 给 自由 , 尤其 在 场合 的 民众 或者 私人的 欢欣鼓舞 .

他们慷慨解囊，尤其是在公共或私人喜庆场合。

['begərz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːrgənaɪzd]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːniən][ɔːr]

Beggars **are** **numerous** **everywhere** **,** **and** **are** **organized** **into** **a** **sort** **of** **union** **or**

乞丐 是 很多的 到处 , 和 是 组织 进入 一个 种类 的 联盟 或者

[gɪld] ,

guild **,**

公会 ,

乞丐到处都是，而且他们还组织成某种联盟或行会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [huːz] [wɜːrd][ɪz] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mendɪkənt] ['sʌbdʒekts] ,

with **a** **master** **at** **the** **head** **,** **whose** **word** **is** **law** **to** **his** **mendicant** **subjects** **,**

和 一个 掌握 在 这 头 , 谁 单词 是 法律 到 他的 乞丐 主题 ,

以一位主人为首，他的话对他的乞丐臣民来说就是法律。

[ænd; ənd] [huːz] [lɔːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] .

and **whose** **laws** **are** **as** **unchanging** **as** **those** **of** **the** **Medes** **and** **Persians** **.**

和 谁 法律 是 作为 不变 作为 那些 的 这 梅德斯 和 波斯人 .

其法律与米底人和波斯人的法律一样一成不变。

[noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv] " ['fjuːnərəl] [beɪkt] [miːts] " ['fɔːlɪŋ]

No **man** **can** **be** **buried** **without** **a** **large** **share** **of** **"** **funeral** **baked** **meats** **"** **falling**

不 男人 能 是 埋葬 没有 一个 大的 分享 的 " 葬礼 烘焙 肉类 " 坠落

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] - [gɪld] .

to **the** **lot** **of** **the** **beggars** **'** **guild** **.**

到 这 很多 的 这 乞丐 - 公会 .

任何人下葬时，都会有一大批“葬礼烤肉”落入乞丐行会的口袋。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] [baɪ] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l]['juːniən] [ən'les] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [peɪ]

No **person** **is** **allowed** **to** **marry** **by** **this** **powerful** **union** **unless** **he** **or** **his** **friends** **pay**

不 人 是 允许 到 结婚 经过 这 强大的 联盟 除非 他 或者 他的 朋友们 支付

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['begərz] ,

a **tribute** **to** **the** **king** **of** **beggars** **,**

一个 贡 到 这 国王 的 乞丐 ,

任何人不得通过这种强大的联盟结婚，除非他本人或其朋友向乞丐王进贡。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [fiːst] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

in	the	shape	of	a	big	feast	and	a	sum	of	money	.
在	这	形状	的	一个	大的	盛宴	和	一个	和	的	钱	.

以盛宴和一笔钱的形式。

[ðə; ði] [læst] ['veriz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz]

The	last	varies	from	one	to	five	hundred	dollars	,	according	to	the	means
这	最后的	变化	从	一	到	五	百	美元	,	根据	到	这	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['peɪər] .

of	the	tribute	payer	.
的	这	贡	付款人	.

最后一项金额根据缴纳贡品者的经济能力而定，从一美元到五百美元不等。

[ðə; ði] [fiːst] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [fuːd] [æz; əz][ɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ]

The	feast	must	consist	of	as	good	food	as	is	served	to	the	wedding
这	盛宴	必须	由	的	作为	好的	食物	作为	是	服务	到	这	婚礼

[gests] .

guests	.
客人	.

宴席上的食物必须和婚礼上招待宾客的食物一样美味。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['begər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][daɪn] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] ,

On	this	the	beggar	king	and	his	cabinet	dine	,	with	as	much	gusto	,
在	这	这	乞丐	国王	和	他的	内阁	用餐	,	和	作为	很多	古斯托	,

乞丐王和他的内阁成员们就着这顿饭吃得津津有味。

[ɪf] [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] , [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [wen] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ministəz]

if	not	as	much	ceremony	,	as	the	Emperor	of	China	when	feasting	his	ministers
如果	不是	作为	很多	仪式	,	作为	这	皇帝	的	中国	什么时候	盛宴	他的	部长们

.

:
.

即使没有中国皇帝宴请大臣那样隆重的仪式，也堪比中国皇帝宴请大臣。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪti] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['begərz] - [gɪld] .

In	almost	every	city	you	will	find	a	beggars	'	guild	.
在	几乎	每一个	城市	你	将要	寻找	一个	乞丐	-	公会	.

几乎每个城市都有乞丐公会。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [kɪŋ] ['veri] [ɪn] ['nʌmbər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	subjects	of	any	one	king	vary	in	number	,	according	to	the	size	of	the	city
这	主题	的	任何	一	国王	各不相同	在	数字	,	根据	到	这	尺寸	的	这	城市

.

:
.

任何一个国王的臣民数量都会根据城市的大小而有所不同。

[ðiːz] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [səb'mɜːrdʒd] ['mɪljənz] , [huːz] ['teritəriz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [striːts] ,

These	kings	of	China's	submerged	millions	,	whose	territories	consist	of	streets	,
这些	国王	的	中国的	湮	百万	,	谁	领土	由	的	街道	,

['gʌtərs] , ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['dɔːrstep] ,

gutters	,	bridges	,	and	doorsteps	,
排水沟	,	桥梁	,	和	家门口	,

这些统治着中国数百万被淹没人口的君主，他们的领土由街道、沟渠、桥梁和门阶组成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第6/7页

[ænd; ənd] [huːz] ['sʌbdʒekts][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['pɑːvərti] , ['æksɪdənt] , [vaɪs] ,

and	whose	subjects	have	been	won	for	him	by	poverty	,	accident	,	vice	,
和	谁	主题	有	到过	韩元	为了	他	经过	贫困	,	事故	,	副	,

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

and	disease	,
和	疾病	,

他的臣民都是因贫穷、意外、罪恶和疾病而归向他的。

['eksərsaɪz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [sweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spens] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['dʒʌstɪs] .

exercise	a	patriarchal	sway	and	dispense	a	rough	and	primitive	justice	.
锻炼	一个	父权制	摇摆	和	分配	一个	粗糙的	和	原始	正义	.

实行父权统治，执行粗暴原始的司法。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz][nɑːt] [hə'redɪteri] , [bʌt; bət] [ɪ'lektɪv] , [ænd; ənd]['tenəb(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] .

The	office	is	not	hereditary	,	but	elective	,	and	tenable	for	life	.
这	办公室	是	不是	遗传	,	但	选修课	,	和	站得住脚的	为了	生活	.

该职位并非世袭，而是选举产生，并且可以终身任职。

[ðə; ði] ['begər] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæləs] ,

The	beggar	king	lives	in	a	house	that	is	almost	a	palace	,
这	乞丐	国王	生活	在	一个	房子	那	是	几乎	一个	宫殿	,

乞丐王住在一座几乎像宫殿一样的房子里。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃeltər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd]

compared	to	the	miserable	shelter	that	his	subjects	have	to	be	contented
比较的	到	这	悲惨的	庇护所	那	他的	主题	有	到	是	满足

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

与他的臣民只能忍受的简陋住所相比，这简直是天壤之别。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [hiː; hi] [grəuz] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

Not	infrequently	he	grows	rich	from	the	tribute	paid	him	by	the	people	of
不是	不常	他	生长	富有的	从	这	贡	有薪酬的	他	经过	这	人们	的

[ðə; ði] ['ʌpər] [krʌst] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

the	upper	crust	of	society	.
这	上	地壳	的	社会	.

他经常通过接受社会上层人士的贡赋而变得富有。

[hiː; hi][hæz; həz] ['paʊərf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] .

He	has	powerful	means	of	enforcing	his	demands	.
他	有	强大的	方法	的	强制执行	他的	需求	.

他拥有强有力的手段来强制执行他的要求。

[hiː; hi][hæz; həz] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp]

He	has	means	of	annoyance	which	the	police	are	unable	to	put	a	stop
他	有	方法	的	烦恼	哪个	这	警察	是	无法	到	放	一个	停止

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他有一些警方无法制止的骚扰手段。

[sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər]
Suppose a man about to marry refuses to recognize the claim of the beggar
认为 一个 男人 关于 到 结婚 拒绝 到 认出 这 宣称 的 这 乞丐
[kɪŋ] .
king .
国王 .

假设一个即将结婚的男人拒绝承认乞丐王的王位继承权。

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [blɑːkt] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [leɪm] , [hɔːlt] , [ænd; ənd]
His wedding procession will be blocked by thousands of lame , halt , and
他的 婚礼 游行 将要 是 已屏蔽 经过 数千 的 瘸 , 停止 , 和
['leprəs] ['begərz] ,
leprous beggars ,
麻风病 乞丐 ,

他的婚礼队伍将被成千上万的跛脚、跛脚和麻风病人乞丐挡住去路。

[huː] [wɪl] [iːz] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [sʌtʃ]
who will ease their minds by imprecations such
WHO 将要 舒适 他们的 思想 经过 诅咒 这样的

他们会通过诅咒来平复心情，例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[æz; əz][ɑːr; ər] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,
as are unfit for a bride to hear ,
作为 是 不合格 为了 一个 新娘 到 听到 ,

这些话不适合新娘听。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪl] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
and will be sure to bring ill luck on the married couple .
和 将要 是 当然 到 带来 患病的 运气 在 这 已婚 夫妻 .

并且一定会给这对新婚夫妇带来厄运。

[els] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['ræbl] [wɪl] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['braɪdgruːm] ,
Else this unseemly rabble will besiege the house of the unlucky bridegroom ,
别的 这 不体面的 乌合之众 将要 围攻 这 房子 的 这 倒霉 新郎 ,

否则，这群乌合之众将围攻那位不幸新郎的家。

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'fɔːrməns] .
and go through a similar performance .
和 去 通过 一个 相似的 表现 .

并进行类似的表演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pests] .
It is worth a large sum to be rid of such pests .
它 是 值得 一个 大的 和 到 是 摆脱 的 这样的 害虫 .

清除这些害虫价值不菲。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mædʒistrits] , ['ɔːtəˌkræts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['rɛlmz] ,
Even the magistrates , autocrats as they are in their own realms ,
甚至 这 地方法官 , 独裁者 作为 他们 是 在 他们的 自己的 领域 ,

即使是那些地方官吏，尽管他们在各自的领地内都是独裁者，

[rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'fend] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]
respect the office of the beggar king , and never offend him if they can
尊重 这 办公室 的 这 乞丐 国王 , 和 绝不 得罪 他 如果 他们 能
[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
avoid it .
避免 它 .

要尊重乞丐王的职位，尽量避免冒犯他。

[ˌɔːrdn'erəli] ['begərz] [goʊ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ]

Ordinarily	beggars	go	from	house	to	house	and	from	shop	to	shop	with
按说	乞丐	去	从	房子	到	房子	和	从	店铺	到	店铺	和

[ə; eɪ] [boʊl] [ɪn][hænd] ,

a	bowl	in	hand	,
一个	碗	在	手	,

通常情况下，乞丐们会拿着碗挨家挨户、挨家挨户地乞讨。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪz] [pɔːd] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][raɪs] , [ɔːr][ɪz] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

into	which	is	poured	the	handful	of	rice	,	or	is	dropped	the	copper	coin	of	charity	.
进入	哪个	是	倾倒	这	少数	的	米	,	或者	是	掉落	这	铜	硬币	的	慈善机构	.

将一把米倒入其中，或者投入一枚慈善铜币。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] “ [noʊ] ” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

They	are	irrepressible	,	and	will	not	take	“	no	”	for	an	answer	.
他们	是	不可抑制的	,	和	将要	不是	拿	“	不	”	为了	一个	回答	.

他们意志坚定，不肯接受“不”的答案。

[kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

QUEER	THINGS	TO	EAT	.
酷儿	事物	到	吃	.

奇特的食物。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr]

At	the	department	of	agriculture	in	Washington	,	hidden	away	in	an	obscure
在	这	部门	的	农业	在	华盛顿	,	隐	离开	在	一个	朦胧

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

在华盛顿农业部一个不起眼的角落里，

[ɪz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] [kwɪr] [fuːdz] ['iːtn] [baɪ][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['piːp(ə)l] .

is	an	odd	sort	of	exhibit	of	queer	foods	eaten	by	out	-	of	-	the	-	way	people	.
是	一个	奇怪的	种类	的	展览	的	酷儿	食物	吃	经过	出去	-	的	-	这	-	方式	人们	.

这是一个奇特的展览，展出的是一些偏远地区人们食用的奇特食物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊstɪd] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt]['ælaɪd][tuː; tə]

There	is	a	loaf	of	bread	made	from	the	roasted	leaves	of	a	plant	allied	to
那里	是	一个	面包	的	面包	制成	从	这	烤	树叶	的	一个	植物	盟军	到

[ðə; ði] ['sentʃəri] [plænt] .

the	century	plant	.
这	世纪	植物	.

有一种面包是用与龙舌兰相关的植物的烤叶子制成的。

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [bred] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [doʊ] [ʌv; əv]['dʒuːnɪpər] ['beriz] .

Another	kind	of	bread	is	from	a	dough	of	juniper	berries	.
其他	种类	的	面包	是	从	一个	面团	的	杜松	浆果	.

另一种面包是用杜松子面团制成的。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['reliʃt] [baɪ][sʌm; səm] [traɪbz] [ʌv; əv]['indiəns] ,

These	are	relished	by	some	tribes	of	Indians	,
这些	是	津津有味	经过	一些	部落	的	印度人	,

这些食物深受一些印第安部落的喜爱。

[waɪl] ['ʌðər] [ˌmænju'fæktʃər] [keɪks] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [bʌlbz] .

while	others	manufacture	cakes	out	of	different	kinds	of	bulbs	.
尽管	其他的	生产	蛋糕	出去	的	不同的	种类	的	灯泡	.

而另一些人则用不同种类的球茎制作蛋糕。

[ðə; ði] ['preri] ['indiəns] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['tɜːnɪps] ,

The	prairie	Indians	relish	a	dish	of	wild	turnips	,
这	草原	印度人	尽情享用	一个	盘子	的	荒野	萝卜	,

草原印第安人很喜欢吃野萝卜，

[wɪtʃ] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][ɔːl] .

which	civilized	people	would	not	be	likely	to	enjoy	at	all	.
哪个	文明	人们	会	不是	是	可能	到	享受	在	全部	.

文明人不太可能喜欢这样的东西。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezərt] [ðə; ði] “ [skruː] [biːnz] , ” [wɪtʃ] [groʊ] [ɑːn][me'skiːt,meskiːt] [bʊʃɪz] ,

In	the	great	American	desert	the	“	screw	beans	,	”	which	grow	on	mesquite	bushes	,
在	这	伟大的	美国人	沙漠	这	“	拧紧	豆子	,	”	哪个	生长	在	牧豆树	灌木丛	,

在广袤的美国沙漠中，生长在牧豆树上的“螺旋豆”

[ɑːr; ər]['juːtə,laɪzd][fɔːr; fər] [fuːd] .

are	utilized	for	food	.
是	利用	为了	食物	.

用作食物。

[soʊp] ['beriz] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['daɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sævidʒiz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Soap	berries	furnish	an	agreeable	diet	for	some	savages	in	this	country	,
肥皂	浆果	提供	一个	同意	饮食	为了	一些	野蛮人	在	这	国家	,

皂荚果是这个国家一些野蛮人喜爱的食物。

[waɪl] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [ˌæbə'rɪdʒɪniz][duː][nɑːt][dɪs'deɪn][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][sɔːlt] [græs] .

while	in	California	the	copper	-	colored	aborigines	do	not	disdain	the	seeds	of	salt	grass	.
尽管	在	加利福尼亚州	这	铜	-	有色	土著居民	做	不是	蔑视	这	种子	的	盐	草	.

而在加利福尼亚州，肤色呈铜色的原住民并不鄙视盐草的种子。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] ['dɪgər] ['indiəns] [kə'lekt] [paɪn] [nʌts] ,

Also	in	California	the	Digger	Indians	collect	pine	nuts	,
还	在	加利福尼亚州	这	挖掘机	印度人	收集	松树	坚果	,

在加利福尼亚州，掘地印第安人也会采集松子。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [paɪn] — ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] “ ['pɪnjənz] ” — [baɪ] ['kɪndlɪŋ] [fairz] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] ,

which	are	seeds	of	a	certain	species	of	pine	—	sometimes	called	“	pinions	”	—	by	kindling	fires	against	the	trees	,
哪个	是	种子	的	一个	肯定	物种	的	松树	—	有时	称为	“	小齿轮	”	—	经过	引火物	火灾	反对	这	树木	,

它们是某种松树的种子——有时被称为“小松”——通过在树上引燃火苗而散播开来。

[ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnz] .

thus	causing	the	nuts	to	fall	out	of	the	cones	.
因此	导致	这	坚果	到	落下	出去	的	这	圆锥体	.

因此，坚果会从松果中掉出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [gʌm] [ɪg'zuːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

At	the	same	time	a	sweet	gum	exudes	from	the	bark	,	serving	the	purpose	of	sugar	.
在	这	相同的	时间	一个	甜的	胶	散发	从	这	吠	,	服务	这	目的	的	糖	.

与此同时，树皮会渗出甜胶，起到糖分的作用。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [gɔːdz] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [mʌʃ] [baɪ]['indiəns][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

The	seeds	of	gourds	are	consumed	in	the	shape	of	mush	by	Indians	in	Arizona	.
这	种子	的	葫芦	是	消耗	在	这	形状	的	糊状物	经过	印度人	在	亚利桑那	.

亚利桑那州的印第安人将葫芦籽煮成糊状食用。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪbɪt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv]

In	addition	to	all	these	things	,	the	exhibit	referred	to	includes	a	jar	of
在	添加	到	全部	这些	事物	,	这	展览	指	到	包括	一个	罐	的

['pʌlvəraizd] ['krikits] ,

pulverized	crickets	,
粉碎的	蟋蟀	,

除了以上所有物品外，所提到的展品还包括一罐碾碎的蟋蟀。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːtn] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['indiəns] [ʌv; əv] ['ɔːrəgən] .

which	are	eaten	in	that	form	by	the	Indians	of	Oregon	.
哪个	是	吃	在	那	形式	经过	这	印度人	的	俄勒冈州	.

俄勒冈州的印第安人就是以这种形式食用这些食物的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['roʊstɪd] , [æz; əz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [slʌgz] .

They	are	roasted	,	as	are	likewise	grasshoppers	and	even	slugs	.
他们	是	烤	,	作为	是	同样地	蚱蜢	和	甚至	蛞蝓	.

它们会被烤着吃，蚱蜢甚至蛞蝓也会被烤着吃。

[ðiːz] ['delɪkəsɪz] [ɑːr; ər] [kʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪt] , ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ɔːltərnət] ['leər] [wɪð; wɪθ] [hɑːt]

These	delicacies	are	cooked	in	a	pit	,	being	arranged	in	alternate	layers	with	hot
这些	美味佳肴	是	煮熟	在	一个	坑	,	存在	安排	在	备用	层	和	热的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

这些美味佳肴是在坑中烹制的，食材与热石交替分层摆放。

['æftər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'pɜrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [draɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] .

After	being	thus	prepared	,	they	are	dried	and	ground	to	powder	.
后	存在	因此	准备	,	他们	是	干燥	和	地面	到	粉末	.

经过这样的处理后，将它们晒干并磨成粉末。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['paʊndɪd] ['eɪkɔːnz] [ɔːr] ['beriz] ,

They	are	mixed	with	pounded	acorns	or	berries	,
他们	是	混合	和	猛击	橡子	或者	浆果	,

它们与捣碎的橡子或浆果混合在一起，

[ðə; ðɪ] ['flaʊər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] ['ɪntuː] [keɪks] [ænd; ənd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

the	flour	made	in	this	way	being	kneaded	into	cakes	and	dried	in	the	sun	.
这	面粉	制成	在	这	方式	存在	揉捏	进入	蛋糕	和	干燥	在	这	太阳	.

将用这种方法制成的面粉揉成饼状，然后在阳光下晒干。

[ðə; ðɪ] [ə'sinibɔin] [juːst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [siːd] [tuː; tə] [stɑːp] ['bliːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [noʊz] .

The	Assiniboines	used	a	kind	of	seed	to	stop	bleeding	at	the	nose	.
这	阿西尼博因人	用过的	一个	种类	的	种子	到	停止	出血	在	这	鼻子	.

阿西尼博因人使用一种种子来止住鼻血。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [juːst] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɑːr; ər] ['eɪkɔːnz] , ['sʌnflaʊər] [siːdz] , [greɪp] [siːdz] ,

Among	other	curious	things	used	for	food	are	acorns	,	sunflower	seeds	,	grape	seeds	,
之中	其他	好奇的	事物	用过的	为了	食物	是	橡子	,	向日葵	种子	,	葡萄	种子	,

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['kætˌteɪlz] ,

flowers	of	cattails	,
花朵	的	香蒲	,

其他一些被用作食物的奇特物件包括橡子、葵花籽、葡萄籽、香蒲花等。

[mɔːs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [spruːs] [fɜːr] [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [waɪld] ['kloʊvər] .

moss	from	the	spruce	fir	tree	,	and	the	blossoms	of	wild	clover	.
苔藓	从	这	云杉	冷杉	树	,	和	这	花朵	的	荒野	三叶草	.

云杉树上的苔藓和野生三叶草的花朵。

[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [ɪm'breɪsɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [greɪp] [siːdz] [ɪ'nɔːrməsli]

The	exhibit	embraces	a	number	of	models	representing	grape	seeds	enormously
这	展览	拥抱	一个	数字	的	模型	代表	葡萄	种子	非常

[ɪn'lɑːrdʒd] .

enlarged	.
放大	.

展览中包含多个模型，这些模型代表了被放大到极致的葡萄籽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪp] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	actually	possible	to	tell	the	species	of	a	grape	by	the	shape	of	the
它	是	实际上	可能的	到	告诉	这	物种	的	一个	葡萄	经过	这	形状	的	这

[siːd] .

seed	.
种子	.

实际上，可以通过葡萄籽的形状来判断葡萄的品种。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [red] ['wɪloʊ] [bɑːrk] [wɪtʃ] ['indiəns][mɪks][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	is	a	jar	of	red	willow	bark	which	Indians	mix	with	tobacco	for	the
那里	是	一个	罐	的	红色的	柳	吠	哪个	印度人	混合	和	烟草	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

sake	of	economy	.
清酒	的	经济	.

这里有一罐红柳树皮，印第安人为了节省开支，会把它和烟草混合在一起。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænts] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːtəˌlaɪzd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

This	,	however	,	is	only	one	of	a	thousand	plants	that	are	utilized	in	a	similar
这	,	然而	,	是	仅有的	一	的	一个	千	植物	那	是	利用	在	一个	相似的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

但这只是上千种以类似方式利用的植物之一。

[waɪ] [hiː; hi] ['hwɪsld] .

WHY	HE	WHISTLED	.
为什么	他	吹口哨	.

他为什么吹口哨?

[oʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə] ['groʊsɚz] [bɔɪ]) — “ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]

Old	Lady	(	to	grocer's	boy	)	—	“	Don't	you	know	that	it	is	very	rude	to	whistle
老的	女士	(	到	杂货店	男生	)	—	“	不	你	知道	那	它	是	非常	粗鲁的	到	哨

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ?

when	dealing	with	a	lady	?
什么时候	处理	和	一个	女士	?

老太太（对杂货店店员说）——“你难道不知道在女士面前吹口哨是非常无礼的吗？”

” [bɔɪ] — “ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [bɔːs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

”	Boy	—	“	That's	what	the	boss	told	me	to	do	,	ma'am	.	”
”	男生	—	”	那就是	什么	这	老板	讲述	我	到	做	,	女士	.	”

“小子——”“老板让我这么做的，夫人。”

“ [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ? ”

“	Told	you	to	whistle	?	”
”	讲述	你	到	哨	?	”

“我叫你吹口哨吗？”

“ [jɛzm] .

“	Yes'm	.
”	是的	.

“是的，女士。”

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [soʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni]

He	said	if	we	ever	sold	you	anything	we'd	have	to	whistle	for	our	money
他	说	如果	我们	曾经	卖	你	任何事物	我们会	有	到	哨	为了	我们的	钱

.

:

.

他说，如果我们卖给你任何东西，我们就得吹口哨才能拿到钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

“[第 54 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .

THE	NEWS	OF	ALL	NATIONS	.
这	消息	的	全部	国家	.

万国新闻。

['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrmən] ['hɪroʊz] .

Honor	for	German	Heroes	.
荣誉	为了	德语	英雄	.

向德国英雄致敬。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lə'reɪn] [bə'tæliən]

The	German	kaiser	has	conferred	on	the	pioneer	company	of	a	Lorraine	battalion
这	德语	凯撒	有	授予	在	这	先锋	公司	的	一个	洛林	营

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['krɔːsboʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [kæp] ,

the	right	to	wear	the	skull	and	crossbones	on	the	cap	,
这	正确的	到	穿	这	颅骨	和	交叉骨	在	这	帽	,

德国皇帝授予洛林营的先锋连队在军帽上佩戴骷髅头和交叉骨图案的权利。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [hʊ'zɑːrz] .

a	distinction	monopolized	by	the	Death's	Head	Hussars	.
一个	区别	垄断	经过	这	死亡人数	头	骠骑兵	.

这是骷髅骑兵团独有的殊荣。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,

The	action	was	taken	at	the	instance	of	the	crown	prince	,
这	行动	曾是	已采取	在	这	实例	的	这	王冠	王子	,

这项行动是应王储的要求而采取的。

[huː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kən'strʌktiŋ]

who	reported	the	valor	of	the	pioneers	in	building	bridges	and	constructing
WHO	据报道	这	勇气	的	这	先驱者	在	建筑	桥梁	和	建造

['ɜːθwɜːks] ['ʌndər] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

earthworks	under	dangerous	circumstances	.
土方工程	在下面	危险的	情况	.

他报道了先驱者们在危险情况下修建桥梁和建造土方工程的英勇事迹。

['ɔstrɪənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [foʊz] .

Austrians	and	Germans	Foes	.
奥地利人	和	德国人	敌人	.

奥地利人和德国人是敌人。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɜːr; wər] [kept] [tə'geðər] ,

Until	recently	the	Austrians	and	German	prisoners	of	war	were	kept	together	,
直到	最近	这	奥地利人	和	德语	囚犯	的	战争	是	保留	一起	,

直到不久前，奥地利和德国战俘还被关押在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]

but	the	Russian	authorities	had	so	much	difficulty	in	preserving
但	这	俄语	当局	有	所以	很多	困难	在	保存

['ɔ:rdər] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [ðæt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [faɪts] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

order	among	these	nationalities	that	to	prevent	fights	they	have	separated	them	in
命令	之中	这些	国籍	那	到	防止	战斗	他们	有	分开	他们	在

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

the	hospitals	.
这	医院	.

但是，由于俄罗斯当局难以维持这些民族之间的秩序，为了防止发生冲突，他们将他们在医院里分开安置。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɔ:striən] ['wu:ndɪd] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm]

In	Saratoff	the	Austrian	wounded	petitioned	the	authorities	to	separate	them
在	-	这	奥地利	受伤	请愿	这	当局	到	分离	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prʌʃən] .

from	the	Prussians	.
从	这	普鲁士人	.

在萨拉托夫，奥地利伤员请求当局将他们与普鲁士人分开。

['mɪstəri] [mæn] [faɪts] [fɔ:r; fər] [ɪ'steɪt] .

Mystery	Man	Fights	for	Estate	.
神秘	男人	战斗	为了	财产	.

神秘男子争夺遗产。

“ [dʒeɪ] . [si:] . [ɑ:r] . , ” [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

“	J	.	C	.	R	.	,	”	the	man	of	mystery	,
“	J	.	C	.	拉	.	,	”	这	男人	的	神秘	,

“JCR”，这位神秘人物

[hu:z] [keɪs] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['kʌntri] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [wɑ:t'si:kə] , [mɪn] .

whose	case	has	puzzled	the	country	since	he	was	found	at	Watseka	,	Minn	.
谁	案件	有	困惑	这	国家	自从	他	曾是	成立	在	沃特塞卡	,	明尼苏达州	.

, [ɪn][dʒu:n] ,

,	in	June	,
,	在	六月	,

自6月份在明尼苏达州沃特西卡被发现以来，他的案件一直困扰着全国。

- , [hæz; həz] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['trædʒɪk]

1907	,	has	stepped	from	a	comfortable	home	in	Chicago	into	a	tragic
-	,	有	步	从	一个	舒服的	家	在	芝加哥	进入	一个	悲惨

['drɑ:mə] ,

drama	,
戏剧	,

1907年，他从芝加哥舒适的家中踏入了一场悲剧的漩涡。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['welθi] ['ræntʃər] [ʌv; əv] [nɪr] ['dɪkɪnsən] , [en] . [di:] . ,

the	central	figure	in	which	is	a	wealthy	rancher	of	near	Dickinson	,	N	.	D	.	,
这	中央	数字	在	哪个	是	一个	富裕	牧场主	的	靠近	迪金森	,	N	.	D	.	,

故事的主角是北达科他州迪金森附近的一位富裕牧场主。

[hu:m] [hi:; hi] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn]

whom	he	claims	as	his	father	and	from	whom	he	is	seeking	to	obtain
谁	他	索赔	作为	他的	父亲	和	从	谁	他	是	寻求	到	获得

$100 ,

$100	,
$100	,

他声称此人是他的父亲，并向其索要100美元。

- [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

000	as	his	share	of	the	estate	.
-	作为	他的	分享	的	这	财产	.

作为他应得的遗产份额，他获得了 000 美元。

[noʊ]['streɪndʒər] ['stɔːri] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [toʊld][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] “ [dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] . ,

No	stranger	story	has	ever	been	told	than	that	of	“	J	.	C	.	R	.	,
不	陌生人	故事	有	曾经	到过	讲述	比	那	的	“	J	.	C	.	拉	.	,

没有比“JCR”的故事更离奇的故事了。

” [ðə; ði][mæn] [huː] ['kudnt] [rɪ'membər] .

”	the	man	who	couldn't	remember	.
”	这	男人	WHO	不能	记住	.

那个记不起来的人。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kleɪmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒeɪ] ['ælən] ['kɔːldwəl] , ['ɑːbstɪnət] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	1900	,	it	is	now	claimed	,	he	was	Jay	Allen	Caldwell	,	obstinate	son	of	a
在	-	,	它	是	现在	声称	,	他	曾是	杰伊	艾伦	卡德威尔	,	顽固	儿子	的	一个

['fɔːrmər] [ʃi'kɑː^əjən] .

former	Chicagoan	.
以前的	芝加哥人	.

据称，1900 年时，他名叫杰伊·艾伦·考德威尔，是一位来自芝加哥的固执的儿子。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] .

Then	he	was	struck	on	the	head	with	a	spade	.
然后	他	曾是	击	在	这	头	和	一个	铲	.

然后他被人用铁锹击中了头部。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] , [wɪ'ðaʊt] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	a	dozen	years	thereafter	,	without	memory	,	without	knowledge	of	his	own
为了	一个	打	年	此后	,	没有	记忆	,	没有	知识	的	他的	自己的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

此后十二年间，他失去了记忆，甚至不知道自己的身份。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] , [noʊn] ['oʊnli]

and	without	means	of	caring	for	himself	,	he	wandered	about	,	known	only
和	没有	方法	的	关怀	为了	他自己	,	他	漫步	关于	,	已知	仅有的

[æz; əz][dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] .

as	J	.	C	.	R	.
作为	J	.	C	.	拉	.

由于无法自理，他四处流浪，人们只知道他叫JCR。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['wʊmən] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] [sʌn] , [ɜːrl]

A	few	months	ago	a	Chicago	woman	identified	him	as	her	missing	son	,	Earl
一个	很少	几个月	前	一个	芝加哥	女士	已识别	他	作为	她	丢失的	儿子	,	伯爵

['aɪlz] ,

Iles	,
艾尔斯	,

几个月前，一名芝加哥女子认出他是她失踪的儿子厄尔·艾尔斯。

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] . [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	J	.	C	.	R	.	gained	a	name	and	a	home	at	the	cost	of	his
和	J	.	C	.	拉	.	获得	一个	姓名	和	一个	家	在	这	成本	的	他的

['kwɑːndəm] [feɪm] .

quondam	fame	.
quondam	名声	.

JCR 以失去昔日名望为代价，赢得了名声和住所。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['trædʒədi]

Bereft	of	his	chief	attributes	of	interest	,	the	man	and	his	little	tragedy
失去	的	他的	首席	属性	的	兴趣	,	这	男人	和	他的	小的	悲剧

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

dropped	from	sight	.
掉落	从	视线	.

失去了他最引人注目的特质，这个人以及他那小小的悲剧都从人们的视野中消失了。

[ðə; ði] [suːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [faɪld] ['ɜːrli] [ðɪs] [wiːk] [ə'genst] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [biː] . ['kɔːldwəl] ,

The	suit	which	his	lawyers	filed	early	this	week	against	A	.	J	.	B	.	Caldwell	,
这	套装	哪个	他的	律师	已提交	早期的	这	星期	反对	一个	.	J	.	B	.	卡德威尔	,

他的律师本周早些时候对AJB Caldwell提起了诉讼。

[huːm] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,

whom	he	claims	as	his	father	,	has	been	dismissed	,
谁	他	索赔	作为	他的	父亲	,	有	到过	解雇	,

他声称是自己父亲的那个人已被解雇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [seɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [mɔːr] ['evɪdəns] ,

but	the	lawyers	say	this	was	permitted	in	order	to	get	more	evidence	,
但	这	律师	说	这	曾是	允许	在	命令	到	得到	更多的	证据	,

但律师们表示，这样做是为了获取更多证据。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪld] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	it	will	be	filed	again	within	a	few	weeks	.
和	它	将要	是	已提交	再次	之内	一个	很少	周	.

几周后将再次提交。

[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnsən] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] , [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

Dispatches	from	Dickinson	,	the	scene	of	the	tangle	,	disclose	the	fact	that
派遣	从	迪金森	,	这	场景	的	这	纠纷	,	透露	这	事实	那

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

seventy	-	five	residents	of	the	town	,
七十	-	五	居民	的	这	镇	,

来自冲突发生地迪金森的报道披露，该镇有75名居民，

['fɔːrmər] ['nebəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːldwɛlz] , [aɪ'dentɪfaɪd] [dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] . [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [sʌn]

former	neighbors	of	the	Caldwells	,	identified	J	.	C	.	R	.	as	the	missing	son
以前的	邻居	的	这	考德威尔斯	,	已识别	J	.	C	.	拉	.	作为	这	丢失的	儿子

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

three	months	ago	.
三	几个月	前	.

三个月前，卡德威尔家的前邻居确认 JCR 就是失踪的儿子。

['kɔːldwəl] [riː'ɪtəˌreɪts] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['bækərz] [ɑːr; ər]

Caldwell	reiterates	his	charge	that	J	.	C	.	R	.	and	his	Chicago	backers	are
卡德威尔	重申	他的	收费	那	J	.	C	.	拉	.	和	他的	芝加哥	支持者	是

[kən'spɪərətəz] ,

conspirators	,
阴谋者	,

卡德威尔重申了他的指控，称JCR及其芝加哥支持者是阴谋者。

[bʌt; bət] ['kɔldwɛlz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

but	Caldwell's	daughter	has	identified	the	man	of	mystery	as	her	brother	.
但	卡德威尔的	女儿	有	已识别	这	男人	的	神秘	作为	她	兄弟	.

但考德威尔的女儿已经确认这位神秘男子是她的哥哥。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [iː] . ['pɪtkɪn] , - [iːst] ['oʊˌkwʊd] ['bʊləvɑːrd] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Mrs	.	H	.	E	.	Pitkin	,	895	East	Oakwood	Boulevard	,	Chicago	,
太太	.	H	.	E	.	皮特金	,	-	东方	橡树林	大道	,	芝加哥	,

HE Pitkin 女士，地址：芝加哥东奥克伍德大道 895 号

[huː] [aɪ'dentɪfaɪd] [dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] . [læst] ['sʌmər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] , [ɜːrl] ['aɪlz] ,

who	identified	J	.	C	.	R	.	last	summer	as	her	long	-	lost	son	,	Earl	Iles	,
WHO	已识别	J	.	C	.	拉	.	最后的	夏天	作为	她	长的	-	丢失的	儿子	,	伯爵	艾尔斯	,

去年夏天，她认出 JCR 就是她失散多年的儿子 Earl Iles。

[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

has	disappeared	from	her	home	.
有	消失	从	她	家	.

她从家中失踪了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] , [dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] . ,

And	to	complete	the	complexity	of	the	enigma	,	J	.	C	.	R	.	,
和	到	完全的	这	复杂	的	这	谜	,	J	.	C	.	拉	.	,

为了使这个谜团更加复杂，JCR，

[ðə; ði] [mjuːt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'dentəti]['tæŋg(ə)l] ,

the	mute	object	of	the	whole	identity	tangle	,
这	沉默的	目的	的	这	所有的	身份	纠纷	,

整个身份纠葛中沉默的对象，

[ɪz] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] ['haɪdɪŋ][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [fɔːr; fər] $100 ,

is	being	kept	in	hiding	by	those	who	are	backing	his	claims	for	$100	,
是	存在	保留	在	隐藏	经过	那些	WHO	是	后盾	他的	索赔	为了	$100	,

他被那些以100美元资助他的人藏了起来。

- [wɜːrθ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [də'koʊtə][fɑːrm][lændz] [naʊ] [held] [baɪ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] .

000	worth	of	North	Dakota	farm	lands	now	held	by	the	supposed	father	.
-	值得	的	北	达科他州	农场	土地	现在	握住	经过	这	据称	父亲	.

据称是其父亲的这位父亲目前拥有价值 000 美元的北达科他州农田。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['kɔːldwəl] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [pɪtkɪnz] ['ɜːrli] ['nɑːlɪdʒ]

Friends	of	the	elder	Caldwell	alleged	that	it	was	Mrs	.	Pitkin's	early	knowledge
朋友们	的	这	长老	卡德威尔	据称	那	它	曾是	太太	.	皮特金	早期的	知识

[ʌv; əv]['kɔːldwəl] , ['dʒuːniər] ,

of	Caldwell	,	junior	,
的	卡德威尔	,	初级	,

老考德威尔的朋友们声称，皮特金夫人很早就认识小考德威尔，

[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

that	gave	her	the	information	on	which	she	satisfied	the	authorities	with	her
那	给予	她	这	信息	在	哪个	她	使满意	这	当局	和	她

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hɜːr; hər][sʌn] .

identification	of	the	man	as	her	son	.
鉴别	的	这	男人	作为	她	儿子	.

这使她获得了足以让当局相信该男子是她儿子的信息。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [geɪnd] [ðə; ði]

They	charge	that	it	was	through	this	information	that	Mrs	.	Pitkin	gained	the
他们	收费	那	它	曾是	通过	这	信息	那	太太	.	皮特金	获得	这

['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

custody	of	the	man	,
保管	的	这	男人	,

他们指控皮特金夫人正是通过这些信息获得了该男子的监护权。

[wɪtʃ] ['leɪtər] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] $100 , - .

which	later	resulted	in	the	promotion	of	his	fight	for	the	$100	,	000	.
哪个	之后	结果	在	这	晋升	的	他的	斗争	为了	这	$100	,	-	.

后来，这促成了他争夺 10 万美元奖金的比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]

It	appears	that	for	the	last	couple	of	months	the	mystery	man	has	been	in
它	出现	那	为了	这	最后的	夫妻	的	几个月	这	神秘	男人	有	到过	在

['dɪkɪnsən] .

Dickinson	.
迪金森	.

看来在过去的几个月里，这位神秘男子一直待在迪金森。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][oʊld] ['rezɪdənts] —

In	the	first	part	of	that	time	he	was	busy	asking	questions	of	old	residents	—
在	这	第一的	部分	的	那	时间	他	曾是	忙碌的	问	问题	的	老的	居民	—

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

在那段时间的前半段，他忙着向老居民们询问各种问题——或者说，

['ræðər] , ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'flɪkʃənz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] .

rather	,	writing	them	,	for	,	along	with	his	other	afflictions	,	he	is	a	mute	.
相当	,	写作	他们	,	为了	,	沿着	和	他的	其他	苦难	,	他	是	一个	沉默的	.

相反，他只能用文字来表达，因为除了其他疾病之外，他还是个哑巴。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][dʒeɪ] . [siː] . [ɑːr] .

The	answers	to	the	questions	seemed	to	satisfy	J	.	C	.	R	.
这	答案	到	这	问题	似乎	到	满足	J	.	C	.	拉	.

这些问题的答案似乎令JCR满意。

[hiː; hi] [faɪld] [suːt] [ə'genst] ['kɔːldwəl] .

He	filed	suit	against	Caldwell	.
他	已提交	套装	反对	卡德威尔	.

他起诉了考德威尔。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['pepərz] [wɜːr; wər] [faɪld] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɔːldwəl] [tuː; tə][træns'fɜːr]

Simultaneously	papers	were	filed	making	it	impossible	for	Caldwell	to	transfer
同时地	文件	是	已提交	制作	它	不可能的	为了	卡德威尔	到	转移

[hɪz; ɪz][lændz][ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] .

his	lands	in	whole	or	in	part	.
他的	土地	在	所有的	或者	在	部分	.

与此同时，提交的文件使得考德威尔无法全部或部分转让他的土地。

['dɪkɪnsən] [rʌbd] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt]

Dickinson	rubbed	its	eyes	and	sat	up	with	a	start	when	news	of	the	suit
迪金森	摩擦	它是	眼睛	和	卫星	向上	和	一个	开始	什么时候	消息	的	这	套装

['fɪltərd] [θruː] [taʊn] .

filtered	through	town	.
过滤	通过	镇	.

迪金森揉了揉眼睛，猛地坐了起来，因为诉讼的消息传遍了全城。

[ðə; ði] “ ['dʌmi] , ” [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [meɪn] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	“	dummy	,	”	who	had	been	going	up	and	down	Main	Street	with	his
这	“	假的	,	”	WHO	有	到过	去	向上	和	向下	主要的	街道	和	他的

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

那个拿着铅笔在大街上来回走动的“傻瓜”

[hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] ,

his	paper	,	and	his	ever	-	increasing	questions	about	old	times	,
他的	纸	,	和	他的	曾经	-	增加	问题	关于	老的	时代	,

他的论文，以及他对过去时代日益增多的疑问，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][dʒeɪ]

had	come	into	the	open	and	announced	himself	as	no	other	than	Jay
有	来	进入	这	打开	和	宣布	他自己	作为	不	其他	比	杰伊

['ælən] ['kɔːldwəl] ,

Allen	Caldwell	,
艾伦	卡德威尔	,

他现身公开场合，并宣布自己不是别人，正是杰伊·艾伦·考德威尔。

[oʊld][mæn] ['kɔldwɛlz] [sʌn] .
old man Caldwell's son .
老的 男人 卡德威尔的 儿子 .

老考德威尔的儿子。

[noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][fækt] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒeɪ] .
No one who was willing to admit the fact knew what had happened to Jay .
不 一 WHO 曾是 愿意的 到 承认 这 事实 知道 什么 有 发生 到 杰伊 .

没有人愿意承认这个事实，但没有人知道杰伊身上发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] .
He had just disappeared one day .
他 有 只是 消失 一 天 .

他有一天突然就消失了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [send] [hoʊm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
Not a word did he send home in all the ensuing months and years .
不是 一个 单词 做过 他 发送 家 在 全部 这 随后 几个月 和 年 .

在接下来的几个月和几年里，他没有向家里寄出一个字。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [taɪm] , [prə'duːst] [noʊts] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $70
His father , after waiting what seemed a decent time , produced notes aggregating $70
他的 父亲 , 后 等待 什么 似乎 一个 体面的 时间 , 生产 笔记 聚合 $70
, - .
, 000 .
, - .

他的父亲等了一段时间后，拿出了总额为 7 万美元的钞票。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪ] ['ælən] ['kɔːldwəl] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
The notes were signed with the name of Jay Allen Caldwell and were
这 笔记 是 签名 和 这 姓名 的 杰伊 艾伦 卡德威尔 和 是
[drɔːn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
drawn in favor of his father ,
绘制 在 偏爱 的 他的 父亲 ,

这些票据署名为杰伊·艾伦·考德威尔，受益人是他的父亲。

[huː] [went] ['ɪntuː] [kɔːrt] , [gɑːt]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [lænd][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
who went into court , got judgment , and took his son's land in satisfaction .
WHO 去 进入 法庭 , 得到 判断 , 和 采取 他的 儿子的 土地 在 满意 .

他诉诸法庭，获得判决，并收回了儿子的土地作为补偿。

['lʌndənɜ-z] [get] “ ['zepəlɪn] [nek] ” .
Londoners Get “ Zeppelin Neck ” .
伦敦人 得到 “ 齐柏林飞艇 脖子 ” .

伦敦人得了“齐柏林飞艇颈”。

“ ['zepəlɪn] [nek] ” [ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['mælədi] [naʊ] ['prevələnt] [ɪn] ['lʌndən] .
“ Zeppelin neck ” is the form of malady now prevalent in London .
“ 齐柏林飞艇 脖子 ” 是 这 形式 的 弊病 现在 流行 在 伦敦 .

“齐柏林飞艇颈”是目前在伦敦流行的一种疾病。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɑːpjələr][tɜːrm][fɔːr; fər] [stɪf] [neks] ,
This is the popular term for stiff necks ,
这 是 这 受欢迎的 学期 为了 僵硬的 脖子 ,

这是颈部僵硬的俗称。

['kɑːmənər] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] ['lʌndənɜ-z] [ɑːr; ər] ['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks]
commoner than ever now because so many Londoners are craning their necks
平民 比 曾经 现在 因为 所以 许多 伦敦人 是 起重机 他们的 脖子
['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] .
scanning the heavens for the enemy .
扫描 这 天 为了 这 敌人 .

现在比以往任何时候都更加普通，因为许多伦敦人都在仰望天空，寻找敌人的踪迹。

['westmɪnstər] ['æbi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ʃʊrd] [fɔ:r; fər] $750 , - [ə'genst] ['dæmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [er] -

Westminster	Abbey	has	been	insured	for	$750	,	000	against	damages	from	air	-
威斯敏斯特	修道院	有	到过	投保人	为了	$750	,	-	反对	损害	从	空气	-

[krɑ:ft] [ə'tæks] .

craft	attacks	.
工艺	攻击	.

威斯敏斯特教堂投保了75万美元，以防飞机袭击造成的损失。

['skʊ:lbɔɪ] [meɪks] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rn] .

Schoolboy	Makes	Record	With	Corn	.
男生	制作	记录	和	玉米	.

小学生用玉米制作唱片。

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [pər] - ['eɪkər] [ji:ld] [ʌv; əv] [kɔ:rn] ['evər] [groʊn] [ɪn] ['bɛkɚ] ['kaʊnti] , [mɪn] . ,

The	largest	per	-	acre	yield	of	corn	ever	grown	in	Becker	County	,	Minn	.	,
这	最大	每	-	英亩	屈服	的	玉米	曾经	生长	在	贝克尔	县	,	明尼苏达州	.	,

明尼苏达州贝克尔县有史以来单产最高的玉米。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'trɔɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] ,

of	which	Detroit	is	the	county	seat	,
的	哪个	底特律	是	这	县	座位	,

其中底特律是该县的县城。

[wʌz; wəz] [reɪzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] - [baɪ] [ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['skʊ:lbɔɪ] .

was	raised	during	the	season	of	1914	by	a	thirteen	-	year	-	old	schoolboy	.
曾是	提高	期间	这	季节	的	-	经过	一个	十三	-	年	-	老的	男生	.

1914 年，他被一名 13 岁的小学生抚养长大。

['bɛkɚ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['nɔ:rðərli] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['kauntiz] ,

Becker	is	one	of	the	most	northerly	of	Minnesota	counties	,
贝克尔	是	一	的	这	最多	北风	的	明尼苏达州	县	,

贝克尔县是明尼苏达州最北端的县之一。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fɑ:rmɚz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [kɔ:rn] -

and	its	farmers	have	always	declared	that	it	was	useless	to	attempt	corn	-
和	它是	农民	有	总是	声明	那	它	曾是	无用	到	试图	玉米	-

['reɪzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['si:znz] .

raising	because	of	the	cold	climate	and	short	seasons	.
提高	因为	的	这	寒冷的	气候	和	短的	季节	.

当地农民一直宣称，由于气候寒冷、生长季节短暂，种植玉米是徒劳的。

[bʌt; bət] [ˌθɜ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['hɪlmɚ] ['kɑ:rlsən] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm]

But	thirteen	-	year	-	old	Hilmer	Carlson	,	who	lives	on	a	farm	three	miles	from
但	十三	-	年	-	老的	希尔默	卡尔森	,	WHO	生活	在	一个	农场	三	英里	从

[dɪ'trɔɪt] ,

Detroit	,
底特律	,

但住在底特律三英里外农场的十三岁男孩希尔默·卡尔森

[gru:] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [kɔ:rn] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] ['ji:ldɪd] 96¼ ['bʊʃəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪkər] .

grew	an	acre	of	corn	this	year	that	yielded	96¼	bushels	to	the	acre	.
生长	一个	英亩	的	玉米	这	年	那	产生	96¼	蒲式耳	到	这	英亩	.

今年种植了一英亩玉米，每英亩产量为 96¼ 蒲式耳。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:rlsən] [bɔɪ] [ɪn] [kɔ:rn] - ['reɪzɪŋ] .

It	was	the	first	experiment	for	the	Carlson	boy	in	corn	-	raising	.
它	曾是	这	第一的	实验	为了	这	卡尔森	男生	在	玉米	-	提高	.

这是卡尔森家的男孩第一次尝试种植玉米。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['entər][baɪ][ə; eɪ][praɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [sə'saɪəti][ʌv; əv]

He	was	induced	to	enter	by	a	prize	offered	by	the	Minnesota	Society	of
他	曾是	诱导	到	进入	经过	一个	奖	提供	经过	这	明尼苏达州	社会	的

['ægrɪkʌltʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ðə; ði][moʊst] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][kɔːrn][ɑːn][æn; ən]['eɪkər]

Agriculture	to	the	boy	who	should	grow	the	most	bushels	of	corn	on	an	acre
农业	到	这	男生	WHO	应该	生长	这	最多	蒲式耳	的	玉米	在	一个	英亩

[ʌv; əv] [graʊnd] .

of	ground	.
的	地面	.

明尼苏达州农业协会设立了一个奖项，奖励每英亩土地上玉米产量最高的男孩，以此吸引他参赛。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frendz] , [huː] ['nevər] [hæd; həd] [groʊn] [kɔːrn] ,

Without	the	experience	of	father	and	friends	,	who	never	had	grown	corn	,
没有	这	经验	的	父亲	和	朋友们	,	WHO	绝不	有	生长	玉米	,

由于父亲和朋友都没有种过玉米的经验，所以无法借鉴他们的经验。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] , [plaːntid][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

the	boy	followed	the	instructions	of	the	agricultural	society	,	planted	the	Minnesota
这	男生	随后	这	指示	的	这	农业	社会	,	已种植	这	明尼苏达州

[noʊ] . - [və'raɪəti] ,

No	.	13	variety	,
不	.	-	种类	,

男孩按照农业协会的指示，种植了明尼苏达州13号品种的玉米。

[ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [stɔːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [twaɪs]

and	grew	a	field	of	stalks	that	were	twice
和	生长	一个	场地	的	茎	那	是	两次

并种植了一片两倍大的秸秆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

as	high	as	his	head	.
作为	高的	作为	他的	头	.

和他头一样高。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌskt] - ['bʊʃəlz] [rʌf] ['meʒər] .

It	husked	95	bushels	rough	measure	.
它	去壳	-	蒲式耳	粗糙的	措施	.

粗略估计，它剥去了 95 蒲式耳的谷壳。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jiːld] , [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

When	the	farmers	of	the	community	heard	of	the	yield	,	they	declared	it	could
什么时候	这	农民	的	这	社区	听到	的	这	屈服	,	他们	声明	它	可以

[nɑːt][biː; bi] [truː] ;

not	be	true	;
不是	是	真的	;

当社区里的农民们听到这个收成时，他们都说这不可能是真的；

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] .

that	some	deception	had	been	practiced	.
那	一些	欺骗	有	到过	练习	.

有人实施了某种欺骗行为。

[æn; ən]['ekspɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɑːlɪdʒ] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrlsən][fɑːrm] ,

An	expert	of	the	State	Agricultural	College	then	came	to	the	Carlson	farm	,
一个	专家	的	这	状态	农业	大学	然后	来了	到	这	卡尔森	农场	,

随后，州立农业学院的一位专家来到了卡尔森农场。

['meʒərd] [bəuθ] [fiːld] [ænd; ənd] [jiːld] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðiˈ][ɪgˈzækt] [jiːld] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] 96¼

measured	**both**	**field**	**and**	**yield**	**and**	**found**	**the**	**exact**	**yield**	**to**	**have**	**been**	**96¼**
测量	两个都	场地	和	屈服	和	成立	这	精确的	屈服	到	有	到过	96¼

['bʊʃəlz] [pər]['eɪkər] .

bushels	**per**	**acre**	**.**
蒲式耳	每	英亩	.

对田地和产量进行了测量，发现确切的产量为每英亩 96¼ 蒲式耳。

[steɪt] [əˈθɔːrətiz] [dɪˈklerd] [ðə; ðiˈ] [jiːld] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][fɑːr][ðə; ðiˈ] [bɪgɪst] [pər]['eɪkər]['evər]

State	**authorities**	**declared**	**the**	**yield**	**to**	**have**	**been**	**by**	**far**	**the**	**biggest**	**per**	**acre**	**ever**
状态	当局	声明	这	屈服	到	有	到过	经过	远的	这	最大	每	英亩	曾经

[groʊn] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['kaʊnti] .

grown	**in**	**the**	**county**	**.**
生长	在	这	县	.

州政府宣布，该县的单位面积产量是迄今为止最高的。

[ten] ['bɛkɚ] ['kaʊnti] [bɔɪz] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ]['eɪkər] - [jiːld] [kɔːrn]['kɑːntest] .

Ten	**Becker**	**County**	**boys**	**went**	**into**	**the**	**acre**	**-**	**yield**	**corn**	**contest**	**.**
十	贝克尔	县	男孩们	去	进入	这	英亩	-	屈服	玉米	竞赛	.

贝克县的十名男孩参加了玉米亩产量比赛。

[ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [huː] [tʊk] ['sekənd] [pleɪs] [gruː] - ['bʊʃəlz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['eɪkər] .

The	**boy**	**who**	**took**	**second**	**place**	**grew**	**74**	**bushels**	**to**	**the**	**acre**	**.**
这	男生	WHO	采取	第二	地方	生长	-	蒲式耳	到	这	英亩	.

获得第二名的男孩每英亩种植了74蒲式耳的作物。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðiˈ][ʌnˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][kɔːrn] - ['groʊɪŋ] [ɪn] ['bɛkɚ] ['kaʊnti] , [ðə; ðiˈ] [steɪt] [bɔːrd]

Indicating	**the**	**unpopularity**	**of**	**corn**	**-**	**growing**	**in**	**Becker**	**County**	**,**	**the**	**State**	**board**
表明	这	不受欢迎	的	玉米	-	生长	在	贝克尔	县	,	这	状态	木板

['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [ʌv; əv]['oʊvər] - ,

records	**show**	**that**	**of**	**over**	**160**	**,**
记录	展示	那	的	超过	-	,

州委员会的记录显示，在贝克县，玉米种植并不受欢迎，超过160人，

- ['eikəs][krɑːp] ['eriə] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['kaʊnti] ['oʊnli][fɔːr] , - [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][kɔːrn] .

000	**acres**	**crop**	**area**	**in**	**the**	**county**	**only**	**4**	**,**	**880**	**are**	**given**	**over**	**to**	**corn**	**.**
-	英亩	庄稼	区域	在	这	县	仅有的	4	,	-	是	给定	超过	到	玉米	.

该县耕地面积为 000 英亩，其中只有 4,880 英亩种植玉米。

['vetərən] [ful'filz] [vaʊ] .

Veteran	**Fulfills**	**Vow**	**.**
老将	满足	发誓	.

老兵履行誓言。

['sɪksti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] , [ə; eɪ] [læd] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

Sixty	**years**	**ago**	**,**	**when**	**,**	**a**	**lad**	**ten**	**years**	**old**	**,**
六十	年	前	,	什么时候	,	一个	小伙子	十	年	老的	,

六十年前，一个十岁的男孩，

[hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [triː] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ][leg] ,

he	**fell**	**from**	**the**	**limb**	**of**	**a**	**giant**	**tree**	**and**	**broke**	**a**	**leg**	**,**
他	跌倒	从	这	肢	的	一个	巨大的	树	和	打破	一个	腿	,

他从一棵参天大树的树枝上摔下来，摔断了腿。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn][bed] , [kɑːrl] - , [ʌv; əv] ['evənzˌvɪl] , [ɪnd] . ,

forcing	**him**	**to**	**spend**	**his**	**birthday**	**in**	**bed**	**,**	**Carl**	**Grossmayer**	**,**	**of**	**Evansville**	**,**	**Ind**	**.**	**,**
强制	他	到	花费	他的	生日	在	床	,	卡尔	-	,	的	埃文斯维尔	,	印度	.	,

迫使他只能在床上度过生日的卡尔·格罗斯迈耶（Carl Grossmayer），来自印第安纳州埃文斯维尔。

['vaʊd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ðiˈ] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [graʊnd] .

vowed	**that**	**on**	**his**	**seventieth**	**birthday**	**he**	**would**	**blow**	**the**	**tree**	**from**	**the**	**ground**	**.**
发誓	那	在	他的	第七十	生日	他	会	吹	这	树	从	这	地面	.

他发誓，在他七十岁生日那天，他要把这棵树从地上连根拔起。

- , [naʊ] [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə]['sɪv(ə)l][wɔːr] ['vetərənz]

Grossmayer	,	now	a	veteran	of	the	Second	Regiment	of	Indiana	Civil	War	Veterans
-	,	现在	一个	老将	的	这	第二	团	的	印第安纳州	民用	战争	退伍军人

,

,

,

格罗斯迈耶，现为印第安纳州内战老兵第二团的老兵，

[kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

kept	his	vow	by	blowing	from	the	ground	the	stump	of	the	tree	.
保留	他的	发誓	经过	吹	从	这	地面	这	树桩	的	这	树	.

他信守诺言，吹走了地上的树桩。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt] , - [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv] - ['eikəs] .

When	he	met	with	the	accident	,	Grossmayer	lived	on	a	farm	of	180	acres	.
什么时候	他	遇见	和	这	事故	,	-	居住地	在	一个	农场	的	-	英亩	.

格罗斯迈耶遭遇事故时，居住在一个占地 180 英亩的农场里。

[naʊ] [ðæt] ['eriə] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [θriː] [lɑːts] .

Now	that	area	has	shrunk	to	a	house	and	three	lots	.
现在	那	区域	有	缩小	到	一个	房子	和	三	很多	.

现在那片区域已经缩小到只剩下一栋房子和三块地了。

[ðə; ði] ['eldərli] ['vɛtɝənz] ['oʊnli] ['relətɪv] , [ə; eɪ] [sʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

The	elderly	veteran's	only	relative	,	a	son	living	in	St	.	Louis	,
这	老年	退伍军人	仅有的	相对的	,	一个	儿子	活的	在	英石	.	路易斯	,

这位老兵唯一的亲人是住在圣路易斯的儿子。

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kiːp] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [jɪr] - [oʊld] [vaʊ] .

came	to	this	city	to	see	his	father	keep	his	sixty	-	year	-	old	vow	.
来了	到	这	城市	到	看	他的	父亲	保持	他的	六十	-	年	-	老的	发誓	.

他来到这座城市是为了见证父亲履行他六十年前的誓言。

[ə; eɪ] [stʌmp] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [bʌt; bət] - [drɪld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	stump	was	all	that	remained	of	the	oak	,	but	Grossmayer	drilled	under	it	,
一个	树桩	曾是	全部	那	剩余	的	这	橡木	,	但	-	钻孔	在下面	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

橡树只剩下一个树桩，但格罗斯迈耶在树桩下钻了孔，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] , [bluː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

with	a	charge	of	dynamite	,	blew	it	from	the	ground	.
和	一个	收费	的	炸药	,	吹	它	从	这	地面	.

用炸药把它从地上炸了起来。

['plesər; 'plæsər] ['maɪnɪŋ] [ɪn] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɪti] .

Placer	Mining	in	Heart	of	City	.
砂矿	矿业	在	心	的	城市	.

城市中心的砂金开采。

[ðə; ði][goʊld] - ['maɪnɪŋ] ['ɪndəstri] , [bəuθ]['plesər; 'plæsər][ænd; ənd][kwɔːrts] ,

The	gold	-	mining	industry	,	both	placer	and	quartz	,
这	金子	-	矿业	行业	,	两个都	砂矿	和	石英	,

黄金开采业，包括砂金和石英金，

[ɪn][moʊst] ['instənsiz] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

in	most	instances	has	been	for	long	so	closely	associated	with	the	wilderness
在	最多	实例	有	到过	为了	长的	所以	密切	联系	和	这	荒野

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['ɪnstəntli] ['kɔndʒəz] [ʌp] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][aɪs] - [baʊnd] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ,

that	the	average	man	instantly	conjures	up	pictures	of	ice	-	bound	mountain	passes	,
那	这	平均的	男人	即刻	召唤	向上	图片	的	冰	-	边界	山	通过	,

在大多数情况下，它长期以来与荒野紧密相连，以至于普通人一想到荒野，就会立刻联想到冰雪覆盖的山隘。

[ɔːr] ['glerɪŋ] , [sʌn] - [skɔːrtʃt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['dezərt] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	glaring	,	sun	-	scorched	stretches	of	desert	,	when	he	thinks	of	it	.
或者	刺眼	,	太阳	-	烧焦的	伸展	的	沙漠	,	什么时候	他	思考	的	它	.

或者，当他想到沙漠时，会想到刺眼的、被太阳炙烤的沙漠。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜːrnz] [wer] [men] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [mʌst; məst] [feɪs]

To	such	places	his	imagination	turns	where	men	daily	and	hourly	must	face
到	这样的	地方	他的	想像力	转弯	在哪里	男人	日常的	和	每小时	必须	脸

['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] .

hardship	and	danger	in	order	to	win	the	precious	metal	.
困境	和	危险	在	命令	到	赢	这	宝贵的	金属	.

他的想象力转向了这样的地方，在那里，人们为了获得这种贵金属，每天每时每刻都必须面对艰辛和危险。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['edməntən] , ['kænədə] , [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

Yet	in	the	city	of	Edmonton	,	Canada	,	since	the	outbreak	of	war	,
然而	在	这	城市	的	埃德蒙顿	,	加拿大	,	自从	这	暴发	的	战争	,

然而，在加拿大埃德蒙顿市，自战争爆发以来，

[sʌm; səm] ['θɜːrti] “ ['grɪzliːz] ” [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'skætʃəwən]

some	thirty	“	grizzlies	”	have	been	at	work	on	the	banks	of	the	Saskatchewan
一些	三十	“	灰熊	”	有	到过	在	工作	在	这	银行	的	这	萨斯喀彻温省

['rɪvər] .

River	.
河	.

大约有三十只“灰熊”在萨斯喀彻温河岸边活动。

[hɪr] , [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [meɪn] [striːt] ,

Here	,	within	half	a	block	of	the	city's	main	street	,
这里	,	之内	一半	一个	堵塞	的	这	城市的	主要的	街道	,

这里，距离市中心主街不到半个街区，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['træfɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

and	always	with	the	sound	of	its	traffic	in	their	ears	,
和	总是	和	这	声音	的	它是	交通	在	他们的	耳朵	,

他们耳边始终萦绕着车水马龙的喧嚣声。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ['deɪli] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [sluːs] [fɔːr; fər] [goʊld] .

nearly	a	hundred	men	daily	shovel	and	sluice	for	gold	.
几乎	一个	百	男人	日常的	铲	和	水闸	为了	金子	.

每天有近百名男子用铲子和淘金槽淘金。

[ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ænd; ənd] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] -

The	bars	of	the	Saskatchewan	River	in	the	early	days	and	as	late	as	1900
这	酒吧	的	这	萨斯喀彻温省	河	在	这	早期的	天	和	作为	晚的	作为	-

[wɜːr; wər] [wɜːrkt] .

were	worked	.
是	工作	.

萨斯喀彻温河的河滩在早期以及 1900 年之前一直有人开采。

['meni] ['prɔsˌpektəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪd] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Many	prospectors	at	that	time	made	from	three	to	ten	dollars	a	day	.
许多	探矿者	在	那	时间	制成	从	三	到	十	美元	一个	天	.

当时许多探矿者一天能挣到三到十美元。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , ['maɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

Of	late	years	,	however	,	mining	of	this	kind	has	been	abandoned	,	though	a
的	晚的	年	,	然而	,	矿业	的	这	种类	有	到过	弃	,	尽管	一个

[lɑːrdʒ] [dredʒ] ,

large	dredge	,
大的	疏通	,

然而，近年来，这种采矿方式已被废弃，尽管仍有大型挖泥船进行作业。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hæz; həz] ['pruːvn] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

working	the	bars	of	the	river	,	has	proven	a	paying	proposition	.
在职的	这	酒吧	的	这	河	,	有	已证实	一个	付费	主张	.

在河边酒吧工作已被证明是一项有利可图的营生。

[ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] .

The	river	runs	directly	through	the	city	.
这	河	跑步	直接地	通过	这	城市	.

河流直接穿过城市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ]

With	the	outbreak	of	war	and	the	possibility	of	large	numbers	of	men	being
和	这	暴发	的	战争	和	这	可能性	的	大的	数字	的	男人	存在

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

out	of	employment	,
出去	的	就业	,

随着战争爆发以及大量男性可能失业，

[ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊld] ['maɪnɪŋ] ,

the	city	council	suddenly	turned	their	attention	to	gold	mining	,
这	城市	理事会	突然	转向	他们的	注意力	到	金子	矿业	,

市议会突然将注意力转向了金矿开采。

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [rɪ'tɜːrn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

which	offered	returns	right	in	the	heart	of	the	city	.
哪个	提供	返回	正确的	在	这	心	的	这	城市	.

它位于市中心，收益丰厚。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [geɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] ['maɪnɪŋ] [men] .

Within	its	gates	are	to	-	day	a	large	number	of	old	mining	men	.
之内	它是	大门	是	到	-	天	一个	大的	数字	的	老的	矿业	男人	.

如今，这里居住着许多老矿工。

[men] [huː] , ['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['klɑːndaɪk] [rʌʃ] , ['setld] [hɪr] .

Men	who	,	after	going	through	the	Klondike	rush	,	settled	here	.
男人	WHO	,	后	去	通过	这	克朗代克	匆忙	,	定居	这里	.

那些经历过克朗代克淘金热潮后定居于此的男人们。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ['welθi] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

Most	of	them	are	to	-	day	wealthy	and	retired	.
最多	的	他们	是	到	-	天	富裕	和	退休	.

他们中的大多数人现在都很富有，并且已经退休了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['tuːtɝz] .

But	some	half	dozen	of	them	offered	their	services	as	tutors	.
但	一些	一半	打	的	他们	提供	他们的	服务	作为	导师	.

但其中有五六个人主动提出担任家教。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['grɪzliːz] , [soʊ] ['kɑːmənli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]['rɪvər] [baːz][ænd; ənd]

A	number	of	grizzlies	,	so	commonly	used	in	the	working	of	river	bars	and
一个	数字	的	灰熊	,	所以	通常	用过的	在	这	在职的	的	河	酒吧	和

['ʌðər] ['plesər; 'plæsər] - ['maɪnɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

other	placer	-	mining	propositions	,
其他	砂矿	-	矿业	命题	,

许多灰熊，常用于河滩开采和其他砂金矿开采作业中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər] [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk]

were	constructed	and	for	a	while	they	gave	instructions	as	how	to	work
是	建造	和	为了	一个	尽管	他们	给予	指示	作为	如何	到	工作

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们被建造出来，并且有一段时间，他们还提供了操作说明。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [suːn] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

About	a	hundred	men	soon	went	to	work	.
关于	一个	百	男人	很快	去	到	工作	.

很快，大约一百名男子开始工作。

[ðoʊ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈdeɪli] [kliːn] - [ʌp] [soʊ][fɑːr][hæz; həz] [bɪn] [ˈsev(ə)n][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

Though	the	highest	daily	clean	-	up	so	far	has	been	seven	dollars	,
尽管	这	最高	日常的	干净的	-	向上	所以	远的	有	到过	七	美元	,

虽然目前为止单日最高清理费用为七美元，

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ]

the	majority	of	the	workers	are	making	from	one	to	two	dollars	a	day
这	多数	的	这	工人	是	制作	从	一	到	二	美元	一个	天

.

:
.

大多数工人每天的收入只有一到两美元。

[ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

The	workmen	are	from	all	classes	of	society	.
这	工人	是	从	全部	课程	的	社会	.

这些工人来自社会各个阶层。

[oʊld] - [taɪm] [ˈsaʊərdoʊ] [wɜːrk] [nekst][tuː; tə] [nuː] - [kʌm] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɪməgrənts] .

Old	-	time	sourdoughs	work	next	to	new	-	come	English	immigrants	.
老的	-	时间	酸面包	工作	下一个	到	新的	-	来	英语	移民	.

老牌酵母面包师与新来的英国移民一起工作。

[tuː] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstjʊdnts] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

Two	college	students	,	working	their	way	through	a	nearby	university	,
二	大学	学生	,	在职的	他们的	方式	通过	一个	附近	大学	,

两名大学生，在附近的一所大学打工，

[pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ɔːf] [ˈaʊərz] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpænɪŋ] .

put	in	their	off	hours	shoveling	and	panning	.
放	在	他们的	离开	小时	铲雪	和	平移	.

他们利用业余时间铲雪和淘金。

[æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [wɜːrk] [ˈlɪtərəri] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [wɜːrk] [ˈæktər] [hɪr] [ɑːr; ər]

An	out	-	of	-	work	literary	man	and	an	out	-	of	-	work	actor	here	are
一个	出去	-	的	-	工作	文学	男人	和	一个	出去	-	的	-	工作	演员	这里	是

[ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [təˈgeðər] .

working	a	claim	together	.
在职的	一个	宣称	一起	.

这里一位失业的作家和一位失业的演员正在共同处理一项索赔事宜。

[ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [geɪm] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ɪts][ˈtrædʒɪk][saɪd] .

The	mining	game	has	always	been	marked	for	its	tragic	side	.
这	矿业	游戏	有	总是	到过	标记	为了	它是	悲惨	边	.

采矿游戏一直以来都以其悲剧性的一面而闻名。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [men] [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] [ˌoʊvər'naɪt] [baɪ] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [straɪk] [hæz; həz]

The	stories	of	men	made	suddenly	rich	overnight	by	some	fortunate	strike	has
这	故事	的	男人	制成	突然	富有的	过夜	经过	一些	幸运	罢工	有

[bɪn] [toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] ;

been	told	in	a	hundred	stories	;
到过	讲述	在	一个	百	故事	;

一夜暴富、靠运气一夜暴富的故事，已经讲过上百遍了；

[bʌt; bət] ['seldəm] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['menʃ(ə)nd] ,

but	seldom	is	the	other	side	mentioned	,
但	很少	是	这	其他	边	提及	,

但很少提及另一方的观点。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kwɪk] - [flʌŋ] - [ə'weɪ] [welθ] [ðæt] [went] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

the	story	of	quick	-	flung	-	away	wealth	that	went	almost	as	rapidly	as	it	came
这	故事	的	快的	-	扔	-	离开	财富	那	去	几乎	作为	快速	作为	它	来了

.

:
.

这是一个关于迅速挥霍财富的故事，财富来得快，去得也快。

['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] , ['tɔɪlfʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Working	slowly	,	toilfully	,	with	the	mark	of	old	age	upon	him	,
在职的	缓慢地	,	辛勤地	,	和	这	标记	的	老的	年龄	之上	他	,

他动作缓慢而吃力，脸上已显露出老年的痕迹。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪgɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

in	this	diggings	within	the	heart	of	the	city	is	at	least	one	man	who	is	a	living
在	这	挖掘	之内	这	心	的	这	城市	是	在	至少	一	男人	WHO	是	一个	活的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

representative	of	this	sad	side	of	the	game	.
代表	的	这	伤心	边	的	这	游戏	.

在这座城市中心的这片挖掘场中，至少有一名男子是这项运动悲惨一面的活生生的代表。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [tɪm] ['foʊli] .

His	name	is	Tim	Foley	.
他的	姓名	是	蒂姆	弗利	.

他的名字叫蒂姆·弗利。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][kwɔːrts] [maɪn] [ɪn] ['nɔːrðərn] [ɑːn'terioʊ][fɔːr; fər]

Ten	years	ago	he	sold	his	third	interest	in	a	quartz	mine	in	northern	Ontario	for
十	年	前	他	卖	他的	第三	兴趣	在	一个	石英	矿	在	北方	安大略省	为了

$40 , - .

$40	,	000	.
$40	,	-	.

十年前，他以 4 万美元的价格出售了他在安大略省北部一座石英矿的第三份股份。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [tɔɪlz] ['strenjuəsli] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hoʊp] , [æz; əz][hiː; hi]

To	-	day	he	toils	strenuously	on	the	river	bank	,	his	great	hope	,	as	he
到	-	天	他	辛勤劳作	竭尽全力	在	这	河	银行	,	他的	伟大的	希望	,	作为	他

[hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

himself	expressed	it	,
他自己	表达	它	,

今天，他正辛勤地在河岸边劳作，正如他自己所说，这是他最大的希望。

[tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] .

to	clean	up	three	or	four	dollars	a	day	.
到	干净的	向上	三	或者	四	美元	一个	天	.

每天清理三四美元。

[steɪdʒ] [laɪnz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] .

Stage	Lines	Still	in	the	West	.
阶段	线条	仍然	在	这	西方	.

西部地区仍然有驿站马车线路。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['menɪ] ['jɪrz] [sɪns] [steɪdʒ] [laɪnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]

It	has	been	many	years	since	stage	lines	were	the	chief	mode	of	transportation
它	有	到过	许多	年	自从	阶段	线条	是	这	首席	模式	的	运输

[ə'krɔːs] ['kænzəs] ,

across	Kansas	,
穿过	堪萨斯州	,

堪萨斯州不再以驿站马车作为主要交通方式了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['regjələr] [taɪm] - [teiblz] [ænd; ənd] [reɪt] ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['reilrəudz]

and	had	regular	time	-	tables	and	rate	schedules	,	as	the	railroads
和	有	常规的	时间	-	表格	和	速度	日程安排	,	作为	这	铁路

[hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

have	at	the	present	time	.
有	在	这	展示	时间	.

并且像现在的铁路一样，有固定的时刻表和票价表。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['sevrəl] [steɪdʒ] [laɪnz] [ɪn]['kænzəs] ,

But	there	are	still	several	stage	lines	in	Kansas	,
但	那里	是	仍然	一些	阶段	线条	在	堪萨斯州	,

但堪萨斯州仍然有好几条驿站线路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reilrəudz] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz][fɔːr; fər] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][ðer; ðər]

and	the	railroads	are	publishing	the	schedules	for	these	lines	in	their
和	这	铁路	是	出版	这	日程安排	为了	这些	线条	在	他们的

['regjələr] [lɪst] [ʌv; əv] [kə'nekʃnz] ,

regular	list	of	connections	,
常规的	列表	的	连接	,

铁路公司会在其常规列车时刻表中公布这些线路的时刻表。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['westərn] [steɪts] , [wer] [steɪdʒ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] ['kɑːmən] .

as	they	do	in	the	more	Western	States	,	where	stage	transportation	is	still	common	.
作为	他们	做	在	这	更多的	西	各州	,	在哪里	阶段	运输	是	仍然	常见的	.

就像西部各州那样，驿站马车运输仍然很普遍。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] ['aɪlənd] [laɪnz] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['kænzəs] ,

Along	the	Union	Pacific	and	the	Rock	Island	lines	in	northern	Kansas	,
沿着	这	联盟	太平洋	和	这	岩石	岛	线条	在	北方	堪萨斯州	,

在堪萨斯州北部，沿着联合太平洋铁路和岩岛铁路的线路，

[ðə; ði] [mɪ'zʊri] [pə'sɪfɪk] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː][ɪn]

the	Missouri	Pacific	through	the	center	of	the	State	and	the	Santa	Fe	in
这	密苏里州	太平洋	通过	这	中心	的	这	状态	和	这	圣诞老人	铁	在

['sʌðərn] ['kænzəs] ,

southern	Kansas	,
南部	堪萨斯州	,

密苏里太平洋铁路贯穿该州中部，圣塔菲铁路则位于堪萨斯州南部。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [kə'nektɪŋ] [steɪdʒ] [laɪnz] [wɪtʃ] ['ɑːpəreɪt] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪlroʊd]

there	are	still	connecting	stage	lines	which	operate	as	regularly	as	the	railroad
那里	是	仍然	连接	阶段	线条	哪个	操作	作为	经常	作为	这	铁路

[treɪnz] .

trains	.
火车	.

目前仍有一些驿站线路与铁路列车一样定期运营。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] ['sɪti] [nɔːrθ] [tuː; tə] [skɔt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]

The	building	of	the	railroad	from	Garden	City	north	to	Scott	City	on	the
这	建筑	的	这	铁路	从	花园	城市	北	到	斯科特	城市	在	这

[mɪ'zʊri] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wi'nəunə][ɑːn][ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk] [hæz; həz] [kɔːzd] ['sevrəl]

Missouri	Pacific	and	then	to	Winona	on	the	Union	Pacific	has	caused	several
密苏里州	太平洋	和	然后	到	威诺娜	在	这	联盟	太平洋	有	导致	一些

[steɪdʒ] [laɪnz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

stage	lines	to	go	out	of	business	.
阶段	线条	到	去	出去	的	商业	.

从花园城向北到斯科特城（密苏里太平洋铁路）再到威诺纳（联合太平洋铁路）的铁路建设，导致几条驿站线路倒闭。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʌt] - [ɔːf] [ɪn] [ˌsaʊθ'west] ['kænzəs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]

The	building	of	the	Colmor	cut	-	off	in	southwest	Kansas	has	caused	the
这	建筑	的	这	-	切	-	离开	在	西南	堪萨斯州	有	导致	这

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [steɪdʒ] [laɪnz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] - ['kauntiz]

abandonment	of	several	stage	lines	that	reached	the	towns	in	the	railroadless	counties
放弃	的	一些	阶段	线条	那	达到	这	城镇	在	这	-	县

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

of	the	State	.
的	这	状态	.

堪萨斯州西南部科尔莫尔捷径的修建，导致通往该州没有铁路的县镇的几条驿道被废弃。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['regjələr] [meɪl] [steɪdʒ] [laɪnz] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn] [ʃɔː'niː] ['kaʊnti] ,

There	are	two	regular	mail	stage	lines	operated	in	Shawnee	County	,
那里	是	二	常规的	邮件	阶段	线条	经营的	在	肖尼	县	,

肖尼县有两条常规邮件驿站线路运营。

[wʌn] [kə'nektɪŋ] ['doʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kə'nektɪŋ] ['ɔːbərn] [wɪð; wɪθ]

one	connecting	Dover	with	the	Rock	Island	and	another	connecting	Auburn	with
一	连接	多佛	和	这	岩石	岛	和	其他	连接	奥本	和

[ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] .

the	Santa	Fe	.
这	圣诞老人	铁	.

一条线路连接多佛和岩岛铁路，另一条线路连接奥本和圣塔菲铁路。

[bəuθ][ɑːr; ər]['oʊnli] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [maɪlz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæri] [meɪl][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə]

Both	are	only	eight	or	nine	miles	long	,	but	they	carry	mail	and	passengers	to
两个都	是	仅有的	八	或者	九	英里	长的	,	但	他们	携带	邮件	和	乘客	到

[ðə; ði] ['reilrəudz] .

the	railroads	.
这	铁路	.

这两条路都只有八九英里长，但它们负责将邮件和乘客运送到铁路沿线。

[ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] “ [kə'nektɪŋ] - [laɪn] ” ['teɪbl] [ʃoʊz] [steɪdʒ] [laɪnz] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [treɪnz]

The	Santa	Fe	“	connecting	-	line	”	table	shows	stage	lines	connecting	with	its	trains
这	圣诞老人	铁	“	连接	-	线	”	桌子	演出	阶段	线条	连接	和	它是	火车

[æt; ət] ['sɪrəkjʊz] , ['lækɪn] ,

at	Syracuse	,	Lakin	,
在	雪城大学	,	拉金	,

圣塔菲铁路的“连接线路”表格显示了在锡拉丘兹、莱金等地与火车连接的驿站马车线路。

[ænd; ənd] ['kuːlɪdʒ] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [nɑːt]

and	Coolidge	to	points	in	the	extreme	southwest	corner	of	the	State	not
和	柯立芝	到	积分	在	这	极端	西南	角落	的	这	状态	不是

[riːtʃt] [baɪ][reɪl] .

reached	by	rail	.
达到	经过	轨	.

库利奇到达了该州西南角铁路无法到达的地方。

[ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk][hæz; həz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][steɪʤ][laɪnz] ['lɪstɪd] [ɪn][ɪts] [teiblz] [ɪn]['kænzəs] .

The	Union	Pacific	has	half	a	dozen	stage	lines	listed	in	its	tables	in	Kansas	.
这	联盟	太平洋	有	一半	一个	打	阶段	线条	列出	在	它是	表格	在	堪萨斯州	.

联合太平洋铁路公司在堪萨斯州的铁路表中列出了六条驿道线路。

[ðiːz] [laɪnz] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'zʊri] [pə'sɪfɪk][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr][ðə; ði] [rɑːk] ['aɪlənd] ,

These	lines	connect	with	the	Missouri	Pacific	on	the	south	or	the	Rock	Island	,
这些	线条	连接	和	这	密苏里州	太平洋	在	这	南	或者	这	岩石	岛	,

这些线路向南与密苏里太平洋铁路或岩岛铁路相连。

[ɔːr] [ə'nʌðər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

or	another	branch	of	the	Union	Pacific	on	the	north	,
或者	其他	分支	的	这	联盟	太平洋	在	这	北	,

或者北方联合太平洋铁路的另一条支线，

['tʌtʃɪŋ] ['sevrəl] ['ɪnlənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['trævlɪŋ] [men] [lɔːŋ] ['diːtuəz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd]

touching	several	inland	towns	and	saving	traveling	men	long	detours	if	they	attempted
接触	一些	内陆	城镇	和	保存	旅行	男人	长的	绕道	如果	他们	尝试过

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][baɪ][reɪl] .

to	make	the	trip	by	rail	.
到	制作	这	旅行	经过	轨	.

途经内陆多个城镇，使旅客无需绕远路即可乘火车旅行。

[frʌm; frəm] ['greɪnˌfild] [tuː; tə]['goʊv] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [steɪʤ] [laɪn] ,

From	Grainfield	to	Gove	City	there	is	a	regular	stage	line	,
从	麦田	到	戈夫	城市	那里	是	一个	常规的	阶段	线	,

从格雷恩菲尔德到戈夫城有固定的驿站线路。

[æz; əz] [greɪn] [fiːld] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [waɪl] ['goʊv] ['sɪti] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] , [ɪz] [twelv] [maɪlz]

as	Grain	field	is	on	the	railroad	while	Gove	City	,	the	county	seat	,	is	twelve	miles
作为	粮食	场地	是	在	这	铁路	尽管	戈夫	城市	,	这	县	座位	,	是	十二	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

因为 Grain field 位于铁路沿线，而县城 Gove City 距离这里十二英里。

[ðə; ði]['steɪʤɪz][hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] [loʊ] [ferz] [ænd; ənd] [hɔːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌʧ] ['bægɪʤ] [friː]

The	stages	have	comparatively	low	fares	and	haul	almost	as	much	baggage	free
这	阶段	有	比较	低的	票价	和	运输	几乎	作为	很多	行李	自由的

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

as	does	the	railroad	.
作为	做	这	铁路	.

驿站马车的票价相对较低，而且可以免费运送几乎和铁路一样多的行李。

[ðə; ði][steɪʤ]

The	stage
这	阶段

舞台

[[ˌpiː 'ʤiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[trɪps] [ɪn] ['kænzəs] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtɪŋ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ,

trips	in	Kansas	are	no	longer	the	picturesque	outings	of	former	days	,
旅行	在	堪萨斯州	是	不	更长	这	如画	郊游	的	以前的	天	,

堪萨斯州的旅行已不再像过去那样风景如画了。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['steɪdʒkoʊtʃ] [left][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [ɔːr] [eɪt] - [mjuːl]

as	there	are	none	of	the	old	stagecoaches	left	with	a	six	-	or	eight	-	mule
作为	那里	是	没有任何	的	这	老的	驿站马车	左边	和	一个	六	-	或者	八	-	骡子

[tiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] “ [mjuːl] -

team	and	a	driver	with	a	long	whip	and	a	fine	command	of	“	mule	-
团队	和	一个	司机	和	一个	长的	鞭	和	一个	美好的	命令	的	“	骡子	-

['kɪlɪŋ] ” ['læŋgwɪdʒ] .

killing	”	language	.
杀	”	语言	.

因为现在已经没有老式的驿马车了，那种驿马车由六匹或八匹骡子拉着，车夫拿着长鞭，精通“杀骡”的语言。

[ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪnz] [ɪn]['kænzəs][ɑːr; ər]['moʊtɚz] [naʊ] ,

All	the	stage	lines	in	Kansas	are	motors	now	,
全部	这	阶段	线条	在	堪萨斯州	是	电机	现在	,

堪萨斯州所有的驿站马车线路现在都改用机动车了。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['hævɪŋ] ['riːəl]['moʊtər] [trʌks] [fɔːr; fər]

one	or	two	in	the	southwest	part	of	the	State	having	real	motor	trucks	for
一	或者	二	在	这	西南	部分	的	这	状态	拥有	真实的	发动机	卡车	为了

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

该州西南部有一两家拥有真正的行李运输卡车，

[ɪk'spres] , [ænd; ənd] [freɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][ɪz] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði] [treɪnz]

express	,	and	freight	,	and	the	trip	is	made	almost	as	rapidly	as	the	trains
表达	,	和	货运	,	和	这	旅行	是	制成	几乎	作为	快速	作为	这	火车

,

,
,

快递和货运，而且行程几乎和火车一样快。

[ən'les] [ə; eɪ]['taɪər] [bloʊz] [ʌp] .

unless	a	tire	blows	up	.
除非	一个	胎	打击	向上	.

除非轮胎爆胎。

[laɪf] - [tɜːrm]['prɪz(ə)nər] [geɪnz] ['friːdəm]

Life	-	term	Prisoner	Gains	Freedom
生活	-	学期	囚犯	收益	自由

终身监禁犯获释

[wen] [siː] . [dʒeɪ] . ['lɪvərɪŋ] , [laɪf] - [tɜːrm]['prɪz(ə)nər] ,

When	C	.	J	.	Livering	,	life	-	term	prisoner	,
什么时候	C	.	J	.	肝脏	,	生活	-	学期	囚犯	,

当终身监禁犯CJ Livering

[sent] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['luːivil] , ['kaɪ] . , [eɪt] ['jɪrz]

sent	up	on	the	charge	that	he	poisoned	his	wife	in	Louisville	,	Ky	.	,	eight	years
发送	向上	在	这	收费	那	他	中毒	他的	妻子	在	路易斯维尔	,	肯塔基州	.	,	八	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他被控于八年前在肯塔基州路易斯维尔毒害妻子，并被送上法庭。

[wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdiˌvɪl] ['steɪts] ['prɪzn] ['ʌndər] [pə'roʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz]

walked	out	of	the	Eddyville	State's	prison	under	parole	,	it	was	to	enter	his
步行	出去	的	这	埃迪维尔	州的	监狱	在下面	言语	,	它	曾是	到	进入	他的

[oʊn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

own	manufacturing	establishment	,
自己的	制造业	建立	,

他从埃迪维尔州立监狱获释，走下监狱是为了创办自己的制造企业。

[meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] ['dʒiːniəs] ,

made	possible	by	his	own	industry	and	incentive	genius	,
制成	可能的	经过	他的	自己的	行业	和	激励	天才	,

这一切都归功于他自身的勤奋和激励才能。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [waɪl] [ɪn] ['prɪzn] [ðæt] [meɪ] [net] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

as	he	invented	a	patent	while	in	prison	that	may	net	him	a	fortune	.
作为	他	发明	一个	专利	尽管	在	监狱	那	可能	网	他	一个	财富	.

他在狱中发明了一项专利，这可能会让他一夜暴富。

[hɪz; ɪz] [pə'roʊl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] ['sentənst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	parole	followed	the	declaration	of	the	judge	who	sentenced	him	of	his
他的	言语	随后	这	宣言	的	这	法官	WHO	判刑	他	的	他的

[bɪ'liːf] [ɪn] - ['ɪnəsns] .

belief	in	Livering's	innocence	.
信仰	在	-	无辜	.

在他被判刑的法官宣布相信利弗林无罪后，他获得了假释。

['ɑːnərəb(ə)l] [eɪtʃ] . [es] . ['bɑːrkər] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrt] - [ʌv; əv]

Honorable	H	.	S	.	Barker	,	president	of	the	State	University	,	was	the	court	-	of
尊敬的	H	.	S	.	巴克	,	总统	的	这	状态	大学	,	曾是	这	法庭	-	的

- [ə'piːlz] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

-	appeals	judge	at	the	time	.
-	上诉	法官	在	这	时间	.

尊敬的 HS Barker 先生，时任州立大学校长，同时也是当时的上诉法院法官。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'pɪnjən] , ['kɑːmənwelθ] [ə'tɜːrni] ['hʌfəkɚ] , [ʌv; əv] ['luːivil] ,

In	addition	to	the	judge's	opinion	,	Commonwealth	Attorney	Huffaker	,	of	Louisville	,
在	添加	到	这	法官的	观点	,	联邦	律师	赫法克	,	的	路易斯维尔	,

除了法官的意见外，路易斯维尔的联邦检察官赫法克也表示：

[sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [faɪld] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ,

says	he	believes	that	if	a	man	who	filed	an	affidavit	had	been	called	,
说道	他	相信	那	如果	一个	男人	WHO	已提交	一个	宣誓书	有	到过	称为	,

他说他认为，如果传唤了提交宣誓书的男子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['testifaid] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪvərɪŋ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn]

he	would	have	testified	to	hearing	Mrs	.	Livering	threaten	to	take	her	own
他	会	有	作证	到	听力	太太	.	肝脏	威胁	到	拿	她	自己的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他本可以作证说，他听到利弗林夫人威胁要自杀。

[æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

An	effort	was	made	at	the	trial	to	show	that	a	woman	was	in	love
一个	努力	曾是	制成	在	这	审判	到	展示	那	一个	女士	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['lɪvərɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt]

with	and	jealous	of	Livering	and	was	responsible	for	the	story	that
和	和	嫉妒的	的	肝脏	和	曾是	负责任的	为了	这	故事	那

['lɪvərɪŋ] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [noʊt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hændraɪtɪŋ] ,

Livering	had	fixed	up	a	suicide	note	in	imitation	of	his	wife's	handwriting	,
肝脏	有	固定的	向上	一个	自杀	笔记	在	模仿	的	他的	妻子的	手写	,

审判中有人试图证明，一名女子爱上了利弗林，并嫉妒他，正是这名女子编造了利弗林伪造遗书、模仿妻子笔迹的故事。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf] ['strɪkni:n] ['tæblɪts][æz; əz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [went][tu:; tə][hɪz; ɪz]

had	given	his	wife	strychnine	tablets	as	medicine	and	then	went	to	his
有	给定	他的	妻子	士的宁	片剂	作为	药品	和	然后	去	到	他的

[fɑ:rm] ,

farm	,
农场	,

他给妻子服用了士的宁片作为药物，然后去了他的农场。

['hʌrɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['su:ɪsaɪd] [noʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [bɪ'fɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] ['eni] [wʌn]

hurrying	back	in	time	to	place	the	suicide	note	and	poison	before	calling	any	one
匆忙	后退	在	时间	到	地方	这	自杀	笔记	和	毒	前	呼叫	任何	一

[tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

to	the	scene	.
到	这	场景	.

匆忙赶回现场放置遗书和毒药，然后才打电话叫其他人到场。

['lɪvərɪŋ] ['testifaid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:rm] , ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Livering	testified	that	he	was	on	his	farm	,	twenty	-	five	miles	away	,
肝脏	作证	那	他	曾是	在	他的	农场	,	二十	-	五	英里	离开	,

利弗林作证说，他当时在距离案发现场25英里外的农场里。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['foʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ded] .

when	his	wife	phoned	him	to	come	home	,	and	that	he	found	her	dead	.
什么时候	他的	妻子	电话	他	到	来	家	,	和	那	他	成立	她	死的	.

当他妻子打电话让他回家时，他发现妻子已经去世了。

[ə; eɪ] ['drʌgɪst] ['testifaid] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪvərɪŋ] [bɔ:t] ['strɪkni:n] ['tæblɪts] .

A	druggist	testified	that	Mrs	.	Livering	bought	strychnine	tablets	.
一个	药剂师	作证	那	太太	.	肝脏	买	士的宁	片剂	.

一名药剂师作证说，利弗林夫人购买了士的宁片。

[ðə; ði]['su:ɪsaɪd] [noʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .

The	suicide	note	was	found	on	the	dresser	.
这	自杀	笔记	曾是	成立	在	这	梳妆台	.

遗书是在梳妆台上发现的。

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .

The	coroner's	jury	returned	a	verdict	of	suicide	.
这	验尸官	陪审团	返回	一个	判决	的	自杀	.

验尸官陪审团裁定死因为自杀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔ:ri] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] - [kən'vɪkʃn] .

It	was	two	years	later	when	the	woman's	story	resulted	in	Livering's	conviction	.
它	曾是	二	年	之后	什么时候	这	女性的	故事	结果	在	-	定罪	.

两年后，这名女子的证词导致利弗林被定罪。

[mə'ʃi:n] [kʌmz] [tu:; tə] - [eɪd] .

Machine	Comes	to	Telegrapher's	Aid	.
机器	来	到	-	援助	.

机器帮助电报员。

['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtərz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]

Telegraph	operators	throughout	the	country	are	showing	keen	interest	in	a	device
电报	运营商	自始至终	这	国家	是	显示	敏锐的	兴趣	在	一个	设备

[pɝ'fɛktəd] [baɪ] ['wɔ:ltər] [pi:] . ['fɪlɪps] ,

perfected	by	Walter	P	.	Phillips	,
完善	经过	沃尔特	P	.	菲利普斯	,

全国各地的电报员都对沃尔特·P·菲利普斯完善的一种装置表现出浓厚的兴趣。

[ʌv; əv] ['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] . , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['ræpɪdlɪ] ['hændlɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

of	Bridgeport	,	Conn	.	,	for	the	purpose	of	rapidly	handling	commercial
的	布里奇波特	,	连接	.	,	为了	这	目的	的	快速	处理	商业的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [pres] [rɪ'pɔːrts] .

messages	and	press	reports	.
消息	和	按	报告	.

位于康涅狄格州布里奇波特，旨在快速处理商业信息和新闻报道。

['fɪlɪps] [ɪz][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['telɪgræfər] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ventər]

Phillips	is	an	old	-	time	telegrapher	and	newspaper	man	and	an	inventor
菲利普斯	是	一个	老的	-	时间	电报员	和	报纸	男人	和	一个	发明者

[ʌv; əv] [waɪd] [feɪm] .

of	wide	fame	.
的	宽的	名声	.

菲利普斯是一位老派的电报员和报社记者，也是一位广为人知的发明家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɪlɪps] [koʊd] , ” [juːst] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

He	was	the	originator	of	the	“	Phillips	Code	,	”	used	by	newspapers	.
他	曾是	这	鼻祖	的	这	“	菲利普斯	代码	,	”	用过的	经过	报纸	.

他是报纸使用的“菲利普斯密码”的创始人。

['ɑːpəreɪtərz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] [kə'netɪkət] ['gæðərd] [æt; ət] ['brɪdʒpɔːrt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

Operators	from	all	parts	of	Connecticut	gathered	at	Bridgeport	to	watch	the
运营商	从	全部	部分	的	康涅狄格州	聚集	在	布里奇波特	到	手表	这

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'vaɪs] .

demonstration	of	the	new	device	.
示范	的	这	新的	设备	.

来自康涅狄格州各地的操作员聚集在布里奇波特，观看新设备的演示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɑːpəreɪtər] [rɪ'siːvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

It	was	shown	that	the	invention	will	allow	an	operator	receiving	messages
它	曾是	所示	那	这	发明	将要	允许	一个	操作员	接收	消息

[ɔːr] [nuːz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [tə'legrəfi] [æz; əz][fæst][ɔːr][æz; əz]

or	news	dispatches	to	regulate	the	incoming	flow	of	telegraphy	as	fast	or	as
或者	消息	派遣	到	调节	这	即将到来	流动	的	电报	作为	快速地或者		作为

[sloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪər] ;

slow	as	he	may	desire	;
慢的	作为	他	可能	欲望	;

事实证明，该发明可以让接收电报或新闻快讯的操作员根据自己的意愿调节电报的传入速度；

[tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ri'zjuːmɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɪn'kriːst]

to	stop	it	altogether	and	go	out	to	lunch	,	resuming	business	at	increased
到	停止	它	共	和	去	出去	到	午餐	,	恢复	商业	在	增加

[spiːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

speed	upon	his	return	,
速度	之上	他的	返回	,

他完全停止了工作，出去吃午饭，回来后又加快速度恢复工作。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɔːr] [nuːz]

and	catching	up	with	the	machine	upon	which	the	messages	or	news
和	捕捉	向上	和	这	机器	之上	哪个	这	消息	或者	消息

[hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [im'preʃəns] [ʌv; əv]['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ]

has	been	continually	recording	itself	in	impressions	of	dots	and	dashes	on	a
有	到过	持续	记录	本身	在	印象	的	点	和	破折号	在	一个

[teɪp] [ə'weɪtɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

tape	awaiting	reproduction	.
磁带	等待中	生殖	.

并赶上机器的步伐，机器不断地将信息或新闻以点和线的形式记录在磁带上，等待重现。

[wʌt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [du:][ɪz][tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ɔ:r] ['trebl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] [kæn; kən]

What	the	invention	will	do	is	to	double	or	treble	the	number	of	words	that	can
什么	这	发明	将要	做	是	到	双倍的	或者	高音	这	数字	的	字	那	能

[bi:; bi] [sent] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['waɪər][ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtərz]

be	sent	over	a	single	wire	and	do	it	without	requiring	that	the	operators
是	发送	超过	一个	单身的	金属丝	和	做	它	没有	需要	那	这	运营商

[lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [noʊ] .

learn	anything	more	than	they	now	know	.
学习	任何事物	更多的	比	他们	现在	知道	.

这项发明的作用是使单根电线上可传输的字数增加一倍或两倍，而且无需操作员学习任何他们现在不知道的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

The	result	is	brought	about	by	adding	to	each	office	a	set	of	very	simple
这	结果	是	带来	关于	经过	添加	到	每个	办公室	一个	放	的	非常	简单的

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

实现这一目标的方法是在每个办公室配备一套非常简单的仪器。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] ['mætər] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] ,

At	times	when	there	is	no	need	of	hurrying	matter	forward	on	the	wires	,
在	时代	什么时候	那里	是	不	需要	的	匆忙	事情	向前	在	这	电线	,

有时，当没有必要在电报上匆忙传递信息时，

[ðə; ði]['ræpɪd] ['sɪstəm] [kæn; kən][bi:; bi] [kʌt] [aʊt] [θru:] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [plʌg] .

the	rapid	system	can	be	cut	out	through	shifting	a	plug	.
这	迅速的	系统	能	是	切	出去	通过	转变	一个	插头	.

通过移动插头即可切断快速系统。

[ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ɑ:r; ər] [ðen] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] , ['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

The	wires	are	then	used	in	the	ordinary	way	,	sending	messages
这	电线	是	然后	用过的	在	这	普通的	方式	,	发送	消息

[də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði] [ki:] .

directly	by	the	key	.
直接地	经过	这	钥匙	.

然后，这些电线像普通电线一样使用，通过密钥直接发送信息。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['vælju:] ['prɪnsəpli] [tu:; tə]

As	a	result	it	is	considered	that	the	system	is	one	of	value	principally	to
作为	一个	结果	它	是	经过考虑的	那	这	系统	是	一	的	价值	主要	到

['telɪgræf] ['kʌmpəniz] [ɔ:r] [ðoʊz] ['ju:zɪŋ] [li:st] ['waɪɝz, 'waɪrz] .

telegraph	companies	or	those	using	leased	wires	.
电报	公司	或者	那些	使用	租赁	电线	.

因此，人们认为该系统主要对电报公司或使用租用线路的公司有价值。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [haʊ'evər] ,

The	general	public	,	however	,
这	一般的	民众	,	然而	,

然而，普通民众

[wɪl] ['benɪfɪt] [θruː] [ðə; ði]['prɑːmptər] ['sendɪŋ] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə'weɪ]

will	benefit	through	the	prompter	sending	of	messages	and	doing	away
将要	益处	通过	这	提词器	发送	的	消息	和	正在做	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['waɪər] ['trʌblz] [ænd; ənd][kə'pæsəti]

with	the	delay	so	often	experienced	when	there	are	wire	troubles	and	capacity
和	这	延迟	所以	经常	经验丰富的	什么时候	那里	是	金属丝	麻烦	和	容量

[ɪz] [rɪ'djʊst] [bɪ'loʊ] ['nɔːrm(ə)l] .

is	reduced	below	normal	.
是	减少	以下	普通的	.

通过更及时地发送消息，消除线路故障和容量低于正常水平时经常出现的延迟，将会受益。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɔːr] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]

In	the	new	system	the	messages	or	reports	to	be	sent	are	recorded	in
在	这	新的	系统	这	消息	或者	报告	到	是	发送	是	记录	在

[reɪzd] [ˌtelɪ'græfɪk] ['kærəktərz] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .

raised	telegraphic	characters	on	a	strip	of	paper	.
提高	电报	人物	在	一个	条	的	纸	.

在新系统中，要发送的消息或报告以凸起的电报字符记录在纸条上。

[ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][ˌreprə'djuːsɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

This	paper	is	run	through	a	reproducing	machine	,
这	纸	是	跑步	通过	一个	繁殖	机器	,

这篇论文经过一台复制机处理，

[ðə; ði] [saʊndz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn]

the	sounds	being	repeated	at	the	other	end	of	the	wire	and	being	taken	down
这	声音	存在	重复	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	和	存在	已采取	向下

[baɪ] ['taɪpraɪtər] [ɔːr][hænd] .

by	typewriter	or	hand	.
经过	打字机	或者	手	.

声音从电线的另一端传来，然后通过打字机或手工记录下来。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] ['ɑːpəreɪtər][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [spiːd] [tuː; tə][suːt] [hɪm'self] ,

The	sending	operator	is	able	to	vary	the	speed	to	suit	himself	,
这	发送	操作员	是	有能力的	到	各不相同	这	速度	到	套装	他自己	,

发送方操作员可以根据需要调整速度。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

is	able	to	stop	it	at	any	point	and	pull	it	back	,
是	有能力的	到	停止	它	在	任何	观点	和	拉	它	后退	,

能够随时停止并拉回它，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] .

if	there	is	need	of	repeating	.
如果	那里	是	需要	的	重复	.

如果需要重复。

[ðə; ði] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

The	superiority	of	the	invention	over	the	old	system	is	said	to	lie	in	the	reading
这	优势	的	这	发明	超过	这	老的	系统	是	说	到	说谎	在	这	阅读

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] .

and	sending	.
和	发送	.

据说该发明优于旧系统的地方在于读取和发送功能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] , ['telɪgræfər] [seɪ] , [wer] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ə'kɜːr] .

It	is	in	this	,	telegraphers	say	,	where	the	greater	number	of	mistakes	occur	.
它	是	在	这	,	电报员	说	,	在哪里	这	更大的	数字	的	错误	发生	.

电报员们说，正是在这里，错误发生的频率最高。

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['ɑːpəreɪtər][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ]

The	ear	of	a	trained	operator	is	found	to	be	more	accurate	than	the	eye
这	耳朵	的	一个	受过训练	操作员	是	成立	到	是	更多的	准确的	比	这	眼睛

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['fæstər] .

and	also	faster	.
和	还	快点	.

研究发现，训练有素的操作员的耳朵比眼睛更准确、更快。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [sɔː] .

What	a	German	Officer	Saw	.
什么	一个	德语	官	锯	.

一位德国军官的所见所闻。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['peti] ['ɑːfɪsər] [huː] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [fræns] , [ðiːz]

From	the	diary	of	a	German	petty	officer	who	is	fighting	in	France	,	these
从	这	日记	的	一个	德语	小气	官	WHO	是	斗争	在	法国	,	这些

[iks'trækts] ,

extracts	,
提取物	,

以下摘自一位在法国作战的德国下士的日记：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɑːr; ər] [meɪd] :

as	his	own	experience	,	are	made	:
作为	他的	自己的	经验	,	是	制成	:

根据他自身的经验，以下是具体内容：

“ [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

“	On	all	sides	and	in	front	,	as	well	as	below	in	the	valley	,
“	在	全部	侧面	和	在	正面	,	作为	出色地	作为	以下	在	这	谷	,

“四面八方，前方，以及山谷下方，

[ðə; ði] [red] ['brɪtʃɪz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

the	red	breeches	can	be	seen	swarming	in	the	underbrush	.
这	红色的	马裤	能	是	已见	蜂拥而至	在	这	草丛	.

可以看到红色的马裤成群地出现在灌木丛中。

[ðʌs] [bəuθ] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tenθ] ['kʌmpəni] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [ə'pærəntli]

Thus	both	divisions	of	our	tenth	company	find	themselves	facing	apparently
因此	两个都	部门	的	我们的	第十	公司	寻找	他们自己	面向	显然

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [suː'pɪriər] ['fɔːrsɪz] .

overwhelming	superior	forces	.
压倒	优越的	力量	.

因此，我们第十连的两个分队都面临着明显占优势的敌军。

[aɪ][maɪ'self] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

I	myself	make	a	run	to	where	the	captain	should	be	.
我	我	制作	一个	跑步	到	在哪里	这	队长	应该	是	.

我亲自跑到船长应该在的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [trænz'mits] [ðɪs] ['ɔːrdər][tuː; tə][ˌem 'iː] : - [θɜːrd] ['kɑːləm] [dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd]

On	the	way	a	trumpeter	transmits	this	order	to	me	:	'	Third	column	deploy	and
在	这	方式	一个	小号手	传输	这	命令	到	我	:	-	第三	柱子	部署	和

[kən'tɪnjuː] ['faɪərɪŋ] ,

continue	firing	,
继续	射击	,

途中，一名号手向我传达了这样的命令：“第三纵队展开并继续射击”，

[ɔːr] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'tæk] !

or	,	if	possible	,	attack	!
或者	,	如果	可能的	,	攻击	!

或者，如果可能的话，发动攻击！

- [aɪ] ['nevər] [ræn] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðen] ['oʊvər] [ðoʊz] ['stʌbl] . “
' I never ran so fast as I did then over those stubbles . “
- 我 绝不 跑 所以 快速地 作为 我 做过 然后 超过 那些 胡茬 . “

“我从来没有像当时那样飞奔过那些茬地。”

- [θɜːrd] ['kɑːləm] , [ʌp] !
' Third column , up !
- 第三 柱子 , 向上 !

“第三列，向上！”

[ʌp] !
up !
向上 !

向上!

[fɪks] ['beɪənɪts] !
Fix bayonets !
使固定 刺刀 !

装上刺刀!

[raɪt] [tɜːrn] , ['fɔːrwərd] , ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] !
Right turn , forward , double - quick !
正确的 转动 , 向前 , 双倍的 - 快的 !

右转，前进，快点!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Follow me !
跟随 我 !

跟我来!

- [aɪ] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

[aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] .
Out comes the shining steel from its sheath .
出去 来 这 灼灼 钢 从 它是 鞘 .

闪亮的钢剑从剑鞘中拔出。

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
I catch a glimpse of an opening in a garden wall .
我 抓住 一个 一瞥 的 一个 开幕 在 一个 花园 墙 .

我瞥见花园墙上有一个开口。

“ [ðɪs] [weɪ] , [θruː] !
“ This way , through !
“ 这 方式 , 通过 !

这边走!

['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [hedʒ] !
Occupy the hedge !
占据 这 对冲 !

占领树篱!

[kʌt] ['luːphəʊlz] ! - “
Cut loopholes ! ' “
切 漏洞 ! - “

堵住漏洞!

- [wʌt] [reɪndʒ] ?
' What range ?
- 什么 范围 ?

什么范围?

- [ðə; ði] [men] [kɔːl] . “
' the men call . “
- 这 男人 称呼 . ”

“男人们在呼唤。”

- [reɪndʒ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !
' Range seven hundred !
- 范围 七 百 !

“射程七百！”

[hæf] [raɪt] , [streɪt] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːplər] , ['hɑːst(ə)l] ['ɪnfəntrɪmən] !
Half right , straight ahead in the poplars , hostile infantrymen !
一半 正确的 , 直的 前方 在 这 白杨树 , 敌对的 步兵 !

向右偏，正前方白杨树林里，敌方步兵！

[reɪndʒ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !
Range seven hundred !
范围 七 百 !

射程七百！

['faɪər] ! - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
Fire ! ' was my reply .
火 ! - 曾是 我的 回复 .

“着火了！”我回答道。

“ [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['oʊpənd] ['faɪər][ðə; ði] ['enəmi] [kʌmz] ['tʃɑːdʒiŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːplər] .
“ Just as we opened fire the enemy comes charging from out the poplars .
“ 只是 作为 我们 打开 火 这 敌人 来 收费 从 出去 这 白杨树 .

“我们刚开火，敌人就从白杨树丛里冲了出来。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðeɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['θʌndər] - ['strɪkən] ,
Only a few steps they run , and then , as if thunder - stricken ,
仅有的 一个 很少 步骤 他们 跑步 , 和 然后 , 作为 如果 雷 - 受打击的 ,

他们只跑了几步，然后，仿佛被雷击中一般，

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] [red] ['brɪtʃɪz] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the whole line of red breeches sinks to the earth .
这 所有的 线 的 红色的 马裤 水槽 到 这 地球 .

整排红色马裤都掉到了地上。

['aʊər; ɑːr] [eɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Our aim was good .
我们的 目的 曾是 好的 .

我们的目标是好的。

[haʊ] ['kwaɪət][ðə; ði] ['fɔːlən] ['frentʃmən] [laɪ] !
How quiet the fallen Frenchmen lie !
如何 安静的 这 倒下 法国人 说谎 !

阵亡的法国人长眠何等安详！

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['rækɪt] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .
But soon the hellish racket begins again .
但 很快 这 地狱般的 球拍 开始 再次 .

但很快，那令人毛骨悚然的喧闹声又开始了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [goʊz] - [tæp] , [tæp] , [tæp] .
In front of us a machine gun goes ' tap , tap , tap .
在 正面 的 我们 一个 机器 枪 去 - 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 .

我们面前有一挺机枪发出“嗒嗒嗒”的射击声。

- ['wɪzɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːɪŋ] , [ðə; ði] ['bulits] [flai] [ə'baʊt] [juː 'es] .
' Whizzing and whirring , the bullets fly about us .
- 呼啸 和 嗡嗡声 , 这 子弹 飞 关于 我们 .

子弹呼啸着、旋转着，在我们周围飞来飞去。

“ [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [men] [swɔːrm] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] !

“	Through	an	opening	the	men	swarm	through	to	the	left	!
”	通过	一个	开幕	这	男人	蜂群	通过	到	这	左边	！

“男人们从左边的开口涌了出来！”

[ðə; ði] ['breɪvəst] ['hɜːri] [ɑːn] [ɪn] [æd'væns] .

The	bravest	hurry	on	in	advance	.
这	最勇敢的	匆忙	在	在	进步	.

最勇敢的人会抢先一步。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] [hæŋ] [bæk] [tɪl] [ðer; ðər] ['liːdər] ['rʌfli] [græbz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɪks] [ðem; ðəm]

Five	or	six	hang	back	till	their	leader	roughly	grabs	them	and	kicks	them
五	或者	六	悬挂	后退	直到	他们的	领导者	大致	抓住	他们	和	踢	他们

[θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ['oʊpənɪŋ] .

through	the	hedge	opening	.
通过	这	对冲	开幕	.

五六个人落在后面，直到他们的头目粗暴地抓住他们，把他们踢出树篱的缺口。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] - ['raɪfəlz] [ɔːr] [mɔːr] !

There	must	have	been	800	rifles	or	more	!
那里	必须	有	到过	-	步枪	或者	更多的	！

至少有800支步枪！

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] .

A	withering	fire	tells	us	that	the	enemy	has	discovered	our	movements	.
一个	枯萎	火	讲述	我们	那	这	敌人	有	发现	我们的	移动	.

熊熊烈火告诉我们，敌人已经发现了我们的动向。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [æz; əz] [wiː; wi] [rʌn] .

But	we	return	his	fire	as	we	run	.
但	我们	返回	他的	火	作为	我们	跑步	.

但我们边跑边还击。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [fɔːl] .

Many	of	our	men	fall	.
许多	的	我们的	男人	落下	.

我们许多士兵阵亡了。

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	！

但是，瞧！

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] [ænd; ənd] [suːn] [daɪz] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] .

presently	the	enemy's	fire	begins	to	dwindle	and	soon	dies	down	almost	completely	.
目前	这	敌人的	火	开始	到	减少	和	很快	死亡	向下	几乎	完全地	.

敌人的火力逐渐减弱，很快几乎完全停止。

[ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

There	,	what	is	that	?
那里	,	什么	是	那	?

那是什么?

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪər] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] .

In	the	midst	of	the	enemy's	line	of	fire	a	tremendous	pillar	of	smoke	.
在	这	中间	的	这	敌人的	线	的	火	一个	巨大的	支柱	的	抽烟	.

在敌军火力中心，升起了一道巨大的烟柱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [jaːdz] [haɪ] .
We saw how the French were blown yards high .
我们 锯 如何 这 法语 是 吹 码 高的 .

我们看到法国人被炸飞了好几码高。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndərklæp] ['riːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
A terrible thunderclap reaches our ears .
一个 糟糕的 霹雳 到达 我们的 耳朵 .

一声震耳欲聋的雷鸣传入耳中。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪlәri] !
Our artillery !
我们的 炮兵 !

我们的炮兵!

“ [ʃel] ['æftər] [ʃel] ['beriz] [ɪt'self] ,
“ Shell after shell buries itself ,
“ 壳 后 壳 埋葬 本身 ,

“一枚又一枚的贝壳把自己埋了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdәneri] [ɪg'zæktɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
as if measured with extraordinary exactitude in the very midst of the French
作为 如果 测量 和 非凡的 精确度 在 这 非常 中间 的 这 法语
['ɪnfәntri] [laɪnz] .
infantry lines .
步兵 线条 .

仿佛是在法国步兵阵地正中央，以极其精确的方式测量出来的。

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fæst]['raɪf(ə)l]['faɪər] .
We follow this up with our own fast rifle fire .
我们 跟随 这 向上 和 我们的 自己的 快速地 步枪 火 .

我们随后也用快速步枪射击予以回应。

“ [naʊ] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
“ Now we charge forward to where we can plainly see their faces .
“ 现在 我们 收费 向前 到 在哪里 我们 能 显然 看 他们的 面孔 .

“现在我们向前冲去，要能清楚地看到他们的脸。”

[ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enәmi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbәbl] .
The panic of the enemy was indescribable .
这 恐慌 的 这 敌人 曾是 无法形容 .

敌人的恐慌程度难以形容。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [moʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Our fellows mow them down .
我们的 伙伴们 刈 他们 向下 .

我们的同伴把它们扫倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [heɪl][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [biːts] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
And now a new hail of shrapnel beats down upon them .
和 现在 一个 新的 冰雹 的 弹片 节拍 向下 之上 他们 .

现在，新一轮的弹片雨点般落下。

[ə'gen] [ðə; ði] [red] ['brɪtʃɪz] [sɜːrdʒ] [bæk] [ɪn][waɪld] [flaɪt] .

Again	**the**	**red**	**breeches**	**surge**	**back**	**in**	**wild**	**flight**	**.**
再次	这	红色的	马裤	涌	后退	在	荒野	航班	.

红色马裤再次狂奔而来。

[wiː; wi]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [bɪ'jɑːnd] .

We	**fire**	**on**	**the**	**retreating**	**enemy**	**in**	**a**	**cornfield**	**beyond**	**.**
我们	火	在	这	撤退	敌人	在	一个	玉米地	超过	.

我们向远处玉米地里撤退的敌人开火。

['meni] ['frentʃmən] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][goʊld] ['kɔːrnfiːld] [bɪ'jɑːnd] , ['nevər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .

Many	**Frenchmen**	**can**	**be**	**seen**	**falling**	**in**	**the**	**gold**	**cornfield**	**beyond**	**,**	**never**	**to**	**rise**	**again**	**.**
许多	法国人	能	是	已见	坠落	在	这	金子	玉米地	超过	,	绝不	到	上升	再次	.

可以看到许多法国人倒在远处金色的玉米地里，再也没有站起来。

" [wɜːrks] ['sɪksti] ['jɪrz] [ɑːn] [prə'pelər] .

"	**Works**	**Sixty**	**Years**	**on**	**Propeller**	**.**
"	作品	六十	年	在	螺旋桨	.

“在螺旋桨上工作了六十年。”

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['jɪrz] , [dʒeɪmz] ['henri] ['mɪlər] , [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [ɔːr] . ,

At	**the**	**age**	**of**	**seventy**	**-**	**four**	**years**	**,**	**James**	**Henry**	**Miller**	**,**	**of**	**Albany**	**,**	**Ore**	**.**	**,**
在	这	年龄	的	七十	-	四	年	,	詹姆斯	亨利	磨坊主	,	的	奥尔巴尼	,	矿石	.	,

詹姆斯·亨利·米勒，74岁，来自俄勒冈州奥尔巴尼市。

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

believes	**that**	**the**	**ambition**	**of**	**a**	**lifetime**	**is**	**about**	**to**	**be**	**realized**	**.**
相信	那	这	志向	的	一个	寿命	是	关于	到	是	已实现	.

他相信自己毕生的梦想即将实现。

['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ] ['rɪvər] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [prə'pelər] ,

Sixty	**years**	**ago**	**,**	**when**	**he**	**first**	**saw**	**a**	**river**	**boat**	**with**	**a**	**stern**	**propeller**	**,**
六十	年	前	,	什么时候	他	第一的	锯	一个	河	船	和	一个	船尾	螺旋桨	,

六十年前，当他第一次见到带有尾部螺旋桨的河船时，

['mɪlər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [prə'pelər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [straɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] .

Miller	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**construct**	**a**	**propeller**	**which**	**would**	**not**	**strike**	**the**	**water**	**with**	**such**	**resistance**	**.**
磨坊主	制成	向上	他的	头脑	到	构造	一个	螺旋桨	哪个	会	不是	罢工	这	水	和	这样的	反抗	.

米勒下定决心要制造一种不会对水面产生如此大阻力的螺旋桨。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [naʊ] ['vɜːrtʃuəli] [kəm'pliːtɪd] , [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	**says**	**that**	**his**	**invention**	**,**	**now**	**virtually**	**completed**	**,**	**will**	**revolutionize**	**river**	**and**	**ocean**	**navigation**	**throughout**	**the**	**world**	**.**
他	说道	那	他的	发明	,	现在	几乎	完全的	,	将要	革命	河	和	海洋	导航	自始至终	这	世界	.

他表示，他的发明目前已基本完成，将彻底改变世界各地的河流和海洋航运。

[ðə; ði] [prə'pelər] [hæz; həz] [eɪt] [bleɪdz] , [iːtʃ] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [twelv] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

The	**propeller**	**has**	**eight**	**blades**	**,**	**each**	**six**	**feet**	**long**	**and**	**twelve**	**inches**	**wide**	**,**
这	螺旋桨	有	八	刀片	,	每个	六	脚	长的	和	十二	英寸	宽的	,

螺旋桨有八个叶片，每个叶片长六英尺，宽十二英寸。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['rætʃɪt] ,

and	**each**	**working**	**on**	**ratchets**	**,**
和	每个	在职的	在	棘轮	,

他们各自操作棘轮装置，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [straɪks] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['entərz] ,

so	that	the	edge	of	the	blade	strikes	the	water	as	it	enters	,
所以	那	这	边缘	的	这	刀刃	罢工	这	水	作为	它	进入	,

这样，当水流进入水面时，刀片的边缘就会击中水面。

[fɔːlz]['ɪntuː] [prə'pelɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [ɪn] ['diːpəst] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ɪt'self]

falls	into	propelling	position	while	in	deepest	water	,	and	continues	to	adjust	itself
瀑布	进入	推进	位置	尽管	在	最深处	水	,	和	继续	到	调整	本身

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnz] ,

as	the	wheel	turns	,
作为	这	车轮	转弯	,

当船身处于最深水区时，船体会进入推进位置，并随着船轮的转动不断调整自身位置。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [edʒ] [fɜːrst] .

so	that	it	emerges	from	the	water	edge	first	.
所以	那	它	出现	从	这	水	边缘	第一的	.

这样它就能首先从水边出现。

[ðə; ði] [flæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ['nevər] [straɪks] [ðə; ði]['wɔːtər] .

The	flat	side	of	the	blade	never	strikes	the	water	.
这	平坦的	边	的	这	刀刃	绝不	罢工	这	水	.

刀片的平面永远不会接触水面。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnz] ,

As	the	wheel	turns	,
作为	这	车轮	转弯	,

随着车轮转动，

[ðə; ði] [bleɪdz] ['entər] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]

the	blades	enter	and	leave	the	water	with	as	little	resistance	as	a
这	刀片	进入	和	离开	这	水	和	作为	小的	反抗	作为	一个

['feðərd] [ɔːr] .

feathered	oar	.
羽毛	桨	.

桨叶入水和出水的阻力就像羽毛桨一样小。

[nuː] ['fɑːrmɪŋ] [ɪn] [saʊθ] .

New	Farming	in	South	.
新的	农业	在	南	.

南方的新兴农业。

[wʌn] ['sʌðərn] ['lændoʊnər] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][daɪˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][krɑːps] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

One	Southern	landowner	has	a	plan	for	diversification	of	crops	that	might	be
一	南方	土地所有者	有	一个	计划	为了	多样化	的	农作物	那	可能	是

['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] .

followed	by	many	others	.
随后	经过	许多	其他的	.

南方一位土地所有者制定了作物多样化计划，许多其他人可能会效仿。

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][lænd]['ɪntuː][trækts] [ðæt] [rent] [fɔːr; fər] $100 [ə; eɪ] [jɪr] [iːtʃ] .

He	has	divided	his	land	into	tracts	that	rent	for	$100	a	year	each	.
他	有	分割	他的	土地	进入	小册子	那	租	为了	$100	一个	年	每个	.

他将自己的土地分割成若干地块，每块地每年租金100美元。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [tuː] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['tenənt] ['sɪstəm] .

This	is	about	equivalent	to	two	bales	of	cotton	under	the	old	tenant	system	.
这	是	关于	相等的	到	二	捆包	的	棉布	在下面	这	老的	租户	系统	.

这大约相当于旧佃农制度下的两包棉花。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [noʊ]['kɑːt(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [rent] [fɔːr; fər] [ðiːz] [trækts] .

But	hereafter	no	cotton	will	be	accepted	as	rent	for	these	tracts	.
但	此后	不	棉布	将要	是	公认	作为	租	为了	这些	小册子	.

但从今以后，这些地块将不再接受棉花作为租金。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [fuːd] [krɑːps] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['skedʒuːl] :

Instead	**,**	**it**	**will**	**be**	**required**	**in**	**food**	**crops**	**,**	**according**	**to**	**this**	**schedule**	**:**
反而	,	它	将要	是	必需的	在	食物	农作物	,	根据	到	这	日程	:

相反，根据以下时间表，粮食作物中将需要添加这种物质：

- ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][kɔːrn] $50

50	**bushels**	**of**	**corn**	**$50**
-	蒲式耳	的	玉米	$50

50蒲式耳玉米 50美元

- ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] -

15	**bushels**	**of**	**wheat**	**15**
-	蒲式耳	的	小麦	-

15蒲式耳小麦 15

[θriː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['piːz] [faɪv]

3	**bushels**	**of**	**peas**	**5**
3	蒲式耳	的	豌豆	5

3蒲式耳豌豆 5

- [paʊndz] [ʌv; əv] [miːt] -

100	**pounds**	**of**	**meat**	**15**
-	磅	的	肉	-

100磅肉 15

- ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] -

15	**bushels**	**of**	**potatoes**	**15**
-	蒲式耳	的	土豆	-

15蒲式耳土豆 15

['toʊt(ə)l] [rent] $100

Total	**rent**	**$100**
全部的	租	$100

总租金 100 美元

[ðə; ði] ['lændoʊnər] [ɪn] ['kwestʃən] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,

The	**landowner**	**in**	**question**	**,**	**realizing**	**the**	**novelty**	**of**	**his**	**plan**	**,**
这	土地所有者	在	问题	,	意识到	这	新奇	的	他的	计划	,

这位地主意识到自己计划的新颖之处后，

[prə'pəuziz][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɪn] ['getɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [siːd] .

proposes	**to**	**cooperate**	**with**	**his**	**tenants**	**in**	**getting**	**selected**	**seed**	**.**
提议	到	合作	和	他的	租户	在	获得	已选	种子	.

他提议与租户合作，共同挑选种子。

[ɪf] [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['merɪt] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

If	**the**	**scheme**	**is**	**successful**	**,**	**it**	**will**	**merit**	**a**	**bulletin**	**by**	**the**	**department**	**of**
如果	这	方案	是	成功的	,	它	将要	优点	一个	公告	经过	这	部门	的

['ægrɪkʌltʃər] ,

agriculture	**,**
农业	,

如果该方案取得成功，农业部将发布公告予以表彰。

[tuː; tə][biː; bi] ['waɪdli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

to	**be**	**widely**	**distributed**	**.**
到	是	广泛	分布式	.

广泛发行。

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ʃɑːrks] [ðæt] [nɜːrs] [ðer; ðər] [jʌŋ] .

Florida	**Sharks**	**That**	**Nurse**	**Their**	**Young**	**.**
佛罗里达	鲨鱼	那	护士	他们的	年轻的	.

佛罗里达鲨鱼会哺育幼鲨。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pɪgˌlaɪk] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʃɑːrks] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]

The	curious	piglike	habits	of	the	nurse	sharks	of	Florida	have	been	brought
这	好奇的	像猪一样	习惯	的	这	护士	鲨鱼	的	佛罗里达	有	到过	带来

[tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [baɪ] [iː] . ['dʌbljuː] . ['gʌdʒɚ] .

to	the	notice	of	the	North	Carolina	Academy	of	Science	by	E	.	W	.	Gudger	.
到	这	注意	的	这	北	卡罗莱纳	学院	的	科学	经过	E	.	W	.	古杰	.

佛罗里达州护士鲨奇特的猪一样的习性引起了北卡罗来纳州科学院的注意，这一发现是由 EW Gudger 提出的。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] ['boʊkə] [grænd] [keɪ; kiː] ,

A	third	of	the	circumference	of	Boca	Grande	Cay	,
一个	第三	的	这	圆周	的	博卡	格兰德	礁岛	,

博卡格兰德岛周长的三分之一

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrəl] [sænd] ['aɪlənd] ['twenti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [kiː] [west] ,

a	small	coral	sand	island	twenty	miles	west	of	Key	West	,
一个	小的	珊瑚	沙	岛	二十	英里	西方	的	钥匙	西方	,

位于基韦斯特以西20英里处的一个小型珊瑚沙岛

[ɪz] [baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] [rɑːk] ['bɑːtəm] ,

is	bounded	by	a	gently	sloping	rock	bottom	,
是	有界	经过	一个	轻轻地	倾斜的	岩石	底部	,

四周环绕着缓坡岩石底部，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]

on	which	the	water	half	a	mile	from	the	shore	is	not	more	than	four	or	five
在	哪个	这	水	一半	一个	英里	从	这	支撑	是	不是	更多的	比	四	或者	五

[fiːt] [diːp] .

feet	deep	.
脚	深的	.

距离岸边半英里处的水深不超过四五英尺。

[ɑːn] [ðɪs] ['bɑːtəm] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrks] ['gæðər]

On	this	bottom	great	numbers	of	the	sharks	gather
在	这	底部	伟大的	数字	的	这	鲨鱼	收集

大量鲨鱼聚集在这个海底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [pleɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [fiːd] .

in	the	sun	,	play	,	and	possibly	feed	.
在	这	太阳	,	玩	,	和	可能	喂养	.

在阳光下玩耍，或许还能吃点东西。

[wɪð; wɪθ] ['seldəm] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] ,

With	seldom	less	than	a	dozen	visible	,
和	很少	较少的	比	一个	打	可见的	,

通常至少有十几只可见的，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] - [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

as	many	as	thirty	-	three	have	been	in	view	at	one	time	.
作为	许多	作为	三十	-	三	有	到过	在	看法	在	一	时间	.

最多时曾同时出现过三十三个。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːd] , ['slʌgɪʃ] ,

They	are	broad	,	sluggish	,
他们	是	广阔	,	迟缓	,

它们体型宽大，行动迟缓，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [meɪ] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [fɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [muːv] ,

so	little	afraid	that	a	boat	may	touch	their	fins	before	they	will	move	,
所以	小的	害怕的	那	一个	船	可能	触碰	他们的	鳍	前	他们	将要	移动	,

它们如此无所畏惧，以至于船只碰到它们的鳍它们都不会移动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ] [paɪld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hɜːrd] , [laɪk] [wel] - [fed] [pɪgz][ɪn][ə; eɪ]['bɑːrnjɑːrd] .

and	they	lie	piled	together	in	a	confused	herd	,	like	well	-	fed	pigs	in	a	barnyard	.
和	他们	说谎	堆积	一起	在	一个	使困惑	一群	,	喜欢	出色地	-	美联储	猪	在	一个	农场	.

它们像一群吃饱喝足的猪一样，杂乱地堆在一起。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [swɪm] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] .

Sometimes	three	or	four	swim	aimlessly	about	.
有时	三	或者	四	游泳	漫无目的地	关于	.

有时会有三四只游来游去，漫无目的地游来游去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [maʊðz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] , [ænd; ənd] ,

They	are	harmless	,	with	small	mouths	filled	with	small	pointed	teeth	,	and	,
他们	是	无害	,	和	小的	嘴	已填	和	小的	尖	牙齿	,	和	,

它们无害，嘴巴很小，长满了细小的尖牙，而且

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌvedʒɪ'teəriːənz][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðer; ðər] [tʃiːf] [fuːd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

though	they	are	vegetarians	to	some	degree	,	their	chief	food	seems	to	be
尽管	他们	是	素食者	到	一些	程度	,	他们的	首席	食物	似乎	到	是

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔɪstər] ,

the	young	oysters	,
这	年轻的	牡蛎	,

虽然他们在某种程度上是素食主义者，但他们的主要食物似乎是幼牡蛎。

[klæmz] , [kræbz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [krʌs'teɪʃnz] .

clams	,	crabs	,	and	various	other	crustaceans	.
蛤蜊	,	螃蟹	,	和	各种各样的	其他	甲壳类动物	.

蛤蜊、螃蟹和各种其他甲壳类动物。

['ɑːstrɪtʃ] ['fɑːrmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] .

Ostrich	Farming	as	a	Business	.
鸵鸟	农业	作为	一个	商业	.

鸵鸟养殖业

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['riːs] , [ʌv; əv]['dʒɑːplɪn] , [moʊ] . ,

James	H	.	Reece	,	of	Joplin	,	Mo	.	,
詹姆斯	H	.	里斯	,	的	乔普林	,	莫	.	,

来自密苏里州乔普林的詹姆斯·H·里斯

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] “ ['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs][ænd; ənd] [aʊts] ” [ʌv; əv][ðə; ði]

who	has	been	in	California	studying	the	“	ins	and	outs	”	of	the
WHO	有	到过	在	加利福尼亚州	学习	这	“	保险	和	出局	”	的	这

[ˌpæsə'diːnə] ['ɑːstrɪtʃ] [fɑːrm] ,

Pasadena	ostrich	farm	,
帕萨迪纳	鸵鸟	农场	,

他一直在加州研究帕萨迪纳鸵鸟养殖场的“方方面面”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə; eɪ][treɪ] - [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ,

with	a	view	of	giving	the	business	a	try	-	out	in	this	vicinity	,	has	returned	,
和	一个	看法	的	给予	这	商业	一个	尝试	-	出去	在	这	附近	,	有	返回	,

为了在这个地区试水，他又回来了。

[ænd; ənd][hæz; həz][kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]

and	has	considerable	to	say	on	the	subject	of	the	profitable	raising	of
和	有	大量	到	说	在	这	主题	的	这	有利可图	提高	的

[ðə; ði][bɪg][bɜːrdz] .

the	big	birds	.
这	大的	鸟类	.

他对如何有利可图地饲养大型家禽这一主题有很多见解。

“ [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	Unless	you	have	money	to	start	with	,	”	said	he	,
“	除非	你	有	钱	到	开始	和	,	”	说	他	,

“除非你一开始就有钱，”他说。

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [ə'tempt] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt] .

“	you	shouldn't	attempt	to	go	into	ostrich	farming	in	the	United	States	for	profit	.
“	你	不应该	试图	到	去	进入	鸵鸟	农业	在	这	团结的	各州	为了	利润	.

“你不应该试图在美国从事鸵鸟养殖以牟利。”

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɑ:rmz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ɑ:r; ər]

Still	,	there	are	a	number	of	ostrich	farms	in	this	country	,	and	not	all	are
仍然	,	那里	是	一个	数字	的	鸵鸟	农场	在	这	国家	,	和	不是	全部	是

['feɪljɚz] .

failures	.
失败	.

不过，这个国家仍然有不少鸵鸟养殖场，而且并非所有养殖场都失败了。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔstrɪtʃiz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [hɪr] [ɪn] - [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]

The	first	ostriches	were	brought	here	in	1862	from	South	Africa	,	and	between
这	第一的	鸵鸟	是	带来	这里	在	-	从	南	非洲	,	和	之间

[ðæt] [deɪt] [ænd; ənd] - ,

that	date	and	1886	,
那	日期	和	-	,

第一批鸵鸟于1862年从南非被引进到这里，从那时到1886年，

- [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪm'pɔ:rtɪd] .

120	birds	were	imported	.
-	鸟类	是	进口	.

进口了120只鸟。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'baʊt] - , - ['ɔstrɪtʃiz] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'merɪkən]

We	have	now	about	10	,	000	ostriches	with	us	,	nearly	all	of	them	American
我们	有	现在	关于	-	,	-	鸵鸟	和	我们	,	几乎	全部	的	他们	美国人

[bred] . ”

bred	.	”
繁殖	.	”

我们现在大约有1万只鸵鸟，几乎全部都是美国本土培育的。

“ [ænd; ənd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ˌærɪ'zoʊnə][ɪz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑ:strɪtʃ] - ['fɑ:rmɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ,

“	And	,	”	he	continued	,	“	Arizona	is	the	leading	ostrich	-	farming	section	,
“	和	,	”	他	持续	,	“	亚利桑那	是	这	领导	鸵鸟	-	农业	部分	,

“而且，”他继续说道，“亚利桑那州是鸵鸟养殖业的领地，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['fɑ:rmz][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət][,pæsə'di:nə] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]

though	there	are	farms	in	California	—	the	one	at	Pasadena	being	probably	the
尽管	那里	是	农场	在	加利福尼亚州	—	这	一	在	帕萨迪纳	存在	大概	这

[best] [noʊn] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['teksəs] ,

best	known	of	all	of	them	—	Texas	,
最好的	已知	的	全部	的	他们	—	德克萨斯州	,

虽然加利福尼亚州也有一些农场——其中帕萨迪纳的农场可能是最著名的——德克萨斯州，

['ɑ:rkənsɔ:] , [ænd; ənd]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] .

Arkansas	,	and	Florida	.
阿肯色州	,	和	佛罗里达	.

阿肯色州和佛罗里达州。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndəstri] ,

Something	like	two	millions	of	dollars	is	invested	in	the	industry	,
某物	喜欢	二	百万	的	美元	是	投资	在	这	行业	,

该行业大约投资了200万美元。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

not	counting	the	value	of	the	land	.
不是	计数	这	价值	的	这	土地	.

不计土地价值。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [peɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [rɪ'siːv] ['prɑːpər] [ker] ,

The	business	pays	if	the	climate	is	all	right	and	the	birds	receive	proper	care	,
这	商业	支付	如果	这	气候	是	全部	正确的	和	这	鸟类	收到	恰当的	关心	,

如果气候适宜且鸟类得到妥善照顾，企业就会支付费用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [ðoʊ] [tʌf] , [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ['kerfəli] .

for	the	ostrich	,	though	tough	,	must	be	looked	after	carefully	.
为了	这	鸵鸟	,	尽管	艰难的	,	必须	是	看起来	后	小心	.

鸵鸟虽然强壮，但必须精心照料。

“ [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][æl'fælfə] [wɪl] [sə'pɔːrt] [fɔːr] ['ɔstrɪtʃiz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [fuːd] [ðæn; ðən]['grævə)l]

“	An	acre	of	alfalfa	will	support	four	ostriches	with	no	other	food	than	gravel
“	一个	英亩	的	紫花苜蓿	将要	支持	四	鸵鸟	和	不	其他	食物	比	碎石

[ænd; ənd] [graʊnd] [boʊn] .

and	ground	bone	.
和	地面	骨	.

“一英亩苜蓿可以养活四只鸵鸟，它们除了砾石和磨碎的骨头外，不需要其他食物。”

[ə; eɪ] [kaʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æl'fælfə] ,

A	cow	will	require	the	same	amount	of	alfalfa	,
一个	奶牛	将要	要求	这	相同的	数量	的	紫花苜蓿	,

一头牛需要的苜蓿量相同。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

but	at	the	end	of	five	years	she	is	worth	forty	or	fifty	dollars	,
但	在	这	结尾	的	五	年	她	是	值得	四十	或者	五十	美元	,

但五年后，她只值四五十美元。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['ɔstrɪtʃiz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

while	the	four	five	-	year	-	old	ostriches	are	worth	a	thousand	dollars	.
尽管	这	四	五	-	年	-	老的	鸵鸟	是	值得	一个	千	美元	.

而这四只五岁的鸵鸟价值一千美元。

[ə; eɪ][bɜːrd] [wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ə; eɪ] [jɪr] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

A	bird	will	yield	a	hundred	dollars	'	worth	of	feathers	a	year	,	besides	the
一个	鸟	将要	屈服	一个	百	美元	-	值得	的	羽毛	一个	年	,	除了	这

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

一只鸟一年除了产蛋之外，还能产价值一百美元的羽毛。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɔstrɪtʃiz] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [æz; əz]

which	,	even	if	they	are	not	productive	of	little	ostriches	,	bring	a	good	price	as
哪个	,	甚至	如果	他们	是	不是	生产力	的	小的	鸵鸟	,	带来	一个	好的	价格	作为

['kjuəri:,əus] .

curios	.
奇珍异宝	.

即使它们不能产出小鸵鸟，作为古玩也能卖个好价钱。

“ ['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] ['veri] [ɪn] [praɪs] , [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

“	Ostrich	plumes	vary	in	price	,	from	ten	to	one	hundred	and	fifty	dollars
“	鸵鸟	羽流	各不相同	在	价格	,	从	十	到	一	百	和	五十	美元

[ə; eɪ] [paʊnd] ,

a	pound	,
一个	磅	,

“鸵鸟羽毛的价格从每磅10美元到150美元不等，

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɑːrmər] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd]

so	you	see	it	is	worth	money	to	the	ostrich	farmer	,	not	only	to	have	good
所以	你	看	它	是	值得	钱	到	这	鸵鸟	农民	,	不是	仅有的	到	有	好的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

所以你看，对鸵鸟养殖户来说，赚钱的意义不仅在于拥有优质的鸵鸟，还在于.....

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði][bɜːrd][ðə; ði] ['betər]

but	to	keep	them	in	the	best	condition	,	for	the	better	the	bird	the	better
但	到	保持	他们	在	这	最好的	状况	,	为了	这	更好的	这	鸟	这	更好的

[ðə; ði]['prɑːdʌkt] .

the	product	.
这	产品	.

但要保持它们的最佳状态，因为鸟的品质越好，产品就越好。

“ [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts] [ə'baʊt] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɜːrd] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	It	costs	about	ten	dollars	a	year	to	keep	a	bird	;	that	is	,	to	feed	it	.
“	它	成本	关于	十	美元	一个	年	到	保持	一个	鸟	;	那	是	,	到	喂养	它	.

“养一只鸟一年大约要花十美元；也就是说，喂养它的费用。”

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [fɑːrm][æt; ət][ˌpæsə'diːnə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['pleɪsɪz][ðer; ðər] ,

The	ostrich	farm	at	Pasadena	is	one	of	the	show	places	there	,
这	鸵鸟	农场	在	帕萨迪纳	是	一	的	这	展示	地方	那里	,

帕萨迪纳的鸵鸟养殖场是当地的景点之一。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ['vɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [jɪr] .

and	thousands	of	tourists	visit	it	every	year	.
和	数千	的	游客	访问	它	每一个	年	.

每年都有成千上万的游客前来参观。

[ə'nʌðər] [gʊd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['læsts] [soʊ] [lɔːŋ] .

Another	good	feature	of	the	ostrich	is	that	he	lasts	so	long	.
其他	好的	特征	的	这	鸵鸟	是	那	他	持续时间	所以	长的	.

鸵鸟的另一个优点是寿命很长。

[nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz][daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [jet] ,

None	in	this	country	has	died	of	old	age	yet	,
没有任何	在	这	国家	有	死亡	的	老的	年龄	然而	,

这个国家还没有人因年老而去世。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .

and	it	is	supposed	that	they	will	live	seventy	-	five	years	.
和	它	是	据称	那	他们	将要	居住	七十	-	五	年	.

据推测，他们能活到七十五岁。

” [frentʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['breɪvəri] .

”	French	Story	of	Bravery	.
”	法语	故事	的	勇敢	.

“法国的勇敢故事。”

[ə; eɪ] [frentʃ] [bə'tæliən] ['ɑːkjupaɪd] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

A	French	battalion	occupied	Mezieres	in	order	to	guard	the	bridges	over	the
一个	法语	营	占领	-	在	命令	到	警卫	这	桥梁	超过	这

[mjuːz; məːz] ['rɪvər] .

Meuse	River	.
默兹河	河	.

为了守卫默兹河上的桥梁，一个法国营占领了梅济耶尔。

[wʌn] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] [wen] [ɪts] ['ɑ:fɪsər] ,

One	detachment	had	hardly	arrived	at	the	railroad	bridge	when	its	officer	,
一	分离	有	几乎	到达的	在	这	铁路	桥	什么时候它是		官	,

[lu:'tenənt] [di:] - ,

Lieutenant	de	Lupel	,
中尉	德	-	,

一支分遣队刚抵达铁路桥，其军官德·卢佩尔中尉就……

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][pə'troʊl][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

was	informed	that	a	German	patrol	was	hidden	in	the	station	.
曾是	知情的	那	一个	德语	巡逻	曾是	隐	在	这	车站	.

有人得知，有一支德国巡逻队藏匿在车站内。

[ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] [wʌns] [ə'tækt] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

The	French	at	once	attacked	and	drove	the	Germans	here	and	there	among
这	法语	在	一次	遭到攻击	和	驾驶	这	德国人	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [hi:ps]

the	heaps
这	堆积如山

法军立即发起进攻，将德军驱赶到废墟各处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

of	coal	and	the	buildings	.
的	煤炭	和	这	建筑物	.

煤炭和建筑物。

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['ɑ:fɪsər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['raʊndhaʊs] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [hænd] ,

The	French	officer	followed	the	German	officer	into	the	roundhouse	,	revolver	in	hand	,
这	法语	官	随后	这	德语	官	进入	这	圆形车库	,	左轮手枪	在	手	,

法国军官手里拿着左轮手枪，跟着德国军官进了圆形机库。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tendər] .

and	caught	sight	of	him	crouching	behind	a	tender	.
和	捕捉	视线	的	他	蹲伏	在后面	一个	投标	.

然后他看到他蹲在一艘小艇后面。

[ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	looked	at	each	other	.
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [spræŋ] [ʌp] .

Mutual	respect	and	a	tacit	understanding	sprang	up	.
相互的	尊重	和	一个	默契	理解	弹簧	向上	.

相互尊重和默契由此产生。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'ti:n] ['peɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [i:tʃ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['du:əlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

With	fifteen	paces	between	them	,	each	took	up	a	dueling	position	.
和	十五	步幅	之间	他们	,	每个	采取	向上	一个	决斗	位置	.

两人相距十五步，各自摆出决斗姿势。

“ ['kaɪndli]['faɪər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət]

“	Kindly	fire	,	”	cried	the	Frenchman	,	just	as	his	ancestors	had	cried	at
“	亲切地	火	,	”	哭	这	法国人	,	只是	作为	他的	祖先	有	哭	在

[ˌfɑ:ntən'ɔɪ] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Fontenoy	under	similar	circumstances	.
丰特努瓦	在下面	相似的	情况	.

“仁慈的火啊！”法国人喊道，就像他的祖先在丰特努瓦类似情况下喊的那样。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] .

The	German	fired	and	missed	.
这	德语	被解雇	和	错过	.

德国人开枪了，但没打中。

[ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]['faɪərd] , ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

Then	the	Frenchman	slowly	raised	his	arm	and	fired	,	killing	his	opponent	.
然后	这	法国人	缓慢地	提高	他的	手臂	和	被解雇	,	杀	他的	对手	.

然后，法国人缓缓举起手臂开枪，击毙了对手。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , ['eɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] - [læst][stænd] ,

He	returned	to	his	men	,	aided	them	to	overcome	the	Germans	'	last	stand	,
他	返回	到	他的	男人	,	协助	他们	到	克服	这	德国人	-	最后的	站立	,

他回到部下身边，帮助他们克服了德军的最后抵抗。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['kuːlli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .

and	walked	away	coolly	at	the	head	of	his	battalion	.
和	步行	离开	冷静地	在	这	头	的	他的	营	.

然后他神态自若地率领着他的营队离开了。

[neɪl] [snæps][frʌm; frəm][bɑːks][tuː; tə] [aɪ] .

Nail	Snaps	from	Box	to	Eye	.
指甲	快照	从	盒子	到	眼睛	.

从盒子到眼睛的指甲快照。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːr] . ['hendərsən] , [prə'praɪətər][ʌv; əv][æn; ən] [eg] ['hɑːrbər] , [en] . [dʒeɪ] . , ['poʊltri] [plænt]

Joseph	R	.	Henderson	,	proprietor	of	an	Egg	Harbor	,	N	.	J	.	,	poultry	plant
约瑟夫	拉	.	亨德森	,	业主	的	一个	蛋	港口	,	N	.	J	.	,	家禽	植物

,

,

,

约瑟夫·R·亨德森，新泽西州蛋港一家家禽加工厂的老板

[wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks] [wen] [ə; eɪ][neɪl] [snæpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

was	opening	a	box	when	a	nail	snapped	from	the	box	and	entered	the
曾是	开幕	一个	盒子	什么时候	一个	指甲	啪啪	从	这	盒子	和	进入	这

['aɪbɔːl] .

eyeball	.
眼球	.

当时他正在打开一个盒子，盒子上的一根钉子突然断裂，刺入了他的眼球。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l] .

He	was	taken	to	the	Atlantic	City	Hospital	.
他	曾是	已采取	到	这	大西洋	城市	医院	.

他被送往大西洋城医院。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

At	this	time	it	is	not	known	whether	he	will	lose	the	sight	of	the	eye	.
在	这	时间	它	是	不是	已知	无论	他	将要	失去	这	视线	的	这	眼睛	.

目前尚不清楚他是否会失明。

['wʊmənz] [θroʊ] [hɪts] [mɑːrk] .

Woman's	Throw	Hits	Mark	.
女性的	扔	点击量	标记	.

女子投掷击中目标。

['mɪsɪz] . ['dɜːvɪn] ['ʃuːˌmeɪkɚ] , [ʌv; əv]['dʒæksən] ['taʊnʃɪp] , [pɑː] . , ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːk]

Mrs	.	Dervin	Shumaker	,	of	Jackson	township	,	Pa	.	,	noticed	a	large	hawk
太太	.	德尔文	舒梅克	,	的	杰克逊	乡	,	宾夕法尼亚州	.	,	注意到	一个	大的	鹰

['fiːstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] .

feasting	on	her	chickens	.
盛宴	在	她	鸡	.

宾夕法尼亚州杰克逊镇的德文·舒梅克夫人注意到一只大鹰正在享用她家的鸡。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn] , [ðə; ði]['wʊmən] [θruː] [ˌaɪ'tiː][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

Picking	**up**	**a**	**stone**	**,**	**the**	**woman**	**threw**	**it**	**at**	**the**	**intruder**	**.**
挑选	向上	一个	石头	,	这	女士	扔	它	在	这	入侵者	.

女人捡起一块石头，扔向了入侵者。

[ðə; ði][stoʊn] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] .

The	**stone**	**struck**	**the**	**hawk**	**on**	**the**	**head**	**,**	**killing**	**the**	**bird**	**.**
这	石头	击	这	鹰	在	这	头	,	杀	这	鸟	.

石头击中了鹰的头部，鹰当场死亡。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['fɔːrti] [sents] ['baʊnti] .

She	**took**	**the**	**hawk**	**to**	**a**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**and**	**received**	**forty**	**cents**	**bounty**	**.**
她	采取	这	鹰	到	一个	正义	的	这	和平	和	已收到	四十	分	赏金	.

她把鹰带到治安法官那里，得到了40美分的赏金。

[mæn][ænd; ənd][dɔːgz] [faɪt] ['rætlər] .

Man	**and**	**Dogs**	**Fight**	**Rattler**	**.**
男人	和	狗	斗争	响尾蛇	.

人与狗搏斗响尾蛇。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [sneɪk] ['evər] [ɪn'kaʊntər] [nɪr] ['waː'tɑːŋgə] , ['ɑːklə] . ,

The	**biggest**	**snake**	**ever**	**encountered**	**near**	**Watonga**	**,**	**Okla**	**.**	**,**
这	最大	蛇	曾经	遭遇	靠近	沃通加	,	俄克拉荷马州	.	,

在俄克拉荷马州沃通加附近发现的有史以来最大的蛇

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][dʒef] ['sɔːndəs] ['sev(ə)n] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .

was	**killed**	**by**	**Jeff**	**Saunders**	**seven**	**miles**	**north**	**of**	**that**	**town**	**.**
曾是	被杀	经过	杰夫	桑德斯	七	英里	北	的	那	镇	.

在距离该镇以北七英里处，被杰夫·桑德斯杀害。

['mɪstər] . ['sɔːndəs] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [kaɪ'əʊtiːz][ɪn][ðə; ði] [wen] [hɪz; ɪz][dɔːgz][ræn][ɑːn][tuː; tə]

Mr	**.**	**Saunders**	**was**	**hunting**	**coyotes**	**in**	**the**	**cañons**	**when**	**his**	**dogs**	**ran**	**on**	**to**
先生	.	桑德斯	曾是	打猎	郊狼	在	这	峡谷	什么时候	他的	狗	跑	在	到

[ðə; ði] [sneɪk] ,

the	**snake**	**,**
这	蛇	,

桑德斯先生当时正在峡谷里猎杀郊狼，他的猎犬却撞见了那条蛇。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['læstɪd][æn; ən]['aʊər] .

and	**started**	**the**	**fight**	**which**	**lasted**	**an**	**hour**	**.**
和	开始	这	斗争	哪个	持续	一个	小时	.

于是双方打了起来，打了整整一个小时。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][dɔːg][wʌz; wəz] [kɪld] , [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

After	**the**	**battle**	**,**	**in**	**which**	**one**	**dog**	**was**	**killed**	**,**	**the**	**snake**	**was**	**hacked**	**to**	**pieces**
后	这	战斗	,	在	哪个	一	狗	曾是	被杀	,	这	蛇	曾是	被黑客攻击	到	件

.

:
.

战斗结束后，一条狗被打死，蛇被砍成了碎片。

['mɪstər] . ['sɔːndəs] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['rætlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ɔːf] .

Mr	**.**	**Saunders**	**gathered**	**up**	**the**	**rattles**	**which**	**had**	**been**	**torn**	**off**	**.**
先生	.	桑德斯	聚集	向上	这	嘎嘎作响	哪个	有	到过	撕裂	离开	.

桑德斯先生捡起了被扯下来的拨浪鼓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**were**	**thirty**	**-**	**six**	**of**	**them**	**.**
那里	是	三十	-	六	的	他们	.

他们共有三十六人。

[ðə; ði] [sneɪk] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [faɪt] ['mɪstər] . ['sɔːndəs] ,

The	snake	showed	a	disposition	to	ignore	the	dogs	and	fight	Mr	.	Saunders	,
这	蛇	显示	一个	处置	到	忽略	这	狗	和	斗争	先生	.	桑德斯	,

这条蛇表现出一种不理会狗、转而攻击桑德斯先生的倾向。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['bɪtn] .

and	several	times	he	barely	escaped	being	bitten	.
和	一些	时代	他	仅仅	逃脱	存在	被咬	.

他有好几次都险些被咬伤。

['mɪstər] . ['sɔːndəs] [brɔːt] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['meʒərd]

Mr	.	Saunders	brought	one	piece	of	the	snake	home	with	him	which	measured
先生	.	桑德斯	带来	一	片	的	这	蛇	家	和	他	哪个	测量

[sɪks] [fiːt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

6	feet	9	inches	in	length	,
6	脚	9	英寸	在	长度	,

桑德斯先生带回了一段蛇身，长6英尺9英寸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['smɔːlər] ['piːsɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [graʊnd] .

and	there	were	several	smaller	pieces	left	on	the	battle	ground	.
和	那里	是	一些	较小的	件	左边	在	这	战斗	地面	.

战场上还遗留着一些较小的碎片。

['ɑːnərɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [piːs] .

Honoring	the	Hero	of	Peace	.
致敬	这	英雄	的	和平	.

向和平英雄致敬。

['sɪksti] - [naɪn] [ækts][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːrnəgi] ['hɪroʊ]

Sixty	-	nine	acts	of	heroism	have	just	been	given	recognition	by	the	Carnegie	Hero
六十	-	九	行为	的	英雄主义	有	只是	到过	给定	认出	经过	这	卡内基	英雄

[fʌnd] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Fund	Commission	,
基金	委员会	,

卡内基英雄基金委员会刚刚表彰了69项英勇事迹。

[æt; ət] [ɪts] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['penʃənz] .

at	its	annual	meeting	,	through	the	distribution	of	medals	and	pensions	.
在	它是	年度的	会议	,	通过	这	分配	的	奖牌	和	养老金	.

在年度会议上，通过颁发奖章和养老金的方式进行。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'wɔrdɪd] ['sɪlvər] ['mɛdəlz] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [brɑːnz] ['mɛdəlz] [ɪn]

The	commission	has	awarded	silver	medals	in	fifteen	cases	and	bronze	medals	in
这	委员会	有	获奖	银	奖牌	在	十五	案例	和	青铜	奖牌	在

['fɪfti] - [fɔːr] ['keɪsɪz] .

fifty	-	four	cases	.
五十	-	四	案例	.

委员会在 15 个案件中颁发了银质奖章，在 54 个案件中颁发了铜质奖章。

[ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Thirteen	of	the	heroes	lost	their	lives	.
十三	的	这	英雄	丢失的	他们的	生活	.

十三位英雄牺牲了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɪlvər] ['mɛdəlz] [ɪz] [mɪs] ['fiːbiː] ['brɪgz] , [ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ] , [kæl] .

Among	the	number	receiving	silver	medals	is	Miss	Phoebe	Briggs	,	of	Sacramento	,	Cal	.
之中	这	数字	接收	银	奖牌	是	错过	菲比	布里格斯	,	的	萨克拉门托	,	卡尔	.

,

,

,

获得银牌的选手中包括来自加州萨克拉门托的菲比·布里格斯小姐。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['væsɜ] ['kɑːlɪdʒ] , [pəu'kipsi] , [en] . [waɪ] . [mɪs] ['brɪgz] [seɪvd] [fɔːr] ['gɜːlz]

a	student	at	Vassar	College	,	Poughkeepsie	,	N	.	Y	.	Miss	Briggs	saved	four	girls
一个	学生	在	瓦萨学院	大学	,	波基普西	,	N	.	是	.	错过	布里格斯	已保存	四	女孩们

[frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

from	drowning	.
从	溺水	.

纽约州波基普西市瓦萨学院的学生布里格斯小姐救了四名溺水女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [tə'bɑːgən] ['kæriɪŋ] [faɪv]

She	was	walking	across	the	campus	at	the	college	when	a	toboggan	carrying	five
她	曾是	步行	穿过	这	校园	在	这	大学	什么时候	一个	雪橇	携带	五

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['stjʊdnts] ['koʊstɪd] ['ɑːntə][ðə; ði][aɪs][ɑːn] ['væsɜ] [leɪk] [ænd; ənd] [broʊk] [θruː] .

of	her	fellow	students	coasted	onto	the	ice	on	Vassar	Lake	and	broke	through	.
的	她	同伴	学生	沿岸	到	这	冰	在	瓦萨学院	湖	和	打破	通过	.

她当时正在大学校园里散步，这时一辆载着她五名同学的雪橇滑上了瓦萨湖的冰面，冰面破裂了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

One	of	the	girls	came	up	under	the	ice	and	was	drowned	,
一	的	这	女孩们	来了	向上	在下面	这	冰	和	曾是	溺水	,

其中一个女孩潜入冰下后溺水身亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

but	the	others	grasped	the	edge	of	the	ice	.
但	这	其他的	抓住	这	边缘	的	这	冰	.

但其他人则紧紧抓住冰面边缘。

[mɪs] ['brɪgz] [krɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊl] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sled] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Miss	Briggs	crawled	toward	the	hole	,	pushing	a	small	sled	ahead	of	her	.
错过	布里格斯	爬行	朝向	这	洞	,	推动	一个	小的	雪橇	前方	的	她	.

布里格斯小姐推着一辆小雪橇，爬向洞口。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][tɜːrn] [grɑːspt] [ðə; ði][sled][ænd; ənd][wɜːr; wər] [pʊld] [tuː; tə] ['seɪfti] .

Two	of	the	girls	in	turn	grasped	the	sled	and	were	pulled	to	safety	.
二	的	这	女孩们	在	转动	抓住	这	雪橇	和	是	拉	到	安全	.

两名女孩轮流抓住雪橇，被拉到了安全地带。

[mɪs] ['brɪgz] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

Miss	Briggs	went	toward	the	hole	a	third	time	,
错过	布里格斯	去	朝向	这	洞	一个	第三	时间	,

布里格斯小姐第三次走向洞口，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]['wɔːtər] [naɪn] [fiːt] [diːp] .

but	the	ice	broke	and	she	fell	into	water	nine	feet	deep	.
但	这	冰	打破	和	她	跌倒	进入	水	九	脚	深的	.

但是冰层破裂，她掉进了九英尺深的水中。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][sled] [daʊn] ,

She	pushed	the	sled	down	,
她	推动	这	雪橇	向下	,

她把雪橇推了下去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	it	remained	in	a	perpendicular	position	,	resting	on	the	bottom	.
和	它	剩余	在	一个	垂直	位置	,	休息	在	这	底部	.

它保持垂直位置，底部着地。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [gɑːt][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sled][ænd; ənd][səˈpɔrtɪd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['sevrəl]

She	then	got	her	feet	on	the	sled	and	supported	the	other	girls	several
她	然后	得到	她	脚	在	这	雪橇	和	有	这	其他	女孩们	一些

['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][mæn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['seɪfti] .

minutes	until	a	man	took	them	all	to	safety	.
分钟	直到	一个	男人	采取	他们	全部	到	安全	.

然后她把脚放在雪橇上，支撑着其他女孩几分钟，直到一个男人把她们都带到安全的地方。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['med(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [əˈwɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['henri] [west] , [ə; eɪ]['niːgroʊ] ,

A	silver	medal	has	been	awarded	to	the	father	of	Henry	West	,	a	negro	,
一个	银	勋章	有	到过	获奖	到	这	父亲	的	亨利	西方	,	一个	黑人	,

[ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] [hɪl] ,

of	Chapel	Hill	,
的	教堂	爬坡道	,

亨利·韦斯特（Henry West）的父亲，一位来自教堂山的黑人，被授予一枚银质奖章。

[en] . [siː] . [west] , [eɪdʒd] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] ['wɑːtʃmən] , [daɪd] ['seɪvɪŋ] ['dʒʌdsn][ə; eɪ] .

N	.	C	.	West	,	aged	thirty	-	four	,	a	crossing	watchman	,	died	saving	Judson	A	.
N	.	C	.	西方	,	老年人	三十	-	四	,	一个	过境	守望者	,	死亡	保存	贾德森	一个	.

['heɪviːlənd] , [eɪdʒd] [naɪn] ,

Haviland	,	aged	nine	,
哈维兰	,	老年人	九	,

34岁的NC West是一名铁路道口看守，为了救9岁的Judson A. Haviland而牺牲。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . [dʒəʊnz] , [eɪdʒd][ɪˈlev(ə)n] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]

and	Charles	W	.	Jones	,	aged	eleven	,	from	being	run	over	by	a	train	at
和	查尔斯	W	.	琼斯	,	老年人	十一	,	从	存在	跑步	超过	经过	一个	火车	在

['æzˌbɛri] [pɑːrk] ,

Asbury	Park	,
阿斯伯里	公园	,

还有 11 岁的查尔斯·W·琼斯，他在阿斯伯里公园被火车撞死。

[en] . [dʒeɪ] .

N	.	J	.
N	.	J	.

新泽西州

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['poʊni] [tɔːrd] [ə; eɪ] [træk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [wʌz; wəz]

The	boys	were	driving	a	pony	toward	a	track	on	which	a	passenger	train	was
这	男孩们	是	驾驶	一个	小马	朝向	一个	追踪	在	哪个	一个	乘客	火车	曾是

[əˈproʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

男孩们正赶着一匹小马走向铁轨，一列客运列车正从那里驶来。

[west] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ɑːrm] ,

West	,	who	had	only	one	arm	,
西方	,	WHO	有	仅有的	一	手臂	,

韦斯特只有一只手臂，

[weɪvd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]

waved	a	warning	to	them	and	then	ran	across	the	track	and	grabbed	the
挥手	一个	警告	到	他们	和	然后	跑	穿过	这	追踪	和	抓住	这

['hɑːrnɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['poʊniz] [hed] .

harness	beneath	the	pony's	head	.
马具	下面	这	小马的	头	.

他向他们挥手示意，然后跑过赛道，抓住小马头下的挽具。

[ðə; ði]['poʊni] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [west] [lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld] , ['fɔːlɪŋ] .

The	pony	turned	aside	and	West	lost	his	hold	,	falling	.
这	小马	转向	旁边	和	西方	丢失的	他的	抓住	,	坠落	.

小马转向一边，韦斯特没抓住它，摔了下来。

[ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['kɔːzɪŋ] ['ɪndʒəriz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] .

A	**step**	**of**	**the**	**engine**	**struck**	**him**	**,**	**causing**	**injuries**	**from**	**which**	**he**	**died**	**.**
一个	步	的	这	引擎	击	他	,	导致	受伤	从	哪个	他	死亡	.

发动机的一个台阶撞到他，导致他受伤身亡。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] .

Neither	**of**	**the**	**boys**	**was**	**injured**	**.**
两者都不	的	这	男孩们	曾是	受伤	.

两个男孩都没有受伤。

[ə; eɪ] [brɑːnz] ['med(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['henri] [el] . ['waɪmən] , [ʌv; əv] ['mɔrzˌtaʊn] ,

A	**bronze**	**medal**	**has**	**been**	**given**	**to**	**the**	**father**	**of**	**Henry**	**L**	**.**	**Wyman**	**,**	**of**	**Moorestown**	**,**
一个	青铜	勋章	有	到过	给定	到	这	父亲	的	亨利	L	.	怀曼	,	的	摩尔斯敦	,

来自摩尔斯敦的亨利·L·怀曼的父亲被授予一枚铜质奖章。

[en] . [dʒeɪ] . ['waɪmən] , [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔːr] , [ə; eɪ] ['peɪntər] , [daɪd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [dʒiː] . ['ælən] ['seltzər] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] ,

N	**.**	**J**	**.**	**Wyman**	**,**	**aged**	**twenty**	**-**	**four**	**,**	**a**	**painter**	**,**	**died**	**attempting**	**to**	**save**	**G**	**.**	**Allen**	**Seltzer**	**,**	**aged**	**twenty**	**-**	**five**	**,**
N	.	J	.	怀曼	,	老年人	二十	-	四	,	一个	画家	,	死亡	尝试	到	节省	G	.	艾伦	苏打水	,	老年人	二十	-	五	,

24岁的画家NJ Wyman在试图营救25岁的G. Allen Seltzer时不幸身亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尼克·卡特故事集第 120 号，(Nick Carter Stories No.)
第7/7页

[frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɪn]['ræŋkəkɑːs] [kriːk] , [æt; ət] - ,

from	drowning	in	Rancocas	Creek	,	at	Boughter	,
从	溺水	在	兰科卡斯	溪	,	在	-	,

在博特尔的兰科卡斯溪溺水身亡

[en] . [dʒeɪ] . ['waɪmən] [weidid] [ænd; ənd][swæm] ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] [mæn][ænd; ənd]

N	.	J	.	Wyman	waded	and	swam	thirty	-	five	feet	to	the	distressed	man	and
N	.	J	.	怀曼	涉水	和	游泳	三十	-	五	脚	到	这	苦恼	男人	和

[kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] .

caught	him	under	the	armpits	.
捕捉	他	在下面	这	腋窝	.

NJ Wyman 涉水游了 35 英尺，来到遇险男子身边，从腋下抱住了他。

['waɪmən] [kept] [sɛltzɚz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][bəuθ] [men] [sæŋk][ænd; ənd]

Wyman	kept	Seltzer's	head	above	water	for	a	time	,	but	both	men	sank	and
怀曼	保留	苏打水	头	多于	水	为了	一个	时间	,	但	两个都	男人	沉没	和

[wɜːr; wər] [draʊnd] .

were	drowned	.
是	溺水	.

怀曼一度将塞尔策的头托出水面，但两人最终还是沉入水中溺亡。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv] [θriː] ['hɪroʊz] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['græntɪd] ['penʃənz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $1

To	the	dependents	of	three	heroes	the	commission	granted	pensions	aggregating	$1
到	这	家属	的	三	英雄	这	委员会	的确	养老金	聚合	$1

,

,

,

委员会向三位英雄的家属发放了总计 1 美元的养老金。

- [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['ʌðər] [huː] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər]

980	a	year	and	the	dependents	of	seven	others	who	lost	their	lives	were
-	一个	年	和	这	家属	的	七	其他的	WHO	丢失的	他们的	生活	是

['græntɪd] [sʌmz] ['təʊt(ə)l] $4 ,

granted	sums	totaling	$4	,
的确	总和	总计	$4	,

每年有 980 人获得抚恤金，另有 7 名遇难者的家属获得了总计 4000 人的抚恤金。

- , [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

700	,	to	be	applied	in	various	ways	.
-	,	到	是	应用	在	各种各样的	方式	.

700，可应用于多种用途。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌni] [grænt] , [ɪn] [twelv] ['keɪsɪz] [sʌmz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $21 , - [wɜːr; wər]

Besides	the	money	grants	,	in	twelve	cases	sums	aggregating	$21	,	000	were
除了	这	钱	拨款	,	在	十二	案例	总和	聚合	$21	,	-	是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

appropriated	for	educational	purposes	,
挪用	为了	教育	目的	,

除了资金补助外，还有十二笔款项（总计 21,000 美元）被拨用于教育用途。

['peɪmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

payments	to	be	made	as	needed	and	approved	.
付款	到	是	制成	作为	需要	和	得到正式认可的	.

款项将根据需要并经批准后支付。

[ɪn] ['fɔːrti] - [wʌn] ['keɪsɪz] [ə'wɔːrdz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] $41 , - [wɜːr; wər] [meɪd] ,

In	forty	-	one	cases	awards	aggregating	$41	,	000	were	made	,
在	四十	-	一	案例	奖项	聚合	$41	,	-	是	制成	,

在41起案件中，判决赔偿总额达41000美元。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɜːrði] ['pɜːrpəsəz, 'pɜːrpəsɪz] .

to	be	applied	toward	the	purchase	of	homes	and	to	other	worthy	purposes	.
到	是	应用	朝向	这	购买	的	房屋	和	到	其他	值得	目的	.

可用于购买房屋及其他有益用途。

[bɪg] ['tɜːrt(ə)l] [ə'tæks] ['sʌðərn] ['fɪʃərmən] .

Big	Turtle	Attacks	Southern	Fisherman	.
大的	龟	攻击	南方	渔夫	.

巨型海龟袭击南方渔民。

['henri] ['sɪmənz] , [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] , [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['baɪuː] [baˈɪenvənju] , [mɪs] . ,

Henry	Simmons	,	of	New	Orleans	,	went	fishing	in	Bayou	Bienvenue	,	Miss	.	,
亨利	西蒙斯	,	的	新的	奥尔良	,	去	钓鱼	在	河口	欢迎	,	错过	.	,

来自新奥尔良的亨利·西蒙斯去密西西比州的拜尤比安维纽钓鱼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ] [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['kɪlɪŋ] , [ɪn] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] ,

and	had	the	unusual	experience	of	being	attacked	by	and	afterward	killing	,
和	有	这	异常	经验	的	存在	遭到攻击	经过	和	之后	杀	,

in	terrific	battle	,
在	了不起	战斗	,

并经历了一次不同寻常的遭遇：在一场惨烈的战斗中，他先是遭到攻击，随后又将其杀死。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɔːtər] ['tɜːrt(ə)l] .

a	large	water	turtle	.
一个	大的	水	龟	.

一只大型水龟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɪ'roʊg] [ɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['paʊndər] ,

He	was	fishing	from	a	pirogue	in	ten	feet	of	water	,	and	the	monster	,
他	曾是	钓鱼	从	一个	独木舟	在	十	脚	的	水	,	和	这	怪物	,

a	hundred	-	pounder	,
一个	百	-	重锤	,

他当时正乘着独木舟在十英尺深的水里钓鱼，钓到了一条重达一百磅的巨型鱼。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

caught	his	line	.
捕捉	他的	线	.

接住了他的鱼线。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [bɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] ,

It	came	to	the	surface	,	and	bit	at	the	boat	,
它	来了	到	这	表面	,	和	少量	在	这	船	,

它浮出水面，咬住了船。

['terɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊ] .

tearing	away	a	large	piece	of	the	prow	.
撕裂	离开	一个	大的	片	的	这	船首	.

撕掉船首的一大块。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [baɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

It	continued	to	bite	at	the	small	craft	until	it	almost	turned	over	.
它	持续	到	咬	在	这	小的	工艺	直到	它	几乎	转向	超过	.

它不停地撕咬着小船，直到小船几乎翻覆。

['sɪmənz] [ðen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [hed] [ɔːf] .

Simmons	**then**	**reached**	**for**	**his**	**shotgun**	**and**	**shot**	**the**	**monster's**	**head**	**off**	**.**
西蒙斯	然后	达到	为了	他的	霰弹枪	和	射击	这	怪物的	头	离开	.

西蒙斯随即拿起霰弹枪，一枪打掉了怪物的脑袋。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtn] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɑːn]

He	**carried**	**it**	**to**	**New**	**Orleans**	**,**	**where**	**,**	**with**	**the**	**bitten**	**boat**	**,**	**it**	**is**	**now**	**on**
他	携带	它	到	新的	奥尔良	,	在哪里	,	和	这	被咬	船	,	它	是	现在	在

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	**.**
展览	.

他把它带到了新奥尔良，现在它和那艘被咬坏的小船一起在那里展出。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] [pɔː] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

Just	**before**	**he**	**shot**	**it**	**,**	**the**	**turtle**	**had**	**raised**	**a**	**heavy**	**paw**	**to**	**strike**	**him**	**.**
只是	前	他	射击	它	,	这	龟	有	提高	一个	重的	爪子	到	罢工	他	.

就在他开枪之前，那只乌龟抬起一只沉重的爪子要打他。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['mɑːnstər] ['sʌd(ə)nli] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

The	**experience**	**of**	**having**	**such**	**a**	**vicious**	**monster**	**suddenly**	**rise**	**to**	**the**	**surface**
这	经验	的	拥有	这样的	一个	恶毒	怪物	突然	上升	到	这	表面

[ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː] [wʌnz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**peer**	**into**	**one's**	**eyes**	**with**	**such**	**evident**	**determination**	**to**	**fight**	**to**	**the**
和	同伴	进入	一个人的	眼睛	和	这样的	明显	决心	到	斗争	到	这

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

那种经历，就像一个凶残的怪物突然浮出水面，用如此明显的战斗至死的决心直视着你的眼睛。

[ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] , [sez] ['sɪmənz] .

is	**an**	**awful**	**one**	**,**	**says**	**Simmons**	**.**
是	一个	可怕	一	,	说道	西蒙斯	.

西蒙斯说，这太糟糕了。

[kæn; kən][ə; eɪ] [pʌp] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] ?

Can	**a**	**Pup**	**Inherit**	**a**	**Kink**	**in**	**His**	**Tail**	**?**
能	一个	小狗	继承	一个	纠结	在	他的	尾巴	?

小狗的尾巴会遗传弯曲吗?

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌp] [kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [ɪts] [teɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [pɪˌkjuːli'ærəti]

Deciding	**that**	**a**	**pup**	**could**	**inherit**	**a**	**kink**	**in**	**its**	**tail**	**from**	**a**	**similar**	**peculiarity**
决定	那	一个	小狗	可以	继承	一个	纠结	在	它是	尾巴	从	一个	相似的	特点

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðər] ,

attached	**to**	**its**	**father**	**,**
随附的	到	它是	父亲	,

决定幼犬的尾巴弯曲可能遗传自其父亲的类似特征，

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['wægər] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [twɪst] [θruː] [æn; ən]['æksɪdənt]['æftər]

no	**matter**	**if**	**the**	**wagger**	**did**	**happen**	**to**	**receive**	**its**	**twist**	**through**	**an**	**accident**	**after**
不	事情	如果	这	摇摆者	做过	发生	到	收到	它是	捻	通过	一个	事故	后

[ðə; ði] “ [dæd] ” [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] ,

the	**“**	**dad**	**”**	**had**	**reached**	**his**	**majority**	**,**
这	“	爸爸	”	有	达到	他的	多数	,

无论这个蹒跚学步的孩子是否真的在“爸爸”成年后因意外事故而扭曲变形，

['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [dʒʌdʒ] [fræŋk] ['smæðɚz] , ['æftər][moʊst] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈniːk]

District	**Court**	**Judge**	**Frank**	**Smathers**	**,**	**after**	**most**	**careful**	**consideration**	**of**	**the**	**unique**
区	法庭	法官	坦率	薄片	,	后	最多	小心	考虑	的	这	独特的

['prɑːbləm] , [ə'wɔrdɪd] ['elmər][diː] . ['suːi] ,

problem	**,**	**awarded**	**Elmer**	**D**	**.**	**Sooy**	**,**
问题	,	获奖	埃尔默	D	.	苏伊	,

地区法院法官弗兰克·斯马瑟斯在仔细考虑了这一特殊问题后，判决埃尔默·D·苏伊胜诉。

[ʌv; əv] [ət'læntɪk] ['sɪti] , [en] . [dʒeɪ] . , [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [haʊnd] [pʌp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['suːi] [ænd; ənd]

of	Atlantic	City	,	N	.	J	.	,	a	rabbit	-	hound	pup	,	to	which	both	Sooy	and
的	大西洋	城市	,	N	.	J	.	,	一个	兔子	-	猎犬	小狗	,	到	哪个	两个都	苏伊	和

['tɔməs] ['hʌdsn] ,

Thomas	Hudson	,
托马斯	哈德逊	,

来自新泽西州大西洋城的一只猎兔犬幼崽，苏伊和托马斯·哈德森都非常喜欢它。

[ʌv; əv] ['plɛzəntˌvɪl] , [kleɪm] ['oʊnərʃɪp] .

of	Pleasantville	,	claim	ownership	.
的	欢乐谷	,	宣称	所有权	.

来自普莱森特维尔的居民，声称拥有所有权。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['suːi] [trɔtid] [ɪn][ə; eɪ]

During	the	hearing	of	the	case	,	Sooy	trotted	in	a
期间	这	听力	的	这	案件	,	苏伊	小跑	在	一个

庭审期间，苏伊小跑着进来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['pjuːtətɪv] ['pɑːpə] [haʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [kɜːrl][ɪn][ɪts] ['wægər] .

putative	papa	hound	,	which	had	an	odd	curl	in	its	wagger	.
假定的	爸爸	猎犬	,	哪个	有	一个	奇怪的	卷曲	在	它是	摇摆者	.

疑似爸爸猎犬，它的步态有些怪异地扭动着。

['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['testifaid] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kɪŋk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Under	cross	-	examination	he	testified	that	the	peculiar	kink	was	there	because
在下面	叉	-	考试	他	作证	那	这	奇特	纠结	曾是	那里	因为

[ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪl] ['trɑːli] [hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

a	third	-	rail	trolley	had	run	over	it	.
一个	第三	-	轨	手推车	有	跑步	超过	它	.

在交叉询问中，他作证说，这个奇怪的弯曲是因为一辆第三轨电车碾过它造成的。

[ðə; ði] [pʌp] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr][mɑː'sel][tuː; tə][ɪts] [teɪl] .

The	pup	happened	to	have	a	similar	Marcel	to	its	tail	.
这	小狗	发生	到	有	一个	相似的	马塞尔	到	它是	尾巴	.

这只小狗的尾巴上恰好也长着一个类似的马塞尔。

['hʌdsn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [led][ɪn] [ə'nʌðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [pɑːp] [haʊnd] ,

Hudson	,	on	the	other	hand	,	led	in	another	supposed	pop	hound	,
哈德逊	,	在	这	其他	手	,	引领	在	其他	据称	流行音乐	猎犬	,

另一方面，哈德森领衔另一位所谓的流行音乐猎手，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['blɑːtʃɪz] [ɑːn][ɪts] [flæŋks] [aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pʌp] ,

which	had	blotches	on	its	flanks	identical	to	those	that	marked	the	pup	,
哪个	有	斑点	在	它是	侧翼	完全相同的	到	那些	那	标记	这	小狗	,

它侧腹上的斑点与幼犬身上的斑点一模一样。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɔgz] ['ɔːfsprɪŋ] .

and	said	it	was	this	dog's	offspring	.
和	说	它	曾是	这	狗的	后代	.

他说这是这只狗的后代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][wʌn] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

It	was	too	much	for	the	court	to	decide	in	one	sitting	,	but	the	next	day	,
它	曾是	也	很多	为了	这	法庭	到	决定	在	一	坐着	,	但	这	下一个	天	,

法庭无法在一次庭审中做出裁决，但第二天，

['æftər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər]['keɪnaɪn][spɑːts]

after	his	honor	had	spent	his	evening	at	home	,	pondering	over	canine	spots
后	他的	荣誉	有	花费	他的	晚上	在	家	,	沉思	超过	犬类	地点

[ænd; ənd] [teɪlz] ,

and	tails	,
和	尾巴	,

在他大人晚上待在家中，沉思着犬类的斑点和尾巴之后，

['suːi] [gɑːt][ðə; ði] [pʌp] .

Sooy	got	the	pup	.
苏伊	得到	这	小狗	.

Sooy 得到了那只小狗。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

The	animal	is	worth	fifty	dollars	,
这	动物	是	值得	五十	美元	,

这只动物价值五十美元。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [hæv; həv] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn][ðer; ðər]

but	the	two	men	have	spent	more	than	three	times	that	amount	in	their
但	这	二	男人	有	花费	更多的	比	三	时代	那	数量	在	他们的

[dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

dispute	over	it	,
争议	超过	它	,

但两人为此事花费的金额已经超过了这个数字的三倍。

[ænd; ənd] ['hʌdsn] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ə'piːl] [ænd; ənd] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə]

and	Hudson	says	he	will	appeal	and	spend	as	much	more	,	if	necessary	,	to
和	哈德逊	说道	他	将要	上诉	和	花费	作为	很多	更多的	,	如果	必要的	,	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

哈德森表示，他将提起上诉，如有必要，他将花费更多资金来赢得胜利。

['dʒɪpsiz] ['træv(ə)l][ɪn]['ɔːtoʊ] .

Gypsies	Travel	in	Auto	.
吉普赛人	旅行	在	汽车	.

吉普赛人乘车旅行。

['nəʊˌmædz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz]

Nomads	of	the	old	days	would	probably	have	refused	to	believe	their	eyes
游牧民族	的	这	老的	天	会	大概	有	拒绝	到	相信	他们的	眼睛

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['kærəvæn] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wʊstər] ,

if	they	had	seen	a	gypsy	caravan	which	has	just	arrived	at	Worcester	,
如果	他们	有	已见	一个	吉普赛人	大篷车	哪个	有	只是	到达的	在	伍斯特	,

如果古代的游牧民族看到一辆吉普赛篷车刚刚抵达伍斯特，他们很可能会拒绝相信自己的眼睛。

[mæs] . , [frʌm; frəm] ['denvər] , [kɑːl] . [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wægənz] , [drɔːn] [baɪ]

Mass	.	,	from	Denver	,	Col	.	Instead	of	traveling	in	the	familiar	wagons	,	drawn	by
大量的	.	,	从	丹佛	,	上校	.	反而	的	旅行	在	这	熟悉的	马车	,	绘制	经过

[wɔːrn] ['hɔːrsɪz] ,

worn	horses	,
磨损	马匹	,

来自科罗拉多州丹佛市的马萨诸塞州居民，没有乘坐由疲惫的马拉着的熟悉的马车出行，

[ðə; ði] [traɪb] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['wægən][tɑːps][ɑːn][bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [trʌks] .

the	tribe	mounted	the	wagon	tops	on	big	automobile	trucks	.
这	部落	安装	这	车皮	最高额	在	大的	汽车	卡车	.

部落成员将篷车顶架设在大型汽车卡车上。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [saɪdz] , [ænd; ənd] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wægənz][wɜːr; wər][ðə; ði] [tents] , [pɔts] ,

On	the	top	,	sides	,	and	rear	of	the	two	wagons	were	the	tents	,	pots	,
在	这	顶部	,	侧面	,	和	后部	的	这	二	马车	是	这	帐篷	,	锅	,

两辆马车的顶部、侧面和后部都搭着帐篷，放着锅碗瓢盆。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn'seprəbl] [tuː; tə]['dʒɪpsi][kæmps] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['fɑːloʊd] [æz; əz]

and	others	things	inseparable	to	gypsy	camps	,	and	the	dogs	followed	as
和	其他的	事物	形影不离	到	吉普赛人	营地	,	和	这	狗	随后	作为

[best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

best	they	could	.
最好的	他们	可以	.

以及其他与吉普赛营地密不可分的东西，狗儿们也尽力跟随着它们。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .

Needless	to	say	,	the	journey	was	made	in	record	time	.
不必要	到	说	,	这	旅行	曾是	制成	在	记录	时间	.

毋庸置疑，这次旅程以创纪录的速度完成。

['mʌðɚz] [ə'piːl] ['græntɪd] .

Mother's	Appeal	Granted	.
母亲的	上诉	的确	.

母亲的上诉获得批准。

['mɪsɪz] . [mə'tɪldə] ['zɒl] , [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Mathilda	Zoll	,	of	Washington	,	D	.	C	.	,	is	happy	in	the	thought	that	when	she
太太	.	玛蒂尔达	佐尔	,	的	华盛顿	,	D	.	C	.	,	是	快乐的	在	这	想法	那	什么时候	她

[daɪz] ,

dies	,
死亡	,

来自华盛顿特区的玛蒂尔达·佐尔夫人欣慰地想到，当她去世时，

[hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər]

her	final	resting	place	will	be	beside	the	body	of	her	son	in	a	soldier
她	最终的	休息	地方	将要	是	旁	这	身体	的	她	儿子	在	一个	士兵

[greɪv] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] .

grave	in	Arlington	National	Cemetery	.
严重	在	阿灵顿	国家的	公墓	.

她最终的安息之地将是她儿子的遗体旁，位于阿灵顿国家公墓的士兵墓地。

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [pliː] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] ['græntɪd] [baɪ]

Her	earnest	plea	that	permission	to	this	effect	be	given	was	granted	by
她	认真	恳求	那	允许	到	这	影响	是	给定	曾是	的确	经过

['sekrəteri] ['gærɪsn] ,

Secretary	Garrison	,
秘书	驻军	,

她恳切请求批准此事，加里森部长批准了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['widəuz] [ʌv; əv]['ɑːrmi] [men] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [ɪn]

although	it	is	a	rule	that	only	the	widows	of	army	men	may	be	buried	in
虽然	它	是	一个	规则	那	仅有的	这	寡妇	的	军队	男人	可能	是	埋葬	在

['ɑːrlɪŋtən] .

Arlington	.
阿灵顿	.

虽然规定只有军人遗孀才能葬在阿灵顿国家公墓。

['mɪsɪz] . [zɑːlz] [sʌn] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

Mrs	.	Zoll's	son	died	a	few	weeks	ago	and	was	laid	at	rest	in	the	national
太太	.	佐尔的	儿子	死亡	一个	很少	周	前	和	曾是	铺设	在	休息	在	这	国家的

['seməteri] .

cemetery	.
公墓	.

佐尔夫人的儿子几周前去世了，安葬在国家公墓。

[wen] ['mɪsɪz] . ['zɒl] [fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

When	**Mrs**	**.**	**Zoll**	**first**	**made**	**her**	**request**	**,**	**it**	**was**	**refused**	**,**
什么时候	太太	.	佐尔	第一的	制成	她	要求	,	它	曾是	拒绝	,

佐尔夫人第一次提出请求时，遭到了拒绝。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frendz] [toʊld] ['sekrəteri] ['gærɪsn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [biː; bi]

but	**her**	**friends**	**told**	**Secretary**	**Garrison**	**she**	**did**	**not**	**ask**	**that**	**her**	**name**	**be**
但	她	朋友们	讲述	秘书	驻军	她	做过	不是	问	那	她	姓名	是

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['hedstoʊn] ,

placed	**on**	**the**	**headstone**	**,**
放置	在	这	墓石	,

但她的朋友告诉加里森部长，她并没有要求将她的名字刻在墓碑上。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['kriːˌmeɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [pleɪst]

but	**would**	**be**	**satisfied**	**to**	**have**	**her**	**body**	**cremated**	**and**	**the**	**ashes**	**placed**
但	会	是	使满意	到	有	她	身体	火化	和	这	灰烬	放置

[ɪn][æn; ən][ɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [greɪv] .

in	**an**	**urn**	**in**	**her**	**son's**	**grave**	**.**
在	一个	瓮	在	她	儿子的	严重	.

但她希望自己的遗体被火化，骨灰装入骨灰瓮，安放在儿子的墓穴中。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ðen] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] .

The	**secretary**	**then**	**issued**	**the**	**necessary**	**orders**	**.**
这	秘书	然后	发布	这	必要的	订单	.

随后，秘书下达了必要的命令。

['dev(ə)l] [wɜːrm] [hæz; həz] [eɪt] [hɔːrnz] .

Devil	**Worm**	**Has**	**Eight**	**Horns**	**.**
魔鬼	蠕虫	有	八	号角	.

魔鬼虫有八个角。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [biː] . [læm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] ['ɑːfɪs] , [æt; ət] ['fʊltən] , ['kaɪ] . ,

Mrs	**.**	**J**	**.**	**B**	**.**	**Lamb**	**brought**	**to**	**the**	**Leader**	**office**	**,**	**at**	**Fulton**	**,**	**Ky**	**.**	**,**
太太	.	J	.	B	.	羊肉	带来	到	这	领导者	办公室	,	在	富尔顿	,	肯塔基州	.	,

JB Lamb 夫人被带到了位于肯塔基州富尔顿的 Leader 办公室。

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wɜːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæptʃərd] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌv; əv]

a	**formidable**	**-**	**looking**	**worm**	**which**	**she**	**captured**	**on**	**a**	**tree**	**in**	**the**	**back**	**yard**	**of**
一个	强大	-	寻找	蠕虫	哪个	她	捕获	在	一个	树	在	这	后退	院子	的

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn] ['kɑːr] [striːt] .

her	**home**	**on**	**Carr**	**Street**	**.**
她	家	在	卡尔	街道	.

她在卡尔街的家后院的一棵树上捉到了一条看起来很可怕的虫子。

[ðɪs] ['mɑːnstər] [wɜːrm] [ɪz] ['nɪrli] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [lɔːŋgər] [wen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

This	**monster**	**worm**	**is**	**nearly**	**six**	**inches**	**in**	**length**	**and**	**longer**	**when**	**in**	**motion**	**.**
这	怪物	蠕虫	是	几乎	六	英寸	在	长度	和	更长	什么时候	在	运动	.

这条巨型蠕虫身长近六英寸，游动时更长。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [eɪt] [hɔːrnz][ɑːn][ɪts] [hed] , ['kəːviŋ] ['bækwərd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['skeri] - ['lʊkɪŋ]

It	**has**	**eight**	**horns**	**on**	**its**	**head**	**,**	**curving**	**backward**	**,**	**and**	**is**	**a**	**scary**	**-**	**looking**
它	有	八	角	在	它是	头	,	弯曲	落后	,	和	是	一个	可怕的	-	寻找

['ɑːbdʒekt] .

object	**.**
目的	.

它头上长着八只向后弯曲的角，看起来很可怕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] , [ænd; ənd][ɪz] [griːn] [ɪn]

It	is	more	than	one	and	one	-	half	inches	in	circumference	,	and	is	green	in
它	是	更多的	比	一	和	一	-	一半	英寸	在	圆周	,	和	是	绿色的	在

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

它的周长超过一英寸半，颜色为绿色。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] “ ['dev(ə)l][wɜːrm] , ” [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]

A	little	boy	called	it	a	“	devil	worm	,	”	and	,	for	the	lack	of	a	better
一个	小的	男生	称为	它	一个	“	魔鬼	蠕虫	,	”	和	,	为了	这	缺少	的	一个	更好的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

一个小男孩称它为“魔鬼虫”，而且，由于找不到更好的名字，

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

we	will	let	it	go	at	that	.
我们	将要	让	它	去	在	那	.

我们就此作罢吧。

['ræntʃər] [bægz][bɜːrd] [meɪmd] [ɪn][dʒuːn] .

Rancher	Bags	Bird	Maimed	in	June	.
牧场主	包	鸟	残废	在	六月	.

牧场主捕获六月受伤的鸟。

[waɪl] ['moʊɪŋ] [heɪ] [læst][dʒuːn] , [eib] [bruːgɚ] , [ə; eɪ] ['kæθkɑːrt] , [wɑːʃ] . , ['ræntʃər] ,

While	mowing	hay	last	June	,	Abe	Bruger	,	a	Cathcart	,	Wash	.	,	rancher	,
尽管	割草	干草	最后的	六月	,	安倍	布鲁格	,	一个	卡斯卡特	,	洗	.	,	牧场主	,

去年六月，华盛顿州卡斯卡特的一位牧场主艾比·布鲁格在割草时，

[sərˈpraɪzd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['feznt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bruːd] [ɪn][ðə; ðiˈ] [tɔːl] [græs] .

surprised	a	mother	pheasant	and	her	brood	in	the	tall	grass	.
惊讶	一个	母亲	野鸡	和	她	幼虫	在	这	高的	草	.

在茂密的草丛中，我意外地发现了一只母野鸡和它的一窝幼鸟。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [flɑːk] [wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][baɪ][ðə; ðiˈ] ['moʊər] , [wɪtʃ] ['æmpjəˌteɪtɪd][bəuθ][ʌv; əv][ɪts]

One	of	the	flock	was	overtaken	by	the	mower	,	which	amputated	both	of	its
一	的	这	群	曾是	被超越	经过	这	割草机	,	哪个	截肢	两个都	的	它是

[legz] .

legs	.
腿	.

羊群中有一只被割草机撞到，双腿都被割断了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːldər] ['θɪkɪt] .

It	escaped	to	an	alder	thicket	.
它	逃脱	到	一个	桤木	灌木丛	.

它逃进了一片桤木丛。

[waɪl] ['hʌntɪŋ] ['riːs(ə)ntli] , [bruːgɚ] [wɪŋd] [ə; eɪ] ['feznt] .

While	hunting	recently	,	Bruger	winged	a	pheasant	.
尽管	打猎	最近	,	布鲁格	有翅膀的	一个	野鸡	.

布鲁格最近在狩猎时打到了一只野鸡。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ðiˈ][bɜːrd] , [bəuθ][ʌv; əv][ɪts] [legz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,

When	he	recovered	the	bird	,	both	of	its	legs	were	missing	,
什么时候	他	恢复	这	鸟	,	两个都	的	它是	腿	是	丢失的	,

当他找到那只鸟时，发现它的两条腿都不见了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] .

a	**fact**	**which**	**recalled**	**the**	**accident**	**of**	**the**	**early**	**summer**	**.**
一个	事实	哪个	召回	这	事故	的	这	早期的	夏天	.

这一事实让人想起初夏发生的那起事故。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fʊl] [groʊn] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [plʌmp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

The	**bird**	**had**	**become**	**full**	**grown**	**,**	**was**	**in**	**perfect**	**condition**	**,**	**plump**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
这	鸟	有	变得	满的	生长	,	曾是	在	完美的	状况	,	丰满	,	和	,	在	事实	,

这只鸟已经完全长大，身体状况极佳，体态丰满，事实上，

[ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjɪrz] [bɜːrdz][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][loʊˈkæləti] .

larger	**than**	**the**	**average**	**of**	**this**	**year's**	**birds**	**taken**	**in**	**the**	**locality**	**.**
更大的	比	这	平均的	的	这	年	鸟类	已采取	在	这	地点	.

比今年在当地捕获的鸟类的平均体型更大。

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [hiːld] , [ænd; ənd] , [ˈneɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] ,

The	**wounds**	**had**	**completely**	**healed**	**,**	**and**	**,**	**nature**	**,**	**in**	**the**	**process**	**of**	**healing**	**,**
这	伤口	有	完全地	已治愈	,	和	,	自然	,	在	这	过程	的	康复	,

伤口已经完全愈合，而大自然，在愈合的过程中，

[hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɑːrd] [skeɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [iksˈtremitis] .

had	**developed**	**a**	**substitute**	**for**	**claws**	**in**	**the**	**form**	**of**	**hard**	**scales**	**at**	**the**	**extremities**	**.**
有	发达	一个	代替	为了	爪子	在	这	形式	的	难的	秤	在	这	四肢	.

它们进化出了爪子的替代品，即四肢末端的硬鳞。

[ɔːf] [jɪr] [fɔːr; fər] [piːs] [praɪz] .

Off	**Year**	**for**	**Peace**	**Prize**	**.**
离开	年	为了	和平	奖	.

今年无缘和平奖。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ˈkristiˈaːniə] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbel] ['ɪnstɪtuːt] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˈjɪrz] [piːs] [praɪz] ,

A	**report**	**from**	**Christiania**	**says**	**that**	**the**	**managers**	**of**	**the**	**Nobel**	**Institute**	**have**	**decided**	**to**	**give**	**this**	**year's**	**peace**	**prize**	**,**
一个	报告	从	克里斯蒂安尼亚	说道	那	这	经理	的	这	诺贝尔奖	研究所	有	决定	到	给	这	年	和平	奖	,

来自克里斯蒂安尼亚的一份报告称，诺贝尔研究所的管理人员已经决定将今年的和平奖授予.....

[wɪtʃ] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [əˈbaʊt] $40 , - , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [ˈgʌvərnmənt] ,

which	**amounts**	**to**	**about**	**$40**	**,**	**000**	**,**	**to**	**the**	**Netherlands**	**government**	**,**
哪个	金额	到	关于	$40	,	-	,	到	这	荷兰	政府	,

这笔款项约合4万美元，归荷兰政府所有。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbeldʒən] [ˈrefjʊdʒiːz] [ɪn] [ˈhɑːlənd] .

to	**be**	**applied**	**toward**	**the**	**support**	**of**	**Belgian**	**refugees**	**in**	**Holland**	**.**
到	是	应用	朝向	这	支持	的	比利时人	难民	在	荷兰	.

用于支持在荷兰的比利时难民。

[ˈstɔlɪŋz] [ə; eɪ] [brɪk] [ˈmeɪs(ə)n] .

Stallings	**a**	**Brick**	**Mason**	**.**
斯托林斯	一个	砖	石匠	.

斯托林斯，一名砖瓦匠。

[ðə; ði] ['weɪˌkrɔːs] , ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] . , ['herəld] [ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]

The	Waycross	,	Ga	.	,	Herald	is	authority	for	the	statement	that	George
这	韦克罗斯	,	加	.	,	先驱报	是	权威	为了	这	陈述	那	乔治

['stɔlɪŋz] , [ðə; ði] " ['mɪrək(ə)l][mæn] " [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] ,

Stallings	,	the	"	Miracle	Man	"	of	baseball	,
斯托林斯	,	这	"	奇迹	男人	"	的	棒球	,

佐治亚州韦克罗斯的《先驱报》报道称，棒球界的"奇迹之人"乔治·斯托林斯.....

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [wʌn] , [æt; ət] ['tɑːməsˌvɪl] .

used	to	be	a	brick	mason	,	and	a	mighty	good	one	,	at	Thomasville	.
用过的	到	是	一个	砖	石匠	,	和	一个	强大的	好的	一	,	在	托马斯维尔	.

他以前是托马斯维尔的一名砖瓦匠，而且手艺非常好。

[hens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'bɪləti] [tuː; tə] " [bɪld] [ʌp] "

Hence	,	it	is	not	so	hard	to	understand	his	remarkable	ability	to	"	build	up	"
因此	,	它	是	不是	所以	难的	到	理解	他的	卓越	能力	到	"	建造	向上	"

[ə; eɪ] [tiːm] .

a	team	.
一个	团队	.

因此，不难理解他卓越的"组建"团队的能力。

- [streɪndʒ] [pet] .

Missourian's	Strange	Pet	.
-	奇怪的	宠物	.

密苏里州居民的奇特宠物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [streɪndʒ] [pets] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn]

There	are	many	strange	pets	in	the	world	,	but	the	one	belonging	to	John
那里	是	许多	奇怪的	宠物	在	这	世界	,	但	这	一	属于	到	约翰

[bɑːrnz] ,

Barnes	,
巴恩斯	,

世界上有很多奇特的宠物，但约翰·巴恩斯的宠物却格外引人注目。

[ʌv; əv] ['meɪzˌvɪl] , [moʊ] . , [ɪz][pər'hæps][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] .

of	Maysville	,	Mo	.	,	is	perhaps	as	strange	as	any	.
的	梅斯维尔	,	莫	.	,	是	也许	作为	奇怪的	作为	任何	.

来自密苏里州梅斯维尔的梅斯维尔或许和其他地方一样古怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bluː] ['reɪsər] , [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,

It	is	a	giant	blue	racer	,	five	feet	long	,
它	是	一个	巨大的	蓝色的	赛车手	,	五	脚	长的	,

它是一条巨大的蓝色赛车，五英尺长。

[ænd; ənd][æz; əz][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [æz; əz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['mænz][ɑːrm] .

and	as	large	in	the	middle	as	an	average	man's	arm	.
和	作为	大的	在	这	中间	作为	一个	平均的	男人的	手臂	.

中间部分和普通男人的手臂一样粗。

['mɪstər] . [bɑːrnz] [kiːps] [ðə; ði] [sneɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪs]

Mr	.	Barnes	keeps	the	snake	for	the	purpose	of	freeing	the	place	of	mice
先生	.	巴恩斯	保持	这	蛇	为了	这	目的	的	释放	这	地方	的	小鼠

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pests] .

and	other	pests	.
和	其他	害虫	.

巴恩斯先生饲养这条蛇的目的是为了清除家中的老鼠和其他害虫。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [mə'lest] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] [teɪm] .

It	never	molests	any	one	and	seems	perfectly	tame	.
它	绝不	骚扰	任何	一	和	似乎	完美	驯服	.

它从不骚扰任何人，而且看起来非常温顺。

[wɔːr] [ˌkɔrisˈpɔndənts] - [ˈtrʌblz] .
War Correspondents ' Troubles .
战争 通讯员 - 麻烦 .

战地记者的困境。

[huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ?
Who wants to be a war correspondent ?
WHO 想要 到 是 一个 战争 通讯员 ?

谁想当战地记者?

[tuː] [əˈmerɪkən] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈruːəŋ] , [fræns] .
Two American correspondents arrived at Rouen , France .
二 美国人 通讯员 到达的 在 鲁昂 , 法国 .

两名美国记者抵达法国鲁昂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪftɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [deɪz] .
They had been shifted around the country for days .
他们 有 到过 转移 大约 这 国家 为了 天 .

他们已被转移了数日。

[ðeɪ] [hæd; həd] [heɪ] [ɪn][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈiːtn]
They had hay in their hair and sleep in their eyes , and they hadn't eaten
他们 有 干草 在 他们的 头发 和 睡觉 在 他们的 眼睛 , 和 他们 之前没有 吃
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

他们头发里夹杂着干草，眼睛里满是睡意，而且已经好几年没吃过东西了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
it seemed to them .
它 似乎 到 他们 .

在他们看来确实如此。

[ˈevri] [hoʊˈtel][ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪnt][ɪn] [ˈruːəŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
Every hotel and boarding house and joint in Rouen was filled to overflowing .
每一个 酒店 和 登机 房子 和 联合的 在 鲁昂 曾是 已填 到 溢出 .

鲁昂的每家酒店、旅馆和小酒馆都人满为患。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði]
They found their way to headquarters and placed their journalistic cards on the
他们 成立 他们的 方式 到 总部 和 放置 他们的 新闻 牌 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他们找到了总部，并亮出了自己的记者身份。

“ [θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [wɪə(r)] [hɪr] [æt; ət] [læst] !
“ Thank goodness , we're here at last !
“ 感谢 善良 , 是 这里 在 最后的 !

“谢天谢地，我们终于到了！”

” [ðeɪ] [sed] .
” they said .
” 他们 说 .

他们说。

“ [tel] [ˌjuː ˈes] — —
“ Tell us — —
” 告诉 我们 — —

“告诉我们——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] ['wʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] .

"	But	the	major	wouldn't	tell	them	.
"	但	这	主要的	不会	告诉	他们	.

但少校不肯告诉他们。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	wouldn't	even	listen	to	them	.
他	不会	甚至	听	到	他们	.

他根本不听他们的。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn]

"	For	your	impertinence	in	coming	here	,	"	he	said	severely	,	"	you	shall	sleep	in
"	为了	你的	无礼	在	未来	这里	,	"	他	说	严重	,	"	你	将	睡觉	在

[dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

jail	to	-	night	.
监狱	到	-	夜晚	.

"你竟敢来到这里，"他严厉地说，"今晚你就要在监狱里过夜了。"

" [ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	correspondents	smiled	happily	and	shook	hands	with	each	other	.
"	这	通讯员	微笑	快乐地	和	摇晃	双手	和	每个	其他	.

记者们面带笑容，互相握手。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːd] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	began	to	look	as	though	we'd	sleep	under	a	bridge	,	"	they	said	to	the
"	它	开始	到	看	作为	尽管	我们会	睡觉	在下面	一个	桥	,	"	他们	说	到	这

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

"看来我们可能要睡在桥下了，"他们对少校说。

[soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [plaɪt] .

So	he	found	out	about	their	plight	.
所以	他	成立	出去	关于	他们的	困境	.

于是他了解到了他们的困境。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [hiː; hi] ['stɜːrnli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sliːp] [ɪn][dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

"	That	being	the	case	,	"	said	he	sternly	,	"	you	shall	not	sleep	in	jail	to	-	night	.
"	那	存在	这	案件	,	"	说	他	严厉地	,	"	你	将	不是	睡觉	在	监狱	到	-	夜晚	.

"既然如此，"他严厉地说，"你今晚就不能睡在监狱里了。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] .

You	shall	take	the	train	for	the	coast	.
你	将	拿	这	火车	为了	这	海岸	.

你应该乘火车去海边。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['pleɪsɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

There	are	no	places	left	in	the	train	,	but	that	makes	no	difference	.
那里	是	不	地方	左边	在	这	火车	,	但	那	制作	不	不同之处	.

火车上已经没有空位了，但这无关紧要。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

You	shall	take	it	,	just	the	same	.
你	将	拿	它	,	只是	这	相同的	.

你还是得收下它。

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər]

"	When	they	got	back	to	London	they	went	to	a	Turkish	bath	and	slept	for
"	什么时候	他们	得到	后退	到	伦敦	他们	去	到	一个	土耳其	洗澡	和	睡着了	为了

['twenti] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

twenty	hours	before	reporting	at	the	office	.
二十	小时	前	报道	在	这	办公室	.

"他们回到伦敦后，去了土耳其浴，睡了二十个小时，然后才去办公室报到。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] [ɪn][eɪt] [deɪz] , [ɪmˈpruːv] [jʊr; jər] [helθ] , [prəˈlɔːŋ] [jʊr; jər][laɪf] .
You can conquer it easily in 8 days , improve your health , prolong your life .
你 能 征服 它 容易地 在 8 天 , 提升 你的 健康 , 延长 你的 生活 .

你可以在8天内轻松战胜它，改善你的健康，延长你的寿命。

[noʊ] [mɔːr] [ˈstʌmək] [ˈtrʌb(ə)l] , [noʊ] [faʊl] [breθ] , [noʊ] [hɑːrt] [ˈwiːknəs] .
No more stomach trouble , no foul breath , no heart weakness .
不 更多的 胃 麻烦 , 不 犯规 气息 , 不 心 弱点 .

不再有胃病、口臭和心脏虚弱等症状。

[rɪˈgeɪn] [ˈmænli] [ˈvɪgər] , [kɑːm] [nəːvs] , [klɪr] [aɪz] & [suːˈpɪriər] [ˈment(ə)l] [streŋθ] .
Regain manly vigor , calm nerves , clear eyes & superior mental strength .
恢复 男子气概 活力 , 冷静的 神经 , 清除 眼睛 & 优越的 精神的 力量 .

重获男子气概，镇静神经，明目健体，精神强大。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [tʃuː] ; [ɔːr] [smoʊk] [paɪp] , [sɪgəˈrets] , [sɪˈgɑːrz] , [get] [maɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [təˈbækoʊ] [bʊk]
Whether you chew ; or smoke pipe , cigarettes , cigars , get my interesting Tobacco Book
无论 你 嚼 ; 或者 抽烟 管道 , 香烟 , 雪茄 , 得到 我的 有趣的 烟草 书
.
:
.

无论你是嚼烟，还是抽烟斗、香烟、雪茄，都来看看我这本有趣的烟草书吧。

[wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
Worth its weight in gold .
值得 它是 重量 在 金子 .

价值连城。

[meɪld] [friː] .
Mailed free .
邮寄 自由的 .

免费邮寄。

[iː] . [dʒeɪ] . [wʊdz] , - [sɪksθ] [ˌeɪ ˈviː] . - [siː] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
E . J . WOODS , 534 Sixth Av . 230 C , New York , N . Y .
E . J . 树林 , - 第六 艾夫 . - C , 新的 约克 , N . 是 .

EJ 伍兹，第六大道 534 号230 C，纽约，纽约

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [nɪk] [ˈkɑːrtər] [ˈstɔːriz]
The Nick Carter Stories
这 缺口 卡特 故事

尼克·卡特的故事

[ˈɪʃuːd] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌlərd] [ˈkʌvərz]
ISSUED EVERY SATURDAY BEAUTIFUL COLORED COVERS
发布 每一个 周六 美丽的 有色 封面

每周六发行，精美彩色封面

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːriz] [wɜːrθ] [waɪl] ,

When	it	comes	to	detective	stories	worth	while	,
什么时候	它	来	到	侦探	故事	值得	尽管	,

说到值得一看的侦探故事，

[ðə; ði] [nɪk] [ˈkɑːrtər] [ˈstɔːriz] [kənˈteɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

the	Nick	Carter	Stories	contain	the	only	ones	that	should	be	considered	.
这	缺口	卡特	故事	包含	这	仅有的	一个	那	应该	是	经过考虑的	.

只有尼克·卡特的故事才值得考虑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌoʊvərˈdrɔːn] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] .

They	are	not	overdrawn	tales	of	bloodshed	.
他们	是	不是	透支	故事	的	流血事件	.

它们并非夸大其词的血腥故事。

[ðeɪ] [ˈræðər] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][maɪndz][ˈevər] [kənˈsiːvd] [baɪ][ə; eɪ]

They	rather	show	the	working	of	one	of	the	finest	minds	ever	conceived	by	a
他们	相当	展示	这	在职的	的	一	的	这	最好的	思想	曾经	构思	经过	一个

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

它们反而展现了有史以来最杰出的作家之一的才华。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nɪk] [ˈkɑːrtər][ɪz] [fəˈmɪliər] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	name	of	Nick	Carter	is	familiar	all	over	the	world	,
这	姓名	的	缺口	卡特	是	熟悉的	全部	超过	这	世界	,

尼克·卡特的名字在全世界都家喻户晓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['twenti] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

for	the	stories	of	his	adventures	may	be	read	in	twenty	languages	.
为了	这	故事	的	他的	冒险	可能	是	读	在	二十	语言	.

因为他的冒险故事已被翻译成二十种语言。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] [hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðoʊz]

No	other	stories	have	withstood	the	severe	test	of	time	so	well	as	those
不	其他	故事	有	经受住了考验	这	严重	测试	的	时间	所以	出色地	作为	那些

[kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ˈkɑːrtər] [ˈstɔːriz] .

contained	in	the	Nick	Carter	Stories	.
包含	在	这	缺口	卡特	故事	.

没有其他故事能像《尼克·卡特的故事》中的故事那样经受住时间的严峻考验。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .

It	proves	conclusively	that	they	are	the	best	.
它	证明	最终	那	他们	是	这	最好的	.

这足以证明他们是最棒的。

[wiː; wi] [gɪv] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['nʌmbərz] [ɪn] [prɪnt] .

We	give	herewith	a	list	of	some	of	the	back	numbers	in	print	.
我们	给	此附	一个	列表	的	一些	的	这	后退	数字	在	打印	.

现列出部分已印刷的过刊号。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [nuːz] ['diːlər] ['ɔːrdər][ðem; ðəm] ,

You	can	have	your	news	dealer	order	them	,
你	能	有	你的	消息	经销商	命令	他们	,

你可以让你的报刊亭订购。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [dəˈrekt][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	they	will	be	sent	direct	by	the	publishers	to	any	address	upon	receipt	of	the
或者	他们	将要	是	发送	直接的	经过	这	出版商	到	任何	地址	之上	收据	的	这

[praɪs] [ɪn] ['mʌni] [ɔːr]['poʊstɪdʒ] [stæmps] .

price	in	money	or	postage	stamps	.
价格	在	钱	或者	邮资	邮票	.

或者，出版商将在收到现金或邮票支付的价款后，直接将书籍寄送到任何地址。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- — ['dɑːktər] [kwɔːrts] [ə'gen] .
692 — Doctor Quartz Again .
- — 医生 石英 再次 .

692——石英博士再次登场。

- — [ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv]['dɑːktər] [kwɔːrts] .
693 — The Famous Case of Doctor Quartz .
- — 这 著名的 案件 的 医生 石英 .

693——著名的石英博士案例。

- — [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [kluː] .
694 — The Chemical Clue .
- — 这 化学 线索 .

694—化学线索。

- — [ðə; ði] ['prɪzn] ['saɪfər] .
695 — The Prison Cipher .
- — 这 监狱 密码 .

695—监狱密码。

- — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] [kwɔːrts] .
696 — A Pupil of Doctor Quartz .
- — 一个 瞳孔 的 医生 石英 .

696—石英博士的学生。

- — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] .
697 — The Midnight Visitor .
- — 这 午夜 游客 .

697—午夜访客。

- — [ðə; ði]['mæstər] [krʊks] [mætʃ] .
698 — The Master Crook's Match .
- — 这 掌握 骗子的 匹配 .

698—骗子大师的比赛。

- — [ðə; ði][mæn] [huː] ['vænɪʃt] .
699 — The Man Who Vanished .
- — 这 男人 WHO 消失了 .

699——消失的人。

- — [ðə; ði] ['gɑːrnɪt] ['gɔːntlət] .
700 — The Garnet Gauntlet .
- — 这 石榴石 手套 .

700—石榴石挑战。

- — [ðə; ði] ['sɪlvər] [her] ['mɪstəri] .
701 — The Silver Hair Mystery .
- — 这 银 头发 神秘 .

701—银发之谜。

- — [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] .
702 — The Cloak of Guilt .
- — 这 披风 的 有罪 .

702—罪恶的斗篷。

- — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] .
703 — A Battle for a Million .
- — 一个 战斗 为了 一个 百万 .

703——争夺百万美元的战斗。

- — ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] .
704 — Written in Red .
- — 书面 在 红色的 .

704——用红色字体写成。

- — [roʊgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
707 — Rogues of the Air .
- — 流氓 的 这 空气 .

707——空中恶棍。

- — [ðə; ði][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
709 — The Bolt from the Blue .
- — 这 螺栓 从 这 蓝色的 .

709——晴天霹雳。

- — [ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] [ə'fer] .
710 — The Stockbridge Affair .
- — 这 斯托克布里奇 事务 .

710——斯托克布里奇事件。

- — [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
711 — A Secret from the Past .
- — 一个 秘密 从 这 过去的 .

711——来自过去的秘密。

- — ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hænd] .
712 — Playing the Last Hand .
- — 玩耍 这 最后的 手 .

712—打最后一手牌。

- — [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
713 — A Slick Article .
- — 一个 斯利克 文章 .

713——一篇精彩的文章。

- — [ðə; ði]['tæksiˌkæb] ['rɪd(ə)l] .
714 — The Taxicab Riddle .
- — 这 出租车 谜语 .

714——出租车谜题。

- — [ðə; ði] [naɪf] ['θroʊər] .
715 — The Knife Thrower .
- — 这 刀 投掷者 .

715——掷刀者。

- — [ðə; ði]['mæstər] [roʊgz] ['æləbaɪ] .
717 — The Master Rogue's Alibi .
- — 这 掌握 流氓的 不在场证明 .

717——盗贼大师的不在场证明。

- — [ðə; ði] [ded] ['letər] .
719 — The Dead Letter .
- — 这 死的 信 .

719—死信。

- — [ðə; ði] ['ælɜtən] ['mɪljənz] .
720 — The Allerton Millions .
- — 这 阿勒顿 百万 .

720——艾勒顿百万富翁。

- — [ðə; ði] ['mʌmiːz] [hed] .
728 — The Mummy's Head .
- — 这 木乃伊的 头 .

728——木乃伊的头颅。

- — [ðə; ði]['stætʃuː] [kluː] .
729 — The Statue Clue .
- — 这 雕像 线索 .

729——雕像线索。

- — [ðə; ði][tɔːrn][kɑːrd] .
730 — The Torn Card .
- — 这 撕裂 卡片 .

730—撕碎的卡片。

- — ['ʌndər] - [spɜːr] .
731 — Under Desperation's Spur .
- — 在下面 - 刺 .

731—在绝望的驱使下。

- — [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .
732 — The Connecting Link .
- — 这 连接 关联 .

732—连接环节。

- — [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .
733 — The Abduction Syndicate .
- — 这 绑架 辛迪加 .

733—绑架集团。

- — [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
736 — The Toils of a Siren .
- — 这 辛勤劳作 的 一个 警笛 .

736—海妖的苦役。

- — [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
737 — The Mark of a Circle .
- — 这 标记 的 一个 圆圈 .

737—圆的标记。

- — [ə; eɪ][plɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][plɑːt] .
738 — A Plot Within a Plot .
- — 一个 阴谋 之内 一个 阴谋 .

738—情节中的情节。

- — [ðə; ði] [ded] [ə'kɑːmplɪs] .
739 — The Dead Accomplice .
- — 这 死的 同案犯 .

739—死去的同伙。

- — [ðə; ði] [griːn] ['skærəb] .
741 — The Green Scarab .
- — 这 绿色的 圣甲虫 .

741—绿色圣甲虫。

- — [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
743 — A Shot in the Dark .
- — 一个 射击 在 这 黑暗的 .

743——黑暗中的一枪。

- — [ðə; ði]['siːkrət] ['entrəns] .
746 — The Secret Entrance .
- — 这 秘密 入口 .

746——秘密入口。

- — [ðə; ði]['kævərn] ['mɪstəri] .
747 — The Cavern Mystery .
- — 这 洞穴 神秘 .

747——洞穴之谜。

- — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['fɔːrtʃən] .
748 — The Disappearing Fortune .
- — 这 消失 财富 .

748—消失的财富。

- — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
749 — A Voice from the Past .
- — 一个 嗓音 从 这 过去的 .

749——来自过去的声音。

- — [ðə; ði]['spaɪdərz] [web] .
752 — The Spider's Web .
- — 这 蜘蛛的 网站 .

752—蜘蛛网。

- — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] .
753 — The Man With a Crutch .
- — 这 男人 和 一个 拐杖 .

753—拄拐杖的男人。

- — [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [rɪ'geɪliə] .
754 — The Rajah's Regalia .
- — 这 拉贾的 礼服 .

754—拉贾的礼服。

- — [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] .
755 — Saved from Death .
- — 已保存 从 死亡 .

755—死里逃生。

- — [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] .
756 — The Man Inside .
- — 这 男人 里面 .

756—内心深处的人。

- — [aʊt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
757 — Out for Vengeance .
- — 出去 为了 复仇 .

757——复仇行动。

- — [ðə; ði] ['pɔizənz] [ʌv; əv] - .
758 — The Poisons of Exili .
- — 这 毒药 的 - .

758—流放之毒。

- — [ðə; ði] [æn'tiːk] ['vaɪəl] .
759 — The Antique Vial .
- — 这 古董 小瓶 .

759—古董小瓶。

- — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
760 — The House of Slumber .
- — 这 房子 的 睡眠 .

760—沉睡之屋。

- — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [aɪ'dentəti] .
761 — A Double Identity .
- — 一个 双倍的 身份 .

761—双重身份。

- — “ [ðə; ði] - ” ['strætədʒəm] .
762 — “ The Mocker's ” Stratagem .
- — “ 这 - ” 策略 .

762——“嘲弄者”的策略。

- — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [keɪm] [bæk] .
763 — The Man that Came Back .
- — 这 男人 那 来 后退 .

763——归来的人。

- — [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
764 — The Tracks in the Snow .
- — 这 轨道 在 这 雪 .

764—雪地上的足迹。

- — [ðə; ði] ['bæbɪngtən] [keɪs] .
765 — The Babbington Case .
- — 这 巴宾顿 案件 .

765—巴宾顿案。

- — [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['mɪljənz] .
766 — The Masters of Millions .
- — 这 大师 的 百万 .

766—百万富翁的主人。

- — [ðə; ði] [bluː] [steɪn] .
767 — The Blue Stain .
- — 这 蓝色的 弄脏 .

767—蓝色污渍。

- — [ðə; ði] [lɔːst] [kluː] .
768 — The Lost Clew .
- — 这 丢失的 线索 .

768—失落的线索。

- — [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] .
770 — The Turn of a Card .
- — 这 转动 的 一个 卡片 .

770—翻开一张牌。

- — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
771 — A Message in the Dust .
- — 一个 信息 在 这 灰尘 .

771—尘埃中的信息。

- — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] .
772 — A Royal Flush .
- — 一个 皇家 冲洗 .

772——皇家同花顺。

- — [ðə; ði]['met(ə)l] ['kæskɪt] ['mɪstəri] .
773 — The Metal Casket Mystery .
- — 这 金属 棺材 神秘 .

773—金属棺材之谜。

- — [ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə]['berəl] .
774 — The Great Buddha Beryl .
- — 这 伟大的 佛 贝丽尔 .

774—大佛绿柱石。

- — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['erəs] .
775 — The Vanishing Heiress .
- — 这 消失 女继承人 .

775—消失的女继承人。

- — [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] .
776 — The Unfinished Letter .
- — 这 未完成 信 .

776—未完成的信。

- — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [treɪl] .
777 — A Difficult Trail .
- — 一个 难的 踪迹 .

777——艰难之路。

- — [ə; eɪ][sɪks] - [wɜːrd] ['pʌz(ə)l] .
778 — A Six - word Puzzle .
- — 一个 六 - 单词 谜 .

778——一个六个单词的谜题。

- — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['strætədʒəm] .
782 — A Woman's Stratagem .
- — 一个 女性的 策略 .

782—女人的策略。

- — [ðə; ði] [klɪf] ['kæs(ə)l] [ə'fer] .
783 — The Cliff Castle Affair .
- — 这 悬崖 城堡 事务 .

783—悬崖城堡事件。

- — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
784 — A Prisoner of the Tomb .
- — 一个 囚犯 的 这 墓 .

784—陵墓囚徒。

- — [ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [foʊ] .
785 — A Resourceful Foe .
- — 一个 足智多谋 敌人 .

785—足智多谋的敌人。

- — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɔːrts] .
786 — The Heir of Dr . Quartz .
- — 这 继承人 的 博士 . 石英 .

786——石英博士的继承人。

- — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɔːrts] , [ðə; ði] ['sekənd] .
787 — Dr . Quartz , the Second .
- — 博士 . 石英 , 这 第二 .

787——石英博士二世。

- — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɔːrts] [iː] . [æt; ət] [beɪ] .
788 — Dr . Quartz II . at Bay .
- — 博士 . 石英 二 . 在 湾 .

788—石英博士二世陷入困境。

- — [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] ['trædʒədi] .
789 — The Great Hotel Tragedies .
- — 这 伟大的 酒店 悲剧 .

789—酒店惨案。

- — [zɑː'noʊni] , [ðə; ði] [wɪtʃ] .
790 — Zanoni , the Witch .
- — 扎诺尼 , 这 巫婆 .

790—女巫扎诺尼。

- — [ə; eɪ] ['vendʒf(ə)l] ['sɔːrsərəs] .
791 — A Vengeful Sorceress .
- — 一个 复仇的 巫婆 .

791—复仇的女巫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

- — [ðə; ði] ['prɪzn] ['di:mən] .
792 — The Prison Demon .
- — 这 监狱 恶魔 .

792——监狱恶魔。

- — ['dɑ:ktər] [kwɔ:rts] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'gen] .
793 — Doctor Quartz on Earth Again .
- — 医生 石英 在 地球 再次 .

793——石英博士再次来到地球。

- — ['dɑ:ktər] [kwɔ:rtsɪz] [læst] [pleɪ] .
794 — Doctor Quartz's Last Play .
- — 医生 石英的 最后的 玩 .

794——石英博士的最后一场戏。

- — [zɑ:'noʊni] , [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] .
795 — Zanoni , the Transfigured .
- — 扎诺尼 , 这 变形 .

795—Zanoni，变形者。

- — [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][goʊld] .
796 — The Lure of Gold .
- — 这 饵 的 金子 .

796—黄金的诱惑。

- — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] .
797 — The Man With a Chest .
- — 这 男人 和 一个 胸部 .

797——胸膛里装着东西的男人。

- — [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [laɪf] .
798 — A Shadowed Life .
- — 一个 阴影 生活 .

798—阴影笼罩的一生。

- — [ðə; ði] ['si:krət] ['eɪdʒənt] .
799 — The Secret Agent .
- — 这 秘密 代理人 .

799—秘密特工。

- — [ə; eɪ][plɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .
800 — A Plot for a Crown .
- — 一个 阴谋 为了 一个 王冠 .

800—王冠阴谋。

- — [ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] .
801 — The Red Button .
- — 这 红色的 按钮 .

801——红色按钮。

- — [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
802 — Up Against It .
- — 向上 反对 它 .

802—面临困境。

- — [ðə; ði][goʊld] [sər'tɪfɪkət] .
803 — The Gold Certificate .
- — 这 金子 证书 .

803—黄金证书。

- — [dʒæk] ['waɪzɪz] ['hɜ:ri] [kɔ:l] .
804 — Jack Wise's Hurry Call .
- — 杰克 智者的 匆忙 称呼 .

804——杰克·怀斯的紧急呼叫。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] ['oʊʃ(ə)n] [tʃeɪs] .
805 — Nick Carter's Ocean Chase .
- — 缺口 卡特的 海洋 追赶 .

805——尼克·卡特的海洋追逐。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['dægər] .
806 — Nick Carter and the Broken Dagger .
- — 缺口 卡特 和 这 破碎的 匕首 .

806—尼克·卡特和断匕首。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [ˌædvər'taɪzmənt] .
807 — Nick Carter's Advertisement .
- — 缺口 卡特的 广告 .

807——尼克·卡特的广告。

- — [ðə; ði] - ['nekləs] .
808 — The Kregoff Necklace .
- — 这 - 项链 .

808——克雷戈夫项链。

- — [ðə; ði] [fuːt'prints] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .
809 — The Footprints on the Rug .
- — 这 脚印 在 这 小地毯 .

809—地毯上的脚印。

- — [ðə; ði] ['kɑːpər] ['sɪlɪndər] .
810 — The Copper Cylinder .
- — 这 铜 圆柱 .

810—铜圆筒。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['naɪələsts] .
811 — Nick Carter and the Nihilists .
- — 缺口 卡特 和 这 虚无主义者 .

811——尼克·卡特和虚无主义者。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt] [gæŋ] .
812 — Nick Carter and the Convict Gang .
- — 缺口 卡特 和 这 定罪 帮派 .

812——尼克·卡特和罪犯帮。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['gʌvərnər] .
813 — Nick Carter and the Guilty Governor .
- — 缺口 卡特 和 这 有罪的 州长 .

813——尼克·卡特和有罪的州长。

- — [ðə; ði]['traɪˌæŋgəld] [kɔɪn] .
814 — The Triangled Coin .
- — 这 三角形 硬币 .

814—三角形硬币。

- — ['naɪnti] - [naɪn] — [ænd; ənd] [wʌn] .
815 — Ninety - nine — and One .
- — 九十 - 九 — 和 一 .

815—九十九—零一。

- — [kɔɪn] ['nʌmbər] - .
816 — Coin Number 77 .
- — 硬币 数字 - .

816—硬币编号 77。

- — [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [waɪldz] .
817 — In the Canadian Wilds .
- — 在 这 加拿大 荒野 .

817—在加拿大荒野。

- — [ðə; ði] [naɪˈægrə] ['smʌg(ə)lərs] .

818	**—**	**The**	**Niagara**	**Smugglers**	**.**
-	—	这	尼亚加拉	走私者	.

818—尼亚加拉走私犯。

- — [ðə; ði] [mæn] [hʌnt] .

819	**—**	**The**	**Man**	**Hunt**	**.**
-	—	这	男人	打猎	.

819—追捕。

[nuː] ['sɪriːz]

NEW	**SERIES**
新的	系列

新系列

[nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz]

NICK	**CARTER**	**STORIES**
缺口	卡特	故事

尼克·卡特的故事

[wʌn] — [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

1	**—**	**The**	**Man**	**from**	**Nowhere**	**.**
1	—	这	男人	从	无处	.

1—来自无名之地的人。

[ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

2	**—**	**The**	**Face**	**at**	**the**	**Window**	**.**
2	—	这	脸	在	这	窗户	.

2—窗边的脸。

[θriː] — [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

3	**—**	**A**	**Fight**	**for**	**a**	**Million**	**.**
3	—	一个	斗争	为了	一个	百万	.

3—为一百万美元而战。

[fɔːr] — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [lænd] ['ɑːfɪs] .

4	**—**	**Nick**	**Carter's**	**Land**	**Office**	**.**
4	—	缺口	卡特的	土地	办公室	.

4—尼克·卡特的土地办公室。

[faɪv] — [nɪk] ['kɑːrtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

5	**—**	**Nick**	**Carter**	**and**	**the**	**Professor**	**.**
5	—	缺口	卡特	和	这	教授	.

5—尼克·卡特和教授。

[sɪks] — [nɪk] ['kɑːrtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪl] [hænd] .

6	**—**	**Nick**	**Carter**	**as**	**a**	**Mill**	**Hand**	**.**
6	—	缺口	卡特	作为	一个	磨	手	.

6—尼克·卡特饰演一名工厂工人。

['sɛvən] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kluː] .

7	**—**	**A**	**Single**	**Clew**	**.**
7	—	一个	单身的	线索	.

7—单个线索。

[eɪt] — [ðə; ði] ['eməræld] [sneɪk] .

8	**—**	**The**	**Emerald**	**Snake**	**.**
8	—	这	翠	蛇	.

8—翡翠蛇。

[naɪn] — [ðə; ði] ['k ʌri] ['aʊtfɪt] .

9	**—**	**The**	**Currie**	**Outfit**	**.**
9	—	这	柯里	全套服装	.

9—柯里套装。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['erəs] .
10 — Nick Carter and the Kidnapped Heiress .
- — 缺口 卡特 和 这 绑架 女继承人 .

10—尼克·卡特和被绑架的女继承人。

- — [nɪk] ['kɑːrtər] [straɪks] [ɔɪl] .
11 — Nick Carter Strikes Oil .
- — 缺口 卡特 罢工 油 .

11—尼克·卡特发现石油。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] .
12 — Nick Carter's Hunt for a Treasure .
- — 缺口 卡特的 打猎 为了 一个 宝藏 .

12——尼克·卡特的寻宝之旅。

- — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
13 — A Mystery of the Highway .
- — 一个 神秘 的 这 公路 .

13—公路之谜。

- — [ðə; ði]['saɪlənt] ['pæsɪndʒər] .
14 — The Silent Passenger .
- — 这 沉默的 乘客 .

14—沉默的乘客。

- — [dʒæk] - ['siːkrət] .
15 — Jack Dreen's Secret .
- — 杰克 - 秘密 .

15—杰克·德林的秘密。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [paɪp] [laɪn] [keɪs] .
16 — Nick Carter's Pipe Line Case .
- — 缺口 卡特的 管道 线 案件 .

16—尼克·卡特的管道案例。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [θiːvz] .
17 — Nick Carter and the Gold Thieves .
- — 缺口 卡特 和 这 金子 窃贼 .

17—尼克·卡特和黄金窃贼乐队。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] ['ɔːtoʊ] [tʃeɪs] .
18 — Nick Carter's Auto Chase .
- — 缺口 卡特的 汽车 追赶 .

18—尼克·卡特的汽车追逐。

- — [ðə; ði] ['kɔrɪgən] [ɪn'herɪtəns] .
19 — The Corrigan Inheritance .
- — 这 科里根 遗产 .

19—科里根遗产。

- — [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] ['dentən] .
20 — The Keen Eye of Denton .
- — 这 敏锐的 眼睛 的 丹顿 .

20—丹顿的敏锐目光。

- — [ðə; ði]['spaɪdərz]['pɑːrlər] .
21 — The Spider's Parlor .
- — 这 蜘蛛的 客厅 .

21—蜘蛛的客厅。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [kwɪk] [ges] .
22 — Nick Carter's Quick Guess .
- — 缺口 卡特的 快的 猜测 .

22——尼克·卡特的快速猜测。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdəres] .
23 — Nick Carter and the Murderess .
- — 缺口 卡特 和 这 杀人犯 .

23—尼克·卡特和女杀手。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [kɑːr] .
24 — Nick Carter and the Pay Car .
- — 缺口 卡特 和 这 支付 车 .

24—尼克·卡特和付费车。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] [æn'tiːk] .
25 — The Stolen Antique .
- — 这 被盗 古董 .

25—被盗的古董。

- — [ðə; ði] [krʊk] [liːg] .
26 — The Crook League .
- — 这 克鲁克 联盟 .

26—骗子联盟。

- — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kræksmən] .
27 — An English Cracksman .
- — 一个 英语 窃盗 .

27—一名英国裂缝工。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [stɪl] [hʌnt] .
28 — Nick Carter's Still Hunt .
- — 缺口 卡特的 仍然 打猎 .

28—尼克·卡特的静默狩猎。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .
29 — Nick Carter's Electric Shock .
- — 缺口 卡特的 电的 震惊 .

29—尼克·卡特的电击。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] ['dʌtʃəs] .
30 — Nick Carter and the Stolen Duchess .
- — 缺口 卡特 和 这 被盗 公爵夫人 .

30—尼克·卡特和被偷走的公爵夫人。

- — [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][spɑːt] .
31 — The Purple Spot .
- — 这 紫色的 点 .

31—紫色斑点。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] [gruːm] .
32 — The Stolen Groom .
- — 这 被盗 新郎 .

32—被偷走的新郎。

- — [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [krɔːs] .
33 — The Inverted Cross .
- — 这 倒 叉 .

33—倒十字架。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd]['kiːnoʊ] [mə'kɔl] .
34 — Nick Carter and Keno McCall .
- — 缺口 卡特 和 基诺 麦考尔 .

34—尼克·卡特和基诺·麦考尔。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [deθ] [træp] .
35 — Nick Carter's Death Trap .
- — 缺口 卡特的 死亡 陷阱 .

35—尼克·卡特的死亡陷阱。

- — [nɪk] ['kɑːrtɜ-z] [ˌsaɪ'mis] ['pʌz(ə)l] .
36 — Nick Carter's Siamese Puzzle .
- — 缺口 卡特的 暹罗猫 谜 .

36——尼克·卡特的暹罗拼图。

- — [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] .
37 — The Man Outside .
- — 这 男人 外部 .

37—外面的人。

- — [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] .
38 — The Death Chamber .
- — 这 死亡 商会 .

38—死刑室。

- — [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər] .
39 — The Wind and the Wire .
- — 这 风 和 这 金属丝 .

39—风与线。

- — [nɪk] ['kɑːrtɜ-z] [θriː] ['kɔːrnərd] [tʃeɪs] .
40 — Nick Carter's Three Cornered Chase .
- — 缺口 卡特的 三 被逼到绝境 追赶 .

40——尼克·卡特的三角追逐。

- — - , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] .
41 — Dazaar , the Arch - Fiend .
- — - , 这 拱 - 恶魔 .

41—大魔王达扎尔。

- — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] .
42 — The Queen of the Seven .
- — 这 女王 的 这 七 .

42—七女王。

- — [krɔːst] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .
43 — Crossed Wires .
- — 交叉 电线 .

43—线路交叉。

- — [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kluː] .
44 — A Crimson Clew .
- — 一个 赤红 线索 .

44—一团深红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

- — [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] .
45 — The Third Man .
- — 这 第三 男人 .

45—第三人。

- — [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .
46 — The Sign of the Dagger .
- — 这 符号 的 这 匕首 .

46—匕首的标志。

- — [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɜːʃɪpəz] .
47 — The Devil Worshipers .
- — 这 魔鬼 信徒 .

47—魔鬼崇拜者。

- — [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['dægəz] .
48 — The Cross of Daggers .
- — 这 叉 的 匕首 .

48—匕首十字。

- — [æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] .
49 — At Risk of Life .
- — 在 风险 的 生活 .

49—生命受到威胁。

- — [ðə; ði] [diːpər] [geɪm] .
50 — The Deeper Game .
- — 这 更深 游戏 .

50—更深层次的游戏。

- — [ðə; ði] [koʊd] ['mesɪdʒ] .
51 — The Code Message .
- — 这 代码 信息 .

51—密码信息。

- — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] .
52 — The Last of the Seven .
- — 这 最后的 的 这 七 .

52——七人中的最后一人。

- — [ten] - ['iː,ʧiː] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] .
53 — Ten - Ichi , the Wonderful .
- — 十 - 一 , 这 精彩的 .

53—奇妙的天一。

- — [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ə'soʊsieɪtɪd] [krʊks] .
54 — The Secret Order of Associated Crooks .
- — 这 秘密 命令 的 联系 骗子 .

54—联合骗子秘密组织。

- — [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [kluː] .
55 — The Golden Hair Clew .
- — 这 金的 头发 线索 .

55—金发小队。

- — [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
56 — Back From the Dead .
- — 后退 从 这 死的 .

56—死而复生。

- — [θruː] [dɑːrk] [weɪz] .
57 — Through Dark Ways .
- — 通过 黑暗的 方式 .

57—穿越黑暗之路。

- — [wen] ['eɪsɪz] [wɜːr; wər] [trʌmps] .
58 — When Aces Were Trumps .
- — 什么时候 王牌 是 特朗普 .

58—当王牌是王牌的时候。

- — [ðə; ði] ['gæmblɝz] [læst] [hænd] .
59 — The Gambler's Last Hand .
- — 这 赌徒的 最后的 手 .

59—赌徒的最后一手牌。

- — [ðə; ði] ['mɜːrdər] [æt; ət] ['lɪndən] [felz] .
60 — The Murder at Linden Fells .
- — 这 谋杀 在 林登 费尔斯 .

60—林登费尔斯谋杀案。

- — [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] ['mɪljənz] .
61 — A Game for Millions .
- — 一个 游戏 为了 百万 .

61——一款适合数百万人的游戏。

- — ['ʌndər] ['kʌvər] .
62 — Under Cover .
- — 在下面 覆盖 .

62—卧底。

- — [ðə; ði] [læst] [kɔːl] .
63 — The Last Call .
- — 这 最后的 称呼 .

63—最后的呼唤。

- — [mə'sɪdiz] ['dæntənz] ['dʌb(ə)l] .
64 — Mercedes Danton's Double .
- — 奔驰 丹东的 双倍的 .

64—梅赛德斯·丹顿的替身。

- — [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['neməsɪs] .
65 — The Millionaire's Nemesis .
- — 这 百万富翁 复仇女神 .

65—百万富翁的克星。

- — [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
66 — A Princess of the Underworld .
- — 一个 公主 的 这 地狱 .

66—冥界公主。

- — [ðə; ði] [krʊks] [blaɪnd] .
67 — The Crook's Blind .
- — 这 骗子的 瞎的 .

67—骗子的盲点。

- — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aʊər] .
68 — The Fatal Hour .
- — 这 致命的 小时 .

68—致命时刻。

- — [blʌd] ['mʌni] .
69 — Blood Money .
- — 血 钱 .

69—血钱。

- — [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .
70 — A Queen of Her Kind .
- — 一个 女王 的 她 种类 .

70——一位女王。

- — ['ɪzəbel] ['bɛntənz] [trʌmp] [kɑːrd] .
71 — Isabel Benton's Trump Card .
- — 伊莎贝尔 本顿 王牌 卡片 .

71——伊莎贝尔·本顿的王牌。

- — [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .
72 — A Princess of Hades .
- — 一个 公主 的 哈迪斯 .

72—冥界公主。

- — [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['plɑːtərz] .
73 — A Prince of Plotters .
- — 一个 王子 的 绘图仪 .

73—阴谋家王子。

- — [ðə; ði] [krʊks] ['dʌb(ə)l] .
74 — The Crook's Double .
- — 这 骗子的 双倍的 .

74—骗子的替身。

- — [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
75 — For Life and Honor .
- — 为了 生活 和 荣誉 .

75—为了生命和荣誉。

- — [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ] - .
76 — A Compact With Dazaar .
- — 一个 袖珍的 和 - .

76—与达扎尔的契约。

- — [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - .
77 — In the Shadow of Dazaar .
- — 在 这 阴影 的 - .

77—在达扎尔的阴影下。

- — [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] [kɪŋ] .
78 — The Crime of a Money King .
- — 这 犯罪 的 一个 钱 国王 .

78—金钱之王的罪行。

- — [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .
79 — Birds of Prey .
- — 鸟类 的 猎物 .

79—猛禽。

- — [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ded] .
80 — The Unknown Dead .
- — 这 未知 死的 .

80—无名死者。

- — [ðə; ði] ['sɛvɝd] [hænd] .
81 — The Severed Hand .
- — 这 切断 手 .

81—断手。

- — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .
82 — The Terrible Game of Millions .
- — 这 糟糕的 游戏 的 百万 .

82—百万大游戏。

- — [ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['paʊər] .
83 — A Dead Man's Power .
- — 一个 死的 男人的 力量 .

83—死者的力量。

- — [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] .
84 — The Secrets of an Old House .
- — 这 秘密 的 一个 老的 房子 .

84—老房子的秘密。

- — [ðə; ði] [wʊlf] [wɪ'ðɪn] .
85 — The Wolf Within .
- — 这 狼 之内 .

85—狼性。

- — [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kuːpɑːn] .
86 — The Yellow Coupon .
- — 这 黄色的 优惠券 .

86—黄色优惠券。

- — [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
87 — In the Toils .
- — 在 这 辛勤劳作 .

87—辛勤劳作。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] ['reɪdiəm] .
88 — The Stolen Radium .
- — 这 被盗 镭 .

88—被盗的镭。

- — [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn]['pærədaɪs] .
89 — A Crime in Paradise .
- — 一个 犯罪 在 天堂 .

89—天堂里的罪行。

- — [bɪ'haɪnd] ['prɪzn] [baːz] .
90 — Behind Prison Bars .
- — 在后面 监狱 酒吧 .

90—身陷囹圄。

- — [ðə; ði][blaɪnd]['mænz] ['dɔːtər] .
91 — The Blind Man's Daughter .
- — 这 瞎的 男人的 女儿 .

91—盲人的女儿。

- — [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['ruːɪn] .
92 — On the Brink of Ruin .
- — 在 这 边缘 的 废墟 .

92—濒临毁灭。

- — ['letər] [ʌv; əv]['faɪər] .
93 — Letter of Fire .
- — 信 的 火 .

93—火之信。

- — [ðə; ði] $100 , - [kɪs] .
94 — The $100 , 000 Kiss .
- — 这 $100 , - 吻 .

94—价值十万美元的吻。

- — ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .
95 — Outlaws of the Militia .
- — 亡命之徒 的 这 民兵 .

95—民兵中的亡命之徒。

- — [ðə; ði]['oʊpiəm] - [rʌnəːz] .
96 — The Opium - Runners .
- — 这 鸦片 - 跑步者 .

96—鸦片走私者。

- — [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .
97 — In Record Time .
- — 在 记录 时间 .

97—创纪录的时间。

- — [ðə; ði][wæg] - [nʊk] [kluː] .
98 — The Wag - Nuk Clew .
- — 这 摇摆 - 核 线索 .

98—Wag-Nuk 线索。

- — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [lɪŋk] .
99 — The Middle Link .
- — 这 中间 关联 .

99—中间环节。

- — [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [meɪz] .
100 — The Crystal Maze .
- — 这 水晶 迷宫 .

100—水晶迷宫。

- — [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrpənt] [ɪn] ['iːdn] .
101 — A New Serpent in Eden .
- — 一个 新的 蛇 在 伊甸园 .

101—伊甸园里的新蛇。

- — [ðə; ði] ['ɔːbərn] [sen'seɪʃ(ə)n] .
102 — The Auburn Sensation .
- — 这 奥本 感觉 .

102——奥本大学的轰动。

- — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃæns] .
103 — A Dying Chance .
- — 一个 垂死 机会 .

103—垂死的希望。

- — [ðə; ði] - ['gɜːrdl] .
104 — The Gargoni Girdle .
- — 这 - 腰带 .

104—加尔戈尼腰带。

- — [twaɪs] [ɪn] ['dʒepərdi] .
105 — Twice in Jeopardy .
- — 两次 在 危险边缘 .

105—两次陷入危险。

- — [ðə; ði] [goʊst] [lɔːntʃ] .
106 — The Ghost Launch .
- — 这 鬼 发射 .

106——幽灵发射。

- — [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
107 — Up in the Air .
- — 向上 在 这 空气 .

107—在空中。

- — [ðə; ði][gɜːrl]['prɪz(ə)nər] .
108 — The Girl Prisoner .
- — 这 女孩 囚犯 .

108—女囚。

- — [ðə; ði] [red] [pleɪg] .
109 — The Red Plague .
- — 这 红色的 瘟疫 .

109—红瘟疫。

- — [ðə; ði]['ɑːrs(ə)n] [trʌst] .
110 — The Arson Trust .
- — 这 纵火 相信 .

110—纵火信托基金。

- — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərbʌg] .
111 — The King of the Firebugs .
- — 这 国王 的 这 纵火犯 .

111——纵火犯之王。

- — “ [-] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːfts] .
112 — “ Lifter's ” of the Lofts .
- — “ 举重运动员 ” 的 这 阁楼 .

112——阁楼的“举重者”。

['deɪtɪd] ['noʊv] . 7th , - .
Dated Nov . 7th , 1914 .
日期 十一月 . 7th , - .

日期：1914年11月7日。

- — [frentʃ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [θiːvz] .
113 — French Jimmie and His Forty Thieves .
- — 法语 吉米 和 他的 四十 窃贼 .

113—法国吉米和他的四十大盗。

['deɪtɪd] ['noʊv] . 14th , - .
Dated Nov . 14th , 1914 .
日期 十一月 . 14th , - .

日期：1914年11月14日。

- — [ðə; ði] [deθ] [plɑːt] .
114 — The Death Plot .
- — 这 死亡 阴谋 .

114—死亡阴谋。

['deɪtɪd] ['noʊv] . 21st , - .
Dated Nov . 21st , 1914 .
日期 十一月 . 21st , - .

日期：1914年11月21日。

- — [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['fɔːrmjələ] .
115 — The Evil Formula .
- — 这 邪恶的 公式 .

115—邪恶配方。

['deɪtɪd] ['noʊv] . 28th , - .
Dated Nov . 28th , 1914 .
日期 十一月 . 28th , - .

日期：1914年11月28日。

- — [ðə; ði] [bluː] ['bʌt(ə)n] .
116 — The Blue Button .
- — 这 蓝色的 按钮 .

116—蓝色按钮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[praɪs] , [faɪv] [sents] [pər] ['kɑːpi] .
PRICE , FIVE CENTS PER COPY .
价格 , 五 分 每 复制 .

价格：每份五美分。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wiːkliz] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm]
If you want any back numbers of our weeklies and cannot procure them
如果 你 想 任何 后退 数字 的 我们的 周刊 和 不能 采购 他们
[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [nuːz] ['diːlər] ,
from your news dealer ,
从 你的 消息 经销商 ,

如果您想要购买我们周刊的过刊，但无法从报刊经销商处获得，

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
they can be obtained direct from this office .
他们 能 是 获得 直接的 从 这 办公室 .

您可以直接从本办公室获取这些资料。

['poʊstɪdʒ] [stæmps] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] .

Postage	**stamps**	**taken**	**the**	**same**	**as**	**money**	**.**
邮资	邮票	已采取	这	相同的	作为	钱	.

邮票可以像钱一样使用。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . , [nuː] [jɔːk] ['sɪti]

STREET	**&**	**SMITH**	**,**	**Publishers**	**,**	**79**	**-**	**89**	**Seventh**	**Ave**	**.**	**,**	**NEW**	**YORK**	**CITY**
街道	&	史密斯	,	出版商	,	-	-	-	第七	大道	.	,	新的	约克	城市

STREET & SMITH 出版社，纽约市第七大道 79-89 号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神